

Годъ 4-й.

1915.

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ IV.

Издание Императорской Академіи Наукъ.



ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1916.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Мартъ 1916 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Олденбургъ*.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Выпускъ I.

	Страницы.
Некелидзе, Н. прот. Житіе Петра Нового, мученика Капетолійскаго.	1—71
Джанашія, Н. Религіозныя вѣрованія абхазовъ	72—112
Марръ, Н. О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ	113—140

Выпускъ II.

Тураевъ, Б. Эѳіопское аскетическое посланіе, приписанное св. Мака- рію Египетскому	141—154
Меликсетъ-Бековъ, Л. Грузинская версія Агаоангелія и ея значеніе для грузинской исторіографіи	155—170
Крачковскій, И. Абу-Хузейфа бухарець и легенда о св. Георгіи По- бѣдоносцѣ	171—179
Чубиновъ, Г. Саорбисская церковь	180—190
Разныя извѣстія и замѣтки	191—199

Надпись Санаинскаго моста (191—192). Надпись Бердкадзорскаго
моста (192—194). Н. М.: Къ изслѣдованію пещеръ Ахпата и Санаина
(194—195). Толкованіе Экклезіаста, принадлежащее митрополиту смир-
скому Митрофану (195). Житіе Агаоангела, католикоса Дамасскаго (195).
Н. Марръ: Отрывокъ армянскаго пергаментнаго Евангелія лапидарнымъ
письмомъ (195—197). Изъ памятниковъ Джульфинскаго кладбища (198).
И. Кр.: Служи объ о. Анастасѣ (198—199).

Библиографія: Сортца за 1912—1915 г. (А. Коцѣiovскій)	200—225
Некрологъ епископа Карапета (Н. Марръ)	226—228
Рисунки на таблицахъ	I—X

Выпускъ III.

	Страницы.
Марръ, Н. Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ	229—245
Кекелидзе, К. прот. Житіе Агаангела, католикоса Дамасскаго . . .	246—283
Такайшвили, Е. Ткъвирская церковь въ Мингреліи и ея древности. .	284—300
Крачковскій, И. Ѳедоръ Абӯ-Ќурра у мусульманскихъ писателей . .	301—309
Меликсетъ-Бековъ, Л. Къ вопросу объ устройствѣ алтаря въ древ- ней Грузіи	310—312
Марръ, Н. Еще о терминѣ <i>ბაღი</i> <i>qat-i obrazъ, подобіе</i>	313—314
Кипшидзе, І. Мингрелизмы въ грузинскихъ надписяхъ изъ Мингреліи	315—317
Исправленія	319
Рисунки на таблицахъ.	XI—XXIV

СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de Petrograd.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de Petrograd.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MéIBeyr	Mélanges de la Faculté Orientale de l'Université St. Joseph à Beyrouth.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CQR	The Church Quarterly Review.	Mq	Al-Machriq.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.		

NE	Notices et extraits des manuscrits.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.
NE	Νέα Σιών.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
OA	Orientalisches Archiv.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
OCh	Oriens Christianus.	WZKM	Wiener Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes.
PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PG	Patrologia graeca	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
PL	Patrologia latina		
Phil	Philologus.	БВ	Богословскій Вѣстникъ.
PO	Patrologia Orientalis.	ВВр	Византійскій Временникъ.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	ЖМНПр	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
RA	Revue archéologique.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RAfr	Revue africaine.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Коммиссін.
RB	Revue biblique.	ИАН	Изв Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
RE	Revue Égyptologique.	ИРАрхИнстКП	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
REG	Revue des études grecques.	МАК	Матеріалы по Археологін Кавказа.
RG	Revue de géographie.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.
RH	Revue historique.	СМК	СМ Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологін, изд. Факультетомъ Вост. языковъ Имп. Петрогр. Унив.
RHR	Revue de l'histoire des religions.	ТрКА	Труды Кіевскоіи Духовноіи Академіи.
RL	Revue linguistique.	ХВ	Христіанскій Востокъ.
RO	Roma e l'Oriente.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	Ա	Անահիտ.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	ԱԲ	Արարատ.
RQuS	Römische Quartalschrift.	ԱՀ	Ազգադրական Հանդես.
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	ԲՎ	Բազմակերպ.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	Գա	Գեղարուեստ.
RTP	Revue des traditions populaires.	ՀԱ	Հանդես Ամսթերդ.
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.		
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.		
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.		
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.		

Житіе Петра Новаго, мученика Капетолийскаго.

ВВЕДЕНИЕ.

I. Матеріалы по агиографіи св. Петра.

Издаваемый памятникъ представляетъ собою неизвѣстное до сихъ поръ Житіе одного подвижника христіанской церкви, св. Петра Капетолийскаго, о которомъ сохранились столь скудныя свѣдѣнія, что въ краткой историко-археологической справкѣ о немъ, написанной во второй половинѣ XVIII вѣка болландистомъ C[ornelius] B[yeus], авторъ пришелъ къ отрицанію даже самаго факта существованія названнаго подвижника¹⁾. Съ тѣхъ поръ вопросъ о св. Петрѣ не подвигался впередъ, потому что никто имъ больше не занимался.

С. В. располагалъ двумя лишь синаксарными сказаніями о св. Петрѣ:

А) Одно изъ нихъ, имѣющееся въ извѣстномъ Менологіи императора Василія (975—1025), гласитъ слѣдующее:

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ (4 octob.).

Ἀθλησὶς τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πέτρου ἐπισκόπου Καπετωλέων.

Ἑλλήν ὑπῆρχεν οὗτος ὁ Πέτρος. ἀλλ' ἐπειδὴ τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας ἐγεύσατο, πιστεύσας ἐβαπτίσθη μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τῶν τέκνων καὶ ὅλου τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Εἶτα ἀναγνοὺς καὶ μαθὼν τὴν θείαν Γραφὴν, τῆς τῶν Καπετωλίων ἐκκλησίας προεχειρίσθη ἐπίσκοπος. Πολλοὺς δὲ τῶν Ἑλλήνων διδάσκων καὶ πρὸς Χριστὸν ἐπιστρέφων, διωγμοῦ κινηθέντος κατὰ τῶν Χριστιανῶν ἐκράτηθη παρὰ τῶν εἰδωλολατρῶν καὶ σφοδρῶς τυφθεὶς καὶ ἀλύσει δεθεὶς παρεδόθη τῷ ἄρχοντι. Ὁ δὲ ἄρχων μὴ πείσας αὐτὸν θῦσαι τοῖς εἰδώλοις τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξώρυξε καὶ τὴν γλῶτταν ἐξετεμε καὶ τὰ ὠτὶα ἀπέκοψε καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἐνευροκόπησε. Μετὰ δὲ τὸ ποιῆσαι ταύτας τὰς τιμω-

1) Acta Sanctorum, Octobris, tom. II, p. 494—498.

Христіанскіа Востокъ.

ρίας, σταυρόν εὐτρεπίσας, ἐκρέμασε τὸν ἅγιον, εὐχόμενον πρὸς τὸν θεὸν καὶ λεγόντα· Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. "Ἐτι δὲ ἐμπνέοντα ἦλθον οἱ στρατιῶται καὶ ἀπεκεφάλισαν αὐτὸν καὶ οὕτως ἐτελειώθη¹⁾).

В) Другое сказаніе, имѣющееся въ т. н. Сирлеціановомъ Менологіи²⁾ и повторенное въ Менологіи 1601 года епископа Цитерскаго Максима Маргунія³⁾, читается такъ:

«Eodem die commemoratio sancti martyris Petri Capitolii. Hic, cum sapientia multis praestaret, legitimo matrimonio copulatus, cum tres filios genuisset, monasticam vitam subiit; presbyter vero creatus ab episcopo Bostrensi, tanquam christianorum magister accusatus est apud Agarenorum principem. Itaque propter Christi confessionem ad Damascenorum regionem ductus, lingua ei exciditur: sed, cum apertius et velocius loqueretur, dextera manu et pedibus truncatur, postea, effossis oculis, cruci affigitur, atque, abscisso capite, in ignem traditus, in flumen demersus est».

С) Въ 1902 году стало извѣстно третье сказаніе изъ Сирмондова Синаксаря⁴⁾, издавнаго о. Н. Delehaeye; оно сообщаетъ слѣдующее sub die 4 octobris:

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄθλησις τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πέτρου Καπετωλέων. Οὗτος ἦν γέννημα καὶ θρέμμα τῆς αὐτῆς πόλεως, σοφὸς ἄγαν καὶ συνέσει πολλῶν διαφέρων. Γάμφῳ δὲ προσομιλήσας καὶ παῖδας τρεῖς ἀποτεκὼν τὸν μονήρῃ βίον ὑπῆλθε, καὶ πρεσβύτερος τιμηθεὶς λίαν παρὰ τοῦ τὸν θρόνον <ιδύνοντος> Βόστρας ὡς διδάσκαλος χριστιανῶν διαβάλλεται, τῷ τῶν Ἀγαρηνῶν ἐθνάρχῃ. Καὶ ἐν τῇ τῶν Δαμασκηνῶν ἀχθεὶς <χώρᾳ> διὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγάπην πρῶτον μὲν τὴν γλῶτταν τιμηθεὶς τρανότερον καὶ ὀξύτερον ἐξεβόησεν· εἰθ' οὕτως τὴν δεξιὰν χεῖρα ἀφαιρεῖται καὶ τοὺς πόδας· εἶτα τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξορύττεται καὶ σταυρῷ προσπήγνυται καὶ αὐθις τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται. Καὶ πурὶ τὰ ὅστ' αὖ ποταμῷ ἀπερρίφη⁵⁾).

Д) Въ собственномъ смыслѣ слова Житіе св. Петра, сохранившееся лишь въ грузинскомъ переводѣ, издается впервые. Написано оно, какъ

1) PG, 117, col. 82.

2) Это Синаксарь редакціи XI в. изъ бібліотеки кардинала Сирлети, изданный въ сокращенномъ латин. переводѣ Генрихомъ Канниемъ (Арх. Сергій, Полный мѣсяцесловъ Востока, I, 337—338).

3) Архiep. Сергій, I, 339, изд. 1901 г.

4) Синаксарь редакціи XI—XII в. изъ бібліотеки пастора Сирмонда (Сергій I, 301—302).

5) Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris. Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae c codice Sirmondiano nunc Berolinensi adiectis synaxariis selectis opera et studio Hippolyti Delehaeye. Bruxellis 1902.

видно изъ заголовка, святымъ Іоанномъ Дамаскинымъ. Сомнѣваться въ авторствѣ Дамаскина въ данномъ случаѣ нельзя. Какъ нынѣ извѣстно изъ грузинской версіи арабскаго Житія св. Іоанна Дамаскина, вся жизнь сего послѣдняго, въ бытность его въ лаврѣ св. Саввы Освященнаго, по полученіи отъ старца своего разрѣшенія заниматься литературными трудами, «посвящена была описанію добродѣтелей и памятей святыхъ и повѣствованію о жизни знаменитыхъ мужей»¹⁾. Мученическая кончина св. Петра совпала какъ разъ съ этимъ моментомъ жизни Дамаскина, совершилась же она въ Палестинѣ, недалеко отъ Іерусалима, въ присутствіи мѣстныхъ жителей. между прочимъ, «монаховъ и подвижниковъ» (гл. X, XIII), быть можетъ, и изъ Саввинской лавры, — словомъ, св. Петръ пострадалъ, если можно такъ выразиться, на глазахъ Іоанна Дамаскина, который, ввиду величія его мученическихъ подвиговъ, при своей склонности къ агіографическимъ занятіямъ, не могъ не написать его Житія. За это ручается и идейное сходство общихъ мѣстъ Житія съ богословскими воззрѣніями этого выдающагося отца церкви. Житіе написано со вкусомъ, достойнымъ Дамаскина; оно богато соображеніями богословствующаго разума, равно какъ цитатами библейскими и агіографическими; такъ, въ немъ упоминаются Петръ Александрійскій (гл. IX) и св. великомученикъ Θεодоръ Тиронъ (17 февр.), который «сжегъ храмъ матери лжеименныхъ боговъ» (гл. XV): здѣсь разумѣется капище матери олимпійскихъ, по греческой міѳологіи, боговъ Цибелы, дочери Урана и Геи, дѣйствительно сожженое Θεодоромъ, по его Житію. Въ немъ приводится также обширная выдержка изъ Бесѣды св. Василія Великаго на день мученика Гордія (гл. XV)²⁾. Детали географическія, хронологическія, съ указаніемъ даже дней тѣхъ или иныхъ происшествій, а также и историческія изобличаютъ въ авторѣ именно современника описываемыхъ событій, каковымъ и былъ св. Іоаннъ Дамаскинъ,

Е) Покойный архіеп. Сергій въ замѣткахъ о св. Петрѣ сообщалъ въ свое время, что въ славянскихъ Минеехъ Студійской редакціи сохранилась Служба сему святому³⁾. Служба эта, оказавшаяся въ пергаментной октябрьской Минее XII вѣка Московской Синодальной библіотеки за № 160 и заключающая въ себѣ рядъ цѣнныхъ свѣдѣній о св. Петрѣ, издается здѣсь же по фотографіи, любезно изготовленной для насъ администраціей библіо-

1) Прот. К. Кекелидзе. Грузинская версія арабскаго Житія св. Іоанна Дамаскина, ХВ, т. III, вып. 2, стр. 167, 11-15.

2) См. «Творенія иже во святыхъ отца нашего Василія Великаго, архіепископа Кесаріи Каппадокійскія», новый исправленный переводъ Московской Духовной Академіи, т. II, стр. 225, Пет. 1911.

3) Сергій, Полный мѣсяцесловъ Востока, т. II, ч. 2, стр. 412.

теки. Въ рукописи Служба эта слита съ послѣдованіемъ въ честь мученицы Харитоны (Харитины), но, такъ какъ пѣснопѣнія въ честь Петра легко выдѣляются изъ общаго богослужебнаго чина, то мы печатаемъ только эти пѣснопѣнія, снабдивъ ихъ нумераціею.

л. 32^b-33^a ✠ Мѣа тѣ въ. 7. днѣ. стѣи¹⁾ | мѣица. харитонѣ. и стго сщно-
мѣка петра.

⟨сѣ⟩ ино. гла. ѿ. пѣ. премоудростъ.:

1. Очистиѣсѣ попеченикмъ вѣрныи^{хъ}. не^лѣпыи зѣловѣ^и петре. моудрыи пастырь наречеса. масть божьственоую^ю примѣ. отъсѣченама же ти роукама. и оушима и ногама твоима. и лишенъ очью и яззыка. еѣ^и послоухъ истинѣ. неразоумникъ моучителя. огнѣи же и водѣ^и |
33^b раздѣлакмъ²⁾ прѣславна. страстотърпче мѣногостранѣи. моли хѣ бѣ.:

⟨сѣі⟩ петроу ина. пѣ. дастъ знамен.:

2. Моученика мѣногострастьна. църкы знакѣ тѣ. и вѣрно праздни-
ноукѣ. страданик твоѣ дньсѣ. страстотърпче петре. ты во моучи-
тельскѣи. прещениѣи и юрость и моукы. моужьскы понесе. и заколеникъ
благооуханьно и свѣщено доврожъртик. принесенъ въѣсть къ жителю тѣи.
о въсѣхъ молашаса.:

3. Очню изводеник. и роукоу и локѣтѣи твоихъ. и яззыка и оушню.
34^b понесѣ кси отъ^иштик. възнесѣ на дрѣво. юко же и владѣика. и главою
отъсѣченою и въсесѣнѣдающею огню предавакмъ. и въ ⟨во⟩доу вѣмѣ-
такмъ³⁾. великомоучениче мѣногострастьне⁴⁾. ангеломъ причастне. мо-
льбьниче о доушахъ нашихъ.:

4. Въсь прекраснѣ. доверотами кси. довалихъ подвигъ твоихъ. и
нынѣ отъшѣлъ кси. въ небеснаѣ петре жилища. и съ ангелы и ликы.
моученичьскыи^ии веселишисѣ въсьгда. тѣмъже твою память. радостно
праздноуекмъ. мольбьника тѣ богатаѣе. доушамъ нашимъ прѣславне.:

39^b Петроу кѣ. ѿ. гла. дѣ. пѣ. а. ірмѣ. въспою ти гѣ бѣ.

5. Начало бѣлъ кси моученикомъ. при поньстѣмъ христе пилатѣ.
моученикъ во въѣвъ вѣзложнѣ же. немоушьнокъ плѣтскыи^ии страда-
никмъ.:

1) Въ рук. — стѣи.

2) Въ рук. — раздѣламъ, но мы пишемъ такъ, какъ оно стоитъ въ пѣснопѣніи 34.

3) Слова — и въдоу вѣмѣтакмъ въ ркп. вынесены на поле.

4) Первая половина слова — мѣного, вынесена на поле.

6. Слаужилъ кси преподобне. вес порока. божню жьртоу. люди очищаю. жьртоу же крѣвию себе принеслъ кси.:

7. Мьртеъ оубо тѣлѣмъ шкиса. доушею же оживе. таклоимените петре. жьртоу же крѣвию себе принеслъ кси.:

Пѣ. Г. ірм. лоукъ сильнѣишъ.:

8. Ико старѣшнина пречѣстна. наказа петре оудомъ исправленіе. соупроузѣ и кѣноукомъ. къ христоу привода.:

9. Екварноу отъмѣлъ кси всю. петре очистивъ доушу съ тѣлѣмъ. 40^a шкиса кси вожьственныи храмъ. свѣщеномоучениче доуховьныи.:

10. Дѣлѣмъ дѣлатель бываи. тѣлеснок же прешдъ средограднѣ. шкиса кси вожьственѣ и добротѣ. страсотърпыче петре. славыныи.:

11. Да адамова паденик. съзъдавыи адама въздвигнетъ. отъ дѣвыи милосерднѣ ради. паче словеси родила кси.:

Пѣ. Д. ірм. нѣса добродѣтел.:

12. Обѣлчеса любѣвню петре ико шитѣмъ. ико шлѣмъ. оупъ-ванникмъ ооживѣсѣ. шитѣмъ вѣры съставы. повѣдилъ кси вѣсовьскыи.:

13. Ипростно вораше на та правдыныи хъ врагъ. нъ немоушнѣ. тьрпѣникмъ твоимъ | шкисашесѣ. имъже вѣпнишаше славыи слд. 40^b

14. Божьственноую рѣвность. отъ любѣве. вѣспринимъ зъловѣрныи хъ¹⁾. не сътьрпѣлъ кси хоуленнѣ. нъ ико въ сѣтъ. вѣврьже петре обличеникмъ безоумьныи.:

15. Еилою оума въ немоуи плѣтьствѣ. доврок исповѣданнѣ оустронѣвъ. отъмѣтающинмъ исповѣда петре. исусово вожьство.:

16. Отроча намъ дано бысть. отъ пророчества. роженок преже волѣзни божни матери. кмоу же власть на рамѣ кго. вожьственныи. исана проповѣдааше.:

Пѣ. Е. ірм. ты гїи ми свѣтъ.:

17. Постаи та христосъ. себе обиталище. тебе преподобне. любве ради нелъжыныи тебе преже възлюбивѣшааго.:

18. Моученика христовѣ. божни оусыненнѣ. тебе преподобне. подовьника кго | страстьмъ божьствьнаи любвы шкиса ксть. 41^a

19. Добръ рѣвнитель. не ико петрово отъвѣрженик. ты преподобне шкиса. богословнѣ о петре превлажене.:

1) Окончаніе слова — ныи хъ, вынесено на поле.

20. Тѣ ороужикъ неповѣдимо. на врагы предѣлагамъ. тѣ исправленіе и надежу. нашему спасенію богонекѣстнаго имамъ .:.

Пѣ. 2. ірмѣ. възъпиль про .:.

21. Глаголы твоими. съворъ поганьскыи швастраси неистовствѣмъ. и смърть съвѣщаша преже соудноую. нанести на тѣ. страсотѣрпче христовъ петре славынъ .:.

22. Лютоствнок. врагъ христовъ и противнок отъ волѣднии. чакмы раздроуши смърть. нѣ ты извиль кси. проповѣданникъ. христовъ петре | славынъ .:.

23. Извиль кси страсотѣрпче безъ надежа смърти и съдракъ высть. иже доушею крѣпкъ и тѣлѣмъ. безаконьнымъ изва. христовъ видимымъ мѣстникъ .:.

24. Зачала кси. въ оутровѣ късачьскѣ оустроившаго вогородице. въ время безвѣременнаго родила кси. и по рождествѣ шкоже. и преже рождества превъла вси безъ истѣлѣннѣ .:.

Пѣ. 3. ірмѣ. аврамыстни др .:.

25. Боговѣщанъ твои. предъ моучительскыими соудици. съ дързнокѣнникъ петре славынъ. изыкъмъ възываше. отъца нашихъ .:.

26. Оукрашенъ доушею. шко женнхъ въ чьртоуѣ. въ зълодѣнствѣн петре славе. въ тѣмьници възываше. отъца нашъ .:.

42^a 27. Извавленъ доушею. съвазанъ оузы моученичскыи въсехваляне поуть. отъче прошиль кси. благословенъ кси въпни тако изволенъ .:.

28. Пророчѣстни гласи. о тебе дѣво и¹⁾ мати. имѣша коньць. шетѣ. христа во родила кси. милосѣрднѣ мѣнога ради намъ оуподобляшася .:.

Пѣ. 4. ірмѣ. распятаго на кр .:.

29. Безаконьнъ сынъ. къ отъцу моучителю. съвазана приводитъ тѣ. страсотѣргѣ въпниюща. отроци превъ .:.

30. Исправиль ксть. христосъ къ цѣсаремъ. погословесынъ твои гласъ. въпни вес трепета влажене. отроци пръ .:.

31. Твоко не сътерпа. дързнокѣнни. богоненавистьнъ цѣсарь. 42^b смърти того различьнѣ. петре вѣрынъ равѣ христовъ. осоужакъ тѣ богословаща .:.

32. Изъ отъца прѣже вѣкъ. и послѣ же изъ матере неиздреченно. въплѣтившаагося. отроцъ .:.

1) Въ рук. — дѣвои.

ПѢ. Д. ірмъ еуга оубо недоугъ.:

33. Отърѣзанъ ти вѣсть ѡзъикъ. въсечьстивъ и крѣвию. отъчство благослови. ѡзъикомъ же доуха огньнымъ. вожьствънаѣ вѣщающю ти вѣлѣниѣ. невѣрныи хъ неистовство обличалшесѣ. тѣмъ же та мучениче блажнѣмъ.:

34. Повѣженъ вѣсть видѣ врагъ. приснопамятѣне. ѡзъика твоѣго отъѣстик. роуцѣ и нозѣ отъсѣчинѣ. и жагаклѣ жагалы очи. къ христу пригваждакмъ и раздравлякмъ. и огнѣи та и кодѣ раздѣлякма.:

35. Въздвигъ пѣтоу. на врага въседовани. и главоу того съкроушилъ кси. вѣнцѣмъ же повѣднѣмъ¹⁾. оуказеса отъ роукы. исосовѣы | 43² къседържителѣ. капетолѣкмъ приснопамятѣнок поухаленик.:

36. Вуга оубо отъ дрѣва. животынаго изгнана вѣсть. възвращена наслаженнѣ. ты же дѣво вогородице. животъ превѣчнѣи. въвела кси мирови. живоносѣнок поспѣшеник. подавакмок вѣрѣ ради.:

Вотъ всѣ матеріалы, которыми мы можемъ располагать въ настоящее время для уясненія вопросовъ, связанныхъ съ личностью св. Петра Капетолийскаго.

II. Общій обзоръ Житія.

1. Въ мѣсяцесловахъ греко-восточной церкви 4 октября полагается память св. Петра Капетолийскаго. Въ мартирологахъ же западной церкви 4 октября упоминается какой то епископъ-мученикъ Петръ. Напримѣръ, въ *Martyrologium Romanum* Ц. Баронія, изданномъ въ 1586 году, подъ 4 октября сказано: «*Damasci, sancti Petri, episcopi et martyris, qui accusatus apud Agarenorum principem, quod fidem Christi doceret, lingua, manibus pedibusque amputatis, cruci affixus, martyrium consummavit*» (*Acta Sanct. Octob. II*, p. 494). Тоже самое почти буквально повторилъ Castellanus въ своемъ *Martyrologium Universale*. Кто же этотъ Петръ, поименный 4 октября и на Востокѣ и на Западѣ? По мнѣнію Баронія и Кастеллана, епископъ Петръ западныхъ мартирологовъ и Петръ Капетолийскій Восточной церкви есть не кто иной, какъ св. Петръ, митрополитъ Дамасскій (†743)²⁾, о которомъ въ хронографіи Теофана, подъ вторымъ годомъ императора Константина Копронима, сообщается слѣдующее:

1) Въ рук. — повѣнцѣмъ.

2) *Acta Sanctorum*, Octob. II, p. 494, §§ 1—3.

Οὐαλὶδ δὲ Πέτρον, τὸν ἀγιώτατον μητροπολίτην Δαμασχοῦ, γλωττο-
 τεμηθῆναι ἐκέλευσε ὡς ἀναφανδὸν ἐλέγχοντα τὴν τῶν Ἀράβων καὶ Μανιχαίων
 δυσσεβειαν, ἐξώρισε τε αὐτὸν κατὰ τὴν Εὐδαίμονα Ἀραβίαν, ἔνθα καὶ τελειοῦται
 μαρτυρήσας ὑπὲρ Χριστοῦ καὶ τρανῶς ἐκφωνήσας τὴν θεῖαν λειτουργίαν, ὡς
 οἱ διηγησάμενοί φασιν ἰδίαις ἀκοαῖς τοῦτο πεπληροφόρησαι¹⁾.

Случая настоящее свидѣніе съ сказаніемъ вышеприведенныхъ Синак-
 сарей о Петрѣ Капетолійскомъ, мы обнаруживаемъ между ними суще-
 ственное сходство: 1) и тотъ и другой носятъ имя Петра, 2) оба они обви-
 няются предъ владыкою агарянъ 3) за обличеніе агарянскаго нечестія,
 4) за что имъ вырѣзываютъ языкъ, 5) хотя послѣ этого они начинаютъ
 говорить еще яснѣе. Такое сходство дало основаніе Баронію и Каstellану
 отождествить Петра Капетолійскаго съ Петромъ Дамасскимъ и приписать
 послѣднему, послѣ ссылки его въ счастливую Аравію, тѣ виды мученій,
 которыя, по Синаксарямъ, претерпѣлъ Петрѣ Капетолійскій и о которыхъ
 Θεοφάνη ничего не говоритъ. Болландистъ С. В., всецѣло присоединяясь къ
 ихъ мнѣнію, категорически заявляетъ, что, такъ какъ ни одинъ древній
 памятникъ и ни одинъ древній авторъ нигдѣ объ умерщвленномъ арабами
 Петрѣ Капетолійскомъ не упоминаетъ, то греческіе Синаксари, содержащіе
 въ себѣ свидѣніе о немъ, должны быть признаны не заслуживающими
 рѣшительнаго и безусловнаго довѣрія, тѣмъ болѣе, что въ нихъ сплошь и
 рядомъ упоминаются и «недостойные» (indignas) святые. Издаваемое нынѣ
 грузинское Житіе, принадлежащее, какъ мы видѣли, св. Іоанну Дамаскину,
 наглядно показываетъ, насколько основательно такое отождествленіе двухъ
 историческихъ личностей и въ какой мѣрѣ правъ С. В., утверждая, что ни
 одинъ древній памятникъ и ни одинъ древній авторъ не упоминаютъ о
 Петрѣ Капетолійскомъ. Съ открытіемъ и изданіемъ этого Житія вопросъ
 можетъ получить обратную постановку, именно: сообщеніе Θεοφана о Петрѣ
 Дамасскомъ не представляетъ ли собою контаминацію Житій двухъ одно-
 именныхъ святыхъ, не есть ли оно результатъ сліянія эпизодовъ изъ жизни
 двухъ различныхъ лицъ? Это тѣмъ болѣе возможно, что Θεοφάνη не былъ
 современникомъ Петра Дамаскина²⁾: хронографію свою онъ написалъ

1) Theophanis, Chronographia, ed. de Boor, vol. I, 416, 18-24. Почти то же самое повто-
 ряетъ и Кедринъ: Οὐαλὶδ δὲ Πέτρον τὸν ἀγιώτατον μητροπολίτην τοῦ Δαμασχοῦ, ὡς ἐλέγχοντα
 τὴν τῶν Ἀράβων καὶ Μανιχαίων κακόννοιαν, ἐγλωσσοτόμησε καὶ ἐξώρισεν εἰς τὴν Εὐδαίμονα Ἀραβίαν,
 ἔνθα καὶ τελειοῦται μαρτυρήσας ὑπὲρ Χριστοῦ καὶ τρανῶς ἐκφωνήσας τὴν θεῖαν λειτουργίαν
 (Georgii Cedreni Historiarum compendium, t. II, p. 5, 16-21, Bonnæ 1839).

2) Если онъ умеръ около 818 г. и если въ февралѣ 764 года былъ настолько юнъ,
 что вмѣстѣ со своими сверстниками прыгалъ по лыдинамъ замерзшей рѣки (проф. В. Боло-
 говъ, Лекціи по исторіи древней церкви I, 180—181). то родился онъ, несомнѣнно, послѣ
 743 года, года смерти Петра Дамасскаго.

70 лѣтъ спустя послѣ его смерти, вдали отъ того мѣста, гдѣ закончилъ жизнь свою митрополитъ Петръ. Вполнѣ возможно и правдоподобно, что митроп. Петръ, какъ предстоятель христіанъ Дамасскаго халифата, за открытое и явное изобличеніе арабовъ, отрѣшенъ былъ халифомъ отъ своей должности и сосланъ изъ Дамаска въ Счастливую Аравію, гдѣ и окончилъ жизнь свою. Эта общая и правдивая канва съ теченіемъ времени разукрашена была подробностями изъ мученической жизни одноименнаго съ нимъ и современнаго ему святого, Петра Капетолийскаго, и, дойдя въ этомъ видѣ до Теофана, попала въ его хронографію. Если бы онъ дѣйствительно подвергался такимъ пыткамъ, какъ вырѣзаніе языка, не лишившись черезъ это способности говорить, и если бы онъ окончилъ жизнь свою мученически, то едва ли объ этомъ не упомянулъ бы гдѣ нибудь св. Іоаннъ Дамаскинъ, съ которымъ Петръ былъ въ такой интимной дружбѣ, что, по мысли и просьбѣ его, онъ написалъ и выпустилъ въ свѣтъ два извѣстныхъ полемическихъ трактата противъ яковитовъ и манихеевъ¹⁾.

2) Кто былъ св. Петръ по сану своему? Представленные выше материалы на этотъ вопросъ отвѣчаютъ различно. По Менологію импер. Василя, онъ былъ епископъ; по Житію, онъ облеченъ былъ «честью священства» (гл. II), незаконный мучитель приказываетъ собрать на мѣсто его казни носящихъ «священническій чинъ», чтобы, видя страданія «священника того», они видѣли какъ бы собственный позоръ (гл. X). Отсюда видно, что Петръ былъ пресвитеръ, посему агіографъ обращается къ нему съ возгласомъ: «блаженъ ты, священникъ Петръ!» (гл. IX). Санъ пресвитера усвояютъ ему и Синаксари Сирмондовъ и Сирлеціановъ, причемъ они поясняютъ, что въ этотъ санъ онъ посвященъ былъ епископомъ Вострскимъ. Что касается Службы, то, хотя употребляемые ею эпитеты: священномученикъ (9), пастырь (1), служитель Божьей жертвы (6), одинаково приличны и епископу и пресвитеру, но общее впечатлѣніе отъ нея такое, что и она стоитъ за послѣдній санъ. Съ саномъ пресвитера онъ, по Житію и Синаксарямъ, въ послѣдствіи соединилъ подвигъ монашества, такъ что пострадалъ онъ *іеромонахомъ*, и посему не удивительно, что Служба именуетъ его и «преподобнымъ» (6, 17, 19).

3) Отечествомъ преподобнаго была подвластная тогда Дамасскому халифу Палестина, въ частности — вторая Палестина (II гл.). Въ одной изъ областей второй Палестины, Заіорданской, во главѣ которой стоялъ сынъ халифа (VII г.), было княжество Трихоройское (должно быть, библейская

1) Acta Sanct. Octob. II, p. 496, § 8. Le-Quien, Oriens Christianus, t. II, col. 836D.

Трахонитида), отданное сыномъ халифа въ управление особому чиновнику (гл. VII и XI) и состоящее, между прочимъ, изъ трехъ провинцій — Капетоліады, Гадары и Ашилїи (гл. XIII). Главный городъ Капетоліады, Капетолій, и былъ родиною св. Петра (II гл. Сирм. Син.). Недалеко отъ этого города протекала рѣка Іермуха: это, очевидно, рѣка Ярмукъ, въ Житіи св. Саввы Освященнаго называемая Гадаринской рѣкой¹⁾. Къ западу отъ города того, на разстояніи «пяти знаменій», была мѣстность, по имени Ното, и въ ней обитель святого Савиніана (гл. II, IV). Съ другой стороны, «на два знаменія» отъ него, лежало, селеніе Маро. Городъ Капетолій находился на пути изъ Іерусалима въ Дамаскъ, между Гадарою и Адраю; разстояніе между нимъ и Дамаскомъ равнялось «тремъ днямъ пути», ибо, выступивъ изъ Капетоліа на судъ халифа, святой «послѣ трехъ дней пути добрался до возвышавшейся надъ Дамаскомъ горы Касія» (гл. VIII).

4) По Менологію импер. Василія, св. Петръ по національности былъ «Ελλην»; слово это въ изданіи 1727 года, принадлежащемъ кардиналу А. Албани, переводится какъ *graecus* (грекъ), болландисты же понимаютъ его въ смыслѣ «язычника» (*ethnicus seu gentilis*)²⁾. Въ Житіи объ этомъ ничего не говорится, тамъ только сказано, что онъ былъ «извѣстенъ родовитостью, красотою и мірскими богатствами» и что съ самой ранней юности онъ воспитывался и жилъ среди утѣхъ мірской жизни и носилъ блестящія одѣянія (гл. II). Не говорятъ объ этомъ ничего, равнымъ образомъ, и Синаксари: по нимъ, Петръ отличался умомъ и мудростью.

Вступивъ въ законный бракъ, Петръ сдѣлался отцомъ одного сына и двухъ дочерей (II г.). Менологіи имп. Василія, не опредѣляя числа дѣтей, въ выраженіи «онъ крестился съ женою и дѣтьми» (τῶν τέκνων) даетъ просто понять, что у него были дѣти. По Синаксарямъ, онъ «родилъ трехъ сыновей». Служба же, не упоминая о дѣтяхъ его, говоритъ, что предъ страданіями своими онъ привелъ ко Христу супругу и *внуковъ* (8). Какъ видно изъ дальнѣйшаго, правду въ этомъ случаѣ сохранило намъ Житіе.

5) Тяготясь мірской и семейной жизнью и чувствуя влеченіе къ монашеству, Петръ, когда ему исполнилось 30 лѣтъ (гл. II), убѣдилъ супругу свою разстаться съ нимъ и посвятить себя монашеской жизни. Двухъ своихъ дочерей, которымъ было немного меньше двухъ лѣтъ, онъ взялъ въ обитель приснопамятнаго Савиніана, находившуюся въ мѣстности Ното, къ западу отъ города, на разстояніи «пяти знаменій» отъ него (гл. IV).

1) Палестинскій Патерикъ, вып. I, стр. 45.

2) Acta Sanctorum, Octob. II, 495, § 6.

Въ этой обители подвизались восемь почтенныхъ и добродѣтельныхъ женъ, которымъ и вручилъ своихъ дочерей Петръ (гл. II). Житіе подробно описываетъ подвижничество старшей сестры, которая скончалась, когда ей исполнилось тридцать лѣтъ, въ то время, когда отецъ ея еще сіялъ добродѣтелями въ сей временной жизни (гл. III). Относительно младшей сестры Житіе ничего не говоритъ; однако видно, она пережила не только старшую сестру, но и отца своего, ибо, по приказанію мучителя, на казнь св. Петра для созерцанія ея прежде всего приведены были «дѣти его» (гл. X, XI), значить, вмѣстѣ съ братомъ младшая сестра: старшей сестры, какъ выше сказано, въ живыхъ тогда уже не было.

6) Что же касается сына, то, когда ему исполнилось 12 лѣтъ, отецъ выстроилъ ему въ родномъ городѣ по близости къ храму Богоматери келью, въ которую и заключилъ его; рядомъ онъ выстроилъ другую келью уже для себя, чтобы руководить имъ въ подвигахъ монашеской жизни (гл. IV). Достигши выдающихся успѣховъ въ аскетизмѣ, сынъ сдѣлался свидѣтелемъ мученической кончины своего отца: когда Петру вырѣзали языкъ и онъ кровью орошалъ землю, присутствовавшій тамъ сынъ его дотронулся кончикомъ пальца до выплевываемой крови и изобразилъ себѣ на лбу знаменіе креста, за что эмиръ приказалъ избить его (гл. XI). Что дальше случилось съ нимъ и какъ онъ окончилъ жизнь свою, объ этомъ Житіе ничего не говоритъ. Такова судьба дѣтей св. Петра, что же касается супруги его, то, по разлукѣ съ мужемъ, она всей душой отдалась подвижнической жизни, соревнуя въ этомъ съ мужемъ, и послѣ десятилѣтнихъ подвиговъ и трудовъ мирно отошла ко Господу (гл. V).

7) Самъ Петръ для несенія подвиговъ монашества не удалялся въ монастырь или пустыню, но, оставаясь все время въ родномъ городѣ, въ своей келіи, до конца дней своихъ пребывалъ высокимъ образцомъ подвижничества и дѣятельной любви къ Богу и ближнимъ (гл. IV и V). То было время крайне стѣсненнаго положенія христіанъ и безграничнаго господства «агарянскаго хуленія». Стремясь къ мученическому вѣнцу, Петръ рѣшилъ найти поводъ столкнуться съ арабами, чтобы добиться отъ нихъ желаннаго конца. Разъ, во время тяжкой болѣзни своей, онъ предложилъ слугѣ своему, арабу Каюмѣ, выйти на площадь до самаго «храма» арабовъ и созвать къ нему знатныхъ и вліятельныхъ изъ нихъ, ибо онъ хочетъ сдѣлать ихъ свидѣтелями предсмертнаго своего завѣщанія. Когда представители агарянъ собрались, Петръ мужественно исповѣдалъ Христа и обличилъ нечестіе собравшихся (гл. VI). Съ Житіемъ согласны здѣсь и другіе источники: по Синаксарямъ Сирлеціанову и Сирмондову, Петръ пострадалъ потому, что былъ

обвиненъ предъ владыкой агарянъ, какъ учитель христіанскій, за исповѣданіе Христа. По Службѣ, онъ не стерпѣлъ хуленія зловѣрныхъ (14), а богоненавистный цезарь (халифъ)—его дерзновенія (30, 31), потому онъ и сдѣлался «послухъ истинѣ» (1). Исключеніе составляетъ только Менологій импер. Василия, по которому Петръ былъ схваченъ идолопоклонниками и пострадалъ потому, что не хотѣлъ принести жертвы идоламъ; но, по справедливому замѣчанію болландистовъ, агаряне тогдашняго времени не были идолопоклонниками¹⁾. Кромѣ арабовъ св. Петръ, по Житію, обличалъ также и «хуленія евреевъ и ховаритянъ» (гл. XI). Евреи въ преслѣдованіи святого проявляли одинаковое съ арабами рвеніе, такъ что, когда тѣло святого сняли со креста, то поднять его, чтобы бросить въ печь для сожженія, приказано было евреямъ (гл. XIV). Кто такіе ховаритяне (ܚܘܪܝܬܝܐ), неизвѣстно; быть можетъ это имя имѣетъ какую либо связь съ названіемъ халдейской рѣки ܚܘܪܝܐ (Ховаръ), на которой было пророку Іезекіилю извѣстное видѣніе (Іезек. I, 1, 3; II, 15, 23; X, 15, 20).

8) Смущенные арабы готовы были растерзать своего обличителя, но, видя его при смерти, оставили въ покоѣ. Когда къ нему вернулось прежнее здоровье (гл. VI, Служ. 7, 22, 23), онъ, несмотря на уговоры родныхъ и знакомыхъ, сталъ еще сильнѣе обличать враговъ христіанства. Послѣдніе, не снося его дерзости, донесли объ этомъ письменно начальнику пріорданскихъ арабовъ Омару, сыну халифа Валида, а тотъ написалъ правителю Трихоройской области Зорѣ призвать обвиняемаго и учинить допросъ. Такъ какъ Зора ничего не добился отъ святого, онъ, согласно указу, заключилъ его въ темницу и донесъ объ этомъ Омару. Въ это время заболѣлъ халифъ Валидъ, который, опасаясь смерти, вызвалъ къ себѣ отовсюду родственниковъ и дѣтей своихъ. Онъ тогда пахотился на горѣ Касія, возвышавшейся надъ Дамаскомъ, въ бывшемъ монастырѣ св. Θεодора, отнятомъ у христіанъ арабскими деспотами и передѣланномъ въ царскіе покои. Это, быть можетъ, тотъ самый монастырь св. Θεодора, который упоминается въ Житіи св. Антонія Раваха и который находился внѣ города Дамаска, недалеко отъ него²⁾. Туда направился и Омаръ, который, прибывъ къ отцу и вспомнивъ о Петрѣ, послалъ въ Капетолій гонцовъ, чтобы они доставили его. Когда святой былъ доставленъ къ Омару, послѣдній сперва допрашиваетъ его и старается вразумить его, но, не добившись ничего, направляетъ его къ отцу своему, халифу Валиду (гл. IX, Служ. 29). Валиду пришлось выслушать отъ свя-

1) Acta Sanctorum, octob. II, p. 495, § 6.

2) P. Peeters, S. Antoine le néo-martyr (AB, t. XXXI, p. 422, 440); I. Кипшидзе, Житіе и мученичество св. Антонія-Раваша (XB, II, в. 1 стр. 81, 10—13).

того то же самое, что раньше Зорѣ и Омару: смѣлое обличеніе себѣ и исповѣданіе Христа (гл. IX, Служ. 30, 31); поэтому онъ приказалъ вернуть его на родину, въ г. Капетолій, и здѣсь замучить его на виду всѣхъ родныхъ и знакомыхъ его.

9) Мученіе святого продолжалось четыре дня; въ первый день, въ четвергъ, у него вырѣзали языкъ, на другой день, въ пятницу, отсѣкли ему правую руку и ногу, на третій день, субботу, переждали, ввиду страданій святого, на четвертый же день, въ воскресенье, отсѣкли ему другую руку и ногу, выжгли глаза клеймомъ, обнесли по всему городу, а потомъ на возвышенности, называемой по-ассирійски Турлипара, распяли его на крестѣ. Пять дней тѣло оставалось на крестѣ, на шестой день, значить въ пятницу, по близости къ монастырю св. Савиніана, въ которомъ подвизались его дочери, разожгли печь и бросили въ нее снятое тогда же со креста тѣло святого, а вмѣстѣ съ нимъ и крестъ и одежду его; когда все сгорѣло, пепелъ высыпали въ рѣку Іермуху (гл. XI, XIV). По Синаксарямъ Сирленціанову и Сирмондову, святой былъ мучимъ въ такой послѣдовательности: 1) вырѣзали языкъ, 2) отсѣкли правую руку и ноги, 3) выкололи глаза, 4) пригвоздили ко кресту, 5) отрѣзали голову, 6) сожгли его въ огнѣ и 7) пепелъ высыпали въ рѣку. По Менологію импер. Василия: 1) выкололи глаза, 2) вырѣзали языкъ, 3) отсѣкли уши, 4) уродовали руки и ноги, 5) пригвоздили ко кресту и 6) отрѣзали голову. Что касается Службы, то въ ней перечислены казни, безъ указанія ихъ послѣдовательности, именно: отсѣченіе 1) рукъ (1, 3, 34), 2) ногъ (1, 34), 3) ушей (1, 3), 4) языка (1, 3, 33, 34), 5) главы, 6) лишеніе глазъ (1, 3, 34), 7) распятіе (3, 34), 8) преданіе огню и водѣ (1, 3, 34). Такъ закончилъ св. Петръ свою подвижническую жизнь.

10) Когда пострадалъ св. Петръ Капетолійскій? Въ Житіи говорится, что онъ замученъ былъ при халифѣ Дамасскомъ Валидѣ. Халифовъ съ именемъ Валида было два; первый царствовалъ съ 86 до 96 гиджры, т. е. въ 705—715 годахъ нашей эры, второй—съ шестого дня позднѣйшаго Рабіа 125 гиджры до конца позднѣйшаго гіомада или гзомада 126 гиджры, или съ 6 февраля 743 года до 16 апрѣля 744 года. При какомъ же изъ нихъ имѣла мѣсто мученическая кончина св. Петра? Въ Житіи сказано, что, когда Петръ первый разъ во время болѣзни своей обличалъ сарацинъ, «было начало ноября, двѣнадцатый индиктіонъ» (гл. VI). Скоро онъ выздоровѣлъ и вторично обличилъ агарянъ, слѣдствіемъ чего было заключеніе его въ темницу послѣ допроса Зорою. Въ это время заболѣлъ Валидъ, къ нему пріѣхалъ въ Дамаскъ сынъ его Омаръ, который изъ Дамаска сей-

часть же посылаетъ въ Капетолій за Петромъ. Посланные прибыли въ Капетолій, по Житію «въ первый день января» (гл. VIII) и забрали святого, который, по словамъ Житія, «пробылъ въ темничномъ заключеніи одинъ мѣсяцъ» (гл. VIII). Такимъ образомъ, если 1 января исполнился одинъ мѣсяцъ тюремной жизни св. Петра, то выходитъ, что онъ вверженъ былъ въ темницу въ началѣ декабря; слѣдовательно, въ это время, въ декабрѣ мѣсяцѣ, и заболѣлъ Валидъ, который, по Житію, умеръ послѣ этого «черезъ два мѣсяца» (гл. VII). Отсюда видно, что Валидъ, по Житію, умеръ приблизительно въ мартѣ мѣсяцѣ 12 индиктіона. При Валидѣ I двѣнадцатый индиктіонъ приходился между 1 сентября 713 и 1 сентября 714 года, умеръ же онъ въ 715 году, значить — когда шелъ тринадцатый индиктіонъ. При Валидѣ II двѣнадцатый индиктіонъ приходится между 1 сентября 743 и 1 сентября 744 года, умеръ же онъ, по единодушному свидѣтельству хронографа Теофана и арабскаго историка Абу-л-Фараджа, 16 апрѣля 744 года¹⁾, значить, въ двѣнадцатомъ именно индиктіонѣ. Итакъ, халифъ, при которомъ пострадалъ св. Петръ, былъ Валидъ II, смерть котораго Житіе полагаетъ на мѣсяцъ, полтора раньше, чѣмъ указанные выше историки. Такая ошибка въ агіографическомъ произведеніи, пожалуй, и не такъ поразительна; важнѣе другое разногласіе: по Теофану и Абу-л-Фараджу Валидъ II умеръ насильственной смертью во время одного большого возмущенія арабовъ²⁾; между тѣмъ по Житію смерть его была какъ будто естественною, слѣдствіемъ того тяжелаго недуга, который постигъ его въ концѣ декабря 743 года. Хотя выраженіе: «болѣзнь эта являлась предвѣстницей кончины и грозила смертью, которая и послѣдовала черезъ два мѣсяца» (гл. VII), не предполагаетъ непременно, что болѣзнь именно была причиной его смерти, агіографъ просто констатируетъ, что черезъ два мѣсяца послѣ того, какъ заболѣлъ Валидъ, послѣдовала смерть его, не указывая, отъ какой причины. Послѣ всего сказаннаго само собою падаетъ предположеніе покойнаго архіеп. Сергія, что Петръ Капетолійскій пострадалъ отъ царя язычника, вѣроятно, въ III или началѣ IV вѣка³⁾.

11) Хотя память св. Петра въ календаряхъ и вообще въ памятникахъ христіанской эортологіи и положена 4 октября (за исключеніемъ издаваемой нынѣ Службы, которая ее приурочиваетъ къ 5 октября), но это не значить, что онъ пострадалъ непременно 4 октября: этому противорѣчатъ и представленныя выше хронологическія наблюденія надъ данными Житія; и фактъ

1) Acta Sanctorum, Octob. II, p. 497, § 11.

2) Ibid.

3) Полный мѣсяцесловъ Востока, т. I, ч. 1, стр. 307—308.

общеизвѣстный, что святые поминаются не всегда въ тѣ дни, когда они окончили жизнь. Въ данномъ случаѣ мы должны держаться слѣдующихъ руководящихъ нитей. Изъ Житія мы знаемъ, что 1 января 744 года святого забрали изъ Капетолія въ Дамаскъ, куда онъ прибылъ черезъ три дня, въ пятницу вечеромъ (гл. VIII), значить, 4 января. На другой день утромъ, въ субботу 5 января, его допросилъ Омаръ, который, не добившись ничего, отправилъ его къ отцу своему Валиду. Допросивъ его, Валидъ приказалъ вернуть его на родину (это происходило, должно полагать, числа 6—7 января), что и было приведено въ исполненіе незамедлительно. Если, допустимъ, святого вывели изъ Дамаска числа 10 января (во всякомъ случаѣ не позже), то черезъ три дня, числа 14—15 января, онъ былъ уже въ Капетоліи (отъ Дам. до Капет., какъ уже сказано, было три дня пути), гдѣ сразу приступили къ пыткамъ. Четыре дня его пытали, пять дней висѣлъ на крестѣ, на шестой его сожгли, значить — вся эта мучительная процедура продолжалась 10 дней, отъ 15 приблизительно января до 25. Къ этому времени, во всякомъ случаѣ не позже половины февраля, и нужно относить кончину святого. Въ этомъ насъ убѣждаютъ также слѣдующія слова Житія. Когда распяли, къ нему приставили стражу, чтобы оберегать его въ теченіе пяти дней; «тогда, говоритъ агіографъ, былъ сильный морозъ, какого много лѣтъ не видали, стало страшно холодно, стерегущіе мерзли, что ихъ очень мучило, поэтому они развели сильный огонь, чтобы быть въ состояніи продолжать охрану мученика» (гл. XIV). Такіе морозы больше приличны указанному зимнему времени, чѣмъ началу октября мѣсяца. Это обстоятельство насъ наводитъ на слѣдующее предположеніе. По такъ называемому Стишному Прологу, 6 февраля полагается память Петра, митрополита Дамасскаго, о которомъ у насъ рѣчь была выше. Въ коптскомъ календарѣ Seldenus'a память его полагается 15 февраля. Въ другомъ коптскомъ календарѣ, Iobi Ludolfi, 21 февраля положена память Петра Маюмскаго, который пострадалъ, по изслѣдованію I. Болланда, въ томъ же 743 году¹⁾. Что Петръ Дамасскій и Петръ Маюмскій пострадали непременно 15 и 21 февраля, этого не утверждаютъ и болландисты, для которыхъ вопросъ о томъ, почему память ихъ приурочена къ указаннымъ числамъ, остается открытымъ²⁾. Намъ же кажется, что подъ однимъ изъ этихъ чиселъ — 6, 15 и 21 февраля — должна скрываться память нашего Петра Капетолійскаго, пострадавшаго около этого времени и вполнѣ смѣшаннаго съ другими одноименными святыми.

1) Acta Sanctorum, Februarii, t. III.

2) Acta Sanctorum, Octob. t. II, p. 498, § 14—15.

III. Слѣсокъ Житія и его особенности.

Издаваемое Житіе, греческій оригиналь котораго до насъ не дошелъ, сохранилось въ единственномъ экземплярѣ въ рукописи Гелатскаго монастыря № 4, писанной на бумагѣ 43×27 въ два столбца 29×16 , по 32 строки въ каждомъ. Рукопись, въ которой насчитывается 668 листовъ, заключаетъ въ себѣ Житія святыхъ за сентябрь и октябрь мѣсяцы въ редакціи, по преимуществу, Симеона Метафраста. О времени и мѣстѣ происхожденія ея даютъ свѣдѣнія слѣдующія записи, сдѣланныя въ ней рукою текста.

1. ქრისტე. შეიწაღე აფხაზეთის კათალიკოზი ევდემოს (л. 409^a, 427^b, 438^b, 454^a).

Христе, помилуй Абхазскаго католика Евдемоса!

2. ქრისტე. ადიდე ორთავე შინა ცხორებათა აფხაზეთის კათალიკოზი ევდემონ (л. 460^b).

Христе, прославь въ этой жизни и въ другой католика Абхазскаго Евдемона!

3. ქრისტე. ადიდე ორთავე შინა ცხორებათა უფლის აფხაზეთის დიდი მამათამაფარი პატრონი კათალიკოზი ევდემონ. რწმის ბრძანებითა იწერებინა ესე წიგნი (л. 466^b).

Христе, прославь въ этой жизни и въ другой великаго патріарха всей Абхазіи, патрона <и> католика Евдемона, по приказанію котораго переписываются святые сіи книги!

4. დიდებაჲ ღთსა სრულმყოფელს უფლის კეთილისას. ნებითა ოწმთა და ბრძანებითა და ჟერჩინებითა უფლის სქრისტიანოჲს დიდის მამათამაფრის აფხაზეთის ქწის ევდემონითა: სკნო იუვენ საესენებელი და კურთხეაჲ მისი. და აწ კ დ ოკდომბრის ნახევარი იწეების კელითა ოდ ცოდვილის მანოელისათა: ქკს სნგ¹⁾ დაიწყო წა ესე წიგნი (л. 484^b).

Слава Богу, свершителю всякихъ благъ! Волею Божіею, а также повелѣніемъ и изволеніемъ великаго патріарха всего христіанскаго міра, католика Абхазскаго Евдемона, память и благословеніе котораго да будутъ вѣчными, начинается нынѣ и <вторая> половина Октября мѣсяца рукою прегрѣшнаго Мануила. Начата <перепиской> святая сія книга въ хрониконъ 253.

5. დიდებაჲ ღთსა. სრულმყოფელს უფლის კეთილისას. ადიდენ ღმერთმან ორთავე შინა ცხორებათა ქქს მიერ კურთხევით კურთხეული სქრისტიანო-

Слава Богу, свершителю всякихъ благъ! Да прославить Богъ въ этой жизни и въ другой, благословеніемъ Христовымъ благословеннаго, вели-

1) Въ ркп. სნგ, но, какъ видно изъ другой даты, 2 является лишней.

ნო(ა)ს ზღუდე და მკურთხეველი ტომ-
ნათესავობით ჩხეტიძე. დიდი მამათ-
მთავარი აფხაზეთისა ქეზი ევდემონ: ო
სათნო იზინა წი: ამოთ და სლთა გან-
მანათლებელთა ღწლთა და საკურგელე-
ბათა მოწამეთა მიერ ქმნილთა¹⁾. ოთ:
იღწეს და მრავალნი ტანჯვანი დაით-
მინნეს ქეზ ღმრთისა თვს²⁾. და აწ
მეოხ არიან სულთა ჩნ თათვს. რომელს
ფედი სურვილი აქუნდა ეკლესიათა³⁾ და
ს:ღმრთოთა⁴⁾ წერილთათვს. ოის
ბრძანებითა და ჯერჩინებითა გათა-
ვდეს წა ესე (თათუე ოკტობერი
ეითურთ სრული და უნაკლულა.
დდბლს საუდარს გელათს. სავანეს
წის ღთისამშობელისსა. ინდიკტი-
ონსა მეფობისა ჩნისსა: მეფეთამე-
ფისა გისს ძისა ბაგრატ მეფეთამეფი-
სსა. ქრონიკონსა სნგ. მისსა გ.
ამისსა უცებად მხრეკელსა ფეც ცოდ-
ვილსა ინანიკის შვილს მანოელს და
მშობელთა მისთა შნს ღწ: უცებად
ჩხრეკისათვს ნუ დამწეფვით ღისათვს
გბი. დიდი წიგნი ამის მეტად არ მე-
წერა: ჩნს განმტეს და ზედამდგო-
მელს სჯიონ ჯათარძეს და მშო-
ბელთა მისთა შეს ღწ. წნ: სუფიერსა
დედას ჩემსა მაჭავარიანის ქალს ანტო-
ნინეს და მშობელთა და ძმთა მისთა
შეს ღწ წნ: (ა. 668).

каго патріарха, католикоса Абхаз-
скаго, Евдемона, родомъ Чхетидзе,
«являющагося» оградою и благосло-
веніемъ христіанскаго міра! Ему
угодны были святыя и душеспаса-
тельныя подвиги и чудеса, совершен-
ныя мучениками, которые, подвизаясь,
претерпѣли за Христа много мукъ и
теперь предстательствуютъ за наши
души. Онъ очень любить церковь и
божественныя книги, «посему» пове-
лѣніемъ и изволеніемъ его оконченъ
«перепиской» святой сей «Октябрь мѣ-
сяцъ», во всѣхъ отношеніяхъ полный
и совершенный, въ великомъ столь-
номъ Гелати, обители святой Бого-
родицы, въ индиктионъ царство-
ванія царя-царей нашего, Георгія
сына царя-царей Баграта, въ хрони-
конъ 253, Мая 3. Наскоро сіе цара-
пающаго прегрѣшнаго Мануила Ина-
никишвили и родителей его да про-
ститъ Богъ! Прошу, ради Бога, не
проклинаяте за неаккуратное царапа-
ніе: большую книгу впервые пишу.
Управителя и надсмотрщика нашего
Симеона Джапаридзе и родителей его
да проститъ Богъ, аминь! Духовную
мать мою Антонину Мачаваріани, ро-
дителей ея и братьевъ да проститъ
Богъ, аминь!

Изъ приведенныхъ записей видно, что настоящая рукопись переписана
въ Гелатскомъ монастырѣ по повелѣнію книголюбца, католикоса Абхазскаго
Евдемона I Чхетидзе въ 1565 году рукою нѣкоего Мануила Инаникишвили.

1) ქეზი.

2) ოთ.

3) ეკლესიათა.

4) ს:ღმრთო.

Христіанскій Востокъ.

Это тотъ самый Мануилъ, имя котораго недавно вскрылъ акад. Н. Я. Марръ въ расшифрованной имъ криптографической записи, найденной нами въ этой рукописи¹⁾. Хотя списокъ сравительно поздній и многое въ немъ привнесено безграмотнымъ въ общемъ Мануиломъ, но все же укажемъ нѣкоторыя характерныя особенности его.

Въ списокѣ, прежде всего, очень много ошибокъ, происшедшихъ отъ

1) избытка буквъ, напр.: სიმეოქლე ვმ. სიმეოქლე (48 стр., 23);

2) пропуска буквъ: შეუტაცხოფით ვმ. შეუტაცხოფით (64,21); такихъ пропусковъ, не только буквъ, но и словъ и слоговъ, въ текстѣ замѣчается довольно много; мы ихъ въ большинствѣ случаевъ возстановливаемъ въ < >;

3) неправильнаго раскрытiя титлѣ или неправильнаго чтенiя: სამწიღ ვმ. სსწაუღ (32,19), ასულთაგნ ვმ. ასოთაგნ (62,17) ხედვთა ვმ. ხედვთა (63,28).

Особенности фонетическiя:

1. Колебанiе между ო и უ въ написанiи: а) имени Ουαλιδ: разъ написано ოლიდ, а въ остальныхъ случаяхъ ულიდ; б) слова სადგორ (35,34):

2. Систематическое воспроизведенiе группы უე черезъ უფъ въ тѣхъ случаяхъ, когда въ современномъ говорѣ слышится ვ.

3. Пишется и სწუთრომს (31,1-2; 26,10) и სწუთომს (37,18); რ выпало и въ словѣ ბძნებამ (63,5).

4. გულისხმა и производныя отъ него пишутся всегда черезъ გმა (26,17 и др.).

5. Списокъ обнаруживаетъ склонность къ гласнораздѣлу ვ, напр.: უვა-ღრესი, სიჭრუვის, ტუუვილის, ეუთუვრდა, ნაშვობ, которое у переписчика превратилось въ ნაშუობ (68,11); въ рѣдкихъ случаяхъ ვ пропускается, какъ напр., ვამოთხოთა (вслѣдствiе означеннаго пропуска ოთა, а не ომთა).

6. Въ фонетическомъ отношенiи списокъ поражаетъ стремленiемъ смягчить ზ, въ рѣдкихъ случаяхъ и ო, прибавкой დ. Имѣемъ ли въ данномъ случаѣ дѣло съ особенностью какой либо школы или диалектическимъ явленiемъ, обусловленнымъ личностью и происхожденiемъ переписчика Мануила? Съ этой прибавкой мы встрѣчаемся въ разныхъ комбинацiяхъ, какъ то²⁾:

а) Въ основѣ родит. падежа: სიტუჟამთა, სხუჟამთა, მონამთა, საღმრ-თომთა, ურწმუნომთა (62,18), გრძნობამთა.

1) ХВ, III, вып. 2, стр. 205—207.

2) Этотъ д устраненъ нами изъ текста, но сохраненъ въ подстрочныхъ, примѣчанiяхъ.

b) Въ исходѣ безотносительнаго родит. падежа: მძლავრისაჲ, ღთოსაჲ, მამისაჲ, საწუთროდისაჲ, შეუნიერებისაჲ, სიჭაბუკისაჲ, ღამისაჲ, სიკუდილისაჲ: წყურთისაჲ, ნათლის-მცემელისაჲ, ომარისაჲ, აღდგომელისაჲ, უფლისაჲ, დიდებისაჲ, ტანჯვისაჲ, შეუებისაჲ, ქალაქისაჲ, ჩემისაჲ, მეუფისაჲ, მისისაჲ, უდაბნოდისაჲ, შჯულისაჲ, გლახაკთაჲ, კაცთაჲ, ფრცხილთაჲ, სიზმართაჲ.

c) Въ родит. падежѣ съ отношеніемъ къ дательному: ცნებისათაჲ, კარცთაჲს, ღირსთაჲს, ჟამთაჲს, სათნოებისათაჲ, ღუაწლისათაჲ, გულის-სიტყუათაჲს, ქალაქისათაჲ, ურწმუნოებისათაჲ, მისთაჲს, მართლათაჲს, საპყრობილისათაჲ, კაპეტოლელთაჲს, ცხოველთაჲს, ბრძანებათაჲს, ღაფრებისათაჲ, ღთისათაჲ, საკრებლათაჲს, ღთეებისათაჲ, მეცნიერებისათაჲ, სიმდაბლისათაჲ, სირცხელისათაჲ, მღევართაჲს, კეთილთაჲს.

d) Въ основѣ дательнаго падежа: ბუნებაჲს, გზათაჲ, საღთოჲს, შეუნიერებაჲს, ღამათაჲ, უძღურობაჲს, სრულებაჲს, ცხოვრებაჲს, გემოვნებაჲს, მოღუაწებაჲს, ბუნებაჲს, მოქალაქობაჲს, ნეტარებაჲს, მნებებელთაჲს, ქენაჲს, სიტყუაჲს, ჭეშმარიტებაჲს, სხუაჲს, სახარებათაჲ, კადნიერებაჲს, სწულებაჲს, სათნოებაჲს, წადიერებაჲს, გონებაჲს, ენაჲს, მათათაჲ, სიტყუათაჲ, ღმობაჲს, გეჭენიაჲს, დიდებაჲს, რაჲს. წყაროჲს, უდაბნოჲს.

e) Въ исходѣ безотносительнаго дательнаго падежа: საჭიროდისაჲ, ქალაქისაჲ, მოქმედისაჲ, მტკიცესაჲ, შეპყრობილთაჲ, ღრუბელსაჲ, სოფელსაჲ, მამასაჲ, მოყუარეთაჲ, აღმოფხვინვასაჲ, იატაკსაჲ.

f) Въ основѣ дательнаго мѣстоименнаго: მამამან, მოკლებამან, გონებამან, რკინამან, ქენამან. ტრფილბამან, ელიაჲ || ელიამან, რომელთაჲ.

g) Въ исходѣ творительн. падежа: ქენჯნითაჲ, გონებითაჲ, რისხუთაჲ ბორგნეულითაჲ, განცხრებითაჲ, მოსწრაფებითაჲ, წიგნებითაჲ, საიდუმლოთაჲ, მეცნიერებითაჲ, გონებისათაჲ.

h) Въ направителномъ падежѣ: ქალაქად, კასიად, წუეულებად, სხუად, მკლავლობად, გამოჩინებად.

i) Въ 3 лицѣ аориста: დაუტევად, იპოვად, პოვად, შეჭრაცხნად, შეუდგინად, უშენად, იხილად, აღიბაძვად, წამად, განისჯებოდად, მიითვალად, იცად, უნდაჲ, აშხილად, შეუქმნად, ეხილვად, აქუნდაჲ, აღასუბუქად, აღიარად, ესმად, შეეკრად, მიუთხრად, შეუდგად, დაწოდ, შემოკრბად, თავსუდვად, ითხოვად, განერად, იტუმირად, შთაიდვად, დაადვად, ეოცნად, შეიერთად, აღიშურვად, დადვად, იქმნად.

j) Въ концѣ вопросительныхъ глагольныхъ формъ: მოაკუდინებამ, დამიდებამ.

k) Въ неопредѣленномъ наклоненіи: სიტყუად, მხილებად, აღსარებად, განლებად, განტყუებად, მიღებად, ცხოვრებად, ქებად, მხილებად.

l) Въ сердцѣ словъ: ღაიბად, შესგომს, გამღატო, წმიდაყუნს.

მ) Въ сложныхъ словахъ: სათნოეყოფითა, სათნოეყოფილთა, კმაესყოფელ, კმაესყოფელად, უღმრთოეყოფასა, ცნობამგანსრულობისაგნ, უცხოეყოფამ, მონაწილეობამ, კმაეყო, არამეინ, მამაკაცთასა, მიმოქცევად, წინამეპყრობილთა, წინამეყოფსა, წინამადმდგომ.

п) Въ концѣ неизмѣняемыхъ словъ: არღარამ, გარნამ, დამ, გინამ, წინამეუეროესლამ, а также и въ серединѣ: რამესამს; въ спискахъ классической эпохи форма эта законотверна, но не въ настоящемъ), რაბამ.

Особенности морфологическія:

1. Неправильная форма нѣкоторыхъ падежей вслѣдствіе отсутствія *ა*, какъ то:

родительнаго: უმაღლესა, რასმე, საწუთოსა, უჭეროს, საკელესიოსა *ვმ.* უმაღლესსა и т. д.

творительнаго: ბუნებისათა, წმიდისათა, სამთავროთ, უხრწნელათათა, სათნოთა, სამეუფოთ, სიხნოთ, გემოვნებათათა, მოღებულათათა, ზენათ, კმისათა, მშობლისათა, ღისათა, მეწიგნეთათა, ცხოველათათა, ცეცხლისათამ *ვმ.* ცეცხლისათა.

2. Своеобразное образованіе родительнаго падежа въ именахъ на *ა*: ნებასა *ვმ.* ნებისა (41,1).

3. Довольно частое употребленіе суффикса множественнаго числа *ებ*; разъ имѣемъ и такую форму: უცხოთა კეთილებსა ზედა (59,26).

4. Отсутствіе спиранта *ჰ* въ качествѣ мѣстоимен. префикса 3 лица въ фразѣ მონა მას (24,7) *ვმ.* ჰმონა მას, а также нерѣдко и въ другихъ случаяхъ, когда имѣется или подразумевается дополненіе на вопросъ *ვის*, *რას* и *სად*.

5. Могла бы обратить на себя вниманіе форма ჰრქუნა (42,16) если бы ей не предшествовалъ прямой объектъ во *мн.* числѣ.

Особенности синтаксическія:

1. Сказуемое въ един. числѣ при подлежащемъ во множественномъ: ქალები სსსდლოები შეჰყადრებდა ხედვასა მამაკაცთასა (50,29-30).

2. Опредѣленіе въ един. числѣ, а опредѣляемое слово во множественномъ: შრომათა მჭელეულისსა (25,15).

3. Оформленность опредѣленія, предшествующаго опредѣляемому слову: იორღანისამ არბთამ (49,17-18), უოგლისამ ქალაქისამ (56,1).

4. Отсутствіе согласованности между опредѣленіемъ и опредѣляемымъ

СЛОВОМЪ: მეუფე დაბეჭდისა ვმ. დაბეჭდისა (24,24-25), უკელი ცოდვისა (24,24-25), კადნიერება წმისა (54,35).

5. Удвоение вопроса: აქუსძიას (46,36), ძი само по себѣ есть форма вопроса, ა само по себѣ.

6. Достойны вниманія слѣдующія формы: სიხრეებისა ფრცხილთაჲთაჲს, იმთაჲსა და იგაჲს показатели одного и того же характера; იშენეს თავთა თჳსთაჲთა ზადატები (50,11), განცვალება სტემდეს (39,28), კეთილად იწყო წამებისა (67,3), ჯრიდე თავსა თჳსსა, (48,1-2) сравн. Хр. Вост., т. II, вып. 3, стр. 404—405.

7. Въ спискѣ обращаетъ на себя вниманіе употребленіе въ качествѣ знаковъ препинанія не только обычныхъ въ древне-грузинскихъ текстахъ точекъ, но и запятой и точки съ запятою, а равно и удареній надъ отдѣльными словами, которыя, должно полагать, имѣютъ логическій смыслъ.

Лексика памятника:

Даемъ списокъ рѣдко употребляемыхъ или употребленныхъ въ настоящемъ Житіи съ особымъ значеніемъ словъ и выраженій.

აბანო — баня.

აგებული — тварь.

ამირა — эмиръ, князь арабовъ.

ანდამატი — алмазь, адамантъ.

აფსინდი — полынь (травა).

აღმოფხვრა — издыханіе.

ბასრობდეს — высылать.

გაღაგი — клетка.

განჯენჯილი — растрепанный.

ეზახებოდა — препирался, возражалъ.

ეანი — обитель, монастырь.

თანაშეკესული — сопряженный, соединенный.

თეატრო — театр, зрѣлище; ედსე-როჲ თეატრო — всенародное собраніе.

იბრდღეენდა — рычагъ, ворчалъ.

კაშკაშება — сіяніе, блескъ.

მაბობდა — подражалъ отцу, поступалъ по отцовски.

მომსთულებელი — заканчивающій, собирающій, пожинающій.

მორკინალი — борецъ; მორკინალობს — борется.

მსახრვალი — заклинаящій, упрашивающій.

მოუძღვრებელნი — неуспокоенные, взволнованные.

მძლავრი — тиранъ, деспотъ, князь, правитель, мучитель.

მჭკლეული — плодъ, результатъ.

ნეფხა — морозъ.

ორღანო — органъ, членъ.

პერული — пѣна; პეროჲს — испускаетъ пѣну, плюетъ.

რცხიდე — обливали, обывали.

საანჯმბო — публичный, явный, открытый.

სადაგეელი — клеймо, раскаленное желѣзо.

- მდგომარება — твердость, постоянство.
- მზის აღმოსვლისა resp. მზისა — служба первого часа (см. Иерусалимский Канонарь, стр. 333).
- მოძარღუა — скрепилось, соединилось.
- მომზიარალობა — смотрѣніе.
- სასწაული — знаменіе (მზა длины), переходъ.
- საქუთუ — мѣшокъ.
- სენივანებდეს — болѣли.
- სიანნი — котлы; ვა სიანნი ფოთინებდეს — кипѣли, какъ котлы.
- სინქური — бредни, болтовня.
- უმწესესი — младшій, маленькій.
- უძრევობა resp. უძრევეობა букв. — неподвижность, неизмѣнность; უძრევეობა წელიწდისა — неизмѣнное теченіе, круговоротъ года.
- უძღები — распутный, жадный.
- უარი — щить.
- ფოლადი — площадь, улица.
- ქნარი — цѣвница, свирѣль.
- ღონე — хитрость, пріемъ, средство.
- სავაჭრო — предметъ стяжанія, стяжаніе.
- სამქეობით უგრდულება — выступить противъ кого съ трехкаменнымъ пращемъ.
- სამღერელი — игрушка, забава.
- სამჭედური — уда, ловушка, сѣти, козни.
- უვაილსუფანობა — благовоніе.
- შთარღუნა შირი — онъ залилъ внутрь, залилъ.
- შუღამისა — полунощница (см. Иерусалим. Канонарь, стр. 340).
- შესული — правило, пріемъ.
- ჩანგი — лира.
- ჩაფხუტი — племъ.
- ცუდსახელი — ложный; ცუდსახელი მეცნიერება — лжеименное знаніе; ცუდსახელნი ღმერთნი лжеименные боги.
- წუთი — струя.
- წყარო მატლათა — рой червей.
- ჭილი — рогожа.
- კნარც — яма.

Въ перечнѣ твореній св. Іоанна Дамаскина, существующихъ въ грузинскомъ переводѣ, мы высказали предположеніе, что настоящее Житіе переведено Ефремомъ Мцир¹⁾. Детальное изученіе языка показало, что оно переведено не Ефремомъ, но лицомъ, принадлежащимъ къ тому литературному кружку, который работалъ, можно сказать, по указаніямъ Ефрема. Переводчикъ жилъ послѣ Ефрема, но не позже первой половины XII вѣка, ибо вся та агіографическая коллекція, изъ которой берется издаваемое Житіе, закончена переводомъ при царѣ Димитріи (1125—1154 г.).

1) ХВ, III, вып. 2, стр. 138—139.

373a თა ოკტომბერსა: 8: წისა: და: ნეტარისა: მძისა: წინისა: ანე: მონაზონისა: და: ხუცისა: დაძა- სკელისა: სიგჳა: ცხრბისა: და: დწლთა: ედ: დწლისა: ჰტრე: ახლისა: მდდლ: მწმისა: კაპეტო- ლელთა: ქლქსა: შა: წამებლი- სთა:

მშაო: გგნ:

Мѣсяца Октября 4: слово свя- того и блаженнаго отца на- шего Іоанна, монаха и пресви- тера Дамасскаго, о жизни и подвигахъ всеславнаго священно- мученика Петра Новаго, за- мученнаго въ городъ Капетолий- севъ.

Отче, благослови!

I. ძუელ სადმე. ოდესმე. ცოდვას შინა იყო კაცობრივი ბუნებაჲ. და მის ძლით დამონებულ იყო მძლავრის და დაშადაბელის მიმართ უმადლომს 5 მონისდა. რაჟამს პირველმან მამამან თუთმფლობელთა ცნობითა ნებსით. ქმონა მას. და პატყად უჩჩების ღმრთისა: სიკუდილი მიიღო: და ესევე დაუტყუა უოველთა მისგანთა. ვითარცა 10 სამკადრებელი მომსრველი და განმწ- წნელი. რამეთუ უოველი რომელი სწუ- თოსა ამას შემოვიდოდა. ვითარცა მძევარის რაჲსმე და განმწკრელის 372b მძლავრისგან. მოშიშ იყო სიკუდი- 15 ლისგან. ოდეს იგი არღა იყო ჟერეთ სსოებაჲ აღდგომისაჲ: სოლო ვი- ნადოგან დაშადაბელმან ბუნებისმან. წყალებითა ბუნებისათა რომელ დაჭ- ბადა. სთნყოფითა მამისათა. და 20 შეწევნითა სულისა წმიდისათა. მიიღო ბუნებაჲ ჩუენი. და იქმნა რაჲ. იგი დაიბადა და ამით განასლდა და განაძლიერა დაშადაბელი. ძლითა ღმრთეების თუისათა. და უღელი 25 ცოდვისაჲ განჭყარა მისგან. რამეთუ

Когда-то въ древности естество человеческое пребывало во грѣхѣ и, благодаря этому, поработчено было насильнику и неблагодарному къ «своему» Создателю рабу. Когда протецъ самовластнымъ разумомъ добровольно подчинился ему, въ нака- заніе за непослушаніе Богу под- палъ смерти, которую онъ оста- вилъ всѣмъ, отъ него происходя- щимъ, въ наслѣдіе погибели и рас- тлѣнія; ибо, когда еще не было надежды воскресенія, всѣ, всту- павшіе въ міръ сей, боялись смерти, какъ нѣкоего свирѣпаго и всесокру- шающаго тирана. Творецъ же есте- ства, изъ жалости къ созданной Имъ твари, благоволеніемъ Отца и со- дѣйствіемъ Духа Святого, воспри- нялъ природу нашу; когда это слу- чилось, Онъ родился и черезъ это обновилъ тварь, укрѣпилъ ее силою Божества своего и сбросилъ съ нея иго грѣховное, ибо, говоря словами пророка, «Онъ не сдѣлалъ грѣха, и

3 მძლავრისა.	4 უმადლოს.	5 მამანი.	7 მონა.	უჩჩებისა.	8 ღა.
9 დწლთა.	13 ანე.	18 ანისთა.	19 სთნთა უოფითა.	20 წწლთა.	21 იქმნა.
22 დწაძა.	25 ცდისა.				

1. 58,9 ცოდვამ არა ქმნა რათა სწულად ით-
 ქუმოდის: არცა იპოვა ზაკვამ პირს
 მისსა. და მოღვაწეჲნი იგი მონამ
 კელთიგდო რაჟამს შჯულისა კაცო-
 5 ბრისა ბუნებისათა ზეშთა კაცთა
 მოქალაქობდა: და ღმრთისა მამისა.
 ვითარ იგი იუო. თანამეუფებდა. და გი-
 თარ იგი იქმნა მორჩილებდა. ვიდრემ-
 დის ჩუენი სიკუდილი მიითუალა. მიე-
 10 რითგან არღარა სიკუდილი კაცისა გან-
 სუენება არს. და შრომათაგან თავისა
 უფლებამ. უკეთუ ოდენ ინებოს: რა-
 მეთუ ძილად შეცვალებულ არს: რამეთუ
 სძინავს: ვითარცა კდ აღდგომადსა. და
 15 მიმღებელსა შრომათა მჭეულელი-
 სათა: | ამიერ სიკუდილსა შეჭადრე-
 ბენ მორწმუნენი. ამიერ აწ საქებლად
 სიტყვსა წინამდებარე ესე. კაცობრი-
 ვისა ცნობისათჳს სულმოკლე. და სი-
 20 კუდილისა მიმართ მოსწრაფე იქმნა
 კიბედ ზეცად მიმართ. უწყებთა ამი-
 სითა. რამეთუ არღარა ჟოჯოხეთად.
 არამედ ზეცად აღჭყვანან სულნი მარ-
 თალთანი. და კელთა შინა ღმრთისათა
 25 დასსამს მათ: გაჩნა ჩუენ მივიდოდით
 წინამდებარისა. არათუ შესხმისა შჯულთა
 მიერ შემკობად კაცისა ღმრთისა. და
 ვითარცა ვეფთ ესე. ზეშთა უოველთა
 კაცობრივთა შესხმათა შჯულისა აღსრუ-
 30 ლისათჳს. არამედ ხატად სათნოებისა
 გამოგხატოთ იგი: და საზოგადოდ სა-
 ვაჭროდ ცნობისა. უოველთა წინა-
 დაუდგათ. საბაძველად კეთილისა მი-
 მთხუევადთათჳს. და სადიდებლად
 53 ღმრთისა. რომელი თავისა თჳსისა

ლხი не было въ устахъ Его». Со-
 царствуя, какъ всегда, Отцу, Онъ
 сдѣлался человѣкомъ и повиновался
 Ему до того, что принять даже смерть
 нашу; живя по закону человѣческаго
 естества, хотя и превыше чело-
 вѣка, онъ взялъ въ руки ставшаго
 насильникомъ раба. Съ тѣхъ поръ
 смерть для человѣка, если бы и же-
 лалъ онъ этого, не является отды-
 хомъ и освобожденіемъ отъ тру-
 довъ, ибо онъ прелагается въ сонъ
 и спать, какъ нѣмѣющій снова воз-
 стать и воспріять плоды трудовъ;
 съ тѣхъ поръ вѣрные смѣѣе пред-
 ставляютъ смерти. Посему предметъ
 сего похвальнаго слова, малодуш-
 ный въ отношеніи жизни человѣче-
 ской, сталъ стремиться къ смерти,
 къ этой лѣствицѣ къ небу, зная
 что души праведныхъ не въ адъ,
 а на небо возводятся и въ руки Бо-
 жіи предаются. Посему мы при-
 ступимъ къ подлежащему слову, не
 потому, чтобы украсить божествен-
 наго мужа по правиламъ похваль-
 ныхъ словъ (этого мы и не сумѣли
 бы, ибо похвала его превосходить
 приемы всякихъ человѣческихъ вос-
 хваленій), но чтобы представить его
 образцомъ добродѣтелей и предме-
 томъ стяжанія для всѣхъ въ жизни
 и предложить его всѣмъ для подра-
 жанія въ стремленіи къ добру и для
 прославленія Бога, который вмѣстѣ

თანა ადიდებს მადიდებელთა მისთა: არამედ ამიერ იუფენ დასახამი სიტყვასაჲ.

II. საყუარელნი. კაცი ვინმე იყო
5 კაპეტოლელთა ქალაქსა. სამთავროდით
იორდანისამთ. რომელ არს მეორისა
პალესტინისამთ. პეტრე სახელისდუ-
ბით. შემოსილი პატრიოთა მღვდელ-
ბისამთა. წარჩინებული ტომითა და
374a¹ 10 სიკეთითა და საწუთრომსა სიმდი-
დრითა. დაღათუ არარად შეერაცხეს
იგინი: რამეთუ საშუებელითა ცნობი-
სამთა და მოქალაქობითა ბრწყინვა-
ლეთა სამოსელთამთა სიხიბებისა
15 ფრცხილთაჲს ალზრდილ იყო: ვი-
დრემდის ყოველთაჲს ქენრთა მწრაფელ
წარწყმედადობაჲ გულისხმა ყო. კეთი-
ლითა შეცვალებითა შეცვალებულმან და
გორცეულობისაჲს სულერქმნილმან.
20 და ქარწილსა რაჲ ეზრასა. ბუნებასა
მისცა თანახადები. მწყობრთა წმიდათა
სოფლად შემოყვანებითა: რამეთუ მშო-
ბელ იქმნა შვილთა. წულისა ერთისა. და
ქალთა ორთა: სოფლი იყო იგი სიერმითა
25 გან. საღმრთოთა წერილთაჲს სწა-
ვლულ. და თვისის სამშვენელისაჲს უპი-
რატეს მზერობელ. საკვლისითა წესთა
და შუგულთა სწავლისა. ყოვლითაჲს კერძო
ღმრთისა მიმართ შემოკრებითა გონე-
30 ბისამთა და მისითა ზრახვითა. ვითარცა
მხოლოდ სასურველისა და საწადელი-
სამთა. და დატკობითა სასისამთა
საღმრთოთა სიტყუათა მიერ. ვინაჲცა
ღმრთისა წინაძღომითა და თანამოქმე-
35 დებითა. საღმრთოთა წერილთაჲს

съ Собою прославляетъ прославляющихъ Его. Съ этого да будетъ начало слова!

II. Возлюбленные! Въ городѣ Ка-
петолійцевъ, въ Иорданской области,
находящейся во второй Палестинѣ,
былъ нѣкій человекъ, по имени
Петръ, облеченный честию свя-
щенства и извѣстный родовитостью,
красотою и мірскимъ богатствомъ,
которое онъ, впрочемъ, почиталъ
ничтожествомъ. Воспитываясь и
живя отъ самой ранней юности
среди утѣхъ мірской жизни и бле-
стящихъ одѣній, онъ скоро уразу-
мѣлъ пагубность всего земного и,
почувствовавъ <въ себѣ> добрую
перемѣну, изъ плотскаго человека
сталъ духовнымъ. Вступивъ въ
бракъ и сдѣлавшись родителемъ
одного сына и двухъ дочерей, онъ,
произведшій на свѣтъ святой сей
сонмъ, отдалъ природѣ должное.
Изучая съ младенчества священ-
ное Писаніе и сосредоточивая умъ
свой исключительно на Богѣ, о
Которомъ онъ мечталъ, какъ о
самомъ желанномъ и вожделѣн-
номъ, а равно улаждая гортанъ
свою словами божественными, онъ
преданъ былъ установленіямъ цер-
кви и ученію вѣры больше, чѣмъ
душѣ своей. Умудренный изъ со-
вокупности ветхо- и новозавѣтныхъ
книгъ священнаго Писанія, пред-

ისწავლა. ძუელისა და ახლისა ზოგად
 374a² შემოკრებითა: ამიერ ჰოვა გზად
 ცნებისა. და უოველივე ამის ცნებ-
 სანი. აზრდილთა და სიზმარათა
 5 უუძღურეს და უსაცურეს შეჭრაცხა.
 უფროდსა აღიზნა აღებაჲ ჟუარისა.
 და შედგომად ო.ე. ამათ რაჲ შეათხა
 გონებაჲ. და უოველივე თავი თჳსი
 ღმრთისა შეწინა. და იწყო დასაბამი
 10 ღმრთისმსახურებისა სრბისა. ს-
 ცნებლითა სიტყუთა აწმუნა ქორწინე-
 ბულს მისდა. მისთანავე აღჩევა სი-
 წმიდით ცნებისა: რომელი იგი მზად
 იხილვა შეწენარებად კეთილთა სწა-
 15 ვლათა. რამეთუ წინაშევე ჩუეულებით-
 გან სწავლულ იყო მოჩილებასა მის
 მიერ. და ზოგად ამისითა ქმნითა. ვი-
 დოდეს გზათა ცნებისათა: უოვე-
 ლივე უკუე საგმარი დედაკაცის მის:
 20 მოსწრაფებით სრულ ეო. უფროდსა
 შეერთო მას სულიერითა ერთობითა.
 და თანა შეეკრა. განუესნელითა საკრე-
 ლითა სულისადათა. რამეთუ არაჲ
 ესრეთ შენაწევრებს თანადტრფილთა:
 25 ვითარცა საღმრთოჲ სურვილი თავი-
 საცა თჳსისა მიმართ და ურთიერთსა:
 ოც და ათ წლის იყო რაჟამს კეთილი
 374b¹ ესე გულისსიტყუაჲ მის შორის აღმო-
 ეცენა. და ტბილსა მას უდელსა მაცხო-
 30 ვრისსა დაემოჩილვა. ხოლო ორნი
 იგი ასულნი. საბინიანეს მოწამეთა შო-
 რის ახოვნისა. მარადისმოკსენებულისა
 ვანსა შეჭვედრნა. ორ წლის ეოფასა ჭა-
 საკისა მათისსა: მცირედ უდარეს: და
 35 არს ადგილი ესე ნოტომთ კერძოჲ.

водительствомъ и содѣйствіемъ Бога, онъ обрѣлъ путь спасенія, при- чемъ все житейское представилось ему въ болѣе ничтожномъ, чѣмъ тѣни и сонъ, видѣ; посему онъ предпочелъ взять крестъ и по- слѣдовать за Господомъ. Когда онъ проникся этой мыслью и, принеся всего себя Богу, всту- пилъ на поприще служенія Богу, спасительными словами онъ убѣ- дилъ супругу свою избрать вмѣ- стѣ съ нимъ жизнь святую. Онъ нашелъ ее вполне готовою къ принятію его добрыхъ совѣтовъ, ибо она съ самаго начала приу- чена была имъ къ повиновенію, благодаря чему они въ согласіи проходили жизненный путь. Удо- влетворяя тщательно всѣ потреб- ности этой женщины, онъ все болѣе и болѣе объединялся съ нею духовно и связывался неразрыв- ными узами, ибо ничто такъ не сплавливаетъ между собою предан- ныхъ другъ къ другу, какъ бо- жественная любовь. Ему было тридцать лѣтъ, когда возникла въ немъ добрая сія мысль и когда онъ преклонилъ себя сладкому игу Спасителя. Двухъ своихъ дочерей онъ отдалъ, когда имъ было не- много меньше, чѣмъ два года, въ обитель мужественнаго среди му- чениковъ, приснопамятнаго Сави-

დასავალით ქალაქის მის: სადა იგი
მიიყვანებდა რამ მათ. ზედა დასდგა
სამკაული ნაქსოვითა ბრწყინვალეთა და
ქვითა ფერშენიერთა. და სამკაულე-
5 ბითურთ მათით. შეჭვდრნა ივინი
დმერთსა. და მოწამეს მისსა. მუნ მო-
ფთა მათ მოღუწებით შემკულთა წე-
სიერთა დედათა რიცხთა რგათა. თან-
მოქალაქე უოფად. რომელი სიხაროთ
10 გან საღმრთოსა მას ტაძარსა შინა
მკვდრადეს. და უხილავსა მტერსა.
სულერად ეწეებოდას. და წოებისა-
თჲს მისისა. ცხებულ ჭყოფდეს თავთა
თჲსთა მარხვითა და გედრებითა. და
15 განღვეითა და ქენჯნითა კოტრთაჲთა.
სულთა განაძლიერებდეს. რამეთუ
სული და კოტრნი ურთიერთა წი-
ნაღმდგომ არიან. და იცის ერთისა
374b2 მოკლებამან მეორისა მიცემად ძლე-
20 ვისაჲ: •

III. ამათ შორის ვითარცა გიცუნი
დედათა შედგომითა. სამოღუწეთა
ალათა ვიდოდეს. და იწურებოდეს.
და ჭასკის მათისა თანა აღორძნდე-
25 ბოდა კეთილი გულისსიტუთაჲცა.
ამათგანი უმწესესი სახეშენიერ იყო.
და ბრწყინვიდა სიკეთითა. რომელი ესე
არა მცირესა ზრუნვასა შეუქმოდა
დმერთისა სათნოეოფილთა მათ დე-
30 დათა. რამეთუ არა ურწმუნო იყვნეს.
ვითარმედ შეენიერებად სიჭაბუკესა
თანაშექმულნი. ნივთ სიძესა ისართა
იქნებინ: უგრძელვალთათჲს. რამეთუ
კეთილსაჲცა შინა უწესი ბოროტმან
35 დარწმუნად სამგდურისაჲ. ესრეთ
რამ მოშიშ და ურგველ იყვნეს. მრ-

ნიანა, находившуюся въ мѣстно-
сти Ното, къ западу отъ города
того. Приведши ихъ туда, онъ
возложилъ на нихъ ткани блестя-
щія и камни драгоценные и, вмѣстѣ
со всѣми украшеніями ихъ, вручилъ
ихъ Богу и мученику Его, чтобы онѣ
жили вмѣстѣ съ бывшими тамъ поч-
тенными женами, числомъ восемь,
которыя съ младенчества обитали
въ святомъ томъ храмѣ и, будучи
украшены подвигами, духовно сража-
лись съ невидимымъ врагомъ; для
борьбы съ нимъ онѣ умащали голову
свою постомъ и молитвою и истоще-
ніемъ плоти и изнуреніемъ ея укрѣп-
ляли душу, ибо плоть и духъ проти-
воборствуютъ другъ другу, приче-
мъ ослабленіе одного изъ нихъ сопря-
жено съ усиленіемъ другого.

III. Слѣдуя за ними, какъ же-
ребята за матерями, онѣ ходили
по мѣстамъ подвижничества и
упражнялись, приче-
мъ, вмѣстѣ съ
тѣлеснымъ возрастомъ, преусиѣ-
вали и въ добромъ разумѣніи.
Старшая изъ нихъ, будучи благо-
образною, сіяла красотою, что не-
малую заботу причиняло богоугод-
нымъ тѣмъ женамъ; онѣ увѣрены
были, что красота, сопряженная
съ молодостью, бываетъ въ не-
осторожныхъ мишенью для стрѣлъ
блуда, ибо лукавый и въ добромъ
умѣетъ разставлять ловушку. Бо-
ясь этого и сокрушаясь объ этомъ,

მედ განეგებულ იყო მზნეიერთაგან. და ხილისა: ღვინისა და ზეთისა. და სხუ-
 375a² ათა ესევეითართა ყოველთაგან | რათა
 სულით და გონებით ქაღწელად დაუცვას
 5 თავი თჳსი ტრფილსა თჳსსა. რომლისა
 სურვილითა წარტყუენულ იყო გონე-
 ბითა: ხოლო მარხვასა თანა შეუდ-
 გინა სხუადცა იგი ძვრისხილვად
 გონრთაჲ. რამეთუ სმოსელი აქუნდა
 10 თმისაგან თხათაჲსა ქსოვილი. და ს-
 ხილველ იყო წყაროჲ მატლთაჲ გონ-
 რთა შინა მისთა: რამეთუ ნეფსითითა
 წუთხითა უნებლიეთსა მას იობისსა
 მიმსგავსებულ იყო. ვინაჲცა მისთანა-
 15 თაცა მათ ღათა. თანაუხაროდა და
 განცვბრებულ იყვნეს. სედეიდეჲ რაჲ
 მასსინჩუბასა შინა განმტკიცებულად
 ცნობითა სათნოებისათა და უძლე-
 რებასა შინა ჭასკისასა ძალითა გუღს-
 20 მოდგინებისათა: ესრეთ ვიდოდა ძა-
 ლითიძალად უზეშთაჲსად. ვიდრემდის
 მიიწია სრულებასა გონრციელისაცა და
 სულაიერისა ჭასკისასა და ოც და ათ
 2 ც. 4, 7 წლის რაჲ იქმნა. სრბაჲ აღასრულა.
 25 სარწმუნოებაჲ დაიმარხა: განვიდა წუთ-
 ყამისა ცნობისაგან. კეთილად გა-
 მომფრდელი განსწწნადთა წილ. ცვა-
 ლებითა უხრწნელთაჲთა: ქუეყნი-
 სათა წილ ზეცისთაჲთა. გამო-
 30 თხილითა მძლეობასა ღმრთისა საყუა-
 375b¹ რელსა. და ანგელოზთაგან გან-
 საკვრეებელსა. რაჟამს უძლეურებითა
 ღედათა გუამისათა სძლო უხილავსა
 მტერსა უზომოდ მოქადულსა. ესრეთ
 35 სამარხოსა წმიდათა და ღირსთასა

воспламеняет половые органы
 возбужденіемъ въ нихъ кипѣ-
 нія. Она чуждалась плодовъ,
 вина, елея и тому подобныхъ
 ароматныхъ вещей, чтобы и ду-
 шею и тѣломъ сохранить себя
 въ дѣвствѣ Возлюбленному Своему,
 любовью къ Которому плѣненъ
 былъ ея умъ. Къ посту она при-
 соединила и другія тѣлесныя ли-
 шенія: она носила одежду, со-
 тканную изъ козьей шерсти, и въ
 плоти ея можно было видѣть цѣ-
 лый рой червей; такимъ образомъ,
 добровольными струпьями она упо-
 добилась невольному гніенію Іова.
 Бывшія съ нею сестры радова-
 лись и дивились, видя, какъ она,
 младенецъ, утвердилась въ позна-
 ніи добродѣтелей и, малолѣтняя,
 укрѣпилась силою ревности. Такъ
 она поднималась отъ силы въ
 силу, пока не достигла совершен-
 ства тѣлеснаго и духовнаго воз-
 раста. Когда ей исполнилось трид-
 цать лѣтъ, она, «теченіе совершивъ»,
 вѣру сохранивъ», преставилась отъ
 сей мгновенной жизни, добро стя-
 жавши тлѣнное нетлѣнное, за зем-
 ное—небесное; она показала любез-
 ную Богу и удивительную для анге-
 ловъ мощь, когда въ слабомъ
 женскомъ тѣлѣ побѣдила безмѣрно
 гордаго невидимаго врага. Она
 была положена въ усыпальницу

2—3 სსა ¹ თა.	6—7 გონებისათა.	7—8 პედგინაჲ.	10 თხათისა.	12 მისთა.
15 ღათა.	18—19 უაღრესა.	22 სრულეა.	24 იქმნა.	28 უხრწნელთა.
28—29 ქუეყნისათა.	29 ზეცისათა.	32 ღადგნა.	35 ღმრთისა.	

დაიდვა ჯერეთ მამის მისისა სწუ-
თრომისავე ცნებასავე შინა სათნო-
ებით ბრწყინვალეობითა:

IV. მიმიწოდეს მე თხოვად. ნეტა-
5 რისა ამის პეტრეს ძისადა მოქალაქე-
ბაჲ. რამეთუ იქმნა რაჲ ათორმეტის
წლის. საყოფელი მცირე უშენა მას
მამამან სამზრუნველოდ სათნოებათა.
მასლობელად ყოფილად პატრონისა ტა-
10 ძარსა ღმრთისადადისსა. მასვე ქალა-
ქსა შინა: ამას სენაკსა ვითარცა
ცოცხლივ საფლავსა შეაყენა იგი. რათა
მკუდარ იყოს კარცითა. ხოლო ცხო-
ველ ძალითა სულისაჲთა. რათა საკრ-
15 ევლსა სულისასა საკრეველი შედგასდეს.
და სულითა სრბით აღაფრინდოს და მზა-
დებელისა მიმართ. რათა გარეგანთა
განხილვით განსწავლდეს გონებაჲ
მისი. მხოლოდსა მიმართ ღირსებით
20 საწადელისა შეუნიერებისა. ესრეთ რაჲ
შეაყენა ყრმაჲ იგი. ადგილმცემო-
ბისათჳს სიჭაბუკისა და უსულო
375b² მცველი დაუდგინა მას. არა კმასყო-
ფელ უზნდა მისათჳს შემწეობაჲ უსუ-
25 ლოებისა. არამედ სულიერიცა მცველი
შეკმატა რამეთუ წინაჲ სენაკსა ძისსა.
სხუაჲ მცირე სენაკი იშენა თავის
თჳსისათჳს. და მუნ ყოფითა ქცევითა
თჳსთაჲთა. თანადმცველცა და ნუგეში-
30 ნისამცემელ ყრმისა იქმნებოდა. და მის
თანა ვითარცა ბრძენი ფუტკარი ღამე
და დღე სათნოებათა თაფლისა გოლსა
მოქმედებდა. და თანაზუოდ თქუმულსა
დავითისსა: რაჲმ ტკბილ. იტყუადა.
სიტყუანნი შენნი უფროდს თაფლისა

святыхъ и преподобныхъ еще
тогда, когда отецъ ея сіялъ доб-
родѣтелями въ сей временной жизни.

IV. Я призываюсь повѣдать и
о жизни сына блаженнаго сего
Петра. Когда ему исполнилось
двѣнадцать лѣтъ, отецъ вы-
строилъ ему небольшую келью,
для упражненія въ добродѣтеляхъ,
по близости къ честному храму
Божьей Матери, въ томъ же са-
момъ городѣ. Онъ заключилъ его
въ эту келью, какъ живого въ
гробъ, чтобы онъ былъ мертвъ
по плоти, живъ же силою духа,
и чтобы, удвоивъ узы души, ду-
ховно возноситься къ Творцу и
собрать умъ свой отъ внѣшней
разсѣянности вокругъ единственно
желанной и достойной красоты.
Итакъ, заперевъ отрока того,
ввиду легкособлазняемости юноше-
ства, онъ приставилъ къ нему
неодушевленную стражу, но, счи-
тая ее недостаточною, присоеди-
нилъ къ ней стражу и одушевлен-
ную: предъ кельею сына онъ по-
строилъ себѣ другую маленькую
келью и, пребывая и живя въ
ней, сдѣлался охраною и утѣше-
ніемъ отрока. Вмѣстѣ съ нимъ
онъ, какъ мудрая пчела, днемъ и
ночью приготавлилъ сотовый медъ
добродѣтелей, выжужживая и пов-
торяя изреченіе Давида: «какъ

ს. 118, 103 35

2 ცნებასავე. 22 სიჭაბუკისა.

6 იქმნა. 23—24 კმა საყოფელ.

7 უშენა. 34 მამა.

8 მამა. 10—11 ქალქსა.

10—11 ქალქსა.

20 პეტრესაჲსა.

პირსა ჩემსა: რამეთუ ზუღაჲ იწუებნ
გალაბად. და ცისკრისსა თანა შეკრთავნ
შუადამისსა. ამას შეუდგენნ მზისა
აღმოსვლისსა. და კდ მესამისა შექუ-
5 სისა და მეცხრისა ჟამისა სრულ ჟო-
ფასა. და დასლვასა თანა მზისსა სრულ
ჰყოფნ ღოცვათა. და მისცის დიდებაჲ
განმაწესებელსა ჟამთასა და სრბითა
მზისა და მთავარისა და ვარსკულავ-
10 თაჲთა მოქმედსა. დღისა და ღამისა.
ურთიერათს მონაცვალებითა. სიბ-
რძნით სრულყოფილობასა წელიწდისა
476a1 უძარგეობისსაჲ. | ესრეთ ჰმსახურებდა
დამბადებელსა ძითაურთ და მოქალა-
15 ქობდა ცნობითა სათნოათა. და მოუ-
წეინებულ იყო მსახურებისაგან შეილ-
თაჲსა იქი და აქა: რამეთუ იყო სიშორე.
შორის ძისა და ასულთა მისთა. ვითარ
ხუთ სსწაულ. რომელთა ეოველსავე
20 სკამარსა. უცონელად აღსრულებდა.
კორცთა ნუგეშინისსცემდა. და სულთა
ზრდიდა საღმრთოათა სიტყუთა და
უკ. 31,12 ეტყოდა მათა: მოვედით შეიღწო ისმი-
ნეთ ჩემი. და შიში ოჲ გასწაო თქუენ.
25 მიდრიკენით გუფნი თქუენნი ბორო-
2a. 6,24 ტისკან და ყავთ კეთილი. ვერვინ შემ-
ძლებულ არს ორთა უფალთა მონე-
ბად. რამეთუ კორცთა გუფი უთქუამს
სულსა ზედა. და სულსა კორცთა ზედა.
30 და ესენი ურთიერათს წინააღმდეგომ
არიან. რამეთუ კორცნი ვინაჲთგან გან-
ხრწნადნი არიან. ხრწნილებსაჲთჲს სუ-
რის: ხალა სული ვითარცა უკუდავი.
სულიერთაჲთჲს და უხრწნელთა: და დად-
35 გრომადთა წადიერ არს. სული შეუფედ
კორცთა დადგინებულ არს: ნუმიცა ჰმო-

сладки слова твои! лучше меда
устамъ моимъ». Въ полночь онъ
начиналъ пѣть, соединяя утреню
съ полунощницею, къ которымъ
онъ присовокуплялъ «службу» вос-
хода солнца, третьяго, шестого и
девятаго часа. Къ закату солнца
онъ заканчивалъ молитвы и воз-
давалъ славу Распредѣлителю вре-
мень, Который теченіемъ солнца,
луны и звѣздъ, а равно смѣною
дня и ночи, премудро завершаетъ
круговоротъ года. Такъ онъ ра-
боталъ Создателю и жилъ добро-
дѣтельной жизнью, не переста-
вая вмѣстѣ съ тѣмъ служить дѣ-
тямъ тамъ и сямъ: ибо разстоя-
ніе между сыномъ и дочерями его
равнялось пяти лишь знаменіямъ.
Онъ негѣнно доставлялъ имъ
все необходимое, утѣшалъ тѣло
ихъ и питалъ душу божествен-
ными словами, говоря: «пріидите,
дѣти, послушайте меня: страху
Господню научу васъ»; отвра-
тите сердце ваше отъ зла и
сотворите добро, ибо «никто
не можетъ служить двумъ
господамъ». Плоть помышляетъ
противъ духа, а духъ противъ
плоти, такъ какъ они противо-
борствуютъ другъ другу. Плоть,
будучи тлѣнною, жаждетъ тлѣнія,
душа же, какъ безсмертная, же-
лаетъ духовнаго, нетлѣннаго и
непреходящаго. Духъ поставленъ

ნებს უფადრესი უდარესსა. აღვრთ-მარ-
თებული იგი გზით სამეუფოადი უძღო-
დინ კარაულსა. და ესრეთ მიაღწიოს და-
376a² გრომადსა ქალაქსა ზეცისასა. წარკ'დე-
5 ბის სახე ამის სოფლისაჲ. მხოლოდ და-
შთების მისაგებელი ოდენ საქმეთაჲ.
განესცნეთ ქუეყანისანი. რათა მოვიგნეთ
ზეცისანი: და წარმოვგზნეწუნეთ გან-
ხრწნადნი. რათა ვიშუებდეთ უხრწნელთა-
10 გან. ვჭკქუათ. გიხაროდენ. ყოველსა და-
ბადებულსა. რათა მოვიგოთ დამბადე-
ბელი: ამით დღე და ღამე ზედა დაჰქმობნ
მათ. და იოტებნ არაწმიდათა გულის-
სიტყუათა კურკლუბისა: გან გუელთა მათ-
15 თამსა. ამით სიტყუებითა ზრდიდა
სულთა მათთა. ვითარცა პურიითა ანგე-
ლოზთაჲთა. შეეხებოდა უკუე ძის თანა
კორციელსა: საჭმელსა. განძლიერე-
ბისათჳს კორცთა უძღურებისა: ერთ-
20 გზის დღეს შინა. მითვე ერთისა ჟამისა
ქონებითა. ჩინებულად მოქცევად: და
განაგდებდა ყოველსა გემოვნებისა: რა-
მეთუ კეთილად თანამუშაჲდ. და თა-
ნამეჯდრად მარხჳა აღერჩია. სამთა
25 ერმათა ცნობისა მიბაძვითა. მსალთა-
გან და თესლთა ქუეყანისთა ზრდითა. და
ცერცუთა განცდაჲ: ესრეთ ვნებათა საკუ-
მილსა დასთრგუნვიდა და ზეგარდამო
ცუარსა სულისა მიერ მოიღებდა: ხოლო
30 წმიდათა დღეთა მარხჳათა ორმოცთასა.
376b¹ ყოველსა შუადღელსა უზმრივ გარდაი-
კდიდა. ამას რაჲ ჭყოფნ ცრემლითა პირსა
განიბანნ. და ზეთითა გლახკათმოწყალე-
ბისაჲთა თჳსა იცხებნ. არა მკუმუნვარე
35 რაჲმე არცა მარუენებელ ყოფითა. არა-
მედ რომელიცა მიგალნ ვინ მისსა სე-

владыкою тѣла, посему лучшій
да не подчиняется худшему, но да
водитъ онъ осла за узду путемъ
царскимъ и достигнетъ вѣчнопре-
бывающаго града небеснаго. Про-
ходить видъ міра сего, пребы-
ваетъ только воздаяніе за дѣла:
отдадимъ земное, чтобы пріобрѣ-
сти небесное, плюнемъ на тлѣн-
ное, чтобы возвеселиться нетлѣн-
нымъ, скажемъ всей твари—«ра-
дуйся», чтобы пріобрѣсти Творца». Такъ онъ напѣвалъ имъ и днемъ
и ночью и отгонялъ отъ щелей
сердецъ ихъ нечистые помыслы,
такими словами питалъ онъ душу
ихъ, какъ хлѣбомъ ангельскимъ.
Одинъ разъ въ день, съ наступле-
ніемъ опредѣленнаго времени,
онъ вмѣстѣ съ сыномъ своимъ
дотрагивался, для укрѣпленія не-
мощной плоти, до тѣлесной пищи,
отгоняя при этомъ всякое сласто-
любіе. Онъ, избравъ соратникомъ
себѣ и сожителемъ постъ, питал-
ся, въ подражаніе жизни трехъ
отроковъ, зеленью, сѣменами земля-
ными и бобами, этимъ утолялъ
печь страстей и воспринималъ
свыше росу духовную. Въ дни
поста святой четыредесятницы онъ
всю седмицу проводилъ безъ пи-
щи, омывалъ лице свое слезами
и умащалъ главу елеемъ благо-
творенія нищимъ; и это онъ дѣ-
лалъ не съ унылымъ видомъ и не

ლიერისა სარგებელისათჳს. მხარუდე-
ბით ეზრახებინ. და მის თანა ისერებნ.
სანაფაგედ ქონებითა სულიერისა.
მადლთა სიტყჳსა. მარილისათა. და
5 იუო უოფლადსადმრთოა იგი კაცი ჭე-
შმარტებით კაცი ღმრთისაჲ. მა-
მობდა უგუე ძეცა. ხატთა ზედა მი-
სისა სათნოებისათა. მკვრცხელოფითა
ღმრთისა და კაცთა. მოშიშთა ონისათა.
10 ხოლო მიაწვენდა გუამსა. და ძილსა ბუ-
ნებითად მიიღებდა. განძლიერებად სა-
ცნობელთა. ჭილსა ზედა განსუენებითა
ბუნებოთისა უძლეურებისათა. არა მრ-
ვაღსასუიდელობითა. არცა შუებითა და
15 სიღბოჲთა. წინაშეცეცემნ მოღუაწე-
ბასა. რამეთუ უწყოდა ვითარმედ არა
ცხედართა. არცა საგებელთა ზედა
მიწვებოდა ჯამ. ცარმელა იატაკსა ზედა
სამოთხესა შინა. ვითარ თუმცა მსახურ
20 ექმნებოდა ბუნებასა. საზრდელოთა კდ
აღმაფსებნ განლეულებასა მტკიცესა
376b: საზრდელისა: და სასუმელითა განთხე-
ვას წყლისას. ეგრეთვე სიმაშურაღესა
საგრძნობელთასა. განსუენებდა ძილისა
25 მიერ. რათა უფრთხილესა უენეს კორ-
ცნი და საცნობელნი. მსახურებისა მი-
შართ და დიდებისმეტყუელებისა დამ-
ბადებელისა. სადა იუო მუნ. გუმევაჲ.
კორცებისაჲ. და უუაგილსუღნელობაჲ
30 ღვინისაჲ. სადა მრავალსუიდელობაჲ მი-
ჭრონთაჲ: სადა ზედადასმამა აზანოთაჲ.
სადა მრავალსუიდელისა სამოსლისა სინ-
ჩოჲთ მალბილეობაჲ. არცა სიზ-
მარნი იხილეებოდექს მუნ. არცა მღჳძ-
35 რისა გულისსიტყუანი დაისახუოდეს.

на показъ. Когда кто-нибудь при-
ходилъ къ нему за духовною поль-
зою, онъ радостно бесѣдовалъ съ
нимъ и вечерялъ, предлагая въ
пищу словеса благодати, посыпан-
ныя духовною солью. И былъ
пребожественный сей мужъ во-
истину человекъ Божій. По отцу
жилъ и сынъ, который, взирая на
его добродѣтели, ревновалъ о Богѣ
вслѣдъ за богобоязненными людьми.
Для укрѣпленія чувствъ и для
упокоенія естественной немощи
онъ, почитая прежде всего под-
вижничество, располагался и засы-
палъ на недорогой, неудобной и
немягкой рогожѣ, ибо зналъ, что
Адамъ въ раю не на одрѣ и не
въ постель ложился, а на полъ.
Служа природѣ, онъ ѣдою вос-
полнялъ переработанную пищу и
питіемъ выпущенную <изъ органи-
зма> воду, также усталости чувствъ
давалъ отдыхъ посредствомъ сна,
дабы насторожить плоть и умъ
для славословія и служенія Творцу.
Гдѣ было тамъ употребленіе мяса
и благовоніе вина, гдѣ многоцѣн-
ность мѹра, гдѣ обливаніе въ ба-
няхъ, гдѣ нѣжная мягкость драго-
цѣнныхъ одеждъ? Не было тамъ
мѣста сновидѣніямъ и мысли бодр-
ствующаго не зарождались тамъ,
но все помышленіе и все желаніе
направлено было къ отрѣшенію

აჩამედ უოგელი გონებაჲ. და უოგელი
 სურვილი იყო სოფლით განკუთხისა
 თჳს. და თანამოქალაქედ უნოთოთა
 ძალთა. დაწერად თავის თჳსის ზეცისა
 5 იელმის შინს. რომლის კელოვან და
 დამბადებელ ღმერთი არს. სადა იგი არს
 მოქალაქობაჲ მოუყარეთა ონსათაჲ.
 იყო უკუე მალალ ზედვითა გონებო-
 საჲთა. მდაბალ და აღუზნებელ ცნო-
 10 ბითა. რამეთუ არა თავის თჳსისად შეე-
 რაცნეს წარმატებანი. აჩამედ მიმცე-
 მელისად მადლისა. მისთჳს მოღუაწეთა;
 377a1 და მონდობილთა მისდა. ბიწიან იყო
 სამოსელითა გუამისაჲთა. ხოლო უბი-
 15 წოდ მოაქუნდა სამოსელი სზინდისისაჲ.
 განკეულ და განჟუნჯილ თმითა. ხოლო
 ცხებულ ზეთითა გლახკათაწაღობი-
 საჲთა. რამეთუ უოგელთათჳს განღებუ-
 ლად აქუნდეს ნაწლეუნი. გლახკათა მოს-
 20 ცემდა საზრდელსა. ხოლო შიშუელთა
 სამოსელსა: უძღურთა მოიხილვიდა და
 ნაკლულევანსა აღმოუესებდა. მოხუცე-
 ბულთა კუერთხი იყო. სიჭაბუკისა გან-
 მწურთელ. ზღუეულთა და განცდილთა
 25 ზიარ. დაღათუ სულისაჲ ვის უკმნ სეს-
 ხად მიცემად. მზა. ოდეს იხილა მან
 ძვრხილული და არ დაადინნა ნაკადულნი
 ცრემელთანი. ოდეს ღმერთის მიმართ
 მოხარული. და არა ვითარმცა თჳთ კე-
 30 თილი ეუთუგოდა. თანაიჭირვინ ჭირ-
 ვეულთა. და თანაუხარინ მოხარულთა.
 სნეულთა სამკურნალოჲსაჲ თუმცა სა-
 კმარ ვინ თქუა სახლი მისი ეგრეთ იყო.
 სხუთ სხუად უცხოთასადგურ წოდე-
 34 ბასა მისის არა ტუუოდა: რამეთუ უოგე-

отъ міра, къ сожителству съ
 безплотными силами и вчиненію
 себя въ небесный Іерусалимъ,
 устроенный и созданный Богомъ,
 гдѣ обитаютъ любящіе Его. Онъ
 былъ высокъ проникательностью
 ума, смиренъ и невысокомѣренъ
 въ мысляхъ, посему виновникомъ
 собственнаго преуспѣянія считалъ
 не себя самаго, а дающаго благо-
 дать подвижникамъ своимъ и упо-
 вающимъ на Него. Тѣлесная одеж-
 да у него была грязная, но одѣя-
 ніе совѣсти непорочное; волосы
 его были жесткіе и растрепан-
 ные, но помазаны елеемъ милова-
 нія нищихъ. Нутро его раскрыто
 было для всѣхъ: нищимъ онъ да-
 валъ пропитаніе, нагимъ одѣяніе,
 больныхъ посѣщалъ и недостаю-
 щихъ восполнялъ; старымъ онъ
 былъ опорою, юнымъ — вос-
 питателемъ, обуреваемымъ и иску-
 шаемымъ — соучастникомъ. Если
 кто испытывалъ духовную нужду,
 онъ готовъ былъ отдать ему
 взаимъ. Когда онъ видѣлъ бѣд-
 ствующаго и не проливалъ потоки
 слезъ? Когда онъ видѣлъ радую-
 щагося о Богѣ и не «чувство-
 валъ», будто самъ получилъ добро?
 «Страдалъ со страждущими и ра-
 довался съ радующимися». Если
 кто называлъ домъ его лечеб-
 цею для больныхъ или стоянкою

დადა იყო ყოველ და განუდღომელთა
 მით მისდა ღმრთისა მიმართ და მოყუ-
 სისა სიუყარუდითა. რომელთა შეუდგე-
 ბელ იყო მისთა ერთისაჲ განყოფაჲ
 377a² 5 მეორისაგან. | ესრეთ შემკობილ იყო
 ყოველთა კეთილთა. ვითარცა ზეთის
 ხილი მსხმოჲ სახლსა ღმრთისსა. შეს-
 გდრებელ ყოველთა მფრინველთა. სუ-
 ლებისა შეტომილთაჲსა: უკუეთუმცა
 10 გინმე იხილა მოქმედი სათნოებისაჲ.
 ცხებულ ჭყოფნ სიტყუთა სწავლისაჲთა.
 აღუოცდინებდა გულისმოადგინებასა; აღ-
 მოუტებდა ნაკლულევანსა: ხოლო უდე-
 2 ტ. 4, 2 ბებით და უძლებებით ცხოვრებულსა ამა-
 7, 1 15 ლებნ. ჭრისხვან. ჭლოცავნ არა განიკით-
 ხან. რათა არა განიკითხოს: არამედ
 15, 19 პირ ღმრთისა იქმნებინ და გამოიყუ-
 ნებნ ღირსსა უღირსებისაგან. შეუგრ-
 დებინ მათ. რომელნი ჭმდლავრობ-
 20 დან: არა წინააღუდგის. საქმით ასწავებნ
 2 ტ. 2, 24 განბრძნობად. ვითარმედ მონისგან
 ოფლისა არა ჟერარს ღაღფაჲ.
 მშჯდობისა-მოყოფელისა მფისა მონაჲ
 მამშჯებელი. მშჯდობისყოფად და-
 25 აგებნ მტრობითა ვისითაჲ წინაშეჲ-
 რობილთა:.

V. ესრეთ ცხონდებოდა ათ წელ.
 შემდგომად მეუღლისაგან ღმრთისა-
 თჳს გოარცეელისა გარშოკებისა: რა-
 30 მეთუ თჳთ ცოლიცა იგი მისი. თჳსსავე
 აღიბაძეს სათნოებით და მოღვაწეობით
 მოქალაქობასა. და წინა თჳსსა წარ-
 377b¹ ვლინა წმიდად და უბიწოდ ძეუნად ღმრ-
 თისა. მომღებელად მტელეუფისა შრო-
 35 მათ თჳსთასა. და შემდგომთა ღუწ-
 ჳისა.

для странниковъ, не ошибался: это
 такъ и было, ибо онъ, «сдѣлавшись для
 всѣхъ всѣмъ», проникнуть былъ не-
 насытною любовью къ Богу, нераз-
 дѣльною съ любовью къ ближнимъ.
 Итакъ, будучи украшенъ всѣми до-
 бродѣтелями, онъ сдѣлался приобща-
 щемъ для душъ согрѣшающихъ, ка-
 кимъ бываетъ плодovitая въ домѣ
 Божіемъ маслина для птицъ. Если онъ
 встрѣчалъ творящаго доброе дѣло,
 помазывалъ его словомъ наставленія,
 усиливалъ въ немъ ревность и воспол-
 нялъ недостатки; нерадивыхъ и лѣни-
 выхъ «обличалъ, запрещалъ, увѣще-
 валъ», но «не осуждалъ, чтобы не
 быть осужденнымъ», словомъ, «сдѣ-
 лавшись устами Божіими, выводилъ
 честное отъ недостойнаго». Предъ
 тѣми, которые производили насиліе,
 онъ склонялся и не противорѣчилъ
 имъ, а на дѣлѣ научалъ ихъ мудрости,
 такъ какъ «рабу Господа не должно
 ссориться»; умиротворяющій рабъ ми-
 ротворца Царя мирилъ одержимыхъ
 другъ къ другу враждою.

V. Такъ онъ жилъ десять лѣтъ
 послѣ разлуки, ради Бога, съ
 плотскою супругою, которую онъ
 сдѣлалъ подражательницей добро-
 дѣтельной и подвижнической жизни
 своей и которую онъ отправилъ
 впередъ себя во святую и непорочную
 жертву Богу для воспріятія пло-
 довъ отъ трудовъ своихъ и воз-

დისათა. სოლო თუთ დაშთა შემდგო-
 მად მისსა. ღმრთისა მომადლებითა
 მისდა. ცნრებისა განბრძნობისათა.
 უმრავლესთა სარგებელისათჳს და
 5 უფროჲსთა სათნოებათა შინა გამოცდი-
 ლებისათჳს. ვინ იყო ესრეთ ქრისტეს
 მოუყარე და მარტულთმოუყარე. ვინ
 იქმნა ესრეთ ტუყითა თანა ტუყე-
 რადესმე გამომესნელ უღლით მონები-
 10 საათი: რადესმე ნუგეშინისმცემელ
 სიტყუთა ჭეშმარიტებისათა. და გან-
 მამკნობელ კუმევად მონებისა. ვითარცა
 არა მნებებელთა დაღათუ ეძლოს
 მიმთხუვებაჲ. ვინ ესრეთ განამკნობნ.
 15 სიკუდიდ მიუყანებადათა. სურვილად წა-
 მებისა მიმართ. მათ მიერ. რომელთა
 იგი იტყოდა და რომელთა იგი ჭკოფდა.
 რამეთუ არწმუნებდა სწუთოჲსა ამის
 ცხარებისა უფროჲს აღრნევად ქრი-
 20 სტესათჳს სიკუდილსა: ვინაჲცა უო-
 ველთა ეუწეებოდა. ვითარცა სარკისაჲგან
 გუჲმით მისით. მეურფალებაჲ სულისაჲ.
 და ვითარცაჲ ცნობისაჲ: რამეთუ სასმე-
 ნელად მიზიდულთა. და მიზიდულთა
 25 იტყუნ კმობით ნეტარებასა ქრისტეს
 თჳს სიკუდილისასა. და უბადრუკ უწოდნ |
 377b² უმეუფლათა. და სიკუდიდ მნებებელ-
 თასა იგი უმეტესსა აჩუენებნ სიკუდიდ
 ნებისა გულისმოდგინებასა. ვიდრემდის
 30 თითოეულსა წამებულთაგანსა. თანაქა-
 მებინ სჯინდისითა და იტყუნ: მოიკსე-
 ნეთ რომელმან იგი პონტოელისა პი-
 ლატეს ზე წამა კეთილი აღსარებაჲ.
 რამეთუ ღმერთი იყო და ჩუენათჳს კაც
 35 იქმნა: რამეთუ მდიდარ იყო და ჩუენ-

даяний за подвиги; самъ же, спо-
 добившись отъ Бога умудрен-
 ной жизни, остался послѣ нея
 для болѣе пользы и вѣщаго
 искушенія въ добродѣтели. Кто
 такъ любилъ Христа и мучени-
 ковъ, кто былъ съ плѣнными
 плѣнникъ, то избавляя отъ раб-
 скаго ига, то утѣшая словами
 истины, то пріохочивая отдаться
 въ рабство, если случится, хотя
 бы противъ воли? Кто такъ ободр-
 ялъ, посредствомъ словъ и дѣлъ,
 осуждаемыхъ на смерть съ лю-
 бовью встрѣтить мученичество, ко-
 торыхъ онъ уговаривалъ предпо-
 чести сей временной жизни смерть
 ради Христа? Тѣло его, подобно
 зеркалу, давало знать всѣмъ о
 пылкости его души и качествахъ
 ума; вслухъ и тягающихъ и тя-
 гаемыхъ онъ ублажалъ смерть ра-
 ди Христа, называлъ несчастными
 беззаконныхъ и готовымъ умереть
 показывалъ еще болѣе рвеніе
 къ смерти. Съ каждымъ изъ му-
 чимыхъ онъ мучился въ совѣсти
 и говорилъ: «вспомните Того, Кто
 при Понтіа Пилатѣ исповѣдалъ
 доброе исповѣданіе! Онъ, будучи
 Богомъ, ради насъ сдѣлался че-
 ловѣкомъ, будучи богатъ, ради
 насъ добровольно обнищалъ, чтобы
 мы обогатились нищетою Его.
 Тотъ, Который судить всей зем-

1 დუწლისათა.
 ღთაჲსა. 33 წამაჲ.

2 ღა. 8 აქმანა.
 35 აქმანა.

18 სწუთოსა.

25 ცნობისა.

28 ჯგებე-

თჳს ნეფსით დაგლახანა. რათა ჩუენ
 მისითა სიგლახაკითა განემდიდრდეთ.
 რომელი იგი შჳის უოფელსა ქუეყანასა
 სიმართლით. ჰილარუსგან განისაჯე-
 5 ბოდა. რათა ჩუენზედა იგი სიკუდი-
 ლისა განხიებად დაჰქსნას. ონ დიდუ-
 ბისმან სირცხელი ჟუარისად შეურაცხ
 უა. | რათა გვრგვინითა დიდებისადთა
 . 1. 53, 9 შეამკოს კაცი. რომელმან ცოდვად არა
 10 ქმნა არცა იპოვა ზაკვად ჰიარს მისსა:
 ჩუენი სიკუდილი მიითუღა. რათა სი-
 კუდილისა მიერ განაქარვოს მქონებელი
 იგი სიმტკიცისა სიკუდილისად. და გა-
 მომიკსნეს მონებისაგან მისისა. ში-
 15 შითა სიკუდილისადთა შეპურბილნი.
 ყურიმაღსა იცა. იგუემოდა. ჰიარს იცე-
 მებოდა. მეუფე იგი უოფელსა დაბადებუ-
 ლისად. რათა ჩუენ ზიარ დიდებისა მი-
 სისა შევნიეს. სისხლი სამეუფოად მო-
 20 ნათათჳს დასთხია საკსრად თჳსისა
 378a1 მიმართ მამისა. | დიდ არსა უკუეთუ
 ჩუენცა სისხლი სამარად მეუფისათჳს
 დავსთხოთ; თანავიგნოთ ქა. რათა თა-
 ნავიდიდნეთ. თანამოგუდეთ რათა თა-
 25 ნადუდგეთ. ვერ ღირს არიან ვნებანი
 ამის ჟამისანი უოფელისა მისათჳს დი-
 დებისა. ჩუენდა გამოცხადებადისა: ნუ
 ვჭრიდებთ განსწნადთა კოტთა რათა
 უხრწნელებით მოვიხუენთ იგინი. მიეს-
 30 ცნეთ სულნი რათა ღმერთი შევიძინოთ.
 ადვიაროთ ქრისტე ძედ ღმერთისად და
 ღმერთად. რათა ადმირეს ჩუენ წინაშე
 მამისა თჳსისა. ძედ ღმერთისა და თანამ-
 35 კუდრად თჳსისა. დავიცვათ ჰატრიგი ძეო-
 ბისად. რომელი მოვიღეთ სულისა

ჳე по правдѣ, отъ Пилата осуж-
 денъ былъ, чтобы разрушить
 бывшее надъ нами опредѣленіе
 грѣха. Господь славы пренебрегъ
 позоромъ креста, чтобы украсить
 челоѳка вѣнцомъ славы. Тотъ,
 Который «грѣха не сдѣлалъ и въ
 устахъ Котораго не было лжи»,
 вкусилъ смерть нашу, чтобы
 смертию упразднить имущаго дер-
 жаву смерти и избавить насъ,
 страхомъ смерти одержимыхъ,
 отъ рабства его. Царь всей твари
 избиваемъ былъ и бѣнъ въ ла-
 ниты и лице, чтобы сдѣлать насъ
 участникомъ славы своей; кровь
 владычную Онъ пролилъ за насъ
 въ ходатайство предъ Отцомъ, ве-
 лико ли дѣло, если мы прольемъ
 рабскую кровь ради Владыки? По-
 страдаемъ со Христомъ, чтобы съ
 Нимъ прославиться, умремъ со
 Христомъ, чтобы воскреснуть съ
 Нимъ. Страданія настоящей жиз-
 ни не сравнимы съ будущей сла-
 вой, имѣющей открыться намъ; не
 будемъ беречь тлѣнную плоть, да-
 бы принять ее нетлѣнною, отда-
 димъ душу, чтобы пріобрѣсти
 Бога, исповѣдуемъ Христа Сы-
 номъ Божиимъ и Богомъ, чтобы
 Онъ исповѣдалъ насъ предъ От-
 цомъ Своимъ сыномъ Бога и
 Отца, братомъ своимъ, пріемнымъ
 черезъ крещеніе сыномъ, сожите-

მიერ. რათა შეიღ სსუფეველისა ვიქმნ-
 ნეთ. დავიცვათ ბეჭედი ჩუენი. რათა
 გუეველტოდიან ბორბტნი იგი სულნი
 ჭაერისანი. და ანგელბოთა შეიწუნარენ
 5 სულნი ჩუენნი. და ქრისტეს სამწესოს
 აღიუვანენ. დაუჭნობელთა მათ მწუნ-
 ვილთა განსუენებისათა სდა უოველთა
 მხიარულთა წმიდათა მკვდრობაჲ არს.
 ესევეითართა კმათა გმობითა. მკნეთას
 10 აღმატებულ ჭყოფდა წადიერებასა: სოლო
 დაკსნილთა და შერეულთა განამტკი-
 378a* ცენ. და | უძღურთა გულისსიტევთა
 განამრთელებს. ვინაჲთგან უკუე ხედ-
 ვიდა უღმრთოებისა ღრუბელსა და
 15 ნისლსა საცთურისასა განუენილა. და
 ჭეშმარიტებისა მიმძღვრებულად
 ტუუფილისაგან. რაჟამს მრავალნი დაუ-
 მტკიცებელისა გულისსიტევსა მქანე-
 ბელნი სადღილითა გემოვნებათაჲთა
 20 წარიტუენგოდეს. ჭეშმარიტებისაგან
 განდგომითა. და ტუუფილისა მიმართ ნე-
 ფსითაგანგდომითა: და რომელნიმე
 ღიჭნის მიერ მიიზიდვოდეს. და მოი-
 ნადირებოდეს: სოლო რომელნიმე
 25 ნიჭთა ქადებითა მიიზარვოდეს.
 იუვის ოდესმე. რომელ ვიეთმე იძულები-
 ბით ტანჯვითა დაჭკსნიდეს. და ნათლის
 ბნელად განცვალებაჲ სცემდეს. და მგმო-
 ბარ ჭყოფდეს. სახელსა ონისა ჩუენისა
 30 ი: ქრისტესისა: ვინაჲცა ეძვნებოდა. გა-
 ნიჭრებოდა. განსწირვიდა ცხრებასა.
 უცხოებოდ შეკრცხა ცხრბაჲ. სუროდა
 სიკუდილისა და ამიერ განკსნისათჳს.
 ვითარცა ქვებითა იცემებოდა გმობათ
 35 გან: ესევეითართა ბორბტათაგან ხედ-
 ვიდა რაჲ სოფელსა მოცუულად. ვი-

лемъ Бога и соумершимъ Ему.
 Сохранимъ честь сыновства, ко-
 торую мы приняли черезъ Духа,
 чтобы намъ быть сыномъ цар-
 ствія; сохранимъ печать нашу,
 чтобы убѣгали отъ насъ злые
 духи воздушные и чтобы ангелы,
 принявъ души наши, вознесли ихъ
 въ паству Христову, въ неувя-
 даемое злачное мѣсто упокоенія,
 гдѣ есть жительство всѣхъ весе-
 лящихся святыхъ!» Такими сло-
 вами онъ усиливалъ рвеніе у му-
 жественныхъ, слабыхъ и колеблю-
 щихся укрѣплялъ и немощныхъ
 въ мысляхъ испѣлялъ. Онъ ви-
 дѣлъ, что облака безбожія и ту-
 манъ соблазна ширятся и что
 истина насилуется ложью, ибо
 многіе, нетвердые въ своихъ мыс-
 ляхъ, плѣнялись легкостью сласто-
 любія, отпадали отъ истины и до-
 бровольно переходили на сторону
 лжи; нѣкоторые увлекались и улов-
 лялись лестью, а нѣкоторые
 сманивались обѣщаніями даровъ.
 Бывало, нѣкоторыхъ истощали на-
 силиемъ и мученіемъ, заставляли
 мѣнять свѣтъ на мракъ и дѣ-
 лали хулителемъ имени Господа
 нашего Іисуса Христа. Поэтому
 онъ, тяготясь и терзаясь этимъ,
 отказывался отъ жизни, виѣняя ее
 въ ничто, и стремился къ смерти
 и отрѣшенію отъ міра сего; ху-
 ленія такъ же давили его, какъ

თარცა არმუროანსა და სულმურაღსა ჭა-
ერსა შინა მყოფი. სურგიელ არნ ენა-
სად წმიდისა ჭაერისა. ეგრეთვე ესე
378b¹ ნამდვდეუ | მარადისამოსკენებელი მო-
5 სურნე იყო გარეგანყოფად საწუთოაღსა
ამისგან. რათა გარდაწმედიღსა ადგილსა
მიწეგნითა წარიდუნას. სულმურაღი იგი
სიბოროტე გმობისაჲ. უფროაღსა ამას
გოდებდა საღმრთოებითა ტირილითა.
10 ესმედა რაჲ მონაჲ და აკებულა გმო-
ბითსაიტყუად უოფელთა დამბადებე-
ლისათჳს. დაღათუ გერგინ იკადრებდა
მხილებად გმობარსა მას სიგერაკესა.
თათუღით დაფარულბისათჳს აფსინ-
15 დისა. რამეთუ ესრეთ ჭკონებდეს ერის
მაცოთურნი იგი ცუდზღაპრობით მომთ-
ხრობელნი ამისნი. ერთმანერობისა მსა-
ხურებად ღთად მამისა რადენ შირუტუ-
ღად თქუმიता. ზაღრა ძესა და სიტუ-
20 ასა მისსა მონად აღიარებდეს და აკე-
ბულად. და უპატოაებითა ძისაჲთა მს-
მასცა უპატოა ჭყოფდეს. ვითარმედ
იგი ჭეშმარიტად რამელი არა პატოეს-
ტემს ძესა. არა პატოესტემს მამასა. რა-
25 მეღმან მოაფლანა იგი.

VI. ამათ სიხჭურთა სემენითა ნეტარი
იგი და ღმერთშემოსილი. რამელი წი-
ნაიდნა გულისსაიტყუთა. წწრმცნობე-
ლისა და არაარსთა არსებად მწოდებე-
378b² 30 ლისგან. და წინა განისაზღვრა თანა-
ქაჲ. 8, 29 ზატ უოფად ძისა მისისა. მძნვარედ გა-
ნიჭრებოდა და განკოფდებოდა. და სიკუ-
დიდ მიეწეოდა. ესრეთ რაჲ მრავალნი
ჟამნი წარგლნა. შოთათბასა შინა გულის-
85 სიტუჟათსა. საღმრთოაღსა რაჲსმე წი-
ნაგანგებისაგან. რამელმან უწუის ქმნაჲ

камни. Видя, что міръ одержимъ
такимъ зломъ, онъ, приснопамят-
ный, точно такъ, какъ находя-
щійся въ душной и зловонной
атмосферѣ желаетъ подышать чи-
стымъ воздухомъ, стремился уда-
литься отъ міра сего, чтобы, до-
бравшись до чистаго мѣста, отда-
лить отъ себя зловонное нечестіе
хуленія. Особенно же жалобно
онъ плакалъ, слыша, какъ рабъ
и тварь хулитъ Творца всяче-
скихъ, хотя никто и не рѣшился
бы смѣло изболѣчить коварнаго
хулителя, прикрывавшаго полынь
медомъ; ибо суетловія сѣи соб-
лазники народа думали учить
единоначалію, по скотски назы-
вая Богомъ только одного Отца,
Сына же и Слово Его исповѣдуя
работъ и тварью. Безчестя Сына,
они безчестили и Отца, ибо во-
истину кто не почитаетъ Сына,
тотъ не чтить и Отца, послав-
шаго Его.

VI. Выслушивая бредни сіи,
блаженный тотъ и богоносный,
предузнанный умомъ Предвѣду-
щаго и все отъ небытія къ
бытію призывающаго и «предо-
предѣленный быть подобнымъ об-
разу Сына Его», люто терзался,
томился и убивался. Проведши
много времени въ волненіи сердца,
по предусмотрѣнію Бога,творя-
щаго волю боящихся Его, онъ

ნების მღშობის მისთაძისა. შთაგარდა
 სენსა გორცთასა. რათა სულთა უმრთე-
 ლეს იქმნეს. ვინაჲცა გორცნი უკუე სე-
 ნოვანებდეს: კინლა და სიკუდილისა მა-
 5 ხლობელ ქმნითა: ხოლო სულისა გუ-
 ლისსიტუჲა მიუდრეკელად ეკო. ერთი
 ოდენ აქუნდა სურვილი ქრისტესათჳს
 წამების სიკუდილისაჲ: ერთი ურვაჲ.
 ერთი მწუხარებაჲ. ერთი გლოვაჲ. რა-
 10 მეთუ არა სისხლთ დათხევით ქრისტეს-
 თჳს გორცთაჲცა განეშორებოდა: ამის
 ძლით რაჲმე უკუე ეო ბრძენმან ამან
 ჭეშმარიტებისათჳს ტრფილმან. რათა
 არა სრულიად განეკუთნა სურვილის-გან:
 15 მიუწოდა ვისმე გაიუმს სსხელის-დე-
 ბითა. რათა ზედა დაადგრეს სენსა მისის.
 და ჴმსახურებდეს უძლეურობითა განდე-
 ვასა: და ჴრჭუა მას. განგედ უბანთა ზედა
 ქადაგისათა. განიხილევდ ფოლოცთა.
 379a 20 ვიდრემდის | მიიწიოს ტაძრად არაბთა.
 მოწოდაჲ მიერ კაცთა შესწავებულთა.
 რამეთუ მიგმს რაჲსმე დადებად შენ თანა.
 და მინებს მათი მოწამე ეოთაჲ. დახადე-
 ბისა მისი. ხოლო ესე ღონე იეო რა-
 25 მეთუ კეთილისა წამებისა უნდა მას
 აღსარებად და დადებად: და ამას ჴყოფდა
 საგზად კეთილ თჳსსა. უდროებელად
 უკუე სრულ ეო გაიუმს მსახურებაჲ ესე.
 და მოიწინეს არაბთაგანნი უმრავლესნი
 30 და უკეთესნი. და ვითარ დასხდეს. იწეო
 წმიდამან აღსარებად კეთილისა აღსარე-
 ბისა მათდა მიმართ და ჴრჭუა: ეოგელი
 რომელი დაჴფარვიდეს ჭეშმარიტებასა
 მტერი არს ჭეშმარიტებისა: და რომელი
 35 ჴქადაგებდეს ტუფილისა და საცთურსა:
 წინააღმდეგომ ღმრთისა არს. და ეო-

ვნაღვ ვაჲ ტელესную немощь, что-
 бы душою сдѣлаться еще здоровѣе.
 Болѣя тѣломъ, чуть ли не до при-
 ближенія къ смерти, душою же
 оставаясь непоколебимымъ, онъ
 имѣлъ единственное желаніе — му-
 ченической смерти за Христа,
 одну печаль, одно горе, одно без-
 покойство, чтобы не разлучиться
 съ тѣломъ безъ пролитія крови.
 Ввиду этого, мудрый сей люби-
 тель истины, чтобы желаніе его
 не совсѣмъ тщетнымъ осталось,
 поступилъ такъ: позвалъ онъ нѣ-
 коего «мужа», по имени Каюму,
 чтобы онъ стоялъ надъ нимъ во
 время болѣзни и прислуживалъ
 ему, истощенному немощью; онъ
 сказалъ ему: «выйди на городскія
 улицы, обойди всѣ площади до
 самаго храма арабовъ и созови
 почтенныхъ людей; я имѣю завѣ-
 щать тебѣ нѣчто и хочу сдѣлать
 ихъ свидѣтелями завѣщанія». Это
 была уловка: онъ хотѣлъ ис-
 повѣдать и завѣщать доброе
 свидѣтельство въ доброе напутствіе
 себѣ. Каюма незамедлительно ис-
 полнилъ порученіе. Собрались во
 множествѣ наилучшіе арабы и,
 когда успѣлись, святой, начавъ доб-
 рое исповѣданіе, сказалъ имъ:
 «всякій, кто скрываетъ истину яв-
 ляется врагомъ истины, и кто
 проповѣдуетъ ложь и соблазнъ, —
 противникомъ Богу; всякій, кто

ველი რომელი უარყოფდეს ქრის-
ტეს. და არა აღიარებდეს მას ღმერთ-
ყოფად. სტუმბის და წარწემედამიწე-
ვის: და რომელი შემდგომად ინე
5 წწელის და ნათლისმცემელის სხუ-
ჯ. 16, 16 ას ვისმე წწულად უწოდდეს თავსა
თვსა მცთომ ქყოფს. რამეთუ შჯული
და წწელი ვიდრე ინესმდე ნათლის-
მცემელის. ოი სხარებათა შინა გან-
10 ცხადებულად გამოხს. და აწ ოქუენ ნუ
სტუმბით. და ნუცა იტყუთ მალაღსა
379a2 გარდაგეწულად. რამეთუ მხლოდ
ოღენ ქრისტეანეთა სარწმუნეობაჲ არს
ჭეშმარიტ. მომეფანებულ ცნობდსა უკუ-
15 ნად: ესე და უმრავლესნი მსგავსნი
ამათსა ჭკჩუნა მათ. და კმასყოფელად
რამ ამხილა. მგომობარ და უღმრთოყო-
ფასა მათსა. არა კინი ოღენ შეუქმნა
მათ შოფათი და განძნებაჲ. რამეთუ
20 მუის აღეტყინა გულისწორებაჲ მათი.
ვითარცა ცეცხლი შეეხის რამ ლერწამს
ფინხოვანსა. კბილთა იღრტენდეს. და ვი-
თარცა სიანენი ფოფინებდეს. ანუ ზღჯს
ღელვათაჲბრ ქაჩითა მდულარეთა და კი-
25 ღედ მტემარეთა სიბორგილით ბერულსა
წარმოჭნენწყდეს. ურთიერთას უგმო-
ბდეს და მგლელობად აღაზრზენდეს.
ესა განცხებებასა იტყოდეს. ჯ უნუ-
ველსა კადნიერებასა. ხედავთა ვითარ
30 განცუბასრნა ჩუენ: ისილეთ ვითარ გი-
ნებულ და საკიცხელ ახუენა მსახურებაჲ
ჩუენი. ანუ არა მოგაკუდინოთა ესე. არა
პირველემისა სიკუდილი მოგაწიოთა
მის ზედა: და ეტყულებოდა ესე. არა
35 თუმცა ესილვა იგი უკანასკნელსა ზედა

отвергает Христа и не исповѣ-
дуетъ Его Богомъ, заблуждается
и направляется къ погибели. И
кто послѣ пророка и крестителя
Іоанна кого либо другого приз-
наетъ пророкомъ, обольщаетъ са-
мого себя, ибо «законъ и пророки
до Іоанна Крестителя», какъ объ
этомъ опредѣленно говоритъ Гос-
подь въ Евангеліяхъ. Нынѣ не
обольщайтесь вы и не говорите
высокомѣрно и чрезмѣрно, ибо
только вѣра христіанъ есть истин-
ная вѣра и она одна приводитъ
къ вѣчной жизни». Сказавъ имъ
много такого и достаточно обли-
чивъ хулу и безбожіе ихъ, онъ
возбудилъ среди нихъ немалое смя-
теніе и волненіе: подобно огню,
коснувшемуся сухого тростника,
тотчасъ же воспламенился гнѣвъ
ихъ, они скрежетали зубами, ки-
пѣли, какъ котлы, и отъ ярости
испускали пѣну, подобно волнамъ
моря, вздымаемымъ вѣтрами и раз-
бивающимся о берега, кричали и
возбуждали другъ друга къ убій-
ству. «О, удивленіе, говорили, о
неслыханная дерзость! Видите ли,
какъ онъ высмѣялъ насъ, смотрите,
какъ онъ ругаетъ и поноситъ слу-
женіе наше! Неужели не убить
его, неужели не навлечь на него
преждевременную смерть? И они
намѣревались сдѣлать это, если бы

აღმოუშენესა: ხოლო მართლის მის
 გულსმოადგინებაჲ სძლედა სწულე-
 379b¹ ბასა. და სჯოცველად აქუნდა მათ
 მიერი განჭრად. და კელთა შინა მათთა
 5 სიკუდილი. რადენი იგი მას მოკო
 სურვილი წამებისა მიმართ. რადენი წა-
 დიერებაჲ. არამედ ღმერთმან მართალ-
 მან: მომცემელმან ცხორებისმან და ონ
 სიკუდილისმან შჯულოერად და განცხ-
 10 დებულად განბგო წამებაჲ მისი. რათა
 არა მოსალოდებელად სიკუდილად შეე-
 რაცხოს: მიზეზი იგი წამების მისისაჲ:
 ხოლო იყო დასაბამი ნოემბერისაჲ
 ოდეს ესე იქმნა მეათორმეტე ინდი-
 15 კტიონი: ესრე უკუ ბოროტადმის-
 ხერნი იგი და მოუშდუერებელნი. გამო-
 ვიდეს მიერ აღსავსედ გულისწეროებითა.
 სისხლებრ ხედიდეს და თჳსს მას
 უღმერთობისა ტაძრსა მივიდეს: და მუნ
 20 მეოფთა ეოველთა ზიართა თჳსისა
 ურწმუნოებისათა განუცხადეს რაჲ იგი
 უყო მათ წმიდამან. და უმრავლესად სი-
 ბოროტელად აღადგინეს ვითარ იგი
 ქართთა მძაფრითა ჩრდილოჲსაჲთა
 25 აღბორკდის წდჲ. და არა თუმცა გან-
 სრულ იყო ჭამბაფი. კაცისა მის ღმრთისა
 სუკუდილისაჲ. ზედამცა დასხმულ იუენეს
 მისდა რისხვითა ბორცნეულითა. და
 ასოკულად აღექნეს კორცნი მისნი. არა-
 379b² 30 მედ|ამან დაუენნა ჟერეთ. რამეთუ ჭამ-
 ბაფი სიკუდილისაჲჲ) ექმნა წყალმშრე-
 ტელ ცეცხლსა მათსა: ხოლო ღმერთი
 რომელი მარადის საანჯმნო ჰყოფს
 დაფარულსა სათნოებასა მსახურთა
 35 მისთას. და მიჭმადლებს მოუუარეთა

не видѣли его при послѣднемъ
 издыханіи. Ревность же правед-
 ника того превозмогла болѣзнь его,
 и онъ молился о томъ, чтобы они
 изрубили его и чтобы онъ умеръ
 въ рукахъ ихъ. Такъ какъ у него
 было большое желаніе и стремле-
 ніе къ мученической кончинѣ, то
 праведный Богъ, дарующій жизнь,
 и Господь смерти, достойно и пра-
 ведно присудилъ ему мученически
 умереть, «но устроилъ такъ», чтобы
 мученическая кончина его не была
 принята за ожидаемую «естествен-
 ную» смерть. Было начало ноября,
 когда это случилось, двѣнадцатый
 индиктионъ. Не успокоившись еще,
 злочестивые вышли оттуда, полные
 ярости, съ налитыми кровью гла-
 зами, и пришли въ храмъ своего
 безбожія; здѣсь они объявили
 всѣмъ участникамъ своего невѣ-
 рія, что сдѣлалъ съ ними святой
 тотъ, и взволновали ихъ такъ,
 какъ волнуется море свирѣпыми
 сѣверными вѣтрами. Если бы не
 разнеслась молва о смерти чело-
 вѣка Божія, они бы напали на
 него, движимые гнѣвомъ, и изру-
 били бы тѣло его на части, но
 пока сдерживались, такъ какъ
 вѣсть о смерти его, подобно водѣ,
 потушила огонь ихъ. Но Богъ,
 открывающій тайныя добродѣтели
 слугъ своихъ и дарующій любя-

1 აღმოუშენესა.
 26 ჯ.

2 სწულენ ბას.
 28 ლ. სკიოთა.

3 აქუნდა.
 34 სანთაბასა.

14 იქმნა.
 34—35 მისთასა.

21 ურწმუნოებისა თა.
 35 მოუუარეთა.

მისთა სრულს ნაყოფსა გულისმოდგი-
ნებისსა. აღასუბუქა სენი წმიდისაჲ. და
მიწმადლა სიმრთელე კოტათა. მსახერ-
ყოფად სულისა წადიერებასა. ესრეთ
5 აღადგინა იგი სნებისაჲ და კად უგო
პირველივე ძალი კოტათაჲ: კად მიმო-
ქცევად უბანთა შინა ქალაქისათა: რა-
მეთუ ბოროტად ბოტგეუფათათჲს. ვი-
თარცა სწერტილი რამე იხილუებოდა.
10 და უხილავისა მტერისა მახულ გულისა
შეინაცხებოდა: რომელი იგი ვითარცა
მამა გინებისაჲ და ამჰარტავანებისაჲ.
საგინებულ თჳსსა შეჭრაცხდა სიმენესა
მოწამისსა: ვინ არს ესეო იტყოდა: რო-
15 მელმან ესოდენ შეურაცხევნა მომზირა-
ლობანი ჩემნი. ვინ ესე რომელი მწმბისა
კარსა განდებად ღონუჭყოფს: ვითარ ესე
380ა¹ ღალ პეროის მძღაფრებისა ჩემისა ზედა;
ადვდრნე მსახურნი ჩემნი მოკლუად მისსა.
20 არამედ ვჭებდავ მას შემკადრედ სიკუ-
დილისა. ნუ უკუე ვეჭმნა მომტუეებულ
სასუფეფელისა. რამეთუ ნამდჯლევ ეშუ-
რების სწულალობელი. ცხოვრებასცა და
სიკუდილსა მართალთასა არამედ პირ-
25 ველი იგი მორჩი გარდაქცევისა მისისაჲ.
ამჰარტავანებაჲ ცნობისაჲ. სძლევს
შურსა. უფროჲსდა თჳსად მიიზიდავს
შურსა: და მკლველობად აღსძრავს.
ვითარცა ძუელსადვე კაენს. აბელისა
30 თჳს: არა. უკუე ძმათა. რამეთუ ვერ
ვირწმუნებ ძმად წოდებად. რომელნი
არა შენა ემზამან სულისა მიერ: არამედ
მიმღებულთა მისვე ბუნებისათა გარნა
ნამდჯლევ თავისა თჳსისათჲს ამენებს
ბოროტსა. და კნარცჲ თხარა: რდსა

шимъ Его совершенные плоды
усердія, облегчилъ святому болѣзнь
и далъ ему здравіе тѣла, чтобы
онъ служилъ стремленіямъ души.
Такимъ образомъ Онъ воздвигъ
его отъ болѣзни и вернулъ
ему прежнюю тѣлесную силу,
чтобы онъ снова появлялся на
улицахъ города. Онъ сталъ
какъ бы жаломъ для грозноволно-
вавшихся и мечемъ въ сердце не-
видимаго врага, который, будучи
отцомъ безчестія и гордыни, счи-
талъ мужество мученика поруга-
ніемъ для себя. «Кто этотъ, гово-
рилъ онъ, который такъ оскорбилъ
смотрѣніе мое, кто этотъ, который
силится раскрыть двери мучениче-
ства, какъ онъ дерзко плюетъ на
державу мою? Воздвигъ бы я
слугъ моихъ убить его, но, видя
его смѣло предстоящимъ смерти,
не сдѣлаюсь причиною стяжанія
имъ царствія». Онъ, жалкій, дѣй-
ствительно завидуешь жизни и
смерти праведниковъ, но первый
ростокъ его превращенія, гор-
дость ума, побѣждаетъ зависть,
вѣрнѣе къ себѣ привлекаетъ за-
висть, и возбуждаетъ къ убійству,—
не брата, какъ нѣкогда Каина по
отношенію къ Авелю,—ибо я не
могу назвать братомъ того, кто
не родился въ купели духомъ,—
но воспринимающихъ отъ природы

2 აღასუბუქა.

4 წადიერება.

6—7 შემოქცევად.

7 ქალაქისათა.

17 განდებად.

18 პეროის.

24 მძღაფრებისა.

28 მკლველობად.

33 კანდა.

თუთვე შთავარდა განცხადებულად: რასა
 იტყვ ზ განდგომილო ვეშაპო. ზეშთა
 აღზუგებულა და დიდად მოქადულა.
 დააკეთება გოდოლსა კორცთასა არა-
 5 მედ ვერ დააკეთოთ შეურყეველი ცნობაჲ
 სულისაჲ. მოაკუდინება კორცთა სიმ-
 380a2 დაბლისათა. მოაკუდინე უკეთესი მიგი-
 შუას ღმერთმან. არამედ მარგალიტი
 სულისა გამოჩინებდა არს. საჩინათა
 10 უბრწინებლესად. მისილე მე რაბამი
 კორცთა უძლეურთა გეწევები შენ
 უკორცოსა. დაგაკეთოთ შენ მძლავრ
 დატემითა ბრწინებლითა: სიუფარული
 ვითარცა ფარი შემომოსიეს: სასოებაჲ
 15 მაქუს ჩაფხუტად ცხორებისაჲ: მიგამყრა
 ფარი საწმუნებობისაჲ: ამან განუცდელ
 მეორისათაჲგან შენთა. და იგინი კედ
 შენდაჲმი ტყუარტებულ იქმნენ. მაქუს
 მახული უხილავი. წარმეკეთელი თავებსა
 20 ძლიერთასა. სიტყუაჲ ღმერთისაჲ. სამ-
 ქვობით გეშურდულეობდი. და ვითარცა
 გოლიათსა დაშაკეთებულ გექმნებოდი.
 წოდებითა მამისა და ძისა და წმიდისა
 სულისაჲთა: დაკსნილ არს კაცობრივი
 25 გუამი: არამედ მოიძარღუა ზიარებითა
 ღმრთეებისაჲთა. შენ ზენათ შთა-
 მოფრდომილ ხარ. ხოლო მე ქრისტე
 იჲს მიერ ჩემისა ღმრთისა და შენისა
 შემოქმედისა და მსაჯულისა. ზეშთა
 30 ყოვლისა მთავრობისა აღუვანებულ ვარ.
 მან მომმადლა მე ასოვან ყოფაჲ შენ
 ზედა: ესეერთარად ეზახებოდა მარადისა
 380b1 მოცესენებული მოწამე ჭეშმარიტები-
 საჲ: ხოლო იგი მსგავსად გუელისა თაფ-
 35 დაფქულისა. ჟერეთ გულარძნილებდა გუ-
 დითა. ურცხვნობით აღძრვად მსახურთა

его. Но онъ воистину для себя
 самого строить зло: «онъ выко-
 палъ яму, въ которую самъ упалъ». Что скажешь, отпадшій драконъ,
 прегордый и превозносящій себя? Разрушаешь хramину тѣла, но не
 разрушишь непоколебимой мысли
 духа, умерщвляешь смиренное тѣло,
 — умерщвляя, если попустить Богъ,
 но жемчугъ души проявится свѣт-
 лѣе видныхъ вещей. Смотри, какъ
 въ немощной плоти сражаюсь я съ
 тобою, безплотнымъ, ниспровергну я
 тебя паденіемъ сильнымъ и торже-
 ственнымъ. Я облеченъ любовью,
 какъ щитомъ, надежда спасенія у
 меня служить шлемомъ, обращу про-
 тивъ тебя щитъ вѣры, онъ сдѣлаетъ
 меня невредимымъ отъ стрѣлъ твоихъ,
 которыя направятся опять къ тебѣ.
 У меня есть мечъ невидимый, отсѣ-
 кающій голову сильнымъ, — слово
 Божіе; выйду противъ тебя съ трех-
 каменнымъ пращемъ и призываніемъ
 Отца, Сына и Святаго Духа поражу
 тебя, какъ Голиаѳа. Разслабло тѣло
 человѣческое, но, какъ бы жилами,
 соединилось оно съ Богомъ. Ты спалъ
 съ неба, я же черезъ Іисуса Христа,
 Бога моего и Творца и Судью твоего,
 вознесенъ превыше всякаго началь-
 ства, Онъ мнѣ далъ храбрость про-
 тивъ тебя!» Такъ препирался съ нимъ
 приснопамятный свидѣтель истины,
 онъ же, подобно змію съ раздроблен-
 ной головой, хвостомъ показывалъ

თვსთა რათა შური იძიოს მის ძლით. რომელნი იგი ფრიად ექადოდეს. და გინებითა რცხიდეს წმიდას მას. ხალხი იგი შეუძრწუნებულად დგა უშიშითა ცნობითა. სურვილით მოსალოდებელისა თვს მისგან სიკუდილისა: რამეთუ ესე იყო ღამე და დღე წურთაჲ მისი: და ფრიად ევედრებოდეს მას ყოველნი თვსთაგანნი. მოქალაქენი და მეგობარნი.

10 მიდრეკად გულისწერომისაგან მანებულთაჲსა. ხალხი იგი. ნებაჲ ოჲ იყავნ. თქემითა. უფროჲს და უფროჲს განცხადებულ მტერთა ჭეოფდა თავსა თვსსა: რამეთუ უწყოდა მეტუეელი. რომელმან აღმიაროს მე წინაჲ კაცთა. აღიარო იგი წინაჲ მამისა ჩემისა ზეცათაჲსა: და კდ რომელმან იგი თქუა. უკეთუ დაიდუმო არა სთნავს შენ შორის სულს ჩემსა.

20 VII. ვინაჲცა ზემთა აღმატებული იგი კადნიერებაჲ მისი ვერ თავსადდეს. რამეთუ მძიმე მათდა იყო სხილგული იგი მსმენელთა მათდა წამების მისისა

380h² 25 საღმრთოჲსათა. ამისთვს წერით უწყებულ უნეს მათდა მიმართ თქემულნი იგი მართლისანი: ომარისსა. ძისა ოლიდისსა. მძლავრისა არაბთაჲსა. რომელსა აქუნდა მთავრობაჲ იორდანისა მკუდრთა არაბთაჲ: კაცსა ყოვლად სასტიკსა.

30 და შიშისა მაღინებელსა თლთაგან. რომელმან იგი მიიღო რაჲ წიგნი მათი. მიუწერა ტარხომარქაჲს მთავრობისა მის მიერ ხუდრებულსა ზოგასს სახელისაღებით. მოუვანებად წმიდისა და გამოკითხვად მისგან.

35 უკეთუ აქესძია ჭეშმარიტებაჲ.

коварство сердца своего: онъ безстыдно возбудилъ слугъ своихъ, чтобы отомстить ему черезъ тѣхъ, которые усиленно грозились и ругательствомъ обливали святого. А этотъ непоколебимо и безстрашно стоялъ передъ смертью, которую съ нетерпѣніемъ ждалъ отъ него; таково было занятіе его днемъ и ночью. Родные, сограждане и друзья его очень просили уклониться отъ гнѣва угрожавшихъ, но онъ, говоря — «да будетъ воля Господня», — еще болѣе давалъ знать о себѣ врагамъ, помня говорящаго: «кто исповѣдуетъ Меня предъ людьми, того исповѣдаю и Я предъ Отцомъ Моимъ небеснымъ», или — «не угодно душѣ моеѣ, чтобы ты молчалъ».

VII. Такъ какъ они не могли снести чрезмѣрной смѣлости его, ибо тяжело было видѣть все это слышавшимъ его божественное исповѣданіе, обо всемъ, сказанномъ имъ праведникомъ тѣмъ, они донесли письменно Омару, сыну арабскаго тирана Валида, державшему подъ своею властью пріиорданскихъ арабовъ, человеку въ высшей степени суровому, глазами наводившему страхъ. Получивъ посланіе ихъ, онъ написалъ нѣкому Зорѣ, воспріявшему отъ него княжество Трихоройское, призвать святого и разспросить его, правда ли то, что о немъ пишутъ? Если онъ

წერთ თქუმულთა მის-თჳს. და უკუეთუ
 უარუოს თქუმა მათი. თავისუფლად
 განტყეობად იგი ტანჯვათაგან: რამეთუ
 უწყოთ თქუმა მრავალთა (მიერ) მრავ-
 5 ლისა რამს უჯეროჲს სიტყსაჲ. ცნო-
 ბაგანსრულობისგან. რამეთუ უწეის
 გონებაჲს. თანადობილ და დაესნილ
 უოფაჲ გორცთავე თანა: ხოლო უკუეთუ
 მდგომრობაჲ და კადნიერებაჲ აჩუენოს.
 10 ქონებითა ცნობისა უქცეველისა და
 უცვალებელისათა. და მასვე ზრახვად
 და თქუმა დაამტკიცებდეს. საპერობი-
 ლითა და ბოროტებითა შეიცრედ იგი.
 და მიერ თქუმული წერით აუწყედ
 15 მას: ესე წიგნი რაჲ მიიღო ზორაჲს.
 381a¹ და კამატოლელთა ქალაქად | მიიწია.
 დაჟდა საუდართა ზედა: და ბრძანა
 მოყვანებაჲ წმიდისაჲ. რომელი იგი
 წარმოდგა ქონებულისა მის თანა აღსა-
 20 რებისა პირველთგან. მაშინ უბრძანა
 ზორაჲ წარკითხვად წიგნი იგი მთაფრი-
 საჲ. და შემდგომად წარკითხვისა
 ჭრქუა წმიდასა: ვითარმედ ამირასა.
 რამეთუ ესრეთ უწოდენ მთაფრებსა არაბ-
 25 თასა. მოუცემიეს შენდა გუმეგაჲ
 კაცთ-მოუუარებისა სახისა ადგილად
 სიტყუსაგებისა. ღრთოლვად ბრალ-
 ბისა. და მიზეზად ცხობებისა: რომელი
 რუენა სამართლად გუგონიეს.
 30 სენითა ჩაბთე ცნობაგნებულთათჳს.
 თქუან თუ რამე უჯეროჲ. არა დაშვად.
 არცა პატივის მიედად. არამედ შეწუდე-
 ბად მათდა სწებისათჳს: ვინაჲცა რა-
 დენი მოუწერიეს ამირასა ჭეშმარიტ არს.
 35 რამეთუ უმცირებითა ბრალთა არა და-

будеть отрицать, освободите его
 отъ мученій, ибо, какъ извѣстно,
 во время болѣзни, когда съ тѣломъ
 немоществуетъ и ослабѣваетъ умъ,
 многіе, выйдя изъ сознанія, гово-
 рятъ разныя непотребныя слова.
 Если же онъ обнаружитъ твердость
 и смѣлость, а равно непреклонное и
 неизмѣнное убѣжденіе и будетъ утвер-
 ждать тѣ же мысли и слова, за-
 ковавъ въ кандалы, заключите его
 въ темницу; содержаніе письма сего
 сообщите ему». Когда Зора полу-
 чилъ настоящее письмо, онъ при-
 былъ въ городъ Капетолійцевъ,
 сѣлъ на престолъ и приказалъ до-
 ставить святого, который и явился,
 имѣя съ собою первое свое испо-
 вѣданіе. Тогда Зора велѣлъ про-
 читать писемъ князя и послѣ про-
 чтенія сказалъ святому: «эмиръ,
 такъ называютъ князей арабскихъ,
 даетъ тебѣ воспользоваться про-
 явленіемъ челоѣколюбія своего,
 позволивъ тебѣ дать отвѣтъ здѣсь
 же, на мѣстѣ, чтобы избѣгнуть
 обвиненія и спасти жизнь. Намъ
 тоже кажется, что, если кто съ
 поврежденнымъ, вслѣдствіе болѣзни,
 умомъ скажетъ что либо непотреб-
 ное, такого, въ виду болѣзни, не
 слѣдуетъ наказывать и подвергать
 взысканію. Все, что пишетъ эмиръ,
 истинно, законъ не наказываетъ за
 грѣхи невѣдѣнія; посему будь осто-

3 განტყეობად.

5 უჯეროს.

6 ცნობაგნებულთათჳს.

7 ვინაჲცა.

15 ზორაჲს.

16 ქალაქად.

შჳის შჳუღი. არამედ ჭრიდე თავსა თჳსსა.
და ნუ განსცემ კორცთა ტანჳგად. ხოლო
სუღსა სიკუდიდ. რამეთუ რადობითა და
თანაღმობითა არამცირედითა შეპურ-
5 ბილ ვართ შენათჳს. გარნა არა თუ შენ
იქსნე თავი თჳსი ტანჳგათაგან. გერგის
381a2 ძალუც კსნადჳ შენი. მხოლოდ უფარუა
რასა იგი იტყჳან თქმად შენგან. და
წარყედ ცხოვნებული სახიდ თჳსსა.
10 ესეგითა რსავე უმობდეს სასხლთა მიერ
თჳსნი. და მეგობრობით შეთჳსებულნი
საწყალობელად განაზრახებდეს. დაფარუ-
ლად მოქცნებდეს. ნუ განსცემ თავსა
თჳსსა სიკუდიდ ჳ საუყარელთ. ხოლო
15 მან უურნი დაიუგნა მსახრვალთა მიმართ:
და ვითარ ფრიადი ღუმელი იქმნა.
ვითარცა მკნემან ქრისტესმკედარმან
მეფისა მათე. ფრიადითა კადნიერებითა. და
შეუძრწუნებელითა ცნობითა თქუა მათდა
20 მიმართ: ჳეშმარიტსა გეტყჳ არა ვტყუფი.
არა რდეს მკაცრეს ჩემი წარასიმრთელე
ცნობისაჲ. ჳმისა მისუბრ სნეულე-
ბისა ჩემისაჲ. და რაჲ იგი ვთქუ ჳეშმა-
რიტ არს მაშინ. ესე თქუა და კდცა დი-
25 დითა და ბრწინვალთა კმითა და შეუძრ-
წუნებელითა ცნობითა აღიარა კეთილი
აღსარებაჲ. და კდცა წარმოთ ქუა რაჲ
იგი ვთქუა პირველ. და უმრავლესიცა შეს-
ძინა პირველსა. ესე რაჲ ესმა ჳარასა.
30 ვითარცა ბრძანებულ იყო. შეკრული
381b1 საპურობილედ მისცა წმიდაჲ იგი: | და
წერით აუწყარმარას რაჲ იგი იქმნა:
და ბრძანებაჲ დადგა: რა არაგინ ქნეთა-
განნი უტეთნ შესლვად მისსა: ნ იგი შე-
35 კრული და საპურობილეს პურობილი.
მწულებისა არა დამეწიებულ იქმნა:

рожень и не предавай тѣла на стра-
данія, душу же на смерть. Хотя
мы и опасаемся за тебя и проник-
нуты сочувствіемъ къ тебѣ, но,
если ты самъ не избавишь себя
отъ мученій, никто тебя не можетъ
избавить, откажись только отъ того,
что тебѣ приписываютъ, и уйдешь
домой свободный». То же самое твер-
дили ему родные по крови и свя-
занные съ нимъ дружбой: они хо-
тѣли разжалобить его, указывали
на необходимость осторожности,
говоря: «возлюбленный, не преда-
вай себя смерти!» Но онъ закрылъ
уши свои отъ заклинающихъ его и,
когда наступило глубокое молчаніе,
какъ храбрый воинъ Владыки, съ
большой смѣлостью и невозмутимымъ
духомъ сказагь: «правду
вамъ говорю, не лгу, я никогда
не помню, чтобы во время болѣзни
умъ мой былъ нездоровъ: что я
тогда сказагь, истинно». Сказагь
это, онъ громогласно и торже-
ственно, съ невозмутимымъ духомъ,
исповѣдагь доброе исповѣданіе и
повторигь то, что раньше говоригь,
прибавивъ къ нему еще многое. Вы-
слушавъ это, Зора отдалъ святого,
связавъ его, какъ ему было прика-
зано, въ темницу, при этомъ пись-
менно извѣстия Омара о случившемся
и издагь приказъ, недопускать до
него никого изъ христіанъ. Онъ, свя-
занный и заключенный въ тюрьму,

არცა დასცხრობდა ქმნად ქველისსაქ-
მისა. არამედ უფროაჲსდა კრული ქრის-
ტესი სიუფარულით თანა შეეკრა. კრულ-
თა მათ სპერობილისათა. და თანამოქ-
5 მედად იგუშეგდა ზეთსა მას მოწყა-
ლებისსა. რამეთუ უწყოდა გითარმედ
გითარცა ზეთი განაპოხებს მორკი-
ნაღსა. ეგრეთვე მოწყალება სული-
ერად ახოვან ჭყოფს მოღუაწესა. ესე
10 რაჲ ესრეთ აღესრულებოდა. უღად
ზემოთქმული იგი მთავარი არაბთაჲ.
მთავარდა სნებასა. და ყოვლითაგან
შემოკრიბნა შეიღნი და ნათესავნი
თჳსნი. თავისა თჳსისა მიმართ.
15 რამეთუ სიკუდილისა წინაშეუწყებელ
იჲო სენი იგი. და მოქადულ განს-
ლებისა. რომელი შეუდგა ორთა თუეთა.
გინაჲცა ომარ. მთავარი იორდანისა არა-
ბთაჲ. წარვიდა თჳსისა მამისა. მას
20 გონებასა მოუგდა კადრებაჲ. პეტრეს
სანატრელისა კაცისაჲ. და მიუთხრა
მშობელსა. და გათარცა რკინამან აღმსხუა
რკინაჲ. რამეთუ იგიცა სისხლისაშკა-
მელი და მოსისხლე კაცი იჲო. მარადის
25 მბერველ მკლევლობისა. ბრძანა რათა
კრული მიიუფანონ მისსა წმიდაჲ იგი.

VIII. წარმოვიღინა უკუე წარმეგან-
ბელი ამისი. აღმკედრებული საკედართა
მალე მსრბოლთა: და ერთსა იანუარისა
30 თჳსსა. შევიდა ქალაქსა კაპეტოლელ-
თასა. ქმნა ბრძანებული მიცემითა
წიგნთა. მიერ მოღებულთაჲთა და მთ
წილ მიუენებითა წმიდისაჲთა. და შე-
კრულ იჲო მოწამე ჟაჭჳთა ქედისაჲთა
35 და ბოროდითა კელთაჲთა: თუე ერთ

не забывалъ милостыни и не пе-
реставалъ заниматься дѣлами благо-
творительности, но, узникъ Христовъ,
еще болѣе связался любовью съ узни-
ками темницы, употребляя въ помощь
себѣ елей милосердія; ибо онъ зналъ,
что, какъ елей умащаетъ борца,
какъ и милостыня придаетъ под-
вижнику духовную храбрость. Когда
это происходило, вышеозванный
Валидъ, князь арабовъ, впалъ въ не-
мощь; поэтому онъ вызвалъ къ себѣ со
всѣхъ сторонъ дѣтей и родственниковъ
своихъ, ибо болѣзнь эта являлась
предвѣстницей кончины и грозила
«смертнымъ» исходомъ, который и по-
слѣдовалъ черезъ два мѣсяца. Омаръ,
начальникъ пріорданскихъ арабовъ,
отправился къ отцу своему; вспо-
нивъ дерзость блаженнаго Петра, онъ
разсказалъ о немъ родителю и «отго-
чилъ его», какъ желѣзо оттачиваетъ
желѣзо, ибо и тотъ былъ кровожа-
денъ и кровопійца, всегда вдохновляв-
шій на убійство; посему онъ прика-
залъ доставить къ нему святого того.

VIII. Тотъ, который долженъ
былъ доставить его, выступилъ въ
путь на быстроходныхъ коняхъ и
въ первый день января мѣсяца всту-
пилъ въ городъ Капетолийцевъ;
предъявивъ принесенныя съ собою
письма, онъ, во исполненіе поручен-
наго ему дѣла, забралъ съ собою
святого мученика, который пробылъ

2 შეეკრა.
20 მიუთხრა.

3 სანატრელისათა.
21 რკინამან.

17 ორდანიისა.
30—31 კაპეტოლელთასა.

18 მამისა.
32 მოღებულთა.

19 გონებასა.

შეწუდებით დაუფილი საპრობი-
 ლესა. ესრეთ სრულ ყვეს რამე მცზ-
 რობამ. მიიწინეს კასიად. რომელ
 არს მთამ ზედადამხედვარი დამს-
 5 კომას ქალაქისამ. სადა იგი პირველ
 შეუნიერი მონასტერი შენ იყო წმი-
 დის თეოდორესი. მდიდარი პატი-
 ოსანთა მონაზონთა მიერ: ხოლო
 უკანამსკნელ განჭრეს იგი. ნაწილისა-
 10 გან მათისა მძღავრთა არაბთასა.
 და იშენეს თავთა თუსთამთ პალა-
 ტები. რლსა ზედა მაშინ იმყოფე-
 ბოდა უდიდ. მძღავრი არაბთამ |
 382ა¹ შეპრობილი სწულებითა. არამედ
 15 რომელი იგი კინლა და თანა წარმედა
 მე. არცა მისი უკერო არს შეძი-
 ნებად თხრობასა ამას. გამოვიდა
 კაპეტოლელთა ქალაქით საღმრთომ
 x. 53,7 ესე კაცი. ვითარცა ცხოვარი და-
 20 კლვად მიუყენებულნი: არა კდებოდა
 არცა ღაღადებდა. არცა აღალებდა
 პირსა თუსსა. ვითარცა კრავი უმან-
 კო¹მსსუერზელ უოფადი. და თანა
 შეუდგა მას. სიმრავლე ფრიად მრ-
 25 ვალი. გინკერებულნი კლვარებისა
 თუს პირისა მისისა დიდებულებისა.
 მამათა თუსი საჭირო¹მ შეუტრც ყვეს.
 დედათა უტულებელს ყვეს ცვამ სა-
 სლებისამ. ქალები სასძლოები შეჭკა-
 30 დრებდა ხედვას მამაკატასა. ჩხელნი
 დაუტევებდეს წიაღთა დედობრივთა.
 რამეთუ მკადართმძღვარობდა სურ-
 ვილი მოწამისამ. და მიიზიდვიდა
 უოგელთა მიზეზი წადიერებისამ მი-
 35 ლებად კურთხევისა მისისა; და იხილ-
 ვებოდა კაცი ზეცისამ და ანგელოზი

въ темничномъ заключеніи одинъ
 мѣсяць, связанный цѣпями шей-
 ными и кандалами ручными. Въ
 концѣ путешествія они добрались
 до Касіи; такъ называлась гора,
 возвышавшаяся надъ городомъ
 Дамаскомъ, гдѣ раньше стоялъ
 прекрасный и богатый честными
 монахами монастырь святого Тео-
 дора, въ послѣднее время от-
 нятый арабскими деспотами, ко-
 торые построили въ немъ для
 себя палаты; здѣсь именно нахо-
 дился въ это время Валидъ, дес-
 потъ арабовъ, одержимый болѣзнью.
 Не мѣшаетъ присовокупить къ
 разсказу сему и то, что чуть
 было я не пропустилъ. Божест-
 венный сей мужъ вышелъ изъ
 города Капетолійцевъ, «какъ овца,
 ведомая на закланіе; не взывалъ,
 не вопіялъ и не открывалъ устъ
 своихъ, какъ агнецъ непорочный,
 приносимый въ жертву». За нимъ
 слѣдовало громадное множество
 удивленныхъ сіяніемъ славы лица
 его; отцы забыли про свои дѣла,
 матери бросили попеченіе о своихъ
 семействахъ, дѣвицы-невѣсты на-
 брались смѣлости смотрѣть на
 мужчинъ, младенцы оставили лоно
 матерей, ибо всѣми руководила
 любовь къ мученику, всѣхъ влекло
 къ нему желаніе принять благо-
 словеніе его. И былъ предъ всѣми
 чело¹вѣкъ неба и ангелъ земли,

ქუეენისაჲ. არ სირცხულჩენად კა-
ჭუსა ონისსა; არამედ ვითარცა სამ-
კაული სსძლოჲ ზედა ედგა სკივი-
და აქუნდა შირი მხარეული; ვითარცა
5 არა სიკუდიდ. არამედ სერობად ქორ-
382a² წილისა | შიმავალსა. ნამდვლე მზეს
ქენით ბრწყინვალეს. და უოველთა
მიმართ განმტკეპელსა შარავანდედთა
ეურთხევისათსა. ესრეთ წინაძღობით
10 წარიგზავნებოდა ერისა მიერ. ვიდრე
დაბადმდე მარამსა. რომელი ორ სა-
სწაულ შორავს ქალაქისაგან; უოველნი
შეასმდიეს. კვრიელესონ. კმობდეს;
მუკლთა მოუდრეკდეს. სარწმუნოებით
15 გუამს მისსა შეეხებოდეს; გა წვა-
როსა ეურთხევისასა. ღოცვას ით-
ხოვდეს. იატკას ცრემლით დააღტო-
ბდეს; მცირედ რაჲ წარგლო დაბაჲ.
უოველნი აეურთხნა სსწაულითა ჯუ-
20 რისაჲთა. ჭლოცვიდა მრავლითა სი-
ტყუთა სერულად და შიშად ონ და
უოვად სიმართლესა და მშჳერსა
უოველსა ჟამსა. და იძულებით არწმუნა
კედ ქცევაჲ სახიდეჲ. და ესრეთ სრულ
25 უო გზაჲ; და სადაცა იხილის მგზავრ
მონასტერი. შევიდის ღმრთისა მი-
მართ ღოცვათა მიტეზად და შეტკბო-
ბად მონაზონთა და თხოვად მათგან
შემწეობისა. ესრეთ სამდე სღვითა.
30 მწუხრსა შარასკევისასა კასიად მიიწი-
ნეს. და საცნაურ იქმნა ომარისა |
382b¹ მისლგაჲ მათი; და ღამე უოველ იცე-
ბოდა მოწამე ბორკილებითა და მცე-
ლებითა.·
35 IX. ხოლო განთიად ებრძანა წარმოღ-
გომად | წინაშე ომარისსა. რომელმან

который не стѣснялся показывать
цѣпи Господни; ярмо, лежавшее
на немъ, украшало его, какъ не-
вѣсту, лицо его было радостное,
какъ будто не на смерть, а на
брачный пиръ отправлялся онъ,—
это истинное солнце, сіяющее на
землѣ и всѣмъ отпускающее лучи
благословенія. Такъ онъ шество-
валъ въ сопровожденіи народа до
селенія Маро, отстоявшаго отъ
города на два знаменія. Его вос-
хваляли всѣ, взывая, «куріе елей-
сон»; преклоняли предъ нимъ ко-
лѣна и съ вѣрою касались тѣла
его, какъ источника благословеній,
просили молитвъ его и землю сле-
зами орошали. Отойдя немного отъ
селенія, онъ благословилъ всѣхъ
знаменіемъ креста и, умоляя всѣхъ
любить и бояться Бога и творить
правду и судъ во всякое время,
съ трудомъ уговорилъ ихъ вер-
нуться домой. Такъ онъ совершилъ
путь свой; бываю, гдѣ только уви-
дѣти по пути монастырь, зайдетъ
туда, чтобы вознести молитву Богу,
посмотрѣть монаховъ и испро-
сить у нихъ молитвенную помощь.
Послѣ трехъ дней пути, въ пят-
ницу къ вечеру, они добрались до
Каси и извѣстили Омара о при-
бытіи своемъ; всю ночь мученикъ
въ кандалахъ охранялся стражею.

IX. Утромъ ему приказано было
явиться къ Омару. Когда святой

იგი წარადგინა რაჲ: არა რისხვით განკრთო წმიდაჲ იგი. არამედ მშვიდი სხე იჩემა: არა თუ წყალობით მომბაღმან სულითა. არამედ პირ მამის მისისა ეშმაკისა ქმნულმან. რომელსა ჰნებაჲს უოველთა კაცთა წარწყმედაჲ. და არა მისლუად შეცნიერებასა ჰეშმარიტებისსა. ეტყოდა უკუე: მესმა მრავლისა გმობისა თქუმაჲ შენი. არამედ სენსა შინა მძნვარესა. და მრწამს კოტოთა სნეულებისა ძლით სნეულ უოფაჲ სულისაჲ შენისა. გარნა კდ ვცან შემდგომად სენით განტევებისა მისეჲ თქუმაჲ შენგან. რაჲ იგი სთქუ სნებასა შინა: არამედ მრავლისა კაცთა მოუყარებისა ჩუენებითა შენდა. მოგმადლებ ღტოლვად ბრალისაგან: აღიარე ცთომილებაჲ. და განკსნილ არს ცთომაჲ შენი: შენ ზედა იუვენ ცხორებაჲ. შენ ზედავე სიკუდილი: ესე რაჲ ესმა ქრისტეს მოწამესა. არა შეიმინა. არცა შეძრწუნდა. არა დატკნა სიძმენე გულისასიტყვასაჲ არამედ უფროჲს პირველისა. კადნიერებით და უშიშად მიუგებდა: ქრისტე ღმერთი ჩემი რომელ ჩემდა (თ)თქუა: და ამისდა მსახურებად არა დავსცხრები. ხოლო თქუენ ბრმანი გონებითა. ცრუ წყულისასა იწმუნებთ: და ამას მოციქულად ღმერთისა განსთქუამთ. აჲა მე მზა ვარ დატკნად. ჭუარცმად. დაწვად. და უოველთა საგუემელთა სახითა შეეება: ამათ ზედა მე ვიძუებდე. ამათოჲს მხიარულ ვიყო. ესე რაჲ ესმა ომარს უძებესა. გულისა იბრდღუენდა ღომებრ: და წარადგინა წმიდაჲ იგი თჳსისა უკუე მამისა. ხოლო არაბთა სკიბტრისა

предстать предъ нимъ, Омаръ не поразилъ его гнѣвомъ, но принялъ кроткій видъ, конечно, не вслѣдствіе смягченія души его милостію, но по образу отца своего діавола, который всѣмъ человѣкамъ хочетъ погибели, а не прихода къ познанію истины. Онъ ему сказалъ: «я слышалъ, что ты въ состояніи тяжкой болѣзни говорилъ много хуленій; вѣрю, что, вслѣдствіе болѣзни тѣла, можетъ болѣть и душа, но я то узналъ, что ты и послѣ выздоровленія говорилъ то же, что и во время болѣзни. Оказаніемъ тебѣ безмѣрнаго человеколюбія я даю тебѣ <возможность> избѣгнуть вины: признай заблужденіе свое и получишь прощеніе въ грѣхахъ, на тебѣ жизнь, на тебѣ и смерть». Выслушавъ это, мученикъ Христовъ не испугался и не встревожился, бодрость духа не ослабѣла у него, но смѣлѣе и безстрашнѣе, чѣмъ первый разъ, отвѣтилъ ему: «Христось, Котораго называли моимъ, — мой Богъ, и не перестану служить Ему; вы же слѣпые умомъ, вѣруете въ ложнаго пророка и выдаете его за посланника Божія. Вотъ я готовъ на расптченіе, распятіе, сожженіе и на всѣ виды мученій, я буду радъ имъ, ими я буду веселиться!» Слыша это, жадный Омаръ рычалъ въ сердцѣ своемъ,

მშვიდობის უდიდისა. რომელს ჩუენულებად აქუნდა მძნეარება და ს-
 ზარელებად: არამედ მაშინ თუთ ბუნე-
 ბითად მოეგო სენის მიერ განგვრცო-
 5 მა მრისხანებისა: რომელმან თქუა
 წმიდის მიმართ. რა არიან შენთჳს
 გამოიღნი სსმენელთა ჩემთა: იუჳნ
 ღმრთდ აღსარება იჳსი. რომელი
 იგი კაც არს და მონა და მბადებე-
 10 ლისა. რა მსადა აგინე სსმსხურე-
 ბელთა ჩუენთა. რა მსა მშჳდი წწელი
 ჩუენი სთქუ მოძღურად სიცრუ-
 ვისა და მამად ტუუვილისა: და
 382a¹ წმიდა | იგი ეტყოდა. მე არა
 15 დაგვცხერ არცა დაგვცხერ ქრისტეს
 ჩემისა ღმრთდ და და მბადებელად
 აღსარებად: მსაჳლად ცხოველთა და
 მკუდართა: ვითარცა უოველთა ზედა
 მქონებელ არს უფლებისა: ხოლო
 20 რომელი იგი იტუჳს თავსა თჳსსა
 წწელ მონად მწოდებელი ქრისტეს
 ჩემისა. მას მტუუგრად და მაცთურად.
 გასმიეს ღმრთისამისა დაგითის გო-
 ჟ. 118,46 ბა: ვიტყოდე წინაშე მეუეთა და
 25 არა მრცხუნოდა: მეუე უკუუ ხარ შენ.
 არამედ არა ღმრთისცა უპატიოსნეს:
 მაქადება ტანჯვათა. ტკბილ არიან
 იგინი ჩემდა უფრო მს თაფლისა: სი-
 კუდილსა წინადამიდება. ცხოვრების
 30 უფრო მს აღსარეველ არს იგი ჩემდა:
 გულისხმა უჳე უკუუ. ვითარმედ ვერ
 სცვალა სიმტკიცე ცხოვისა ჩემისა.
 ს. პ. 17,28 რამეთუ ქრისტე იჳს მიერ ცხოველ ვარ.
 გიძფრი და ვარ: ესე არს სურვილი ჩემი.
 35 ესე გულისთქუმა. მოკუდომად ქრი-
 სტეს ჩემისა. ჩემთჳს ნიჳსით მომკუ-

какъ левъ; онъ его отправилъ къ
 отцу своему, скиптродержателю
 арабовъ, Валиду, который, будучи
 по природѣ свирѣпымъ и страш-
 нымъ, тогда, вслѣдствіе болѣзни,
 естественно сталъ еще грознѣе.
 Онъ сказалъ святому: «что это до-
 ходить до слуха моего относи-
 тельно тебя? Хорошо, исповѣдывай
 Богомъ Иисуса, Который является
 человѣкомъ и рабомъ Творца,—
 къ чему было тебѣ ругать слу-
 женіе наше, зачѣмъ ты кроткаго
 пророка нашего называлъ учи-
 телемъ обмана и отцомъ лжи?»
 Святой сказалъ: «я не переста-
 валъ и не перестану исповѣды-
 вать Христа Моего Богомъ и
 Творцомъ, Судьею живыхъ и
 мертвыхъ, имѣющимъ власть надъ
 всѣми, а того, кто себя назы-
 ваетъ пророкомъ, Христа же
 моего рабомъ, — обманщикомъ и
 обольстителемъ. Прислушайся къ
 гласу богоотца Давида — «буду го-
 ворить предъ царями и не посты-
 жусь»; ты царь, но не выше Бога.
 Мученіемъ ли грозишь мнѣ? Она
 слаще мѣда для меня. Смерть
 ли мнѣ предлагаешь? Она для
 меня предпочтительнѣе жизни.
 Пойми, что ты не измѣнишь твер-
 дости моего ума, «ибо я Хри-
 стомъ Иисусомъ живу, Имъ движусь
 и существую»; мое желаніе и мое
 намѣреніе, — наследовать жизнь,

დრისა-თჳს და მესამეს აღესა აღდგო-
მილისა. და დიდებით აღმადგებულისა.
რათა დაფიგჯდრო ცხრბაჲ: რომელი
აღუთქუამს მის-თჳს წადიერებით თჳსისა
383a2 5 სისჩლისა დამთხვევლათჳს: ჳ ნე-
ტარსა ენასა. მიმსგავსებულსა ენისა მის
მოციქულთა თავისსა. ჳ ნეტარსა ცნო-
2. 16,17 ბასა. რომელსა არა გორცთა არცა
სისხლთა. არამედ მამამან ჴეცათამან
10 გამოუტყდა: ჳ სამგზის სანატრელსა
კმასა. რომელი ანგელოზთა ახარებს. და
ეშმაკთა არცხუენს: რომელი წიგნსა
ცხოველთასა აღწერა ღმერთმან. ეჴა
ღმერთისმეტყუელსა: წინაჲ მეფეთა და
15 მთავართა განცხადებულად შემობელსა
ჴეშმარიტებისსა. ნეტარ ხარ შენ ჳ
მღდლო ჴეტრე: ვჴგონებ შენდა მი-
მართცა თქუმად ოისა მიერ ჩემისა სამ-
გზის ესრეთ: შენ ხარ ჴეტრე სიმტკიცე
20 სარწმუნოებისაჲ: მსგავსი ჴეტრე მო-
ციქულთა თავისა. და სასუფეველისა კლი-
ტეთამჴერობელისა: და ჴეტრე აღექსან-
დრიელისა მღდელმოწამისაჲ. სამეპი-
საჲ მსახური და ქადაგი და განწმედელი
25 სავანე. ბრწეინვალე მნათობი უოფლისა
სოფლისაჲ: მრავალ არს მადლი შენი.
და ღირს უმრავლესთა შესხმათაჲ: გარნა
რათა არა წიად ჴეროვნისა განგავრცოთ
სიტყუაჲ. კდ წინამდებარისავე აღვი-
30 დეთ:

Х. ესმენს რაჲ სიტყუანი ესე წმი-
383b1 დისანი უდიდეს მძღაფრსა. და იხილა
უქცევლობაჲ და სიმტკიცე ცნობისაჲ:
განკვრდა შეურევევლობისა-თჳს: ვერ
35 თავს-იდგა კადნიერებაჲ წმიდისაჲ. ჴე-

которал обѣщана проливающимъ
съ любовью кровь за Него, умереть
ради Христа моего, добровольно за
меня умершаго, въ третій день
воскресшаго и со славою на небо
вознесшагося!» О, блаженный
языкъ, подобный языку главы
апостоловъ! О, блаженная мысль,
которую «открыли ему не плоть и
кровь, но Отецъ небесный!» О,
трижды блаженный гласъ, радую-
щій ангеловъ, посрамляющій діа-
вола и въ книгу живота Богомъ
вписанный! О, богословъ, предъ
царями и князьями торжественно
вѣщающій истину! Блаженъ ты,
священникъ Петръ! Думаю, Го-
сподь и къ тебѣ взываетъ трижды
такъ: «ты Петръ, — утвержденье
вѣры, подобно Петру, главы апо-
столовъ и обладателю ключами
царствія небеснаго; ты служитель
и проповѣдникъ Троицы, подобно
Петру, александрійскому священно-
мученику; ты освященная обитель,
яркое свѣтило всего міра! Великъ
даръ твой и достоинъ ты многихъ
похвалъ!» Впрочемъ, чтобы слово не
распространилось сверхъ должнаго,
вернемся къ предмету его.

Х. Выслушавъ слова святого и
увидѣвъ неизмѣнность и твердость
его мыслей, Валидъ тиранъ уди-
вился его непоколебимости, не
могъ вынести его дерзости, вски-

შთა აღდგუნა რისხვითა და უბრძანა
 ომარს. ქსა თჳსსა მშობელთა ქუეყანად
 წარუდინებაჲ მისი. ტანჯვად მუნ: და
 ესეჲითარი განხინებაჲ განცა მის-თჳს:
 5 რათა წარუყანებულ იქმნას იგი მამულად
 თჳსსა. შეკრებასა მის ძლით სიმრავლისა
 მამათა და დედათა. მოქალაქეთა და
 მწირთა. უფალთა და მონებისა უღლის
 მზიდველთასა. ქალთა თანა და ქალ-
 10 წულთა. მოხუცებულთა და ჭაბუკთა. და
 ზირველ უოგელთასა. თჳთ ამის უო-
 გლად-ქებულისა მოწამისა შეიღთა და
 თჳსთასა. და ესრეთ წინაჲ უოგელთასა
 ძირით-ურთ აღმოეკუთენ მაგინებელი
 15 ენაჲ. და კ'დ სუფლისკან წინაჲ უო-
 გლისა ერისა მოეკუთოს მარჯუენაჲ
 გელი და მარცხენე ფერკი. და მიბუებულ
 იქმნეს ტანჯვისა ძლით ერთ დღე: და
 ესრეთ შეოთხესა დღესა შემოკრიბონ
 20 უოგელი ქალაქი. რადენთა ზედა წოდე-
 ბულ იუოს სახელი ქრისტესი. თანამო-
 წოდებითა უოგელთა ტრისო. ~~არად~~ ^{არად} ~~არად~~ ^{არად} ~~არად~~ ^{არად}
 383b² ქრისტეანეთათა: უფროჲსა მათითა.
 რომელთა სამღვდლოჲ და სამონაზნოჲ
 25 სახე და წესი ზედა ედვას. რათა მხიდველ
 იქმნენ მოუთმენელთა მათ ტანჯვათა
 მოწამისთა. სასტიკებასა. და შიშუ-
 ლითა და დაუბურველთა თავითა მდგო-
 მარე იუენედ მოწესესი და მონაზონნი.
 30 ვითარცა რეცა მხედველნი თჳსისა
 სირცხელისანი. იხილონ რაჲ ტანჯვაჲ
 მდღელისაჲ მისი. ესრეთ რაჲ ესე უო-
 გელნი შემოკრიბენ მოეკუთენ მას სხუაჲ
 იგი გელი და ფერკი შეოკრი: და სადა-
 35 გველითა ეუფენ დაბრმობაჲ თლთაჲ.
 მიერ აღებაჲ ცხედრითა და მოვლუბაჲ

пѣлъ яростью и приказалъ Омару,
 сыну своему, отправить его на
 родину, чтобы тамъ замучить его;
 при этомъ издалъ относительно
 его слѣдующій указъ: «водворивъ
 его на родину, созвать ради него
 собраніе мужчинъ и женщинъ,
 горожанъ и странниковъ, господъ
 и носящихъ иго рабства, замуж-
 ныхъ женъ и дѣвъ, старыхъ и
 юныхъ, и прежде всего — дѣтей
 и родственниковъ самого всехваля-
 наго мученика, и такимъ обра-
 зомъ предъ всѣми вырѣзать ему
 съ корнемъ языкъ хуленія, на
 другой же день предъ всѣмъ на-
 родомъ отсѣчь ему правую руку
 и ногу; переждавъ, ввиду стра-
 даній, одинъ день, на четвертый
 день собрать изъ города тѣхъ, на
 которыхъ призывается имя Христа,
 а также всѣхъ трихоройскихъ
 христіанъ, въ особенности же
 тѣхъ, которые носятъ священни-
 ческій чинъ и монашескую схиму,
 чтобы всѣ видѣли лютость не-
 стерпимыхъ страданій мученика;
 монахи и подвижники пусть стоятъ
 съ открытой и обнаженной го-
 ловой, чтобы они, видя страданія
 священника того, видѣли какъ бы
 собственный позоръ. Когда, та-
 кимъ образомъ, соберутся всѣ,
 отсѣчь ему другую руку и ногу
 и ослѣпить глаза клеймомъ; за-
 тѣмъ взять его на одрѣ и обнести

ყოფლის ქალაქისაჲ. წინა საუჯრის ცუ-
 შით. და ქადაგის მადლად კმობით. ყო-
 ფელი მკობარი ღმრთისაჲ. და მცოდნე
 მწოდებელი მოციქულის მისისაჲ. და
 5 სარწმუნოებისა ჩუენისა მაგინებელი.
 ესევეთართა სატანჯველთა შთაგარდეს.
 ამისსა შემდგომად ჟურისა დამოჭიდონ.
 და ვიდრე ხუთ დღედდე ჟურისა ზედა
 მოუშვან კიდებად. მერმელა აღაგზანს სა-
 10 კუმილი. ფრთად მტყუინარე. და თანა ასო-
 ბითაჟრთ მოჭრილით. სამოსლებით და
 ძელებით. მას შინა ცუცხლს მისცენ. ვი-
 დრემდის ყოფლად ნაცარ იქმნენ: და მო-
 384a1 სწრაფებით შეკრებითა შთაბნინონ ნა-
 15 ცარი იგი მდინარესა იერმუხსა. და საკუ-
 მილი იგი განრეცხონ ფრთადითა წყლითა.
 და წყალი იგი შთათხიენ მღვმეს
 ურწუგლსა და უდაბნოსა. ხოლო
 ყარმცირესა კრძალულებასა ჭყოფდით.
 20 ნუ უკუე რამე მოჭრილთა მათ ასოთაჲ
 გან. გინა სისხლისა დათხუელისა. ანუ
 სამოსლისა ნაწილთაგანი რამე შესხე-
 ბელ ვისისაჲ იქმნენ. და ჟური დაიცუ-
 ვით ფრთადითა მოსწრაფებითა.
 25 XI. ესევეთარი რამე ესე ურცხვნოა
 და მძნვარე ბრძანებაჲ გამოიღო მა-
 მისაგან თვისსა ძემან მისმან ომარ.
 წიგნებითა ბრძანებითითა აუწეს ყოვე-
 ლივე ესე ზემოთქმულა ზორასს. მის
 30 მიერ მჭონებელსა ტრინოღრომის მთა-
 ვრობისსა. და კდცა შეკრული ძვრის-
 მოქმედებრ. მამულადვე მისსა კდ აგეს
 მართალი იგი: ხოლო ზორასს მიღები-
 სავე თანა წიგნისა უდრეობულ ჭყოფდა
 35 ქმნასა ბრძანებათასა; და კდცა სესტუბო

по всему городу въ предшествіи
 трубачей и глашатаевъ, громо-
 гласно взывающихъ: «всякій, ху-
 лящій Бога и называющій обман-
 щикомъ пророка его, а также
 поносящій въру нашу, подверг-
 нется такимъ страданіямъ!» Далѣе
 повѣсить его на крестѣ и послѣ
 пятидневнаго пребыванія на немъ
 разжечь до-красна печь и предать
 въ ней огню его со всѣми отсѣ-
 ченными членами, одеждою и кре-
 стомъ, и когда все это пре-
 вратится въ пепелъ, собрать
 его тщательно и высыпать въ
 рѣку Іермуху, печь вымыть
 водою и вылить послѣднюю въ
 безводную и пустынную яму.
 Будьте очень осторожны, чтобы
 никто не дотронулся до отсѣчен-
 ныхъ у него членовъ, пролитой
 крови или частицы его одеждъ,
 оберегайте тщательно также и
 кресты!»

XI. Получивъ отъ отца своего
 столь безстыдное и свирѣпое по-
 велѣніе, Омаръ письменными ука-
 зами извѣстилъ о всемъ вы-
 шесказанномъ Зору, владѣвшаго
 черезъ него Трихоройскимъ кня-
 жествомъ; праведника же того,
 связавъ какъ злодѣя, вернули на
 родину. Зора, какъ только полу-
 чилъ письма, незамедлительно ис-
 полнилъ приказъ; трубачи съ гла-

384a² ქადაგები¹ თურთ მიმოვლიდეს ქალაქსა და ყოველთა ყოვლითა კერძოვე ზორასსა შემოჭკრებდეს. მოწამეუთად მის მიერ ქმნადთა მათთჳს. და პირველ ყოველთაჲს შვილნი წმიდისანი. სიხჩობისა ფრცხილთაჲთაჲს შუენებულნი. გალაგთა მათთაჲს განიძიდვადეს. და თჳსთა თანა მისთა. და ყოველსა სავსებასა ქალაქისასა შემოკრებულ იქმნეს.

10 გარნა არცაღა ანგელოზთაჲს უნაწილობდა თეატროჲ იგი. რამეთუ ქრისტე ღუაწლისადმდელები იყო მოწამისაჲ: ხოლო მბრძოლ ბოროტნი სულნი ჭყერისანი: თჳსთა მიერ მსახურთა განწყობილნი: ხოლო შემწე. ანგელოზნი. სცნაურად განმამტკიცებულნი და განმამდიერებულნი. სული და კორცნი. ერთი ერთისა ზედა აღდგებოდეს. რამეთუ დაღაცათუ კორცთა ზედა ტანჯვანი

20 მობიწოდეს. არამედ წყობაჲ იგი: სულისა მიმართვე მიიწოდა. ტკივნეულ იქმნებოდეს კორცნი. ხოლო ტკივილთა მათ თანა ელმოდა სულსაჲცა. რომლისა მიერ აქუნდა კორცთა გრძნობაჲ იგი

25 ტკივილთაჲ: ესრეთ თუკუე ვითარცა ბრძანებულ იყო ზორა თჳთცა ბრძანებდა. და

384b¹ სიტყუაჲ მისი საქმით იქმნებოდა. წარიკითხეს უკუე ბრძანებაჲ იგი უმჯულოჲსაჲ. და მოწამე ქრისტესი წი

30 ნაღმდგომად მეტუელებდა. მხიარულითა და შეუძრწუნებელთა პირითა: და კმითა კადნიერთა. და დაუუდებელთა ცნობითა და ენითა; და უფროჲსდა სულითა: რამეთუ თლნი და კმაჲ სულისა

35 ვითარებასა გამოამჩინებელ არიან: დაღებდა უკუე კადნიერებით. ყოვლისა

штатами обходили городъ и собирали отовсюду къ Зорѣ, дабы сдѣлались всѣ свидѣтелями того, что должно было совершиться. Раньше всѣхъ приведены были въ собраніе родственники святого и дѣти его, которыя, будучи въ затворѣ съ младенчества, теперь выведены были изъ своихъ кѣтушекъ. Зрѣлище это не было чуждо присутствію даже ангеловъ, ибо подвигоположникомъ мученика былъ Христосъ, противниками же его злые духи воздушные: слуги послѣднихъ сражались съ нимъ, ангелы же, помогая ему, утверждали и укрѣпляли его. Духъ и тѣло возставали другъ на друга, ибо, хотя мученія простирались на тѣло, но вмѣстѣ съ нимъ богѣла и душа, черезъ которую тѣло чувствовало боли. Согласно повелѣнію, Зора давалъ приказы, причемъ слова его исполнялись на дѣлѣ. Прочитали повелѣніе беззаконнаго, мученикъ же Христовъ возражалъ веселымъ и невозмутимымъ видомъ, смѣлымъ голосомъ, неустаннымъ умомъ и языкомъ, въ особенности же душою, ибо глаза и голосъ обнаруживаютъ качество души. Онъ дерзновенно взывалъ ко всему церковному собранію: «да веселится небо и земля да облетается въ радость; горы да взы-

ჟ. 113,4 მიმართ საეკლესიოაღმსარცხისა: ის-
რებდინ ცაჲ ზეგარდამოჲ. და ქუეყანა-
მან შეიმოსენ სისარულნი: მთანი იმ-
ღერდელ ვითარცა ვერძნი: და ბორცუნი
5 ვითარცა კრავნი ცხოვართანი: გან-
ძლიერდით ერნო. იშუებდით და ისარე-
ბდით ჩემსა ზედა აღსარულსა: აჰა დღე
ცხოვრებისაჲ. აჰა დღე მოხედვისაჲ. და
სისარულისაჲ და გამოკნისაჲ. იშუე-
10 ბდით ამათ ზედა. და ისწავეთ რამეთუ მს-
ხლობელ არს ონი რომელნი ხადოდიან მას
ჴეშმარიტებით: ესე რაჲ თქუა. აპურო-
ბილითა თ ღიითა ზეცად აღიხილნა. იღო-
ჟ. 120,1 ცვიდა და თქუა: აღვიხილენ თ ღნი ჩემნი
384b² 15 მათაჲ. ვინაჲ | მოვიდეს შეწევნა ჩემი:
ესრეთ წართქუა ფსალმუნი ესე. და სიტ-
უჲთა ღოცვისათა მოჭკუეთაჲ ენისაჲ
ენაცვლა. და ძირითუგან აღმოიკუეთა ორ-
ღანოჲ იგი ღმერთისმეტყუელებისაჲ.
20 ჩანგი ქნარისა მის სულისაჲ. არამედ
საფსალმუნე იქმნა ქნარი იგი ზენათ
მიმღებლობითა კმისათა. მადლის
მიერ სულისა: და იქმნა უმეტეუელეს.
უფროჲს ვიდრელა პირველ. უცნადესად
25 მეტეუელებითა ენისათა: და ადიდებდა
ონ: ხოლო მდინარითა სისხლათაჲ
მოჭრწევინა იატაკსა და წმიდაჰყო-
ფდა ქუეყანასა. დათხევასა საღმრთოაღმს-
არცხისასა მიმსგავსებითა. მაშინ ქემან
30 მოწამისმან ვითარცა შვილმან მოწამი-
სმან მოწამებრითა ცნობითა შეტურ-
ვილმან: მპურობელთა ქადებანი შეურაცხ-
ევნა: შეეხო სისხლსა მამისასა: და მის
მიერ აღიბეჭდა თავი: რაჟამს წუერი თი-
35 თისაჲ დაწყო. და მით სასწაული ჴუარნი-

граются, какъ овны, и холмы, какъ агнцы». Укрѣпляйтесь, людіе, радуйтесь и веселитесь обо мнѣ; вотъ день спасенія, вотъ день призрѣнія радости и избавленія! Радуйтесь этому и познайте, что Господь близокъ къ взывающимъ къ Нему истинно!» Сказавъ это, онъ возвелъ глаза къ небу, молился и говорилъ: «возвожу очи мои къ горамъ, откуда прійдетъ помощь моя». Когда онъ прочиталъ этотъ псаломъ до конца, произношеніе молитвы смѣнилось вырѣзываніемъ языка, причемъ съ корнемъ вырѣзанъ былъ органъ богословія, лира духовной цѣвницы; но цѣвница эта сдѣлалась псалтырю, такъ какъ благодатью духа она свыше воспріяла голосъ: онъ сталъ разговорчивѣе прежняго, еще яснѣе сталъ говорить языкомъ и хвалить Бога, при этомъ рѣкою крови орошалъ землю, освящая ее пролитіемъ какъ бы божественной крови. Тогда сынъ мученика, имѣя умъ мученическій и пренебрегая угрозами стражи, прикоснулся крови отца и запечатлѣлъ ею себя: онъ дотро- нулся до нея кончикомъ пальца и изобразилъ на лбу знаменіе креста, дабы не коснулся его губитель. Внутренности его

1 საეკლესიოაღმსარცხისა. 2 ქუეყანა. 15 მათაჲ. 16—17 სიტუჲთა. 18 ღოცვისათა. 21 იქმნა.
4 ენითა. 22 ენისათა. 27 იატაკსა. 15 წა. 28 ქნარსა. 35 დაწყო.

სამ გაშლისას შუბლსა. რათა არა შეეხოს
 მომსრუელი. რამეთუ ნაწლევნი განეჭრე-
 ბოდეჲს თანადმოებითა. ხალა ცნობითა
 385a¹ მშობლისაჲთა იხრებდა | ვითარცა
 5 მეცნიერი. ვითარმედ უმჯობეს არს სც-
 ხორებელი სიკუდილი წუთჲჲმისა ამის
 ცნობისა: ვითარმედ იწროჲ და სჯი-
 როჲ ბჭე. სიფრცის და ფართოების მქო-
 ნებელ არს. რამეთუ ბჭით სიკუდილი-
 10 სამთ შეიფანებს ნეტარებასა. ვინაჲცა
 სამადლობელთა კმათა აღმოუტევებდა.
 ცხონდით. რქემითა გოდებისაჲთა: რა-
 მეთუ გოდებაჲ არს ნაშობ გულის შე-
 წუხებულისა. ხალა მადლობაჲ ნაყოფ
 15 სულისა მხიარულისა: ესე კადნიერებაჲ
 იხილა რაჲ ამირამან. დაიშურგა შვი-
 ლისათჳს გუთხეგაჲ მამული: და ბრძანა
 ცემაჲ მისი: ხალა მოწამე მიერითგან
 განიფანებოდა უბანთა ქალქისათა². და
 20 წმიდაჲჲ იგინი სისხლითა. რომელსა
 აღმოქმნიწევდა. ვითარცა წყაროჲ
 გუთხეგისაჲ. გარსა მოშურნემან მან
 გუელმან. ბრძანა წარეცაჲ სისხლისაჲ
 და განრეცხაჲ მდინარითა: რამეთუ
 25 ეძახებოდა სიწმიდე ქრისტეანეთაჲ.
 და უცხოთა კეთილესა ზედა შეი-
 შთეებოდა ვინაჲცა არღარავინ შეეხე-
 ბოდა. რამეთუ ყოველნი შიშითა შეშურ-
 ბილ იყვნეს: და იყო მოწამის შორის ს-
 385a² 30 ხილველ | შეტუეულად ენაჲ სულისაჲ: და
 შეჴულნი ღმრთის-მსახურებისანი უტუე-
 ჳყოფდეს ბაგეთა მზაკუართა. ჳურითა
 და ქობარიტელთა მხილებითა მგმობა-
 რობისაჲთა მოწამის მიერ: ხალა
 35 ჩუეულებისაჲბრ დაიფარგოდა ქრისტეს
 დიდებულობაჲ. უძლიერების მიერ ძლე-

терзались собогѣзнованіемъ отцу,
 хотя онъ и радовался со-
 стоянію его, ибо онъ зналъ,
 что спасительная смерть лучше
 минувшей сей жизни, что узкія
 и тѣсныя врата имѣютъ про-
 сторъ и ширь, ибо врата
 смерти вводятъ въ блажен-
 ство; поэтому онъ издавалъ
 благодарственный голосъ: «спа-
 сайтесь плачемъ, ибо плачь
 есть порожденіе сокрушеннаго
 сердца, благодареніе же — плодъ
 веселящейся души». Эмиру, видѣв-
 шему такую дерзость, жалко
 стало отцовскаго благословенія для
 сына и онъ приказалъ бить его.
 Мученика же повели оттуда на
 городскія площади, которыя онъ
 освящалъ выплевываемою, какъ
 источникъ благословеній, кровью.
 Но завистливый змѣй велѣлъ
 снимать кровь и смывать ее
 водою, ибо онъ приходилъ въ
 ярость отъ святости христіанской
 и задыхался отъ дивныхъ благъ;
 посему никто не касался ея,
 такъ какъ всѣ одержимы были
 страхомъ. Видно было, какъ въ
 мученикѣ говорилъ языкъ духа и
 какъ законъ благочестія приводилъ
 къ молчанію уста коварныхъ,
 обличая черезъ мученика хуле-
 нія евреевъ и ховаритянъ. Ве-
 личіе Христова, по обыкнове-
 нію, соблюдено было въ побѣдѣ

ვითა ძლიერთაჲთა შემპყრობელისა მის-
 გან ბრძენთაჲსა. სიგერაგითა მათითა:
 რამეთუ ძნად ვინმე მართლისათჳს მო-
 გუდეს. და კეთილისათჳს ნუ უგუე და
 5 იკადრას ვინმე სიკუდილი. სახიერ არს
 ღმერთი და სახიერებისა სახიერთა მი-
 20. 19,16 შნიჭებულ და არაფინ არს სახიერ გარსა
 ერთი ღმერთი. ხოლო ქრისტე ღმერთისა
 სიბრძნე. ქე ღმერთისა. თანაარსი მშობე-
 10 ლისა. ვინაჲთაგან უგუე მოწამე სიკუდიდ
 მიიწადებოდა ქრისტესათჳს სახიერისა-
 თჳს სიკუდიდ მიიუფანებოდა: და ესრეთ
 წამებდა. ვითარცა სახიერი ქრისტე
 იტყუს. არაფინ არს «სახიერ» გარსა
 15 ერთი ღმერთი: არა თუ თავსა თჳსსა
 განჭკდიდა სახიერებისაგან. არამედ ა-
 ხილუბდა მას. რომელმან ჭრქუა მას სა-
 ხიერ. ვითარმედ უგუეთუ სახიერ ვარ მე
 ვითარ ებე შენ იტყუ. ღმერთ ვარ
 385b1 20 უგუეულად. რამეთუ არაფინ არს სახიერ
 გარსა ერთი ღმერთი. წამებდა უგუე
 მოწამე სიტყუთცა და საქმით. ვითარმედ
 ქრისტე ღმერთ არს ვითარცა სახიერ
 არს. ვინაჲცა ღმერთად სახელსდებდა
 25 მას. და მისათჳს მოკუდებოდა. ვითარცა
 კეთილისა და სახიერისათჳს. ამისთჳს
 უოგუელი იგი კაცმრავალი კრებაჲ. გან-
 კრვებულნი. საკვრველ არს ღმერთი.
 გმობდეს. შორის წმიდათა მისთა: რა-
 30 მეთუ რაჲ იგი მძლავრთა მოეპოვა მა-
 შინებულად და შემადრწუნებულად ქრი-
 სტესათჳს. უმრავლესსა სარწმუნოებასა
 შეჭმტებდა მათ. და წადიერ ჭეოფდა
 ქრისტესათჳს ვნებაჲ: რაჲმს სიკუდიდ
 35 შეკადრებასა ასწავებდა. წადიერებით
 წამებაჲ იგი წმიდისაჲ. ეჭა კაცთა მოუ-

немощнаго надъ сильными и въ
 уловленіи мудрыхъ коварствомъ
 ихъ, ибо трудно умереть за пра-
 ведника и врядъ ли кто поже-
 лаетъ смерти за добраго. Благъ
 Богъ, Который даруетъ блаженство
 благимъ. «Никто не благъ, какъ
 только одинъ Богъ» и Христось,
 премудрость Божія, Сынъ Божій,
 единосущный родителю; это засви-
 дѣтельствовавъ мученикъ, когда
 онъ ради Христа призывался къ
 смерти и ради благого ведень
 былъ на убіеніе. Когда Христось
 говоритъ — «никто не благъ, какъ
 только одинъ Богъ», Онъ не ли-
 шаетъ Себя благости, а только
 обличаетъ того, кто Его назвавъ
 благимъ: «если я благъ, какъ ты
 говоришь, значить — Я несомнѣнно
 Богъ, ибо никто не благъ, какъ
 только одинъ Богъ». Мученикъ
 словомъ и дѣломъ засвидѣство-
 вавъ, что Христось — Богъ, такъ
 какъ Онъ благъ, ибо онъ называлъ
 Его Богомъ и умиралъ за Него,
 какъ за добраго и благого. Посему
 все многочисленное собраніе, удивлен-
 ное, взывало: «дивень Богъ во свя-
 тыхъ своихъ», ибо то, чѣмъ мучители
 думали устрашить и встревожить
 христіанъ, увеличивало въ нихъ
 вѣру и желаніе умереть за Христа,
 ибо охотное мученіе святого при-
 давало имъ смѣлости противъ
 смерти. О, человеколюбіе и пред-

არებაჲ. და წინამცნობელობაჲ ღმრთი-
საჲ. წინააღმდეგობითაგან მთხვეული წი-
ნააღმდეგობითაჲ. და მტერთაგან მომ-
სთულებელი ცხრებისაჲ). უნებლიეთ
5 ქველისმოქმედ მექმნეს ჩუენ. უნებ-
ლიეთ განმამტკიცნეს ჩუენ. ესე ესრეთ
იქმნებოდა პირველსა დღეს წამებისა მი-
სისას. რომელი იყო მეხუთე დღე
შუდეულისაჲ.

10 XII. სოლო ხვალისაგან რომელი იყო
პარასკევი. კ'დ შემოკრბა თეატროჲ და
385b კ'დ მოწამე იღუწიდა. უმტკიცესითა
გულისმოდებოდა. პირველისა ჩუეუ-
ლებისაგან განმცნობილი და გარდასრუ-
15 ლითა ძლევიტა შეჭკადრებდა წინააღ-
მდეგობს. ვითარცა სირისა სამღერელ
შერაცხვითა მისითა. რამეთუ საღმრთოჲ
შეწევნაჲ ტბილუყოფდა მას წყლულე-
ბათა და რომელი იგი სმენით თუმცა
20 ვისმე ასმიოდა. აღაშფოთებს და შეა-
ძრწუნებს. ესე ამას თუთ შემთხუეული
უფროჲს სმენილისა უადვილეს უჩნდა.
ესრეთ უკუე მარადისმოკსენებული ესე
ქრისტეს მოწამე. სურვილითა ღმრთი-
25 საჲთა შემთხუევას შინა მისდა ქადებულ-
თასა. ესოდენ ზეშთა იყო ტკივილთა
და გრძნობათა მათთა. რომელ ვითარცა
შუებისა და არა წყლულებათა მიმართ
მირბიოდა; უოვლისავე გრძნობადობისა
30 ძალისა შეცვალებითა მიწიერთა საყო-
ფელთაგან. სასურველთა მიმართ. და
ვითარ თუმცა მოიღებდა კარცთა მი-
მართ თანაღმობასა. იხრებდა უკუე
ხედვითა საღმრთოჲთა კეთილთაჲთა.

386a 35 და სიკუდილისა მიერ ისწირავდა სასურ-
ველისა მიმართ. მუნ უკუე იყო ანდა-

вѣдѣніе Божіе, которое, создавая
черезъ противниковъ препятствія
и черезъ враговъ прекращая
жизнь, бываетъ для насъ не-
вольнo благотѣльно и невольнo
укрѣпляетъ насъ! Все это про-
исходило въ первый день му-
ченій его, бывшій пятимъ днемъ
седмицы.

XII. На другой день, въ пят-
ницу, снова собрался театръ,
причемъ мученикъ, приученный
первымъ опыгомъ, съ бѣльшимъ
усердіемъ началъ подвизаться; онъ
сталъ смѣлѣе къ врагу, благодаря
одержанной надъ нимъ побѣдѣ,
которую онъ считалъ птичьєю
игрою. Божественная помощь
успокаивала ему раны, и ему легче
было переживать, чѣмъ другимъ
выслушивать то, что возмущаетъ
и тревожитъ слухъ. Приснопамят-
ный сей мученикъ Христовъ, под-
верженный мученіямъ, которыми
ему грозили, стоялъ выше боли и
ощущеній ея, какъ будто онъ направ-
лялся не къ ранамъ, а къ увеселенію,
ибо еще въ земной храмѣ вся
чувствительная сила замѣнена
была у него стремленіемъ къ
лучшему; находя соболѣзнованіе
тѣлу своему, онъ радовался созер-
цаніемъ божественныхъ благъ и
путемъ смерти спѣшилъ къ же-
лаемому. Тутъ былъ адамантовый
сей мужъ и онъ, дивный, при-

მატისა იგი კაცი. და ბრძანა უცხოჲმნილ-
მან მან საკრეგლთა დადებამ წმიდათა
ზედა კორცთა მისთა: და ესრეთ მა-
ხვლითა მოკუტეთად მარჯუენე კელი მისი.
5 და მარცხენე ფერკი: ხოლო იგი არა
ვემობდე. იტყოდა. არცა ვდალადედე.
არამედ ჩემსა ვემსგავსო მეუფეს. მჭრი-
დეთ. მწუგედიოთ. არა აღფშოთნე. არა
განგძრა კელი. არა დაფაუნო მამკუე-
10 თელი: ესრეთ განჭმარტა და წარეკუტათა
კელი. ამისსა შემდგომად ვითარცა რა-
კვად რამე განიპერა ფერკი. და უფ-
რომსა სამგზის ხეთქნებითა ძლით გა-
ნიკუტათ ფერკი: და იყო სილგამა. რა-
15 მეღ ვერცამტა კელისა ვის განგუმერამ
თავსუდეფა. ვითარ იგი მან თვსთა
ასოთაგან უცხოსხედ თავსაიდგა
უცხო უოფამა. ვიდრე ურწმუნოთაცა
სილგად და დაკვრებამდე. ღთიუმოცე-
20 მულისა მისათჳს მონათა მისთა შეწე-
ვნისა: რამეთუ ხედედა თვსთა ასოთა
მოჭრილად. და ვითარცა წინაწარვლინე-
ბულთათჳს უმჯობესად ცხარებად.
386a² ისრებდა სსრებითა: | გმადლობ შენ.
25 იტყოდა. და მბადებელსო სულისა ჩემისო
კორცთა ჩემთათჳს. რამეთუ არა წარ-
წმედების გეჭენისა შინა რომელ ესე
მამეც მე სული კორცთა თანა: არამედ
ფერკი ღირს იქმნეს ძნობისა ანგელო-
30 ზთამსა. და კელი მიღებად გვრგვინსა სი-
მართლისსა: ამისსა შემდგომად ეცი-
ნოდა უძღურებისა მდეგრთასა. და უმე-
ტესთა ვნებათა პატრივის-მოუყარებად
სურვიელ იყო სიმეცხით თავსადებითა.
35 შეურაცხოფითა აწინდელთადათა. და

казалъ возложить узы на святое
тѣло его и мечомъ отсѣчь ему
правую руку и лѣвую ногу. И
говорилъ онъ: «не буду взывать,
ни вопить, но буду подражать
Владыкѣ Моему; рѣжьте меня и
сжигайте, не смущусь, не сдвину
руки, не остановлю отсѣкающаго
ее». Онъ протянулъ руку, которая
и была отсѣчена; затѣмъ, какъ бы
собираясь плясать, онъ вытянулъ
ногу, которая тоже была отсѣ-
чена троекратнымъ ударомъ меча.
Вотъ зрѣлище: другой укола отъ
тернія не перенесъ бы такъ, какъ
перенесъ онъ лишеніе членовъ
своихъ. Видя это, невѣрные удив-
лялись той помощи, которую Богъ
оказываетъ своимъ рабамъ; ибо
онъ смотрѣлъ на отсѣченные члены
свои, которые какъ будто напе-
редъ отсылались въ лучшую жизнь,
радовался надеждою и говорилъ:
«благодарю Тебя, Создатель души
моей, за тѣло мое, что, бу-
дучи дорованы Тобою, не по-
гибнуть въ геенѣ ни душа, ни
тѣло, но нога сподобится ангель-
скихъ словословіи, а рука — вос-
пріятія вѣнца правды!» Послѣ
этого онъ сталъ высмѣивать без-
силіе гонителей и выказывать
желаніе еще болѣшихъ стра-
даній, пренебрегая настоящимъ
и созерцая въ будущемъ воз-

მიხედვითა ყოფადთა მათ მოსკებელთა
საუკუნეთა კეთილთასა. რომელ განუმ-
ზადა ღმერთმან მოუყარეთა თვსთა.

- XIII. გამოვიდა უკუე ზოგადსაგან
5 ბრძანებაჲ. ყოველს მას სოფლებსა.
კაპეტოლიადსა ვიტყვ. ღადარონსა და
აშილსა მიმოგვლებითა შეწიგნეთაჲთა
ყოველთათჳს ქრისტიანეთა. მამათა და
დედათა. მონაზონთა და მონაქსეთა.
10 კვრიაკის დღეთასა განთიად კაპეტო-
ლიელთა ქალაქად შემოკრებად. რამეთუ
ჯერაიყო პირველ სიკუდილის დღესა-
წაუღობად მონაზონთათჳს. და ყოველნი
უდრეებელად შიშითა ქადებულისა ტან-
15 ჯვისაჲთა მორბიოდეს მისსა. რამეთუ
386b1 ქადებულ! იყო ვითარმედ უწყალოდ
იტანჯოს ყოველი. რომელი დრეობდეს
მუნ მისწვად. და სახიფეულ იყო. ყო-
ვლადსაიეროჲ თეატროჲ. და კეთილი
20 იგი მოდუაწე კდ ზეშთამბრძოლ და
წინამბრძოლ იყო სარწმუნოებისა. და
ბრძოლილ მის ძლით. ვითარცა ნამდჯლვე
მტკიცე და მიუდრეკელი წინასაყუთე-
ბელი. ზვრთებისაგან ბიროტთა სულ-
25 თაჲსა ვერ დასაყუთებელი. რამეთუ
მოუკდებოდა მბრძოლი ახამედ დაეკუ-
თებოდა მოთმინებითა მონაზონთაჲთა.
ხედავთა ვითარ კდ მორკინაღობს. რა-
მეთუ მიიყვანებოდა მონაზე სხუათაჲთა
30 და ვერ თვსითა ფერკითა. მეოთხე იყო
დღე წამებისაჲ: ხოლო პირველი შჯდუ-
ლისაჲ: და ვითარცა მოწიფნეს წინა-
მოუღეს ტაძრსა ღმერთისამოებელისა
თხზოდა მუნ ლოცვად შესვლაჲ. და ვერ
35 მიემთხვა სიდიდისაგან მომყვანებელთა

დაჲნი წყნისაჲ ბაღჲ, კო-
რია უგოვალჲ Богъ любящимъ
Его.

XIII. Вышло повелѣніе отъ
Зоры, обещенное разсылными по
всѣмъ селамъ Капетолиады, Гадары
и Ашиліи, чтобы всѣ христіане,
мужчины и женщины, монахи и под-
вижники, въ воскресеніе рано утромъ
собрались въ городъ Капетолиіицевъ,
какъ бы для праздника въ честь
мученика еще до смерти его. Всѣ,
боясь угрозъ и наказаній, поспѣшно
направились къ нему, ибо были пу-
щены угрозы, что, если кто запоз-
даетъ явиться, безжалостно будетъ
истязанъ. И представился всѣмъ
людской театръ и добрый тотъ под-
вижникъ, который состязался и бо-
ролся сверхъ силъ за вѣру, будучи
обуреваемъ за нее, какъ воистину
твердая и непоколебимая плоть, не
сдвигаемая съ мѣста волнами
злыхъ духовъ; врагъ нападалъ на
него, но отражался терпѣніемъ му-
ченика. Видите ли, какъ онъ еще бо-
ролся? Не будучи въ состояніи хо-
дить на своихъ ногахъ, онъ отведенъ
былъ туда другими; былъ четвертый
день его мученій и первый седмицы.
Когда они дошли до находившагося
впереди храма Богоматери, онъ по-
просилъ впустить его туда помо-
гаться, но желаніе его осталось
неудовлетвореннымъ, такъ какъ

ცნობისა არ მიშეებულა. გარნა ეგრეთცა
 ილატა გონებითა. რათა სტადიონად
 შეეყანებასა შემწედ აქუნდეს დედა
 ღმრთისაჲ. და კდცა ითხოვა მიღებაჲ
 5 წმიდათა საიდუმლოთაჲ. და კარგი
 სამეუფოჲ მიიღო საგზელად. რამეთუ მი-
 386b² შეეებულ იქმნა. არათუ მდევართა ცნო-
 ბისა კეთილქმნისაგან. არამედ საღმრ-
 თოჲსა განებისა. ესრეთ აღმძრგელა-
 10 ბითა. მიიღო უკუ და პირი რაჲ შთაირ-
 ღუნა წულთა. კდ მათვე ღუაწლთა
 მიისწრაფდა: ვიდრემდის მოეკეთათ სხუ-
 აცა კელი. და მეორე ფერკი. და სადა-
 გველითა პირუტყუთა ცხოველთაჲთა
 15 დაუბრმნეს სახედეღნი და ცხედრითა
 კიდიოჲდემდე ქალაქისა მიმოიფანა
 იგი განსაქიქებულად. ნესტუებისა და ქა-
 დატა. წინამავალ. და წინამკმობელ ყო-
 ფითა. ყოველმან რომელმან გმოს
 20 ღმერთი. და აგინოს წწყულსა და მოცი-
 ქულსა მისსა. და შეურაცხოფით ბასრო-
 ბდეს სარწმუნოებასა ჩუენსა. ესრეთ
 შეემთხვას: ესე რაჲ ესმოდა მოწა-
 მესა. ვითარცა სიძე ქებათა ზედა
 25 ისარებაჲ: ვითარცა ქრისტეს თანა-
 ვნებულა. და წინამავალად მქონებელი
 ერუარისა მისისა. ამისთჳს სამად-
 ლობელთა განსლვისა სიტყუათა
 39,2-4 დაფითისთა (იტყუდა): თმენით და-
 30 უთმე რა და მომხედნა მე და ისმინა
 ვედრებისა ჩემისა: და აღმოვიფანა
 მე მღვდით უბადრუკებისაჲთ. და თი-
 387a¹ ხისაგან უყისა. და დადგინნა კლდეჲსა
 ზედა ფერკნი ჩემნი. და წარჭმართნა
 35 სლგანი ჩემნი: და აღავსო პირი ჩემი

вслѣдствіе лютого нрава сопрово-
 ждавшихъ его это ему не было
 разрѣшено; тогда онъ мысленно по-
 молился, чтобы, при появленіи его
 на поприще, помогла ему Бого-
 мать. Затѣмъ, попросивъ причастія
 святыхъ таинъ, онъ получилъ въ на-
 путствіе плоть Владычнюю, и это ему
 было разрѣшено не вслѣдствіе улуч-
 шенія права сопровождавшихъ, а
 благодаря попустительству Боже-
 ственнаго промысла. Принявъ ее и
 заливъ водою, онъ устремился къ
 тѣмъ же самымъ подвигамъ, пока
 ему не отрѣзали другую руку и ногу,
 послѣ чего, ослѣпивъ его клеймомъ
 безсловесныхъ животныхъ, стали но-
 сить его на одрѣ, для посрамленія,
 изъ одного края города въ другой въ
 преднесеніи трубъ и предшествіи гла-
 шатаевъ, которые возлашали: «со-
 всякимъ, кто будетъ хулить Бога и по-
 носить пророка и посланника его, или
 высмѣивать вѣру нашу, будетъ посту-
 плено такъ!» Слыша это, мученикъ ра-
 довался, какъ радуется женихъ по-
 хваламъ, ибо онъ раздѣлялъ страданія
 Христа, имѣя передъ собою крестъ
 Его. Поэтому онъ говорилъ благодар-
 ственныя исходныя слова Давида:
 «терпѣніемъ терпѣлъ я ради Господа
 и Онъ преклонился ко мнѣ и услышалъ
 вопль мой; извлекъ меня изъ страш-
 наго рва и изъ тинистаго болота и
 поставилъ на камнѣ ноги мои и утвер-

გალობითა ახლითა ქებად ღმრთისა ჩემისა: და სრულ ყო ნეშტი ფსალმუნისა(ა):»

XIV. და მიიწია რამ ადგილსა ნეტა-
 5 რისა აღსასრულისა თვისისა. გარეგან ქალაქისა. ადგილსა მაღალსა. ასურთა კმითა. ტურლიპარად სახელდებულისა. რომელი გამოითარგმანების მთაჲ. და მიიჟგანა რამ ადგილად. კდცა ილოცვიდა და თქუა: სული ჩუენი ვითარცა სირი განერა მასისა-გან მონადირეთაჲს: საფრკე შეიმუხრა და ჩუენ განგერენით. მერვეცა აღიხილა თუადი გონებისაჲ ზეცად. და აღებითა ქედისაჲთა კმაყო და
 10 თქუა: ოო კელთა შენთა შეგჭყდრებ სულსა ჩემსა: და ესრეთ დაეკრა ძელსა. და სიმაღლედ აღზიდულ იქმნა და სამგზის იგუმირა ღახურითა გუერდსა. ტრფიადი იგი სამებისაჲ. და კელთა
 20 ღმრთისათა მისცა სული: რამეთუ სულნი მართალთანი კელთა შინა ღმრთისათა. სწწლოდ ვიტყოდი. და არა შეესალა მათ ტანჯუაჲ. დი იცვებოდა მცველთაჲგან არა საფლავსა შინა. არამედ
 387a 25 ჭურსა ზედა|ხუთ დღედმდე: ხოლო იყო მაშინ ნეტებაჲ. რაჲმან მრავლით წლით გან არა ხილულ არს: არამედ უინვაჲ ფრიადი იქმნა: შეჭყინვიდა მცველთა მათ და მძვნეგრედ სტანჯვიდა. რათა
 30 ცეცხლი ძლიერი აღაგზნეს. და ეგრეთ ითმენდეს ცვად მოწამისა: ხოლო ყოველნი მუნ შემოკრებულნი წარვიდეს სახიდ თვისსა: აღესებულნი საკვრეულებითა და განცვბრებითა: და აღესრულნეს
 35 რამ ხუთნი იგი დღენი ცვისანი. კდცა

днѣ стопы мои; и исполнилѣ Онѣ уста мои новою пѣснѣю для хваления Бога моего», и прочее до конца псалма.

XIV. Когда онъ приведенъ былъ на возвышавшееся внѣ города мѣсто блаженной кончины своей, называемое по-ассирійски Турлипара, что въ переводѣ значить «гора», онъ здѣсь снова помолился, говоря: «душа наша избавилась, какъ птица, изъ сѣти ловящихъ, сѣть расторгнута, и мы избавились»; потомъ возвелъ мысленныя очи на небо и, приподнявъ шею, возгласилъ: «Господи, въ руки твои предаю духъ мой». Послѣ этого его подняли вверхъ, пригвоздили къ древу и, любителя Троицы, троекратно пронзили въ ребро копьемъ. И такъ, онъ предалъ духъ свой въ руки Божіи, ибо, какъ говоритъ пророкъ, «души праведныхъ въ рукахъ Божіихъ и страданіе не коснется ихъ». Въ теченіе пяти дней онъ охраняемъ былъ стражею не во гробѣ, а на крестѣ. Тогда былъ сильный морозъ, какого много лѣтъ не видали, стало страшно холодно, стерегушіе мерзли, что ихъ очень мучило, поэтому они развели сильный огонь, чтобы быть въ состояніи продолжать охрану мученика; собраніе же, бывшее тамъ, разошлось по домамъ, удивленное и нора-

1 ქებად.
 21-22 ღმრთისა.

6 ქალაქისა.
 28 აქმნა.

11 განერა.
 31 მოწამისა.

17 აქმნა.
 34 განცვბრებითა.

18 აგუმირა.

20 ღმრთისა.

მოკდა ბრძანებამ ზოგადსაგან. შეკრებად უოველს სიმრავლეს ქალაქისა. და აღტყინებდა თორნე ცეცხლისა მსხლობლად ჰატიოსნის მონასტერს საბინანანე კეთილადმძღვის მოწამისს: რომელს შინა იუვნეს აწ საქებელის ამის პეტრეს ასულთა მრჩობლობანი შეუენებულ. და ვითარცა სრულ იქმნა ბრძანება. მის შემოკრებითა უოველის ქალაქისათა შთამოიყვანეს ძელითურთ გუამი ნეტარის და ძლევაშემოსილის პეტრესი. და მოუდეს კაცნი ღმრთისამოშინი. და მკართა ზედა სიმაღლე აღიღეს იგი: არამედ კდცა შუ-
 387b¹ 15 რის თანანერგობამან აღიშურვა კურთხევა მისი ღმრთისამოშითათჳს. და ბრძანა კელითა ებრაელთათა აღება. ებრაელთა წინააღმდეგომ მბრძოლისა, და თითოეული მორწმუნეთაგანნი განიდევნეს: და ცხენოსნთა გარემოცვეს. რათა ვერ მისახლეებულ უონ მორწმუნეთათჳს გუამი მისი. და ესრეთ შთასიეს ძელებითურთ საკუმილად. და სისხლშებლადულებით ძონძებით. და მო-
 25 კუთილებით ასრებით. და უოველით სამოსელაკამლებით. მრავალმოღუაწე იგი გუამი: ვიდრემდის დაიწყო და მტუერ იქმნა უოველი. და მტუერიცა იგი საქუფთესა შთაიღვა. და ბეჭდითა მპურბელთათა. უმეტესის კრძალულებისათჳს დაბეჭდულ იქმნა. და კელითა მკედართათა წარღებული შთაიბნია მდინარეს იერმუსიკისა. ამისა შემდგომად თორნე იგი განრეტეს წყლითა. და
 35 წარკოცეს ძონძებითა. და შთასხეს მღუმეს ურწყულს და უდაბნოსა.

женное. После пяти дней охраны вышло повелѣніе отъ Зоры собрать весь городъ и разжечь печь огненную по близости честного монастыря добропобѣднаго мученика Савиніана, гдѣ подвизалась пара дочерей всехвальнаго Петра. Когда приведенъ былъ въ исполненіе приказъ, тотчасъ же въ присутствіи всего собранія сняли съ древа тѣло блаженнаго и побѣдоноснаго Петра. Подошли богобоязненные люди, которые подняли его высоко, на плечи свои; но врожденной зависти жалко стало благословенія его для богобоязненныхъ, посему приказано было поднять его евреямъ, противъ которыхъ онъ боролся все время. Удаливъ всѣхъ вѣрующихъ, его окружили конные стражники, чтобы не дать имъ приблизиться къ тѣлу его. Затѣмъ многобогѣзненное тѣло его вмѣстѣ съ древомъ, съ выпачканными въ крови тряпками, отсѣченными членами и со всею одеждою и обувью, ввержено было въ печь; когда все это спалилось и превратилось въ пепелъ, прахъ собранъ былъ въ мѣшокъ и, въ видахъ бѣльшей предосторожности, опечатанъ печатью стражи, отнесенъ воинами и высыпанъ въ рѣку Іермуху. После этого печь промыли, вытерли тряпкою и помойную воду вылили въ безводную и пустынную яму.

XV. ესე არს აღსასრული ნეტარისა წამებისა პეტრე სნატრელისაჲ. რამელმან კეთილად იწუა წამებასა. და |
 387b^a კეთილი გვრტვნი დაიდგა ღუაწლთაჲ:
 5 ვითარმე ღირსებით დაგვკვრდეს მისი მღრთისა მიმართ სიუჟარულისა მგზებადობაჲ: ნამდვლე უძლიერეს არს სიუჟარული. უფროჲს სიუგდილისა: ეჭა განუკნელაბასა საღმრთოჲს სიუგ-
 10 რულისა საკრელოსა: ჯ სიბრძნესა პეტრე საუგუნოდ მოკსენებულისა: რამეთუ კეთილად განუა და განბჭო ცნობაჲ არსთაჲ. და ამათისა პირისა გან გულისხმა უა თანამეუტეუბელო-
 15 ბაჲ დამბადებელისა მათისაჲ: საკრეულ იქმნა. თქუა მისსა მიმართ. ცნობაჲ შენი ჩემგან განძლიერდა და ვერ ძალა (მიძს) მისსა მიმართ: ეოცნა ქმნულთა გან შუენიერებაჲ შემოქმედისაჲ: მისსა
 20 მიდრიკა გული თჳსი. გემოჲ იხილა სიტკბოებისაჲ. უოგელივე სურვილი თჳსი მისსა მიმართ აღძრა: მოუდრიკა იგი უღელსა ქრისტესსა. სიუჟარულმან ქრისტესმან. და ტკბილი იგი ტრფია-
 25 ლებაჲ მისი გულადილო: ჳამბოარს (უჟო) მას პირითა საცნაურითა: გულ-მტკიცე იქმნა სიტკბოებითა მისითა: აღეზნა სიუჟარულითა მისითა: და იცვალა გონებაჲ მისი: უოგელად განჭკრთა
 30 მისსა მიმართ: და გიდრე ძუალთამდე და
 388a¹ ტვნითა ამისთა განვლო ტრფიალუმან მისმან: არა იუა თავისა თჳსისა: არა იუა ხილულთა. არამედ უოგელადსასურ-გელისა მიმართ განვიდა. უოგელად იუა
 35 ღმრთისაჲ. და უოგელსა მისსა საღმრთო

XV. Таковъ конецъ вождѣнныхъ мученій блаженнаго Петра, который, начавъ доброе подвижничество, возложилъ на себя добрый мученическій вѣнецъ. Какъ намъ не удивляться по достоинству пылкости любви его къ Богу? Воистину любовь сильнѣе смерти! О, неразрывныя узы божественной любви, о, мудрость вѣчно-поминаемаго Петра! Онъ хорошо различилъ, раздѣлилъ и позналъ все сущее и по нему уразумѣлъ несо-ответствіе его съ Творцомъ. «Удивляетъ меня, сказалъ онъ Ему, познание Твое, — оно трудно и не въ моихъ силахъ! Открылась ему въ тваряхъ красота Творца, къ Нему онъ расположилъ сердце свое и вкусилъ сладость; все свое желаніе направилъ онъ къ Нему, любовь ко Христу преклонила его игу Христову, и видрилъ онъ въ сердцѣ «своемъ» сладкую любовь къ Нему. Облобызалъ онъ Его мысленными устами и увѣрился въ сладости Его, воспламенился онъ любовью къ Нему и перемѣнился умъ его; содрогнулся онъ отъ Него и любовь къ Нему проникла сквозь кости и мозги его. Онъ не былъ для себя и для видимыхъ вещей, но отошелъ къ Всевождѣнному, онъ былъ цѣликомъ для Бога и ко всему своему присоеди-нилъ божественное дѣйствіе. Возревновалъ онъ ревностью по любимомъ, ибо ревность обнаруживаетъ любовь

4 დაიდგა.
27 იქმნა.

10 საკრელოსა.
31 ტრფიალუმან.

14 გულსა ქა უა.

16 იქმნა.

18 გოცნა.

მოქმედებამ შეიერთა: აღიშურვა
 შური სასურველისა. რამეთუ სურვი-
 ლის გამოსატყა უწყის შურმან: და
 სურვილისაგან გამოვალს შური კეთი-
 5 ლისა: ჭბაძვიდა სასურველს ქრისტეს.
 მისათჳს მოშურნე იქმნებოდა: მათ
 ზედა. რომელნი ჰატყის და დიდებისა
 ძეობისა მითულებს მას: და ესმოდა
 რამ გამობით მონაწილეობამ თჳსისა
 10 მეუფისა. განკურდა შურითა: აღიძრა
 მხილებად. დაღათუ არა ნაშობ შურისა
 არს მხილება. ამიერ იწყო მხილებად
 უფარისმყოფელთა მფის ღმრთიეზი-
 სათა. ტკბილ და ჩხვლ არს საღმრთო
 15 ტრფიანება. არამედ მოტყინარება:
 ტკბილ და სწადელ: არამედ მგზებარე
 და უმოტყინარეს ცეცხლის. რამეთუ
 ცეცხლ უნიგთომ არს ღმერთი ჩუენი.
 განმლეველ უფლისა სიბრარტისა ნი-
 20 ვთათ (და) სისუბუქისა. და ცეცხლად აღა-
 388a გზებს ტრფიანლთაგან თჳსათა. ამით
 აღეკზნა ნეტარი ესე. და მკუთულობით
 ამხილა ტრფიანლთა ცუდსახელისა მე-
 ცნიერებისათა: და ნუ ვინ აბრადებს
 25 მოწამეს. კადნიერებისა და სიმკნისა
 თჳს: რამეთუ დაღათუ შუულ მოწამებისა
 თქუმულ არს. რათა არცა წოდებულნი
 იფლტადის ღუაწლისაგან. არცა კედ
 თაფი თჳსი განსტეს წამებად. რადობითა
 30 მდეგარათათა და თანამეცნიერებითა
 1 ტ. 1, 9 ბუნებისა უძღურებისათა: არამედ მარ-
 თადლთა შუულ არა უც. არცა ზემთა
 ქმნულთა მათ. კარგთა ამით სიმდაბლი-
 სათა და განსრულთა ბუნებისაგან: და
 35 კეთილისა შეცვალებისა მიერ შეცვალე-

и отъ любви проистекаетъ ревность
 къ добру. Онъ подражалъ любимому
 Христу, ревновалъ Его къ тѣмъ, ко-
 торые лишали Его чести и славы сы-
 новства; слыша, что Владыку Его бо-
 гоухульно называли рабомъ, воспылалъ
 ревностью и подвигся на обличеніе,
 хотя обличеніе не является порожде-
 ніемъ ревности; съ этихъ поръ началъ
 онъ обличать отрицавшихъ божество
 Владыки. Сладка и нѣжна божествен-
 ная любовь, также и пламенна; сладка
 и возжелѣнна, но жгуче и пламеннѣе
 огня, ибо Богъ нашъ есть огонь не-
 вѣщенный, пожирающій всякую
 злобу и легкость вещей и огнемъ за-
 жигающій любящихъ Его. Имъ вос-
 пламенился блаженный сей и рѣзко
 обличилъ любителей лжеименнаго зна-
 нія. Пусть никто не винитъ мученика
 за смѣлость и храбрость, ибо, хотя му-
 ченику и положено не избѣгать стра-
 даній, когда онъ къ нимъ призы-
 вается, но также положено и не отда-
 вать себя на мученіе, сторонясь гони-
 телей и сознавая немощь естества; но
 «законъ положенъ не для праведни-
 ковъ» и не для тѣхъ, кто сталъ выше
 низменной плоти, освободился отъ
 естества и въ добромъ направленіи
 измѣнился. Да будутъ мнѣ добрыми
 сосвидѣтелями воспламененные боже-
 ственною любовью и до самой смерти
 показывавшіе ревность, подобно ко-
 торымъ говорилъ и дѣйствовалъ онъ.

1 შეიერთა. აღიშურვა. 7 აღიძრა. 9 მონაწილეობა. 11 ნაშობა. 12 მხილება. 13 მეუფისა. 13-14 ღმრთიეზისათა. 24 მცნიერებისათა. 30 თანამეცნიერებისათა. 33-34 საღმრთო.

ბუღთა: კეთილად თანამოწამე მექმნე-
ბოდედ მე საღმრთოაჲთა სურვილითა
აღტყენებულნი. და ვიდრე სიკუდიდმდე
მწუგებელნი შერისანი. რომელთა მიერ
იგი იტყოდეს და იქმოდეს. ვიტყოდე.
იტყვს მამაჲ ღმრთისაჲ დაჳით. წინაჲ
მეფეთასა. და არა მტყუენოდა. ამხილა
ოდესმე მეფესა უმჯულოქმნიდეს. თე-
ზბიტელმან ელია. და მდღელთა სირ-
ცხელისთა ამხილაცა. და მოაკუდინ-
ნაცა. და მომპოგნებულობისათჳს შუ-
388b¹ ორისა ცეცხლმბერველისა. ეტლებითა და
ცხენებითა ცეცხლისაჲთა სსურველისა
მიმართ წარიყვანა. რა გარეკან უოფლისა
15 ნივთისა ქმნული. მხოლოდ ზრახვიდეს
უნივთოსა. და ცეცხლითა აღტაცებამან
მისმან ცხად უო. ვითარმედ შურისა მო-
ა. 13 ლუაწე იუო. ამხილა დანიელ უმდღე-
ლოთა მათ მდღელთა. ესე იგი არიან
20 მოხუცებულნი. სოხანადს ძლით დარწყუ-
მულისა მისათჳს მახისა. და სიგერა-
კეთა კადრებისა. რაჟამს უსამართლო
სიკუდილი განანინეს უბრალოსათჳს.
რომელნი ბერეულისა სიკუდილის თა-
25 ნამდებ იყვნეს. უმჯულოებისათჳს მა-
თისა. და სიკუდიდ დასჯანა შჯულისა
წინააღმდეგომ უოფისათჳს. ამხილა
იოანესა წყულმან და წინამორბედმან.
აღზრდილმან არა უდარეს ღმრთისმსა-
30 ხურებისმან. რაოდენ უდაბნოაჲსმან.
მაჲწუებულობითმან კმამან სიტყვსმან.
ცისკარმან: მთიებმან. ვარსკულაჲმან: წი-
ნამომთხრობელმან მზისმან. წყულთა
ბეჭედმან: წყულთა უზესთაჲსმან: რო-
388b² 35 მეღი წინარბიოდა პირველყოფილისა

Богоотецъ Давидъ говоритъ: «буду
говорить предъ царями и не посты-
жусь». Обличилъ нѣкогда нечестиваго
царя Илья Освятянинъ, обличилъ
равнымъ образомъ, и даже умертвилъ,
священниковъ позора; за то, что онъ
проникнуть былъ ревностью огнепы-
лающею, на огненныхъ колесницахъ и
коняхъ восхищенъ былъ къ любимому,
дабы онъ, освободившись отъ всего
вещественнаго, размышлялъ объ од-
номъ невещественномъ; огненное его
восхищеніе показало, что онъ былъ
подвижникъ ревности. Обличилъ Да-
видъ священниковъ непосвящен-
ныхъ, то есть старѣйшинъ, за то, что
они разставили Сосанѣ сѣтъ и, путемъ
коварства, неповинную осудили не-
справедливо на смерть, когда сами
подлежали многократной смерти за
беззаконіе свое; за противленіе закону
онъ ихъ наказалъ смертию. Также
пророкъ и предтеча Іоаннъ, воспитан-
ный въ благочестіи не менѣе, чѣмъ въ
пустынѣ, этотъ гласъ, вѣщающій о
Словѣ, утренняя заря, денница,
звѣзда, предвѣщавшая солнце, пе-
чать пророковъ и величайшій среди
нихъ, предтеча Предвѣчнаго, чело-
вѣкъ безъ плоти и ангелъ въ плоти,
пришедшій въ духъ и силѣ Іліи,
обличилъ Ирода, ибо онъ ревновалъ
и мстилъ за законъ; ради
закона онъ принялъ смерть и
положилъ душу свою, которой онъ

თუხ. კაცმან უკორცო მან. და ანტელოზ-
 მან კორცითა. ამხილა უმჯულოებისა
 თუხ ჭკროდესა. სულითა და ძალითა
 ელიამსითა მოსრულმან მოჰურნემან და
 5 შურისამეძიებელმან მჯულისმან. რა-
 მელმან მჯულებითა ღობისათუხ სიკუ-
 დილი მიიღო. და სული დადგა. უმა-
 ტიოსნეს მისსა. შერაცხვითა მჯული-
 საჰთა: უფრომდღა შიშითა და სიუფა-
 10 რულითა მჯულისამომცემელისაჰთა:
 რაჰამე უკუე მოციქულნი. ანუ არა მე-
 ფეთა და მთავრთა. და უოველთა
 წარმართთა წინაგანწყუენსა. რაჰამე
 სტეფანე. სახელმოადგამობით გვრგვანმან
 1 მოწამეთამან. არა ამხილა ღმრთისა
 389a 7, 51 მკლაველთა ჭურითა მთავრებსა. თქუენ.
 ჭრქუა. მარადის სულსა წმიდასა აღუდ-
 გებით: და თეოდორე დიდებულმან მო-
 წამემან. ანუ არა ტაძარი დედისა ცუდსა-
 20 ხელთა ღმერთთაჰსა დაწუა: ხოლო
 რასა იგი დიდი ბასილი საკვრველისა მო-
 წამისა გორდისათუხ წარმოიტუეს თუთ
 მითუე სიტუებითა გიჟდაგო: მაშინ
 მკნემან მან და დიდმან სულითა. დიდმან
 25 ცნობითა. ზენაჰთ მითთ თეატროდ |
 389a 1 შთამოსლვისათუხ არა შეიშინა ერისა-
 გან. არად შეჭრაცხა რაოდენთა კელთა
 მბრძოლთა მისცემდა თავსა თუხსა: არა-
 მედ შეუძრწუნებელითა გულისთა და უში-
 30 შითა ცნობითა. ვითარცა ქვითა მრ-
 ვალთა ანუ ხეთა გშირთა. მოუკდა მსხლ-
 მარეთა სტადიონისათა: და შორის მათსა
 38, 1 დადგომითა ცხადყო სიტუჲა იგი: მარ-
 თაჲ ვითარცა ღომი ესაფნა. ესრეთ
 35 შეუძრწუნებელ იყო სულითა. ვიდრედ
 საჩინო რაჰ თეატროჲსაჰ იქმნა უჭრე-

предпочесть смерть изъ страха
 и любви къ Законодателю. Что
 же сказать объ апостолахъ? Развѣ
 они не противостали царямъ, кня-
 зьямъ и всѣмъ язычникамъ? Что
 сказать о Стефанѣ, этомъ даже
 по имени вѣнцѣ мучениковъ? Развѣ
 онъ не обличилъ начальниковъ
 богоубійственныхъ евреевъ? «Вы,
 сказалъ онъ имъ, всегда про-
 тивитесь Духу Святому». Развѣ
 Феодоръ, славный мученикъ, не
 сжегъ храмъ матери лжеименныхъ
 боговъ? А то, что говоритъ ве-
 ликій Василій о дивномъ муче-
 никѣ Гордіи, я возвѣщу тебѣ
 его же собственными словами.
 «Тогда доблестный тотъ <мужъ>,
 великій духомъ, великій разу-
 момъ, не устранился народа
 сойти съ высокой горы на театръ;
 онъ не обратилъ вниманія, какому
 множеству враждебныхъ рукъ пре-
 даетъ себя, но съ безтрепетнымъ
 сердцемъ и безстрашнымъ разумомъ,
 какъ бы сквозь множество кам-
 ней или частыя деревья, про-
 тѣснившись сквозь сидѣвшихъ на
 стадіонѣ, сталъ посрединѣ ихъ,
 подтверждая то слово, что «пра-
 ведникъ, какъ левъ, уповаетъ». Онъ
 былъ столь неустрашимъ
 душою, что, стоя на видномъ
 мѣстѣ театра, съ безтрепетнымъ
 дерзновеніемъ возгласилъ слово—
 нѣкоторые изъ слышавшихъ его

ველითა კადნიერებითა. კმა უო სიტყუაჲ
 იგი. რომლისა მამინ მსმენელთაგანნი
 ა. 65, 1 ვიეთნიმე ჭერეთ აწცა არიან: ვეპოვე
 ჩემთა არა მეძიებელთა: განვეცხადე ჩემთა
 5 არა მკითხველთა: ამით მიერ ცხად უო
 ვითარმედ არა იძულებით მოუვანებულ
 იყო ჭირთა მიმართ: არამედ ნეფსით
 ღუაწლთა განსცა თავი თჳსი. ემსგავსა
 მეუფეს. რომელმან სიბნელესა ღამი-
 10 სსა უცნაური ჭურიათა გამოუცხადა თავი
 თჳსი: ამხილა ამანცა მართალმან არა მე-
 ფესა უმჯუღლოსა. არცა მდღელთა მცო-
 389a² დველთა. არცა ჭეროდეს ოთხმთავარსა.
 მემრუშის თანა მწუბუბელსა. არამედ ნა-
 15 თესავს სრულსა უფარისმოყოფელთა ძისა
 ღმრთეებისათა. რომელთა ძე მეუფე-
 საჲ. ძე ღმრთისაჲ განკადეს ღმრთეე-
 ბისაგან. და თჳთ ბუნებით მეუფე თა-
 ნამონა ეგეს: რამეთუ ჰირითა მგმო-
 20 ბრადმოწრაზვალთა ჭგომადეს მას. რომ-
 ელი იგი მამის თანა მეუფეებს უო-
 ველთა: ამისთჳს მისცნა კორცნი ტან-
 ჭვად და სული სიკუდიდ. და კიდუო სი-
 კუდილი ცხორებისა მიმართ სუკუ-
 25 ნოჲსა: მიიწია სსსურველისა და უნი-
 ვთოდ ეზრახა მას. განიშუა ზედათა
 მისითა. მიიღო კადნიერებაჲ. და სო-
 ფლის მეოხად დადგინებულ იქმნა. და
 მტკიცე მცველ მამულისა. დიდება ეკლე-
 30 სიისა. სიმტკიცე მეფობისა. სიხარულ
 ერთა: მოვედით უკუე ღმრთისა სამ-
 დელონო სამწყსონო. მოწამებრ სამ-
 დელლოჲთა ქებითა მოწამე გზგვრ-
 სან ვეოთ. მოთმინებისათჳს დაგვჯერ-
 35 დეს. სარწმუნოებასა ვეპაძვნეთ. წადიე-
 რებასა ვემსგავსეთ: გვრგვინოსან მყო-

и доннынъ живы —: «Меня нашли
 неискавшия Меня, Я открылся
 невопрошавшимъ обо Мнѣ»; этимъ
 онъ показалъ, что не нуждою
 приведенъ въ опасность, но добро-
 вольно отдалъ себя на подвигъ въ
 подражаніе Владыкѣ, Который,
 неузнанный іудеями во мракѣ ночи,
 Самъ открылъ Себя. И сей пра-
 ведникъ обличилъ не царя безза-
 коннаго и не священниковъ согрѣ-
 шившихъ, не Ирода четверовласт-
 ника, валявшагося съ прелюбо-
 дѣйкой, но цѣлый народъ, отвер-
 гавшій божество Сына, который,
 лишивъ божескаго достоинства
 Сына Владычнаго, Сына Божія,
 Царя по самому естеству объявилъ
 рабомъ, народъ, гнусными устами
 хулившій Того, Кто вмѣстѣ съ
 Отцомъ царствуетъ надъ всѣми.
 Посему онъ отдалъ тѣло на му-
 ченіе и душу на смерть, обративъ
 смерть въ мость къ жизни вѣчной;
 предсталъ любимому и невеще-
 ственно бесѣдовалъ съ Нимъ.
 Пріявъ дерзновеніе, сдѣлался хо-
 датаемъ міра, стражею твердою
 отечества, славою церкви, утверж-
 деніемъ царства, радостью народовъ.
 Прииди убо, священная въ Богѣ
 паства, по мученически священ-
 ными хвалами мученика увѣнчаемъ.
 подивимся терпѣнію его, поревнуемъ
 въ вѣрѣ и въ желаніи уподобимся
 ему; прославимъ вѣнчающаго под-

ფელსა ღუაწლთაჲსა და მომცემელსა
 ღუაწლის შემდგომთაჲსა. ვიდრე ბედით
 ქრისტეს ღმერთის ჩუენსა. რომელ იგი
 389b1 არს | ღუაწლთაჲსა ცეცელა მოწამეთაჲ. და
 5 შეებაჲ საგუენოჲ: რომელსა შეენის უო-
 ველევე დიდებაჲ პატივი და თაჟუანის-
 ცემაჲ: თანადუსაჲ მამით და უო-
 ვლაღწმიდით სახიერით დი ცხოველს-
 მყოფელთ სულითურთ. აწ და მარადის
 10 და გუენითი გუენისაჲ დე ან: ბ ბ ბ

виги и воздающаго за нихъ,
 Христа Бога нашего, Который
 является воздаяніемъ за подвиги
 мученикамъ и радостью вѣчною, и
 Которому подобаетъ всякая слава
 честь и поклоненіе со безначаль-
 нымъ Отцемъ и пресвятымъ, бла-
 гимъ и животворящимъ Духомъ,
 нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ,
 аминь!

Прот. Н. Кекелидзе.

Религіозныя вѣрованія абхазовъ.

(Изъ матеріаловъ по абхазской этнографіи).

Получивъ предложеніе отъ Н. Я. Марра пересмотрѣть и перевести на русскій языкъ мои замѣтки «Матеріалы по этнографіи абхазовъ», печатавшіяся гдѣ 16—17 тому назадъ въ грузинскихъ повременныхъ изданіяхъ, преимущественно въ журналѣ «Моамбэ», я вновь провѣрилъ весь собранный «Матеріалъ» какъ печатный, такъ и рукописный. Для этой провѣрки я пригласилъ особую комиссію изъ абхазовъ сел. «Адзюбжа», гдѣ именно собранъ весь матеріалъ.

[1] Н. С. Джанашия, природный абхазъ, послѣдніе годы завѣдуетъ грузинской школою въ Сухумѣ. Абхазской этнографіею онъ занимается давно: ему принадлежитъ рядъ этнографическихкихъ замѣтокъ, появившихся въ грузинской періодической печати. Помѣщаемъ ихъ списокъ, доставленный самимъ авторомъ по просьбѣ редакціи (ср. печатающуюся Академіею Грузинскую библиографію, №№ 487, 488): 1) წყნარ ღმრთილის კეთილ სული ღმრთილ. *Поискъ души утопленника* (статья войдетъ въ работу г. Джанашии: *Культъ предковъ*), 2) ჭა [Afə], 3) ჭყ-ტყა [Aḥpəḥa], 4) ღოგუ (Dlwoŋ) (ზ.მ., 1897, II), 5) ქაწინების აკისვითი *Свадьба въ Абхазіи* (ზ.მ., 1897, V), 6) ზოგი წესებულება ბავშვების დამოძღვრის და აღზრდის დროს *Нѣкоторые обычаи при рожденіи и воспитаніи дѣтей* (ზ.მ., 1897, XI), 7) ტობლას და აკისვების (აღბო) *Плачъ и поминаніе доли души* (ზ.მ., 1898, VII), 8) გუგუგუ დიდურიში (ზ.მ., 1898, XI), 9) აგა (აგა) აკისვების [Aḡaga (щашѣ)] (ზ.მ., 1899, IV), 10) кое-какія замѣтки въ აკისვების (1898, VIII), 11) ამირან (ამირან), აკისვების ღმრთილ აბრკილ (Амиранъ), *абхазская легенда* (აკისვების 1898, V). Въ настоящей работѣ на рускомъ языкѣ, надо надѣяться, одной изъ серіи ей подобныхъ по абхазской этнографіи, авторъ сырые, наиболѣе цѣнныя, наблюденныя имъ матеріалы сопровождаетъ кое-гдѣ параллелями въ вѣрованіяхъ сосѣднихъ народовъ, этимологическими объясненіями на основаніи абхазскаго, рѣже мингрельскаго и еще рѣже грузинскаго языковъ, а въ одномъ мѣстѣ литературнымъ свидѣтельствомъ европейскаго путешественника. Личныя объясненія автора, особенно сколько нибудь сомнительныя, въ изданіи по возможности снесены въ примѣчанія, а черезчуръ сомнительныя или вовсе несостоятельныя совершенно устранены. Однако, имѣя въ виду, что авторъ не только изслѣдователь-собираетель абхазскихъ религіозныхъ вѣрованій, но и сынъ абхазской, если можно такъ выразиться, языческой церкви, одно время искренне раздѣлявшій ея вѣру и никогда не порывавшій съ ней связи, мы не всегда могли идти на усѣченіе его субъективныхъ, но въ основѣ всетаки абхазскихъ, объясненій. *Ред.*]

Въ комиссію вошли: моя мать Гыѣа (Gəḥa) Джанашия, со словъ которой первоначально былъ свѣренъ весь матеріалъ, ѣриханъ Ченгелія, восьмидесятилѣтній старикъ Келаматъ Делба, прекрасный знатокъ абхазскаго языка, и ораторъ Абдахъ (Abdāḥ) Лолуа, знатокъ сказокъ и легендъ Алексѣй Допуа, Мушагъ Ченгелія и Алексѣй Джанашия. Комиссія эта два дня — 2 и 3 іюля 1914 года — работала со мною, хотя мои вопросы часто вызывали улыбку на устахъ: чѣмъ, молъ, люди занимаются. Кромѣ того, сомнѣнія мои были проверены и на сходахъ адзюбжинцевъ въ августѣ мѣсяцѣ, при чемъ я убѣдился, что въ общемъ всѣ сходятся, расходясь въ деталяхъ. Одно обстоятельство мнѣ много помѣшало: члены комиссіи наотрѣзъ отказались разсказать нужныя для моихъ цѣлей сказки лишь потому, что «запрещается при дневномъ свѣтѣ сказки сказывать!» Раньше мною записанныя сказки съ трудомъ удалось проверить: такъ всецѣлѣнна сила вѣками сложившагося суевѣрія! Я увѣренъ, что многое въ моихъ «материалахъ» непонятное получило бы свое объясненіе при свѣтѣ сказокъ.

Всѣ обряды, что здѣсь приведены, описываются лицомъ, которое принимало дѣятельное участіе въ ихъ исполненіи сначала, въ дѣтствѣ, съ глубокой религіозностью, а впослѣдствіи хотя безъ «вѣры», но съ большимъ интересомъ съ цѣлью изученія ихъ. Я старался и деталей не пропускать, усматривая въ нихъ любопытныя переживанія, сохранившіяся въ народныхъ вѣрованіяхъ и обычаяхъ абхазовъ. По моему, эти детали — цѣнный матеріалъ для науки.

Одно время у меня явился большой соблазнъ, обработать свой матеріалъ и написать цѣльный очеркъ въ связи съ религіозными вѣрованіями и обычаями кѣртовъ, иберовъ и свановъ. Потомъ, ввиду отсутствія подъ рукою нужнаго матеріала и времени, я раздумалъ и рѣшился, «не мудрствуя лукаво» обнародовать свои замѣтки, при чемъ не всегда я удержался и попутно въ примѣчаніяхъ привожу свои соображенія и сомнѣнія разнаго характера.

Христіанство, видя, что не такъ легко искоренить изъ сознанія большинства населенія тысячелѣтіями сложившіеся религіозныя вѣрованія и обряды, повидимому, старалось ихъ переварить, облекши ихъ въ свои покровы и приурочивъ къ христіанскимъ праздникамъ и святымъ, создавъ такимъ образомъ обычный годичный обиходъ ихъ. Я въ своемъ изложеніи, гдѣ возможно, слѣдую этому обиходу.

Я еще разъ долженъ подчеркнуть, что все это описано въ одномъ селеніи Адзюбжѣ, въ южной Абхазіи (Абжуа), которая, по словамъ грузинъ

скихъ и иностранныхъ (напр., миссіонера Арканджело Ламберти) источниковъ, вплоть до второй половины XVII столѣтія составляла часть Мингрелии, почему такъ сильно замѣтно мингрельское вліяніе. Поэтому, мнѣ кажется, что въ сѣверной Абхазіи то или иное вѣрованіе можетъ имѣть иное освѣщеніе¹⁾.

Я начинаю свои записки съ Аудаг'а, при чемъ нахожу необходимымъ для дальнѣйшей работы здѣсь же изложить свой взглядъ на главное божество апфа́ Богъ.

Слово апфа́ (Богъ) состоитъ изъ двухъ половинокъ: апъ *мать* и фа́ (гафа́) *много*, значить вмѣстѣ «много матерей» или просто — «матери», и такимъ образомъ это слово стоитъ во множественномъ числѣ²⁾. «Формально, т. е. въ грамматическомъ отношеніи», говоритъ П. Чарая, «въ этомъ нѣтъ никакой погрѣшности, только слово мать образуетъ во мн. числѣ апфа́, а Богъ — апфа́, т. е. разница въ удареніи. Но въ разговорной рѣчи оба слова, и *матери* и *Богъ*, нерѣдко одинаково произносятся»³⁾. «При изученіи разнаго рода религіозныхъ вѣрованій и обрядовъ абхазскихъ», продолжаетъ онъ, «мы, между прочимъ, натолкнулись на такую фразу: апфа́ г-тәәзәэ *причина, вина Божія* (точнѣе *вина боговъ*, Н. Дж.). Напечатанная курсивомъ г есть мѣстоименная характеристика для 3 лица множест. числа... Если бы слово апфа́ не стояло во множественномъ числѣ, то ни въ какомъ случаѣ не получила бы вышеприведенная конструкція — апфа́ г-тәәзәэ, справедливо замѣчаетъ авторъ: «если бы оно стояло въ единственномъ числѣ, то получила бы фраза апфа́ i-тәәзәэ».

Всѣ стихіи и явленія природы абхазы представляютъ себѣ, какъ разумныя существа. Каждое изъ этихъ разумныхъ существъ имѣетъ своего бога, которому православный абхазъ по мѣрѣ силъ и разумѣнія честно служить. Если имя какого-либо изъ этихъ боговъ не удержалось въ памяти народной, то его, бога, просто называютъ индѣ «его *доля* матери» или гово-

[1] Такимъ образомъ въ работѣ имѣемъ матеріалы изъ опредѣленнаго мѣста Абжуйской Абхазіи, и потому кое-что изъ Бзыбской Абхазіи, случайно попавшее въ статью, нами было выдѣлено. *Ред.*]

[2] Не касаясь вопроса объ отождествленіи понятія «богъ» въ абхазскомъ съ «матерью», пока преждевременномъ, излишне морфологическое объясненіе формы безспорно мн. числа, притомъ сугубаго на -фа́ съ помощью абхазскаго слова гафа́ *много* (см. Н. Марръ, *Опредѣл. языка второй категоріи*, § 62, а также его же: *О происхожденіи имени Анапа*). Это обычный лингвистическій приѣмъ абхазовъ толковать все, даже суффиксы, какъ въ данномъ случаѣ показатель множественности -фа́, наличными средствами абхазской рѣчи, обычными дошедшими до насъ абхазскими словами. *Ред.*]

3) П. Чарая, *Объ отношеніи абхазскаго языка къ яфетическимъ* (Матер. по яфет. языкозн., IV), § 10, 65.

рягъ въ полной формѣ *ипѣафѣ* «его доля Бога», а подѣ влияніемъ христіанства—*ипѣафѣ*: *афѣ* означаетъ *долю, часть, апѣфа*¹⁾—«икону».

По убѣжденію абхазовъ, Богъ единъ, но безконечно множествененъ въ доляхъ. Какъ каждое явленіе природы, такъ точно каждый родъ, семья или личность имѣютъ свою долю Бога, точно такъ же, какъ каждый христіанинъ имѣетъ своего ангела-хранителя. Абхазъ говоритъ *сѣпѣафѣ* «*моя* (s—мѣстоименная характеристика 1 л. ед. числа) *доля Бога*», *ипѣафѣ* «*твоя* (и характеристика 2 л. ед. числа) *доля Бога*». При этомъ нужно замѣтить, что человѣкъ можетъ прогнѣвать не только свою «долю Бога», но и «долю Бога» сосѣда или родственника и т. д. На такое доленое понятіе Бога обратилъ мое вниманіе и академикъ Н. Я. Марръ. Мнѣ кажется, что такое доленое понятіе о божествѣ еще разъ подчеркиваетъ, что слово *апѣфа* стоитъ во множественномъ числѣ. Здѣсь замѣчу, что такое «доленое» понятіе существовало, повидимому, не у однихъ абхазовъ: слѣды его до сихъ поръ остались и у грузинъ. Такъ, по увѣренію извѣстнаго педагога Ив. Гв. Гомелаури, въ Кизикии (Сигнахскій уѣздъ Тиф. губ.) говорятъ: *ჴბო ჴოჯო ღმრთო, ჴბო ჴოჯო ღმრთო!* «*моя доля Бога, твоя доля Бога!*» Хорошій знатокъ гурійской народной жизни А. Цуладзе передавалъ мнѣ, что и въ Гуріи употребляется эта фраза.

Далѣе, какъ ниже увидитъ читатель, въ именахъ цѣлаго ряда боговъ входитъ, какъ составная часть, слово *ап матъ*, и нѣсколько изъ нихъ женскаго рода, какъ справедливо замѣчаетъ и г. Чарая. Здѣсь мнѣ хочется остановить вниманіе читателя на именахъ двухъ боговъ: *ѣабганъ* и *ѣабганъ*²⁾. Эти два слова намъ кажутся многозначительными; *ѣабганъ* — многосложное слово: *ѣ* — корень отъ слова *а-ѣ-та коза*, *а-б* *отецъ*, *г* — мѣстоим. характеристика 3 л. множественнаго числа и *ап матъ*. Итакъ, *ѣабганъ* значить «отецъ+мать козъ», т. е. «прауродители козъ», въ настоящемъ же значеніи — «богъ козъ». Тоже и *ѣабганъ*: *а-ѣ* *корова*, а остальное извѣстно, въ цѣломъ — «отецъ+мать коровъ», т. е. «прауродители

1) Слово *апѣфа* И. А. Джаваховъ производитъ, какъ передавалъ любезно мнѣ Н. Я. Марръ, отъ грузинскаго слова *ѣати*. Не происходитъ ли слово *ѣати* отъ абх. глагола *аѣадага*? — *а-ѣѣ* [бз. *а-ѣѣ*] *молова*, *адага* *отдать, придѣлать, наставить молову*. Или это простое созвучіе? [Опять излюбленный абхазскій пріемъ этимологизація. Къ отношенію *ѣат-и* къ *ѣа*, и нами поддерживаемому, мы вернемся особо. Впрочемъ, нами уже былъ освѣщенъ этотъ вопросъ, съ иной этимологіею, въ докладѣ объ одной ванской надписи, прочитанномъ въ Восточномъ Отдѣленіи Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. *Ред.*].

[2) Авторъ самъ возстановилъ какъ въ этомъ словѣ, такъ и въ другихъ, слѣдующихъ ниже *ѣ* *ВМ.* *ѣ*, очевидно, согласно абжуйскому произношенію. *Ред.*].

коровъ»¹⁾. Мнѣ кажется, что на зарѣ своей религіозно-философской жизни абхазы, повидимому, одинаково чтили духовъ своихъ предковъ, какъ мужскихъ, такъ и женскихъ. Насколько это почитаніе и до сихъ поръ сильно у современныхъ абхазовъ, будетъ показано въ моей работѣ «Культъ предковъ».

Итакъ, вмѣстѣ съ г. Чарая, я думаю, что слово апѣа происходитъ отъ слова ап во множественномъ числѣ. Я думаю, что изъ обоготворенія предковъ получилось и имя высшаго божества апѣа. Сначала, повидимому, оно употреблялось безъ окончанія множественнаго числа и въ женскомъ родѣ, потомъ съ теченіемъ времени изъ «многихъ матерей-боговъ» получился единый Богъ апѣа²⁾ мужскаго рода. Измѣненіе пола боговъ часто наблюдается въ религіяхъ первобытныхъ; въ этомъ отношеніи апѣа не составляетъ исключенія³⁾.

Апѣа единъ, но онъ множественъ въ доляхъ. Всѣ боги, о которыхъ ниже будетъ рѣчь, ему подчинены, какъ высшему Существу. Въ сказкахъ говорится, объяснила мнѣ комиссія, что у апѣа мать изъ мингрельскаго княжескаго рода Мхеидзе, по-абхазски — Хеція⁴⁾. У него одна сестра, отъ которой происходитъ родъ діаволовъ: вотъ почему апѣа не имѣетъ права уничтожить разъ навсегда діаволовъ, своихъ родственниковъ по крови.

Своихъ боговъ абхазы какъ бы скопировали съ человѣка: одинъ и тотъ же богъ можетъ быть и добрымъ и злымъ въ отношеніи къ данной личности, смотря потому, насколько эта личность рачительно исполняетъ свои обязанности по отношенію къ богу. Единственное средство расположить къ себѣ того или иного разгнѣваннаго бога, это чистосердечное раскаяніе и жертвоприношеніе. И благодаря множеству боговъ вся жизнь абхазовъ — сплошное, непрерывное моленіе и жертвоприношеніе богамъ.

[1] Морфологически такое толкованіе намъ представляется недопустимымъ, такъ какъ слово ап; если въ данномъ случаѣ оно значить *мать*, вовсе не сочетается съ *ав отечъ*, а управляетъ первой частью составнаго слова *ḏab* и *ṛab*, воспринятой какъ мн. число, судя по показателю отношенія г. *Ред.*].

[2] А не апѣа, какъ собственно должно было звучать и дѣйствительно звучить «*матери*», см. выше стр. 74 *Ред.*].

[3] Если это предположеніе не лишено основанія, и слово апѣа не суммеро-вавилонно-ассирійскаго происхожденія (отъ Ап, Апи), то его значеніе усугубляется для исторіи религіозныхъ вѣрованій вообще.

4) См. Н. Марръ, О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ, ХВ, IV, стр. 188.

I. Àyðag-nəḥa.

1. Dabràn.

Къ масляницѣ абхазы готовятся особенно торжественно, ибо съ наступленіемъ ея настанетъ время исполненія ряда религіозныхъ обрядовъ и жертвоприношеній подъ общимъ названіемъ Àyðag-nəḥa. Àyðag — это великій богъ обновленія природы, размноженія и особенно скотоводства. Онъ является главою, какъ мы ниже увидимъ, цѣлой плеяды боговъ, которые находятся какъ бы въ соподчиненіи къ нимъ, составляя каждый изъ нихъ часть, долю его. Nəḥa, отъ a-nəḥaga *молиться*, значить, *моленіе*, *молитва*, отсюда Àyðag-nəḥa — *моленіе*, *жертвоприношеніе богу Àyðag*.

Первое по очереди жертвоприношеніе совершается въ честь бога dabràn, т. е. *бога козъ* <и овецъ> (см. выше стр. 75).

Въ воскресеніе, послѣдній день мясопуста, старшая женщина въ семьѣ заквашиваетъ тѣсто изъ муки ашə (г. ოვსის *овесъ*)¹⁾ и ставитъ въ тепломъ углу. Тѣсто это часто замѣшивается исключительно для этой цѣли приготовленной изъ фундуковаго дерева палочкою, подъ названіемъ аḥə *колъ*, почему и само тѣсто называется аḥəgəza: аḥə — *колъ*, *палочка съ заостреннымъ концомъ*, ḥəgəza — *мѣситъ*.

Въ четвергъ масляницы старшая въ семьѣ женщина — аḥḥəs-ḥəda *женщина чистая* — беретъ часть этой закваски, мѣситъ ее палкою, добавляетъ воды и муки, кипятитъ, а потомъ уже печетъ чурекъ — amgəl. Этотъ чурекъ печется непременно на очагѣ. Когда женщина наложитъ тѣсто на очагъ, она надъ нимъ держитъ специально для этой цѣли приготовленный *чистый сулгуни* (кружокъ сыру)²⁾, изъ середины котораго вырѣзываетъ маленькій кружокъ и кладетъ въ середину чурека; кромѣ этой срединной части чурекъ постный. Когда она кладетъ тѣсто на очагъ, то разбрасываетъ частички тѣста сначала въ сторону моря, а потомъ въ сторону горъ, и, какъ бы сзывая козъ, говорить: «рейт», «рейт» (rèyt, rèyt — *зовъ козъ*), причемъ молится: «Ты,

1) Нужно замѣтить, что во всѣхъ жертвоприношеніяхъ для лепешекъ и чурека необходима овсяная мука, а въ рѣдкихъ случаяхъ — мука изъ «гом-и» (просо). Безъ этой муки (по крайней мѣрѣ — примѣси ея) жертвоприношеніе немыслимо. Это потому, вѣроятно, что одно ашə (и «гом-и») составляя главный пищевой продуктъ.

2) По-абхазски — аḥḥəḥə *чистый сыръ*, ср. у мингральцевъ (І. Кишидзе, Мингр.-русс. сл., в. в. ოვსის) ოვსის ოვსის, что также абхазское выраженіе, означающее «чистый (а-ḥəḥə) хороший (ḥə-bza)».

ḡabḡān, великая доля великаго бога (Àuḡag inḡaḡḡdù ḡabḡān)!, ниспошли теплоту твоихъ глазъ и твоего сердца намъ. Будь покровителемъ нашихъ стадъ! Пошли свою милость на насъ такъ щедро, чтобы стада наши не терпѣли никакого вреда, кромѣ своей старой (облинялой) шерсти и стараго навоза!» За исключеніемъ этого общеупотребляемаго вступленія, каждый произноситъ импровизированную молитву. По окончаніи молитвы опять, какъ бы сзывая козъ, произносятъ «рѣйт», «рѣйт», обращаясь то къ морю, то къ горамъ.

Когда чурекъ испеченъ, и козы вернулись съ полей, старшіи въ семьѣ мужчина молится богу ḡabḡān и произноситъ приблизительно тѣ же слова, что выше приведены. Вся семья вторитъ ему «а́амен». При этомъ зажигаются свѣчи.

Нужно отмѣтить, что во время молитвы обращаются и къ «богу» mḡamḡaḡiā (мқамгаріа) и говорятъ: «да не изсякнетъ на насъ и твоя милость!» Мнѣ кажется, что это божество не что иное, какъ омингрелизованные ангелы Михаилъ и Гавріилъ (г. მიქელ და გებრიელ), которыми христіанство старалось замѣнить Àuḡag и его «доли» боговъ, но тщетно: до сихъ поръ первенство остается за языческимъ божествомъ, хотя на ряду съ нимъ молятся и mḡamḡaḡiā.

Чурекъ этотъ рѣжется обязательно въ два приѣма на четыре части, а потомъ уже на мелкіе куски; не забываются и сосѣди, которымъ разсылаютъ по куску. При печеніи чурека употребляютъ листья à-ḡaḡe, т. е. рододендрона.

2. ḡabḡān (богъ коровъ)¹).

Обрядъ этотъ совершается такъ же, какъ и ḡabḡān. Молитва начинается такъ: «Ты, ḡabḡān, великая доля (великаго божества) Àuḡag!» и т. д. Изъ той же закваски мѣсятся тѣсто, только при зовѣ коровъ произносятъ: «вооцв» (vooḡ). Для ḡabḡān'а предназначена суббота масляницы.

3. Anḡḡa - nḡḡa (Дору-пḡḡа).

Рядомъ съ сел. Адзюбжой — маленькое село Допуакытъ. Въ этомъ селѣ живутъ дворяне Допуа, которые являются служителями (г. მესტუმრე me-ḡat-ur-i) чтимой всѣми адзюбжинцами и допуакытцами «икона» — Дору-

1) Въ Гуріи этотъ обрядъ извѣстенъ подъ именемъ «бослоба» (bosel-i — *жизнь*) или «илороба»; это послѣднее, должно быть, имѣетъ соприкосновеніе съ Илорскимъ св. Георгіемъ. Гурійцы коровъ часто называютъ «илора». И въ Мингреліи извѣстенъ богъ скота — дпи-Ап-ḡag, но о немъ ниже.

пѣѣа. Эту «икону» называютъ еще цѣдѣп-пѣѣа, т. е. Суджунской иконою; вѣроятно, имѣется въ виду, св. Георгій Суджунскій (въ Мингреліи). Эту же «икону» жены Допуевыхъ называютъ ѣаѣѣѣ, потому что жены абхазовъ не имѣютъ права называть по имени старшихъ въ родѣ мужа или его родственниковъ. Членъ же переводческой комиссіи Д. І. Гулія находитъ, что слово ѣаѣѣѣ — то же, что г. ჯვარაკი zvaḡak-i *жертвенное животное* [др.-г. ჯვარაკი zvaḡak-i = zowarak-i, арм. շաքարակ zowarak¹⁾]. Вотъ въ честь этой то «иконы» въ воскресенье масляницы печется пирогъ изъ муки «гом-и» всѣми адзюбжинцами и допуакытцами и приносится въ даръ ей. Въ каждомъ домѣ молится глава семьи, причемъ для «иконы» откладываются горсть соли и кусокъ восковой свѣчи. Старшій изъ Допуевыхъ обходитъ потомъ дома и забираетъ соль и воскъ.

Мамсырь Допуа (Mamsər Dpuā) говорилъ: «въ настоящее время наша икона находится въ селѣ Суджуна».

4. Аудар-пѣѣа (ѣаѣѣ-кѣѣа, [бзыб. ѣаѣ-кѣѣа]).

Въ первый понедѣльникъ²⁾ великаго поста исполняется самый обрядъ моленія богу Аудар. Это моленіе иначе называютъ ѣаѣѣ-кѣѣа [бзыб. ѣаѣ-кѣѣа]. А-ѣаѣ [бзыб. а-ѣаѣ] это — особая лепешка то конусообразная, а то и кругло-приплюснутая. Во всѣхъ жертвоприношеніяхъ у абхазовъ эти лепешки, то начиненныя сыромъ, то безъ него, непременно фигурируютъ, въ этотъ разъ постныя. Лепешки эти иногда варятся, какъ въ данномъ случаѣ, а иногда пекутся. А-кѣѣа значить *держатъ*. И мѣсяцъ февраль называется у абхазовъ отъ этого ѣаѣѣкѣп-мзѣ — (а-мзѣ *мѣсяцъ, луна*). А-ѣаѣ [бзыб. а-ѣаѣ] еще *рододендронъ*, листья коего обязательны при печеніи жертвенныхъ пироговъ — чурековъ. Вотъ въ этотъ день подъ вечеръ изъ тѣста вышеуказанной закваски готовится много а-ѣаѣ и по одному хлѣбу на подобіе луны, солнца и алаѣѣѣа³⁾. Въ алаѣѣѣа столько «аклакутовъ» (aklakut — *деревянный молотъ*, которымъ очищаютъ зерна «гом-и» или курурузы), сколько женщинъ въ семьѣ, да еще одинъ лишній — въ

[1] Какъ терминъ культа это слово встрѣчается въ формѣ جرج и у сабейцевъ (Chwolson, Die Sabäer, II, 24, 37, ср. стр. 191, прим. 179), см. Н. Марръ, Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ св. Григоріемъ (арабская версія), ЗВО, XVI, 1905, стр. 203; его же Еще о словѣ «челеби», ЗВО, XX, (1910), 1912, стр. 140, прим. 2. *Ред.*]

2) Мингрельцы этотъ понедѣльникъ называютъ ღაღაღა ღაღაღა ღაღაღა *bednieri* *счастливый понедѣльникъ*, букв. *день луны*. И днемъ Аудар'а является у абхазовъ понедѣльникъ: абхазы лунѣ молятся исключительно по понедѣльникамъ.

3) Алаѣѣа — большая ступка (г. ღაღაღა), въ которой зерно «гом-и» очищается отъ шелухи.

знакъ желанія приращенія ихъ. Нечего и говорить, что это отношеніе числа молотовъ къ числу женщинъ въ семьѣ показываетъ, что чистка «гом-и» — бабье дѣло. Готовятся похлебки изъ фасоли и изъ свѣжей крапивы (à-қаѳ). До этого дня никакая съѣдобная трава не разрѣшается въ пищу: *tàsət ne polagaetsia, zapreščaietsia* (мингр. ზაბეჭაიება).

Подъ вечеръ, когда скотъ уже вернулся съ полей, начинается моленіе.

а) Апѳа-ѳа (для Бога)¹⁾.

Вся семья собирается. Ставится у дверей дома — *àpə* — длинный и узкій столъ (мингр. *tabak-i*), и на немъ все, что выше описано. За этимъ столикомъ становится глава семьи, а за нимъ вся семья. Зажигаются восковыя свѣчи. Глава семьи беретъ три *à-қаѳ* и, обращаясь къ Апѳа, т. е. Богу, проситъ, чтобы Его милости и щедроты посылались на его семью и т. д. Семья вторитъ «*айтеп*». Эти лепешки отлагаются въ сторону.

б) Ауѳаг.

Послѣ этого глава семьи беретъ три новые *à-қаѳ* и говорить: «*Wa, Ауѳаг-бѳауѳаг! бѳа-пѳақак зəпəр-уапə, бѳа-фəmzàk zzəkədr-iə* и т. д. *О, Ауѳаг—семь Ауѳаг, въ рукахъ котораго семь иконъ (которому подчинены семь боговъ) и которому ставятся семь свѣчей*»,—*будь ты покровитель нашихъ стадъ! Размножь ихъ такъ, чтобы мы доили по семи человеческихъ ношъ молока! Не дай намъ и нашему скоту никакого ущерба, кромѣ старой шерсти и стараго навоза!* и т. д. По-абхазски приведенное вступленіе почти всѣ одинаково произносятъ, а дальше, кто какъ умѣетъ, импровизируютъ молитву, повторяя мистическое число семь поминутно. Какъ видно изъ вступленія, Ауѳаг является главою седмицы боговъ. Число семь у насъ ниже появляется во многихъ моленіяхъ²⁾. Мингрельцамъ тоже извѣстна седмица ზეგონიერა *шқvə-ш-l-i*, въ честь которой отпускается съ прорѣзаннымъ ухомъ корова у большинства семействъ. Молоко ея не употребляется въ пищу³⁾. Теленокъ-бычекъ приносится въ жертву, а самка выращивается. Извѣстное пшавское *Kvigia*, можетъ быть, находится въ родствѣ съ мингрельскимъ Ауѳаг. Я выше

1) *ѳа* сокращенная форма слова, означающаго «говорить», какъ бы русское «торгъ», слышное въ живой простонародной рѣчи.

2) Все это и то, что до сихъ поръ абхазы молятся лунѣ и солнцу, наводитъ насъ на мысль, не находится ли седмица Ауѳаг въ близкомъ сопрякосновеніи съ вавилонско-ассирійскою седмицею боговъ тѣмъ болѣе, что названія главныхъ боговъ *Ав*, *Ану* — *апѳа* и *Истаръ* — Ауѳаг очень похожи, а луна и солнце имѣются въ обѣихъ седмицахъ.

3) Сообщилъ Гаху П. Туркія, изъ села Квалок-и зугдидскаго уѣзда.

замѣтилъ, что у мингрельцевъ богъ скотоводства называется Jini Anḡag. Anḡag это абхазское Ауḡag, jini по-мингрельски — *высшій, небесный*, у абхазовъ — qiq̄. Только абхазы какъ бы разчленили Jini Anḡag и получили двухъ боговъ: Ауḡag и Qiq̄. За помощью къ послѣднему обращаются весною, когда скотъ гонять на горныя пастбища. Ему молятся внѣ дома подъ тѣнью деревьевъ. На четырехъ столбикахъ кладутся жердочки, которыя покрываются листьями деревьевъ, особенно лѣсного орѣшника, дуба и граба. Творогъ въ каштановыхъ корахъ кладется на этотъ покрытый зеленою столѣикъ (aḡraḡkaḡ); туда кладется aḡḡaḡaḡ; это — мамалыга, переваренная съ сыромъ. Предъ нимъ ставится и молочная каша. Женщины не имѣютъ права присутствовать. Глава семьи, стоя съ обнаженною головою предъ этимъ зеленымъ столомъ, называемымъ aḡraḡkaḡ, молится, чтобы Qiq̄, великая доля великаго божества Ауḡag, приумножилъ его скотъ и всякое добро. При молитвѣ льетъ кашу то въ сторону моря, то въ сторону горъ, говоря «woof» (woof). По окончаніи молитвы, онъ беретъ творогъ и проводитъ по немъ крестообразно фундуковымъ «ножомъ», собственно ножеобразно заостренной палочкой, а потомъ уже рѣжетъ настоящимъ ножомъ¹⁾. Послѣ молитвы — обѣдъ, остатки отъ коего оставляются тамъ же. Три ножки aḡraḡkaḡ рубятся (каждая по одному взмаху), а четвертая остается. Мингрельцамъ тоже извѣстенъ aḡraḡkaḡ, это — sumket *три палки* или, можетъ быть, отъ sumkwaḡ, что значило бы — *три сруба*²⁾.

У горцевъ грузинъ тоже свой Anator-1.

в) Alḡḡkintr (alḡḡkintr).

Эти лепешки тоже кладутся въ сторону. Молящійся беретъ три новыхъ aḡ-ḡaḡ и проситъ бога Альшкентръ, чтобы онъ далъ дому сему вѣрныхъ собакъ, этихъ лучшихъ друзей человека и вѣрныхъ сторожей его добра, при этомъ льетъ горячій aḡ-ḡaḡaḡ или aḡ-ḡaḡaḡ (густой отваръ отъ aḡ-ḡaḡ или мамалыги) то къ морю, то къ горамъ говоря: «Woof! Злоязычному выжги языкъ, злоголазому — глаза!» и продолжаетъ свою молитву. По мнѣнію комиссіи Альшкентръ тоже доля Ауḡag. Ala — *собака*, ḡkintr — непонятно.

1) Этимъ, вѣроятно, абхазъ отдастъ дань той глубокой старинѣ, когда его предки пользовались деревянными ножами.

2) Если въ первой части aḡraḡ имѣемъ передачу мингрельскаго слова *три*, то надо имѣть въ виду не вышедшую картизованную форму iḡḡ aḡḡ-1, а первоначальную тубалкайнскую iḡḡḡ ḡḡḡ-1, см. Н. Марръ, Изъ поѣздокъ въ Сванію (XB, II), стр. 17—18. *Ред.*]

Комиссія замѣтила, что собака упоминается раньше человека потому, что она вѣрнѣе его для своего патрона.

Нужно отмѣтить, что обычное право раздѣливаетъ кровь собаки по крови его патрона, такъ: княжеская собака равна по крови княжеской, крестьянская — крестьянской и т. д.

Со словъ К. Долбая я записалъ слѣдующую сказку.

«Въ древности, когда въ Абхазіи жили люди великаны и дивы, былъ нѣкто Асланъ — великанъ, который не давалъ покою дивамъ. Разъ, когда онъ спалъ, подкрались дивы, связали шелковыми шнурами, ослѣпивъ, убили его и бросили въ глубокий колодезь-ровъ. Когда его собаки вернулись съ обычной охоты, разыскали своего хозяина, но не могли вытащить его изъ колодца. Онъ набросился на проѣзжающаго на арбѣ, сняли его съ арбы и заставили вытащить своего патрона и развязать его. Собаки три дня и три ночи лизали Аслана, которому вернули и жизнь и зрѣніе¹⁾».

У абхазовъ такое повѣріе: если кто либо, увидѣвъ, что небеса отверзлись, успѣетъ произнести «Дари, вѣри, хызы, джхвѣри», то всякое его желаніе исполнится. Этого великаго счастья удостоилась только одна вдова, это вдова нѣкоего Муквабба. «Дари» понимается какъ «лала», что значитъ «собакою», «вѣри» (wari отъ wari человекъ) — *человѣкомъ (людьми)*, хызы — *сывороткою*, джхвѣри — *коркою отъ мамы*, подразумѣвается «обогасти меня». Комиссія повторно подчеркнула, что собака на первомъ мѣстѣ упоминается за ея безпримѣрную вѣрность человѣку, своему патрону.

г) Amza-pəḥa *Молитва лунѣ.*

Молящійся беретъ луну-ленешку и говорить: «Ты, Amza, великая доля великаго бога Aḡar, будь покровителемъ нашихъ мужчинъ! Дай имъ свой блескъ и свою силу!» Въ это время молящагося окружаютъ только лица мужескаго пола, такъ какъ мѣсяцъ — богъ мужчинъ; женщины стоятъ въ отдаленіи. «Приумножь нашъ скотъ и все наше добро! Выжги глаза тѣмъ, кто одаренъ способностью сглазить, а злоязычнымъ — языкъ! Woof, woof!» сзываетъ скотъ и льетъ *куарту* (a-qarə или a-qəra) то въ сторону моря, то въ сторону горъ.

«Мѣсяцъ — мужчина, а солнце — женщина», говорятъ абхазы. Здѣсь нахожу нужнымъ привести изъ своихъ записей слѣдующее:

1) Акад. Н. Я. Марръ любезно обратилъ мое вниманіе на Моисея Хоренскаго, описывающаго, какъ по приказанію Семирамиды, собаки Аралезы (сравни съ Aləskintr) лизали трупъ владѣтеля Арменіи прекраснаго Ару или Арал, чтобы оживить его.

1) У абхазовъ существуетъ одна характерная сказка. Вотъ краткое содержаніе ея.

«У семи богатѣйшихъ абхазовъ - братьевъ не было сестеръ. Они очень горевали объ этомъ. Наконецъ, родилась сестра, но съ того момента ихъ богатство пошло на убыль: каждую ночь какая-то сила невидимо угоняла цѣлыми гуртами ихъ стада. Младшій братъ, одаренный даромъ предвидѣнія (апапа), говоритъ остальнымъ: «Въ образѣ сестры у насъ въ домѣ появился діаволъ, убьемъ его, а то дни какъ наши, такъ и цѣлой округи сочтены!» Братья не послушались. Тогда онъ оставилъ родное гнѣздо и ушелъ въ дальнія страны, гдѣ и женился на прекрасной дѣвицѣ - солнцѣ (Амга). Черезъ нѣсколько лѣтъ не удержался и поѣхалъ навѣстить своихъ братьевъ. И что же? Въ цѣлой округѣ живого существа не было, кромѣ одной мыши и его сестры-діавола (вѣдьмы). Она мгновенно съѣла его лошадь и отошла поточить свои зубы. Мѣсяцъ - братъ по совѣту мыши бросился бѣжать и о несчастіи далъ знать своей женѣ - солнцу, которая поспѣшила къ нему на выручку. Сестра догнала брата и начала ѣсть его; въ это время подоспѣла и жена — Амра. Амра тянетъ къ себѣ, а діаволъ къ себѣ Амзу. Амфа рѣшилъ такъ: на 15 дней мѣсяцъ онъ предоставилъ его супругѣ-солнцу, а на остальные 15 дней, вторую половину, — діаволу. И съ тѣхъ поръ такъ и чередуется. Съ полнолунія діаволъ начинаетъ ѣсть Амзу, почему и уменьшается постепенно луна, подъ конецъ жизни несчастнаго мужа подоспѣваетъ любвеобильная жена, ласки и заботы коей опять вызываютъ луну къ новой жизни. Настаетъ полный разцвѣтъ луны, является діаволъ, и опять старая исторія!»

2) «Затменіе луны. Во время затменія на луну нападаетъ чудовище Атѣ (Атѣуѣ) съ цѣлью сѣсть ее. Вотъ почему абхазы, чтобы спасти свою благодѣтельницу луну, стрѣляютъ въ чудовище и тѣмъ отгоняютъ его¹⁾».

3) «Луна и солнце. У одной вдовы, абхазки-красавицы, были сынъ и дочь, которые цѣлыми днями стали пропадать: уйдутъ утромъ куда-то, только поздно вечеромъ возвращаются. Никакіе уговоры и ласки ихъ не могли заставить прекратить свои исчезновенія. Мать стала выслѣживать, и что же видитъ? Подъ тѣнью вѣкового дуба, въ глухомъ лѣсу, ея дѣти въ пріятномъ

1) Что такое Атѣуѣ, трудно поддается объясненію. Въ связи съ вышеприведенной сказкою этимологія слова, можетъ быть, немного уяснить его значеніе. Атѣ — сынъ (соеа), у можетъ быть корень отъ слова а-оуѣ — (человѣкъ), значитъ, атѣуѣ — «человѣкъ-соеа», «человѣкъ - сынъ». Сестра, пожирающая брата-луну, можетъ быть, подразумѣвается похъ атѣуѣ.

времяпрепровожденіи съ луною и солнцемъ. Предъ ними всевозможныя явства. Мать въ сердцахъ швырнула свѣжимъ навозомъ въ луну и солнце. Солнце - сестра, какъ болѣе кокетливое существо, вмигъ полѣзла въ ручной мыльникъ и обмылась, а неуклюжій братъ - луна не сообразила обмыться, и вотъ почему пятна на лунѣ до сихъ поръ; братъ — луна и сестра — солнце¹⁾ поднялись на небо навсегда, а вдова съ дѣтьми вернулась домой.

Здѣсь же замѣчу, что новолуніе абхазы встрѣчаютъ такъ: глядятъ на луну черезъ зеркало или поверхъ серебра.

Особую, преимущественно дѣтскую болѣзнь въ родѣ падучей, абхазы называютъ *amzakga*, т. е. *быть пойманнымъ луною*²⁾.

д) *Amga-pəŋa* Моленіе солнцу.

По окончаніи молитвы, обращенной къ *Amza* (лунѣ), молящійся беретъ лепешку-солнце, около себя ставитъ лицъ женскаго пола и говоритъ: «Ты, *Amga*, *Audar infaqedu* — великая доля великаго *Audar*, пригрѣй и приголубь женщинъ нашей семьи! приумножь наши стада» и т. д. При этомъ обычнымъ порядкомъ льетъ *kurpu* (а-дэггà) и повторяетъ «woof!»

Какъ передалъ мнѣ Д. І. Гулія, въ с. Чилоу употребляется форма *Amga* вм. *Amga*³⁾.

е) *Anəfa-pəga*.

Послѣ этого беретъ онъ «*alaŋaga*» (г. *ʋəɟʋə*) и, обращаясь къ богу *Anəfa-pəga*, говоритъ: «Ты, великая доля великаго бога *Audar*, ниспосли намъ теплоту твоихъ глазъ и твоего сердца! Дай намъ такую кукурузу, чтобы при сборѣ пришлось намъ гнуть ее крючками (г. *ʋəɟə*) и подрубать «цалдою»!» Опять льется *kurpu* (а-дэггà), и слыжится скотъ крикомъ «woof!» *Anəfa-pəga* — богъ урожая. Мнѣ кажется, что этимологія этихъ словъ — такова. *Afaŋa* значить и *вить* что либо (веревку), и съ трудомъ *пробирается* черезъ что либо, напримѣръ, кукурузу, «гом-и», толпу и т. д. *Nəga* — *нести*. *Inəfa inəga* — *расталкивая, прорывая, неси (ты)*.

Есть еще злой духъ урожая *Daŋa*, но о ней (она богиня) особо, ибо она не входитъ въ эту седмицу.

1) Полъ ихъ часто смѣшивается: то луна и солнце — сестры или братья, то луна — братъ, а солнце — сестра.

2) Мнѣ кажется, что и грузинское слово *მიზეზი mizezi* причина происходитъ отъ абх. *amzakga* причина (отъ слова *амза* мѣсяцъ). [Сомнительно! Ред.]

[3] Это обстоятельство увлекло Н. С. Джанашию къ сравненію «египетскаго названія бога солнца Ра въ его сложной формѣ Amen-Ra съ абхазскимъ *Amga*, но эти строки мы исключили. Ред.]

ж) Аѣѣ-щащàна (богъ лошадей).

Последній разъ молящійся беретъ лепешку, изображающую лошадь (или три à-ḡaḡə) и проситъ (бога) Aḡḡ-ṣaṣṣaṣ'a — великую долю великаго бога Aḡḡaḡ, чтобы онъ размножилъ имъ лошадей (катеровъ и ословъ). Опять woof и aḡaḡa. Слово aḡḡ значитъ *лошадь*, ṣaṣaṣa (шашана) — непонятно.

Этимъ и заканчивается Аудар - пѣѣа.

Изъ всего вышесказаннаго видно, что Аудаг является главою цѣлой плеяды боговъ, составляющихъ каждый особую долю его: замѣчательно то, что при обращеніи къ какому-либо изъ этихъ боговъ непременно упоминается Аудаг, какъ богъ, часть коего составляетъ данное божество. Религіозно-философская мысль абхазовъ іерархію этихъ боговъ расположила такъ:

Àyṣar: Dabràn, ɟabràn, Aləɟkintr, Àmza, Àmra, Anàɟa-nàga и Aɟə-
ɟaɟàna.

Аузар единъ въ семи доляхъ. Долевое понятие абхазовъ о Богѣ въ Аузар'ѣ рельефно выражено.

3) Ləmilaḥ (Nəmirah яля Шəmirah).

Аузар-пәңа заканчивается Ləmilah-омъ. Что означает это слово, трудно объяснить. Это какъ бы богъ супружескаго счастья молодежи.

Въ тотъ же вечеръ по окончаніи Аузаг-пѣѣа молодежь, юноши и дѣвицы, собираются у кого либо вмѣстѣ и начинаютъ гадать о своемъ счастьѣ. Это — вечеръ смѣха и веселья: молодежь отъ души веселится. Варится множество «акваквар» (a-kwakwàr) обычного размѣра и столько маленькихъ, сильно просоленныхъ «акваквар», чтобы каждому участнику (или каждой участницѣ) вечера досталось ихъ по три. Въ одномъ изъ этихъ маленькихъ «акваквар» кладется фундуковая щепочка, извѣстная подъ названіемъ *anapra-ai* *счастья кола*. Каждому лицу дается по три маленькихъ, сильно просоленныхъ «акваквар». Всѣ выходятъ на дворъ и въ темнотѣ молча ѣдятъ свои лепешки, при чемъ про себя просятъ Ləmilah, чтобы онъ удостоилъ ихъ счастливой супружеской жизни. Кому достанется «коль счастья», тотъ всѣхъ участниковъ и участницъ вечера долженъ угостить на славу, устроить имъ пиръ. На слѣдующій годъ Ləmilah устраиваютъ у него. По съѣденіи маленькихъ «акваквар», всѣ возвращаются въ комнату и весело проводятъ время за ужиномъ. Пить никому не разрѣшается, чтобы усилить чувство жажды. Абхазы увѣрены, что во снѣ жаждущей (жаждущему) подастъ

женщина въ семьѣ становится на стулъ посреди избы и прядетъ толстую нитку изъ шерсти. Она молча исполняетъ свою работу. Наткавъ въ нужномъ количествѣ, она молча подходитъ и правую ногу каждого обвязываетъ этою ниткою, при чемъ шепчетъ про себя: «Да удостойтъ тебя Богъ увидѣть такихъ дней въ сто лѣтъ!» Такъ обходитъ она всѣхъ. Adərga — (правильнѣе — ađəga) *толстая нитка*, a-qwasha — *пятница*; вѣроятно, обрядъ этотъ прежде совершался въ пятницу. Обвязки сжигаются подъ котелкомъ, въ которомъ варится мясо жертвеннаго животного, въ день Пасхи.

2. Qab-ğarğar.

Какъ только закончено обвязываніе, женщина хватается за мѣдный котелъ или мѣдный тазъ и начинаетъ бить въ него, крича во весь голосъ: «Мы побѣдили! Мы побѣдили!» Вся семья выбѣгаетъ на дворъ, крича: «cəhŋaŋeyt!» «Мы побѣдили васъ (опередили)!». Отставшіе сосѣди, раздосадованные, что ихъ побѣдили (опередили), тотчасъ набрасываются на нихъ, и происходитъ форменный бой, разумѣется, въ шутку. Въ старину часто одинъ поселокъ шелъ на другой въ бой, стуча въ мѣдные котлы и тазы. Потомъ начинались танцы и веселье, продолжавшееся до утренней зари. A-qab — *котелъ мѣдный*, ğarğar — *стукъ, стукотня въ котелъ, тазъ*.

3. Akaŋaga.

Вотъ что обозначаютъ абхазы этимъ терминомъ. За большое несчастье считаетъ абхазъ, если весною до принятія пищи (по крайней мѣрѣ — соли) услышитъ щебетъ первой ласточки или кукушки: въ этомъ случаѣ птица его побѣдила, и это для него несчастье. Чтобы его не побѣдили, онъ, какъ только поднимается съ постели, принимаетъ кусокъ чего либо соленого или просто соли, и онъ побѣждаетъ¹⁾.

4. Сборъ лѣкарственныхъ травъ.

Въ великій четвергъ еще до утренней зари молодыя дѣвицы, предводительствуемыя старушками, отправляются въ лѣсъ за лѣкарственными знаками. Онѣ не должны ни разговаривать, ни оглядываться назадъ. Когда выкапываютъ траву, въ землю бросаютъ соль, при чемъ про себя произносятъ: Adgilə-dedopəl, bəqə bəhŋeyt *Царица-земля, мы тебѣ дали (возвратили) твою долю*. Особенно цѣлебными считаются: а) admpə-ŋəŋəga *Агит*

1) Такое суевѣріе существуетъ и у грузинъ.

*albispatum*¹⁾, букв. значить: адшцѣ — *бросъ*, апцѣга — «чѣмъ красятъ (краска)»; употребляется противъ дифтерита и скарлатины; б) *aztkil* или *abgar ləmha Aristolochia pontica*, *кирказонъ*²⁾, второе абх. названіе букв. *шакаме ухо* или *ухо шакаловъ* — противъ рожи, и г) *adağa* — по Чуб. — *чемерица* (г. ზაღალ ღაღალ). По окончаніи сбора онѣ, молча и не оглядываясь назадъ, возвращаются домой.

Великій четвергъ абхазы называютъ ღაღადელ: вѣроятно, отъ мингрельскаго ღაღალ ღაღალ *четвергъ великій*.

5. Dada³⁾.

Въ великій четвергъ абхазы приносятъ жертву богинѣ плодородія (полеводства и огородничества) Джаджѣ. Для нея абхазами готовятся всевозможныя постныя кушанія; непременно должна быть и тыква. Все это приносится Джаджѣ внѣ дома, на нивѣ, при чемъ молятся: «Великая Джаджа! Все, что отъ насъ требовалось, мы исполнили и принесли установленную жертву, а потому смиренно просимъ тебя: умиلسердись надъ нами и дай намъ хорошій урожай и на нивѣ и въ огородѣ!» Повторяю, у абхазовъ опредѣленныхъ молитвъ нѣтъ, и кто какъ можетъ, такъ молится своимъ богамъ.

Какъ всегда, нѣсколько минутъ жертва такъ и стоитъ (лежитъ), а молящіеся стоятъ передъ нею и умиленно наблюдаютъ, какъ невидимо духъ богини насыщается отъ даровъ рукъ человѣческихъ! Нечего и говорить, что «остатки» сами ѣдятъ.

Какъ выше отмѣтилъ я, у абхазовъ два бога плодородія: богъ Апѣра-пѣга и богиня Dada⁴⁾. Самоѣ Джаджу абхазъ представляетъ себѣ низкорослою плечистою женщиною. Не разъ абхазы видѣли, какъ она ходитъ по пашнямъ неугодившихъ ей лицъ и говорить: «Кочаны (кукурузы) съ мизинецъ, кочаны съ мизинецъ!» (съ пальчикъ). Но если хозяину пашни удастся напугать и заставить сказать: «gaki laki, laki laki!» *Въ одну локоть, съ одинъ пядень (кочаны)*, то урожай получается чудный; такой фактъ часто наблюдается абхазами.

Въ день «чачахадыла» (ღაღადელ) послѣ жертвоприношенія Джаджѣ первый разъ выносятся сѣмена въ огородъ.

1) По объясненію гг. ботаниковъ Сухумскаго Ботаническаго сада.

2) По объясненію тѣхъ же специалистовъ.

3) Любопытно выяснитъ, какое отношеніе имѣетъ Джаджа къ грузинскому ჯადჯად, см. Н. Джаваховъ, *Исторія грузинскаго народа* (на груз. языкѣ), стр. 135.

4) Въ какихъ отношеніяхъ другъ къ другу находятся эти божества, трудно опредѣлить; неизвѣстно и отношеніе Джаджи къ Айтару.

6. Аѣшаф.

День святаго Воскресенія абхазы безъ различія религіи одинаково торжественно празднуютъ. Нужно замѣтить, что никакого христіанскаго понятія объ этомъ днѣ современные абхазы не имѣютъ. Даже привѣтствія «Христосъ воскресе» не существуетъ на абхазскомъ языкѣ. Всѣ, кто только можетъ, къ этому дню справляетъ себѣ новое платье: всѣ должны быть обновлены. Для отгѣненія бѣдности какого либо лица абхазъ говоритъ: «Онъ къ Аѣшафу не могъ справить себѣ платья». Это почти единственный день, когда абхазъ считаетъ необходимымъ хоть одного изъ своихъ домо-чадцевъ отправить въ церковь. И служба въ церкви начинается съ такимъ расчетомъ, чтобы къ восходу солнца закончилась. Всякій спѣшитъ, чтобы раньше своихъ сосѣдей зажечь восковую свѣчу и положить крашеное яйцо на могилы своихъ покойниковъ. Абхазы магометане тоже исполняютъ этотъ обычай, только свѣчи не зажигаются ими. Какъ извѣстно, абхазы хоронятъ своихъ покойниковъ вблизи своихъ жилищъ, на любимыхъ покойниками мѣстахъ, а потому могилы разбросаны по всему селенію. Благодаря этому, все село—въ огняхъ въ день Аѣшафа; дѣтвора бродитъ по могиламъ и собираетъ надмогильныя яйца.

Въ этотъ день каждый дворъ долженъ зарѣзать какое либо животное. А тѣ абхазы, у которыхъ установлены пасхальныя жертвоприношенія, за-калываютъ и по два и по три, смотря потому, сколько онъ «долженъ» — іѣѣр. Это слово означаетъ «обязанъ, долженъ». Вотъ въ честь кого абхазы совершаютъ жертвоприношенія въ день Аѣшафа.

а) Апѣаѣѣ (или Апѣаѣа).

Это слово состоитъ изъ двухъ словъ: Апѣа *Бога*, (а-)ѣѣ *доля, часть*, и означаетъ «долю Бога», «для Бога», точнѣе—«отдать Богу то, что ему полагается, слѣдуетъ», короче — «моленіе Богу». Въ этотъ день большинство абхазовъ благоговѣнно совершаетъ это моленіе Богу, но не всѣ: есть семьи, которыя «не обязаны» отдавать Богу «своей доли». Я выше говорилъ, что абхазъ приноситъ жертву только тѣмъ богамъ, подъ власть которыхъ попали его родители или онъ самъ лично, и тѣмъ, если можно такъ выразиться, онъ сдѣлался данникомъ ихъ. Сплошь и рядомъ можно видѣть, что въ семьѣ, кромѣ общихъ семейныхъ покровителей, «боговъ», отдѣльные члены ея имѣютъ личныхъ своихъ покровителей, власть коихъ переходитъ и на ихъ потомство, но не на потомство ихъ братьевъ и сестеръ. Въ селѣ

Адзюбжѣ почти всѣ обязаны совершить это «моленіе Богу»: и христіане, и магометане.

Въ честь «Бога» у каждаго абхаза въ погребѣ имѣется особый кувшинъ, который наполняется самымъ лучшимъ сусломъ. И какая бы страшная нужда ни постигла его домъ, абхазъ ни за какія блага не откроетъ «жертвеннаго» кувшина до совершенія культа моленія Богу¹⁾. Рано утромъ, по возвращеніи изъ церкви, глава семьи, окруженный всѣми домочадцами мужескаго пола, надъ «жертвеннымъ» кувшиномъ закалываетъ козленка и проситъ «великаго Бога милостиво принять смиренную жертву, совершаемую ими, какъ научили отцы и дѣды»... Проситъ смиренно «не карать насъ за наши ошибки и прегрѣшенія» и т. д. Послѣ этого варится мясо жертвеннаго козленка, и пекутся жертвенные пироги изъ пшеничной муки. Все это приносится опять въ погребъ и ставится предъ жертвеннымъ кувшиномъ. Члены семьи становятся на колѣни, а глава семьи благоговѣнно очищаетъ и открываетъ кувшинъ и, держа въ лѣвой рукѣ нанизанные на фундуковую палочку сердце и печень козленка; молится Anfa-du (великому Богу), чтобы Онъ даровалъ ему и его семьѣ долгую и счастливую жизнь; при этомъ глава семьи обязательно упоминаетъ, что они совершаютъ все это «такъ, какъ научили ихъ отцы и дѣды совершать». Потомъ черпаетъ онъ стаканомъ вино и дѣлаетъ возліяніе вина на сердце и печень и на жертвенные пироги, три раза обноситъ надъ головою колѣнопреклоненно молящихся печень и сердце съ виномъ, говоря: «Дай намъ теплоту Твоихъ очей и Твоего сердца! Избавь насъ отъ всякихъ недуговъ и болѣзней!» Опять возліяніе вина. Потомъ всѣ встаютъ, три раза поворачиваются справа налѣво и кладутъ на горящіе угли по кусочку ладона. Нѣсколько минутъ всѣ смиренно стоятъ, пока великій Богъ не приметъ ихъ жертвы, а потомъ со строгимъ соблюденіемъ старшинства, раздается по кусочку отъ сердца, печени и пирога и по стакану вина всѣмъ присутствующимъ. Нужно замѣтить, что это жертвенное приношеніе разрѣшается ѣсть и пить только домашнимъ. Даже замужнія дочери семьи считаются чужими, и имъ не разрѣшается ѣсть, а между тѣмъ супругамъ и дѣтямъ ихъ разрѣшается. О продажѣ вина и думать грѣшно. Въ большинствѣ семей вообще женскому полу не разрѣшено ѣсть отъ этого жертвеннаго приношенія. Такъ совершается ежегодно абхазами домашнее жертвоприношеніе Богу «Его доля». Но черезъ каждые 3—5 лѣтъ каждый абхазъ обязанъ принести Богу «Его долю» (жертву) въ лѣсу, для чего избирается чистое мѣсто подъ

1) То же самое и съ остальными «жертвенными» кувшинами, о которыхъ будетъ рѣчь ниже.

тѣмъ деревья, дуба или граба. Здѣсь приносится обыкновенно холощенный козелъ столькохъ лѣтъ, сколько лѣтъ онъ не молился въ лѣсу. Къ этому моленію женскій полъ безусловно не допускается, и все участіе ихъ выражается въ приготовленіи жертвенныхъ пироговъ. Здѣсь молитву совершаетъ старшій въ родѣ, которому и принадлежитъ кожа жертвеннаго животного. Жертвоприношеніе происходитъ передъ «ацѣмкъад'омъ», который мною выше описанъ. Обрядъ моленія такой же, какъ и дома, только винный кувшинъ отсутствуетъ: для возліянія доставляется въ кувшинчикѣ немного вина. На это моленіе собираются мужчины всего околота. По окончаніи жертвоприношенія садятся всѣ на траву; предъ ними кладется зелень, на которую подаютъ обѣдъ, при чемъ по кусочку печени и сердца жертвеннаго животного должны раздать каждому присутствующему. Жертва вся должна быть съѣдена здѣсь же, домой брать нельзя ни куска. Рога жертвеннаго животного тамъ же высоко надъ ацѣмкъад'омъ вѣшаются и оставляются. Три ножки ацѣмкъад'а рубятся, и всѣ расходятся.

Нѣкоторыя семьи для Апѣацѣ отпускаютъ коровъ съ прорѣзанными ушами (см. выше стр. 80): онѣ (коровы) называются аѣаѣ; слово это трудно переводимо, по смыслу означаетъ какъ бы залогъ. Бычки отъ этихъ коровъ приносятся въ жертву вмѣстѣ холощенныхъ козловъ.

б) Ayləg-pəqə (Айлѣръ-нѣха).

Въ тотъ же день, одновременно съ Апѣацѣ, приносятъ жертву Ayləg-pəqə (Пѣг-пѣқа). Порядокъ жертвоприношенія тотъ же, что выше описанъ. Такой же «винный кувшинъ», козленокъ, пироги, и моленіе въ томъ же порядкѣ, а потому повторять не буду. Такъ же черезъ известный промежутокъ времени жертва приносится и въ лѣсу въ томъ же духѣ, какъ выше описано. У многихъ имѣются коровы аѣаѣ въ честь Илорской иконы. Разница только въ томъ, что къ этимъ жертвоприношеніямъ женщины имѣютъ больше доступа, чѣмъ къ Апѣацѣ. Здѣсь отмѣчу, что если кувшинъ для «жертвеннаго вина» приходитъ въ негодность (хотя бы кусочекъ отломался), то новый непременно долженъ быть и больше и дороже его. Это общее правило для всѣхъ кувшиновъ этого рода.

Ayləg-pəqə (Пѣг-пѣқа) въ переводѣ значить *Илорская икона*. Это, казалось бы, та самая икона св. Георгія, которая находится въ небольшой каменной, огражденной каменнымъ же заборомъ, церкви въ селѣ Илорѣ (Пог-1). Это село находится на берегу моря около Очемчиръ, въ трехъ верстахъ. Что такое Илорская икона? Какого святого она изобра-

жаеть? Чѣмъ этотъ святой замѣчательнъ? Объ этомъ современный абхазъ ровно никакого понятія не имѣеть. Масса до сихъ поръ не знаетъ, что это — образъ св. Георгія. Она только знаетъ, что Илорская «икона» всемогуща, а потому всѣми доступными ей средствами старается не навлечь на себя ея гнѣва. Она всесправедлива и строго караетъ тѣхъ, кто отступитъ отъ пути справедливости. Она какъ бы богиня правосудія, своего рода Фемида, а потому ни одинъ «святой», ни одна «икона», ни одно божество въ практической жизни южныхъ абхазовъ и самурзаканцевъ такой громадной роли не имѣеть, какъ Илорская «икона»: она окончательно и безповоротно разрѣшаетъ дѣла и споры какъ гражданскаго, такъ и уголовнаго характера, не изымаемые короннымъ судомъ изъ рукъ народнаго правосудія. И тѣ дѣла, которыя короннымъ судомъ разобраны, но резолюція конхъ не удовлетворила какую либо изъ сторонъ, выносятся на ея же судъ¹⁾. Дѣла эти рѣшаются такъ: составляется нѣчто въ родѣ «третейскаго суда», который обязываетъ обвиняемаго принять очистительную присягу предъ Илорскою «иконою». Если неважное дѣло, рѣшаетъ сельскій судъ, и даетъ одного и двухъ соприсягателей. При важныхъ дѣлахъ (оскорбленіе чести, убійства и т. п.) принимаютъ участіе вмѣстѣ съ судьями и представители сторонъ. Опять присяга, но число соприсягателей увеличивается; такъ, напримѣръ, въ соприсягатели даются нерѣдко: 1—2 князя, 2—3 дворянина, 5—6 крестьянъ, 1—2 однофамильца, 1—2 родственника по материнской линіи, 1—2 родственника по женской линіи рода (фамилін) и т. д. Присяга совершается по *средамъ* и *пятницамъ*. Обвиняемый предъ иконою клянется, что въ данномъ дѣлѣ онъ правъ, соприсягатели то же самое подтверждаютъ, и этимъ дѣло кончается. Если же обвиняемый не могъ принять присяги, то безпрекословно исполняетъ наложенное на него наказаніе. Со дня принятія присяги обвинитель съ обвиняемымъ и его соприсягателями прекращаетъ всякую связь; по обычаю, даже огня не должны давать другъ другу. «Между нами икона находится (разобщаетъ насъ)», говоритъ правовѣрный абхазъ. Нарушеніе этого обычая (возстановленіе связи) по глубокому убѣжденію абхазовъ безнаказанно не проходитъ, какъ и ложная присяга: «икона» караетъ болѣзнями и даже смертью, если во-время не образумится и не явится съ повинною. При вымираніи всѣхъ въ виновной семьѣ, гнѣвъ «иконы» возвращается къ обвинителю. Для отвращенія кары Илорской «иконы», какъ вообще и остальныхъ абхазскихъ боговъ, провинившійся долженъ жертвоприношеніемъ «отмо-

1) Мой сосѣдъ К. Цагурія, котораго я разспрашивалъ про Илоръ, удивлялся, какое можетъ быть правосудіе у русскихъ, разъ они не обращаются къ Илорской «иконѣ». Это общее мнѣніе абхазовъ.

лѣться» у «иконы», но при этомъ обязательно долженъ удовлетворить матеріальный ущербъ противника и заручиться его согласіемъ: они вмѣстѣ отправляются съ дарами, указанными знахарками, въ Илоръ и молятся, чтобы «икона» отпустила имъ грѣхи ихъ; ведутъ козлятъ, козловъ, бычковъ и деньги. Это называется взаимное прощеніе-моленіе (суѡа-пѣѣага). Съ этого дня возстанавливаются между ними нормальныя отношенія. Если одна сторона не соглашается мириться, то другая сторона можетъ «выкупить себя» (аѣѣ-ѣѣѣга *выкупить свою голову*), какъ выражаются, положивъ предъ «иконою» и то, что слѣдовало заплатить противнику.

Наряду съ христіанами и мусульмане принимаютъ очистительную присягу въ Илорѣ¹⁾.

Про Илорскую икону рассказываютъ много чудесъ. Со словъ Бирама Тхазоу и Сейта Жанія у меня занесено одно изъ нихъ:

«Въ старину Илорская «икона» разрѣшала всѣ споры и раздоры людскіе слѣдующимъ образомъ. Посреди церкви высоко висѣли золотые вѣсы правосудія. Подъ этими вѣсами тяжущіяся стороны становились и усердно молили Илорскую «икону», и она склоняла чашку вѣсовъ правосудія надъ головою праведнаго. А потому, зная объ этомъ, абхазы не рѣшались на плохое дѣло: на землѣ царили миръ и согласіе. Но люди хитры: какой-то нечестивый абхазъ рѣшился обмануть великую Илорскую «икону». Онъ долженъ былъ своему сосѣду сто рублей и не возвратилъ; тотъ пожаловался. Они отправились въ Илоръ. Когда предстали предъ «иконою», должникъ передалъ свой посохъ, въ который вложены были сто рублей, своему кредитору. Чашка вѣсовъ наклонилась надъ должникомъ и тѣмъ оправдала его. Онъ принялъ свой посохъ обратно и вышелъ изъ церкви. Илорская «икона» «обидѣлась» и наказала насъ всѣхъ изъ-за мошенничества одного абхаза: вѣсы правосудія разъ навсегда взяты «иконою» на небо».

Въ старину Илорская икона ко дню своего храмового праздника доставляла себѣ быковъ. Комиссія увѣрила меня, что старики-очевидцы этого до сихъ живы въ Абхазіи, но по имени никого не могла назвать. Въ виду того, что эта доставка быковъ почти такъ описывается у Ар. Ламберти, какъ и въ настоящее время рассказываютъ абхазы, я приведу отрывокъ изъ него²⁾:

1) Въ сѣверной Абхазіи такимъ же могуществомъ пользуется Дыдырыпшъ, но о немъ рѣчь особо.

2) Ар. Ламберти провѣлъ въ качествѣ миссіонера 18 лѣтъ въ Мингреліи (1635—1653), и по его словамъ (и по другимъ источникамъ) нынѣшняя Южная Абхазія (Абжуѣ) составляла часть Мингреліи, сѣверною границею коей онъ указываетъ р. Кодоръ.

«20 ноября (по нашему стилю 10-го, Н. Дж.) празднуютъ день св. Георгія. Въ народѣ распространено суевѣріе, что въ тотъ день этотъ прославленный мученикъ крадетъ по близости быка и ночью приводитъ въ Илорскую церковь, которая посвящена его имени. Церковь эта въ большомъ почетѣ не только у всѣхъ мингрельцевъ, но и у сосѣднихъ народовъ. Поэтому церковь эта очень богата серебромъ и золотомъ¹⁾: всѣ иконы сдѣланы изъ этихъ металловъ и украшены драгоценными камнями. Даже двери обиты толстыми серебряными плитами. Эта церковь въ почетѣ у всего народа, такъ что, хотя она въ отдаленномъ мѣстѣ и близко къ морю, но нечего бояться, чтобы кто-нибудь обокралъ ее, или непріятельскій корабль ограбилъ ея богатства. Всѣ съ такимъ благоговѣніемъ относятся къ этому святому (къ Илорской «иконѣ»), что не только не осмѣливаются утащить двери, но даже если бы по близости въ церкви по дорогѣ разсыпали драгоценные камни, то и тѣ никто не смѣлъ бы тронуть. (То же самое и теперь, Дж). Этого святого боятся не только здѣшніе жители, но и сами абхазы²⁾, искусные воры по природѣ, и турки, которые совершенно лишены свѣта христіанской религіи: всѣ они поклоняются этой святынѣ («иконѣ», Н. Дж.) и боятся ея....

«20 ноября владѣтель (Мингрелин, Н. Дж.) со всѣми своими придворными дворянами и одишскимъ народомъ отправляется въ Илорскую церковь присутствовать на праздникѣ «быка». Не только одишцы, но даже и абхазы и сваны въ большомъ числѣ приходятъ на этотъ праздникъ. Церковь святого вся окружена каменною стѣною, высота которой будетъ 15 лядей. При входѣ—большія ворота, надъ которыми выстроена прекрасная колокольня со многими колоколами. Наканунѣ этого дня, въ сумерки, владѣтель подъѣзжаетъ къ этимъ воротамъ съ большою свитою, въ которой участвуютъ епископы, князья и дворяне. Приказавъ запереть эти ворота на ключъ, онъ на замочную скважину налагаетъ свою печать и отправляется домой. На другое утро, до разсвѣта, владѣтель опять ѣдетъ къ воротамъ съ тою же свитою. Когда увѣрятся владѣтель и сопровождающіе его, что печать цѣла и не сдвинута съ мѣста, онъ снимаетъ печать и отворяетъ ворота. Внутри церковной ограды находятъ быка. При видѣ этого чуда весь народъ съ большимъ благоговѣніемъ возноситъ благодарность св. Георгію за приводъ быка. Звонятъ въ колокола, и по всему народу распространяется радостное

1) И въ настоящее время ни одна церковь въ Абхазіи не можетъ съ ней равняться ни по доходности, ни по вліянію. Н. Джанашия.

2) Въ Илорѣ до сихъ поръ господствующій языкъ мингрельскій, хотя многіе знаютъ и абхазскій; въ остальныхъ селахъ живутъ абхазы. Н. Дж.

извѣстіе, что нашли быка. Всѣ твердо увѣрены, что св. Георгій собственно-ручно въ эту ночь привелъ быка. Говорятъ также, что святой трижды проводитъ этого быка съ горы до моря и обратно и такимъ образомъ освященнаго быка предоставляетъ въ оградѣ церкви въ даръ народу. Смотря потому, въ какомъ видѣ найдутъ быка, среди любопытствующаго народа возникаютъ самые разнообразныя толки. Если въ то время, какъ священники стараются поймать его, онъ лягается или бодается рогами, то говорятъ, что въ этомъ году будетъ непременно война. Если быка найдутъ лежащимъ на спящій и испачканнымъ землею, то это предвѣщаетъ хорошій урожай проса, овощей и хлѣба. Если быкъ покрытъ росой, то это предвѣщаетъ хорошій урожай вина; если онъ масти рыжей, то это означаетъ большую смертность людей и животныхъ; если онъ бѣлой масти или пестрой, то считаютъ это за хорошее предзнаменованіе»¹⁾).

Далѣе авторъ описываетъ, какъ приносили этого быка въ жертву, и кому какая часть его туши полагалась и т. д. Мы это мѣсто опускаемъ.

«Говорятъ, что въ старину сюда пришелъ какой то невѣрующій человѣкъ изъ страны (абхазы говорятъ, что онъ былъ магометанинъ изъ Трапезунда, Н. Дж.), отдаленной отъ Одишіи (Мингреліи) за сотни миль; когда онъ увидѣлъ, какъ здѣсь совершается празднество по поводу чудесъ, которыя цѣлые дни творилъ св. Георгій въ этой церкви, то этотъ упрямый не только не повѣрилъ этимъ чудесамъ, но сталъ издѣваться надъ христіанами и говорить, что они такъ легковѣрны и глупы, что всему вѣрятъ. Несмотря на это, народъ убѣждалъ его принять священную вѣру Христа, утверждая единогласно, что всѣ чудеса св. Георгія истинная правда. «Прекрасно, сказалъ онъ, я сдѣлаю такъ: въ моемъ домѣ, лежащемъ отсюда на разстояніи 200 верстъ, я имѣю быка такой-то масти, и если чудеса, о которыхъ вы говорите, правда, то св. Георгію будетъ легко привести быка изъ моего дома въ церковь въ эту ночь, и я тогда же немедленно съ большимъ удовольствіемъ приму вашу вѣру». Условіе было принято, и на другое утро рано, когда открыли церковныя ворота, внутри нашли быка невѣрующаго, который его призналъ по примѣтамъ за своего; тогда онъ убѣдился въ своемъ заблужденіи и принялъ христіанскую вѣру»²⁾).

Какъ кто заболѣетъ, первымъ долгомъ спѣшатъ узнать у знахарки причину болѣзни, ибо по глубокому убѣжденію абхазовъ всякая болѣзнь есть

1) Отъ этихъ предзнаменованій въ настоящее время нѣтъ и слѣда. Н. Дж.

2) См. СМК, XLIII, стр. 152—156, а также грузинскій переводъ книги Ламберти А. Чконія.

наказаніе свыше за неугожденіе какому либо богу или святому, волю конхъ могутъ опредѣлять только знахарки или гадалыщицы¹⁾. Онѣ гадаютъ обыкновенно на картахъ или на зернахъ фасоли. Имъ хорошо извѣстно, какую роль играетъ въ жизни абхазовъ и самурзаканцевъ Илорская «икона», а потому добрую половину заболѣваній объясняютъ послѣдствіемъ гнѣва этой иконы. Потому-то къ воротамъ Илорской церкви тянутся, особенно по средамъ и пятницамъ, вереницы молящихся съ козлами, козлятами, бычками и денежными приношеніями, чѣмъ думаютъ умиловити разгнѣванную «икону» Илорскую. Я вновь подчеркиваю, что современный абхазъ ровно никакого понятія не имѣетъ о св. Георгіи, образу коего онъ приноситъ столько жертвъ.

г) Inal-k.ùba (აბსჯ-ეზბა).

Князья Маршанія и всѣ тѣ абхазы, которые спустились съ горъ (Цабалъ, Далъ, Псхву и др.), вмѣсто Илорской «иконы» въ томъ же порядкѣ приносятъ жертву (непремѣнно барашка) святынѣ Inal-k.ùba. Никакихъ свѣдѣній объ этой «иконѣ» мнѣ не удалось раздобыть. Кого ни спрашивалъ, всѣ твердятъ одно и то же: Inal-k.ùba равносильна Дыдырыпшу (Dedəgəpš) и Илорской «иконѣ».

Эти жертвоприношенія происходятъ рано утромъ и служатъ какъ бы завтракомъ. Къ обѣду всякій абхазъ рѣжетъ какое-либо животное (любимое — холощенный козелъ); часто его готовятъ въ субботу. Обычные пасхальные визиты и у нихъ существуютъ. Послѣ обѣда всѣ отправляются на общественную площадь, гдѣ предаются всевозможнымъ играмъ. Въ этихъ играхъ центральное мѣсто занимаетъ игра въ мячъ. Устраиваются на пасхальной недѣлѣ и платныя скачки, любимѣйшій спортъ абхазовъ.

7. Второй день Пасхи.

Это поминальный день. Въ этотъ день готовятся всевозможныя кушанья, причемъ все кладется на столъ и ставится у открытыхъ дверей. Старшій въ семьѣ со свѣчею и со стаканомъ вина въ рукахъ молить души усопшихъ родственниковъ о томъ, чтобы онѣ даровали семьѣ миръ и счастье. Потомъ возліяніе вина на мясныя и пшеничныя кушанья. Вся семья стоитъ позади его. По окончаніи молитвы каждый членъ подходитъ и кладетъ кусокъ ладана на жаръ и вино льетъ на пищу. Здѣсь же лежитъ дымящаяся

1) На вопросъ, какъ твое здоровье, абхазъ отвѣчаетъ: qag-səmat, т. е. *вины (ирма) пить у меня, я не провинился, следовательно—я здоровъ (a-qaga вина, səmat у меня пить).*

трубка. Всѣ садятся, чтобы дать возможность спокойно пообщаться душамъ усопшихъ предковъ¹⁾.

Какъ выше я замѣтилъ, у абхазовъ нѣтъ пришествія «Христосъ воскресъ». При встрѣчѣ на пасхальной недѣлѣ дѣлуются и говорятъ: «Да удостоитъ насъ Богъ и въ будущемъ году счастливо увидѣть другъ друга (привѣтствовать)!» а другой отвѣчаетъ: «И на сотню лѣтъ!»

8. Четвергъ Пасхальной недѣли.

iaðəqur, mardyani žargalaz (წაბეჭურ, მარდიანი თარგალაზ).

Въ четвергъ на Пасхальной недѣлѣ приносятъ жертву iaðəqur, mardyani žargalaz. Что означаетъ первое слово не знаю. Mardiani (г. madliani) мингрельское слово и равносильно слову *благодатный*; žargalaz — отъ грузинскаго сложнаго слова თარგალაზი *архангелъ*; но какой именно архангелъ подразумѣвается, неизвѣстно, не видно. По объясненію комиссіи, эта «икона» наказываетъ провинившуюся семью смертью преимущественно дѣтей. «Если въ семьѣ дѣти, то она взрослыхъ не трогаетъ», добавила комиссія. Этой «иконѣ» жертва приносится непременно у дуба. Въ четвергъ рано утромъ пекутся жертвенные пироги, и вся семья идетъ къ своему дубу, который обыкновенно находится тамъ же въ оградѣ. Вся семья становится на колѣни, лицомъ къ востоку, а глава семьи приноситъ безкровную жертву «акваквар» и «пироги» и проситъ великаго Цачхура, благодатнаго Таргялаза, чтобы онъ простилъ имъ всѣ прегрѣшенія ихъ, вольныя и невольныя. «Аймэн», вторитъ семья. Дубъ этотъ увѣшивается кусками разноцвѣтныхъ матерій: куски частью прибиваются гвоздями, частью же прикрѣпляются воскомъ. Дубъ этотъ священенъ, и его рубить или осквернять строго воспрещается.

Въ тотъ же день вечеромъ приносятъ ему же, но уже дома, кровную жертву. Закалываютъ откормленнаго каплуна и пекутъ опять пироги, которые и приносятся въ жертву. У нѣкоторыхъ дымовъ въ честь него имѣются и кувшины съ «жертвеннымъ виномъ».

«Въ старину, когда люди не такъ были развращены, Таргялазъ ко дню жертвоприношенія для своей жертвы приводилъ дикаго козла (самца), говорилъ мнѣ Османъ Камкія (Osmàn Kamkia), какъ и Илорская «икона» — быка. Теперь онъ не приводитъ, ибо мы не достойны такой его милости!» закончилъ со вздохомъ старикъ. Крестьяне Камкія — мехатур-н-и (прислуж-

1) Объ этомъ подробно будетъ рѣчь въ главѣ «Культъ предковъ».
Христіанскій Востокъ.

ники) этой «иконы». У нихъ имѣется и маленькая «ѣацха хата», гдѣ обрѣтается невидимо этотъ «богъ». Въ хатѣ имѣется кружка, куда опускаются мѣдныя монеты, расходуемая исключительно во время жертвоприношеній.

Со словъ одного старика-мингрельца, фамилія коего къ сожалѣнію въ памятной книжкѣ стерлась, я записалъ слѣдующее:

«Могущественная и чудотворная икона Цачхуръ изъ Салхинской перкви была украдена и перенесена (ṽṽṽṽṽṽ) сванами въ Сванію. Долгое время она находилась у свановъ, но потомъ сжалилась надъ мингрельцами, сама прибыла и сѣла на дубъ, стоявшій на живописной горкѣ въ Салхино. Около этого дуба мингрельцы воздвигли ей храмъ, въ которомъ и по сей день покоится эта икона. Она не забываетъ и свановъ, которыхъ часто посѣщаетъ». Мингрелецъ тотъ живетъ въ Салхино.

9. Āḥsa-gəṯṣaf.

Первое воскресеніе послѣ Пасхи (Ѳомино воскресеніе) абхазы называютъ Āḥsa-gəṯṣaf *Пасха для женщинъ*. Этотъ день цѣликомъ посвящается общественнымъ играмъ. Рано утромъ отобѣдавъ, всѣ спѣшатъ на общественную площадь, гдѣ происходятъ всевозможныя игры, среди коихъ центральное мѣсто занимаютъ скачки и состязаніе лошадей; а съ этого дня абхазы возвращаются къ трудовой жизни: съ понедѣльника всѣ принимаютъ за полевую работу.

Общественныя игры (по праздникамъ) продолжались до Духова дня.

10. Āṭla-nəḥa.

Въ связи съ Āṯṣaf можно привести два моленія Āṭla-nəḥa (ср. III, д) и «Моленіе Лейбовыхъ». На послѣднемъ знаменитомъ моленіи, кстати относящемся къ культу бзыбскихъ абхазовъ, мнѣ ни разу не посчастливилось присутствовать¹⁾. «Поклоненіе дереву», такъ живописно описанное древними писателями Страбономъ и Прокопіемъ Кесарійскимъ, въ наиболѣе рельефной формѣ сохранилось со своею священной рощею въ этомъ моленіи рода Лейбовыхъ, а названіе божества — въ Āṭla-nəḥa: Āṭla — *дерево*, nəḥa — (anəḥaga) *моленіе*. Само же божество «дерева» называется Āṭla-inḥaḡə: inḥaḡə — *его* (разумнаго существа мужескаго пола) *доля бога, божества*. Я опять подчеркиваю, что всѣ явленія жизни абхазами олицетворяются,

1) См. о немъ статью свящ. Н. Патейпы, члена переводческой комиссіи, съ подробнымъ описаніемъ, «Сотрудникъ Закавказской миссіи», 1912, стр. 107—112, 124—127.

«оразумляются» (считаются разумными); ими строго различается полъ каждаго изъ нихъ.

За рѣзвыхъ, любящихъ лазить по деревьямъ дѣтей-подростковъ абхазы приносятъ жертву «духу дерева», моля «великую долю божества дерева» предохранить его, подростка, отъ паденій съ дерева и ушибовъ. Въ жертву приносятся каллунъ и пироги. Священнымъ деревомъ считается дубъ (а-d), которому и приносится жертва, а чистыми деревьями — орѣхъ (особенно мелкій) и грабъ. Если кто либо упалъ съ дерева, то обязательно должны откопать уголь въ томъ мѣстѣ, гдѣ онъ упалъ; если не найдутъ то, значить, дѣло плохо: упавшій умретъ. При нѣкоторыхъ заболѣваніяхъ также приносятъ по опредѣленію знахарокъ жертву духу дерева, отъ гнѣва коего и получило лицо болѣзнь.

Замѣчанія и соображенія къ II-й главѣ.

Весьма интересно уяснить, какой языческій культъ приуроченъ подъ названіемъ Амшафъ къ Свѣтлому Воскресенію Христову. Кн. И. А. Джаваховъ въ своемъ извѣстномъ трудѣ «Исторія грузинскаго народа» (на груз. языкѣ) говоритъ, что по Дубровину абхазы Амшапъ еще называли «Мизитху». Мнѣ кажется, что это ничто иное, какъ абхазское слово тәзәқә, т. е. «доля луны»: *aməza луна, а-қә доля, часть*. Если это предположеніе вѣрно, то въ переводѣ тәзәқә (мызыхвѣ) означаетъ «отдать лунѣ ея долю», «моленіе лунѣ»¹⁾. Нужно оговориться, что ни комиссія, ни всѣ тѣ, которыхъ объ этомъ я спрашивалъ, этого названія Амшапа не знали. Вѣроятно, это слово записано со словъ горцевъ, у которыхъ этотъ терминъ, повидимому, сохранился. Далѣе, въ пользу того предположенія, что Амшапъ имѣетъ тѣсную связь съ культомъ луны (и «духа дерева») говоритъ и еще одно обстоятельство: громадную роль отводятъ въ этихъ празднествахъ св. Георгію Илорскому, а этому святому, какъ обстоятельно доказываетъ кн. И. Джаваховъ въ названномъ трудѣ, усвоенъ культъ луны. Приводъ этимъ святымъ быка, «очищеніе» его (быка) съ приводомъ его трижды съ горъ до моря и обратно, посвященіе ему коровы *adafə* и, наконецъ, гурійское названіе жвабрана «Илороба», все это доказываетъ, что св. Георгій въ близкихъ отношеніяхъ къ абхазской седмицѣ. Вотъ еще очень любопытный фактъ. Въ сел. Бандза есть церковь, построенная во имя св. Георгія. Церковь эта называется Шоуркар-и. Здѣсь до сихъ поръ существуетъ слѣдующій религіозный обычай.

[1) Теперь см. Н. Марръ, О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ (Къ вопросу объ яфетическомъ культѣ и мифологіи), стр. 133. *Ред.*]

На второй день Троиного воскресенія въ понедѣльникъ¹⁾ послѣ домашняго жертвоприношенія населеніе направляется въ церковь, причемъ безъ всякаго орудія при пѣніи Кирие-елейсонъ (Господи помилуй, по-греч.) вырываетъ дерево, трижды обноситъ вокругъ ограды церкви и преподноситъ св. Георгію: дерево это остается въ оградѣ церкви до слѣдующаго года, когда замѣняется новымъ. Это, по моему, символъ побѣды св. Георгія надъ луною (м. ოჯოზ ღიჭ-ა и «деревомъ»²⁾). Такой же обычай существуетъ въ селѣ Опшквит-и, въ Нижней Имеріи³⁾. 23-го апрѣля мѣръ такимъ же образомъ, какъ и въ Бандзѣ, приносятъ въ даръ св. Георгію дерево⁴⁾.

Какъ видно изъ описаннаго свящ. Н. Патеипой *Моленія Лейбовыхъ*, сохранившагося въ наиболѣе чистомъ видѣ, днемъ поклоненія духу дерева у абхазовъ, да и у картвеловъ [и мингрельцевъ⁵⁾], была среда, что и подтверждается отчасти мингрельскимъ названіемъ этого дня: ჟუმბის ღუაშაჲ. Это слово состоитъ изъ «джума» и «шха» (г. ღჟ). Что означаетъ первая половина ღუა? Не происходитъ ли отъ абхазскаго слова ḡḡa коза? У пшавовъ еще рельефнѣе сохранилось: ჟუმბის ჟგბო ღუაგის ღუაგ-ი: ჟუმბო ღუაგ-ი = ჟგბო ა-ღუაგ — коза-стмя, коза-самецъ, козель. Терминъ этотъ могъ получиться отъ обычая абхазовъ посвящать (или приносить) духу дерева исключительно козла. Это предположеніе подтверждается и легендою о Пачхурѣ, который для своихъ празднествъ приводилъ исключительно дикаго «козла» (самца).

Можно бы отмѣтить соотвѣтствіе между названіями нѣкоторыхъ дней недѣли на мингрельскомъ языкѣ и тѣмъ, что какъ разъ въ эти дни совершается культъ тѣхъ боговъ, которымъ дни эти посвящены. Такъ, въ понедѣльникъ (ოჯოზის ღიჭა-შა) абхазы приносятъ жертву лунѣ, въ среду (ჟუმბის ღუაშა) — культъ дерева, а во вторникъ (ოზის ღიჭა-შა) — культъ матери земли⁶⁾.

1) «Понедѣльникъ» по-мингрельски гласитъ ღიჭაშა დე ლუნი (I. Кипшидзе, в. в. 884). Любопытно у А. Ламберти описаніе боязни луны у мингрельцевъ, см. 161 ст.

2) Записано мною со словъ кн. III. Пагава и Ел. Отхмезури.

3) Названіе «О-пшквит-и», судя по формѣ, — мингрельскаго происхожденія.

4) Со словъ Монсея Унгіядзе.

[5] Н. С. Джанашиа, повидимому, «картвел» также употребляетъ въ смыслѣ родового термина, включающаго въ себѣ и мингрельцевъ, точнѣе мингреловъ или мегреловъ; но въ этнологическихъ и лингвистическихъ вопросахъ этого допускать отнюдь не слѣдуетъ, *Ред.*]

[6] Последнія два сопоставленія авторъ дѣлаетъ потому, что для ღუაშა у него была еще другая этимологія въ связи съ абх. а-ḡ дубъ, съ чѣмъ онъ отождествлялъ и м. ჟ. ḡa. *дерево*, а въ первой части (ღაḡa-) слова ღაḡაშა онъ усматривалъ и м. ḡ-ის *дѣла земли*. Эти сомнительныя этимологіи устранены. Съ другой стороны, ср. სჯღ პეფი у I. Кипшидзе, Гр. минг. яз., в. в., гдѣ этотъ терминъ толкуется «основаніе чего либо или тотъ клочекъ, на которомъ стоитъ домъ», и такъ какъ моленіе, посвященное ему, პეფი или «господи ну» პეფი, какъ какому то божеству, нельзя совершать въ домѣ съ деревяннымъ поломъ, то I. А. Кип-

III. Nàn-ḥa.

День Успенія Богоматери (15 августа) абхазы называютъ (а) Nàn-ḥa¹⁾. Какъ самъ Nàn-ḥa, такъ и Успенскій постъ въ большомъ почетѣ у абхазовъ. Съ Nàn-ḥa связаны слѣдующія суевѣрія абхазовъ.

а) Àwəsəā-ləqera (м. ჯობჯობაბა ჭინჭაბობა).

Ночь на 1 августа, по мнѣнію абхазовъ, принадлежитъ злымъ духамъ, àwəsəā *чертямъ*, и потому абхазы принимаютъ всевозможныя предохранительныя мѣры, чтобы не сдѣлаться объектомъ ихъ злой воли. На дворѣ ничего не оставляютъ; нельзя спать внѣ дома, а непременно подѣ кровлю. Для предохраненія себя отъ злыхъ духовъ, люди прилѣпляютъ къ волосамъ своимъ кусочки воска. Дѣлаются кресты изъ дерева a-lakəṁḥa (ჯაჯბი²⁾), привѣшиваются къ нимъ кружки изъ колючекъ и ставятся у входа во дворъ у дверей дома, у воротъ огорода и пашни, у курятника, у хлѣва и т. д. Кружки изъ колючекъ навѣшиваются на шею буйволатъ и т. д. Абхазъ убѣжденъ, что àwəsəā къ этимъ крестамъ близко не можетъ подойти. Они же ограждаютъ отъ дурного глаза.

Въ эту ночь злые духи подѣ предводительствомъ матери ихъ Агарар (минг. გარგარო гокар-і) выходятъ на добычу. И люди, въ коихъ поселился злой духъ, выходятъ съ ними на добычу. Одни изъ нихъ сидятъ на волкахъ, другіе на кошкахъ и пожираютъ всѣхъ животныхъ, которыхъ не успѣли хозяева пригнать домой³⁾. Въ эту ночь ни одинъ злой духъ не можетъ оставаться у себя дома: всѣ рыщутъ по селамъ и лѣсамъ за добычею. Поэтому легко ихъ отыскивать, вылавливать; для этой цѣли молодежь отправляется въ лѣсъ и разводитъ тамъ костры изъ дровъ a-lakəṁḥa. Молодые люди

шидзе заключилъ, «что ჯაჯბი перѣ—богъ земли», въ чемъ его въ извѣстной мѣрѣ поддерживали нарицательныя значенія того же слова у лексикографовъ (Орб.: «наружная сторона дна», Чуб.¹⁾: «дно нижняя часть посуды», Чуб.²⁾: «нижняя часть посуды, кувшина»). Эти матеріалы въ письмѣ отъ 16-го апрѣля Н. С. Джанашиа восполняютъ слѣдующимъ сообщеніемъ: «Въ Имеріи ჯაჯბი «перѣ» — *потолокъ* (см. также В. Беридзе, ჯაჯბი, s. v.), съ другой стороны въ Мингреліи обрядъ извѣстенъ подѣ названіемъ ჯაჯბი-ს ჯაჯბი «фидеш იდო перѣში ჭვათა *моленіе фундамента и потолка, если не пола*». *Ред.*]

1) Мнѣ кажется, что Nān (an)—*мать*, ḥa — *говоритъ* (отъ глагола aḥagā (см. выше стр. 80, прим. 1), по смыслу — *для матери, день матери*.

2) *Крушина*, по опредѣленію гг. ботаниковъ Сухумскаго Ботаническаго сада. [У Р. Эристова приводится растеніе ჯაჯბი lekuḍa, но безъ объясненія. *Ред.*

3) Когда какое-либо животное заблудилось въ лѣсу, то для предохраненія его отъ хищныхъ звѣрей послѣднимъ «связываютъ ротъ»: берутъ ножницы, завязываютъ ихъ туго и произносятъ установленное заклинаніе. «Вѣрное средство».

прячутся въ кустахъ и наблюдаютъ, въ комъ изъ ихъ сосѣдей поселился злой духъ. Злые же духи будто не могутъ миновать этихъ костровъ, не погрѣвшись у нихъ. На этой почвѣ часто создаются раздоры, чреватые своими послѣдствіями. Это то отыскиваніе «чертей» и называется *Awəsdaa ləqəga* *вылавливаніе чорта*. Оно также называется мингрельскимъ словомъ *ჭობჯობა* *čipčadoba*. До сихъ поръ абхазъ вѣритъ, что чортъ можетъ поселиться или внѣдриться въ человѣка, особенно въ бабу. Такъ, я былъ свидѣтелемъ, какъ абхазы жаловались по начальству, что де-«вотъ такая-то особа—вѣдьма, она съѣла всѣхъ нашихъ домашнихъ животныхъ: избавьте насъ отъ нея». Недавно у двухъ родовъ (у насъ пока родовой строй) дѣло чуть до кровавой распри не дошло только изъ-за того, что одинъ молодой человѣкъ сказалъ, что онъ будто видѣлъ, какъ такая-то старуха въ полночь гарцовала на волкѣ.

Глава *awəsdaa*—сынъ (старшій) сестры Бога, вотъ почему послѣдній, какъ кровный родственникъ, не имѣетъ права уничтожить его и только пугаетъ его громомъ. Здѣсь считаю уместнымъ привести слѣдующіе народные рассказы:

«При раздѣлѣ вселенной между Богомъ и чортомъ, первый воспользовался своимъ правомъ старшинства¹⁾ и предложилъ чорту раздѣлить міръ. Тотъ согласился. За ночь, по повелѣнію Божію, вся растительность одѣлась въ пышные наряды. Увлеченный этою красотою, чортъ раздѣлилъ міръ такъ: земля одному, а растительность другому. Господь на свою долю взялъ землю, а чорту досталась растительность. Богъ велѣлъ ему убрать немедленно свою растительность. Только теперь понялъ чортъ свою ошибку, вернулъ Богу и растительность, за это и выпросилъ у Него души тѣхъ, кто влѣзетъ на дерево, не попросивши у Господа помощи, и упадетъ».

«Ловкимъ абхазамъ часто удавалось въ прислугу къ себѣ забирать чорта. Вотъ одинъ фактъ. Въ одномъ селѣ²⁾ поселилась одна очень трудолюбивая фамилія абхазовъ. Имъ никакъ не удавалось увеличить свои богатства. Коровы ихъ не телились и не давали молока; лошади и козы чахли. Урожай съ посѣвовъ получался очень плохой. Всѣ ихъ старанія были напрасны: не находили причины. Разъ они пиву обводили изгородью. Вздумали было расколоть клинами большое бревно, но ночь застала ихъ, и они ушли домой. Ночью, по обыкновенію, пришелъ чортъ, разрушилъ ихъ заборъ и принялся вытаскивать клинъ изъ бревна, клинъ то вытащилъ, но

1) Дѣлитъ младшій, а выбираетъ старшій.

2) Ни села, ни фамиліи не называю, чтобы не обидѣть ихъ.

самъ попалъ въ расщелину и не могъ вырваться изъ нея. Утромъ абхазы взяли его домой, отрѣзали когти и спрятали ихъ¹⁾. Чортъ сдѣлался вѣрнымъ рабомъ ихъ дома, и богатства стали умножаться не по днямъ, а по часамъ. Разъ дома остались одна дѣвица и чортъ. Онъ ловко воспользовался этимъ случаемъ, поймалъ дѣвицу, руки ея опустилъ въ кипящее молоко и заставилъ сказать, гдѣ его когти, забралъ ихъ и убѣжалъ. И съ той поры этотъ родъ еле-еле влачитъ свое жалкое существованіе: чортъ препятствуетъ ихъ благополучію²⁾).

б) Barbandia (ჭაბანდია ჭიკოკონა).

Передъ заходомъ солнца 14 августа абхазская молодежь (преимущественно) во дворѣ каждого дома разводитъ огонь изъ соломы льна (теперь за неимѣніемъ льняной соломы употребляютъ сухой папоротникъ и т. п.). Черезъ пламя этого огня каждое лицо перепрыгиваетъ трижды, громко произнося: «Чорта сжегъ, чорта сжегъ!» и этимъ проводомъ своего тѣла черезъ пламя льняной соломы очищаетъ себя отъ злыхъ духовъ. По окончаніи перепрыгиванія каждый бросаетъ въ догорающій огонь по кусочку соли, и всѣ принимаютъ палками колотить жаръ и тушить его, говоря: «Чорта сожгли! чорта сожгли!» По окончаніи этой операціи каждый дворъ даетъ знать о своей побѣдѣ надъ чортомъ выстрѣломъ изъ ружья сосѣднему двору. Уничтоженіе злыхъ духовъ такимъ путемъ называется по-абхазски «сжиганіемъ чорта» или Barbandia. Это слово мнѣ непонятно³⁾).

г) Nan-ḥa.

Въ день Успенія Богоматери «чистая» (старшая) женщина въ семьѣ готовитъ а-ḡа («круглый хлѣбъ, начиненный сыромъ»), варитъ пѣтуха и ведетъ всю семью въ огородъ. Здѣсь передъ цвѣтущимъ огуречнымъ растеніемъ всѣ становятся на колѣни, а старшая женщина приноситъ жертву Nan, причемъ говоритъ: «Великая Nan (Nàn-du)! принося тебѣ предками установленную жертву, смиренно просимъ тебя быть милостивой къ нашему дому: размножь его, какъ звѣзды небесныя!» и т. д. Колѣнопреклоненная семья гудитъ «а́ймэн». Кто такая Nan (Aṇan), никто ничего не могъ

1) Если у чорта или у русалки отобрать когти или волосы, то пока ихъ они себѣ не возвратятъ, безпрекословно исполняютъ волю хозяевъ.

2) Этотъ рассказъ я записалъ со словъ Н. Алавидзе, абхаза.

3) У грузинъ оно называется ჭაბანდია ჭიკოკონა и совершается въ Великую среду. ჭაბანდია ჭიკოკონა по Чубинову «прыганіе черезъ огонь въ среду на Страстной».

объяснить; знаютъ только, что она — богиня размноженія рода человѣческаго. Про Богоматерь абсолютное невѣдѣнiе.

Въ этотъ же день «ставится столъ», т. е. готовится обѣдъ душамъ предковъ, если только праздникъ не совпалъ съ постнымъ днемъ—пятницею или средою. Въ такихъ случаяхъ жертвоприношенiе душамъ предковъ происходитъ на другой день.

д) Àtla-nəŋa.

Въ этотъ же день Успенiя Богородицы совершается Àtla-nəŋa (ср. II, 10). Выводятъ подростковъ на поляну, заставляють ихъ приставить правыя ноги къ дереву, въ правыхъ же рукахъ они держатъ по одному «акваквар», и смиренно стоятъ въ такомъ видѣ, пока старшiй въ семьѣ не произнесетъ молитву «духу дерева», моля «великую долю божества дерева» предохранить ихъ отъ головокруженiя, паденiя съ дерева и ушибовъ. Свои «акваквар» дѣти должны съѣсть, не спуская ногъ съ дерева.

е) Anàna - gùnda (Богиня пчелъ).

Это и весеннiй и лѣтнiй праздникъ.

Весною, когда пчелы начинаютъ роиться, старшая («чистая») въ семьѣ женщина беретъ проса (г. ʒʒʒʒʒʒ fetv-i) и одно яйцо, заходитъ въ пасѣку, обноситъ ихъ надъ ульями трижды и молится богинѣ пчелъ—Anàna-gùnda, причемъ говоритъ: «принося въ залогъ вѣрнаго исполненiя своевременно положеннаго жертвоприношенiя, смиренно прошу тебя, Anàna-gùnda, будь покровительницей нашихъ пчелъ: избавь ихъ отъ всякихъ болѣзней, умножь ихъ и дай имъ хорошiй взятокъ!» Просо и яйцо вѣшаются надъ пасѣкою.

Лѣтомъ, съ 15 iюля по конецъ августа до сбора перваго меда, чаще въ августѣ мѣсяцѣ, въ одинъ изъ четверговъ или субботъ совершается обѣщанное жертвоприношенiе богинѣ Anàna-gùnda. Печется сыромъ начиненный огромный чурекъ (a-mgal), который и кладется на одинъ изъ ульевъ, тутъ же и яйцо. Вся семья становится на колѣни передъ этою жертвою, а «чистая» женщина вновь призываетъ милости Anàna-gùnda на пчелъ и произноситъ импровизированную молитву. Семья гудитъ «а́амэн». По окончанiи жертвоприношенiя она въ два приѣма разсѣкаетъ чурекъ крестообразно на четыре равныя части, а эти — на болѣе мелкiе куски. Семья садится здѣсь же и обѣдаетъ. Не забываются и сосѣди, которымъ отсылается по кусочку. Остатки вѣшаются въ корзинѣ въ пасѣкѣ же. Каждый проходящiй мимо пасѣки обязанъ войти въ нее, благословить пчелъ, при чемъ разбрасываетъ просо по пасѣкѣ, и съѣсть кусочекъ чурека.

Въ старину, когда абхазы безукоризненно исполняли всѣ обрядности, и боги были болѣе милостивы къ нимъ. Такъ, богиня пчелъ въ знакъ своего расположенія къ данной семьѣ клала яйцо (яйцо *Anāpa-gūnda*) въ одинъ изъ ульевъ: сколько бы меду ни брали изъ этого улья, медъ въ немъ никогда не изсякалъ¹⁾.

IV. Qirsa.

Рождество Христово одинъ изъ четырехъ главныхъ праздниковъ²⁾. Называютъ его абхазы *Qirsa* (м. ჟირსე *Qirse*), что значитъ Христосъ. Абхазъ считаетъ за позоръ, если онъ въ этотъ день не зарѣжетъ козла или какое либо другое животное. Въ этотъ день «ставится столъ» и душамъ предковъ.

а) *Agə-pəḥa*.

Въ нѣкоторыхъ семьяхъ обязаны принести рано утромъ въ этотъ день жертву *Agə-pəḥa*, для чего пекутся «акваквар». Молящійся проситъ, чтобы *Agə-pəḥa* далъ имъ теплоту своихъ очей и сердца. Въ переводѣ это означаетъ «моленіе сердцу». Это же моленіе извѣстно и гурійцамъ подъ названіемъ моленія чрева (г. ზეცლის სჯოცავი *muḥlis saloḥav-i*), а мингрельцы называютъ ზცოცა³⁾ *qəḥḥi*. [По I. Кипшидзе, это — новогодній завтракъ⁴⁾]. Мнѣ кажется, что это ничто иное, какъ пережитокъ ниже приводимаго моленія *Goḥanḥa*.

в) *Goḥanḥa* (шагфə-pəḥa).

У нѣкоторыхъ родовъ до сихъ поръ сохранился слѣдующій обычай. Вечеромъ подъ Рождество вся семья рано ложится спать, въ полночь вновь поднимается, и принимается за моленіе, причемъ рѣжется столько цыплятъ (можно и дроздовъ), сколько душъ въ семьѣ, или же взамѣнъ ихъ одинъ козленокъ; пекутся «акваквар». Все это приносится въ жертву *Goḥanḥa*. По окончаніи моленія все приготовленное должны съѣсть, остатки непременно сжигаются, оставлять ихъ нельзя. Всѣ опять ложатся спать. Заря

1) *Anāpa* по моему отъ *an* — мать; *gūnda*, вѣроятно, отъ ჯუნდი *gund-i roḥ*, собраніе чю-либо [ср. арм. Գունդ, араб. جنده *отрядъ*, войско, но въ арм. и *roḥ*: Գունդ Գունդ-ի *Ред.*].

2) Именно Новый годъ, Воскресеніе Христово, Успеніе Богородицы и Рождество.

3) ზცოცა *qəḥḥi* — ზცოცა *qəḥḥi* еще называютъ вновь приведенную невесту [ср. I. Кипшидзе, Грам. Мингр. яз., в. v. ზცოცა *qəḥḥi-i* *Ред.*].

4) Гр. мингр. яз., в. v. [гдѣ ссылка и на объясненіе того же слова въ грузинскомъ у В. Беридзе, ზცოცა-ი *Ред.*, в. v. *Ред.*].

ихъ должна застать спящими. По-мингрельски ღოაპა godapa означаетъ *разсвѣтъ, разсвѣтатъ*. По-абхазски оно называется шаф-пѣла — *утреннее моленіе*, но почему-то мингрельское названіе больше въ обиходѣ.

Привожу здѣсь слѣдующій рассказъ: «Въ одной семьѣ рабыня въ сердцахъ на хозяевъ часть тѣста для «аквавар» бога Godapa положила въ ковшъ изъ горькой тыквы (акареу, г. ჯეჯ კოი) и спрятала на чердакѣ. По окончаніи обряда семья вновь заснула. Но, къ ея несчастью, разгнѣванный Godapa всѣхъ членовъ семьи исколотилъ этимъ же самымъ ковшомъ, которымъ было совершено кощунство — утайка предназначеннаго ему тѣста. Этотъ родъ для умилостивленія Godapa по опредѣленію знахарокъ въ годъ дважды приноситъ ему жертву: въ ночь Р. Христова и Успенія Богоматери».

Повидимому, Godapa подъ именемъ ღოაპა ო-ღვათ-ი былъ распространенъ по всей Мингреліи во время миссіонерства Ламберти¹⁾.

V. Божества безъ опредѣленнаго для культа времени.

1. Et-pəqa-Āga-pəqa (Эт-ныхъ-Аг-ныхъ).

Какъ всякое явленіе природы, и море имѣетъ свою «долю божества» — Āga-ṇəqə или āga-ṇəqə. Этому божеству абхазъ приноситъ жертву, когда приходится на долго останавливаться на берегу моря. Божество моря не любить, чтобы съ нимъ шутили: тогда море бушуетъ и наказываетъ недостаточно почтительныхъ. Поэтому даже дѣтямъ запрещается бросать камешки или плевать въ море. Поклоненіе этому божеству въ болѣе чистой формѣ сохранилось [среди бзыбскихъ абхазовъ, именно] у крестьянъ Гудаутскаго участка изъ рода Амфагъ (Ампаровыхъ): оно описано г. А. Чукбаромъ въ «Сотрудникѣ Закавказской миссіи» за 1912 г., стр. 373 и т. д. Здѣсь это божество Et-pəqa-Āga-pəqa названо «Эт-ныхъ Аг-ныхъ». Āga — море, (a-)pəq — «икона». Но что означаетъ слово Et?²⁾

2. Āshqa ṇəqə (богъ горъ).

Горы тоже имѣютъ «свою долю бога» подъ названіемъ Āshqa-ṇəqə. Ашха-гора, ṇəqə — *его* (разумнаго существа мужескаго пола) *доля бога*. Я выше замѣтилъ, что абхазъ въ смыслѣ бога очень часто употребляетъ слово pəqa, чтò въ христіанской рѣчи понимается или точнѣе переводится

1) См. названный его трудъ, стр. 148 и 149.

2) Слово это проявляетъ созвучіе съ ассиро-вавилонскимъ названіемъ бога моря — Ea. Простая ли это случайность?

иконой. Богъ горъ «завѣдываетъ» всѣми горами и живущими на нихъ звѣрями. Пастухи-абхазы весною, когда гонять скотъ въ горы, и осенью, при сгонѣ съ горъ, приносятъ жертву богу горъ. Ему же подвластна и дичь, живущая въ горахъ. Для того, чтобы оберегать дичь отъ ихъ враговъ, богъ горъ приказалъ караулить ее (дичь) птицѣ акакаб, которую мингрельцы, у которыхъ такое же вѣрованіе существуетъ, называютъ ჯაჯაბო какаб-1). Какъ только издали увидятъ охотника или другого какого-либо врага, она поднимается высоко и своимъ кудахтаніемъ даетъ знать звѣрю, что опасность близка. Вотъ почему эта птичка всегда находится около звѣрей.

Богъ горъ не любитъ, чтобы съ нимъ шутили. Онъ строго наказываетъ тѣхъ, которые осмѣливаются въ чистыхъ струяхъ его потоковъ купаться; поэтому абхазы-пастухи въ горахъ не купаются, чтобы не наказать себя ненастіемъ отъ бога: голое тѣло оскверняетъ воду горнаго духа.

3. Арѣуфшаа (боги звѣрей и охоты²⁾).

Арѣуфшаа это боги звѣрей и охоты. Они живутъ въ дремучихъ лѣсахъ и ведутъ обыкновенную семейную жизнь. Всякая дичь имъ подчинена и безъ ихъ воли она никому не достается. Боги эти рѣжутъ себѣ какое-либо дикое животное, варятъ его мясо и ѣдятъ, а кости собираютъ въ его же кожу, ударяютъ палочкою, и животное снова оживаетъ. Вотъ послѣ этого только дается право охотнику убить его, но именно тому охотнику, которому богами оно предназначено: другой сколько-бы ни старался, не можетъ его убить. Это знаютъ абхазы, и потому при встрѣчѣ съ охотникомъ у нихъ существуетъ слѣдующее привѣтствіе: ჯფსა-ააღეშ უიჯფიურ *кому предназначено умереть, то (животное) ждетъ тебя!* Тотъ отвѣчаетъ: «насъ обоихъ ждетъ!»

Кстати, о гаданіи удачи на охотѣ въ день Успенія Богородицы. Предъ тѣмъ какъ отправиться на охоту, охотникъ гадаетъ о счастіи такъ. Острымъ концомъ ножа ударяетъ онъ по столу и выбиваетъ точки, причемъ подъ ударами ножа по столу проводитъ ладонью, говоря: «ты ли скажешь пятнадцать, я ли скажу пятнадцать, кто ни скажетъ пятнадцать, (будетъ) тридцать, пятнадцать». Если окажется ровно 15 точекъ, то это къ добру: боги награждаютъ его дичью.

Абхазы узнали это такимъ образомъ. Разъ одинъ охотникъ погнался за дикою козою, но никакъ не могъ ее убить. Она завела его въ са-

1) Слово созвучно съ г. ჯაჯაბო какаб-1 куропатка.

2) Терминъ стоитъ во мн. числѣ.

мую глушь лѣса, гдѣ онъ увидѣлъ огромный костеръ, вокругъ коего сидѣли боги. Они его пригласили. Коза тутъ же стояла. Зарѣзали эту козу и мясомъ ея угостили и его. Когда стали кости бросать въ кожу, онъ утаилъ одну кость и вмѣсто нея положилъ палочку, по другой версія — ножикъ. Боги оживили эту козу и предрекли ей сдѣлаться добычею нашего охотника. На другое утро, когда охотникъ возвращался домой, онъ увидѣлъ дикую козу, убилъ и, о ужасъ! въ мясѣ ея нашелъ свою палочку (ножикъ)¹⁾.

У этихъ Арѣуфшай есть вѣчно юныя дочери, которыя часто находятъ въ любовныхъ связяхъ съ охотниками, коихъ онѣ награждаютъ дичью вдоволь. Охотники эти лишены права женитьбы. Предметомъ своей любви онѣ избираютъ холостыхъ охотниковъ. Но случилось такъ, что одна изъ нихъ безумно влюбилась въ женатаго абхаза, и долгіе годы она была въ связи съ нимъ, причемъ часто сама его посѣщала. Однажды жена охотника на утренней зарѣ въ объятіяхъ своего мужа застала писаную красавицу. Они спали на балкончикѣ кукурузника, и легкій вѣтерокъ купалъ въ пыли ея золотистые кудри. Жена охотника поняла, въ чемъ дѣло, безъ злобы подкралась къ спящимъ и кудри красавицы подняла, чтобы избавить ихъ отъ пыли. Проснулась богиня и такъ была поражена великодушіемъ жены-красавицы своего возлюбленнаго, что вернула ей мужа и на вѣки запретила своимъ сестрамъ богинямъ имѣть любовныя сношенія съ женатыми людьми.

Охота у абхазовъ считается священнымъ промысломъ. Всѣ избѣгаютъ разговоровъ объ охотникѣ, ушедшемъ на охоту; въ случаѣ необходимости говорить, что онъ куда-то ушелъ. Охотники дѣлятъ свою добычу по-ровну, только голова животнаго сверхъ «доли» принадлежитъ тому, кто его убилъ. Случайные встрѣчные тоже получаютъ такую же долю, какъ и охотники. Сосѣди тоже не забываются. Каждый подходитъ къ животному, его и виновника его смерти осыпаетъ какими-либо зернами и говоритъ послѣднему: «Да пошлютъ тебѣ боги въ другой разъ еще лучшаго!»

Всякая ложъ и неисполненіе какого-либо обычая освященнаго правила охоты строго наказываются свыше. Вотъ какъ строго былъ наказанъ за ложъ одинъ родъ. Разъ одинъ знаменитый охотникъ убилъ дикую козу. На выстрѣлъ прибѣжалъ какой-то охотникъ. Первый и говоритъ ему: «Вотъ, въ то непроходимое мѣсто забралась другая коза. Бѣги за ней: чѣмъ одну дѣлить по-поламъ, не лучше ли по одной отвести домой». Тотъ повѣрилъ, но

1) Этотъ разсказъ у меня записанъ еще со словъ пастуха мингрельца А. Кардава: у него вмѣсто козы фигурируетъ *кабанъ*, а вм. Арѣуфшай — *схъзъ тѣашъ шафа мясной царь*.

5. АѢака Радуга.

Богъ радуги — страшно мстителенъ: онъ носится въ облакахъ и всякаго, кто только прегрѣшитъ предъ нимъ, наказываетъ строго, — кою смертью, кою болѣзною. Отцы и дѣды не разъ были свидѣтелями, какъ въ старину богъ радуги забираетъ къ себѣ на небо дѣтей тѣхъ, кто въ чемъ-либо провинился предъ нимъ. Чтобы не заслужить гнѣва его, абхазъ не черпаетъ воды, когда радугою окрашено небо, не умывается, вообще остерегается воды. Какъ у всякаго бога, у него тоже можно заслужить «теплоту его очей и сердца» только черезъ жертвоприношеніе и молитву. На кою обрушивается гнѣвъ бога радуги, тотъ желтѣетъ и чахнетъ; для спасенія своей жизни по указанію знахарокъ онъ долженъ совершить слѣдующее жертвоприношеніе.

Въ одинъ изъ четверговъ¹⁾ пожилыя («чистыя») женщины ведутъ больного къ рѣкѣ, обносятъ вокругъ его головы (г. ჴუმჴაჴუჴებ) 5—6 аршинъ пестраго ситца, при чемъ моельщицы говорятъ: «Великій богъ! сознавъ свои прегрѣшенія, сей больной (*имя его произносится*) явился смиренно къ тебѣ и проситъ принять сей красивый ситецъ въ залогъ того, что онъ своевременно совершитъ установленное жертвоприношеніе, какъ ему укажутъ знахарки!»

Въ слѣдующій четвергъ опять ведутъ его къ рѣкѣ на то же мѣсто. Моельщицъ трое, можно и семь. Кромѣ больного, мужчины не имѣютъ права присутствовать на этихъ жертвоприношеніяхъ. Больной весь въ бѣломъ одѣяніи. Старшая женщина²⁾ рѣжетъ одного каплуна и одну курицу; сами же женщины исполняютъ всѣ работы: готовятъ «ашвамкятъ» (აშამკაჲ), «гом-и», «аквакваръ» и «ача-гвазалъ» (г. ღვეზელ ჴეზელ *ğvez-el-i* «продолговатый хлѣбъ»), при чемъ должны приготовить по семи обыкновенныхъ и по семи совсѣмъ маленькихъ. Все это кладется на «ашвамкятъ» (აშამკაჲ); здѣсь же горятъ семь восковыхъ свѣчей. Молятся старшая женщина. Больной стоитъ колѣнопреклоненно передъ жертвою. По окончаніи моленія, больного быстро уводятъ съ мѣста моленія, причемъ онъ не долженъ оглядываться назадъ. По семи маленькихъ «аквакваръ», «ача гвазалъ» и семь маленькихъ порцій «гом-и» (აბჲსჲა *мамалыга*) бросаютъ въ воду: это доля для рабынь (აჲფჲჲჲ) бога

1) Четвергъ по-мингрельски — *ღელ დენი* *неба*. Знаменательно, что въ «день неба» абхазы совершаютъ обыкновенно большинство оленій, относящихся какъ-бы къ небу, какъ въ данномъ случаѣ.

2) Абхазки только при нѣкоторыхъ жертвоприношеніяхъ рѣжутъ животныхъ.

радуги. Все остальное сами онѣ ѣдятъ, а остатки бросаютъ въ рѣку: домоу ничего нельзя взять.

При этомъ моленіи свѣчи обязательны и для мусульманъ. Дѣлается изъ виноградныхъ лозъ кругъ въ видѣ обруча, и на немъ ставятся семь свѣчей. По окончаніи моленія кругъ этотъ съ зажженными свѣчами пускается (бросается) по теченію рѣки.

Достойно вниманія, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ этого бога называютъ *Афака-ѣліа* (Радуга-Илья). Такъ называла его, по удостовѣренію Д. І. Гулія, знаменитая моельщица Джавазъ (*ჯავაზი Dawaz*).

6. *Aq̄ə Zoshān* (Ах̄ Зосханъ).

Всѣ вообще болѣзни абхазы приписываютъ сверхъестественнымъ силамъ-богамъ; нѣкоторыя же болѣзни имѣютъ какъ бы своихъ специальныхъ боговъ, къ числу коихъ принадлежитъ и оспа. Богъ оспы Ах̄ Зосханъ (Золотой Зосханъ), а его супруга — богиня *Qan̄ia Shkwākwa* (Ханія бѣлая). Насколько жизнеспособны боги Абхазіи, видно изъ слѣдующаго факта, имѣвшаго мѣсто въ одномъ изъ поселковъ сел. Джгерды этою весною. Зимой и весною текущаго 1914 года по всей Абхазіи распространилась страшная эпидемія оспы; были приняты мѣры и посланы вакцинаторы. И вотъ какую картину описалъ мнѣ одинъ изъ вакцинаторовъ П. Джанашія. Одинъ изъ поселковъ не допустилъ къ себѣ вакцинаторовъ, боясь заслужить кару боговъ оспы, и предпочелъ вакцинѣ черезъ усыновленіе боговъ гарантировать себя отъ грозной болѣзни — *aḥagḥḥdā* (оспа): *aḥā* *кожа, кора*, *aḥḥdā* *красивый*; въ переводѣ это слово означаетъ «то, что украшаетъ кожу».

Поселокъ этотъ устроилъ складчину, купилъ пару откормленных бѣлоснѣжныхъ козловъ, забралъ въ достаточномъ количествѣ провизію и отправился въ лѣсъ. Здѣсь на лонѣ природы былъ устроенъ «пиръ на весь міръ» для божественныхъ гостей. Когда все было готово, и жертва уложена по обычаю на «ашвамкятъ» (*aḥwamḥāḥ*), глава поселка произнесъ молитву и принесъ жертву богамъ. Тутъ же стояли двѣ кровати, убранныя шелковыми одѣялами. На кроватяхъ сидѣли двѣ молодыя женщины, дворянка и крестьянка; разстегнутыя груди ихъ были покрыты шелковыми платками. Народъ, отъ мала до велика, сталъ на колѣни, а глава поселка произнесъ слово-молитву, въ которой приглашалъ великихъ боговъ милостиво удостоить ихъ принять жертву, приложиться къ груди лучшихъ женъ поселка и тѣмъ, по обычаю предковъ, усыновиться поселку. Здѣсь же, возлѣ «кормилицъ бо-

говъ», стояли два лучшихъ коня: одинъ съ мужскимъ сѣдломъ, а другой—съ женскимъ. Послѣ церемоніи усыновленія послѣдовалъ обѣдъ. А затѣмъ народъ, держа за уздцы коней, на которыхъ невидимо сидѣли вновь усыновленные боги Ахѣ Зосханъ (Aqè Zoshàn) и Ханія Шкваква (Qanìa Shkwàkwa), съ пѣніемъ проводилъ далеко отъ поселка дорогихъ гостей, чѣмъ и «отвелъ» отъ себя оспу.

«Вы не повѣрите», сказалъ мнѣ абхазъ изъ этого поселка, «что это усыновленіе спасло насъ отъ оспы: никто изъ нашихъ не заболѣлъ ею». «Вы, ученые, погубили насъ, навлекая своимъ невѣріемъ на насъ гнѣвъ боговъ отцовъ нашихъ», со вздохомъ закончилъ онъ.

Н. Джанашия.

Сухумъ. 18 декабря 1914 года.

О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ.

(Къ вопросу объ яфетическомъ культѣ и міеологіи).

Абхазы, какъ теперь установлено, также относятся если не къ чисто яфетическимъ, то безспорно яфетидоиднымъ народамъ. И въ томъ, и въ другомъ случаѣ въ лицѣ абхазовъ передъ нами этнически мѣшанный типъ, въ которомъ слились племена по крайней мѣрѣ двухъ различныхъ народовъ. Въ отношеніи абхазскаго языка этотъ вопросъ уже сейчасъ разрѣшается съ достаточной убѣдительностью¹⁾. Но не меньшее въ этомъ отношеніи значеніе присуще общности или сродству абхазскихъ религіозныхъ вѣрованій съ яфетическими.

Поводомъ для настоящей статьи послужила работа Н. С. Джанашии «Религіозныя вѣрованія абхазовъ» ХВ, т. IV, стр. 73—112²⁾.

Въ живой по сей день части яфетическаго міра религіозныя вѣрова-

1) Н. Марръ, Къ вопросу о положеніи абхазскаго языка среди яфетическихъ (Мат. по яфет. языкозн., V), ср. также П. Чарая, Объ отношеніи абхазскаго языка къ яфетическимъ (Мат. по яфет. языкозн., IV).

2) До напечатанія работа Н. С. Джанашии была прочитана мною 24-го января 1915 г. въ засѣданіи Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. Предпосланныя чтенію замѣчанія и составили основу настоящей моей статьи. Матеріалы ограниченаго района, предложенные въ работѣ Н. С. Джанашии, мнѣ кажется, должны возбудить общій интересъ въ глазахъ всѣхъ, кто интересуется архаической культурой Кавказа, наслѣдіемъ яфетическаго міра. И надо думать, абхазскіе матеріалы по культу получаютъ болѣе правильное и обстоятельное освѣщеніе, какъ справедливо замѣчаетъ самъ Н. С. Джанашия, отъ абхазскихъ сказокъ. Блестящій примѣръ плодотворнаго использования сказокъ въ восстановленіи яфетическаго культа луны имѣемъ въ извѣстной работѣ И. А. Джавахова. Сказки, по всей видимости, въ обиліи обрѣтаются въ устахъ абхазскаго народа. Недавно только получилъ я около 60-ти сказокъ на абхазскомъ языкѣ, собранныхъ по моему порученію среди бзыбскихъ абхазовъ Абхазскимъ Обществомъ просвѣщенія въ Дыхнахъ. Я не имѣлъ времени использовать ихъ въ предлагаемой работѣ.

нія абхазовъ давно привлекали къ себѣ вниманіе. Интересъ работы г. Джанашиа состоитъ не въ количествѣ или въ фактической новизнѣ, а въ качествѣ собранныхъ имъ матеріаловъ. До сихъ поръ мы имѣли дѣло всегда съ абхазской мнѳологіею или абхазскими вѣрованіями, не дававшими повода подозрѣвать, что абхазъ абхазу рознь, что Абхазія какъ лингвистически, такъ и въ религіозномъ отношеніи дѣлится на три области, именно сѣверную или бзыбскую, среднюю или абжуйскую¹⁾ и южную или самурзаканскую. Общеабхазская мнѳологія или общеабхазское религіозное ученіе вопросъ второй очереди. Выясненію этого вопроса долженъ предшествовать еще рядъ монографическихъ работъ о вліяніи сосѣднихъ народовъ (или болѣе шире сродствѣ съ ними) на окраинныя абхазскія области: такъ черкесовъ на бзыбскихъ абхазовъ, а мингрельцевъ—равно свановъ—на самурзаканскихъ и даже абжуйскихъ абхазовъ. Не исключаются и явленія обратнаго значенія, также требующія указанія и освѣщенія.

Н. С. Джанашиа даетъ въ своей работѣ религіозныя вѣрованія не абхазовъ вообще, а опредѣленной ихъ среды, абжуйской. Кромѣ того, собранный имъ матеріалъ провѣренъ въ кругу опредѣленныхъ лицъ, составившихъ по его приглашенію особую комиссію, а въ исключительныхъ случаяхъ записанъ отъ называемыхъ имъ по имени и мѣсту происхожденія сказителей.

Что выгодно отличаетъ нашего собирателя, такъ это свобода отъ исторической конструкціи объ Абхазіи по шаблону христіанскихъ ея описателей. Ему совершенно чуждо анахронистическое представленіе о томъ, что христіанство въ абхазскомъ народѣ когда либо предшествовало языческимъ его понятіямъ, что остатки христіанскаго ученія вытѣснялись языческими божествами и обрядами въ ихъ честь.

Не вполне захваченъ Н. С. Джанашиа и другой крайностью, искаженіемъ у абхазовъ примитивныхъ религіозныхъ представленій, которая находилось въ связи съ тѣмъ, что у изслѣдователей была тенденція усмотрѣть въ абхазскомъ народѣ сохранившагося еще представителя первобытнаго народа, въ абхазскомъ языкѣ склонны были видѣть (такъ Усларъ, Чарая) примитивный языкъ. Однако кое-гдѣ этотъ взглядъ всплываетъ и у Дж. Нѣкоторое отраженіе этого, если можно такъ выразиться, «примитивизма» нельзя не усмотрѣть и въ томъ, что религіозную терминологію абхазовъ, представляющую собою наслѣдіе глубокой древности исторической жизни, и Н. С. Джа-

1) Отъ населявшаго ее нѣкогда племеніи Abjuwai=Abjuwā, а не отъ слова, означающаго середина.

нашія готовъ объяснять изъ лингвистическихъ средствъ самого абхазскаго языка въ наличномъ его состояніи¹⁾).

Насъ теперь интересуютъ не отложенія христіанской религіи въ современныхъ народныхъ вѣрованіяхъ Абхазіи, а переживанія до-христіанскаго язычества, древней религіи не однихъ абхазовъ, но и всѣхъ сродныхъ съ ними яфетическихъ народовъ. Ясное дѣло, что если мы пока скептически относимся къ предлагаемымъ намъ изображеніямъ обще-абхазской міеологіи, еще болѣе основателевъ скепсисъ нашъ въ отношеніи къ яфетической религіи: труденъ и дологъ путь къ ней. Утѣшительно одно, что путь этотъ намѣчается, притомъ двоякій: одинъ — черезъ этнографическія, другой — черезъ археологическія изысканія, оба — на почвѣ, предварительно или попутно расчищаемой или освѣщаемой яфетической лингвистической теоріею.

Собственно внѣ-христіанское религіозное сродство яфетическихъ народовъ выступаетъ передъ нами и безъ помощи лингвистики.

Останавливаясь примѣрно на абхазахъ, мы замѣчаемъ, на основаніи наличныхъ переживаній или вообще извѣстныхъ фактовъ религіозной до-христіанской жизни кавказскихъ народовъ, сродство ихъ, абхазовъ, не только съ кабардинцами (черкесами или адыгееми) на сѣверѣ и мингрельцами на югѣ, да еще со сванами на востокѣ, но и съ племенами и народами, отнюдь не находящимися въ такомъ ближайшемъ сосѣдствѣ, чтобы учитывать сродныя черты исключительно какъ результатъ общенія съ сосѣдями. Достаточно сослаться на матеріалы, сближающіе съ абхазами изъ живущихъ по сей часъ племенъ грузинскаго народа — пшавовъ и хевсуровъ, а изъ мертвыхъ народовъ — тотъ, кому принадлежитъ названіе бога ап въ клинообразныхъ надписяхъ, названіе божества qat въ репертуарѣ христіанской терминологіи грузинъ и культовый терминъ magrageu > magragē (нынѣ magragē, какъ личное имя — Margar) *пророкъ* со сродными понятіями въ репертуарѣ христіанской терминологіи армянъ и т. п.

Независимо отъ данныхъ яфетической теоріи, интересу къ народнымъ переживаніямъ до-христіанской религіозной жизни яфетидовъ придется зародиться и ввиду поразительнаго контакта древнѣйшихъ языческихъ религій культурнаго Востока съ народными вѣрованіями яфетическихъ народовъ: вскрывается объяснимость яфетическими лингвистическими матеріалами²⁾

1) Когда Дж. обращается къ аналогіямъ въ первобытныхъ религіяхъ, то это можно дѣлать и не раздѣляя теоріи о первобытности культуры самихъ абхазовъ, но объясненіе термина *апъъа* *богъ*, какъ мн. числа абхазскаго слова *ап* *мать*, вытекаетъ, по всей видимости, изъ того, что эта теорія не совсѣмъ чужда и Н. С. Джанашии.

2) Пока въ печати указанъ лишь лингвистическій матеріалъ, относящійся къ *زبرخ*, см. Н. С. Джанашия, Религіозныя вѣрованія абхазовъ, ХВ, IV, стр. 79, прим. 1.

такихъ загадочныхъ лингвистически терминовъ, какъ богъ Мѣсяцъ — Сянь не только въ глубокой древности у вавилонянъ и ассирійцевъ¹⁾, но и въ позднѣйшее время у харранцевъ (Сянь), и, какъ у послѣднихъ же, названіе жертвеннаго животнаго **زیرغ** zubağāq (по Хвольсону, Die Ssabier, II, стр. 24, 37, ср. стр. 191, прим. 179), равно, какъ у египтянъ, также экзотическій богъ Тотъ, прекрасно освѣщенный въ русской наукѣ²⁾. Еще болѣе настоятельно предъявляетъ запросъ къ до-христіанскимъ вѣрованіямъ кавказскихъ народовъ изученіе археологическихъ памятниковъ древнихъ не-семитическихъ и не-аріоевропейскихъ культурныхъ народовъ Передней Азіи. Этотъ запросъ, давно назрѣвавшій у насъ благодаря внутреннимъ, происходящимъ изъ предѣловъ расселенія кавказскихъ народовъ, археологическимъ предметамъ, особенно изъ некрополей, ярче выступаетъ въ сравнительныхъ работахъ по археологіи съ привлеченіемъ древностей Кавказа, въ частности въ новой чрезвычайно возбуждающей мысль работѣ Б. В. Фармаковского — «Арханчешскій періодъ въ Россіи»³⁾.

Чрезвычайно важно то, что этотъ авторъ достигаетъ утвержденія своихъ положеній, обходя молчаніемъ яфетическую лингвистическую теорію, независимо отъ нея: чисто археологическимъ методомъ, сравнительнымъ изученіемъ стилей, Б. В. Ф.-скій приходитъ къ выводамъ, отчасти установленнымъ, отчасти лишь намѣченнымъ сравнительнымъ лингвистическимъ методомъ — яфетидологическимъ. *Этнически не-семитическая и не-аріоевропейская, многонародная масса, лингвистически обособляемая отъ предѣловъ семитическаго міра до Кавказскихъ горъ и даже на сѣверъ, составляла отъ начала вѣковъ до возобладанія аріоевропейцевъ одну сродную среду, яфетическую, наличную въ своихъ яркихъ переживаніяхъ и въ современной намъ лингвистической картинѣ края; этой средѣ принадлежатъ, какъ неотъемлемая часть, и языки клинообразныхъ надписей древне-эламскій и 2-й категоріи, ванскій и, по всей видимости, также хетскій.* Вотъ собственно новое слово яфетического языкознанія съ интересующей насъ сейчасъ научной стороны⁴⁾. *Хетское искусство, вліяніе котораго можно прослѣдить*

1) Et. Combe терминъ считаетъ заимствованіемъ отъ халдеевъ (Histoire du culte de Sin en Babylonie et en Assyrie, Парижъ 1908, стр. 5): «Sin est un nom essentiellement chaldéen qui a été emprunté par les Semites».

2) Б. Тураевъ. Богъ Тотъ. Опытъ изслѣдованія въ области исторіи древне-египетской культуры, Лейпцигъ 1898.

3) Отд. отг. (стр. 1—64) изъ Матеріаловъ по археологіи Россіи, издаваемыхъ Императорской Археологической Комиссіей, № 34, стр. 15—78.

4) Пока по клинообразнымъ надписямъ на основаніи яфетическаго языкознанія см. Н. Марръ, Опредѣленіе языка второй категоріи Ахеменидскихъ клинообразныхъ надписей (ЗВО, XXII, стр. 31—76) съ одной таблицей. Тѣ, которые хетскій языкъ и вообще хетовъ

въ древностяхъ южной Россіи, являетъ собою нѣчто сродное съ искусствомъ, представленнымъ предметами изъ кавказскихъ могильниковъ, принадлежащихъ, предполагается, урартцамъ, оторваннымъ отъ южнаго центра цивилизаціи культурою халдовъ, новой сравнительно народности: вотъ новое, повторяю, чрезвычайно интересное, насколько оно доказуемо, слово нашей археологической науки въ лицѣ Б. В. Фармаковского. Разница въ самомъ построеніи лингвистической и археологической наукъ состоитъ въ томъ, что яфетическое языкознаніе основываетъ свои выводы въ отношеніи Кавказа не на случайныхъ фрагментахъ, не на отдѣльныхъ лингвистическихъ фактахъ, а на совокупности богатаго, неисчерпаемо богатаго языковаго матеріала, представляемаго цѣлымъ комплексомъ мертвыхъ и живыхъ народовъ, на ихъ систематическомъ изученіи и посильной пока классификаціи. И работа въ союзѣ съ такой наукой, мнѣ кажется, едва-ли долго можетъ быть безъ ущерба для дѣла избѣгаема, такъ какъ и теперь, ссылаясь на мнѣніе Вирхова о происхожденіи желѣза изъ Средней Азіи, Б. В. Ф.-скій, незамѣтно для себя, опирается на старую, нѣкогда шумную, оказавшуюся бесплодной урало-алтайскую лингвистическую теорію—объ урало-алтайскомъ происхожденіи до-арійскихъ и до-семитическихъ языковъ культурнаго очага Передней Азіи. Самъ Вирховъ впослѣдствіи долженъ былъ признать преувеличеннымъ свой скептицизмъ въ отношеніи самостоятельнаго развитія металлургіи на Кавказѣ. Глубокій интересъ представляетъ въ связи съ этимъ разногласіе среди самихъ ученыхъ, когда въ пренія вмѣшиваются авторитетно лица безъ фундамента соотвѣтственной культурно-исторической школы. Достаточно просмотрѣть по вопросу сравнительнонедавнюю полемику лицъ, въ этотъ разъ изъ нѣмецкаго ученаго міра, указанную мнѣ И. А. Джаваховымъ. Въ одномъ своемъ докладѣ, озаглавленномъ: «Erfinder der Eisentechnik insbesondere auf Grund von Bibeltexten»¹⁾ г. W. Belck выставилъ положенія: 1) «фабрикующими какъ желѣзо дляковки и сталь, такъ подѣлки изъ нихъ (Geräte) въ Палестинѣ-Сиріи приблизительно отъ 1100-го года до 1000 до Р. Хр. мы находимъ въ показаніяхъ только филистимлянъ-финикійцевъ, тогда какъ для іудеевъ и прочихъ ханаанскихъ народностей обработка стали, особенно умѣніе дѣлать ее острой и твердой (Schärfung und Härtung) являлось тайной,

сближаютъ съ народами Кавказа и имѣютъ для этого свои основанія, работаютъ на мельницу яфетической теоріи, хотя бы они и избѣгали терминовъ яфетидологической науки по какой бы то ни было причинѣ, по незнакомству ли съ этой новѣйшею теоріею или по смущающей ученыхъ ея новизнѣ, казалось бы, давно утраченной.

1) Zeitschr. für Ethnologie, 1907, XXXIX, 334—362.

2) въ это время были совершенно неизвѣстны желѣзо и подѣлки изъ него ассирійцамъ, вавилонянамъ, эламцамъ, халдеямъ, равно какъ всѣмъ прочимъ народностямъ Передней Азіи, особенно же многочисленнымъ хетскимъ народностямъ (стр. 360) . . . и такимъ образомъ на филистимлянъ-финикійцевъ надо смотрѣть съ высшей степенью вѣроятности какъ на такихъ, которые являются также фактическими и вмѣстѣ съ тѣмъ единственными самостоятельными изобрѣтателями этой промышленности» (стр. 361). Докладъ вызвалъ оживленные и продолжительныя пренія¹⁾, во время которыхъ М. Blanckenhorn утверждалъ²⁾: «. . . такими «изобрѣтателями» желѣза представляются (kommen in Betracht): тубалы и халибы въ Малой Азіи, эоіоны или негры въ Суданѣ въ Африкѣ, индійцы и китайцы и, можетъ быть, еще иные, какъ, напр., еракійцы на Балканскомъ полу-островѣ. Въ третьихъ, изъ этого слѣдуетъ, что на долю хваленыхъ филистимлянъ выпадаетъ въ лучшемъ случаѣ роль передатчиковъ этого знанія іудеямъ, ничего болѣе» (стр. 368). Проф. М. Нöpnes въ своей работѣ, выпущенной въ 1912-мъ году³⁾, пользуется статьей г. Белька и преніями (стр. 8) и указываетъ на то, что даты принятія (г. Белькомъ) для времени появленія желѣза въ разныхъ странахъ, «всѣ въ совокупности слишкомъ низкія» и что, «если бы филистимляне съ Крита первые стали ковать желѣзо на азіатской почвѣ, они должны бы были работать надъ металломъ изъ чужихъ странъ, такъ какъ въ южномъ Ханаанѣ желѣза вовсе нельзя добывать» (стр. 113). Далѣе Нöpnes указываетъ (стр. 113—114), что на восточномъ побережьи Чернаго моря жилъ народъ — «желѣзодѣлатели халибы» (das Volk der «eisenbildenden Chalyber»), славой которыхъ какъ мастеровъ металла, нѣсколько сказочной, былъ полонъ весь древній міръ. Эсхилъ называетъ желѣзо «халибскимъ иноземцемъ, пришельцемъ изъ Скиѳіи» и еще много разъ «скиѳскимъ» и «заморскимъ». Въ Повтійской странѣ и библейское свѣдѣніе указываетъ на тубала и мешеха (тибареновъ и мосоховъ < мосховъ || месховъ), введшихъ мѣдь въ Палестину. Іеремія говорить «о желѣзѣ и мѣди изъ полночныхъ странъ», о металлѣ, который никакимъ инымъ желѣзомъ не можетъ быть разбиваемъ. Это сталь, которую греки называютъ «адамасть» и приписываютъ халибамъ или просто называютъ халибомъ (χαλύψ).

Во всемъ этомъ впрочемъ ничего новаго нѣтъ. Ново однако то, что современная лингвистическая теорія, яфетическая, не только подтверждаетъ

1) Тамъ же, Diskussion, стр. 362—381, 691—695, 945—948, равно 1908, стр. 241—253, 272—276).

2) ц. ж., 1907, стр. 363—368.

3) Kultur der Urzeit. III. Eisenzeit (Sammlung Göschen 566).

языковыми данными значеніе яфетидовъ вообще въ металлургической терминологіи, но специально о желѣзѣ успѣла вскрыть цѣлый міръ связей какъ въ предметахъ матеріальной культуры, такъ и духовной, ибо само *небо* въ представленіи яфетидовъ является *жельзомъ*, и яфетическое слово *жельзо*, притомъ определенной тубал-каинской (впослѣдствіи — иверо-чанской, въ богѣ близкія къ намъ эпохи и нынѣ мингрело-лазской) формы или формы ш-группы, успѣло отложиться въ языкахъ Арменіи, какъ въ древне-литературномъ, такъ и въ новомъ именно въ значеніи *неба*. А это насть ставитъ сразу въ эпоху не только образованія армянскаго народа, но и значительно богѣ раннюю, когда вообще впервые явились или еще вовсе не появлялись въ Передней Азіи аrio-европейцы. И создатели металлургическихъ цѣнностей, по свидѣтельству всѣхъ, кто только имѣлъ возможность свидѣтельствовать о культурныхъ успѣхахъ въ древнѣйшія эпохи, группируются въ определенной области яфетическаго міра, носятъ определенные хорошо извѣстные яфетическія племенные названія, какъ то, не только тубалы и каины (или кайниты), но и халибы и др., въ числѣ ихъ и мосохи или месхи. Потому теперь кажется нѣсколько и устарѣвшимъ въ вопросѣ объ этихъ племенахъ игнорировать твердо установленное ихъ яфетическое происхожденіе и въ ассоціаціи съ ними вмѣсто реально выясняемаго яфетическаго культурнаго міра, напр. при рѣчи о москахъ, вспоминать о совершенно отжившемъ мнѣніи Вирхова, приспособленномъ къ давно прошедшей урало-алтайской теоріи¹⁾. Вопросъ о металахъ, въ частности и о желѣзѣ, несомнѣнно, требуетъ пересмотра на основаніи яфетидологическихъ матеріаловъ въ интересахъ исторіи не только религіозныхъ вѣрованій, но и искусства, ибо все или значительно большее количество памятниковъ

1) Сославшись на стр. 36, прим. 1 по поводу племенъ въ мелкихъ царствахъ страны Наири въ области Вана на Б. А. Тураева, Исторія древняго Востока, II, стр. 42, и упомянувъ, что «наиболѣе значительнымъ среди другихъ племенъ здѣсь были мосхи. Ср. Нögner, ук. соч., стр. 629», Б. В. Ф-скій продолжаетъ: «Вирховъ считалъ кавказскіе пояса за произведенія народа, который, какъ армяне и мидяне, долженъ былъ явиться изъ центральной Азіи (на эти страны по Вирхову указываютъ формы животныхъ, которыя воспроизводятся на рисункахъ поясовъ). Ср. Нögner, ук. соч., стр. 634. Наблюденія Вирхова не теряютъ своей цѣны, если, какъ я старался доказать, пояса представляютъ запоздалыя произведенія одного изъ племенъ хетской группы». Какую бы цѣнность ни представляли наблюденія Вирхова надъ рисунками кавказскихъ поясовъ, приравниваніе въ 1914-мъ году по разработанности вопроса объ армянахъ вопросу о мидяхъ и выведеніе армянъ изъ центральной Азіи (лично я тоже самое сказалъ бы и про до-арійскихъ мидовъ) представляется полнымъ анахронизмомъ. Во всякомъ случаѣ мнѣ кажется болѣе вѣроятнымъ, что самъ Вирховъ не проронилъ бы слова о среднеазиатскомъ происхожденіи армянъ и выразился бы по существу вопроса иначе, если бы онъ, въ стадіи его скепсиса въ отношеніи исключительнаго значенія центральной Азіи, располагалъ на нѣмецкомъ языкѣ тѣми замѣтками по яфетическому языкованію, которыя сейчасъ существуютъ въ русской научной литературѣ.

вообще яфетического искусства, а не только исключительно хетского, съ незапамятныхъ временъ связано съ такою работою на камнѣ или съ такою обработкою камня, которая едва-ли могла происходить безъ желѣза. Въ частности такъ велятъ намъ ставить вопросъ о желѣзѣ и такіе характерные, связанные исключительно съ яфетическимъ міромъ, археологическіе памятники, съ давностью не менѣе одного тысячелѣтія до Р. Хр., какъ вишاپы Геѣамскаго плоскогорія въ нынѣшней Эриванской губерніи, т. е. каменные рыбы-великаны.

Съ другой стороны, установленіе научной терминологіи въ явленіяхъ яфетического міра требуетъ еще большей осторожности, и, напр., мнѣ представляется преждевременнымъ придавать термину «хетъ», «хетское» родовое значеніе въ примѣненіи не только къ исторически извѣстной странѣ хетовъ, какъ то уже въ свое время торопился сдѣлать въ вопросахъ по исторіи христіанскаго искусства проф. Strzygowski, но и въ примѣненіи къ среднему, даже сѣверному району яфетическаго міра, краю съ некрополями, откуда извлечены и сейчасъ извлекаются характерные пояса со стильнымъ декоративнымъ мотивомъ, послужившіе матеріальной базой Б. В. Ф-скому для его въ высшей степени цѣнной гипотезы по исторіи искусства.

Естественно, мы подходимъ къ объекту научнаго изслѣдованія въ новой, еще дѣвственной области съ того края, который намъ наиболѣе доступенъ, и, быть можетъ, не бѣда, если лингвистъ-этнологъ и историкъ искусства идутъ каждый своимъ путемъ. Но при такомъ взглядѣ на общіе методологическіе приемы легко разойтись не только лингвисту съ историкомъ искусства, но и историкъ искусства съ историкомъ искусства, т. е. даже историкамъ искусства обрекать себя на малоплодотворную работу въ разбродѣ.

Древностями юга Россіи, ихъ слоємъ, проявляющимъ сродство съ Востокомъ, притомъ передне-азіатскимъ Востокомъ, ученые интересуются все болѣе и болѣе, и не могутъ они не интересоваться хотя бы ввиду обилія самого матеріала.

Наука объ языкѣ опорой археологамъ давала до сихъ поръ гипотезу объ иранскомъ происхожденіи всѣхъ, игравшихъ историческую роль, восточныхъ народовъ на югѣ Россіи и по хребту кавказскихъ горъ: иранскаго происхожденія одного въ реальности народа, осетинскаго, точнѣе — осскаго въ кавказскихъ горахъ было достаточно, чтобы, благодаря трудамъ основоположателя въ этой области ирановѣдѣнія покойнаго В. Θ. Миллера, исканіе иранизма во всемъ и во всѣхъ стало лозунгомъ всякой научной работы. Дальнѣйшее успѣшное нахожденіе иранизма постепенно стало достигаться путемъ такихъ приемовъ, что легко было — одно время это и гро-

зило — весь кавказскій міръ, не чуждый дѣйствительнаго иранскаго наслоенія, обратить въ иранцевъ. М. М. Ковалевскій въ извѣстномъ своемъ трудѣ «Законъ и обычай на Кавказѣ» призналъ было уже остаткомъ персидскаго ученія маздеясновъ или огнепоклонства множество бытовыхъ явленій и религіозныхъ сказаній грузинскаго народа. Покойный А. Н. Веселовскій сдѣлалъ еще одинъ шагъ по этой наклонной плоскости расширенія предѣловъ всеобъясняющаго теоретическаго иранизма: онъ усмотрѣлъ иранскаго бога въ языческомъ (безспорно яфетическомъ) прототипѣ народнаго представленія народовъ Кавказа о св. Георгіи.

Вполнѣ основательно утверждаетъ И. А. Джаваховъ, что «А. Н. Веселовскій глубоко ошибался. Культъ св. Георгія въ Грузіи [мы бы прибавили, и вообще у яфетическихъ народовъ] никакого отношенія не имѣетъ къ иранскому язычеству»¹⁾, и во всякомъ случаѣ не въ иранизмѣ его источникъ. Но съ своей стороны И. А. Джаваховъ, посвятивъ въ I-мъ томѣ своей «Исторіи грузинскаго народа» весьма содержательную главу (3-ю) яфетической религіи, допустилъ также использованіе видового понятія вмѣсто родового, поскольку общояфетическое невольно выдается за грузинское, все время оно называется грузинскимъ, да и сама глава, представляющая собою прекрасный опытъ характеристики яфетической религіи, имѣетъ надпись «язычество грузинъ». Естественно поэтому, что грузинами оказываются не только мингрельцы, сваны и абхазы, но и народы Понта и Фригіи. «Достойно вниманія», читаемъ у И. Дж-ва, «что въ Понтѣ и Фригіи, гдѣ одно время пребывали грузинскія племена, былъ распространенъ, по словамъ Страбона, культъ мѣсяца». И далѣе: «слѣдовательно, вездѣ, гдѣ только жили грузины, остались слѣды культа мѣсяца; отсюда поклоненіе мѣсяцу, какъ главному Господу и Божеству, должно счесть за древнѣйшую религію грузинскихъ племенъ». «До сихъ поръ», присовокупляетъ И. А., «мы дѣйствовали на почвѣ только Грузіи». Далѣе, въ болѣе опасныя дебри анахронистическихъ представленій, трудно, думается, быть загнаннымъ невинною, казалось бы, замѣною терминовъ. Конечно, никто не будетъ подозревать И. А. Джавахова въ желаніи, чтобы его поняли такъ, будто онъ Понтъ и Фригію считаетъ расположенными въ предѣлахъ Грузіи, но такъ выходитъ изъ способа его выраженія, несмотря даже на его оговорки²⁾, причемъ не малое смущеніе можетъ быть вызвано во многихъ читателяхъ и полнымъ молчаніемъ касательно того, въ какомъ отношеніи находится эта

1) *ქართული ენის ისტორია*, I, стр. 106.

2) Въ началѣ труда И. А. Джавахова даетъ объясненіе этого приема или точнѣе условнаго употребленія реально нѣчто иное означающаго термина.

«Грузія отъ кавказскихъ горъ до Фригіи включительно» къ Арменіи, хотя бы къ до-арійскому, еще совершенно чистому яфетическому населенію края, впоследствии хорошо извѣстнаго подъ названіемъ Арменіи?

Я нисколько не думаю утверждать, что карты, основной слой грузинскаго народа, не могли бы имѣть или не имѣли въ дѣйствительности отношенія къ далекимъ отъ исторической Грузіи малоазійскимъ областямъ. Весьма вѣроятно, что въ качествѣ не вообще яфетидовъ, а особаго опредѣленнаго яфетическаго народа, именно картскаго, за ними, картами, придется со временемъ признать ближайшую генетическую связь съ тѣмъ или инымъ историческимъ народомъ архаической Малой Азіи. Но все-таки въ настоящее время мы не располагаемъ данными, чтобы отождествлять картвеловъ или картцевъ-грузинъ съ тѣми картами по дѣйствительному ихъ содержанію: пока намъ не извѣстны и ихъ реальныя соотношенія, проблематична степень ихъ близости или дальности. Между тѣмъ, мы вступаемъ въ такую стадію разработки яфетической этнологіи, когда вниманіе наше должно быть приковано не менѣе къ расхожденіямъ, чѣмъ къ сходствамъ, и въ интересахъ такъ называемаго до-историческаго періода жизни яфетической этнической массы, въ частности въ интересахъ исторіи до-христіанскихъ внѣ-кавказскихъ картвовъ.

Для исторіи же дѣйствительно грузинскаго народа, для картвеловъ¹⁾, даже для сравнительно позднѣйшихъ христіанскихъ эпохъ этой исторіи представило бы существенный интересъ ярче отмѣтить особенности народовъ, родственныхъ грузинамъ или грузинскимъ племенамъ, но отнюдь не тождественныхъ съ ними, болѣе того распредѣлить не только эти лишь родственные въ той или иной степени съ грузинами народы, но и подлинныя грузинскія племена по степени сохранности у нихъ языческихъ переживаній. Представляетъ громадный самостоятельный интересъ картина разрушенія яфетическаго культа и вообще связаннаго съ нимъ быта по восходящей степени, въ послѣдовательности отъ свановъ и абхазовъ съ черкесами къ ингушамъ, затѣмъ къ грузинскимъ племенамъ, именно хевсурамъ, пшавамъ, мингрельскому народу и опять къ грузинамъ. Скала нисходящихъ степеней сохранности язычества для наглядности можетъ быть иллюстрирована на названіяхъ дней недѣли. Полностью въ первоначальномъ составѣ они не сохранились ни у одного изъ живыхъ яфетидовъ, но тогда какъ другіе народы, какъ то, мингрелы или эгрцы, сваны, абхазы, черкесы, чеченцы, ингуши и далѣе, точно уступили господ-

1) Формы «картвелецъ», «мингрелецъ» — совершенно несостоятельны, и онѣ постепенно должны быть замѣнены единственно правильными «картвелъ», въ русской передачѣ «кар-іелецъ», или «м-егр-ель», въ русской бытовой передачѣ — «м-ингр-ель», въ точной научной — «эгрецъ», если не «эгерепъ».

Джавахова. Такъ, по всей вѣроятности, въ Мопге мы имѣемъ тубал-каинскую форму картскаго *mag*, т. е. діалектическую разновидность эгрскаго («мингрельскаго») *magi* *звѣзда*, собственно **magi*, съ раздвоеніемъ 3-го коренного *q*. Какое это въ точности свѣтило, вопросъ иной, весьма возможно, и «Кроносъ», но это именно то свѣтило, яфетическое названіе котораго въ картской формѣ *mag* находится въ основѣ имени дѣйствующаго лица, съ одной стороны, грузинскаго—*me-mag-e пророкъ*, съ другой—армянскаго *mag-ag-eu пророкъ*, собственно *жрецъ-худесникъ-пророкъ* бога *mag*'а или *mag*'а, *звѣздочетъ*. Конечно, и до христіанства верховный богъ одного яфетическаго народа могъ быть навязанъ другому родственному народу, одного племени — другому; но пока у насъ нѣтъ основанія утверждать, что богъ мѣсяцъ — верховный богъ именно грузинъ, а не одного изъ другихъ мертвыхъ или живыхъ яфетическихъ народовъ, хотя, понятно, въ числѣ прочихъ и онъ долженъ былъ фигурировать въ астральномъ культѣ грузинъ, какъ яфетическаго народа.

Еще большія затрудненія, еще болѣе сложную исторію реальныхъ культурныхъ соотношеній въ краѣ можетъ прикрыть собою такой простой приѣмъ, какъ распространительное толкованіе видового этнологическаго термина, въ отношеніи такихъ исчезнувшихъ народовъ и мертвыхъ культуръ, какъ урарты, хеты и халды.

При легкости усвоенія модныхъ словъ, послѣ достаточно злоупотребленнаго термина «иранизмъ», въ археологической наукѣ въ настоящій моментъ легко получить популярность названію «хетскій» какъ родовому понятію, между тѣмъ самъ терминъ «хетъ» этнологически является видовымъ понятіемъ, и если археологически у хетовъ въ искусствѣ такое же проявляется сродство съ кавказскимъ міромъ, какое намѣчается и лингвистически, то въ хетахъ мы должны имѣть одинъ изъ народовъ яфетическаго міра, а не носителей объемлющаго весь этотъ міръ этническо-культурнаго названія. Въ частности такое использованіе видового понятія вмѣсто родового, во-первыхъ, предрѣшаетъ вопросъ объ историческомъ развитіи даннаго искусства, допустимъ, хетскаго по наибольшему развитію его въ странѣ хетовъ, предрѣшаетъ зарожденіе его въ ней и объясненіе дѣйствительно сродныхъ съ нимъ явленій вліяніемъ пменно страны хетовъ или народа хетовъ; во-вторыхъ, то же использованіе видового понятія вм. родового можетъ поставить достигнутое, по существу правильное, положеніе въ противорѣчіе съ этнологической терминологіею, вырабатываемой болѣе въ ней компетентной наукой. Когда, напр., хетское искусство, основательно сближается съ урартскимъ, собственно съ искусствомъ народа, собственника кавказскихъ могильниковъ,




главнымъ образомъ на основаніи характерныхъ поясовъ, то было бы преждевременно не только отождествленіе урарту съ хетами, но болѣе, чѣмъ преждевременно и противоположеніе халдовъ хетамъ, хотя бы какъ племені—родственному народу¹⁾. Халды могутъ быть не только сродными этнически съ хетами; они могутъ оказаться тѣми же хетами, лишь осѣвшими на новомъ мѣстѣ, они могутъ оказаться носителями той же хетской культуры, лишь осложнившейся новыми чертами подъ вліяніемъ, допустимъ, иноземнымъ или, пожалуй, лишь инороднымъ, такъ какъ и въ ассирио-вавилонскомъ культурномъ мірѣ не все пока опредѣлено, и въ немъ не исключается возможность яфетическаго культурнаго теченія, слѣдовательно, не все, приходившее въ Ванъ изъ Ассиріи и осложнявшее искусство халдовъ, могло бы а-ргіогі быть признано имъ чуждымъ этнически. Во всякомъ случаѣ сравнительная работа въ области яфетической этнической терминологіи должна считаться и съ лингвистическимъ закономъ сравнительнаго яфетическаго языкознанія о діалектическомъ соответствіи зубному d (t) группы ld²⁾: законъ этотъ даетъ новую иллюстрацію возможнаго тождества двухъ этническихъ терминовъ qat, resp. qet, и qald, т. е. въ хетахъ и халдахъ, противопоставляемыхъ другъ другу на основаніи сравнительно изучаемыхъ стилей въ искусствѣ, мы можемъ имѣть два культурно различно проявляющихся вида одного и того же племені, слѣдовательно, два отпрыска одной и той же по корнямъ культуры. Различіе могло получиться, какъ то отмѣчаетъ В. В. Ф-ій, отъ времени и среды, причемъ однако процессъ измѣненія нѣтъ основанія усваивать одной только сторонѣ. И при такихъ условіяхъ могутъ быть сдѣланы выводы, чрезвычайно рискованные съ точки зрѣнія этнологическихъ соотношеній, когда въ результатѣ археологической работы хеты съ урартами противопоставляются халдамъ, этнически могущимъ оказаться тождественными не съ урартами, а именно съ халдами. Надо кстати вспомнить и то, что народъ qald'овъ молится богу qald'y, а богъ qald, какъ уже приходилось попутно выяснять, еще въ прошломъ году, въ докладѣ объ одной ванской клинообразной надписи, въ свою очередь находитъ эквивалентъ въ словѣ живыхъ по сей день яфетическихъ народовъ—qat³⁾, означающемъ











1) Ср. В. В. Фармаковский, ц. с., стр. 34.

2) Мы въ данномъ случаѣ не думаемъ ссылаться на аналогичное явленіе въ грузинскихъ глаголахъ, какъ то, въ корнѣ q-t-m || qld-m скакать, откуда два глагола съ тождественнымъ значеніемъ скаканія: отгг. имя ღომა qtoша и ღდომა qldoma, аор. ღო qta и ღდა qlda. Здѣсь то же по внѣшнему виду явленіе можетъ получить иное, пожалуй, морфологическое объясненіе, а, главное, оно представляется присущимъ одному и тому же языку, тогда какъ нашъ законъ характеризуетъ по крайней мѣрѣ діалектическое расхожденіе.

3) Груз. ღო qat-и образъ, икона, оно же — образъ, видъ, подобіе (ср. семасіологію г. ღო-кერ-и и арм. ԳԷԴԻ керр. Н. Марръ, Еще о словѣ «челеби», стр. 111), мингр. ღო qat-и, но и ღო qant-и, ღტბ, кстати, съ своимъ п при зубномъ представляеть ближайшую параллель (п || l)

въ основѣ бога, божество, святѣю и у христіанъ получившемъ значеніе боженьки, иконы, впрочемъ, не вездѣ¹⁾). И это намъ оказываетъ лишь новую поддержку со стороны уже реалій яфетическаго міра въ отождествленіи этническихъ терминовъ qat'овъ или qet'овъ съ qald'ами²⁾).

къ qald, геср. qard (см. Н. Марръ, Яфет. названія деревьевъ и растений, § 12, 31, 6, ИАН, 1915, 827). Кстати, анахронистическое (грузинское слово до арабскаго мусульманскаго вліянія) производство термина изъ араб. خط *линія*, какъ то значилось еще у Ч² (это перешло и въ извѣстный трудъ І. А. Кипшидзе о мингрельскомъ языкѣ) основано, кромѣ созвучія, на нѣкоторомъ совпаденіи въ томъ значеніи, которое для яфетическаго слова является позднѣйшимъ. Впрочемъ мы этимъ не хотѣли бы предрѣшать еще судьбу соотношеній семитическаго (араб. خط *выводилъ линію, вывелъ линіи, чертилъ*) и яфетическаго (qt, геср. qlt) корней, а скорѣе сослаться на аналогичное семасическое соотношеніе въ словѣ  (см. Н. Марръ, ц. с., стр. 106 сл.). Въ параллель семасическому анахронизму, когда  qat-1 *богъ*, сохранившееся въ представленіи народныхъ слоевъ, переводять словомъ «образъ», интересно вспомнить и о значеніи  въ арабскомъ: его Хвольсонъ переводилъ словомъ «изображеніе» тамъ, гдѣ оно собственно значить «богъ», «идолъ» (Н. Марръ, Еще о словѣ «челеби», стр. 141).

1) У самихъ грузинскихъ племенъ, именно хевсуровъ, слово означаетъ вообще *святѣю*. Съ другой стороны, отождествленіе бога qald со сванскимъ ġerǵ-, какъ съ діалектической разновидностью, допустимо лишь въ томъ случаѣ, если эта именно сванская основа, появляющаяся въ Р. падежѣ  ġerǵ-e-ш, не имѣетъ ничего общаго съ  ġerǵ-e-ш, т. е. не составляетъ его сокращенія; что же касается сванской разновидности ġarǵ-, отъ нея мы не можемъ искать какой либо поддержки, напр., усматривать въ ней какъ бы переходную форму между qald и ġerǵ-: разновидность ġarǵ- представляетъ второобразную форму основы ġerǵ- съ перемѣною, съ гласнымъ характеромъ («а») Д. падежа, ср. Н. Марръ, Изъ поѣздокъ въ Сванію, XV, I, стр. 29. Попутно замѣчу, что ġerǵ *богъ* въ сванскомъ часто употребляется во мн. числѣ, такъ въ формѣ лѣшскаго говора —  ġerǵ-al (< ġerǵ-ar), напр., въ одномъ изъ печатающихся текстовъ, записанныхъ свящ. Арсеніемъ Онѣиномъ:  qald  qald  qald  qald  qald  qald  qald

Тождество названія народа съ названіемъ его бога въ яфетическомъ мірѣ представляетъ довольно распространенное явленіе. Но для вопроса о религіозныхъ вѣрованіяхъ еще болѣе интересно отмѣтить, что названіе бога часто присваивается его поклонникамъ *хат' іѣсу́н*, т. е. его ближайшимъ слугамъ, жрецамъ, пророкамъ и посвященнымъ, такъ въ частности религіозно-этнический терминъ *qald* || *qad* въ его діалектической разновидности *qad*¹⁾ сохранился до нашихъ дней въ видѣ слова *qad-ag*-1 у грузинскихъ горцевъ въ значеніи *жреца-пророка*, отсюда въ древне-грузинскомъ не только *прорицатель*, но и *машатай*, *проповѣдникъ*.

Окончаніе -ag или -ak, часто теряющее согласный исходъ, т. е. сводящееся къ -a, представляетъ собою яфетическій суффиксъ; это въ однихъ случаяхъ показатель женскаго рода, въ другихъ — множественности²⁾, но тотъ или другой съ различными морфологическими функціями, между прочимъ съ функціею образованія именъ уменьшительныхъ или ласкательныхъ, т. е. *qad-ag*, какъ и *qad* || *qat*, могло бы означать *боженьку*, каковое названіе въ яфетическомъ мірѣ переносилось не только на поклонниковъ даннаго бога и жрецовъ, но и на различные предметы его культа, въ частности, какъ мы теперь знаемъ изъ абхазскаго религіознаго быта, на жертвенныя печенія, и вотъ терминъ *qad-ag*, въ усѣченной его формѣ *qad-a* сохранился у восточныхъ грузинъ въ качествѣ названія одного сдобнаго печенія, весьма вѣроятно, культоваго происхожденія. Какъ переживание изъ яфетическаго міра то же названіе въ формѣ *gaḏ-à* (*გაძა*) хорошо извѣстно и среди современныхъ армянъ³⁾.

Само собою понятно, что одни лингвистическія сопоставленія, какъ бы они ни казались соблазнительными, ничего еще не рѣшаютъ, если освѣщаемая лингвистикой терминологія не получаетъ матеріальнаго оправданія или поддержки въ области религіи, въ религіозныхъ вѣрованіяхъ. Съ другой стороны, для религіи яфетическихъ народовъ у древнихъ находимъ чересчуръ отрывочныя свѣдѣнія, а сами письменные памятники на яфетическихъ язы-

1) Въ армянскомъ и въ *qet* первый коренной звучитъ q: *qet-aḏ-i*, какъ въ связи съ этой традиціею и въ грузинскомъ эквивалентѣ библейскаго чтенія *qet-el-i*, *напр.* Исх. 3,8.

2) См. Н. Марръ, Яфетическія названія деревьевъ и растений, § 10 (ИАН, 1915, стр. 778).

3) У свановъ жертвенное животное также находимъ носящимъ имя бога, которому оно предназначено въ жертву, такъ, напр., по текстамъ сваяц. Арсенія Оніаіа приносимый въ жертву наиболѣе великому богу Пусна-буасдіи «быкъ» называется Пусна (*ჟხ ჟბს ჟჟბლა ხაღბა ჟბაღ*), а предназначенная въ жертву Ламрѣ (*это сванизованное имя св. Маріи—La-mria, вытѣснившее сванское названіе языческаго божества*) «корова» называется также Ламриа (*ჟბაღ ჟბაღ... ჟბაღ [sic] ჟხ ჟჟბლა*). Въ линіи такой же семасической исторіи появилось, очевидно, у гурійцевъ *ჟბაღ* *იოგა*, названіе коровъ, собственно тѣхъ священныхъ коровъ, которыя приносились въ жертву нѣкогда богу *Иог'у* (см. Н. Джанашия, ц. с., стр. 78, прим. 1).

кахъ или ограничиваются сообщеніемъ сухихъ перечней терминовъ божествъ и ритуала, когда дѣло имѣемъ съ древнѣйшими, т. е. клинообразными надписями, или даютъ представленія, искаженные или переработанные христіанскими письменностями армянъ и грузинъ. Потому понятно, какое громадное значеніе для насъ имѣютъ религіозныя вѣрованія современныхъ еще живыхъ яфетидовъ и яфетидоидовъ. Съ собираніемъ ихъ, притомъ систематическимъ и научно планомѣрнымъ, приходится спѣшить не только потому, что съ ними связаны культурно-историческіе вопросы и юга Россіи и хетскаго района Малой Азіи, что назрѣла въ нихъ потребность и у историковъ яфетической Грузіи и яфетидоидной Арменіи, но и потому, что эти вѣрованія съ ихъ обрядностями все сильнѣе и сильнѣе искажаются и даже совершенно вымираютъ на нашихъ глазахъ.

По абхазскимъ вѣрованіямъ кое-что собрано и мною въ двѣ поѣздки въ Абхазію, но преимущественно среди бзыбскихъ абхазовъ. Къ нѣсколькимъ мѣстамъ въ матеріалахъ г. Джанашии имѣются у меня бзыбскія параллели или варианты, такъ, напр., къ легендѣ о мѣсяцѣ и солнцѣ.

Имѣются подробности и къ моленію псамъ *aləṣkintər*, очевидно, богамъ. При чтеніи разсказа, приводимаго г. Джанашиєю (ц. с., стр. 82), о томъ, какъ эти боги-псы *aləṣkintər* воскресили лизаніемъ павшаго отъ ранъ героя Аслана, вспоминается не только роль лижущей собачки въ грузинскихъ народныхъ сказаніяхъ объ Амиранѣ, но и аналогичная роль *Arləz'ov* (вульг. *Ar-ləz'ov*), этихъ боговъ, по сообщенію Езника, производившихся отъ собакъ (I, стр. 98, 24, 99, 11 сл.) и имѣвшихъ задачей лизаніемъ ранъ воскрешать павшихъ отъ ранъ въ бою, какъ, напр., «эти боги» государыни Шемирамы (Семирамиды) должны были воскресить армянскаго героя-красавца Арая лизаніемъ его ранъ, по разсказу М. Хоренскаго (I, 15 (¶ 1), стр. 49—50)¹.

Но останавлиюсь на абхазской пѣснѣ о засухѣ, которая привлекала къ себѣ больше всего вниманія.

А. А. Миллеръ пѣснь приводитъ въ русскомъ переводѣ безъ начала²):

«... Царская дочь хочетъ пить, но вина она не пьетъ, а воды пѣтъ; она ищетъ маленькаго ручейка, хоть капельку, капельку».

«Къ сожалѣнію», замѣчаетъ по этому поводу А. А., «первую, начальную фразу этой пѣсни никто не могъ мнѣ перевести. Смыслъ ея—очевидно, чисто языческій и религіозный, — давно уже забытъ».

1) Вопросъ объ *Arləṣkintər'ax* оставляемъ для спеціальной о нихъ и объ *Arləz'ax* работы.

2) Изъ поѣздки по Абхазіи въ 1907 г. (Матеріалы по этнографіи Россіи, I, стр. 67).

Сожалѣнія заслуживаетъ и то, что неизвѣстно, какимъ текстомъ располагали лица, къ которымъ обращался за переводомъ А. А. Миллеръ.

Абхазы сами дѣйствительно отказываются отъ толкованія этой пѣсни, особенно ея начала, или даютъ переводъ по догадкѣ, какъ, напр., Званбал, Чарая, да и авторъ напечатанной выше работы о религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ.

И. А. Джаваховъ впервые сдѣлалъ опытъ научнаго ея истолкованія на почвѣ сравнительнаго изученія яфетическихъ божествъ. Текстомъ онъ располагалъ въ записи Н. С. Джанашии, появившейся въ грузинскомъ журналѣ *განათლებლის* еще въ 1897-мъ году (II, стр. 76). Даю толкованіе И. А. Джавахова въ русскомъ переводѣ:

«Непонятное слово *ḡwōw* (ḡwōw) пѣсни, которое произносится какъ бы обращеніе, должно, думаю, быть сложнымъ: оно должно состоять изъ словъ *ḡi* и *wōw* (wōw); первая часть означаетъ *воду*, а вторая должна представлять собою подобіе (параллель) сванскаго *wob* (wob). Такимъ образомъ *ḡwōw* должно означать или «подай, Воб, намъ воду!» или представлять обращеніе: «о, водный Вобъ». Сдается, что кромѣ «Wob» въ абхазскомъ существовалъ и эквивалентъ сванскаго «бога» *Web* въ формѣ *a-web*, **a-we*, откуда и могло возникнуть современное абхазское названіе грома (*ḡsḡkḡ-ḡḡḡḡ*) *A-fə*. Слѣдовательно, абхазское *A-fə* соответствуетъ сванскому *Web'u*, а абхазское *Wow* — сванскому *Wob'u*. А это подтверждаетъ справедливость высказанной нами мысли, что божество неба съ облаками и грозы съ молніею по-грузински первоначально называлось *Web* или *Wob*».

Здѣсь опять налицо неудобство использованія термина «картскій» въ значеніи родового. По-грузински не могло называться божество непогоды тѣми сванскими названіями *wob* || *web*, которыя представляютъ собою двѣ діалектическія разновидности, свойственныя каждой опредѣленной группѣ говоровъ сванскаго языка (*web*—у, хл, нѣ, шх, *wob*—чл, тх, м, э, п, тр, х), т. е. двумъ сванскимъ, и только сванскимъ нарѣчіямъ. Какъ сванская форма *web* или *wob* могла звучать по-грузински, это вопросъ, поддающійся разрѣшенію, но сейчасъ можемъ не останавливаться на немъ, такъ какъ въ основѣ возбужденія этого вопроса лежитъ вычитанный въ абхазскомъ текстѣ пѣсни о засухѣ абхазскій богъ *Wow*. Это-то толкованіе, признаніе въ словѣ названія бога, и вызываетъ пока сомнѣніе, на мой взглядъ. Эквивалентъ сванскаго бога *Wob* дѣйствительно существовалъ у племени, родственнаго абхамамъ и черкесамъ, именно у убыховъ, и онъ звучалъ *Wobuo*¹⁾. Впрочемъ этимъ не рѣшается вопросъ о томъ, откуда заимствовалъ слово сван-

1) Усларъ, Убыхскій глоссарій, стр. 101.

Христіанскій Востокъ.

скій, непосредственно изъ убыхскаго или черезъ мингрельскій, въ которомъ также на лицо *wob* въ названіи пятницы: *зѣдоѣъ vobî-şîa*¹⁾. Что касается *aŋ*, абхазскаго бога грома, то связь его со сванскимъ божествомъ *web*, которому у свановъ была посвящена пятница, не исключается, но при сличеніи надо пользоваться болѣе полной формою абхазскаго названія, сохранившейся въ черкесскомъ (адыгейскомъ), гдѣ оно звучитъ—*wa-fe* со значеніемъ *небо, небесный*, отсюда *wafe qopsk гроза, молнія*, *wafe-ğwağo громъ*.

Подобно абхазамъ въ моленіи *Auŋar'u*, и черкесы, сохранившіе, какъ впрочемъ и часть абхазовъ, переживанія астральнаго культа больше въ связи съ культомъ священныхъ животныхъ и деревьевъ, проявляютъ остатокъ обращенія къ седмицѣ въ моленіи богу-покровителю земледѣлія, Созерешу, когда они молятся изваянію изъ дерева («хамшхут»), именно обрубку съ семью сучьями.

Что же касается загадочной абхазской пѣсни, она гласитъ:

đ' iwòw, đ' iwòw,	«Вода <i>высыхаетъ</i> , вода <i>высыхаетъ</i> ,
đ' àŋ iqwàqwa	Вода обратилась въ сухіе комки
markəkləw:	Жемчужные,
aŋ ɪŋa	Царевича
5 đəw adakəyt.	Жажда одолѣла.
đə q̄tək, đə q̄tək:	Воды мало, воды мало:
q̄tək azə dahzədeywow,	Изъ-за малости мы не продаемъ,
duk azaha dahdeywoyt	При обиліи мы продаемъ».

4 x wà ŋa ɪŋa.—6 За 6-мъ стихомъ x повторяетъ 2—3.

Текстъ безусловно трудный, переводъ требуетъ комментаріевъ, но первый стихъ совершенно ясенъ въ томъ отношеніи, что состоитъ изъ повторенія двухъ словъ—существительнаго *đə вода*, передъ гласнымъ *đ'*, и глагола *iwow* въ усѣченной формѣ н. времени *wm. iwowr* или наст. причастія. Можно спорить о значеніи глагола *iwowr* въ данномъ стихѣ, но сомнѣнія не можетъ быть, что это—глаголь въ формѣ или наст. времени или настоящаго причастія. Если на лицо причастіе, то *điwòw* представляетъ собою точную параллель *điwòw*²⁾, что значить «сидящій въ водѣ» или «находящійся

1) Кстати замѣчу, что, когда въ мингрельскомъ встрѣчаютъ *qe* въ значеніи *дочь, женщина*, а въ имерскомъ не только *q̄*, *qe*, но и *q̄q̄* *q̄q̄c* (В. Беридзе, Груз. глоссарій, в. ч. 4), то кромѣ абх. *ŋa*, гевр. *a-ŋa* (Н. Марр, Ясет. происхожденіе абхазскихъ терминовъ родства, стр. 432) надо помнить и убых. *arqe-ŋku* *двушка*, *arqesh* *женщина, жена* (Усларъ, ц. с., стр. 101).

2) Собственно *ad-ɪwòw*.

въ водѣ». Ни въ томъ, ни въ другомъ случаѣ въ стихѣ нѣтъ и не можетъ быть названія божества или вообще какого либо имени.

Когда говорится о связи абхазскаго астральнаго культа съ священными неразумными предметами, животными или растительными, рѣчь можетъ быть не только о жертвенныхъ предметахъ, напр., о священныхъ животныхъ, но и о томъ, что звѣрь является символомъ бога, поселяется ли въ немъ небесный богъ или онъ, звѣрь, собою являетъ въ мірѣ бога.

Иногда отраженіе связи бога со звѣремъ находитъ мѣсто лишь въ легендарныхъ сказаніяхъ, такъ, напр., отъ Н. С. Джанашии узнаемъ (стр. 76), что по сказкамъ мать абхазскаго бога апѣа происходитъ «изъ мингрельскаго княжескаго рода Мхеидзе, по-абхазски — Хеція». М̄қеі-де (< М-қеѣ-і-де) собственно — грузинская форма, а Қеѣ-і-а (< М̄қеѣ-і-сѵа) — абхазско-мингрельская одной и той же фамиліи, составной изъ г. слова ღჳგო მ̄қეი-ი зѣръ (древне-г. ღჳგო მ̄қეი-ი), и -а, остатка слова ва, что въ мингрельскихъ фамиліяхъ, какъ де въ грузинскомъ языкѣ, значить *сынъ*.

Повѣрія черкесовъ также характеризуютъ значеніе животныхъ въ яфетическомъ культѣ. Отмѣченные близкой связью съ духами, получающіе способность обращаться въ животныхъ (волковъ, собакъ, кошекъ), такъ называемые uddi въ одну изъ весеннихъ ночей приѣзжаютъ на извѣстную священную гору въ предѣлахъ шапсугскаго племени (Sbr баші) «верхомъ на разныхъ животныхъ, домашнихъ и дикихъ» и тамъ до разсвѣта «пируютъ и пляшутъ всю ночь»¹⁾.

Но ярче всего связь астральнаго культа съ металлами и животными выступаетъ въ названіи главнаго праздника кузни у бзыбскихъ абхазовъ — қеѣқата. Праздникъ этотъ у бзыбцевъ начинается съ кануна новаго года. Въ старину праздникъ приходился или пригонялся къ новолунію, и начинался съ восхожденіемъ луны. Шедшіе на моленіе въ кузню говорили: «насъ поведетъ луна въ кузню». Моленіе должно было закончиться до захода новаго, молодого мѣсяца. Освѣщеніе луной считается благопріятнымъ моленію. Празднованіе длится три дня, но моленіе совершается лишь наканунѣ.

Значеніе кузни, какъ величайшей святыни въ жизни бзыбскихъ абхазовъ, я сейчасъ обхожу молчаніемъ; отмѣчаю лишь, что главный ея праздникъ қеѣ-қвата представляетъ собою мингрельскій по происхожденію терминъ *ğed-ğwata, означающій «моленіе свиньи», т. е. «моленіе свиное» или «свиньѣ»: қwata по-мингрельски *молитва, моленіе*, а ġed-ı — *свинья*. Переживаніе священнаго значенія свиньи находимъ и среди грузинъ, прежде всего гурій-

1) Н. Х., Вѣра, и, о, о. ж. черкесовъ, стр. 9.

цевъ—въ известной ихъ встрѣчѣ новаго года, когда на праздничный шестъ съ кудрями надѣвается голова свиньи. Но сейчасъ намъ интересно установить не просто появленіе ея въ обрядѣ, а то, что само слово *свинья* представляло собою у яфетидовъ понятіе священное. И это мы наблюдаемъ у свановъ: мингр. ღეღ *ğed*, съ обычнымъ перерожденіемъ плавнаго *г* въ звукъ *д*, въ сванскомъ звучить *keg*, и вотъ это именно слово *keg*, и въ сванскомъ, такъ именно въ ниже-ингурской Сваніи, напр., въ тр означающее *свинья*, въ сванскомъ же, такъ именно въ верхне-ингурской и цхенис-цкалской Сваніи, въ *у*, *хл*, *и*, *м*, *чл*, означаетъ какую-то божественную силу, какое-то священное существо, это то «ангелъ», то «свѣтило, срывающееся съ неба», то «благодать». Оно обычно въ клятвѣ въ связи со словомъ Богъ, напр. ღეღთჳე ჳეღღ *ğeğθem keg-ğo* «клянусь *благодатью* или *амеломъ* Бога», букв. «клянусь «священною» *свиньею* Бога»¹⁾.

Природное ли сродство абхазовъ и свановъ, или позднѣйшее вліяніе свановъ на абхазовъ, подробности культа абхазовъ ясно говорятъ о связи ихъ со сванами.

Такъ—абхазскій терминъ *a-ďaďə* *жертвенное животное* г. Джанашиа отказывается перевести, но толкуетъ (ц. с., стр. 92) въ смыслѣ *залога*²⁾, хотя рѣчь о животномъ для закланія; это—абхазское причастіе долженствованія на -*ďə* отъ корня *ď*, наличнаго въ сванскомъ двухсогласномъ *ďh*, перерождается и въ односогласный *ď*, откуда глаголъ *li-ďh-em* *заклаывать*: слѣдовательно, *aďaďə* значитъ «обреченный на закланіе». Этотъ коренной согласный звукъ въ самомъ сванскомъ бываетъ представленъ различными позднѣйшими эквивалентами, но абхазскій сохранилъ болѣе древнюю его разновидность. То же самое наблюдаемъ, казалось бы, и въ отношеніи мингрельскаго. Въ мингрельскомъ языкѣ, дѣйствительно, *четвергъ* гласитъ ჳა-შა *ša-sha* (букв. *неба день*) въ связи съ тѣмъ, что небо по-мингрельски ჳა *ša*. Между тѣмъ это—картское слово, и законотѣрный т.-каинскій эквивалентъ долженъ былъ проявить *š* вм. согласнаго *š*: *šə* *ša*. Его находимъ въ составѣ названія четверга у чановъ: *šəšəšə ša-šəšə* (< *ša-shəšə*)³⁾, что въ свою очередь воспринято и абхазами въ

1) У свановъ, такъ именно въ *Лѣпхѣ*, тотъ же праздникъ называется ჳა-შა *šəšəšə* *шаша-шаша*. Въ этомъ терминѣ, повторяющемъ во второй части мингрельское слово *šəšəšə* *моленіе* съ утѣченіемъ исходнаго «а», особый интересъ представляетъ первая часть *шаш-*, указывающая на то, что праздникъ посвященъ именно лунѣ, но къ этому предмету вернемся особо.

2) Надо думать, по звуковой ассоціаціи или созвучію съ г. ჳა-შა *šəšəšə* *м-деу-ал-1* *заложенникъ*. Кстати, корова *aďaďə* бываетъ въ честь Илорской «иконы» (Н. С. Джанашиа, ц. с., стр. 92, 100), откуда и названіе вообще коровъ у гурійцевъ *šəšəšə* *шаша* (ц. с., стр. 79, прим. см. у меня ниже, стр. 138, прим. 5).

3) И. Кипшидзе заноситъ разновидность *šəšəšə* *шаша* и въ мингрельскомъ, но по произношенію сврея изъ Суджуны.

одномъ изъ терминовъ ихъ культа — *ḡaḡḡadil*, означающемъ «великій четвергъ»¹⁾).

Но во всѣхъ этихъ случаяхъ появленіе *ḡ* вм. *ḡ* можно объяснить регрессивной ассимиляціею подъ вліяніемъ слѣдующаго *ш* или *ḡ*. Во всякомъ случаѣ если бы мингрельскій и чанскій сохранили намъ дѣйствительно тубал-кайнскій эквивалентъ картскаго *ḡḡ ḡa* *небо*, онъ долженъ былъ потерпѣть и перегласовку (о вм. а), и слово должно было бы звучать **ḡḡ* **ḡo* (< *ḡov*, *gerp.* *ḡom*). Но разъ не только изъ мингрельскаго, но и изъ чанскаго родное слово для *неба* вытѣснено грузинскимъ, грузинскую разновидность находимъ не только самостоятельно, но и въ составѣ названія упомянутаго дня седмицы; можно предположить, что и самое именованіе четверга «днемъ *неба*» усвоено мингрельцами и чанами отъ картовъ. Этотъ картскій терминъ усвоенъ и сванами: въ однихъ говорахъ *ḡḡḡ ḡaḡḡ*, въ другихъ — *ḡḡḡ ḡaḡḡ*. Мысль о картскомъ происхожденіи этого термина у чановъ и мингрельцевъ возникаетъ у меня по тому, что у нихъ небу былъ посвященъ, повидимому, другой день — вторникъ. Въ мингрельскомъ *вторникъ* сейчасъ *ḡḡḡḡḡ ḡaḡa-ḡḡa* *день* *ḡaḡa*, т. е. проявляетъ въ своемъ составѣ то же слово *ḡaḡa*, что и сванское названіе того же дня — *ḡḡḡḡḡ ḡaḡḡ-ḡḡ* (діал. *ḡḡḡḡḡ ḡaḡa-ḡḡ*). Однако *ḡaḡa* не находитъ объясненія ни въ тубал-кайнскихъ языкахъ, ни въ сванскомъ²⁾. Болѣе вѣроятно, что, какъ въ названіи пятницы у мингрельцевъ и свановъ³⁾, такъ и здѣсь имѣемъ дѣло съ сѣвернымъ вліяніемъ, и *ḡaḡa* есть какая либо діалектическая разновидность адыгейскаго слова *ḡḡa* (Л. Г. Лопатинскій: *ḡḡa*), означающаго теперь *Богъ* вообще. Во всякомъ случаѣ чанскій сохранилъ намъ тубал-кайнское названіе вторника въ различныхъ діалектическихъ разновидностяхъ: *ḡḡḡḡḡḡ e-ḡḡḡa-ḡḡa*, *ḡḡḡḡḡḡ e-ḡḡḡa-ḡḡa*, *ḡḡḡḡḡḡ i-ḡḡḡa-ḡḡa* > *ḡḡḡḡḡḡ iḡḡḡa-ḡḡa*, а это названіе означаетъ «день *неба*», *gerp.* «день *желта*»⁴⁾.

Названіе *дуба*, предмета почитанія и у абхазовъ, по-абхазски *a-ḡ*, также есть заимствованіе изъ мингрельскаго или вкладъ мингрельскаго,

1) Н. С. Джанашия, ц. с., стр. 88. Также и географъ Вахуштъ (стр. 396) заноситъ съ *ḡ* названіе села *ḡḡḡ ḡaḡḡ* вм. обычнаго теперь *ḡḡḡ ḡaḡḡ*, произведеннаго отъ того же слова. См. также *ḡḡḡḡḡ ḡaḡḡel-i* (вм. *ḡaḡḡel-i*) въ Синодикѣ Крестнаго монастыря (ВАС, III, стр. 28, память 98-я).

2) Фонетически представляется маловероятнымъ отождествленіе его съ м. *ḡḡḡ ḡiḡa*, какъ то предлагаетъ Н. С. Джанашия.

3) См. выше, 129—130.

4) См. Н. Марръ, Яфетическіе элементы въ языкахъ Арменіи, I, стр. 139—142. У меня накопились новые матеріалы въ разъясненіе какъ послѣдняго положенія, такъ вообще яфетическихъ названій дней недѣли, въ числѣ ихъ и мингрельскаго *ḡḡḡḡḡ ḡḡḡa-ḡḡa* *среда*, но это самостоятельный вопросъ, требующій особой трактовки.

однако основа его \dot{d} представляет первый коренной звукъ не мингрельскаго \dot{z} : $\dot{d}a$ ($<\dot{d}al-$), какъ толкуетъ Н. С. Джанашия, которое означаетъ *дерево*, но могло бы означать и *дубъ*¹⁾, а мингрельскаго $\dot{z}k-op-1$ *дубъ*, ч. $\dot{z}k-op-1$ (V), *resp.* $\dot{z}k-op-1$ (x, px), равно $\dot{z}k-op-1$, притомъ формы этого слова на архаичной ступени, когда оно звучало еще $*\dot{d}ikon$. Первоначально этотъ вкладъ мингрельскаго въ абхазскомъ представлялъ собою не односложное слово, а двухсложное, безъ исходнаго п, согласнаго показателя множественности²⁾, и оно звучало $*\dot{d}ik$, *resp.* $\dot{d}ig$ или $\dot{d}ig$. Это было тогда, въ ту далекую эпоху еще двухсложности абхазскихъ корней, когда изъ абхазскаго то же мингрельское слово заимствовали сваны въ простой формѣ $\dot{d}ih$ въ значеніи *желудя*, а въ формѣ мн. числа съ абхазскимъ нынѣ суффиксомъ мн. числа -га — $\dot{d}ihga$ въ значеніи *дуба*³⁾. Это было еще тогда, когда адыгей не распадался на абхазовъ и кабардинцевъ или нынѣшнихъ черкесовъ, называющихъ себя адыгейцами, или когда еще находились въ тѣснѣйшемъ общеніи съ абхазами, черезъ которыхъ черкесы и получили то же мингрельское слово, до сего дня звучащее по-черкесски (по-адыгейскому) $\dot{z}g-eu$. Последнее впрочемъ проявляетъ первый согласный на первой ступени въ рядѣ звонкихъ ($j < \dot{d}$). Появленіе глухого \dot{t} вм. первоначальнаго звонкаго \dot{d} въ м. $\dot{t}kon$ *дубъ* объясняется регрессивною ассимиляціею зубнаго съ глухимъ k по исчезновеніи между ними огласовки $e || i < \dot{a}$, что же касается первоначальной мингрельской формы $*\dot{d}ekon || *\dot{d}ikon$, она представляетъ собою закономѣрнѣйшій діалектическій тубал-каинскій эквивалентъ наличнаго въ грузинскомъ $\dot{z}k-op-1$, а съ потерей послѣдняго согласнаго п — $\dot{z}k-op-1$, что значитъ и *желудь*, и *дубъ*. Диалектическая разновидность, опять тубал-каинская, того же усѣченнаго вида $gk-o$, именно $*\dot{sh}k-o$, сохранилась въ видѣ $\dot{sh}k-u- || \dot{sh}g-u-$ въ сванскомъ съ суффиксомъ мн. числа - ib , выросшимъ на остатокъ первоначальнаго въ словѣ окончанія мн. числа - $o || -u$ ($< -op || -up$ ⁴⁾: $\dot{z}g-op-1$ $\dot{sh}k-w-ib$ ($< \dot{sh}ku-ib$) || $\dot{z}g-op-1$ $\dot{sh}g-w-ib$ ($< \dot{sh}gu-ib$) *желудь*⁵⁾. Полная форма $\dot{z}k-op-1$ сохранилась въ Грузіи, именно въ Карталиніи въ названіи села Ркон-и, гдѣ теперь моленіе совершается передъ липой, правильнѣе — *платаномъ* или *чинаромъ* (г. $\dot{z}g-op-1$), но въ древности здѣсь, очевидно, по справедливому замѣчанію И. А. Джавахова, молились дубу, какъ это было нѣкогда въ Чкондидѣ ($\dot{t}kondid$) въ Мингрелии. Итакъ, начиная съ восточной

1) См. ниже, стр. 137.

2) См. Н. Марръ, Ясет. названія деревьевъ и растений, § 12, а, 3 (ИАН, 1915, стр. 824).

3) Въ сванскомъ по чередованію у съ h имѣемъ діалектически (\dot{sh} и др.) и $\dot{z}g-op-1$ $\dot{d}ihga$ ($< *\dot{d}ih-ga$).

4) Ср. Н. Марръ, ц. с., § 12, с, 2² (ИАН, 1915, стр. 840).

5) Н. Марръ, ц. с., § 12, b, 1¹, 1 (ИАН, 1915, стр. 829).

Грузіи до Мингреліи и Абхазіи у Чернаго моря и далѣе на сѣверъ, за Кавказскимъ хребтомъ — среди черкесовъ, мы застаемъ еще одинъ и тотъ же культъ дерева дуба ¹⁾. Эти, нынѣ столь расколовшіеся религіозно и въ бытовомъ отношеніи народы, объединялись въ языческое время не только реально самимъ культомъ, но и формально, ибо названія дуба у всѣхъ этихъ народовъ представляли тогда собою, какъ впрочемъ и теперь, разновидности — слова одного и того же яфетическаго корня.

Но если съ одной стороны южный яфетическій міръ бросаетъ свѣтъ на сѣверный, то съ другой — у сѣвернаго яфетическаго міра, вообще у горскихъ его представителей приходится также поучаться.

Такъ, у абхазовъ, по всей видимости, сѣверныхъ, нѣкоторые наблюдатели, какъ на то обратилъ вниманіе И. А. Джаваховъ ²⁾, зарегистрировали бога лѣсовъ — Miziŋqu. И. А. Джаваховъ его отождествилъ съ мингрельскимъ богомъ охоты Meseŋ'omъ, котораго въ свою очередь призналъ въ названіи абхазскаго праздника Атшар ³⁾, а что касается Miziŋqu, въ первой его части Mizi усмотрѣна была имъ передача названія мингрельскаго бога охоты Meseŋ, а во второй (tqu) — мингр. tka *лѣсъ*, г. tke *лѣсъ*. «Слѣдовательно», заключаетъ И. А. Джаваховъ (стр. 141), «и у абхазовъ оказывается сохранившимися два названія этого божества, одно Miziŋqu ⁴⁾, должно быть, усвоенное отъ мингрельцевъ, другое — Атшар, слово истаго абхазскаго строя». Противъ такого объясненія теперь выступаетъ Н. С. Джанашия: по его мнѣнію, Miziŋqu — не мингрельское, а абхазское слово тәзәқ, т. е. *доля луны*, изъ а-тәза *луна* и а-қу *доля, часть*. На самомъ же дѣлѣ, это черкесское божество Mezəŋha *богъ лѣсовъ*, причемъ по-черкесски же первая именно часть Meza > Mez значить *лѣсъ*, а вторая ŋha — *богъ*.

Вліяніе именно адыгейской или черкесской мифологіи на южнѣе расположенныхъ яфетидовъ, именно мингрельцевъ и свановъ, сказывается уже формально и въ названіи такого популярнаго среди нихъ святого, какъ Георгій. Побѣдоносецъ. Сванское ᄃᄂᄃᄂᄃᄂ dge-gāg (< dge-ga + ag), діал. и ᄃᄂᄃᄂᄃᄂ dge-gag, и мингрельское ᄃᄂᄃᄂᄃᄂ dge-ge съ его разновидностями представляютъ собственно языческій культовый терминъ, не имѣющій ничего генетически общаго съ именемъ Георгій. Переносъ термина на христіанскаго святого

1) О культѣ дерева, въ частности дуба въ родственной съ яфетидами южныхъ этническихъ слонхъ см. Н. Марръ, Еще о словѣ «челеби» (ЗВО, XX (1912), стр. 144, прим. 1.

2) ᄃᄂᄃᄂᄃᄂ ᄃᄂᄃᄂᄃᄂ, I, стр. 139. съ ссылкой на Н. Дубровина, Савинова, Званбаю, П. Чарая.

3) Ц. с., стр. 139, 140, 141.

4) Въ грузинскомъ подлинникѣ (стр. 141,33) по опечаткѣ ᄃᄂᄃᄂᄃᄂ [Mizitŋue].

дубовую рошу, священные дубы, священную дубовую рошу, вообще языческую святыню, представляют слова изъ состава тубал-кайнскаго слоя сванскаго языка. Разновидность ღგეგაგ dgegāg не совѣсть чужда тубал-кайнскимъ: ее сохранили мингрельцы въ названіи божества ღგეგაგუბა dgegaḡupa или ღგეგეგუბა dgegegupa, въ честь котораго насѣчники совершаютъ обрядъ жертвоприношенія, называемый «укладываніе өміама», въ день Вознесенія Христова¹⁾. Что же касается его эквивалента изъ месхскаго состава сванскаго языка, то мы имъ не располагаемъ. Изъ этого состава мы вообще не располагаемъ въ живой сванской рѣчи словомъ для обозначенія *дуба* хотя бы отъ другого корня, напр., словомъ, которое соотвѣтствовало бы по нормамъ коренного слоя сванской рѣчи картскому ღელ-ი dēl-i и т.-к. ღა da (< dāl). Въ грузинскомъ съ одной стороны и въ мингрельскомъ, равно въ чанскомъ языкахъ приведенныя слова означаютъ *дерево*, но ихъ семитическій эквивалентъ, напр. еврейскій (לֵבָנָן, *мн.* לְבָנָנִים), употребляется въ значеніи не только *дерева*, но и *дуба*. Сванскій эквивалентъ тѣхъ же яфетическихъ словъ (к. dēl, т.-к. dāl-) по нормамъ коренного его слоя, именно месхскаго, долженъ былъ звучать или *kwil или *ɪl > il²⁾. Последняя разновидность, il, съ тѣмъ суффиксомъ *мн.* числа -ag, который обыченъ и нынѣ въ сванскомъ вообще (-ag) или въ названіяхъ деревьевъ (-ga), даетъ *il-ag || il-ga³⁾. Этихъ формъ слова не находимъ, но діалектическую по образованію *мн.* числа (-og *вм.* -ag) разновидность первой — il-og⁴⁾ представляетъ, очевидно, названіе прославленнаго иконою св. Георгія священнаго мѣста ოგეგობო Nog-i⁵⁾. И здѣсь, значитъ, христіанство хотѣло утвердить въ борьбѣ

1) I. Кипшидзе, мингр. сл., в. v. ღგეგაგ

2) Ср. наличный только въ чанскомъ эквивалентъ по коренному слою сванской рѣчи слова к. ღელ-ი dēl-i *кость*; въ т.-кайнскомъ оно должно бы звучать *dvoḡ, чтѣ съ обычнымъ для себя удвоеніемъ 1-го коренного и усѣченіемъ исходнаго слога сохранилъ т.-кайнскій слой сванскаго языка въ словѣ ღელ-ი dēl-i (< *dli-dvoḡ) *кость*, по нормамъ же другого месхскаго или такъ называемаго коренного, слоя сванскаго языка то же слово должно было звучать въ сванскомъ kwil или il, чтѣ дѣйствительно и сохранилъ чанскій языкъ въ двухъ діалектическихъ разновидностяхъ ღელ-ი kwil-i и ოგ-ი il-i, одинаково означающихъ *кость*, см. Н. Марръ, Грам. чанскаго языка, стр. 203, в. v.

3) Не мѣшаетъ вспомнить, что суффиксъ -ga, двойникъ окончанія -ag, въ абхазскомъ въ названіяхъ деревьевъ означаетъ «мѣсто, поросшее ими», «рошу изъ нихъ», см. Н. Марръ ц. с., § 7.

4) Н. Марръ, ц. с., § 12, с. 3^а.

5) Въ современномъ абхазскомъ терминъ il-og принялъ стянутую форму il-og, чтѣ съ префиксомъ a- даетъ a-yl-og (< a-il-og). Н. С. Джанашия указываетъ (ц. с., стр. 78, прим. 1), что въ гурійскомъ говорѣ грузинскаго языка коровъ называютъ iloga, и у гурійцевъ существуетъ обрядъ моленія коровъ подъ названіемъ ilogoba, и это представляется переживаніемъ, культа священнаго дерева ilog или, какъ выражается г. Джанашия, «должно быть, имѣетъ соприкосновеніе съ Илорскимъ св. Георгіемъ».

съ язычествомъ культъ св. Георгія, но мѣстный языческій культъ «священныхъ *дубовъ*» или «священной дубовой *роуи*» пережилъ. Итакъ, попутно выяснено, что терминъ Пог представляетъ въ краѣ, именно въ Самурзакани, переживаніе господства свановъ, но не въ стадіи представленія ими въ чистотѣ коренного ихъ слоя¹⁾. Постепенно, надо думать, выяснится хронологія преемства трехъ однозначущихъ терминовъ сванскаго (коренного или месхскаго), мингрельскаго и адыгейскаго, т. е. *ilog*, *tkon* и *dgege*, resp. *dgarag*, смѣнявшихъ другъ друга въ краѣ, по всей вѣроятности, сообразно съ переходомъ гегемоніи отъ одного изъ названныхъ народовъ къ другому или сообразно народженію новыхъ мѣшанныхъ этническихъ образований на смѣну древнихъ, еще простыхъ или сравнительно чистыхъ представителей яфетическихъ народовъ.

Въ заключеніи я хотѣлъ бы напомнить, если въ томъ есть надобность, что я отнюдь не имѣлъ въ виду представить въ моихъ замѣчаніяхъ что-либо, имѣющее даже отдаленнѣйшее popolzovanie изобразить яфетическую религію въ переживаніяхъ хотя бы одного абхазскаго народа. Еще менѣе задавался я мыслью расширять горизонты несвоевременнымъ привлеченіемъ въ работу тяготящихся къ современнымъ яфетическимъ матеріаламъ древнихъ свидѣтельствъ классиковъ или самихъ яфетическихъ источниковъ, клинообразныхъ надписей, для реально-филологическаго толкованія которыхъ только теперь и намѣчается возможность заполучить дѣйствительно прочную базу. О семитическихъ сродныхъ явленіяхъ, естественно, подавно долженъ былъ я хранить молчаніе. И если все-таки удалось бросить свѣтъ на сложность культурно-историческихъ вопросовъ, возбуждаемыхъ Кавказомъ, и въ зависимости отъ нея необходимость проявленія большой осторожности даже въ современныхъ, тѣмъ болѣе древнихъ матеріалахъ, то пока и это достаточно. Мнѣ хотѣлось лишь указать, что въ маленькомъ абхазскомъ народѣ мы имѣемъ одного изъ немногихъ стойкихъ хранителей яфетическаго языческаго культа.

Н. Марръ.

1) Сваны прекрасно знаютъ эту святиню подъ названіемъ именно *ᲛᲗᲗ ᲙᲟᲗ*. Она является въ сванскихъ устныхъ преданіяхъ, напр., въ доставленномъ мнѣ И. Г. Габліани сказаніи о походѣ турокъ въ Сванію: сначала турки вступили въ Мингрію (*ᲙᲟᲗ*) и «огрбили илорскую (святиню) Джгырѣгъ или св. Георгія» (*ᲙᲟᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗ*); г. Габліани въ примѣчаніи на сванскомъ языкѣ сообщаетъ, что въ Мужальской церкви имѣются многочисленныя обломки иконъ, въ числѣ ихъ и изъ Илора, занесенные послѣ этого турецкаго похода, и потому мингрельцы часто приходятъ туда на богомолье съ своей родины.

Таблица.

Къ статьѣ Н. Я. Марра: «О религиозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ».

а) mk (rk) > mg > jǵ || шǵ

1. сван. ჟგჳიბ шg-w-ib *желудь*, тх, ჟგჳიბ shk-w-ib id.
2. адыг. соврем. jǵǵ-eу *дубъ*.
3. адыг. шə-шǵ-уфе (< *шə-jǵǵ-п-фе) *желудь*.
4. г. გკონი rk-on-i [*дубъ*, букв. *дубы*], назв. села > გკონი gko *желудь*.

а¹) ge *см.* *ige (< шge):

съ ад. мн. числомъ -ge въ мингр.

გეგე ge-ge (< *ige-ge) [*священные дубы, богъ, святыня* >] *икона, святой* (въ частности «святой Георгій»), *церковь*, отсюда —

[გეგეგეგე gege-tkor-i *рабъ «бога» Геге*] въ м. фамиліи Гегеѣкорія.

გეგეგე ge-ge + la въ г. фамиліи გეგელაიშვილი gegelai-shvili-*Гегелайшвили*.

б) dg

ад. въ мингр.:

- 1) ღეგე dege [*священный дубъ, богъ*], *икона, святой*, [*святыня* >] *церковь*.
- 2) ღეგე-მარიამი dege-mariam *«святая Марія»*.

мингр.

- 3) ღეგე-ხანგარამი dege-xangarami («*святой Хангарамъ*») название церкви въ селѣ Наесакову Сенакского уѣзда (МЭ, I. 72).
- 4) ღეგეშა dege-sha [*сынъ «бога» Джегея*], *Джегешія*, муж. имя.
- 5) съ абх. суфф. -да: ღეგედა dege-da мѣсто «*святыни*» Dege, возвышенность въ селѣ Хеѣа (De-да) Зугдидского уѣзда со старинною церковью, гдѣ, по преданію, хранятся копыя св. Георгія.

во мн. ч.

съ ад. суфф. -ge въ мингр. ღგე-გე *[священные дубы, боги, святыня >]* икона, святой (въ частности «святой Георгій»), церковь; Джерей, муж. имя.

съ ад. суфф. -he въ мингр. ღგე-ჲე id.

съ сугуб. свано-адыг. или абхаз. мн. числомъ -gāg (< -га-аг > -га-аг) въ сван. ღგა-გა *[священные дубы, боги >]* «святой Георгій».

b) *ḡh* || *ḡy*:

1) *ḡh* (< *ḡg) > *ḡy* = *ḡi*:

св. ღḡ *ḡh* *же.удь*, мн. ч.: св. ღḡ-გა || ღḡ-გა *ḡi*-га *дубь*.

2) **deh* (< *dege*) > *de*:

съ суг. мн. числомъ сван.-адыг. *г+ge*: ღგე-გე *de-г+ge* [*дубы*,] *Джерей* муж. имя.

Эѳіопское аскетическое посланіе, приписанное св. Макарію Египетскому.

Въ собраніи Н. П. Лихачева имѣется исключительный по разнообразію содержанія и интересу эѳіопскій рукописный сборникъ, содержащій въ числѣ другихъ рѣдкихъ и даже неизвѣстныхъ статей «Посланіе аввы Макарія Великаго къ чадамъ своимъ . . . , которое онъ услышалъ отъ Ангела Божіа»¹⁾. Описаніе этого текста в напечатанномъ

Опечатка, вкрившаяся въ вып. 1, т. IV. стр. 22:

Напечатано:

Нужно:

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ — младшій, маленькій. ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ — старшій, букв. болѣе крупный, плотный.

то я позволю себѣ привести мнѣніе проф. А. А. Бронзова, которому я сообщилъ его въ переводѣ: «мысли, даже масса выражений имѣются въ твореніяхъ преподобнаго Макарія Весь духъ—преподобнаго Макарія. . . . Возможно, что посланіе было доселѣ неизвѣстно издателямъ. Возможно, что оно и принадлежитъ Макарію. А если поддѣлка, то очень искусная: въ духѣ Макаріева воззрѣнія на покаяніе, смиреніе, вѣру, любовь и пр.»—Бытовые черты обличеній въ текстѣ также какъ-будто подходятъ къ эпохѣ. — На эѳіопскій языкъ текстъ переведенъ, очевидно, съ арабскаго,

1) См. Б. Тураевъ, Эѳіопскія рукописи въ С.-Петербургѣ. ЗВО. XVII, 235 (=отд. от. 123), b. Масатіана вообще крайне рѣдки въ эѳіопскихъ рукописяхъ.

2) Преподобный 30 лѣтъ удаленъ въ пустыню, но до этого времени онъ подвизался въ келліи. Нельзя ли въ связи съ этой формой «посланія» привести то, что молитва Ангелу Хранителю «Святый Ангеле, предстояй окаяннѣй моей души. . . .» иногда приписывается св. Макарію? См. послѣ Migne—Schermann, Aegyptische Abendmahlsliturgien, 197. Св. Макарію Александрійскому приписывается, какъ извѣстно, составленное въ формѣ «Откровенія ангельскаго» Слово объ исходѣ души изъ тѣла и ея состояніи по смерти. Съ нашимъ текстомъ оно не имѣетъ ничего общаго.

ጭልኣ'ዓትዮ ፡ ወእጭነገረ ፡ ጭልኣ'ዓ ፡
እገዚኢብሐር ፡ ለኔፋሰ ፡ ብእሲ ፡ ዘው
ኑሉ ፡ ቦቱ ፡፡

ወበኅቢዮኅ : ብኅባዮ : ብዙኝ : ወአ
 5 አጭርኅ : ኅቦ : አይደዮኝ : ሰብአ :
 f. 153r. ዘአንበለ : በጽሃቅ : ወታገሃሠሠ :
 ጽኑህ : ወአስተሐፍፍ : ወአሠንዮ :
 ለኅቡሉ : ሰብአ : ወፈደፈደ : ፋቅረ :
 ነደዮን : ወውሂብ : ኅቡሉ : ዘብኝ
 10 ኅቦ : ይኅኅን : ኅቡሉ : ሃሊኝን :
 አሐደ : ሃቡረ : ኝበ : ሰጋይ : በቅኔ :
 ወበስኦለት : ወሐዘን : ወብኅቢዮ :
 ወንዳዶን : ኅቡሉ : ጭፈቅደኝ : ወፋ
 ትወተኝ ::
 15 ይሴ : ጭልአኅ : አግዚአብሔር : ይት
 ባረክ : ጭንገሠቱ :: እናፋስ : ነደይት :
 እስኅ : ጭእዜኑ : ትትሀኅቢዮ : ጭዶኝኒ
 ተኅሊ : ወኢትግብረ : ኝበ : አግዚአብ
 ሔር : ፈጣሪኅ :: እስኅ : ጭእዜኑ : ኢት
 20 ጸገበ : ዝጭተ : ወሐብለተ : ሠርቀ :
 ወሀጭ : ወቅንአተ : ወአስተገብረ :
 እኅይ : ወጭሢጠ : ወጸጊበ : ወቀ
 ቲለ : ወተቋትሉ : ወሰጋህ : ወት
 ዝፍርተ : ኅንት : ወጭሒለ : በሐ
 25 ሰት : ከጭ : አግዚአብሔር : አጭላ
 ክኅሊ : ወንብረት : በቁጥጥ : ወጭ
 ሂት : አጭንገህ : እስኅ : ሰርክ : ወአ
 ጭርኅ : ሌሊት : ወጽዕለተ : ነደ
 ዮን :: እናፋስ : ነደይት : አኅኑ : አግ
 30 ዚአብሔር : ዘፈጠረኅ : ኝጽሕተ :
 ወብርሃተ : ዘአንበለ : አበሃ : ወኝጠ
 አት : ወጭረኒ : ብኅሊ : ወናፋስ :
 ቋይስ : እና : ወእቱ : ወኢተሰጠው
 ክኒ : አሐተ : ጊዜ : እስኅ : ትበ
 35 ጽሐ : ሀሠርተ : ወ፱ጭተ :: ወአፆ

вамъ, что я услыхалъ въ посланіи
семъ и отъ слова ангела Божія
для души человѣка, довѣреннаго ему.

Я плакалъ плачемъ многимъ и я
зналъ, что не спасется человѣкъ
безъ тщанія, и | усерднаго исканія, и
заботы, и благотворенія по отно-
шенію ко всѣмъ людямъ, особенно же
безъ любви къ бѣднымъ и подаенія
всего, что у насъ, да будутъ всѣ
помышленія наши собраны во едино
къ небу въ трудѣ и молитвѣ, пе-
чали и плачѣ, и да оставимъ всѣ же-
ланія наши и страсти наши.

Сказаль ангель Божій, да будетъ благословенно царство его¹):—«душа убогая, доколѣ не радишь о спасеніи своемъ и не обращаешься къ Богу, Творцу своему? Доколѣ будешь не-насытна въ блудѣ и соплетеніяхъ плоти и грѣха, въ гордости, превозношеніи и зависти, въ накопленіи зла, грабленія и пресыщенія, въ убійствѣ и ссорѣ, въ славолюбіи и тщеславіи и въ ложной клятвѣ именемъ Бога, Творца твоего, во гнѣвѣ и ярости отъ утра до вечера, въ (?) нечистотѣ ночи (?) и оскорбленіи бѣдныхъ. Душа убогая, развѣ Богъ не создалъ тебя чистою, свѣтлою, чуждою грѣха и беззаконія? И онъ приставилъ меня къ тебѣ. И я — святая душа, а ты никогда не слушалась меня, пока не достигла 22 года. Ты не пропу-

1) Опять прибавка арабского перевода?

2) **dbfNAF** : cod.

ሃለፋኒ : አሐተ : ዕለተ : ከእንበለ :
 ተዋዲዱ : ለእግዚአብሔር : ወለ
 ልእክነቲሁ : በእኩዋ : ጥገሳኒ ::
 f. 168v. ወኅ | ዕበ : ትቤልዎ : ለኅላእን :
 5 ሰብእ : ሶበ : ንበጽሕ : ንበ : ዶን
 ረት : ይዋሕረኝ : እግዚአብሔር : ወይ
 ሠሀለኝ :: እኔክ : ሕርትዎት : በእ
 ነተ : ጥንት : ይዋሕረኒ : አዎ :
 ይሠሀለኒ :: በእንተ : ትሕትኖኒ :
 10 ወበትጋህኒ :: በጽዮኖኒ :: ወበ
 አብከን : ጸጽኒ :: ወበጽዮት
 ኒ :: ወበዐቂበ : ቤተ : ነርስቲ
 ዶንኝ :: ወአንስ : እበወዕ : ጥስለ :
 እኔዶ : ልእክነ : ወስተ : ቤተ :
 15 ነርስቲዶን : ወአደረክበኒ : በህዋ :
 ወአንስ : እቴነከ : በእንተከኒ ::
 ወእረጃዎ : ለልእክነት : ከላዕለ :
 ሰብእ : ይተአዋጃዎ : ላዕለ : ጥስ
 ለሆዎ : ወይትፌሠሐ : ነቡረ :
 20 በወስተ : ለሶዎ : ሶበ : ይሰዎ :
 ቅዱስ : ወአኝ : አሐከን : ለኒ ::
 ወእጥከ : ትጽጽኢ : ነዎ : ትን
 ሠኢ : ሠጋሁ : ቅዱስ : ወንጽሐ :
 ወደዎ : ለእግዚእኝ : ከሶዩ : ከርዮተ :
 25 ነጢአት : እንዘ : ጎሐሠ : አንቲ :
 እጥከንቲ : ጸጋ : ወኖኛ : ሐዘንዮ :
 ብኒ : ወአለብዮ : እረፋተ : በኝ
 ቤኒ : ተንሠኢ : ይእዜ : ወረጸ :
 ነበ : ነስሐ : ወእትጐንደዬ : እጥዕ
 30 ለት : ለዕለት : እስዎ : ጭሀለ :
 ዮሐፋ : ወትኔስሐ :: ወአለዮ : ጭ
 ረተ : በወስተ : ሲኢ : ወአለዮ :
 በህዋ : ነስሐ : ወአደረግኒ : :

скала ни одного дня, не прогнѣваетъ
 Бога и ангеловъ Его злыми дѣлами
 твоими. И еще | ты говоришь сегодня
 другимъ людямъ: «когда достигнемъ
 конца жизни, помиуетъ насъ Богъ
 и ущедрить». Душе окаянная, за
 что Онъ помиуетъ или ущедрить
 тебя? За твое смиреніе? Или за твое
 бдѣніе? За труды? Или за усилен-
 ный постъ? За милостыню? Или за
 почтеніе къ церкви? Я войду въ
 церковь съ братомъ моимъ анге-
 ломъ, и не найду тебя тамъ. Я
 скорблю о тебѣ. И я увижу анге-
 ловъ, что превыше людей, привѣт-
 ствующихъ сущихъ съ ними, и они
 будутъ веселиться вмѣстѣ въ сер-
 цахъ своихъ, слушая литургію, я
 же буду скорбѣть о тебѣ. И потомъ
 ты пойдешь принимать тѣло святое
 и чистое и кровь Господа нашего
 во оставленіе грѣховъ, будучи уда-
 лена отъ сія благодати. Глубока моя
 печаль по тебѣ, и нѣтъ мнѣ покоя
 изъ-за тебя. Встань нынѣ, прибѣгни
 къ покаянію, и не откладывай со
 дня на день, ибо дни проходятъ а ты
 (все еще) будешь каяться(?). И нѣтъ
 милости въ аду, и нѣтъ тамъ пока-
 янія, а сюда тебя не исторгнутъ.
 | Вспомни отшествіе, которое близко.
 Вспомни ангеловъ мрака, которые
 восхитятъ тебя и будутъ карать

1) ቅዱስ cod.

2) በገበኒ cod.

3) ወአደረግኒ : cod.

'HP :: TH'NL¹ : ƆXAT : HΦZ'N :
 f. 154r. ʒNB'N :: | TH'NL : ƆAX'NT : XA
 ƆT : HPEHNT'N : OPE'N'N :
 OX'NT : H7OC'N :: OAX'ONR :
 5 ƆNB'N : OCF : ONLZ ::
 TH'NL : XZT : ʒMLAT'N :
 OX'NR : Ɔ79Z'N : AOA : CAX'N :
 AXN : THOZ : 'N Ɔ : TΦO :
 ΦE Ɔ : 7X : AX7HAX : AP'N :
 10 HCN'N : OƆZT : ƆY'N'PT'N :
 OʒMLAT'N : H Ɔ : AOA'N :
 ƆZT : T'NA : AXRE'N : Oʒ
 4ZT'N : X ƆN : OX ƆAX'NT :
 OƆZT : T'NA : ON : PE ƆX'N :
 15 ΦA : ƆP'79 : HPE'N : ENPE :
 AN : ʒAN : ʒN : 'N ʒ : OX'N :
 XA ƆT : AXAN : AXRE'N :
 ΦZN : ENH : ʒN : ƆOZT :
 ΦE Ɔ : PE ƆX : XA ƆT :
 20 T ƆPM : ʒN : HPE'N'PM'N :
 ONOZT : OAN : AON : ʒNH :
 AX'N : OAX'NT'ONR : X ƆP'N :
 AN'N : XN Ɔ : OA'N : X'N :
 T'X'N : P'AN : AN : X Ɔ :
 25 AN : OON : ON'N : ON :
 OPE'N : ƆPOA :: AX'N :
 ƆAX'NT : WCN : 7H : PACON :
 ON'N : PON'N : AN'N :
 XAN : XAT : O ƆP'N :
 30 AN : X Ɔ : OAX'N : XN'N :
 ON'N'ON'N : OAX'N : ʒ'N :
 X ƆON : X'N : ON'N :
 f. 154v. X7H'N'N : C :: OX ƆZT : EN
 'N : ƆNB² : 'N Ɔ : AN'N :
 80 ΦE'N : OAX'N : ON'N :

за дѣянiя твои, и ты не возъ-
 мешь съ собой ни золота, ни серебра.
 Вспомни тяжесть грѣховъ и злыхъ
 дѣлъ твоихъ надъ головою твоею, когда
 ты пойдешь, чтобы стать предъ лицо
 Господа нашего Иисуса Христа. И ка-
 кiя извиненiя твои и грѣхи свидѣтели
 на тебя, и что ты скажешь въ стыдѣ
 твоёмъ, убогая, предъ людьми и
 ангелами? И что ты скажешь, когда
 придетъ къ тебѣ гласъ страшный,
 который скажетъ: «пошлите сiю
 душу въ осужденiе и тьму кромѣш-
 ную»? Горе тебѣ, убогая! Предвари
 нынѣ милосердiе, прежде чѣмъ не
 пришелъ мракъ. Обратись къ Тому,
 Кто обратился милостиво къ тебѣ, и
 облекись въ одежду покаянiя, спѣши
 и не откладывай съ сегодня на
 завтра, ибо день, котораго ты ожи-
 даешь, пройдетъ. Удались отъ грѣха
 и дай(?) мнѣ покой въ сiи немногiе дни.
 Братiя мои ангелы въ часъ захожде-
 нiя солнца будутъ предлагать каж-
 дому плоды трудовъ его: молитву, ми-
 лостыню или постъ; я же буду пла-
 кать среди нихъ и буду чуждъ сладос-
 ти благовонiя ихъ предъ Богомъ. | И
 они будутъ славить со всѣмъ соборомъ
 святыхъ, я же въ рыданiи и тре-
 петѣ буду говорить: «о душа, боюсь
 я непрестанно злыхъ дѣянiй твоихъ и
 срама грѣховъ твоихъ. Лучше ли
 было бы для тебя, если Богъ пошлетъ
 мнѣ прекращенiе(?) или переселенiе,

1) TH'NL : cod.

2) ƆNB cod.

- ወበረዓድ : እብል : እነፋስ : እፋርህ : и я не буду соединенъ съ тобою?
 'ሱሉ : አሊረ : እኖእ'ቦዶ : ኖ? Помни день смерти и трепета, ко-
 በር'ቢ : ወፋረተ : ጌጋይ'ቢ :: торый найдетъ на тебя, смятеніе п
 እኖፋዎስ'ቢ : ሶበ : ይረጋጋዎ : напасть, которыя сойдутъ на тебя.
 5 እገዢአብሔር : ጸብአ : አወ : Бодрствуй нынѣ и не медли въ спа-
 አፋለሶ : ወአይደኖር : ኖስሌ'ቢ :: сенія твоёмъ, обратись къ моему
 ተዘ'ባረ : ዕለተ : ፍት : ወረዓድ : совету и оставь неправду и гнѣвъ,
 ዘይበጽሐ'ቢ : ሁኅት : ወኖጌይ : ибо огонь пылаетъ во вѣки твои и
 ዘይወርድ : ላዕሌ'ቢ : ንቅሂ : ይእኤ : въ послѣдняя твоя. Доколѣ превоз-
 10 ወአትትሀኅይ : እኖዶሂት'ቢ¹ :: ношеніе и тщеславіе будутъ воз-
 ተኖዎጢ : ንበ : ኖ'በርዎ : ወፋድጊ : вращать тебя къ врагамъ твоимъ,
 አጣፃ : ወኖሀተ : እስኖ : እሳት : подобно землѣ, которую ты попи-
 ዘይጌድድ : በሀሎ'ቢ : ወበዶሂረ : раешь ногами? Доколѣ зависть и
 ት'ቢ² :: እስከ : ጸእኤ*ኑ : коварство будутъ на языкѣ твоёмъ и
 15 ትዕቢት : ወትዘፋርት : 'በንዙ : впоследствии вождами къ осужденію?
 ዘየገብሐ'ቢ : ለጸላዕት'ቢ : 'በኖ : Доколѣ будешь ты прогнѣвлять
 ኖድር : ዘት'ባይደ : በእገረ'ቢ :: братьевъ твоихъ и враждовать съ
 እስከ : ጸእኤ*ኑ : ቅንሀት : ወጉሕ : пими, и не зная, каковъ будетъ
 ለት³ : ወስተ : ለሳን'ቢ : ወበዶሂረ : конецъ твой? Доколѣ будешь при-
 20 ኖርሕ : ለ'ከሂሂ'ቢ :: እስከ : чинять зло брату твоему и убивать
 ጸእኤ*ኑ : ተኖሪዎ : ወትጽለእ : душу, подобную тебѣ? Доколѣ по-
 ዮ : ለአፋዊ'ቢ : ወአተአኖረ : мыслы дурные и превозношеніе
 እፈ : ይ'ባወን : ዶሂተ'ቢ :: እስከ : будутъ въ сердцахъ твоёмъ? Воздая-
 ጸእኤ*ኑ : ተኑባረ : እኅዎ : ለእኑ'ቢ : ніе за это ждетъ тебя. Доколѣ бу-
 25 ወተቀትሊ : ነፋስ : ዘ'ባዳ'ቢ :: дешь клясться | именемъ Бога во
 እስከ : ጸእኤ*ኑ : ሃሊኖ : እ'ቡይ : лжу — а къ Нему возвращеніе
 ወትዕቢት : ወስት : ለ'ባ'ቢ : ወፋ : твое, и Онъ отмститъ тебѣ — и,
 ደሀ፡ይጸንሐ'ቢ :: እስከ : ጸእኤ*ኑ : оставляя братьевъ твоихъ голод-
 f. 155r. ትኖሕሊ : በኖ : እገዢአብሔር : ныхъ у вратъ твоихъ, будешь лѣ-
 30 በሐስት : ወንቤሀ : ኖገባእ'ቢ : ниться молиться Богу Твоему?
 ወለሊሀ : ይትበቀለ'ቢ :: ወተጌድጊ : Доколѣ ты будешь имѣть нужду
 ዮ : ለአፋዊ'ቢ : ርኑባኑ : въ очищеніи тѣла твоего благово-
 በአፋዊ'ቢ : ወትትሀኅይ : ጸለዮ : ниями и ароматами отъ тщеславія, и
 ለአኖላ'ቢ :: እስከ : ጸእኤ*ኑ : не оставишь смрада грѣховъ твоихъ?

1) እኖዶሂት'ቢ. cod.

2) ወበዶሂረ'ቢ. cod.

3) ወጉሕ'ቢ. cod.

ትፈቀዷ ፡ አንጽሖ ፡ ሠጋኅሲ ፡ በዕፋ
 ረት ፡ ወበአፈው ፡ ለትክሃርትኅሲ ፡
 ወትገድፈ ፡ ጸሐተ ፡ ኃጣውኢኅሲ ፡፡
 ወይልዋ ፡ አዋፊኅሲ ፡ ለነፋስ ፡ አስፍ ፡
 5 በከን ፡ ሐዘንዋ ፡ ብኅሲ ፡ ወኢረኅብኅሲ ፡
 ሞከረ ፡ ከፍ ፡ አድኅን ፡ አዋፊኅሲ ፡
 ወኢይፈቀድ ፡ አቅረብ ፡ ምንገሌኅሲ ፡
 ወኢይርሐይ ፡ ኃሌኅሲ ፡ በአንተ ፡ ጸሐተ ፡
 ሞገሳርኅ ፡ ወኃፋረተ ፡ አኅዋ ፡
 10 ንጋይኅሲ ፡ ወአኅዋ ፡ ፋናዊኅሲ ፡፡
 ወአልብዋ ፡ ዕረፋተ ፡ በንብረት
 ሞከሌኅሲ ፡ አስፍ ፡ አልብኅሲ ፡
 ኃረተ ፡ ለነፋስ ፡ ነዳይት ፡ ንቀሃ ፡
 ይአዜ ፡ ቅድፍ ፡ ይሳልፋ ፡ ዕለትኅሲ ፡
 15 ወተጦጣዊ ፡ ኃረተ ፡ አጥጣሪ ፡
 ሞከረተ ፡ ወአፋጥኒ ፡ ኃበ ፡ ንከሐ ፡
 በከአለት ፡ ወበብኅይ ፡ ተንሠኢ ፡
 ይአዜ ፡ ወፋርሂዋ ፡ ለአንዚሐብሐር ፡፡
 ተዘኅረ ፡ ፀሐተኅሲ ፡ አጥሠጋኅሲ ፡
 20 ኅላላ ፡ ሞገሳርኅሲ ፡ ትጸውረ ፡
 ላዕሌኅሲ ፡ አአዋሪ ፡ ሌተኅሲ ፡ ከፍ ፡
 አንተ ፡ ሞረት ፡ ወይገድፈኅሲ ፡ ወከተ ፡
 ሞረት ፡ አአዋሪ ፡ ከፍ ፡ አዕይን
 ትኅሲ ፡ ይትሀጸዋ ፡ አጥብርሂን ፡፡
 25 ተዘኅረ ፡ ከፍ ፡ አዘኒኅሲ ፡ ይጸዋዋ ፡
 f. 155v. ወ | ኢሰጥራ ፡ አአዋሪ ፡ ከፍ ፡
 ለኅንኅሲ ፡ አዋብስ² ፡ ወኢይትናገር ፡፡
 ተዘኅረ ፡ ከፍ ፡ ንርሐኅሲ ፡ ይት
 ፈጸዋ ፡ ወኢይትከሠት ፡ ተዘኅረ ፡
 30 ከፍ ፡ አደዊኅሲ ፡ ይዋብሳ ፡ ወኢይን
 ሠኢ ፡ ወኢይሀባ ፡ ተዘኅረ ፡ ከፍ ፡
 አንረኅሲ ፡ ይዋብሳ ፡ ወኢዋሐውሪ ፡
 ለዐለዋ ፡ አሌ ፡ ለኅሲ ፡ ለነፋስ ፡
 አስፍ ፡ አትረውጸ ፡ ኃበ ፡ ንከሐ ፡፡
 35 ለነፋስ ፡ ነዳይት ፡ ወድኅሰዊት ፡

Горе мнѣ отъ тебя, душе, ибо велика скорбь моя изъ-за тебя, и не нахожу средствъ спастись отъ тебя. Я не хочу приближаться къ тебѣ и смотрѣть на тебя изъ-за смрада дѣяній твоихъ и стыда лукавства грѣховъ твоихъ, лукавства путей твоихъ. Нѣтъ у меня покоя въ пребываніи съ тобою, ибо нѣтъ у тебя добра. Душе убогая, бодрствуй нынѣ до прехожденія дней твоихъ и получи благодать отъ сладости милости Его. Поспѣши къ чистотѣ, молитвѣ, плачу. Возстани нынѣ во страхъ Божіемъ. Вспомни исхожденіе твое изъ тѣла: ты понесешь на себѣ всѣ дѣянія твои. Познай домъ твой: прахъ ты и въ прахъ будешь брошена. Знай, что очи твои закроются для свѣта, помни, что уши твои оглохнутъ и не будутъ слышать. Знай, что языкъ твой не будетъ говорить¹⁾ и бесѣдовать. Помни, что гортань твоя закроется и не откроется. Помни, что руки твои высохнутъ, не будутъ ни брать, ни давать. Помни, что ноги твои разслабѣютъ и не будутъ ходить во вѣкъ. Горе тебѣ, душе, что ты не прибѣгаешь къ покаянію! Душе убогая и падшая, папаствуемая во всякомъ дѣлѣ праздною, гдѣ твои имуществъ, собранныя неправдой и грѣхомъ? Гдѣ сладкія яства и питія

1) Ориг.: грѣшнѣти. Возможно также, что д. б. $\text{EP}^{\circ}\text{H}\text{H}$ = отсохнѣти.

2) sic! (pro ḒPṚṢ vel pro ḒPṚḐ?)

- ወዳጅብት : በኩሉ : ንብረ : вина? Гдѣ веселіе, ликованіе и на-
 'በንቱ :: አይቼ : ሁሉ : አስተጋብሉ : слаженія съ дѣтьми и родными?
 ተኩ : ንዋዩ : በሀዋዳ : ወንጌላት : Гдѣ пріятіе пищи и благовоній и
 አይቼ : ሁሉ : ጭለሳ : ጥሁድ : очищеніе омовеніями? Гдѣ укра-
 5 ወስተዋ : ወይን :: አይቼ : ሁሉ : шенія жилища твоего золотомъ и
 ፋሠሐ : ወሐሀት : ወተወኔት : драгоценными камнями? Гдѣ рос-
 ጭለ : ደቂቅ : ወአከጻድ :: አይቼ : кошный выѣздъ тлѣнный и веселый
 ሁሉ : ተዋዋወ : ጭለሳ : ወሂኛ : по виноградникамъ? Душе, мало
 ጥጥድ : ወአንጽሐ : በተንፀሶ :: осталось отъ дней твоихъ — спѣши
 10 አይቼ : ሁሉ : አሠንዋ : ጭደር'ሲ : скорѣе къ покаянію, облекись въ
 በወርቅ : በበአፋራጽ :: አይቼ : ሁሉ : одежду благоволенія, пока есть день!
 ተጽእኛ : በክብር : ከይጻክን : Велики грѣхи твои и не поминаетъ
 ወትፋሠሕት : ወስተ : አዕፃደተ : тебя Богъ безъ покаянія, какъ Онъ
 ወይን :: እናፋስ : ሃደጥ : ተረፈ : обѣщалъ Своимъ истиннымъ сло-
 15 አጭዋል'ሲ : ሊጸ : ፋጡኛ : ንበ : вомъ: «радость бываетъ на небесахъ
 ንስሐ : ለበሲ : ለብሰ : ሆዋረት : ради одного грѣшника покаявшагося
 እንዘ : ሁሉ : ጭልት :: ሀቢይ : и исповѣдавшаго грѣхъ свой»¹⁾.
 ንጢአት'ሲ : ወአይደሕረ'ሲ : እንዘ : Поспѣши нынѣ, ибо вѣрно говорю
 አብሔር : ከእንበለ : በንስሐ : тебѣ, раньше, чѣмъ придетъ пе-
 20 በ'ብጭ : አሰፋወ : በአጻን : ቃሉ : чаль и покаяніе будетъ беспо-
 ፋሠሐ : ይ'ባወን : በሰጻዦት : лезно, ибо нѣтъ тамъ милости, и
 በእንተ : አሐዶ : ንጥእ : ሶበ : тотъ, кто не дѣлалъ здѣсь, не по-
 ይነስሕ : ወዋአዎን : ንጢአት :: лучить милости тамъ. Помни при-
 አፋጥኒ : ይእከ : እስጭ : ጥዋዋ : шествіе ангеловъ смерти съ раз-
 25 ነገር'ሲ : ቅዱሳ : ይብጸሕ : личными лицами и суровыми серд-
 ሐዘን : ወአይበጥሳ : ንስሐ :: цами, когда они явятся и устрашатъ
 እስጭ : አለሶ : በህዋ : ጭሕረተ : тебя и отошлютъ тебя по дѣяніямъ
 f. 156r. ወአኒንብረ : በከ | ዋ : አይረ'ሲ : твоимъ. Помни преселеніе твое къ
 በህዋ : ጭሕረተ :: ተከ'ባረ ² : морю огненному, пламя котораго
 30 ጭጽአትጭ : ለጭእኅተ ³ : ቅት : не утихаетъ. Помни червя грызу-
 ከከሲህ : ንጽጭ : ወንዘተ : щего. Помни вселеніе твое въ адъ
 ለሶጭ : ሶበ : ይጭጽ'ሲ : ወደ : и мракъ и скрежетъ зубовъ. Я —
 ነገፀ'ሲ : ወይስደ'ሲ : ንበ : ጭገ : ангелъ, которому довѣрена ты,
 ር'ሲ :: ተከ'ባረ : ሃላፊተ'ሲ : እንተ : душа нерадивая и лѣнивая. Вспомни

1) Ср. Лук. 15,7,10.

2) ተከረ cod.

3) ለጭእኅተ cod.

1 ሳሕረ : አሳት : ከኢየሩሳሌም : ነደ ::
 ተከሰረ : ዕፄ : ዘይከነሰ :: ተከሰረ :
 በአተሳታቢ : ወከተ : ጽላት : ወሲላል :
 ወሐቅዋ : ከነን :: አነ : ሙሉአነ :
 5 ወኅጥላ : ብሳ : አነፋስ : ፀርዕት :
 ወሀሳይት :: ተከሰረ : ቃለ : አገዚአ
 ብሔር : ዘይቤ : አስመ : ሠጋ : ወደመ :
 ኢየሱስ : ሙሉሠተ : ሰጧዊት :
 በአንበላ : በኋረት :: ናሁ : አንቀ
 10 ሳኅተሳ : ለሠናይትሳ : ወመረሕ
 ኅተሳ : ለሕይወትሳ : አስመ :
 አስተዋሕር : ለሳ : በአንተ :
 ከአእርሳ : ሀቢዋ : ኅዮሄ : ለዘ
 ገብረ : ከመ : መገሳርሳ :: ትክክሉ :
 15 ወተመዋጢ : ንበ : ፋርሃተ : አገዚአ
 ብሔር : አመለካከት : ወአጽኑረ :
 ጸመ : ወጸሎተ : ወከኢላ : ወብሃዋ :
 ወሀብኒ : ዕረፋተ : ይእኔ : ከመ :
 አወደሰሳ : ወአዕርገ : ንበ : አመላ
 20 ኅዋ : ሠናዋ : መገሳርሳ : ወጥሁመ :
 ፄና : ጸሎት : ወመጽዋትሳ :
 ወጸሎተሳ : ወመሕረተሳ : ለነደ
 ደን : ከመ : ይተፈሠሕ : ገጽዋ :
 መስለ : አንቀዋ : ሙሉአነት :
 25 ወይወርድ : ላዕሌት : መንፋስ :
 ቅዱስ : ወሶሌሃ : ትትኔለፍ : መስለ :
 ጸድቃን : ወኔረን : አለ : ይስመሁ :
 ቃለ : ትፋሠሕት : በዕለተ : ፋዶ ::
 ናሁ : ነገርከሳ : ወአቅደሙ :
 30 ፋትሐ : | ዘይደለወት : አብድረ :
 ፋቅረ : ነደደን : አስመ : ይኔይስ :
 በኖስ : አገዚአብሔር : አመሠዋዕት :
 ከዐርገ : ወረከዋመ : ከመ : ነፋ
 ከሳ : ወጉዋይ : አመሠመረትሳ :
 35 ወአርሕቂ : ተደለወ : ሠጋት :
 ወአድላዊ : ነፋሰት : ወአንጽሐ :

слово Божіе, которое говорить:
 «плоть и кровь не введутъ въ цар-
 ствіе небесное¹⁾), но въ него входятъ
 чрезъ добродѣтель». И вотъ я возбуж-
 даю тебя къ твоему благу и путе-
 вожу тебя къ твоей жизни, ибо
 страдаю по тебѣ, зная великое
 осужденіе тому, кто поступаетъ,
 какъ ты. Покайся и обратись къ
 страху Господа Бога твоего. Усиль
 постъ и молитву, моленіе и плачъ,
 дай мнѣ отдохновеніе, да похваляю
 тебя и вознесу къ Богу моему
 красоту дѣяній твоихъ и благово-
 ніе поста твоего и милости твоей,
 и молитвы твоей, и милосердія къ
 бѣднымъ, да возвеселится лицо мое
 съ братьями моими ангелами и сой-
 деть на тебя Духъ Святый, и ты
 причислена будешь къ праведнымъ
 и избраннымъ, которые услышатъ
 гласъ радованія въ день воздаянія.
 Я говорю тебѣ и предупреждаю о
 судѣ, | которому ты подлежишь. Пред-
 почти (себѣ) любовь къ бѣднымъ,
 ибо она угоднѣе Богу, чѣмъ жертва
 возносящаяся, считай ихъ какъ бы
 душой своей, бѣги отъ угожденія
 себѣ и удаляйся отъ наслажденій
 плоти, сдѣлай достойной душу твою,
 очисти пороки твои, да познаешь
 сладость Божію, и сойдегъ къ тебѣ
 свѣтъ Его, и ты будешь избавлена
 отъ совѣта вражій, ибо обѣщаль
 Богъ, что Онъ приметъ прихо-
 дящихъ къ Нему и приблизитъ къ

1) Ср. 1. Коринѣ. 15, 50.

2) ሙሉአነ cod.

ነወረኑ : 'በ : ተጽፎ : ጠዕቆ :
 ለእግዚአብሔር : ወይወርዶ : ላዕሌኑ :
 ብርሃኑ : ወትድዳኒ : እጽኑ :
 ጸላጤ : እስ : አሰፈወ : እግዚአ
 5 ብሔር : 'በ : ይትወኑል። ለእለ :
 ይጽጽ : ንቤቱ : ወይወርዶ : ሎ :
 ጽኑ : ለፈጽ : ይጽኑ : ቅዱስ :
 ትጽብ : ወስጽ : ጽኑ : ወዳድ :
 አሰተጋብሶ : ወአጽ : ወወሐለ :
 10 በሐሰት : ወርዶ : ወዳደ፣ ለእግዚአ
 ብሔር : አለ : ተሐውረ : ወትድ
 ድጋዎ : ለእግዚአብሔር : ለኑ :
 እስ : አጽኑ : ትጽብ : ብሔር :
 ንብሔር : አጽኑ : ንብ : እግዚአብሔር :
 15 በንብሔር : እስ : ቅርብ : ንቤቱ :
 ወዳደ፣ ሎ : ጽኑ : ወትድ :
 ንብሔር : ተገኝቶ : እጽኑ :
 ወዳደ፣ ጽኑ : ወዳደ፣ ጽኑ :
 ብር : ከትኑት : ወለበሰ : ተገኝቶ :
 20 በአብዛኛ : ጽኑ : ወአጽንዎ : ጽኑ :
 ወቅ፣ ለእግዚአ : ሆኑት : ጽኑ :
 ብሔር : በሌሊት : ወለ : ከደረ
 እጽ : ለእግዚአ : 'በ : እጽኑ :
 ብሔር : ወአጽንዎ : ለእግዚአብሔር :
 25 በብሔር : ከእኑ : ወአጽንዎ :
 'በ : እጽኑ : ወአጽንዎ :
 ጸላጤ : ወአጽንዎ : እጽንዎ : ጽኑ :
 f. 157r. ንብ : ወትድ : ጽኑ : እለ : ይስ
 ጽኑ : ቀለ : ትጽብ : ጽኑ : ትበ
 30 ጽኑ : ንብ : እግዚአ : ከኑ : ወትድ :
 ንብ : ወትድ : ጽኑ : ሆኑ :
 ወወይወርዶ : ዳድ : አሰተጋብሶ : ከኑ :
 ወለ፣ ወአጽንዎ : በሌሊት : ወትድ :
 በክፍ : 'በ : አጽኑ : ጽኑ :
 35 ከአሰፈወ : እግዚአብሔር : ለኑ :

нимъ милость Свою. Прибѣги нынѣ,
 прежде смерти своей, послушай
 совѣта моего, оставь стяжаніе, не-
 правду и ложную клятву, и лихву,
 и мздоимство, которыя для тебя без-
 полезны, но приди, оставивъ то,
 что не дастъ тебѣ милости, ибо я
 усугубилъ назиданія къ тебѣ. Обра-
 тись, душе, къ Богу въ покаяніи,
 ибо оно близко къ Нему и угодно
 Ему. Что такое покаяніе? Удаленіе
 отъ грѣха, отъ страстей, отъ дѣяній
 прежнихъ. Облекись въ назиданіе,
 усугубивъ постъ, усиливъ молитву и
 трудъ безъ лѣности, съ плачемъ ноч-
 нымъ. И скажи видящему Господа (?),
 чтобы я возвеселился о тебѣ и про-
 славилъ Бога благословеніемъ твоимъ.
 И я буду съ тобою, утѣшая тебя, и
 буду бороться съ врагомъ твоимъ.
 Прогони злыя помышленія твои | и
 пребудешь съ тѣми, которые слу-
 шаютъ гласъ радованія, когда пред-
 станешь Господу твоему — сіе есть
 добродѣтель твоя и спасеніе твое.
 Вонми и уразумѣй, оставь стяжанія
 міра сего и умноженіе яденія и
 питія, да не останешься внѣ того,
 что Богъ обѣщалъ благимъ и пра-
 веднымъ. Пойми, что все стяжаніе
 будетъ свидѣтелемъ противъ тебя о
 грѣхѣ стяжанія твоего; подумай, гдѣ
 богатые и знатные, собиравшіе иму-
 щества, послѣ того какъ они вошли
 въ гробы свои, а ихъ сродники

1) ለእግዚአብሔር cod.

2) አሠላ : ወአጽንዎ cod.

ወለጸዶቃን : ወኔረን¹ :: አኢሮረ : получили свободу раздѣлить ихъ
 ከዐ : ከሉ : ንዋይ : ከኖሀ : богатство? И нынѣ, душе, мило-
 ይከወን : ላህለከ : በኃጢአት : ከአከ стынею твоею создастся обитель
 ተጋባእከ :: ለብዌ : በእንተ : ብሁላን : твоя и елеемъ милосердія воз-
 5 ወክቡረን : አይኑ : ሀለው : እለ : сияетъ свѣтильникъ твой въ цар-
 አከተጋብሉ : ንዋየ : አኖዶሃ : ሶኦ : ствіи небесномъ, ибо Господь
 ወከተ : ኖቀበር : ወይትገሀከ : አከ нашъ сошелъ съ небесъ и упо-
 ጸዲሆ : በተከፋሎ : ከህሎ : добился человѣку и смирился (?)
 ወይኢከ : አኖከ : በኖዶዋትከ : ይት (насъ) ради, и понесъ страсти и пре-
 10 ከኖ : ጸዲርከ : ወበቅብአ : ኖከ терпѣлъ крестъ, пригвожденный ру-
 ረት : ይበርሀ : ጸዲትከ : በኖገገ ками и ногами и прободенный въ
 ሠት : ሰጸዋት : እከ : እገዢአ : ወረደ : ребро копіемъ; кровь Его была про-
 አኖሰጸዋት : ወተኖሰለ : ከዐ : ሰብአ : лита, и Онъ умеръ, будучи творцомъ
 ወታከተ : በእንተአ : ወጸረ : ወከ смерти. И Онъ сошелъ во адъ и
 15 ጸ : ወጸሀ : ደበ : ኖከፋለ : ወቀገ извелъ благихъ, и наки отверзъ рай
 ወወ : እደዊሆ : ወእገረሆ : ወረገከወ : ради насъ, и даровалъ намъ Духа
 ገሶሆ : በከኖት : ወተከወ : ደዎ : Святаго въ крещеніи. И Онъ по-
 ወቀተ : እንዘ : ላጣረሆ : ለቀት : ወወ стился и молился, служилъ ученикамъ
 ረደ : ወከተ : ሰለለ : ወአወጽአ : ለኔ Своимъ, и далъ намъ тѣло и кровь
 20 ረን : ወከዐበ : አርሃወ : ገተ : በእን Свою | во оставленіе грѣховъ нашихъ,
 ቲአ : ወወሀበ : ኖኖከ : ቅዱስ : и даровалъ намъ свое истинное обѣ-
 በኖኖቀ : ወጸ : ወጸለየ : ወተለ щаніе, что мы будемъ братія Его,
 እከ : ለአርዳሁ : ወወሀበ : ሠጋሆ : и Онъ будетъ отецъ нашъ. И если
 f. 157v. ወቀ : ለከርዋት : ላጣወኢ : ወአሰላ Богъ Творецъ (совершилъ) такъ, то
 25 ወ : ወተከረሆ : አጸን : ከዐ : ንከን доколѣ у меня будетъ стыдъ изъ-за
 ወሉደ : ወአኖሆ : ወወአት : ይከ тебя, душе убогая? Природа твоя и
 ኖ : አበ : ወኖከ : ሶ : አኖላከ : обиталище — домъ праха, и завтра
 ላጣረ : ከዐከ : ላጣጠ : ኃረትየ : ты преселишься, будучи восхищена,
 ብከ : አረከ : ደይት : እንዘ : ላኖ и увидишь дѣянія твои и возвра-
 30 ረት : እንተ : ሆተ : ኖረት : ጸዲደ тишься къ воздаянію и суду, если
 ርከ : ከዐ : ትላለከ : እንዘ : ይኖ не уподобишься Богу твоему, ями
 ሠጡከ : ወትረእደ : ኖገርከ : Котораго благословенно, если не по-

1) sic.

2) ኖከረከ cod.

3) sic pro ቲከተ vel ትከተ?

4) በእንተአ : cod.

5) ወትረእደ : ደ? cod.

ወኃበ : ፋዶ : ወፍላጎን : ትገብሉ :
 ወእመሰ : አትትመሰሉ : ነጭ : አዋ
 ላክኩ : ቡረካ : ከጭ : ወለእጭ :
 አትተለዋ : አሠር :: ወሳከቱ : እጭ :
 5 ቃሉ : ዘይቤ : እግዚእ : በወኃጌለ :
 ቅዱስ : እና : የዋህ : ወትሐተ : ወጸርዖ :
 ቅሊለ : ኃህ : ኃሴዖ : ሉክሱዳ : ጸር :
 ነጭ : አቅለለ : ለክጭ :: እናፈከ :
 ነደይት : እከጭ : ብዙፃ : ኃጣወኢኩ :
 10 ወፍላጎን : የሀቢ : እጭፃጣወአ :
 ከሉሉ : ዐለጭ : ቅረቢ : ኃበ : ከርዖ :
 ወፍላጎን : የሀርህ : ላህሌኩ : ጭ
 ፈሶ : ፃፀቢ : ኃጢአተኩ : በአንብህ : ወይ
 ወርዶ : ላህሌኩ : ጭፈሰ : ኃፈት ::
 15 ፍሁ : ይእክ : በየኃኩ : ለኩ : ከሉሉ :
 ወወሀብኩ : ፋኖተ : ሕይወት : ከወ
 እቱ : ንከሐ : የዋርብ : ኃበ : እግዚአብ
 ሐር : ወየጥህጫ : እጭሰጥ : ንኃት ::
 ረሰዮጭ : ወለደዮን : ወከተ : ለብከኩ :
 20 ወነድደዮጭ : እጭፋረ : ክረጭት :
 f. 158r. ወፍለኢ : ከርሃጭ : ሰሳ | የ : ወአብ
 ከኃ : ጸጭ :: እናፈከ : ቀርብ : ዐለትኩ :
 ወበጽሐ : ጊዜኩ : ወኃለፍ : ጭዐ
 ለኩ : እንዘ : እንገረኩ : ጭዐለተ :
 25 ወሌሊተ : ፃድጊ : ይእክ : አከዮ : ጭ
 ባርኩ : ወረጸ : ይእክ : ኃበ : ጭዶ
 ናትኩ : ወሐድሰ : ጭደርኩ : በከ
 ንጸተ : ሀብን : ደብ : ከሰላህ : እከጭ :
 ከንቱ : ሴትኩ : ኃጸ : ዘይትሰላት ::
 30 ሃኢ : እጭፋህ : ፋጠኃ : ነጭ : ሊዩ
 ደቅ : ላህሌኩ : ወሊዩኩን : ሀቢዮ :
 ደቀትኩ : ወኃኖተ : ሴትኩ : ይትሀ
 ጸወ : ወይጸለጭ : ዐለጭኩ : ወይጭ
 ጸአኩ : ይእክ : ረዐዶ : ወሐቅዮ : ከኃን :
 35 ወብካይ : ወፋርሃት : ወድኃጋዌ : በፋ

следуешь стопамъ Его. Увѣруй въ
 слово Его, изреченное Господомъ на-
 шимъ во святомъ Евангеліи: «кротокъ
 есмь и смиренъ и бремя Мое легко
 есть¹⁾. Приидите ко мнѣ обремененніи,
 и Азъ упокою вы²⁾. Душе убогая,
 многи грѣхи твои, а Его милость
 больше грѣховъ всего міра. При-
 близься къ Его прощенію и милости,
 и Онъ дастъ духу Своему возсіять на
 тебѣ. Омой грѣхи твои слезами, и
 сойдетъ на тебя духъ благодсти.
 Нынѣ я указываю тебѣ все и даю
 тебѣ путь жизни — постъ, который
 приблизить къ Богу и усладить тебѣ
 пищею райскою. Одѣнь убогихъ въ
 одежду твою и покрой ихъ отъ
 зимней стужи, наполни чрево ихъ
 пищею | и усугуби постъ. Душе
 убогая, приблизился день твой и
 пришелъ часъ твой, пришли дни твои,
 пока я говорилъ тебѣ день и ночь:
 «оставь лукавство дѣлій твоихъ и
 прибѣгни къ спасенію твоему». Обнови
 жилище твое, выстрои въ (его) изъ
 камня на скалѣ, ибо сей домъ твой —
 песокъ разоримый — уйди изъ него
 скорѣе, да не упадетъ на тебя и не
 будетъ велико паденіе твое, и дверь
 дома твоего не затворится, и вѣкъ твой
 не омрачится, и не придутъ на тебѣ
 трепеть и скрежесть зубовъ, и плачь,
 и страхъ, и смятеніе на пути, ко-
 торого ты не знаешь. Гдѣ бремя
 грѣховъ, и беззаконій, и блудодѣлій?

1) Матѳ. 11, 29—30.

2) Матѳ. 11, 28.

5 ГДѢ : АНГЕЛЫ : СМЕРТИ : И
 ИХЪ : ПРИШЕСТВІЯ : КЪ : ТЕБѢ : ИБО : ТЫ :
 ПРЕВОЗНОСИЛАСЯ : ВЪ : ВѢКЪ : СВОЙ : ГДѢ :
 ПРЕДСТОЯНІЕ : ЛИЦУ : ИСУСА : ХРИСТА :
 БОГА : СУДА : И : ВОЗДАЯНІЯ : ГДѢ : ГЛАСТЬ :
 ГЛАГОЛЮЩІЙ : «ОТВЕДИТЕ : ИХЪ : СЪ : ИХЪ :
 ВСѢМИ : ДѢЯНІЯМИ». ДУШЕ : ПОМЫСЛИ :
 ЧТО : ОТНЕСУТЬ : ПЛОТЬ : ТВОЮ : НА : ДОСКАХЪ :
 ВЪ : ПУСТЫНЮ : И : БРОСАТЬ : ВЪ : ПРАХЪ :
 10 СКОРО : И : ВВЕДУТЬ : ТЕБЯ : ВЪ : ГЕЕННУ :
 И : АДЪ : ГОВОРЮ : Я : ТЕБѢ : ЕСЛИ : НЕ :
 ПОКАЕШЬСЯ : И : НЕ : ПРИОБРѢТЕШЬ : ДУХА :
 СВЯТАГО : ПОКА : НЕ : ЗАШЛО : СОЛНЦЕ :
 ПРАВДЫ : ИСТИНУ : ГОВОРЮ : ТЕБѢ : Я : НЕ :
 15 ЗНАЮ : НИ : ОДНОГО : ДНЯ : ВЪ : КОТОРЫЙ : БЫ :
 Я : ВОЗНОСИЛЪ : КАДИЛО : БЛАГОВОННОЕ : ИЛИ :
 ПЛОДЫ : ДОБРЫЕ : ОТЪ : ДѢЯНІЙ : ТВОИХЪ :
 И : КОГДА : Я : ВОСХОДИЛЪ : КЪ : БОГУ : И :
 ВИДѢЛЪ : БРАТЬЕВЪ : МОИХЪ : АНГЕЛОВЪ :
 ПРИНОСЯЩИМИ : ДАРЫ : СВОИ : И : СЛАДОСТ-
 20 НЫЯ : ЖЕРТВЫ : ВЪ : СЛAVOCЛОВІИ : И : ЧЕСТИ :
 Я : БЫЛЪ : УДАЛЕНЪ : И : СКОРБЕНЪ : И : ОБЪ-
 ДЕНЪ : СРЕДИ : НИХЪ : И : ГОВОРІЛЪ : «БРАТІЯ :
 МОИ : ПЛАЧЬТЕ : ПО : МНѢ : И : РЫДАЙТЕ : СО :
 25 МНОЮ : ИБО : СОЕДИНЕНЪ : Я : СЪ : ДУШОЮ :
 У : КОТОРОЙ : НЕ : БЫВАЕТЪ : РАДОСТИ : И :
 ПОКОЯ : И : Я : ХОТѢЛЪ : БЫ : БЫТЬ : ОТОСЛА-
 ННЫМЪ : И : НЕ : СОЕДИНЕННЫМЪ : СЪ : НЕЙ». :
 ДУШЕ : УБОГАЯ : ДОКОЛѢ : БУДЕШЬ : ТЫ : ВЪ :
 30 ПЬЯНСТВѢ : ЧТО : ПРОКЛЯТО : И : НЕ : БУДЕШЬ :
 ОТВРАЩАТЬСЯ : И : ОБРАЩАТЬСЯ : ОТЪ : ВСЯ-
 КАГО : ЗЛА : ИБО : УГОТОВАНА : ГЕЕННА : РАДИ :
 ГРѢХОВЪ : МІРА : ПОКАЙСЯ : И : ОБРАТИСЬ :
 КО : ГОСПОДУ : ПРИБЛИЗЬСЯ : КЪ : ЕГО : МИ-
 35 ЛОСЕРДІЮ : ИБО : ОНЪ : ОБѢЩАЛЪ : МИЛОСТЬ :
 ПРИЗЫВАЮЩИМЪ (?) ЕГО : МОЛИСЯ : ЕМУ :
 ИБО : ГОСПОДЬ : НАШЪ : ПОСТИЛСЯ : ВЪ : ПУ-
 СТЫНѢ : И : ПРЕДСТОЯЛЪ : ПОНТІЮ : ПИЛАТУ :

Гдѣ посланные ангелы смерти и
 ихъ пришествія къ тебѣ, ибо ты
 превозносила въ вѣкъ свой? Гдѣ
 предстояніе лицу Иисуса Христа,
 Бога суда и воздаянія? Гдѣ глать
 глаголющій: «отведите ихъ съ ихъ
 всѣми дѣянiями». Душе, помысли,
 что отнесутъ плоть твою на доскахъ
 въ пустыню и бросать въ прахъ
 скоро и введутъ тебя въ геенну
 и адъ, говорю я тебѣ, если не
 покаешься и не приобрѣтешь Духа
 Святаго, пока не зашло солнце
 правды. Истину говорю тебѣ, я не
 знаю ни одного дня, въ который бы
 я возносилъ кадило благовонное или
 плоды добрые отъ дѣяній твоихъ.
 И когда я восходилъ къ Богу и
 видѣлъ братьевъ моихъ ангеловъ
 приносящими дары свои и сладост-
 нныя жертвы въ славословіи и чести,
 я былъ удаленъ, я скорбелъ, и обѣ-
 денъ среди нихъ и говорилъ: «братія
 мои, плачьте по мнѣ и рыдайте со
 мною, ибо соединенъ я съ душою,
 у которой не бываетъ радости и
 покоя, и я хотѣлъ бы быть отослан-
 нымъ и не соединеннымъ съ ней». Душе
 убогая, доколѣ будешь ты въ
 пьянствѣ, что проклято, и не будешь
 отвращаться и обращаться отъ вся-
 каго зла, ибо уготована геенна ради
 грѣховъ міра. Покайся и обратись,
 ко Господу, приблизься къ Его ми-
 лосердію, ибо онъ обѣщалъ милость
 призывающимъ(?) Его. Молись Ему,
 ибо Господь нашъ постился въ пу-
 стынѣ и предстоялъ Понтію Пилату

አገዚእኝ : ጸጋ : በገደግ : ወቆጥ :
 ቅዱስ : ገጸ : ጸላጦስ : ጸንሰኝ፡፡ ወተ
 'ቡሃ : በአንተ : ጭንፋሽ፡፡ ወስር
 የተ : ንጢአት'ሲ :: አፋስ : ናሁ : ተን
 5 ሠላ : ሠጋ : አገዚእ'ሲ : ወደጥ : ወአ
 ተገበረ² : በዘይትወ'በላ'ሲ :: አፋስ :
 ሃድጊ : ሀ'ሴተ : ወአብ'ዘኛ : ንዋጥ :
 f. 159r. | ትገሃ : በቅኔ : ወበጸሎት : በአገዚእ'ሲ ::
 አፋስ : ጢጦስ : ታጥሳሳ : በእ
 10 ነዋ : ጭገር'ሲ : ወሀረፋተ : ሠጋ'ሲ :
 ወጭለአተ : በሊሳ : ወሰቲይ : ዘወአቱ :
 ፀር'ሲ :: ወአፋስ : ቅዱስ : ወደግረ :
 ብ'ሲ : አፋስ : እስጋ : ይሴ : አገዚእ :
 አለቦ : ዘየአጭር : ገዢሁ :: ወረጸ :
 15 ፋጡኝ : ንበ : ተሃሠሠ : ጭንፋሽ :
 ወአብላ : ጭገአ'ሲ : ወተገበረ : ተሀ
 ገሠ : ወተሕትኛ : ወአርጭጭ : ለሳን :
 ወንጽሕ : ወአፋቅር : ነደዮን : ወዘገበ :
 ጽድቅ :: ለእግ : ገበር'ሲ : ዘንተ : ይቅ
 20 ርብ : ንሴ'ሲ : ሠኛይት :: ወለአገዚ
 እኝ : ሊዋሱስ : ነርስተስ : ወለደ : አገ
 ዚአብሔር : ሀቢይ : ወክብር : እስከ :
 ለዓለግ : ዓለግ : አጼን ፡፡

и быть судимъ ради спасенія нашего
 и оставленія грѣховъ нашихъ. Душе,
 прими тѣло Господа твоего и кровь
 Его, и не затрудняй(?) возмож-
 ности(?) принять тебя. Душе, оставь
 лѣность и излишество въ снѣ|, бди
 въ пѣніи и молитвѣ Господу твоему.
 Душе, доколѣ будешь ты прогнѣв-
 лять меня лукавствомъ дѣлъ твоихъ
 и покоемъ тѣла твоего и излише-
 ствомъ ѣды и питія — это врагъ
 твой. А (я) духъ святой, и соединенъ
 съ тобой, душе, ибо Богъ сказалъ:
 «никто не знаетъ часа своего». Бѣги
 скоро, ища спасенія, принеси дары
 твои, трудись въ терпѣніи, смиреніи,
 молчаніи, чистотѣ, любви къ бѣд-
 нымъ, сокроуиществуя праведность.
 Если такъ будешь поступать, при-
 близится къ тебѣ благое. Господу
 нашему Иисусу Христу, Сыну
 Божію, величіе и слава до вѣка
 вѣковъ. Аминь.

Б. Тураевъ.

1) ጭንፋሽ cod.

2) ወአ፡ተገበረ?

Грузинская версія Агаѣангелія и ея значеніе для грузинской исторіографіи¹⁾.

Древнегрузинская литература вообще богата агиографическими произведениями, касающимися святыхъ той поры армянской или, точнѣе, арменійской церкви, когда она состояла въ единствѣ съ церковью грузинскою или иберійскою²⁾. Таковы, напримѣръ, грузинскіе тексты Житій или Мученичествъ: 1) св. Григорія Просвѣтителя, 2) свв. дѣвъ Рийсиміи, Гаяніи и сподвижницъ, 3) сыновей и внуковъ св. Григорія — свв. Аристакуса, Вртанеса, Іусика, Григориса и Даніила, 4) св. Нерсеса и ученика его Хада, 5) св. Саака, сына Нерсеса, 6) св. Вардана и сподвижниковъ, 7) св. Атома и сподвижниковъ, 8) св. Воскана и сподвижниковъ, 9) св. Сукіаса и сподвижниковъ, 10) св. Сандухты, и мн. др.³⁾.

Изъ числа этихъ текстовъ особеннаго вниманія заслуживаетъ текстъ *Житія св. Григорія Просвѣтителя*, т. е. *Обращенія Арменіи* или такъ-

1) Докладъ, читанный въ засѣданіи Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи 20 марта 1914 г. и Кавказскаго Отдѣленія Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества 16 мая 1915 г.

2) Объ эпитетѣ «арменійская» (*Հայաստանյայց*), вмѣсто курьезнаго «армяно-грегоріанская», см. пока: архіеп. Малахій Орманянъ, *Армянская церковь* etc., на арм. яз., Константинополь 1911 (=переводы на франц. и русск. яз.), гл. 33; ср. Л. Меликсетъ-Бекъ, Юридическое положеніе Верховнаго Патріарха Армянскаго, Одесса 1911, стр. 18, ср. стр. 3—4.

3) Литература: А. Цагарели, Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности, т. I, вып. 1, прил., стр. 5, 7; т. I, в. 3, стр. 160; Н. Марръ, Изъ поѣздки на Афонъ (изъ ЖМНП, 1899, № 3), стр. 17—22; Н. Марръ, Агиографическіе матеріалы по грузинскимъ рукописямъ Ивера, ч. I (изъ ЗВО, XIII), стр. 63—64, 68, 69; Н. Марръ, Предварительный отчетъ о работахъ на Синаѣ... и въ Иерусалимѣ, въ поѣздку 1902 г. (изъ Сообщ. Имп. Прав. Пал. О-ва, т. XIV, ч. 2), стр. 19; А. Хахановъ, Матеріалы по грузинской агиології (Труды по восточновѣдѣнію XXXI), стр. XII—XIV, XIX—XXI, XXII—XXIII, 47—51, 57—72; М. Сабининъ, *Житія св. Григорія и его сподвижниковъ*, стр. 621—629 (=М. Сабининъ, Полное жизнеописаніе святыхъ грузинской церкви, ч. III, стр. 1—8); О. Жорданія, *Հայաստան*, I, стр. 19—27; О. Жорданія, Описаніе рукописей Тифлискаго Церковнаго музея, кн. I, стр. 107, кн. II, стр. 63, 102, 141; М. Джанашивили, Каталогъ предметовъ Церковнаго музея грузинскаго духовенства, стр. 1; Л. Меликсетъ-Бекъ, зам. въ XV, III, стр. 313—314; и др.

ценномученика Григорія Пароянскаго¹⁾. *Благослови Отче* (при начальных словах въ текстѣ: *მეფემს იგი მეფობამ სპარსთაჲ ჰართთა მიიტევდა და მპყრობელობამს ჰართამს ესოდენი...*)²⁾. Позднѣйшая обработка текста сохранилась также въ мартиріѣ, составленной католикосомъ Антоніемъ I, по рукописи № 592 Тифлисскаго Церковнаго музея³⁾.

Спрашивается: когда и съ какого языка переведено у грузинъ Ага-оангеліе? Отвѣтъ на эти два вопроса, собственно говоря, и составляетъ задачу первой части настоящаго сообщенія. При этомъ, всѣ свои сужденія по этому предмету мы будемъ основывать исключительно на рукописи О-ва Грамотности № 384, какъ древнѣйшей изъ обѣихъ, доступныхъ намъ, рукописей тифлисскихъ древлехранилищъ.

Нужно имѣть въ виду, что рукопись О-ва Грамотности № 384 представляетъ собой сборникъ метафрасовъ, нѣсколько дефектный, т. е. безъ начала и конца, всего въ 888 стр.; рукопись въ 31 × 25 см., на бомбицинѣ, въ два столбца, исполнена красивымъ церковнымъ письмомъ: текстъ—строчнымъ, а оглавленія и начала абзацовъ—иниціальнымъ письмомъ и притомъ киноварью⁴⁾; интересующій насъ текстъ помѣщенъ на столбцахъ 213а—257а.

Что касается времени появленія рукописи, то на этотъ счетъ въ самой рукописи не содержится никакихъ указаній. Правда, на протяженіи всего рукописнаго сборника встрѣчается одна записъ киноварью (стлб. 535а), способная пролить нѣкоторый свѣтъ на вопросъ, но, тѣмъ не менѣе, на основаніи ея все-таки рискованно строить какое-либо прочное предположеніе о времени появленія рукописи. Записъ гласитъ слѣдующее (съ раскрытіемъ титловъ):

იესოჲ ქრისტე, მეფობელა უკველთა სოჯვეათო, ადიდე ორკერძოთაჲ დიდებითა შენ მიერ გვრგვინოსნი ბრწყინვალე და ოჲდელ-

«Иисусе Христе, владыка всѣхъ царствъ, возвеличь въ обоихъ мірахъ величіемъ Тобой вѣнчаннаго, блистательнаго и всесильнаго царя царей

нїтя «дѣятельность» или «дѣянїя» у грузинъ имѣются спеціальныя выраженія: *მეფეობა*, *ეფესა*, *სამეფო* и пр. [*მეფეობა* *meqaleoba*-у значить не *ижежданство*, а то же, что арм. *მեფութիւն* *mequt'iwn* или *մեფ վարդ*, т. е. *дѣятельность, житіе*, а затѣмъ, смотря по характеру дѣятельности даннаго святого, *подвижаніе* и т. п. *Ред.*].

1) Пароянское происхожденіе св. Григорія при желаніи можно оспаривать.

2) О. Жорданія, *ქრონიკა*, I, стр. 19.

3) О. Жорданія, Описание рукописей Тифлисскаго Церковнаго музея, II, стр. 102.— О синаксарномъ текстѣ см. *ibid.*, стр. 205.

4) Краткія слѣдствія о рукописи см. также у Д. Г. Карнцашвили, *კატალოგი ქრონიკისა და სინაკსარისა* *გამეცემუბელის სპობდოის წესბეცესი*, Тфл., 1905, стр. 39.

Христианскій Востокъ.

ველი მეფეთა მეფე გიორგი (რპ.: გი) და მადლი კესარისი და განმრავლენ წყლნი მეფობისა მათისანი სიბისებრ მათისა. და [დმრთის] მიერ მონიჭებული ქე მათი დავით (რპ.: დო) მეფე და ჰანიპერსევესტოსი ადიდე და მძლე ქვე უფელთა ზედა მტერთა და წინააღმდეგობთა. ამინ¹⁾).

Георгія и верховнаго кесаря, и умножь годы ихъ царствованія, согласно ихъ волѣ. И [Бог]омъ дарованнаго сына ихъ Давида, царя и паниперсеваста, возвеличь и сотвори побѣдителемъ надъ всѣми врагами и противниками. Аминь!»

Въ этой записи, какъ легко замѣтить, упоминаются «царь царей» Георгій и сынъ его — «царь» Давидъ. Это, вѣтъ всякаго сомнѣнія, — царь Георгій II и Давидъ Строитель, изъ коихъ первый царствовалъ согласно традиціонной хронологіи въ 1072—1089 гг., а по хроникамъ О. Д. Жорданія въ 1073—1112 гг.²⁾, второй-же царствовалъ согласно традиціонной хронологіи въ 1084—1125 гг. Такимъ образомъ, примѣнительно къ этой хронологіи мы могли-бы отнести рукопись къ концу XI-го или къ началу XII-го вѣка. Однако, отъ подобнаго шага намъ должно остановить слѣдующее обстоятельство. Цитованная запись, исполненная рукою текста, помѣщается въ самомъ началѣ стр. 535а, гдѣ Мученичествомъ свв. Акиндина, Пигасія, Анемподиста, Аѳонія и Елпидіфора, чествуемыхъ 2-го ноября, открываются метафрасы за ноябрь мѣсяць. Теперь спрашивается: какая была надобность помѣщать запись именно въ началѣ метафрасовъ за ноябрь мѣсяць? По этому поводу О. Д. Жорданія высказываетъ то соображеніе, что «второе ноября должно быть днемъ рожденія либо Георгія, либо Давида»³⁾. Но это врядъ ли допустимо. И въ самомъ дѣлѣ: вѣдь, вопросъ не въ томъ, почему запись помѣщена передъ метафрасомъ на 2-е ноября, а въ томъ, что запись, будучи исполнена рукою текста, помѣщается именно среди текста. Последнее-то обстоятельство, въ связи съ палеографическими особенностями рукописи, какъ разъ и внушаетъ намъ мысль, что данный манускриптъ является копіей съ древнѣйшаго оригинала, исполненнаго при жизни царей Георгія II и Давида Строителя, причемъ имѣвшаяся въ томъ древнѣйшемъ оригиналѣ запись съ упоминаніемъ этихъ царей, быть можетъ, помѣщалась въ концѣ метафрасовъ за октябрь мѣсяць, а въ копіи ее перетянули къ началу метафрасовъ за ноябрь мѣсяць, нисколько не измѣняя тѣмъ самымъ общаго распорядка самихъ метафрасовъ.

1) Ср. также у О. Д. Жорданія, *Исторія*, I, 236.

2) Ibid., стр. 213, 239.

3) Ibid., стр. 236.

Но какъ бы то ни было, возрастъ рукописи не поддается опредѣленію въ точности. На этотъ счетъ въ каталогѣ Д. Г. Кариѣашвили не находимъ никакихъ указаній, а въ постепенно печатаемомъ Е. С. Такайшвили капитальномъ описаніи рукописей упомянутого О-ва Грамотности очередь до этого манускрипта пока еще не дошла. Впрочемъ, по этому вопросу въ литературѣ имѣются кое-какія указанія. Такъ, Θ. Д. Жорданія, опираясь на цитованную выше записъ, высказываетъ два дополняющихъ другъ друга предположенія. Въ одномъ мѣстѣ онъ говоритъ: «Такъ какъ царь Георгій, согласно нашимъ Хроникамъ, умеръ въ 1112 г., а не въ 1089 г., какъ до сихъ поръ думали, то, слѣдовательно, рукопись должна быть написана въ 1089—1112 гг., при жизни Ефрема Мцирѣ»¹⁾. Въ другомъ-же мѣстѣ онъ говоритъ: «Рукопись написана тогда, когда царь Давидъ славно боролся съ врагами,... и, слѣдовательно, не ранѣе 1089 года; но такъ какъ въ другихъ записяхъ рукописи показаны Ефремъ Мцирѣ, Савва Тухарели и Антоній Тбели, какъ новые дѣятели, и Ефремъ простымъ монахомъ..., то, слѣдовательно, упомянутая рукопись должна быть написана до 1091 года»²⁾. Такимъ образомъ, по Θ. Д. Жорданія рукопись, оказывается, относится къ 1089—1122 гг., а точнѣе ко времени 1089—1091 гг. Прот. Корн. Кекелидзе, нерѣдко пользующійся данною рукописью, относитъ ее къ XIII-му вѣку³⁾. Наконецъ, по лично намъ высказанному мнѣнію Е. С. Такайшвили, рукопись должна быть отнесена къ XIII-му или, въ крайнемъ случаѣ, къ концу XII-го вѣка.

Оцѣнивая всѣ только что приведенныя мнѣнія, мы, несомнѣнно, должны съ самаго же начала исключить мнѣніе Θ. Д. Жорданія въ виду тѣхъ соображеній по поводу мѣста записи, которыя были высказаны выше. Такимъ образомъ, въ наличности останутся лишь мнѣнія о. Корн. Кекелидзе и Е. С. Такайшвили, съ которыми, собственно говоря, и должно считаться. Впрочемъ, точное установленіе возраста рукописи и не особенно необходимо. Для насъ важно лишь одно неопровержимое наблюденіе: что занимающая насъ рукопись, во всякомъ случаѣ, не XI-го вѣка, какъ это можно было бы ожидать съ перваго взгляда, но что она является лишь копіей съ древнѣйшаго оригинала, исполненнаго при жизни царей Георгія II и Давида Строителя.

1) Ibid., стр. 19, прим. *.

2) Ibid., стр. 236.

3) Прот. Корн. Кекелидзе, Іоаннъ Ксифимъ, продолжатель Сичеона Метафраста, ХВ, I, стр. 336.

Итакъ, мы близко подошли къ одному изъ намѣченныхъ нами основныхъ вопросовъ, именно къ вопросу о времени перевода Агаоангелія на грузинскій языкъ. Но тутъ мы, на первыхъ порахъ, должны ограничиться такого рода замѣчаніемъ: разъ грузинскій текстъ Агаоангелія существовалъ въ рукописи, исполненной при жизни царей Георгія II и Давида Строителя, то, слѣдовательно, конецъ XI-го вѣка долженъ быть сочтенъ за *terminus post quem* по грузинскаго перевода. Отъ дачи же болѣе определеннаго отвѣта на поставленный вопросъ мы пока воздерживаемся, такъ какъ отвѣтъ этотъ всецѣло зависитъ отъ разрѣшенія второго, намѣченнаго нами, вопроса, именно вопроса о приоритетѣ грузинскаго текста интересующаго насъ памятника. Ввиду этого мы и попытаемся сначала разобрать второй вопросъ, а затѣмъ уже дать окончательный отвѣтъ по существу перваго вопроса.

Значить, сейчасъ у насъ на очереди—выясненіе вопроса о приоритетѣ грузинскаго текста Агаоангелія.

Вопросъ не только въ томъ, съ какого языка переведено у грузинъ Агаоангеліе, но и въ томъ, съ какой редакціи оно переведено, если мы, конечно, не хотимъ упустить изъ виду существованіе нѣсколькихъ редакцій даннаго памятника.

По мнѣнію Н. Я. Марра¹⁾, отъ развитія культа св. Григорія у армянъ получились слѣдующія основныя отложенія въ литературѣ, минуя первоначальное устное или письменное сказаніе объ областномъ, западно-армянскомъ проповѣдникѣ-мученикѣ: 1) книга о св. Григоріи, называвшаяся различно, такъ, пожалуй, и *Агаоангеліе*, произведеніе, дѣйствительно, Месропа или приписываемая Месропу, изъ Тарона, греко-фильская каеолическая редакція VI-го вѣка, — которая не дошла до насъ, которая повидимому была переведена на греческій языкъ, и которою быть можетъ пользовался въ 714 году Георгій, епископъ арабовъ; 2) халкедонитская редакція VII—VIII вѣка, возникшая въ области Таи и сохранившаяся дефектно въ арабскомъ переводѣ съ греческаго²⁾; она переводилась, вѣроятно, и на грузинскій языкъ; 3) *Исторія* Агаоангела, національная редакція VIII вѣка, съ которой вскорѣ былъ сдѣланъ переводъ на греческій языкъ, и которая только и сохранилась на армянскомъ языкѣ, но съ нѣкоторыми

1) Н. Марра, Крещеніе etc., ц. изд., стр. 182, 153.

2) Издана Н. Я. Марромъ (Крещеніе etc.) съ параллельнымъ русскимъ переводомъ: съ послѣдняго, т. е. съ русскаго перевода, переложена на байскій (др.-арм.) языкъ архіеп. Гусикомъ (Эчмиадзинъ 1911).

позднѣйшими поправками и дополненіями¹⁾; причемъ, греческій переводъ съ этой редакціи, по всей вѣроятности, появился во времена патріарха Фотія (858—867, 878—886), такъ много старавшагося о соединеніи армянской церкви съ греческою, но никакъ не ранѣе²⁾.

Сопоставляя подлежащій грузинскій текстъ Агаѡаγγελія съ обѣими наличными редакціями (халкедонитскою и національною армянскою) того же памятника, мы убѣждаемся, что текстъ этотъ примыкаетъ именно къ національной армянской редакціи VIII-го вѣка, но только къ ея греческой версіи. Слѣдовательно, онъ отнюдь не долженъ быть сближаемъ съ наличною версіею армянскою.

Что это такъ, видно изъ нижеслѣдующаго.

Прежде всего, слѣдовало бы отмѣтить то обстоятельство, что по своей основной конструкціи грузинскій текстъ въ общемъ сходится съ греческою версіею. Въ частности, онъ не отличается ни тою пространностью, ни тою расчлененностью содержанія, которыя присущи версіи армянской; равнымъ образомъ въ немъ отсутствуютъ такъ называемое *Предисловіе* Агаѡаγγела и вся догматическая часть, которыя налицо въ армянской версіи, но почти отсутствуютъ въ версіи греческой. Наконецъ, въ грузинскомъ текстѣ фигурируютъ нѣкоторыя личности, какъ-то: супруга нахарара Арташира по имени Артадухтъ (Ἀρταδοῦχτα ԲԵԴՁԵԴՐ րկп. 214а), послы того же Арташира, отправленные къ пароянскому царю Артавану, по имени Зикасъ (Ζηκᾶς Զօճկ) и Каринасъ (Καρινᾶς Կարին րկп. 215а), которыхъ не замѣчаемъ въ армянской версіи, а наоборотъ констатируемъ лишь въ версіи греческой.

Далѣе, если мы возьмемъ номенклатуру этническую и географическую, а равно личные имена, то замѣтимъ, что они носятъ на себѣ отпечатокъ, свойственный именно греческой, а не армянской версіи памятника. Такъ, напри- мѣръ, въ грузинскомъ текстѣ мы встрѣчаемъ этническую форму ԶԶՁՁՁԵԴԵՆ տաшишет-п-і (ркп. 213а и сл.), вм. ԶԶԶԶՁՁՁԵՆ massaget-п-і,—которая представляетъ собой вполне законѣрную передачу именно греч. Μασσαῖται, т. е. съ груз. Ձ ш (а не Ե s) на мѣсто греч. σ, хотя и въ данномъ случаѣ произно- симой не какъ ш, а s (ср. Ἀρτασίς—ԲԵԴՁԵԴՐ, Ἀρσῆς—ԲԵԴՁԵԴ, Οὐαλάρς—ՅԶ-

1) За послѣднее время издана, съ разночтеніями, С. Малхасяномъ (Тифлисъ 1904) и о. Галустомъ Теръ-Мкртчянномъ совместно съ С. Канаянцемъ (Вагаршапатъ—Тифлисъ 1909).

2) Изданъ въ Acta Sanctorum болландистовъ (septembris, t. VIII, p. 320 et seq.), V. Langlois, Collection (t. I, p. 105—200) и Paul de Lagarde'омъ (въ 1887 г.). Ср. также славяно-русскую версію, примыкающую къ греческому переводу, въ русскихъ *Четьихъ-Минеехъ* подъ 30 сентября.

ჯაგშ и т. д.)¹⁾. Затѣмъ, въ грузинскомъ текстѣ попадаетъ географическое названіе ვალეოშენი Valgoшен-i (ркп. 240a), которое представляетъ собой дословный переводъ именно греч. Οὐαλεροκτίστη, но отнюдь не соотвѣтствіе арм. Վաղարշապատ Vağarшарат: груз. основа ვალეო Valer соотвѣтствуетъ греч. Οὐαλερ, а не арм. Վաղարշ Vağarш, отъ котораго производную форму названія слѣдовало-бы ожидать въ видѣ ვალეოშენი Vağarшашен-i. Точно также, названія боговъ въ грузинскомъ текстѣ დიოის Dioys, არტემიდის Artemidis и ირაკლის Iraklis (ркп. 229a) соотвѣтствуютъ греч. Διός, Ἀρτέμιδος и Ἰρακλέους, а не арм. Արամազդ Agamazd (=груз. արմաზ Armaz), Անահիտ Anahit (=груз. ան/ბე Dan/апа) и Վահագն Vahagən (=груз.?). Наконецъ, слѣдуетъ сопоставить личныя имена:

Груз.	Греч.	Арм.
კუსარ	Κουσάρων	Խոսրով
კუსარაჯენი	Κουσαρωνδούχτα	Խոսրովդուխտ
არისტაკე	Ἀρωστάχης	Իրատակես, resp. Արիտակես
ათენაენი	Ἀθηναιένης	Աթանაդենეს
ჯეონტი	Λεόντιος	Հենդրიოს, resp. Հենդეს
ალეონის	Ἀλβηνός	Աղբանոս

Выше уже указывалось, что по своей основной конструкции грузинскій текстъ въ общемъ согласуется съ греческой версией. По справедливости, однако, слѣдовало бы сказать больше: что грузинскій текстъ шагъ за шагомъ слѣдуетъ этой именно греческой версии. Впрочемъ, перѣдко между ними замѣчаются и несходства, главнымъ образомъ, конечно, въ деталяхъ. Тутъ слѣдуетъ привести одинъ образчикъ, который самымъ блестящимъ образомъ доказываетъ то наше основное положеніе, что грузинскій текстъ, при всѣхъ своихъ несходствахъ съ греческою версией, примыкаетъ къ ней именно, а не къ версии армянской.

Дѣло въ томъ, что въ занимающемъ насъ памятникѣ имѣется одно мѣсто, въ которомъ повѣствуется о разсылкѣ св. Григоріемъ миссіонеровъ въ разныя страны и къ разнымъ народностямъ, причемъ сообщается поименный списокъ таковыхъ миссіонеровъ.

Вотъ этотъ списокъ по арабской, армянской и греческой версиямъ:

1) Слѣдовательно, ни о какомъ «тубал-кайнскомъ» (по терминологіи Н. Я. Марра) перерожденіи а въ шадѣхъ и рѣчи быть не можетъ.

Араб.	Арм.	Греч.
1. Алвианъ	1. Ալբիան	1. Ἀλβηνός
2. Евөөлий	2. Եւթաղի	2. Εὐθαλής
3. Басъ	3. Բասսոս	3. Βάσσος
4. Моисей	4. Մովսէս	4. Μωϋσῆς
5. Евсевій	5. Եւսեբիոս	5. Εὐσέβιος
6. Иоаннъ	6. Իովհաննէս	6. Ἰωάννης
7. Хабибъ (Агапій)	7. Աղապէս	7. Ἀγάπιος
8. Алвій		
9. Аргтгъ	8. Արտիթէս	8. Ἄρτιος
10. Арсукъ	9. Արսուկէս	9. Ἀρσούκης
11. Антиохъ	10. Աντιοχէս	10. Ἀντίοχος
12. Тирикій	11. Տիրիկէս	
13. Кириакъ	12. Կիրիակոս	

Что касается грузинского текста, то въ немъ по этому же поводу читаемъ:

ხოლო ერთი იგი კიდეთა ევფრატისათა ეპისკოპოსად განჩინა, რომელსა ალვინოს ერადებოდა. ხოლო მეორე, რომელსა ერქუა ევთალიოს, სოფელსა ზედა ბასიანელთასა. და მესამე მათი იყო ფასოს. და ესრეთ რიცხჳ იგი ათად აღესრულებოდა¹).

«[св. Григорій] поставилъ одного, котораго называли Алвиносъ, епископомъ странъ по Евфрату; другого, котораго звали Евөөлиосъ, — надъ землей басианцевъ; и третій изъ нихъ былъ Васосъ; итакъ, число [всѣхъ] ихъ (епископовъ) было десять».

Несмотря на всю краткость списка миссіонеровъ, заключающагося въ данномъ эксцерптѣ, одно уже присутствіе въ немъ числа 10 явно обнаруживаетъ происхожденіе грузинскаго текста именно отъ греческой версіи, гдѣ также имѣемъ число 10, а не отъ армянской версіи, гдѣ имѣемъ число 12, или, тѣмъ болѣе, отъ арабской версіи, гдѣ имѣемъ число 13.

Въ пользу того, что греческій текстъ является прототипомъ грузинскаго, говоритъ еще слѣдующее обстоятельство. Интересующій насъ текстъ содержится, какъ уже извѣстно, въ сборникѣ агиографическихъ, т. е. житійныхъ произведеній. Но сборникъ этотъ имѣетъ въ виду лишь святыхъ греческой церкви или, точнѣе выражаясь, святыхъ со вселенскимъ значеніемъ, и ни одного мѣстнаго — армянскаго (арменійскаго) или грузинскаго

1) Ркп. 254а.

(иберійскаго) святого¹⁾. А это обстоятельство должно служить достаточнымъ основаніемъ къ признанію, что весь сборникъ, а въ частности интересующій насъ текстъ, переведенъ съ греческаго. Мало того. Нѣкоторые изъ произведеній, заключающихся въ этомъ сборникѣ, сопровождаются указаніемъ, что они переведены съ греческаго, причемъ перѣдко отмѣчаются и имена переводчиковъ, среди которыхъ находимъ имена извѣстныхъ грузинскихъ церковно-книжныхъ дѣятелей аеонской школы, каковы: Кѳрема Малый (Мцирѣ), Стефанъ сынъ Сананоевъ (Сананойсдзе), Савва изъ Тухара (Тухар-ел-и), Антоній изъ Тбеѳа или Тбін (Тб-ел-и) и др.²⁾

Наконецъ, въ пользу того, что занимающій насъ текстъ переведенъ съ греческаго, отчасти говоритъ также и тотъ фактъ, что текстъ этотъ въ сборникѣ помѣщенъ подъ 30 сентября, т. е. такъ точно, какъ это наблюдается въ практикѣ греческой церкви³⁾.

Несмотря на всѣ приведенные аргументы, иллюстрирующіе основную мысль нашу о зависимости грузинскаго текста Агаѳангелія отъ греческой версіи, справедливость въ то же самое время ставитъ намъ категорическое требованіе — отнюдь не умалчивать и о тѣхъ статьяхъ, которыя удаляютъ этотъ текстъ отъ греческаго прототипа. Такъ, напримѣръ, въ статьѣ о районѣ проповѣднической дѣятельности св. Григорія проглядываетъ рѣзкое отступленіе грузинскаго текста отъ греческой версіи, правильнѣе говоря,

1) Сборникъ казается трехъ мѣсяцевъ: сентября, октября и ноября, причемъ за начало сентября и конецъ октября онъ дефектенъ; впрочемъ, въ концѣ метафрасовъ за октябрь имѣется полное оглавленіе за сентябрь и октябрь, и на основаніи этого оглавленія есть возможность представить полный перечень метафрасовъ за всѣ 3 мѣсяца (въ квадратныхъ скобкахъ обозначаемъ всѣ тѣ метафрасы, которыхъ нѣтъ въ сборникѣ, но которые упоминаются въ оглавленіи): А. Сентябрь: 1) Іоанна Златоуста, 2) Софійи и дочерей ея—Пистіи, Елпидіи и Агапіи, 3) Трофима, Доримедонта и Савватія, 4) Евстафія и Теописсты и чады ихъ—Агапія и Теописста, 5) Каллистрата и съ нимъ бывшихъ, 6) Григорія Пароявскаго, [7) Симеона Алабскаго (Alab-el-i), т. е. Алеппскаго, 8) Маманта, 9) Вавилы (Антиохійскаго), 10) Евдоксія и съ нимъ бывшихъ, 11) Северіана, 12) Минодоры, Митродоры и Нимфодоры, 13) Автонома, 14) Корнилія сотника]. В. Октябрь: 15) Кипріана и Іустины, 16) Діонисія Ареопажита, 17) Харитона, 18) Пелагіи Антиохійской, 19) Евлампія и Евлампіи, 20) Тараха, Прова и Андроника, 21) Карпа и Папила, 22) Назарія, Гервасія, Протасія и Келсія, 23) Лукіана, 24) Лонгина сотника, 25) Андрѣя Критскаго, 26) Аверкія Іерапольскаго, 27) Маркіана и Мартирія, 28) Авраама, 29) Зиновія и Зиновіи, [30) Димитрія (Солунскаго), 31) Епимаха]. С. Ноябрь: 32) Акиндинъ, Пигасія, Анемподиста, Афеонія и Елпидифора, 37) Акепсима, Іосифа и Анола, 34) Галактіона и Еуистимы, 35) Павла Исповѣдника, 36) Іерона и съ нимъ бывшихъ, 37) Теописсты Лесбійской, 38) Матроны, 39) Мины Египетскаго, 40) Гурія, Самона, Авива и Евоиміи, 41) Григорія Чудотворца, 42) Платона, 43) Амфилохія Иконійскаго, 44) Григорія Акракантийскаго, 45) Екатерины, 46) Аппія Столпника.

2) Ср. О. Жорданія, *ՀԵՏՈՅԷՆ*, I, стр. 221—224.

3) Ср. арх. Сергіѣ, Полный мѣсяцесловъ Востока, II, стр. 303; прот. Корн. Кекелидзе, Іерусалимскій канонарь VII вѣка, Тфл., 1912, стр. 288.

отъ національной армянской редакціи въ ея обѣихъ, греческой и армянской, версіяхъ. Сопоставимъ тексты:

Греч. версія.

...Ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ τῆς Ἀρμενίας ἀπ' ἄκρου ἕως ἄκρων διέτεινεν τὴν ἐργασίαν τοῦ εὐαγγελικοῦ κηρύγματος ἀπὸ Σαταλῶν τῆς πόλεως μέχρι τῆς χώρας Χαλτῶν καὶ Καλαρτῶν, ἕως ἐρίων Μασαχοῦ τῶν Οὐννων, καὶ πυλῶν Κασπίων, καὶ μερῶν Ἀλανῶν, καὶ Φατακαρηνῆς πόλεως Ἀρμενίας βασιλείων, καὶ ἀπὸ τῆς τῶν Ἀμνηδηνῶν πόλεως μέχρι Νισίβευς παρὰ τὰ ὅρια τῆς Συρίας ἕως Νοσικάρων γῆς, καὶ Κορδοβιτῶν, καὶ τῆς ὀχυρωτάτης χώρας τῶν Μήδων, καὶ τοῦ οἴκου Μαχουρτῶν τοῦ ἀρχόντος καὶ μέχρι Ἀτραπαταχάν...¹⁾.

Груз. текстъ.

...ქსრეთ უბუნ არა ხადელ სომხთაა გატეპილსა მის მიერ ქადაგებამან ცხობილსამან, არამედ სპარსეთი და სსურეთი და მოფხი და რომელთა ოგო უნბობ უწოდოს... (რკპ. 253b).

Въ переводѣ:

«...Такимъ образомъ, не только Армения воспріяла черезъ него (т. е. св. Григорія) проповѣданіе жизни (т. е. Евангелія), но также—Персія, и Ассирія (Сирія), и мидійцы, и тѣ, которые называются гуннами...».

Изъ простаго сличенія этихъ двухъ экскерптовъ, конечно, легко уяснить, насколько грузинскій текстъ не согласуется съ греческою версіею. Но это обстоятельство все-таки не можетъ быть использовано противъ того, что грузинскій текстъ имѣетъ себѣ непосредственнымъ прототиномъ именно греческій подлинникъ. Ибо въ данномъ случаѣ отступленіе грузинскаго текста отъ своего прототипа можно бы разсматривать не иначе, какъ результатъ субъективнаго настроенія переводчика-грузина, въ частности результатъ тѣхъ моментовъ, когда въ этомъ переводчикѣ заговаривало сильное чувство патріотизма въ виду его категорическаго нежеланія мириться съ армянскою тенденціей, которою проникнуто приведенное выше мѣсто изъ греческаго подлинника²⁾. Этимъ, собственно, и можетъ быть объяснено то явленіе, что въ грузинскомъ текстѣ мы наблюдаемъ значительное, противъ греческаго, упрощеніе статьи, касающейся района проповѣднической дѣятельности св. Григорія. А наличность подобнаго упрощенія, если не будетъ чрезъчуръ сказано, какъ разъ и изобличаетъ переводчика въ при-

1) Ср. рус. переводъ у Н. Я. Марра, Крещеніе etc., ц. изд., стр. 175 прим. 1.

2) Н. Марръ, Крещеніе etc., ц. изд., стр. 175; Л. Меликсетъ-Беконъ, Къ вопросу о настоящемъ имени просвѣтительницы Грузин, Тфл., 1914, стр. 25—26.

надлежности къ той средѣ, для которой упоминаніе «халт»овъ (яфет. племена у ю.-в. побережья Понта)¹⁾, «каларс/ин»овъ (= кларджовъ), «мас/пах»овъ (= месховъ)²⁾, «аланскихъ вратъ» и т. п. было не выгодно, т. е. въ данномъ случаѣ къ средѣ грузинской.

Но такъ или иначе, вопросъ о прототипѣ грузинскаго текста Агаоангелія выясненъ: онъ греческій, а не армянскій. Теперь намъ надлежитъ, согласно обѣщанію, вернуться назадъ и дать опредѣленный отвѣтъ по существу перваго основного намѣченнаго нами вопроса, т. е. по вопросу о времени перевода интересующаго насъ памятника на грузинскій языкъ.

Разъ мы признаемъ, съ одной стороны, что грузинскій переводъ Агаоангелія исполненъ не позже времени царствованія Георгія II и Давида Строителя, т. е. второй половины XI-го вѣка, а съ другой стороны, что переводъ этотъ исполненъ съ греческаго языка, и, притомъ, что онъ содержится въ числѣ метафрасовъ, переведенныхъ на грузинскій языкъ съ греческаго извѣстными грузинскими церковно-книжными дѣятелями XI-го вѣка, то можно безъ малѣйшаго риска заключить, что памятникъ этотъ переведенъ на грузинскій языкъ въ то время, когда вообще переводились метафрасы съ греческаго языка, т. е. въ XI-омъ вѣкѣ, причемъ переведенъ безусловно однимъ изъ грузинскихъ книжниковъ — представителей аѳонской школы.

Для насъ до самаго послѣдняго времени оставался лишь темнымъ вопросъ: видѣтъ ли въ грузинской версіи Агаоангелія переводъ метафразированнаго текста именно въ обработкѣ извѣстнаго греческаго метафраста Симеона Логоета († 940 или 976 г.). Однако, послѣ положительныхъ на этотъ счетъ указаній о. Корн. Кекелидзе³⁾, для насъ сталъ яснымъ и этотъ вопросъ. Даже болѣе того. Высокопочтенный о. Корнилій навелъ насъ⁴⁾ на мысль, раньше казавшуюся намъ нѣсколько рискованною, — привлечь къ дѣлу свидѣнія изъ одной аѳонской рукописи. Это — записи, содержащаяся въ томъ аѳонскомъ спискѣ Метафраста за весь мѣсяцъ сентябрь, который описанъ А. А. Цагарели; на основаніи записи удастся опредѣлить, кѣмъ

1) Н. Марръ, Грамматика древнеармянскаго языка, I, § 109,8; Н. Марръ, Основныя таблицы къ грамматикѣ древнегрузинскаго языка etc., стр. 5, прим.; Н. Марръ, Яфетическія названія деревьевъ и растений (Pluralia tantum), ИАН, 1915, стр. 841.

2) Н. Марръ, Исторія термина «абхазъ». ИАН, 1912, стр. 703—704 и прим. 4 тамъ же; С. Канаицъ, *Цхура-тхумалар-сѣ-тхумалар*, Эчмιάδзинъ, 1914, стр. 43, прим. пред. страницы.

3) Прот. Корн. Кекелидзе, Іоаннъ Ксифилинъ, продолжатель Симеона Метафраста, ХВ, I, стр. 386.

4) Въ засѣданіи Груз. О-ва Ист. и Этногр. 20 марта 1914 г.

и когда переводились метафрасы за сентябрь и въ томъ числѣ Житіе св. Григорія Просвѣтителя (Агаѡангеліе)¹⁾.

Запись эта гласитъ слѣдующее (съ раскрытіемъ титловъ):

ითარგმნა უკუე წიგნი ესე მეტა-
ფრასტი ქალაქს შინა სამეფოს კონ-
სტანტინეპოლს მონასტერს შინა
ჟოფლად-შუბნიერს ცრიანფლიუს დე-
დის ღთისას, უღირსის მიერ თეო-
ფილეს, ხუტეს-მონაზონის, მათვე
კელითა მიერ გაბუსეს, დასაბამიდან
წელთა ექვსი ათას ხუთას ოთხმოც
და მეცხრეს, ინდიკტიონს ოთხსა
ბერძულად, მეფობას აღმოსავლეთს
გიორგი კესარისის, ბაგრატის ძისა,
რომლისა ბრძანებითა ვაწუე თარგმნად
წიგნთა ეკლესიურისგან ქართულად,
ხოლო საბერძნეთს დედოფლობას
მართა[ს], მისივე გიორგის დისას,
და მეფობას ნიკიფორე ბოტონი-
ტისა და აღექსი კამნინისათა, — მას
ჟამს, ოდეს ბაგრატის ასული მა-
რიამ დედოფალი აღმოსავლეთით კონ-
სტანტინეპოლს შემოვიდა²⁾.

«Переведена сія книга Метафраста
въ царствующемъ градѣ Константи-
нополѣ, въ благолѣпномъ монастырѣ
Тріан(та)филійскомъ [во имя] Божіей
Матери, недостойнымъ іеромонахомъ
Θεοφίλω, его же рукою написана,
въ лѣто отъ сотворенія міра шесть ты-
сячъ пятьсотъ восемьдесятъ девятое.
въ индиктионѣ четвертый по грече-
скому [циклу]. въ царствованіе надъ
Востокомъ (т. е. Грузіей) Георгія
Кесаря, сына Баграта,—по прика-
занію котораго приступилъ къ пере-
воду книгъ съ эллинскаго [языка] на
грузинскій, притомъ въ царствованіе
надъ Греціей (Византіей) царицы
Мары, сестры того Георгія, и царей,
Никифора Ботоната и Алексѣя Ком-
нина,—въ то время, когда дочь Ба-
грата, царевна (по рки.: царица)
Марія, прибыла съ Востока (т. е.
изъ Грузіи) въ Константинополь».

Итакъ, благодаря этой записи, точно устанавливаются какъ время и мѣсто перевода интересующаго насъ памятника (въ числѣ прочихъ метафра-
совъ за сентябрь), такъ равно и личность переводчика и даже источникъ пере-
вода: время перевода—6589 г. отъ сотворенія міра или 1081 г. отъ Р. Х.;

1) Мы, изъ дѣйствительности, воздерживались отъ рискованныхъ сужденій, и такое наше поведеніе обуславливалось во-первыхъ тѣмъ соображеніемъ, что іеромонахъ Иларіонъ, отмѣчая въ своемъ каталогѣ ცხოვრება წიგნის ზედგამოწმის კრებულ ხაზითი ექსკოპონისა, совершенно не указывалъ, въ какой именно рукописи Асоно-Иверскаго монастыря это ცხოვრება (Житіе) содержится, а во-вторыхъ тѣмъ предположеніемъ, что быть можетъ асоонскій списокъ Метафраста за сентябрь какъ разъ и не содержитъ въ себѣ Житія св. Григорія (пѣдь есть же масса сборниковъ метафрасовъ за опредѣленный мѣсяцъ, въ которыхъ отсутствуютъ тѣ или нѣкоторые Житія за тотъ же самый мѣсяцъ!), и что послѣднее, быть можетъ, входитъ въ какую-нибудь иную рукопись изъ коллекціи того же монастыря.

2) А. Цагарели, и. с., т. I, в. 1, стр. 80.

мѣсто перевода — Триантафиллійская обитель въ Константинополѣ; переводчикъ — іеромонахъ этой обители, Теофилъ, извѣстный ученикъ св. Георгія Святогорца (Мѣаѣминдели); источникъ перевода — греческій текстъ метафраса (значить, въ обработкѣ Симеона Логоѣета).

Такимъ образомъ, окончательно выясняется, что папичная грузинская версія Агавангелія должна быть разсматриваема, какъ непосредственный переводъ съ греческаго языка, и именно съ метафрасной — Симеона-Логоѣетовской (X-го вѣка) — обработки греческаго текста, являющагося, въ свою очередь, переводомъ, по всей вѣроятности, IX-го вѣка съ національной армянской редакціи VIII-го вѣка, причемъ — какъ переводъ, исполненный грузинскимъ іеромонахомъ Теофиломъ, въ 1081 году, въ константинопольскомъ Триантафиллійскомъ монастырѣ.

Теперь остается выяснить значеніе интересующаго насъ текста для грузинской исторіографіи, разумѣется, помимо прямого его значенія, какъ агиографическаго памятника.

Дѣло въ томъ, что, если мы обратимся къ обѣимъ наличнымъ редакціямъ Грузинскихъ лѣтописей («Жизни Грузіи»). какъ-то: къ позднѣйшей, сводной, подлежащей въ спискахъ XVII—XVIII вѣковъ, и къ древней, подлежащей въ армянскомъ переводѣ XII-го вѣка, — то въ нихъ замѣтимъ присутствіе такихъ свѣдѣній, которыя могли быть внесены туда не откуда либо, какъ только изъ интересующаго насъ текста. Таковы, напримѣръ, свѣдѣнія о Хосровѣ, Тирдатѣ, Анакѣ, свв. дѣвахъ арменійскихъ и т. п. Правда, свѣдѣнія о нѣкоторыхъ изъ этихъ лицъ (Тирдатѣ, свв. дѣвахъ) заключаются и въ древнѣйшей хроникѣ «Обращеніе Грузіи», а равно въ древней пространной, такъ сказать полу-автобіографической, редакціи «Житія св. Нины», составляющей собою вторую часть «Обращенія Грузіи» (въ обѣихъ наличныхъ спискахъ: шатбердскомъ и челишскомъ). Однако, положеніе дѣла этимъ нисколько не измѣняется, ибо подобныя свѣдѣнія «Обращенія Грузіи» и привходящаго въ него «Житія св. Нины» ни больше, ни меньше, какъ голое упоминаніе опредѣленныхъ лицъ (въ данномъ случаѣ Тирдата, свв. дѣвъ), и только. Съ другой стороны, намъ могли-бы выставить возраженіе такого свойства: неужели грузинскій лѣтописецъ не могъ почерпнуть подобныя свѣдѣнія непосредственно изъ писаній армянскихъ историковъ, въ частности Моисея Хоренскаго, который, къ тому же, былъ ему несомнѣнно извѣстенъ¹⁾. Ввиду этого намъ и предстоитъ доказать, что грузинскій лѣто-

1) Мысль такая высказывалась С. Р. Горгадзе (გორგაძის ხელნაწერის ძეგლები, Древняя Грузія II, стр. 36—37; стр. оттиска 64—65)

писецъ пользовался Агаѳангеліемъ и притомъ его грузинскимъ, а не армянскимъ, текстомъ. Доказательства можно привести слѣдующія.

1) Лѣтописецъ въ тѣхъ случаяхъ, когда касается поименованныхъ выше лицъ, нерѣдко буквально воспроизводитъ тѣ самыя выраженія, которыя встрѣчаются въ Агаѳангеліи; причемъ, особенно отчетливо подобное явленіе проглядываетъ въ повѣствованіи о свв. дѣвахъ арменійскихъ, въ частности въ разсказѣ о св. Рипсиміи: какъ для римскаго кесаря искали красивую жену, и какъ Тирдате, царь армянскій, былъ пораженъ красотою Рипсиміи и хотѣлъ жениться на ней, но когда она категорически отказалась отъ этого, то и была замучена совмѣстно со сиутницами¹⁾.

2) Въ повѣствованіи о святыхъ дѣвахъ арменійскихъ лѣтописецъ прямо ссылается на использованный имъ въ данномъ случаѣ источникъ: ჰოთარცა იგი წეროდა მას წიგნს მს წამებლის მათისს და გუგუწყობის სს-წაუდბი იგი, რომელნი იქმნეს ჟამს წამებლის მათისს, მაჟგერს მანს ხაძიკ-თანს „Какъ это написано въ «Книгѣ о мученичествѣ ихъ» и свидѣлствуютъ знаменія, имѣвшія мѣсто въ часъ ихъ мученичества. [знаменія, описанныя] въ «Обращеніи армянъ», — читаемъ въ сводной редакціи «Жизни Грузія»²⁾; или: ჰოთარცა მაგვითხრობს ცხადვრებს ხაძიკთანს „какъ [объ этомъ] рассказываетъ «Жизнь армянъ» — читаемъ у Вахушта³⁾. А такимъ источникомъ — «Книгой о мученичествѣ» или «Обращеніемъ армянъ» по «Жизни Грузія», или «Жизнью армянъ» по Вахушту — могло быть не что либо иное, какъ только Агаѳангеліе, куда между прочимъ входитъ въ качествѣ одной изъ составныхъ частей его, «Мученичество свв. Рипсиміи и Гаянинъ».

Наконецъ. 3) армянскаго царя Хосрова лѣтописи называютъ не ხოსრო Qosro. какъ это надо было ожидать, а კოსროს Kosaros, resp. კოსროს Kosaro (въ спискѣ ц. Марія, по искаженію. — კასრო Kasro)⁴⁾; такая форма — კოსროს Kosaros, resp. კოსროს Kosaro, или, вѣрнѣе, კოსროს Ку-

1) См. ქართლის ცხოვრება, изд. Е. Такайшвили, стр. 63—66; изд. M. Brosset, стр. 68—71; *La Géorgie sous les Sassanides*, Венеція, 1884, стр. 45—46 (=M. Brosset, Add. et éclair., p. 20). Ср. Е. Такайшвили, Источники Грузинскихъ лѣтописей etc., ц. изд., стр. 60, прим. 2.

2) ქართლის ცხოვრება, изд. Е. Такайшвили, стр. 66; ср. изд. M. Brosset, стр. 71 (=Hist. de la Géorgie, I, 97); М. Сабиниянъ, საქართველოს სამოთხე, стр. 124. Ср. также Е. Такайшвили, ძველი კახეთი წმ. ხანის ცხოვრების, стр. XXXI и прим. 1 тамъ-же, стр. 13, прим. 3; Е. Такайшвили, Источники Грузинскихъ лѣтописей etc., ц. изд., стр. 60, прим. 2; Θ. Жорданія ქართლის ცხოვრება, I, стр. XXXII, XXXIII, и 27, прим. *.

3) ქვემოთ. საქართველოს ისტორია. ч. I, изд. Д. Бакрадзе, Тфл., 1884, стр. 59.

4) ქართლის ცხოვრება, изд. M. Brosset, стр. 57 сл.; изд. Е. Такайшвили, стр. 53 сл. — Ср. Θ. Жорданія, ქართლის ცხოვრება, I, стр. XXII.

saḡos—могла быть заимствована исключительно изъ Агаѳангелія и притомъ изъ его грузинскаго текста, гдѣ, какъ мы уже видѣли, также имѣется форма ჰაგო Kusaḡ (отъ греч. Κουσάρων), но отнюдь не изъ армянскаго текста, гдѣ имѣемъ форму խաչապետ Qosrov.

Послѣ всего изложеннаго, полагаемъ, не можетъ быть уже сомнѣнія въ томъ, что грузинская версія Агаѳангелія дѣйствительно является однимъ изъ источниковъ Грузинскихъ лѣтописей, разумѣется, въ томъ смыслѣ, что нѣкоторыя изъ содержащихся въ ней свѣдѣнй, непосредственно или посредственно (положимъ, черезъ «Житіе св. Нины»)¹), занесены были въ «Жизнь Грузін», именно въ жизнеописаніе царя Миріана.

И такая работа могла быть выполнена, вѣроятнѣе всего, при сформированіи «Жизни Грузін» въ томъ видѣ, въ какомъ она предлежитъ въ такъ называемомъ *ჟინილ-ღრს ჟღერს* или *Chronique Arménienne*, т. е. приблизительно въ XII-омъ столѣтіи, и во всякомъ случаѣ не ранѣе 1125 года²).

Л. Меликсетъ-Беновъ.

1) Мы лично предрѣждены въ пользу «непосредственно».

2) Необходимо замѣтить, что интересующая насъ грузинская версія Агаѳангелія до сихъ поръ еще не издана. Въ 1893 г. О. Д. Жорданія напечаталъ небольшой начальный отрывокъ ея, заключающійся на стлб. 213a—222a по рукописи О-ва Грамотности № 384 (Ж.-М., I, стр. 19—27), причемъ тогда же имъ было дано обѣщаніе (ibid., стр. 26, прим. *) издать текстъ въ послѣдствіи цѣликомъ; однако, обѣщанія своего О. Д. Жорданія все еще не исполнилъ. Текстъ по рукописи О-ва Грамотности списанъ и Н. И. Маррономъ.

Абу-Хузейфа бухарецъ и легенда о св. Георгіи Побѣдоносцѣ.

Арабскія версіи легенды о Георгіи Побѣдоносцѣ у авторовъ-мусульманъ восходятъ къ одному источнику. Подводя итогъ по вопросу о нихъ пять лѣтъ тому назадъ¹⁾, я старался установить, что три наиболѣе характерныя и извѣстныя обработки даютъ одну и ту же редакцію Вахба-ибн-Мунаббиха, еврея изъ южной Аравіи, умершаго около 732 года²⁾. Ничего новаго съ этой точки зрѣнія не даетъ и та версія, которая сдѣлалась доступной въ текущемъ году, благодаря изданію одной работы арабскаго филолога³⁾. Интересенъ самый поводъ, по которому она попала въ сочиненіе, не имѣющее ничего общаго съ агиографіей. Авторъ этого сочиненія — а.-М. Муфаддалъ даетъ въ немъ сводъ объясненій къ различнымъ арабскимъ пословицамъ и ходячимъ выраженіямъ; среди первыхъ встрѣчается между прочимъ и «мучить, какъ Георгія», въ поясненіе чего приводится знакомая намъ легенда (стр. 256,14—259,8). Въ другихъ аналогичныхъ источникахъ выраженіе не встрѣчается, но наличность его у а.-М. Муфаддала указываетъ на популярность легенды не только въ литературныхъ мусульманскихъ кругахъ, но и въ обыденной жизни. Время составленія книги мы можемъ опредѣлить достаточно точно: хотя дата смерти автора въ арабскихъ источникахъ не приводится⁴⁾, но такъ какъ его книга передается со словъ извѣст-

1) Легенда о св. Георгіи Побѣдоносцѣ въ арабской редакціи, СПб. 1911. (Оттискъ изъ «Живой Старины» за 1910 годъ, стр. 215—232). Цѣпныя возраженія по поводу нѣкоторыхъ моихъ выводовъ высказаны о. Р. Peeters'омъ въ АВ, XXXI, 1912, стр. 102—103.

2) Легенда, стр. 13 и 18. Къ указанной тамъ литературѣ о Вахбѣ см. еще «Еврейскую Энциклопедію», т. V, 261—262.

3) The Fākhir of al-Mufaḍḍal ibn Salama, edited by C. A. Storey. Leyden 1915.

4) Цифра 308 у Brockelmann'a, Geschichte der arabischen Literatur I, 118, № 8 объясняется недоразумѣніемъ: это — дата смерти сына а.-М. Муфаддала. (См. Ибн-Халликанъ, изд. Wüstenfeld № 590, стр. 108,3 сл.).

наго филолога-историка ас-Сўлй¹⁾, который по собственному сообщенію занимался у ал-Муфаддала въ 290/903 году²⁾, то не позже какъ къ этому времени должна относиться и дошедшая до насъ редакція книги. Такимъ образомъ, эта версія лѣтъ на двадцать старше извѣстной обработки у ат-Табарй (ум. 310/923). Надѣясь, что когда-либо агіографы привлекутъ въ кругъ своего изслѣдованія и арабскую версію легенды о Георгіи Побѣдоносцѣ, я предлагаю ихъ вниманію переводъ редакціи ал-Муфаддала³⁾:

«Говорятъ они: «Мучилъ его, какъ Джурджуса».

«Исторія Джурджуса, какъ рассказывалъ Исхъақ-ибн-Бишръ курейшитъ, возводя свои источники до Вахба-ибн-Мунаббиха, была такова. Былъ онъ однимъ изъ жителей Палестины, державшихся религіи 'Исы сына Марьямы въ «промежуткѣ»⁴⁾. Въ этомъ «промежуткѣ» жили тираны, которые изобрѣли новую религію и устроили для себя идоловъ, почитая ихъ вмѣсто Бога, великаго и славнаго — каждый тиранъ по своему. Въ Мосулѣ же былъ тиранъ по имени Дѣдаба⁵⁾, знаменитый властитель, побѣдоносный. Джурджусъ не былъ самъ въ безопасности отъ идолопоклонниковъ своей страны и подумалъ: «Я не знаю царя болѣе недосягаемаго и болѣе грознаго въ своей власти, чѣмъ Дѣдаба въ странѣ мосулской; я уйду и буду подъ его защитой». Онъ отправился къ нему, пришелъ, явился и привѣтствовалъ, но не одобрилъ⁶⁾. Случилось это какъ разъ въ тотъ день, когда (Дѣдаба) при (торжественномъ) собраніи проповѣдывалъ народу свою религію. Кто противорѣчилъ ему, тѣхъ онъ наказывалъ различнымъ способомъ. Увидѣвъ это, Джурджусъ счелъ (такой поступокъ) великимъ (грѣхомъ) и испугался, но потомъ подбодрилъ себя и сказалъ: «Невозможно мнѣ быть подъ защитой такого». Богъ вложилъ въ сердце его ненависть къ царю и презрѣніе къ настоящимъ обстоятельствамъ. Онъ обратился къ нему: «Выслушай, царь, безъ гнѣва и сдерживай себя, пока я не передамъ тебѣ того, что хочу; потомъ ты будешь лучше знать, что думать». «Хорошо», сказалъ

1) Изд. С. А. Storey, стр. 1,2-3 и 260,15.

2) Ибн-Халликѣнъ, *op. cit.* 109,5.

3) Можно напомнить, что въ настоящее время существуетъ европейскій переводъ и трехъ остальныхъ редакцій (см. Легенда, стр. 3).

4) Терминъ изъ Корана V, 22 (разумѣется время между І. Христомъ и Мохаммедомъ).

5) Графическій вариантъ къ имени Дѣзана у ат-Табарй I, 796 (= Dacianus).

6) Въ текстѣ стоитъ *دخل عليه فسلم فانكره*, такъ что подлежащимъ при послѣднемъ глаголѣ можетъ быть, однако, Джурджусъ и Дѣдаба; при второмъ пониманіи получится: «... но Дѣдаба его не узналъ».

тотъ. Джурджусъ продолжалъ: «О рабъ, который не можетъ (сдѣлать) ничего ни самому себѣ, ни другимъ! Надъ тобой есть Господь, который владѣетъ и тобой, и всѣми обитателями неба и земли. Онъ создалъ и питалъ тебя, потомъ Онъ умертвить и оживить тебя, а пожелаетъ, то «лишитъ тебѣ сердца и языка»¹⁾. Ты взялъ тварь изъ твореній Бога великаго и славнаго, — камень глухой и нѣмой, который не слышитъ, не видитъ и не помогаетъ. Ты его выточилъ, а потомъ разукрасилъ золотомъ и серебромъ и поставилъ «на соблазнъ людямъ»²⁾. Его ты зовешь владыкой и уподобляешь Богу всевышнему. Не слѣдуетъ тебѣ поклоняться никому, кромѣ Бога. Пойми же мои слова и поразмысли о нихъ. Пусть противоположное тому, что ты слышишь отъ меня, (направленное) на угоду твоей страсти, не помѣшаетъ тебѣ вернуться къ истинѣ». И сказалъ ему Дѣаба: «Ты пришелъ въ гнѣвъ на насъ, съ презрѣнiемъ къ нашимъ дѣламъ и порицаешь насъ п нашихъ боговъ. Скажи же, кто ты и откуда?» Джурджусъ отвѣчалъ: «Мнѣ надлежитъ гнѣваться на тебя и презирать ваши дѣянiя, такъ какъ вы приравниваете (тварей) къ Богу, да будетъ Его слава превознесена. А на твои слова, кто я и откуда, (скажу тебѣ), — я рабъ Божiй, сынъ раба Божiя и Его рабыни. Созданъ я изъ праха и къ нему вернусь; это извѣстное родство — къ нему пойдешь ты и (всѣ) рабы». Царь продолжалъ препираться и спорить съ нимъ, устрашая его своимъ могуществомъ, но тотъ только укрѣплялся въ своей твердости и (продолжалъ) поносить его божества и вѣрованiя. Когда это надоѣло царю, онъ ему сказалъ: «Выбирай же! Или ты поклонись моему идолу и увидишь, какъ я тебя награжу за это, или я брошу тебя въ этотъ огонь и буду наказывать разными способами». Джурджусъ ему отвѣтилъ: «Я поклоняюсь только Тому, Кто сотворилъ небеса и землю». Потерявъ терпѣнiе, царь отдалъ приказъ, и онъ былъ распятъ на деревѣ и брошенъ на желѣзные гребни, которые сдирали его мясо и кожу, такъ что и мясо, и жилы полопались. Въ промежуткахъ же его поливали уксусомъ и горчицей. Увидѣвъ, что это его не убиваетъ, царь приказалъ (принести) желѣзные гвозди, которые были раскалены, а потомъ вбиты ему въ голову, такъ что потекъ мозгъ. Увидѣвъ, что это его не убиваетъ, царь приказалъ устроить бассейнъ изъ мѣди, который былъ подожженъ и превратился въ огонь. Потомъ по его приказу Джурджусъ былъ брошенъ туда и закрытъ сверху. Увидѣвъ, что это его не убиваетъ, царь призвалъ его и спросилъ: «Развѣ ты не чувствуешь боли отъ этихъ мученiй, кото-

1) Ср. Коранъ VIII, 24 (إِنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ).

2) Ср. Коранъ XVII, 62.

Христiанскiй Востокъ.

рымъ я тебя подвергалъ?» Джурджусъ отвѣчалъ: «А развѣ я тебѣ не говорилъ, что у тебя есть Владыка, который ближе тебѣ, чѣмъ ты самъ?» «Да», отвѣчалъ тотъ. «Онъ, сказалъ Джурджусъ, облегчилъ мнѣ твое наказаніе и помогъ мнѣ претерпѣть, чтобы на моемъ примѣрѣ опровергнуть тебя, такъ какъ ты утверждаешь, что защищаемый Имъ слабъ; и въ этомъ тебѣ предметъ для размышленія». Когда онъ это сказалъ, царь сталъ бояться за свою власть и рѣшилъ бросить его въ темницу. Совѣтники его изъ народа сказали: «Если ты оставишь его заключеннымъ въ темницѣ, то онъ скоро склонитъ (народъ) противъ тебя, а лучше подвергни его въ темницѣ наказаніямъ, которыя не дадутъ думать о тебѣ». Царь отдалъ приказъ и Джурджусъ былъ повергнутъ на лицо, руки и ноги его прикрѣпили къ четыремъ столбамъ, а на самого положили мраморную колонну. Такъ онъ провелъ день. Когда же наступила ночь, то Богъ славный и великій послалъ къ нему ангела. Онъ сбросилъ съ него (тяжесть), вывелъ изъ темницы, накормилъ, напоилъ и сказалъ: «Терпи, потому что Богъ всевышній дѣлаетъ тебя княземъ мучениковъ въ день воскресенья и говоритъ: «Я буду испытывать тебя семь лѣтъ, въ теченіе которыхъ онъ будетъ тебя мучить и убьетъ четыре раза. Все это время я буду возвращать твою душу тебѣ и выставлю тебя свидѣтельствомъ противъ него; «можетъ быть, онъ поразмыслилъ или устрашился»¹⁾. Когда же наступитъ четвертый (разъ), то я полностью вознагражу тебя и дамъ тебѣ (воздаяніе) за все, что тебя постигло». Джурджусъ отпавился и предсталъ предъ царемъ. Тотъ спросилъ его: «Джурджусъ, кто тебя вывелъ?» «Тотъ, отвѣчалъ онъ, чья власть выше твоей и чье могущество выше твоего. Если Онъ пожелаетъ, то лишить тебя сердца и языка». Царь отдалъ приказъ и на темя его положили пилу, а затѣмъ распилили такъ, что онъ упалъ предъ нимъ въ двухъ половинахъ; потомъ по приказу царя его разсѣкли на куски. Были же у царя хищные львы и онъ приказалъ бросить (куски) имъ. Когда это сдѣлали, львы при-
смирѣли, опустили головы и хребты и провели такъ этотъ день между нимъ и землей²⁾. Богъ же собралъ (во едино) его мясо, а когда наступила ночь, то Онъ — славный и великій — вернулъ ему душу, накормилъ и напоилъ. Не успѣлъ царь и его приверженцы опомниться, какъ Джурджусъ стоялъ уже передъ ними. «Какъ этотъ (человѣкъ) похожъ на Джурджуса», сказали они. «Во-истину, это самъ Джурджусъ, отвѣтилъ тотъ, а вы — плохіе люди!» Они сказали: «Это — колдунъ, собери (своихъ) колдуновъ!» Царь

1) Ср. Коранъ XX, 46 и др.

2) Въ послѣднемъ предложеніи текстъ испорченъ.

приказалъ позвать колдуновъ, но когда тѣ увидѣли его, то подчинились ему и сказали: «Эго дѣло не колдовское!» Царь продолжалъ мучить его различными способами, а когда прошло семь лѣтъ, то Джурджусъ воззвалъ къ своему Господу, чтобы онъ не бралъ его души, пока не сожжетъ «поселенія, жители коего не праведны»¹⁾). Когда онъ кончилъ свою молитву, Богъ послалъ на нихъ огненный дождь съ неба. Почувствовавъ бѣду, они устремились на него и умертвили ударами мечей, чтобы Богъ великій и славный возвеличилъ его въ награду за ихъ дѣянія».

Даже безъ ссылки ал-Муфаддала на конечный источникъ было бы ясно, что легенда дается въ хорошо намъ извѣстной редакціи Вахба-ибн-Мунаббиха. Единственное крупное отличіе заключается въ томъ, что передавая въ обычной формѣ первую часть легенды (= ат-Табарі I, 795—802), авторъ совершенно сокращаетъ и какъ бы скомкиваетъ вторую. Трудно сказать, идетъ ли это сокращеніе отъ самого ал-Муфаддала или его ближайшаго источника, но вѣроятнѣе первое, такъ какъ достаточно объемистая легенда уже своей величиной нарушала общій планъ книги, гдѣ на каждую пословицу удѣляется сравнительно мало мѣста. Быть можетъ, стремленіемъ иллюстрировать, именно, «мученія» Георгія объясняется отсутствіе разсказа о его чудесахъ (съ быкомъ, со старухой, съ воскрешеніемъ мертвыхъ и др.). Отдѣльныя детали, нѣсколько иная группировка событій, новые случаи «коранизаціи» стиля не настолько значительны, чтобы предполагать о возможности иного, чѣмъ у прочихъ извѣстныхъ версій, источника. Нѣсколько необычной является огласовка имени вмѣсто постоянной формы *Джирджисъ* въ видѣ *Джурджусъ* (или *Джорджосъ*); едва ли это, однако, можетъ повести къ какимъ либо выводамъ.

Если сама версія не имѣетъ особаго значенія, то, насколько характеренъ поводъ къ ея появленію, настолько же интересенъ указываемый авторомъ ближайшій источникъ, которымъ эта версія отличается отъ другихъ. Этотъ источникъ переноситъ насъ изъ области агиографіи въ исторію завоеванія Палестины арабами: Исхъақ-ибн-Бишръ қурейшитъ есть не кто иной, какъ Абу-Хузейфа бухарецъ, съ которымъ приходилось имѣть дѣло всѣмъ изслѣдователямъ исторіи первыхъ арабскихъ походовъ, начиная съ De Goeje и кончая Caetani. Достоинство его сообщеній довольно давно подвергнуто сомнѣнію. Уже De Goeje, первый основательный изслѣдова-

1) Коранъ IV, 77.

тель завоеванія Палестины, призналъ его «не солиднымъ» авторомъ¹⁾ и однимъ изъ создателей романической школы псевдо-Вақыды, развѣнчанной исторической критикой²⁾. Вслѣдъ за нимъ и другіе ученые выносили тоже впечатлѣніе при пересмотрѣ матеріала³⁾. Даже Caetani при обычномъ детальномъ анализѣ⁴⁾ не могъ добавить ничего новаго, признавъ Абū-Хузейфу представителемъ сирійской школы раннихъ авторовъ⁵⁾, и характеризовалъ его произведеніе какъ романъ, а не исторію⁶⁾. Разногласія въ оцѣнкѣ ученыхъ заслугъ Абū-Хузейфы, такимъ образомъ, не было; всѣ затрудненія вызывались самой его личностью, относительно которой въ арабскихъ источникахъ существовала не мало причинявшая хлопотъ ученымъ путаница. De Goeje смущали разнообразныя прозвища историка — бухарецъ и корейшитъ; самую смерть онъ только предположительно рѣшался отнести къ 206 году хиджры, вслѣдъ за однимъ позднимъ историкомъ Египта⁷⁾. Какая сложная картина получалась при сопоставленіи всѣхъ арабскихъ данныхъ, видно изъ тщательнаго объединенія свидѣтельствъ у Н. А. Мѣдниковъ⁸⁾. Къ нимъ можно еще добавить, что издатели *Фихриста* отождествляли упоминаемаго тамъ Исхъақа-ибн-Бишра вовсе не съ Абū-Хузейфой, а съ нѣкимъ Исхъақомъ-ибн-Бишромъ кăхилитомъ изъ Кūфы, умершимъ въ 228 году⁹⁾; вслѣдъ за ними пошелъ и Wüstenfeld¹⁰⁾. Ясно, что такая пестрота показаній и выводовъ свидѣтельствовала о недостаточности матеріала въ данный моментъ; для опредѣленнаго рѣшенія приходилось ждать открытія новыхъ источниковъ. По счастью, именно такой источникъ сталъ доступенъ нѣсколько лѣтъ тому-назадъ, и ожиданіе можно считать вполне вознагражденнымъ. Источникъ этотъ — біографическій словарь Йăқұта, извѣстнаго раньше въ качествѣ географа (ум. 1229 г.). Сохранившіеся томы его теперь изданы¹¹⁾ и въ одномъ изъ нихъ имѣется краткая

1) Mémoire sur les Fotoûho's-Schâm, attribué à Abou-Ismaïl al-Bağri, Leyde 1864, стр. 33—34.

2) Mémoire sur la Conquête de la Syrie², Leyde 1900, стр. I.

3) См., напр., Н. А. Мѣдниковъ, Палестина (изслѣдованіе), стр. 505 и прим. 1.

4) Annali dell' Islâm, VI, Rome 1913, стр. 87.

5) Ibid. III, стр. 4, прим. 1. Ср. 54, прим. 1.

6) Ibid. III, 27.

7) Mémoire sur les Fotoûho's-Schâm, 12—13.

8) Op. cit. переводъ, стр. 1506.

9) Стр. 44 (прим. къ 94,1) на основаніи Абū-л-Меҳăсины (изд. Juynboll) I, 678.

10) Die Geschichtsschreiber der Araber, Göttingen 1882, стр. 17, № 52. Объ аналогичномъ смѣшеніи было уже извѣстно арабскимъ авторамъ, см. аз-Зехебѣи, *Mūsān-al-ı'tıdāle* I, Каиръ 1325, стр. 87,2—3.

11) «E. J. W. Gibb Memorial» Series, vol. VI.

замѣтка объ Абӯ-Хузейфѣ, устраняющая всѣ недоразумѣнія¹⁾. Выясняется, что онъ былъ только кліентомъ рода хашимитовъ и поэтому назывался қурейшитомъ, по мѣсту же жительства его звали бухарцемъ. Датой смерти указывается 206 годъ и, такимъ образомъ, сопоставленія издателей *Фихриста* и *Wüstenfeld'a* должны отпасть. Отпадаетъ и поправка имени его отца на Бешйра²⁾. Сама замѣтка въ значительной части основана на свидѣтельствѣ извѣстнаго багдадскаго историка ал-Хатъйба, ум. 463/1071 г.³⁾; въ ней дается такой убійственный отзывъ о характерѣ работъ и выступлений Абӯ-Хузейфы, что послѣ этого его ученую репутацію можно считать окончательно похороненной⁴⁾. Тонъ и самый характеръ ея дѣлаетъ эти двѣ странички интереснѣйшимъ матеріаломъ для характеристики не только словаря Йәқұта, но и историко-литературныхъ приемовъ арабовъ; читатели, вѣроятно, не посѣтуютъ за приведеніе ея цѣликомъ⁵⁾.

«Исхāқ-ибн-Бишр-ибн-Мухаммед-ибн-‘Абдаллах-ибн-Салимъ Абӯ-Хузейфа бухарець, кліентъ рода хашимитовъ, родился въ Балхѣ, но обосновался въ Бухарѣ и отъ нея получилъ прозвище. Онъ — авторъ *Китāб-ал-мубтедā* и другихъ (книгъ), умеръ въ Бухарѣ въ 206 году. Передавалъ онъ живые *хадйсы* (преданія) со словъ Мухаммеда-ибн-Исхāқа-ибн-Йасāра⁶⁾, ‘Абд-ал-Мелика-ибн-Джурейджа, Са‘йда-ибн-абӯ-‘Урұбы⁷⁾, Джувейбира-ибн-Са‘йда, Муқāтиля-ибн-Сулеймāна⁸⁾, Мāлика-ибн-Анаса⁹⁾, Суфйāна саурита¹⁰⁾, Идрйса-ибн-Синāна и другихъ имамовъ людей науки. Съ его же словъ передавали нѣкоторые хорасанцы, а изъ багдадцевъ, насколько я знаю, только Исма‘ил-ибн-‘Исā дрогистъ; онъ слушалъ его сочиненія и передавалъ (ихъ) съ его словъ¹¹⁾.

1) II, 230—232.

2) Н. А. Мѣдниковъ, *op. cit.* (переводъ), стр. 969, прим. 4.

3) Онъ является, вообще, однимъ изъ наиболее любимыхъ источниковъ Йәқұта. (См. Heer, *Die historischen und geographischen Quellen in Jāqūt's Geographischem Wörterbuch*, Strassburg 1898, стр. 34^e).

4) Справедливость требуетъ, однако, сказать, что самъ Йәқұтъ все же иногда пользовался его трудомъ по завоеваніи Сиріи (Heer, *op. cit.* 10, № 7).

5) Небольшой отдѣлъ посвященъ Абӯ-Хузейфѣ въ *Мйзāн-ал-и‘тидāl* аз-Зехеби I, 86—87, но изложеніе его не столь колоритно, какъ у Йәқұта. (Объ этомъ авторъ и его сочиненіи см. А. Э. Шмидтъ въ ЗВО XIX, 093—0102).

6) Ум. 151/768 г.

7) Ум. 156/773 г. (*Мйзāн-ал-и‘тидāl* I, 388).

8) Ум. 150/767 г. (Мѣдниковъ, *op. cit.*, переводъ, стр. 1603).

9) Ум. 179/795—796 г. (*ibid.*, стр. 1593).

10) Ум. 161/777—778 г. (*ibid.* 1648).

11) По указанію *Мйзāна* I, 113 умеръ онъ въ 232/846 году и передавалъ со словъ своего учителя *Китāб-ал-мубтедā*.

Разсказывалъ Хасан-ибн-'Алавейхъ ал-Қаттāнъ, что ар-Рашидъ¹⁾ послалъ за Абӯ-Хузейфой и пригласилъ его въ Багдадъ; онъ читалъ *хадисы* въ мечети известной по (имени) Ибн-Рагбāна²⁾. Разсказывалъ Ахмед-ибн-Саййār-ибн-Аййūбъ: «Былъ въ Бухарѣ шейхъ, котораго звали Абӯ-Хузейфа Исхāк-ибн-Бишръ қурейшитъ. Онъ сочинилъ книгу о началѣ творенія, въ которой помѣщены всякіе необоснованные *хадисы*. Онъ путался и передавалъ со словъ такихъ людей, которыхъ не могъ бы застать въ живыхъ подобный ему (по возрасту); когда же его спрашивали о другихъ болѣе позднихъ, онъ говорилъ: «Какъ я могъ ихъ застать?», а между тѣмъ самъ передавалъ со словъ болѣе раннихъ. Отличался онъ разсѣянностью, хотя и считался хорошо помнящимъ³⁾. Я слышалъ, какъ Исхāк-ибн-Мансūrъ разсказывалъ: «Пришелъ онъ сюда къ намъ и передавалъ *хадисы* со словъ Ибн-Тавўса⁴⁾ и великихъ людей изъ *табиъовъ* (поколѣнія за сподвижниками Мухаммеда), которые умерли раньше Хамйда длиннаго⁵⁾. Я у него спросилъ: «Записалъ ты что нибудь отъ Хамйда длиннаго?» Онъ перепугался и сказалъ: «Пришли вы издѣваться надо мной? . . . Хамйдъ отъ Анаса . . .»⁶⁾ Да мой дѣдъ не засталъ Хамйда!»⁷⁾ Мы ему возразили: «А вѣдь ты передаешь со словъ тѣхъ, которые умерли до Хамйда за столько то лѣтъ!» Поняли мы тогда его ненадежность и непониманіе имъ самимъ того, что онъ говоритъ⁸⁾. Разсказывалъ Абӯ-Реджā Кутейба-ибн-Са'идъ: «Дошло до меня, что Абӯ-Хузейфа бухарецъ явился въ Мекку и сталъ говорить: «Разсказывалъ мнѣ Ибн-Тавўсъ». . . Передали объ этомъ Суфйāну-ибн-'Уйейнъ⁹⁾. «Спросите-ка его, когда онъ самъ родился», сказалъ тотъ. Абӯ-Хузейфу спросили и оказалось, что Ибн-Тавўсъ умеръ до его рожденія за много лѣтъ». И другіе говорятъ, что *хадисы* съ его словъ брошены и (довѣріе къ нему) упало: обвиняли его даже

1) Халифъ Хārūнъ ар-Рашидъ (170—193/786—809).

2) Въ текстѣ ابن زعيان, но это невѣрное чтеніе вм. ابن رغبان. (См. ал-Й'а'а'ибъ BG A VII, 244, 22 сл. и Й'а'а'итъ — Wüstenfeld IV, 524, 9 сл.). Мечеть Ибн-Рагбāна вообще была однимъ изъ центровъ преподаванія въ Багдадѣ. (См. Guy Le Strange, Baghdad during the 'Abbāsid Caliphate, London 1900, стр. 61).

3) Ср. *Mūzān* I, 87.

4) 'Абдаллāх-ибн-Тавўсъ ум. 132/749—750 г. (Мѣдниковъ, op. cit. 1483).

5) Хамйдъ ат-Тавйль ум. 143/760—761 г. (Ан-Невави — изд. Wüstenfeld'a 221, 4).

6) Анас-ибн-Мāликъ ум. 93/711—712 (Мѣдниковъ, ibid. 1520).

7) Текстъ не вполне ясенъ جثم تسخرون بی جيد عن أنس جثی لم یلق حیثا. *Mūzān* I, 86 опускаетъ фразу جيد عن أنس.

8) Ср. *Mūzān* I, 86.

9) Ум. 198/813—814 г. (*Mūzān* I, 297).

во лжи». Авторъ говоритъ — все предшествующее взято изъ книги ал-Хатѣба. Мухаммедъ-ибн-Исхакъ¹⁾ говоритъ, что ему принадлежатъ слѣдующія книги: «О началѣ (міра)», «Завоеванія», «Отпаденіе», «(Битва) верблюда», «Знамена», «(Битва при) Сыфѣйнѣ», «Рытье Земзема»²⁾.

По вопросу о легендѣ о Георгіи Побѣдоносцѣ эта замѣтка для насъ непосредственно ничего не даетъ. Можно предполагать съ достовѣрностью, что рассказъ Абу-Хузейфы взятъ ал-Муфаддалемъ изъ книги *ал-Мубтада* — той самой, о которой Йақутъ приводитъ достаточно нелестный отзывъ. Въ этомъ убѣждаетъ не только то, что она была посвящена «началу творенія», т. е. времени до-Мухаммеда³⁾, но и совпаденіе названій съ книгой того самаго Вахба⁴⁾, который указывается какъ первоисточникъ версіи. Вѣроятно, что эта книга Абū-Хузейфы, хорошо извѣстная и болѣе раннимъ, и болѣе позднимъ, чѣмъ Йақутъ, авторамъ⁵⁾, представляла лишь переработку соотвѣтствующаго труда Вахба. Отрицательный отзывъ о ней не играетъ для насъ роли, такъ какъ версія извѣстна изъ другихъ источниковъ, дающихъ возможность судить, что прототипъ Вахба у Абū-Хузейфы измѣненъ не больше, чѣмъ у другихъ авторовъ. Біографическая замѣтка Йақута, между прочимъ, устанавливаетъ окончательно авторское право Абū-Хузейфы на «Книгу завоеваній», упоминаемую даже въ *Фихристе*; такимъ образомъ, уничтожаются сомнѣнія, вызванныя отсутствіемъ упоминанія о ней въ печатномъ изданіи *Фихриста*⁶⁾. Конечно, объ отношеніи къ этой работѣ, какъ къ серьезному источнику по исторіи Палестины, въ будущемъ едва ли можетъ быть рѣчь; совпаденіе отзывовъ арабской и европейской критики, исходящихъ изъ разныхъ точекъ зрѣнія, представляетъ достаточно вѣскій доводъ противъ этого. Появленіе этого отзыва въ трудѣ Йақута лишній разъ показываетъ, сколько цѣннаго и еще не изученнаго матеріала заключено въ словарѣ псчтеннаго арабскаго ученаго.

И. Крачковскій.

Пгр. Октябрь 1915.

1) Авторъ знаменитаго *Фихриста*, ум. ок. 385/995 г.

2) Ср. *Фихристъ*, 94.

3) Ср. заглавіе книги ал-Мутаххара *Китаб ал-бад' ва-т-та'рихъ* (изд. Cl. Huart).

4) Легенда, стр. 13.

5) *Фихристъ* 94,2-3; *Мизанъ* I, 86; Ибн-Тагрибердї (Juynboll) I, 592; Хаджи-Халифа V, 362, № 11313.

6) Н. А. Мѣдниковъ, *op. cit.* (переводъ, стр. 1506).

Саорбисская церковь.

I.

Церковь Саорбис-и находится на лѣвомъ берегу р. Тедзам-и, верстахъ въ 8 на югъ отъ сел. Ховле, и верстахъ въ 14 отъ ст. Гракал-и, Закавк. жел. дор.¹⁾ Церковь стоитъ нынѣ близъ осетинскаго селенія Пипес-и на отдѣльномъ отрогѣ (табл. I, рис. 1), точно для нея созданномъ. «Саорбис-и» *Орлиное ннъдо* (собств. «Мѣсто орловъ») — это поэтическое названіе становится вполне понятнымъ на мѣстѣ: скала съ церковью господствуетъ надъ красивымъ ущельемъ рѣки и видна далеко съ разныхъ мѣстъ его.

Церковь обнесена вокругъ высокой каменной оградой, къ которой примыкаютъ рѣдкія деревья. Ограда сильно обвалилась; только въ одномъ мѣстѣ съ сѣвера видны остатки второго яруса ограды²⁾; вѣроятно, онъ шелъ по всей стѣнѣ, такъ какъ на юго-западѣ входъ обрамленъ высокими столбами, сложенными изъ тѣхъ же камней ограды и теперь какъ-то странно, немотивированно торчащими вверхъ. На западѣ ограда, подступая къ обрыву скалы, составляетъ одно цѣлое съ западной стѣной церкви, которая здѣсь, повидимому, почти вдвое толще остальныхъ церковныхъ стѣнъ. Дверь въ оградѣ одна, какъ сказано, находится съ запада и означена высоко торчащими столбами.

Церковь находится въ сильномъ разрушеніи: стѣны снаружи обвалились, крыши и карниза нѣтъ и слѣда, только мѣстами торчатъ камни изъ свода и черепицы, отъ притвора стоятъ только двѣ стѣнки. Расхищеніе сейчасъ (послѣ заселенія поселка), по всей вѣроятности, прекратилось, такъ какъ церковь пользуется почетомъ, о чемъ свидѣлствуютъ при-

1) Мѣстоположеніе церкви по 5-верстной картѣ приходится на 61° 53' в. д. и 41° 51' с. ш.

2) Между ними идетъ выступающій край.

ношенія нитокъ, свѣчей и большого числа роговъ и кувшиновъ вина, а также колокольчикъ на длинномъ шестѣ, стоящій въ алтарѣ, и колоколъ, висящій при входѣ¹⁾. Но, конечно, о какомъ-нибудь поддержаніи или охранѣ памятника мѣстными крестьянами и рѣчи быть не можетъ: если отъ прежнихъ разрушеній не осталось и самыхъ камней (очевидно, растасканныхъ), то обвалившаяся, вѣроятно, не болѣе 3—4 десятилѣтій тому назадъ облицовка сѣверной стѣны лежитъ кучами тутъ-же.

Саорбисская церковь зальнаго типа, двускатная, имѣла съ юга сравнительно большой, довольно неуклюжій, тоже двускатный притворъ и единственный входъ изъ него (см. планъ: табл. I, рис. 2). Облицована мѣстнымъ камнемъ. Мѣстами остались торчащія черепицы покрытія, которыхъ очень много какъ въ оградѣ церкви, такъ и за ея предѣлами; однѣ — плоскія съ выступающимъ краемъ, другія — полукруглыя съ поперечнымъ ребромъ по выгнутой сторонѣ²⁾; всѣ изъ красной глины. Много также поливныхъ, темно-голубыхъ черепицъ, тоже плоскихъ и полукруглыхъ³⁾. Выяснить причину нахожденія тѣхъ и другихъ, иначе говоря, опредѣлить мѣсто (и время) ихъ происхожденія едва-ли удастся изъ изученія и разысканія на мѣстѣ церкви, а скорѣе сравнительнымъ изученіемъ одновременно съ другими памятниками. Мнѣ думается, что мы имѣемъ здѣсь документы разныхъ эпохъ: примѣръ тому въ близлежащемъ Рконскомъ монастырѣ, гдѣ нахожденіе подобныхъ черепицъ неполивныхъ, разнообразныхъ формъ, и поливныхъ связано съ разновременностью строительства.

Вокругъ церкви и притвора идетъ цоколь около $\frac{1}{2}$ метра высоты и савтиметровъ 10 ширины.

На восточной стѣнѣ храма, стоящей нетронутой до линіи карниза, цѣликомъ сохранилось и окно въ богато орнаментованной рамѣ: очевидно, стилизованъ виноградъ. Надъ нимъ красивая надпись заглавными буквами (см. табл. II, III и VII, рис. 2).

Больше половины южной стѣны закрыто притворомъ, около котораго находится окно, обрамленное широкимъ орнаментомъ иного, чѣмъ восточное, рисунка; отъ него сохранилась лишь нижняя часть, такъ какъ облицовка исчезла, нѣтъ ея и около церкви; см. табл. IV⁴⁾.

1) Во второе посѣщеніе церкви, въ августѣ 1915 г., все было въ томъ видѣ, какъ и лѣтомъ 1914 года.

2) Плоскія въ родѣ найденныхъ въ Двинѣ и Мренѣ, а выгнутыя — въ родѣ Ереруйскихъ (Арменія), находящихся въ Анійскомъ музеѣ древностей.

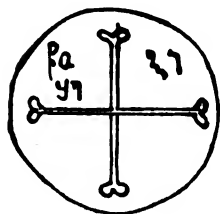
3) Одна видна на снимкѣ табл. VII, рис. 1: стоитъ налѣво на колонкѣ алтарной преграды.

4) Воспроизведеніе этого окна находится также у И. А. Джавахова, *Հայաստանի Եկեղեցիները*, II (1914), противъ стр. 268.

Западная стѣна не облицована тесаными камнями, а прочно сложена изъ булыжника и т. п., составляя — какъ сказано — часть оградной стѣны. Съ запада церковь видна только снизу, на нѣкоторомъ разстояніи.

Сѣверная стѣна совершенно гладка и не имѣетъ никакого украшенія; она больше другихъ оголена.

Притворъ почти цѣликомъ разрушенъ. Подъ крышей его держится одна только арка надъ входомъ въ церковь, на верху мѣстами прислоненная къ стѣнѣ. Быть можетъ, притворъ выстроенъ одновременно съ церковью, какъ заставляетъ думать видъ облицовки его стѣнъ. У восточной стѣны, внутри притвора, сложено въ послѣднее время изъ разныхъ рѣзныхъ камней церкви, нѣчто въ родѣ алтаря, на которомъ и вокругъ котораго лежатъ приношенія (рога, кувшины и др.; см. табл. V, рис. 1). Нижний изъ этихъ камней зеленовато-голубой (находимый тутъ же въ горахъ). Судя по формѣ его, это, вѣроятно,



былъ древній престолъ церкви. На немъ части рѣзныя такого же камня, какъ и вся вообще рѣзьба церкви, мнѣ думается, отъ обрамленія царскихъ вратъ церкви. Въ притворѣ кромѣ того стоитъ камень, размѣромъ около $\frac{1}{2}$ метра, кажется, квадратный, съ изображеніемъ креста въ кругѣ и надписи **BO. Ц. Ч. УЧ** (*Св. Георгій, помилуй*) и еще мѣсто для двухъ буквъ (имени?).

Внутри церкви была крыта коробовымъ сводомъ на двухъ подпируж-ныхъ аркахъ: одна сливается съ алтарнымъ полукружіемъ, другая — посреди нефа.

Оконъ два — одно въ алтарѣ, другое на югъ, близко къ алтарю. Тоже на югъ единственная дверь церкви; вторая съ запада не могла быть сдѣлана, такъ какъ церковь стоитъ тутъ надъ обрывомъ.

Церковь была внутри расписана; при этомъ такъ было рѣшено уже при построеніи: камни грубой кладки, мѣстами съ толстымъ слоемъ штукатурки, выравнивающей естественныя неровности. Отъ всей росписи остались слѣды только въ алтарной части. Въ конхѣ видны прорѣзы красно-бураго цвѣта, краски же исчезли. Полностью фрески сохранились въ алтарномъ окнѣ, гдѣ изображены на сѣверъ первомученикъ Стефанъ (см. табл. V, рис. 2), а на югъ св. Германъ, съ надписями ¹⁾:

1) Интересно отмѣтить, что въ серединѣ второй строки и передъ датой въ четвертой строкѣ надписи строителя, вырѣзанной на восточномъ фасадѣ (см. ниже), стоитъ такой-же значекъ, какъ и въ концѣ обѣихъ подписей нашихъ фресокъ > (въ первомъ случаѣ въ надписи въ обратномъ направленіи). Онъ, очевидно, замѣняетъ точку.

᠘ᠢᠷᠦᠫᠦᠨ
ᠤᠯᠤᠰ ᠠᠨᠤᠨ
ᠴᠠᠨᠤ >

ᠪᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰ
ᠴᠠᠨᠤ
ᠪᠠᠨᠤ >

Въ церкви сохранилась алтарная преграда изъ каменныхъ рѣзныхъ плитъ, частью разломанная (см. табл. VI и VII, рис. 1). Въ ней были, какъ обыкновенно въ древнихъ церквахъ, только царскія врата. Очень много обломковъ лежатъ тутъ-же и около сѣверной стѣны (внутри храма); отъ нѣкоторыхъ видна только часть, остальное закрыто другими камнями. Преграда состояла изъ двухъ частей—нижней, изъ сплошныхъ, орнаментированныхъ плитъ, и верхней аркады на колонкахъ. Нижняя часть южной половины стоитъ полностью на мѣстѣ; только около стѣны церкви часть отломана. Плиты этого основанія преграды рѣзаны изъ сплошного камня, разбитаго на орнаментированные квадраты, отдѣленные другъ отъ друга рельефными колонками. Всего здѣсь два камня, изъ которыхъ одинъ почти цѣликомъ составляетъ все основаніе, второй заканчиваетъ его около стѣны. На этомъ основаніи лежатъ отломанные орнаментированные фрагменты верхней части преграды. Фрагменты другой половины лежатъ тутъ-же. Кромѣ того, къ южной же стѣнѣ приставленъ хорошо сохранившійся камень, по краю котораго высѣчена орнаментальная рама, а въ ней заключено очень примитивное изображеніе: двѣ большихъ фигуры справа и слѣва, и двѣ маленькихъ въ серединѣ; справа человекъ съ поднятой вверхъ правой рукой, на продолженіи пальцевъ которой крестъ (значить: человекъ держитъ крестъ?), а въ лѣвой рукѣ кадило. Слева человекъ такъ же, какъ правый, касающійся какого-то удлиненнаго предмета (покойника?). Правый изъ маленькихъ человечковъ держится рукой за тотъ же предметъ, а лѣвый — снизу поднятъ къ нему молитвенно руку. Ко всему четкая, за исключеніемъ отбитой одной буквы, надпись:

ᠪᠠᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ *«св. Георгій, помилуй».*
ᠳᠤᠰ
ᠤᠯᠤᠰ
ᠴᠠᠨᠤ - ᠴᠠᠨ
ᠳᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

Подъ самымъ восточнымъ окномъ у стѣны находится престолъ, служившій, очевидно, въ послѣднее время. Жертвенникомъ служила южная ниша алтаря, очень глубокая и довольно высокая, въ то время, какъ сѣверная совсѣмъ маленькая. Вокругъ всего алтаря идетъ и горнее мѣсто.

II.

Первыя свѣдѣнія о церкви были собраны Д. К. Мегвинетъ-Хуцесовымъ въ октябрѣ 1849 года и сообщены академику Броссе, который далъ въ печати только краткій отчетъ о церкви¹⁾. Я имѣю въ рукахъ подлинную рукопись Мегвинетъ-Хуцесова съ описаніемъ его путешествія на грузинскомъ языкѣ. Въ ней новаго только то, что приводится текстъ надписи; остальное все сообщено академикомъ Броссе; какъ у него, церковь и въ рукописи именуется საურბისი (Saourbis)²⁾.

Надпись, вырѣзанная на восточной стѣнѣ, гласитъ (см. табл. III³⁾):

✝ ԲՕ ՂՆ ՄԴ Դ Դ ԿԷԿԸ
 ԾԷ ՄԻՆԻ ԽԴԻ < ԾԷ ԾՆԵԴ ԼՕ
 ՓՆԻ ԿԻԷԸ ԽԴԻ ԿՕԼԵԴԻ ՄԻՆ ԾԷ ԽԷՄ
 ԴԵԴԿԻ ԷԽԻՆԸ ՄԻՆԸ > ԿԻՆ ԿԿՕ ԸՆԿ

Или по раскрытіи титлъ:

ქ. წმიდა გიორგი შეიწყალე ერისთავთ ერისთავი კახა და შვილნი მათნი < და დიდუკ სოფელი მიწა მათი მოსვე შენი და მშენებელი ტაძრის შენის > ქორეზიკონი იყო ტიბი.

Въ переводѣ это значитъ:

Христѣ. Св. Георгій, помилюй эристава эриставовъ Каху и днтей его. И храни деревню, землю его. Уповающий на Тебя и строители храма Твоего⁴⁾. Хрониконъ былъ 372.

Находящіяся подъ титлами буквы первой строки ქ ქ კახ по привычному у Броссе чтенію раскрыты и у Мегвинетъ-Хуцесова въ рукописи, и у Броссе въ изданіи, какъ ქსტატე კახ (Евстаѳій Каха). Еще на поляхъ той-же рукописи, принадлежавшей позднѣе Д. З. Бакрадзе, рукою его (въ 80-хъ гг.) сдѣлано исправленіе на ქ. ქ. კახ (т. е. эриставъ эриставовъ Каха). Характерно, что Мегвинетъ-Хуцесовъ отмѣчаетъ только одно титло надъ обоими Դ, въ то время какъ ихъ два, надъ каждымъ Դ по одному.

1) Mélanges Asiatiques, t. II (1852), pp. 75—76.

2) А я записалъ Саурбис-и; такъ же исправилъ Д. З. Бакрадзе въ черновикѣ Мегвинетъ-Хуцесова. Наконецъ, такъ же она именуется и въ надписи, вырѣзанной въ 1907 году на южной стѣнѣ церкви.

3) Увеличить надпись фотографически не удалось. Поэтому дается увеличеніе фонаремъ, прорисованное на бумагу.

[4] По строю фразы слѣдовало бы перевести: «...И храни деревню, землю его, уповающую на Тебя, и строительницу» и т. д. *Ред.*]

Выраженіе ჟგო აჟა ტეობ, употребленное въ Саорбисской надписи, повидимому, не особенно рѣдко въ эту эпоху¹⁾. Характерно и, очевидно, имѣетъ какой-то опредѣленный смыслъ то, что надъ буквами ტეობ, означающими цифру, стоятъ титла — передъ началомъ (покрывая часть конца слова აჟა и часть начала даты) и на концѣ даты. Примѣры того-же уже появлялись въ печати²⁾. Не должны ли эти титла указывать именно на то, что тутъ идетъ дата? Сама дата прочтена Д. К. Мегвинетъ-Хуцесовымъ ტეობ—312, къ чему я былъ бы готовъ присоединиться, если бы не присутствіе начертанія ჟ, хотя и не полностью, т. е. нужно въ датѣ читать четыре цифры, именно **ჟჳჳჳ**=372, т. е. 1152 г. Подобное разложенное начертаніе цифры или, вѣрнѣе, соотвѣтствующее произносимымъ словамъ, т. е. ზმზს ზმზს ზს ზთჳჳჳჳ, встрѣчается изрѣдка³⁾. И. А. Джаваховъ относитъ церковь къ 1162 г., вѣроятно, по датировкѣ въ надписи, которая, слѣдовательно, прочтена имъ какъ **ჟჳჳჳ**=382 (382+780=1162)⁴⁾.

Начертаніе всѣхъ буквъ своеобразное⁵⁾; нѣкоторыя изъ нихъ переплетаются, такъ что получается нѣчто въ родѣ вязи; всѣ пустыя мѣста въ буквахъ, частью специально для этого расширенныхъ (напр., низъ у **ჳ**, у **ნ**) заполнены кружками съ точкой въ нихъ. Концы и углы буквъ расширяются; титла соподчинены общему характеру и имѣютъ разныя формы⁶⁾; надпись была особенно старательно скомпанована со стороны художественной. Быть можетъ, отчасти этимъ же можно объяснить и самое измѣненіе размѣра буквъ и плотности строкъ; вначалѣ буквы крупныя и разставлены широко, но съ

1) Оно встрѣчается на надписи 1046 г. эристава эриставовъ Георгія въ Саване (МАК, VII, 102); на надписи въ Амбарло 1032 года (Такайшвили, Арх. Экск. Раз. и Зам., IV, 101); на надписи изъ Калла-бойни 993 г. (Такайшвили, Арх. Экск. Раз. и Зам. III, 4—5); изъ Кулалісѣ 1060 г. (МАК, XII, 26); изъ Хоренія 1029 г. (ib. XII, 32); на образахъ 1040 г. и 886(?) изъ Зарзмы (нынѣ въ Шемокмед-и) (Такайшвили, Арх. Экск. Раз. и Зам., I, 42 и 68); въ припискѣ одной рукописи въ Гелат-и 1053 г. (Brosset, Voy. arch., XI, 30).

2) Именно въ фресковой надписи 853 г. въ Атенскомъ сionѣ: **XB**, I, 278 (строки надписи 1, 2, 5); въ надписи Окробагетской церкви (ТР, VII, Дн., стр. 8); на колокольномъ Тбета (ib., стр. 25); въ Тандзотской церкви (ib., стр. 105); далѣе въ Зарзмѣ (Такайшвили, Арх. Экск. Раз. и Зам., I, 25, 42, 68), а также, повидимому, на надписи церкви Калла-бойни 993 года (ib., III, рис. у стр. 5).

3) Brosset, Voy. arch., XI, 30; IV, 34, 36; ТР, VII, Дневникъ, 9; Такайшвили, Арх. Экск. Раз. и Зам., I, 111; IV, 101.

4) ქართული ეკლესიის, II, თბილისი, 1914, კვ. 295.

5) Аналогичнаго вида надпись (1196 г.) приведена изъ Бетанійскаго храма въ Мел. As., II, pl. III (и р. 296 sqq.), и Тбетскаго храма въ ТР, VII, Дн., рис. 6 (къ стр. 24). Особенно близки начертанія буквъ **ჟ**, **ჳ**, **ს**, **ლ**.

6) См. строки 1, 2 и второе въ 4-ой. Другія формы титла, см. И. А. Джаваховъ, **XB**, I, 289.

каждой строкой буквы дѣлаются меньше и ставятся ближе другъ къ другу. Особенно интересны начертанія слѣдующихъ буквъ: з, ж, о, ѳ, л, р, ѡ, д, б, ѿ, ј, ѓ, в.

Для о четыре начертанія. Такое же начертаніе о, съ утолщеніемъ конца хвостика, встрѣчается и въ надписи католикоса Епифанія въ Ани- (1215 г.)¹⁾. Буква ѳ имѣетъ въ Саорбисской надписи крючекъ зубца вверхъ, такъ что, вѣроятно, характерное различіе начертаній для начальныхъ ѳ и ж намѣчается въ эту эпоху, а не позднѣе, какъ замѣчаетъ Н. Я. Марр²⁾.

Что касается личности названнаго въ надписи строителя Саорбисской церкви эристава эриставовъ Кахи, то изъ другихъ источниковъ онъ не былъ извѣстенъ³⁾. Въ надписи не упоминается, въ царствованіе какого царя онъ построилъ церковь; быть можетъ, мы имѣемъ здѣсь дѣло съ почти, если не цѣлкомъ, независимымъ отъ царской власти феодаломъ, какими были и цѣлыя поколѣнія князей Орбеліани⁴⁾, и Кахаберовъ въ Квирильскомъ ущельѣ⁵⁾, позднѣе атабеговъ Самцхе⁶⁾ и др., строившихъ церкви вполне независимо. Едва ли можно предположить, что незначительность церкви послужила поводомъ не упоминать о царѣ, такъ какъ въ остальномъ церковь отстроена съ величайшей изысканностью и художественной заботливостью.

III.

Саорбисская церковь построена въ 1152 г. по Р.Хр., и вся рѣзьба ея сдѣлана тогда-же. Никакихъ перестроекъ собственно церкви не производилось позднѣе (развѣ-что возвели притворъ). Поэтому, наши орнаменты, будучи точно датированными, являются исходнымъ пунктомъ для отнесенія извѣстныхъ художественныхъ мотивовъ къ опредѣленной эпохѣ.

Орнаменты XI-го—XII-го вѣковъ въ широкихъ предѣлахъ еще пользуются растительными стилизаціями. Но и плетенія занимаютъ уже большое мѣсто. На нашей церкви мы встрѣчаемъ какъ однѣ, такъ и другія. Во внѣшнемъ убранствѣ церкви доминируютъ растительные орнаменты, а внутри — плетенія.

1) Н. Я. Марр, ИАН, 1910, таблица около стр. 1436.

2) ib., I, стр. 1435.

3) Ср. впрочемъ Н. А. Джаваховъ, ქართველ უბნის ისტორია, II, 568, гдѣ упоминаются «უკუბნის უბნის მფლობელები», какъ участники заговора Демны 1177 года.

4) Ср. Такайшвили, Арх. Экск., Разыск. и Зам., IV.

5) Церкви Квирильск. ущ. (МАК, VII).

6) Надписи Сафары, Чуле Такайшвили, ib., I.

Украшение южного окна (табл. IV) состоитъ въ расчлененіи главнаго поля на большіе круги, которые соединены между собой маленькими кружками переплетами. Внутри каждаго большаго круга помѣщены воспроизведенія листьевъ. Подобную же систему разбивки поля мы встрѣчаемъ на украшенияхъ, данныхъ древней базиликѣ Божіей Матери въ Вере Атенскимъ комендантомъ Ёргнели, т. е. тоже во второй половинѣ XI-го столѣтія; далѣе на оконныхъ обрамленіяхъ Мцхетскаго собора¹⁾ и др. Въ заполняющихъ круги стилизаціяхъ мы видимъ, конечно, иного рисунка листья, но самый принципъ расчлененія поля и стиль рѣзбы тѣ же.

Въ рѣзбѣ восточнаго окна (табл. II) стилизованы крупные листья (вѣроятно, виноградные). При этомъ сохранена достаточная жизненность ихъ, связь съ натурой не порвана. Аналогичная орнаментовка неразъ повторяется и на другихъ памятникахъ той же эпохи. Такъ, напр., на капителяхъ Кутаисскаго собора²⁾, храмовъ въ Тбет-и³⁾ и въ Банѣ⁴⁾, на оконныхъ наличникахъ Самтависскаго храма и др.⁵⁾ Одинъ разъ, именно на барабанѣ Никорцинды, мы имѣемъ, повидимому, почти полное совпаденіе рисунка⁶⁾.

По современному состоянію малой изученности грузинскаго искусства было-бы преждевременнымъ попытаться указать предшествующія стадіи или типы развитія нашей рѣзбы. Но зато, думается мнѣ, очень умѣстно, для подчеркиванія стилистическаго существа ея, указать на появленіе позднѣе, въ XIV вѣкѣ аналогичныхъ листовенно-стилизованныхъ орнаментовъ, которые, повидимому, являются воспроизведеніемъ какъ разъ рѣзбы XI—XII-го вѣка, нами только что разсмотрѣнной. Они носятъ на себѣ именно этотъ характеръ возрожденія одной когда-то естественно достигнутой стадіи развитія. Въ то время, какъ связь растительныхъ орнаментовъ XI-го вѣка съ натурой не порвана, и они еще достаточно близки къ ней, въ орнаментахъ этой возвращающейся къ старымъ образцамъ, а не къ на-

1) Натроевъ, Мцхетъ и его соборъ Свѣти-Цховели, Тифлисъ, 1900, стр. 172, 178 (и стр. 176 и № II табл. между стр. 170 и 171). Я привожу параллели изъ остатковъ древней постройки. Среди вставокъ XV вѣка мы найдемъ позднія воспроизведенія съ соответствующими стилистическими отличіями (ср. ниже). Ср. также рисунокъ Эртацминды, приведенный въ «Русскихъ Древностяхъ», изд. И. Толстымъ и Н. Кондаковымъ, IV, 71.

2) МАК, III, 33, 40 (отчасти и другія).

3) ib., т. III, 72 и табл. XLIV.

4) ib., т. XII, табл. XX.

5) Ср. еще детали западнаго фасада Никорцинды (МАК, IV, табл. XLVII), далѣе Ахашен-и (ib., XII, табл. II); наконецъ, обломки алтарныхъ преградъ ц. Успенія въ Сафарскомъ мон. (ib., т. IV, табл. XXXVI и XXXVII) и ц. Накалоар-и въ сел. Ховле.

6) МАК, т. IV, табл. XLIV — воспроизведеніе недостаточно рѣзкое, чтобы судить безошибочно.

турѣ эпохи, видимъ полное омертвѣніе, всякое чувство лежащаго позади ихъ разводовъ растительнаго прообраза совершенно отсутствуетъ. А рисунокъ древнихъ растительныхъ орнаментовъ воспринимается собственно какъ возможность получить новые образцы все для того же плетения¹⁾.

Къ типу плетеній относятся орнаменты алтарной преграды Саорбисской церкви. Въ XI—XII вѣкахъ плетенія приобрѣтають все большее и большее распространеніе. Какъ на связующее звено между растительными и геометрическими орнаментами, въ нашей церкви можно указать на узкія, вѣѣшнія полосы обрамленій восточнаго и южнаго оконъ²⁾ и на камень древняго престола церкви, какъ мнѣ думается; онъ составляетъ нынѣ низъ полуязыческаго жертвенника, сложеннаго въ притворѣ церкви (табл. V, рис. 1). По сюжету это соединеніе растительной рѣзбы и плетенія: средняя часть занята равнобедреннымъ крестомъ, съ раздвоеніемъ каждаго конца, а въ промежуткахъ между концами находятся крупные листья³⁾. Рама же вокругъ заполнена плетеніемъ. Вся рѣзба ближайшимъ образомъ подходит къ рѣзбѣ восточнаго окна⁴⁾.

Далѣе характернымъ для намѣчающагося все большаго омертвѣнія стилизованныхъ растительныхъ формъ, является рѣзба камней, составляющихъ нишу поверхъ жертвенника въ притворѣ. Рѣзба эта, съ ея широкими, плоскими разводами — стилизаціей сочныхъ листовыхъ побѣговъ юга — имѣетъ свое развитіе. Предвѣстникомъ ея является одно изъ рѣзныхъ украшеній Бедійскаго храма, гдѣ сравнительно близка къ натурѣ листва вокругъ изображенія креста (конца X-го вѣка)⁵⁾. Далѣе, въ Кацхѣ и Эхвеви, происходитъ сведеніе ея къ нашей схемѣ расположенія линій, но сама рѣзба вначалѣ сохраняетъ рельефность и, благодаря этому, незначительно отдается отъ природы⁶⁾. Тутъ положено, однако, начало дальнѣйшему омертвѣ-

1) Какъ на примѣры такого возрожденія нашихъ орнаментовъ, укажу на обломки, сложенные въ престолѣ ц. св. Саввы Сафарскаго монастыря (МАК, IV, табл. XXXIII); обломки алтарной преграды Мхетскаго собора въ Церковномъ музеѣ въ Тифлисѣ за № 88 (плохое воспроизведеніе у Натроева, I. с., стр. 250); украшенія Мхетскаго собора (Натроевъ, стр. 170—171, № XXI, XV и IV); иконостасъ ц. св. Квирика въ Квирильскомъ ущельѣ (МАК, т. VII, табл. XIV) и др.

2) На восточномъ окнѣ одна узкая полоса покрыта плетеніемъ, другая — елочкой съ петлями. Последняя имѣетъ параллель въ Никорцминдѣ на колонкахъ фальшивыхъ арокъ южнаго притвора (МАК, IV, табл. XLVI).

3) На Саорбисской церкви мы еще находимъ древній типъ «Георгіевскихъ» равнобедренныхъ крестовъ. На камнѣ престола съ нѣкоторымъ измѣненіемъ, вверху же восточной стѣны снаружи въ полной чистотѣ. Крестъ въ притворѣ своеобразнаго вида.

4) Ср. также рѣзбу Ахашенскаго храма (МАК, т. XII, табл. II), очень близкую и по композиціи.

5) МАК, т. III, 28: Бедія; ср. VII, табл. XIII: Чабуктъ-мта въ Квирильск. ущельѣ.

6) МАК, т. VII, табл. IX: Кацхѣ, и табл. XII: Эхвеви.

нию. Определенная схема поворотовъ линий завитковъ сразу же създала размахъ рѣзчика и положила начало стилизаціи и въ самомъ исполненіи отдѣльныхъ, повторяющихся колѣнъ. И дѣйствительно, она наблюдается въ различныхъ степеняхъ проявленія, при чемъ наиболѣе стилизовапа изъ всѣхъ Саорбисская рѣзба¹⁾.

Ленточное плетеніе, очень распространенное на грузинскихъ церквахъ, достигаетъ уже въ XI вѣкѣ значительнаго развитія. Алтарная преграда въ Саорбиси обнаруживаетъ цѣлый рядъ разновидностей его (табл. VI и VII, рис. 1). Въ рѣзбѣ алтарной преграды или, по крайней мѣрѣ, находимыхъ тамъ же камней явно различаются два типа. Одинъ—стоящая понынѣ южная половина низа преграды и камни, очевидно принадлежавшіе къ ней: обломки колонокъ, угловъ антрвольтовъ и части сѣверной половины преграды. Рѣзба эта того-же характера, какъ и вся уже разсмотрѣнная нами. Она глубокая, рельефная, какъ-бы наложенная на фонъ, съ явнымъ расчетомъ на опредѣленные свѣтовые контрасты. Другой типъ представленъ плитой съ фигурнымъ рельефомъ и надписью (описаніе ихъ дано выше) и кускомъ рѣзбы, лежащемъ на краю преграды: рѣзба совершенно плоская, какъ разводы ковра, тонкими линиями, никакихъ контрастовъ свѣта и тѣни въ ней нѣтъ²⁾.

Въ виду полной неизученности вопроса о развитіи и смѣнѣ мотивовъ грузинскаго ленточнаго плетенія, я останавлиюсь особо только на двухъ изъ нихъ. На рѣзномъ кускѣ, лежащемъ между обоими образцами втораго типа и составляющемъ, очевидно, обломокъ поперечнаго камня низа сѣверной половины преграды, соединено плетеніе съ (очень деформированными) листьями, какъ отпыскомъ заворотовъ плетенія. Аналогичный этому мотивъ другой разъ встрѣчается на обрамленіи двери южнаго придѣла въ Саванѣ³⁾.

Далѣе, на поясахъ колонокъ нижней части мы видимъ витую линію. Это очень древній образецъ, и притомъ державшійся вѣками. Онъ особенно характеренъ также для ранней эпохи, какъ въ архитектурѣ, такъ и въ обиходныхъ предметахъ въ Ани (Арменія). На грузинскихъ церквахъ мы его находимъ и на постаментѣ предалтарнаго креста въ церкви на горѣ Квирика въ Квириальскомъ ущельѣ⁴⁾, и на капителяхъ Багратова храма въ Кутаисѣ⁵⁾, и вокругъ алтарнаго и западнаго оконъ базилики въ Вере (относящихся ко

1) МАК, т. IV, табл. XV: Агара и табл. XLV и XLVIII: Никорцинда; Н. А. Джаваховъ, *ქართული ხელოვნება*, II (1914), изображеніе противъ стр. 332: Ишхана 1006 года.

2) Я склоненъ думать, что мы имѣемъ въ нихъ работу неумѣлаго мастера, быть можетъ, даже случайно попавшую въ Саорбис-и. О времени ея поэтому трудно что-либо сказать.

3) МАК, т. VII, табл. XI.

4) МАК, т. VІІ, табл. XIV.

5) *ib.*, т. III, стр. 40—41 и др.

второй половинѣ XI-го вѣка), и на дверномъ наличникѣ Карзаметской церкви¹⁾ и церкви Даба, Боржомскаго ущелья и др. Такимъ образомъ мы его встрѣчамъ на протяженіи не менѣе 5—6 вѣковъ.

Для самаго типа алтарной преграды съ одними царскими вратами, глухой нижней частью и просвѣтами на колонкахъ въ верхней части, интересны одновременныя параллели изъ ц. Успенія въ Сафарскомъ монастырѣ, далѣе въ ц. имѣнія Воронова въ Абхазіи и особенно въ ц. Агара, близъ сел. Хула, въ Аджарин²⁾. Последняя состоитъ исключительно изъ орнаментальныхъ украшеній, въ то время какъ нижнія части первыхъ двухъ составляли рельефныя изображенія, только заключенныя въ орнаментальныя рамы.

Итакъ, разсмотрѣніе орнаментовки Саорбисской церкви сравнительно съ другими, имѣющими того-же типа и тѣхъ-же рисунковъ рѣзбу, привело насъ къ слѣдующему результату. Рѣзба XI—XII-го вѣка въ Грузіи имѣетъ свой опредѣленный характеръ и свои опредѣленные рисунки (конечно, не сказано, что всѣ рисунки данной эпохи представлены въ рѣзбѣ Саорбисской церкви). Рѣзба эта опредѣлила и принадлежность сравниваемыхъ частей зданій къ той-же эпохѣ. А это дастъ возможность увѣренно пойти далѣе въ опредѣленіи стилистически однородныхъ, другихъ частей и памятниковъ. Нѣкоторые изъ разсмотрѣнныхъ рисунковъ пережили возрожденіе въ одну изъ позднѣйшихъ эпохъ, при чемъ стиль ихъ претерпѣлъ согласно времени опредѣленное видоизмѣненіе. Такимъ образомъ и въ этомъ направленіи удалось кое-что выяснить.

Г. Чубиновъ.

1) МАК, т. XII, табл. V.

2) Всѣ три изображены въ IV томѣ МАК, табл. XXXVI—XXXVII; VI—VIII и XV.

Разныя извѣстія и замѣтки.

— *Надпись Санаинскаго моста.* Недавно, въ личной бесѣдѣ Н. Я. Марръ указалъ г. Н. Теръ-Микелову на возникшій сейчасъ интересъ къ надписи о построеніи великолѣпнаго моста черезъ Дебеда-чай (табл. VIII, рис. 1), по которому и теперь еще пролегаетъ единственная дорога отъ линіи Карсской ж. д. къ Санаину, и на нѣкоторыя сомнительныя мѣста въ имѣющихся изданіяхъ этой надписи¹⁾. Г. Теръ-Микеловъ вспомнилъ, что еще въ 1896 г., производя подъ руководствомъ проф. Н. И. Каракаша геологическія изысканія вдоль строившейся тогда Карсской ж. д., онъ заинтересовался этой надписью, списалъ и даже заучилъ ее; теперь онъ сталъ ее разыскивать въ своихъ запискахъ, но найти ее тамъ не удалось. Однако, зная надпись наизусть, г. Т.-М. безъ труда скопировалъ ее по автографу, помѣщенной въ книжкѣ Н. И. Каракаша²⁾, и переслалъ Н. Я. Марру, присоединивъ русскій переводъ и нѣкоторыя замѣчанія. Этотъ матеріалъ и использованъ редакціей «ХВ» для предлагаемой замѣтки, причемъ въ чтеніи надписи внесены нѣкоторыя измѣненія, между прочимъ въ имени строительницы моста.

Надпись помѣщается на задней сторонѣ крестнаго камня, водруженнаго при вѣздѣ на мостъ со стороны полотна желѣзной дороги (табл. VIII, рис. 2). Начало надписи не сохранилось (табл. IX, рис. 1), такъ какъ верхушка плиты отбита. Какъ видно изъ нижеслѣдующаго текста, оба предшествовавшія изданія надписи существенно отступаютъ отъ подлинника³⁾.

1) С. Джалалянцъ, *Հանդարհորդութիւն ի Գէորգի Հայաստան*, I, стр. 38. Н. Арутюнянцъ, *ԵՀ*, III, стр. 309. Ср. ХВ, III, стр. 314.

2) Над. Каракашъ. За Кавказскимъ хребтомъ. Изд. журн. «Родникъ». СПб. 1904. Въ книжкѣ этой на стр. 79 напечатанъ переводъ надписи, сдѣланный г. Теръ-Микеловымъ въ 1896 г.; сейчасъ онъ читаетъ и переводитъ надпись нѣсколько иначе, чѣмъ въ 1896 г.

Редакція выражаетъ искреннюю признательность пр. Н. И. Каракашу, предоставившему для изданія въ ХВ свои фотографіи Санаинскаго моста и прекрасный снимокъ надписи, по которому удалось окончательно установить чтеніе надписи.

3) С. Джалалянцъ читалъ надпись такъ: Կաման Եստուծոյ եւ Նանա յազգէ Բարա-
նանեաց զուարմենի Սարգսի, քոյր Ջաքարէի եւ Իվանէի կին Երասայ Թագաւորին որ վախճանեցաւ
ի Կեսարիայ խաւարեցոյց զիւս, Կանգնեցի զիս շինեցի զԿամուրջս յիշատակ նմա եւ միմեար ինձ
ծնողաց եւ եղբարց իմաց, որք երկրպագէք յիշեցէք ի քրիստոս.

У И. Арутюнянца чтеніе нѣсколько отлично: Կաման Եստուծոյ եւ Նանա յազգէ Բա-
րանանեաց զուարմենի իշխան Սարգսի քոյր Ջաքարէի եւ Իվանէի կին Երասայ Թագաւորի
որ Կեսարիայ վախճանեալ է խաւարեցոյց զմեզ. շինեցի զԿամուրջս, Կանգնեցի զիս յիշատակ նմա
եւ ի միմեարութիւն ինձ եւ ի Կանա ծնողաց եւ եղբարց մերոց. յիշեցէք ի քր. Յ.

Надпись читается такъ:

ՀԳԻՆԲԱ
ԳՐԱՅՈՒՆԵԱՑԵՍՎՆ
ԵՒԳՈՒՍՏԻՇԻՆԱՑԻՇ
ԽԱՐԳԹՈՂՈՋԱՔԱՐ
ԷԻԿԻՆԱԱԹԱՅԻՐԻ
ՈԿԻԱՔԵՔԻՃԱԵԱԼԻԱ
ԱԵՑՈՅՑԱԵՁՇԻՆԵ
ՑԻՋԿԱՐՋԱԵԿՆԳԵ
ՑԻՋԻԱՉՍՅԻՇԱՅԱԿ
ՆԱԵԾԻԹԱԵՆՉԵԻԿԵ
ՆԱՄՆՈՒՑԵԻՂԲԱՐՑ
ԾՈՅՅԻՇԵՑԵՔԻՔՍՅՍ:

....ԱՋԳԻՆ ԲԱԳՐԱՑՈՒՆԵԱՑ: ԵՍ ՎԱՆԵՆԻ ԴՈՒՍՏՐ ԻՇՆԱՆԱՑ ԻՇՆԱՆԵՆ ՍԱՐԳՍԻ ՈՐԴՈ
ՋԱՔԱՐԷԻ ԿԻՆ ԱՐԱՍԱ ԹԱԳԱՒՈՐԻ ՈՐ ԿԻՍԱԻՐԵԼԱ, ՎԱՆՃԱՆԵԱԼ ԽԱՒԱՐԵՑՈՅՑ ՋՄԵՋ ՇԻ
ՆԵՑԻ ՋԿԱՄՈՒՐՋԱՍ ԵՒ ԿԱՆԳՆԵՑԻ ՋԽԱՉՍ ՅԻՇԱՑԱԿ ՆՄԱ ԵՒ ՄԽԻԹԱՐ ԻՆՉ ԵՒ Ի ԿԵԱՆՈ
ԽՆՈՂԱՑ ԵՒ ԵՂԲԱՐՑ ԻՄՈՑ: ՅԻՇԵՑԷՔ Ի ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԻՍՈՒՍ:

... рода Багратидовъ. Я, Ванени, дочь князя князей Саргиса, сына Захаріи, жена царя Абаса, который скончавшись на половинѣ дней окрестилъ насъ, построила этотъ мостъ и поставила этотъ крестъ на память о немъ и въ утѣшеніе мнѣ и на домоуміе родителей и братьевъ моихъ. Помяните во Христѣ Иисусѣ.

— *Надписи Бердадорскаго моста.* Изъ записокъ своихъ того же періода изысканій Карсской ж. д. за 1896 г. г. Теръ-Микеловъ прислалъ Н. Я. Марру эскизы и кошіи еще трехъ армянскихъ надписей. Онѣ высѣчены на памятникѣ, расположенномъ въ ущельѣ¹⁾ между Ахпатомъ и Саяаномъ, на 90-ой верстѣ отъ Тифлиса, на участкѣ Каишева, близъ духана Шароева. Памятникъ возвышается на скалѣ на крутомъ берегу Дебеда-чая и сооруженъ изъ крупныхъ чисто-тесаныхъ камней. Налѣво вверху водруженъ рѣзной крестный камень. Надписи имѣются на самомъ крестномъ камнѣ, на двухъ камняхъ постамента и еще на плитѣ, положенной на постаментѣ.

Главная надпись находится на правой верхней плитѣ постамента; не умѣстившійся тутъ конецъ надписи переходитъ на лежащій ниже камень.

1) Ущелье это Р. Ерзинкянъ называетъ Бердадоръ (Հերթադորի տեղաբերումը, 102).

Надпись эта была напечатана Р. Ерзинкян¹⁾; она датирована 1273 г. и читается так:

ԿԱԼԵՆԱՅ՝ ՅԻՇԻԱՆՈՒԹԵ՛ՊԱՆՍԱԳՈՒՆԻՆԵՅՐՈ
 ԹԵ՛ՅՐՈՎԱՆԻԽԵՍՅՈՂԱՆԵՄԱՀԱՆԵՆԵՄՍՅՈՒՆԱՆԴԱ
 ԹՅՈՂԱՆՄԻԹԼԿԵՆԳԵՑԵՁԻԱՉԱԶԿԱՄՈՒՋՍՀԱ
 ՆՑՁՄԳԵՆԵՁԱԿԵԱՉԱՉԵՆԵՔԵՐԿՐԱԵՆԼԱՍՅՐ
 ԱՅԱՅԱՍԵՆԱՉԱՉՈՂՐՄԵԾՆՈՂԱՑԵՐԵՍՆՈՒՑՈՂԱՑՆՈՎԵ
 ԱՅԱՍԱՆՈՒԹԵՎԱՅԱՆԻՑ

ՅԵ՛ՉԻԲ

ԿԱՄԱՆ ԱՅ ՅԻՇԻԱՆՈՒԹԵԱՆ ՊԱՐՈՆ ՍԱԳՈՒՆԻՆ Ի ՏԵՐՈՒԹԵԱՆ ՏԵՐ ՈՎԱՆԻՍԻ
 ԵՍ ՅՈՂԱՆԵՍ ՔԱՀԱՆԱ ԵՒ ԵՂԵՐԴԻ ԻՄ ՅՈՒՆԱՆ ԴԱԻԹ ԵՈՂԱՆ ՄԽԻԹԱՐ ԿԱՆԳԵՑԱՐ
 ՋԵԱՉՍ ԵՒ ՋԿԱՐՄՈՒՋՍ ԴԻ ՀԻՄԱՆՑ: ՋԻՄ ԳԵԱԾ ԷԳԻՆ ԵՒ ՋԱՐՏԵՆ ՍՈՒՐԲ ԽԱՉԻՍ ՀԷ-
 ԲԵՆԼԻՔ ՏՎԻ ՈՐ ԱՄԷՆ ՄԻ ԱՍՏ ՈՒՐԱՊԱՆԱՆ ԵՒ ԱՍԵՆ ՄԵՁ ԱՉ ՈՂՈՐՄԻ ԵՒ ԾՆՈՂԱՑ
 ՄԵՐ ԵՒ ՍՆՈՒՑՈՂԱՑԵՆ: ՈՎ ԽԱՓԱՆԵԼ ՋԱՆԱ ՈՒԴԱԻ ԵՒ ԿԱԵՆԻ ՄԱՍՆԱԿԻՑ ԴԷ: Ի ԹՎԻ
 ՋԻԲ:

Волею Бога, въ княженіе парона Садуна, во владычество владыки Ованеса, я, священникъ Оханесъ и братья мои Онанъ, Давидъ и Мхитаръ поставили этотъ крестъ и мостъ отъ основанія. Купленный мною виноградникъ и поле я далъ этому святому кресту въ вотчину, чтобы всѣ и каждый здѣсь радовались и говорили за насъ «Господи помилуй» и за родителей нашихъ и воспитателей. Кто нарушитъ попытается, тотъ участникъ удѣла Иуды и Каина. Въ мѣсто 722.

Г. Теръ-Микелову не удалось обнаружить остатки моста, о которомъ идетъ рѣчь въ надписи, но о нихъ упоминаетъ Р. Ерзинкян²⁾.

Вторая надпись находится на верхней части крестнаго камня надъ крестомъ и разбѣшена по сторонамъ маленькаго крестика:

ՄԲԱԵՏԱՆ | ԻՉԼԲԻՅՈՂ
 ԱՆՆ | ԷՍ

ՍՈՒՐԲ ԱՒԵՑԱՐԱՆԻՉԵՆ ՔԻՒՍՏՈՒ ՅՈՂԱՆԵՍ: *Святой евангелистъ Христовъ Іоаннъ* ³⁾,

1) У Ерзинкяна надпись читается такъ: ԿԱԼԵՆԱ ՍԱԳՈՒՆԻՆ ԴԱԻԹԵԱՆ ՊԱՐՈՆ ՍԱԳՈՒՆԻՆ ԵՒ Ի ՄԽԻԹԱՐԵԱՆ ՄԵՐ ՅՈՒՆԱՆԻՑ ԵՒ ՅՈՒՆԱՆԻՑ ԶԱՀԱՆԱՅ ԵՒ ԵՂԵՐԴԻ ԻՄ ՅՈՒՆԱՆԻՑ, ԴԱԻԹ ԵՒ ՄԻԹԻՐ ԿԱՆԳԵՑԱՐ ԶԱՀԱՆԱ ԵՒ ԶԿԱՐՄՈՒՋՍ Ի ՀԻՄԱՆԵՑ... ԶԻՄ ԵՒ... ԴԵՆ... ԽԱՉԻՍ ԵՒ ՍՆՈՒՑՈՂԱՆԻՑ ԵՒ ԱՍՏ ԵՒ ՍՆՈՒՑՈՂԱՆԻՑ ԱՅԱՍԱՆԻՑ... Ի ԹՎԻ ՀԱՅՐԵՑ ՋԻԲ: (цит. соч., 102).

2) Ц. соч., стр. 102.

3) Данное Р. Ерзинкян^{омъ} чтеніе этой надписи отличается лишь формой имени: ՅՈՒՆԱՆԻՑ (стр. 102).

Третья надпись, новѣйшаго происхожденія, находится на плитѣ, лежащей на постаментѣ и прислоненной къ дрюку, и составлена была на двухъ языкахъ, сначала четыре строки по-армянски, а потомъ что-то по-грузински, чего г. Т.-М. прочесть не смогъ. Армянскія строки:

ՇԻՆԵՑԻ ԶԿԱԻՐ
 ԶՍՈՒԳԳԶՆՅ
 ՄԻՅՈՀԱՆՆԷՍ
 ՊՆԻԲԵԳԵՆ 1834

ՇԻՆԵՑԻ ԶԿԱՍՈՒՐԶՍ ԱՌԳԳԱՀԱՆՍ ՏԻՐ ՅՈՀԱՆՆԷՍ ՊԱՐՈՆԲԵԳԵՆ. 1834.

Я, протоіерей отецъ Іоаннъ Паронбеянъ, построилъ этотъ мостъ. 1834.

Приведена и эта надпись потому, что если впоследствии ея дата утратится, она можетъ подать поводъ къ различнымъ недоразумѣніямъ. Впрочемъ, о возобновленіи этого моста, вѣрнѣе, о сооруженіи новаго деревяннаго о. І. Паронбеяномъ, но въ 1836 г., и о Стефаномъ Мандивяномъ въ 1843 г. сообщается, не упоминая о надписи, и Р. Ерзинкянъ¹⁾.

— *Къ изслѣдованію пещеръ Ахпата и Санаина.* С. В. Теръ-Аветисьянъ, хранитель археологическаго отдѣла Кавказскаго Музея, помѣстилъ въ Изв. Кавказскаго Музея (т. IX, стр. 130—134 = отд. отд., стр. 1—5) справочную замѣтку: Важность археологическаго изслѣдованія пещеръ Ахпата и Санаина. Авторъ останавливается главнымъ образомъ на значеніи пещеръ, какъ археологической сокровищницы, особенно мѣста храненія рукописей, и въ связи съ этимъ приводитъ свидѣтельства древне-армянскихъ писателей объ армянскихъ рукописяхъ, хранившихся въ нихъ, и новѣйшія, пока не увѣнчанныя большимъ успѣхомъ попытки извлечь изъ нихъ эти ожидавшіяся богатства. Но пещеры эти могутъ представить самостоятельный интересъ въ архитектурномъ отношеніи. Съ этой именно стороны начато въ этомъ году изслѣдованіе пещерныхъ жилищъ вокругъ городища Ани, въ линію съ этимъ изслѣдованіемъ надлежало бы организовать и то «основательное изслѣдованіе» ахпатскихъ пещеръ, на своевременность, даже запоздалость котораго вполне справедливо указываетъ С. В. Теръ-Аветисьянъ. Намъ бы хотѣлось указать здѣсь на нѣкоторыя формальныя шероховатости, бросившіяся намъ въ глаза при чтеніи статьи. При французскомъ ея заглавіи фамилія автора въ транскрипціи Ter-Avetisjan можетъ быть прочитана «Теръ-Аветисжанъ», что едва-ли имѣлъ въ виду самъ носитель этой фамиліи. Почему древне-литературный терминъ *սարկաւաղ* саркавагъ транскрибированъ по-русски въ видѣ «саркавак» (стр. 1, 3), мнѣ не понятно. Современному армянскому произношенію, и безъ того искажающему правильное произношеніе хайскихъ литературныхъ словъ, слѣдовало бы все-таки ставить извѣстный предѣлъ. Допущенный же вульгаризмъ у нашего автора тѣмъ болѣе рѣжетъ ухо, что имъ *Յոհաննէս* транскрибировано не въ видѣ Хоханнэсъ, а съ большимъ приближеніемъ къ произношенію хайской рѣчи — «Іоаннэсъ». Мало удовлетво-

1) Цит. соч., стр. 103.

ряетъ насъ и замѣна перевода простой транскрипціею терминовъ «вардапетъ», «саркавагъ», притомъ въ произвольномъ порядкѣ то «вардапетъ Іоаннесь саркавакъ», то «Іоаннесь вардапетъ саркавакъ», то «Іоаннесь саркавакъ вардапетъ». Не мѣшало бы и съ самимъ русскимъ языкомъ быть осторожнѣе, чтобы въ «Извѣстіяхъ Кавказскаго Музея» не появились такіа синтаксическія несуразности, какъ «переселился въ Шулаверахъ» вм. «Шулаверы», «было собрано безчисленное множество старинныхъ рукописей, большія и малыя», «глазъ поселянъ не въ состояніи отличить эти предметы, вовсе его (ихъ?) не интересующіе»¹⁾. Не мѣшало бы избѣгать и такихъ непослѣдовательностей, какъ «Цакъ-каръ» (стр. 2) и «Цак-каръ» (стр. 3).

Н. М.

— *Толкованіе Экклезіаста, принадлежащее митрополиту смиренскому Митрофану*, современнику патріарха Фотія, совершенно неизвѣстное до сихъ поръ, найдено прот. К. С. Кекелидзе въ грузинскомъ переводѣ въ одной изъ рукописей Тифл. Церк. Музея, XIII вѣка, на 100 листахъ, и подготавливается имъ для изданія въ серіи Bibliotheca Armeno-Georgica.

— *Житіе Агаѳангела, католикоса Дамасскаго*, на грузинскомъ языкѣ удалось найти прот. К. С. Кекелидзе въ числѣ прочихъ интересныхъ агиографическихъ новинокъ. Памятникъ этотъ не извѣстенъ пока ни на какомъ языкѣ. О существованіи грузинской версіи специалисты могли знать по описанію Синайской рукописи № 62, сдѣланному Н. Я. Марромъ и использованному І. А. Кипшидзе въ предисловіи его работы о Житіи св. Антонія Раваха (ХВ, 1913, II, 63). Житіе Агаѳангела будетъ издано въ ХВ. Въ ркп. Sinait. № 2148, IX вѣка, есть *Καὶ ὁ Ἀγαθὰγγέλου ἀρχιεπισκόπου Δαμασκού*.

— *Отрывокъ армянскаго пергаментнаго Евангелія лапидарнымъ письмомъ*. Еп. Месропъ въ предисловіи своей работы *Հանգանակաւոր Երկնային Հին Կրօնական* (BAG, IV, стр. II, прим.) относится отрицательно къ отрывкамъ текста Новаго завѣта; онъ не видитъ необходимости въ ихъ обнародованіи, такъ какъ Четвероевангеліе и безъ того сохранилось въ многочисленныхъ полныхъ спискахъ. Однако, дѣло не въ многочисленности армянскихъ списковъ, а въ шаблонности представляемаго ими текста, въ этомъ же отношеніи цѣльные списки Новаго завѣта, насколько пока они извѣстны, мало даютъ намъ подлиннаго архаическаго матеріала, переживаній первоначальнаго армянскаго перевода св. Писанія. Естественно потому, что въ поискахъ за архаическимъ армянскимъ переводомъ или наилучше его сохраняющими текстами приходится обращаться не только къ полнымъ спискамъ Четвероевангелія, но и къ его обрывкамъ лапидарнаго письма, особенно къ пергаментнымъ. Послѣдніе въ большинствѣ, конечно, остатки такихъ же пергаментныхъ списковъ, какіе сохранились въ цѣльномъ видѣ, и воспроизводятъ обычный вульгатный переводъ Четвероевангелія. Однако, и этотъ текстъ далеко не установленъ ореографически, почему значеніе не можетъ быть отказано ни одному, хотя бы и обрывочному, тексту той древности, на которую могутъ притязать пергаментные отрывки лапидарнымъ письмомъ. Даже то, что ими окажется поддержаннымъ вульгатный текстъ, не лишено интереса. Такой именно интересъ, не говоря о чисто палеографическомъ значеніи, представляетъ отрывокъ ар-

1) Эта фраза впрочемъ взята изъ одного доклада А. Ерицова.

сирійскаго варианта въ соответственномъ мѣстѣ по Пешитто (ܡܬܝ ܐܘܪܝܝܐ), долженъ бы представить чтеніе ܡܬܝ ܐܘܪܝܝܐ у-agarak-ey: его находимъ на самомъ дѣлѣ даже въ Московской ркп. 887-го года (л. 174^в), въ которой на лицо уже исправленная по греческому подлиннику армянская версія; оно сохранилось и въ грузинскомъ переводѣ, но не по тексту М, гдѣ также въ зависимости отъ LXX— $\alpha\gamma\alpha\rho\alpha\kappa$, а по d, гдѣ читается $\alpha\gamma\alpha\rho\alpha\kappa$ agarak-iz. Любопытно, что эта hАдйшская ркп. грузинскаго Евангелія заодно съ Московской армянской ркп. 887-го года проявляютъ въ Лк 23,20 мѣстоименіе Թևեռ (ժպցցձա Թևեռ) || $\alpha\gamma\alpha\rho\alpha\kappa$ (ܡܬܝ ܐܘܪܝܝܐ) вм. имени «Исусъ»— $\alpha\gamma\alpha\rho\alpha\kappa$, какъ читаетъ М, и $\alpha\gamma\alpha\rho\alpha\kappa$, какъ читаютъ и вульгатная армянская версія (A^v) и нашъ фрагментъ¹⁾.

Въ общемъ отрывокъ нашъ еще лишній разъ доказываетъ то же, что полные списки Четвероевангелія, именно то, что въ формальныхъ разночтеніяхъ извѣстные пока древнѣйшіе тексты армянскаго перевода даютъ столько же вульгарныхъ, сколько и архаическихъ особенностей. Впрочемъ, текстъ нашего фрагмента къ древнѣйшимъ нельзя отнести, судя по характеру письма, хотя особенности β и γ могутъ быть объяснены скорѣе какъ переживанія архаическихъ формъ, чѣмъ какъ новшества. Едва ли онъ древнѣе XIII-го вѣка, а, быть можетъ, и позднѣе.

столб. 1	л. 1а	столб. 2
Лк <23, 20> ԲԱՆԶԻ ԿԱՄ ԷՐ ԱՐ ԶԱԿԵԼ ԶԾԱ		ԽՆԻՐԵԻՆ ԶՆԱ Ի ԽԱԶ ԶԱՆԵԼ ԵՒ ԶԱ ԻՐԱՆԱՅԻՆ ԲԱՐԲԱ ՌԻՆ ՆՈՑԱ ԵՒ ԲԱԶԱՐԵ ԱՅՄԱԳԵՑԻՑԵՆ:
<21> ԵՒ ՆՈՐԱ ԱՆԻՐԷՆ ԱՂԱՂԱԿԵԻՆ ԵՒ Ա ՍԵԻՆ: Ի ԽԱԶ ԶԱՆ ԶԴԱ	5	ԵՒ ԳԻՂԱՑՈՍ ԶԱԻԱՆԵՑԱՒ ԱՌԵՆ ԵԼ ԶԶԱՑՈՒԱԾՍ
<22> ԵՒ ՆԱ ԵՐԻՑԱ ԱՍԷ ՑԵՆՈՍԱ: ԶԻՆԶ ԶԱ		[]
<23> Բ[]		
столб. 1	л. 1б	столб. 2
ԵԵ ԶԾԱ ՄԱՏԵՆ ԱՑ ԿԱՄԱՑ ՆՈՑԱ	10	ԴԱՐՁԱԻ ԾԱ ԵՒ ԱՍԷ ՑԵՆՈՍԱ: ԴԱՑԵՐԲ ԵՄԻ ՄԻ ԼԱՑԲ Ի ՎԵՐԱ ԻՄ: ԱՅԼ ԼԱՑԵՐ Ի ՎԵ ԲԱՑ ԱՆԶԱՆՑ ԵՒ Ի ՎԵՐԱՑ ՈՐԴԻՈՑ ԶԵՐ ՈՑ: *ԶԻ ԵԿԵՑՑԵՆ
<26> ԻԲԲԵՒ ԱՌԻՆ ԳՆԱ ՑԻՆ ԶՆԱ: ԲՄԲՈՆ ԵՑԻՆ ԶՈՄԵ ՍԻՄ ՈՆ ԿԻԻՐԷՆԱՑԻ ՈՐ ԳԱՑՐ Ի ՑԱՆԴԷ: ԵԴ [ԻՆ Ի ՎԵՐԱՑ ՆՈՐԱ ԶԱ [ԶԵ ԲԵ[]	15	ԱՌՈՐԲ ՑՈՐՍ ԱՍԻՑ []

Н. Марр.

1) Указанныя чтенія d приращаютъ явные арменизмы его, характеризованные мною въ Замѣткахъ (§§ 21—24, XV, II, стр. 173—174). Къ нимъ же пользуюсь случаемъ присоеди- нить и чтеніе d Թևեռ (Լк 11, 18: իմ անշուշտ Թևեռն ուրիշ), воспроизводящее армянское слово иранскаго происхожденія $\alpha\gamma\alpha\rho\alpha\kappa$ < $\alpha\gamma\alpha\rho\alpha\kappa$ и въ A^v и Моск. ркп. 887-го года— $\alpha\gamma\alpha\rho\alpha\kappa$ $\alpha\gamma\alpha\rho\alpha\kappa$ $\alpha\gamma\alpha\rho\alpha\kappa$ (A^v $\alpha\gamma\alpha\rho\alpha\kappa$), тогда какъ въ М— $\alpha\gamma\alpha\rho\alpha\kappa$ (անշուշտ ուրիշ ձայն) слово также армянское, но въ литературѣ болѣе позднее, вульгарное.

— *Изъ памятниковъ Джульфинскаго кладбища.* Старое, если не древнее армянское кладбище въ Старой Джульфѣ пользуется славой богатѣйшаго собранія христіанскихъ надгробныхъ памятниковъ. Особенно много приходилось слышать про сложность и затѣйливость рѣзбы джульфинскихъ крестныхъ камней. Редакція «ХВ», рѣшивъ положить начало изслѣдованію столь незаслуженно игнорируемаго матеріала, поручила А. М. Вруйру, завѣдующему фотографической частью въ анійскихъ археологическихъ кампаніяхъ, систематическое фотографированіе названныхъ памятниковъ. Приступивъ къ работѣ 9-го сентября, А. М. Вруйръ письмомъ отъ 11-го сентября намъ сообщалъ, что закончилъ проявленіе первой серіи прекрасныхъ рисунковъ. 23-го сентября нами полученъ первый снимокъ: это верхъ крестнаго камня. Какъ справедливо отмѣчаетъ самъ А. М. Вруйръ, этотъ верхъ (50×21 см.) воспроизводитъ заставку древнихъ рукописей. Волнистая арка съ луковидно стрѣльчатымъ верхомъ, равно стилизація живыхъ фигуръ, напр., орла, ярко говоритъ о позднѣйшей эпохѣ, несмотря на то, что декоровка рамки остается вѣрной древнимъ орнаментальнымъ подробностямъ (лоза со стилизованными листьями). См. табл. IX, рис. 2.

— *Слухи объ о. Анастасъ* (ср. ХВ, III, 307—309).

Благодаря любезности П. К. Жузе (بندلی صلیبا الجوزی), мнѣ былъ присланъ изъ Казани номеръ каирской газеты *ал-Мукаттаъ* отъ 15/28 августа 1915. Номеръ заинтересовалъ П. К. Жузе, такъ какъ въ немъ передаются нѣкоторыя свѣдѣнія объ о. Анастасѣ, слухи объ убійствѣ котораго побудили меня познакомиться читателей «ХВ» съ научной и журнальной дѣятельностью этого выдающагося представителя современнаго арабскаго Востока. Замѣтка основана на словахъ одного выбравшагося изъ Алеппо мѣстнаго жителя, которому удалось пробраться въ Дамманхуръ (въ Египтѣ). Говоря о положеніи алеппскихъ христіанъ, число которыхъ доходить до 50 тысячъ, бѣглець сообщаетъ между прочимъ слѣдующее: «Что же касается высшихъ представителей христіанской религіи и церквей, то къ нимъ сохранено въ Алеппо то же почтеніе, какъ и до войны. Нельзя, конечно, скрыть нѣсколькихъ случаевъ насилій надъ отдѣльными лицами. Къ числу ихъ относится о. Анастасій Маринѣй, кармелитскій монахъ, на котораго совершено было нападеніе въ мѣстности, отстоящей отъ Алеппо на 48 часовъ пути, причемъ напали на него охранявшіе его же стражи. Суть дѣла состоитъ въ томъ, что этотъ монахъ былъ отправленъ изъ багдадскаго впалета въ Александретту подъ стражей нѣсколькихъ солдатъ. Среди пути они остановились для отдыха въ придорожномъ ханѣ, гдѣ солдаты рѣшили позабавиться истязаніемъ благочестиваго монаха. Они привязали ему веревку на шею, укрѣпили ее подъ потолкомъ комнаты и стали тянуть, такъ что онъ оказался подвѣшеннымъ, касаясь земли только пальцами ногъ. Въ такомъ положеніи его оставили на всю ночь, а на утро, заковавъ въ желѣзо, отправились въ Александретту, гдѣ онъ сообщилъ объ этомъ случаѣ». Въ замѣткѣ называются и другіе представители духовенства: митрополитъ греко-уніатовъ, отправленный въ Урфу, несмотря на болѣзнь и преклонный возрастъ, настоятель одного изъ монастырей около 'Акки, заключенный подъ надзоръ въ алеппскомъ монастырѣ, и др. Интересны нѣкоторыя данныя объ экономическомъ положеніи, но въ общемъ замѣтка сообщаетъ успокаивающія свѣдѣнія относительно алеппскихъ христіанъ (أما المسيحيون من سكان الشهباء فجميع في صفاء وهناك), жизнь

которыхъ не подвергалась непосредственной опасности до времени отъѣзда изъ Алеппо автора сообщенія (20 іюня 1915 года). Самое появленіе слуховъ объ о. Анастасѣ даетъ нѣкоторую, хотя и слабую, надежду на то, что наша замѣтка, носившая характеръ некролога, окажется лишь предзнаменованіемъ долгой жизни для кармелита, много потрудившагося на пользу науки и литературы.

И. Кр.

Пгр. 31. X. 1915.

— Огорченные вѣстью о кончинѣ епископа Карапета (Тэръ-Мыкыртчяна), редакторъ и сотрудники «ХВ» отправили 29 ноября 1915 г. слѣдующую телеграмму: «Эчміадзинъ. Его Святѣйшеству Католикосу Патріарху всѣхъ армянъ. Редакція Христіанскаго Востока и его сотрудники выражаютъ глубокое сочувствіе армянской церкви, скорбя объ утратѣ ею, въ лицѣ безвременно скончавшагося епископа Карапета, выдающагося работника на почвѣ изученія древней культуры христіанскаго Востока. Марръ». Некрологъ см. стр. 227.

Библиографія.

— *Coptica* за 1912—1915.

1. Изданія библейскихъ текстовъ.

1) Dr. J. Schleifer. Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung. SAKW, CLXX, 1—31.

Изданіе многочисленныхъ отрывковъ св. Писанія. Нѣкоторые изъ нихъ были до сихъ поръ по крайней мѣрѣ отчасти, а другіе и совершенно неизвѣстны на сахидскомъ нарѣчій. Передъ каждымъ отрывкомъ помѣщены указанія, какія части его и гдѣ были напечатаны, а также сообщаются имена лицъ, оказавшихъ содѣйствіе д-ру Шлейферу въ изданіи этого отрывка, и дается описаніе содержащей его рукописи. Послѣ каждого отрывка помѣщены палеографическія примѣчанія. Въ предисловіи дается списокъ издаваемыхъ мѣстъ св. Писанія и содержащихъ ихъ рукописей.

Рецензіи:

F. Rösch указываетъ на лексикографическій и грамматическій интересъ этого сборника въ OLZ, XVI, 365—366.

Анонимъ: RB, X, 463—464.

W. E. Crum: OCh, Neue Serie, III, 345—346.

Alexis Mallon: Sphinx, XVII, 57—58.

2) Ad. Hebbelynck. Les manuscrits coptes sahidiques du «monastère Blanc». II. Les fragments des Évangiles. Muséon, XIII, 275—362.

Каталогъ поступившихъ изъ библіотеки Бѣлаго монастыря въ коллекцію Борджіа рукописей съ указаніями на дополняющіе ихъ фрагменты изъ другихъ коллекцій.

Рецензіи:

Alexis Mallon: Sphinx, XVI, 30—31.

C. Wessely: DLZ, 1912, 1171—1172.

3) Henri Munier. Sur deux passages de la Genèse en copte sahidique. ASA, 187—192.

Изданіе сахидскаго текста Быт., гл. 40, ст. 8—19 и гл. 41, ст. 45—60 по рукописямъ Бѣлаго монастыря. Эти отрывки до сихъ поръ еще не были изданы. Въ предисловіи идетъ рѣчь о палеографическихъ особенностяхъ издаваемыхъ рукописей. Текстъ снабженъ подстрочными примѣчаніями.

4) *E. A. Wallis Budge*. Coptic biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt. LXXV+349 стр. London 1912.

Издание приобѣтенной въ 1911 г. Британскимъ музеемъ рукописи, содержащей Второзаконіе, Іону и Дѣянія Апостоловъ. Въ концѣ рукописи помѣщено апокрифическое «Слово Господа». По палеографическимъ соображеніямъ думаютъ, что она была написана около середины IV ст. Такимъ образомъ она принадлежитъ къ числу древнѣйшихъ дошедшихъ до насъ рукописей, содержащихъ библейскіе тексты. Рукопись довольно хорошо сохранилась, хотя не хватаетъ девяти главъ Второзаконія и двухъ съ половиной главъ Дѣяній. Нѣкоторые листы повреждены или черезчуръ использованы. Она издана вмѣстѣ съ приобѣтенною въ 1907 г. рукописью Апокалипсиса. Заслуживаютъ похвалы быстрота изданія и прекрасныя таблицы. Къ сожалѣнію, работа сдѣлана крайне небрежно: похоже на то, что Беджъ отдалъ въ печать первую же свою копию, даже не просмотрѣвъ ее. Б. не придерживается общепринятыхъ правилъ при дѣленіи словъ; еще хуже, что онъ исправляетъ текстъ вопреки правиламъ языка.

Рецензія:

A. Ralfs: ThZ, 1913, 3—5.

Ernst Anderson: Sphinx, XVII, 66—68.

L. Dieu: Muséon, XIII, 215—225.

W. E. Crum: ZDMG, LXVI, 780—784.

5) *L. Dieu*. Nouveaux fragments préhexaplaire du livre de Job en copte sahidique. Muséon, XIII, 147—185.

Д. издалъ цѣлый рядъ фрагментовъ, до сихъ поръ неизвѣстныхъ на сахидскомъ нарѣчій. Рукописи, которыми пришлось ему пользоваться для этой работы такъ плохо сохранились, что выполнить ее можно было только благодаря необыкновенному его остроумію: пришлось больше возстановлять, чѣмъ воспроизводить.

Рецензія:

L. Delaporte: ROC, XVIII, p. 111.

Alexis Mallon: Sphinx, XVII, 55—56.

6) *Ad. Hebbelynck*. Fragments inédits de la version copte sahidique d'Isaie. Muséon, XIV, 177—227.

Описаніе и изданіе фрагментовъ, хранящихся въ Парижской Національной Библіотекѣ, Каирскомъ Французскомъ Институтѣ восточной археологіи и Британскомъ музеѣ.

7) *Dr. Karl Wessely*. Ein faijumisch-griechisches Evangelienfragment. WZKM, XXVI, 270—274.

Изданіе фрагмента рукописи, на одной сторонѣ котораго написано Мато. гл. 15, ст. 12—15 по-гречески и ст. 13—14 по-фаюмски, а на другой Мато. гл. 15, ст. 17—19 по-фаюмски и части греческихъ словъ того же мѣста. Приводятся сахидскій и бохаирскій тексты соответствующихъ мѣстъ св. Писанія. Указывается на независимость отъ нихъ фаюмскаго текста и на важность изданной рукописи, какъ древнѣйшаго литературнаго памятника, въ которомъ проявляются всѣ особенности фаюмскаго діалекта. Приложено описаніе рукописи—пергаментнаго листка, принадлежащаго Вѣнской Придворной Библіотекѣ. Рукопись на обоихъ языкахъ написана одною и тою же рукою. Къ греческому

тексту первого отрывка сдѣланы палеографическія примѣчанія. Начертанія греческихъ словъ заставляютъ думать, что рукопись была написана въ V—VII вѣкѣ. Приложено ея факсимиле.

8) Prof. Dr. *J. M. Heer*. Neue griechisch-saidische Evangelienfragmente. OCh, Neue Serie, II, 1—47.

Изданіе рукописи, принадлежащей фрейбургскому университету и содержащей евангельскія чтенія для святой недѣли на греческомъ и коптскомъ (сахидскомъ) языкахъ. Для удобства сличенія греческій и сахидскій тексты напечатаны въ параллельныхъ столбцахъ, хотя въ рукописи каждое зачало написано отдѣльно сначала по-сахидски, а потомъ ниже по-гречески. Издатель въ тѣхъ случаяхъ, когда сохранился только коптскій текстъ, прилагаетъ дословный переводъ на греческій. Подъ текстомъ приводятся вмѣстѣ съ необходимыми палеографическими примѣчаніями сахидскіе варианты по изданію Ногпер'а и дословный переводъ съ сахидскаго на латинскій. Въ обширномъ введении къ издаваемой рукописи издатель даетъ обстоятельное изслѣдованіе ея и трактуетъ объ ея назначеніи. По его мнѣнію, появленіе такихъ двуязычныхъ рукописей было вызвано обычаемъ читать евангеліе на двухъ языкахъ. Передъ статью помѣщено факсимиле третьяго и четвертаго листовъ рукописи.

9) Prof. Dr. *J. M. Heer*. Zu den Freiburger griechisch-saidischen Evangelienfragmenten. OCh, III, 141—142.

Авторъ указываетъ, что опубликованные въ OCh, II, 1—47 грекосахидскіе фрагменты принадлежатъ къ почти сохранившейся рукописи изъ коллекціи Моргана. Затѣмъ слѣдуетъ краткое описаніе этой рукописи, содержащей въ себѣ евангельскія чтенія въ томъ порядкѣ, въ какомъ они читались въ церкви. Авторъ не видѣлъ описываемой имъ рукописи и даетъ описаніе со словъ проф. Нувернат. Въ заключеніи рассказывается съ его же словъ о томъ, какъ попали коптскія рукописи въ коллекцію Моргана.

10) *N. Reich*. Koptische Manuscripte aus der kgl. bayr. Hof- und Staatsbibliothek in München. №№ 20—22. WZKM, XXVI, 337—349.

Здѣсь изданы: написанное на папирусѣ письмо крестьянина Моисея, который пишетъ о состояніи своего здоровья своей сестрѣ Ставрѣ и спрашиваетъ ее, какъ она поживаетъ, и два написанныхъ на пергаментѣ фрагмента св. Писанія: Дѣяній Апостольскихъ (гл. 23, ст. 17—19, 21—23, 26—29, 31—34) и Евангелія отъ Марка (гл. 5, ст. 15—17, 22—26, 32—36, 41—42). Всѣ эти тексты написаны по-сахидски. Письмо издано съ переводомъ и лексикологическими примѣчаніями; библейскіе фрагменты — съ параллельнымъ греческимъ текстомъ. Эти фрагменты важны тѣмъ, что содержатъ нѣсколько мѣстъ, до сихъ поръ неизвѣстныхъ на сахидскомъ діалектѣ.

11) Dr. *Carl Wessely*. Die Wiener Handschrift der sahidischen Acta Apostolorum. SAKW, CLXXII, 1—123.

Изданіе почти полной Книги Дѣяній Апостольскихъ по переводу, отступающему отъ другихъ до сихъ поръ извѣстныхъ переводовъ этой книги на сахидскій діалектъ. Въ предисловіи указывается на значеніе издаваемого текста и дается палеографическое описаніе содержащей его рукописи и перечень изданій сахидской Книги Дѣяній Апостольскихъ. Приложено факсимиле одной страницы изданной имъ здѣсь рукописи «Дѣяній Апостольскихъ».

12) *Th. Lefort et H. Coppieters*. Fragments des Actes des Apôtres en dialecte dit «moyen égyptien». Muséon, XV, 49—60.

Издаіе двухъ фрагментовъ, хранящихся въ Британскомъ музеѣ. Приложены переводъ и предисловіе. Издатели производятъ изслѣдованіе о происхожденіи перевода Дѣяній Апостольскихъ на фаюмскій діалектъ. По ихъ мнѣнію, фаюмскій изводъ независимъ отъ сахидскаго и приближается къ греческимъ изводамъ: египетскому или исихіевскому и палестинскому.

13) *О. Э. Демъ*. Коптскій отрывокъ посланія Іакова. Памятники Музея изящныхъ искусствъ имени Императора Александра III. Москва 1912. .

Здѣсь дается факсимиле (въ краскахъ) и описаніе рукописи десятого столѣтія изъ бывшей коллекціи В. С. Голенищева. Эта рукопись содержитъ въ себѣ отрывокъ отъ 23-го стиха II главы до 14-го стиха III главы.

2. Апокрифы.

1) *E. A. Wallis Budge*. The Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt. London. 1913. LXXVI+404 стр. и 58 табл.

Здѣсь изданы: 1) Приписываемая апостолу Варооломею «Книга воскресенія Іисуса Христа», 2) Успеніе св. апостола и евангелиста Іоанна, 3) «Таинства св. Іоанна и Пресвятой дѣвы», 4) Написанное Іоанномъ Младшимъ «Житіе епископа Писентія», 5) «Похвала св. Іоанну Крестителю» св. Іоанна Златоустаго и 6) «Наставленія аввы Пахомія». Первое изъ этихъ сочиненій воспроизведено кромѣ того пѣликомъ въ факсимиле. Приложено много факсимиле отрывковъ другихъ изданныхъ въ этой книгѣ сочиненій. Всѣ шесть сочиненій переведены Беджемъ на англійскій языкъ. Приложено эіопское житіе св. апостола Варооломея. Непонятно, почему названы апокрифами «Житіе епископа Писентія», «Похвала св. Іоанну Крестителю» и «Наставленія архимандрита аввы Пахомія». Во всякомъ случаѣ изданіе и переводъ шести важныхъ литературныхъ памятниковъ является немалой заслугою Б. Эти тексты имѣютъ большое значеніе для филологовъ, богослововъ и фольклористовъ. Въ обширномъ введеніи дается прежде всего описаніе использованныхъ рукописей и подробный пересказъ ихъ содержанія (стр. XV—LX). Затѣмъ издатель помѣщаетъ изслѣдованіе о вліяніи египетскихъ религіозныхъ вѣрованій на образы, возникшіе въ изданныхъ имъ апокрифахъ. Къ сожалѣнію, онъ при этомъ пользовался только древнѣйшими памятниками и обходитъ молчаніемъ источники греко-римскаго времени. Еще больше предитъ работѣ то обстоятельство, что онъ не всегда правильно понимаетъ египетскія вѣрованія. Такъ, по его мнѣнію, kau=ḥemsut, kau—названія свойствъ или атрибуты (см. стр. LXV). Не менѣе произвольны утвержденія Б., что египетскія представленія о загробной жизни оставались неизмѣнными во все время существованія египетской религіи, и что четыре Гора тождественны съ четырьмя сынами Гора и т. д. Б. иногда считаетъ результатомъ вліянія египетской религіи тѣ представленія, которыя сложились вслѣдствіе пониманія въ буквальномъ смыслѣ метафорическихъ выраженій св. Писанія. Такъ, представленіе о змѣиномъ образѣ смерти могло сложиться подъ вліяніемъ впечатлѣнія отъ извѣстнаго мѣста апостола Павла (I Корин. 15,55): ср. стр. LXIII. Вѣра въ значеніе таинственныхъ именъ точно также нашла себѣ мѣсто въ апокрифахъ, вѣроятно, подъ впечатлѣніемъ такихъ выраженій св. Писанія, какъ Апокал. 2,17 (ср. стр. LXIV—LXV). Б. не затрагиваетъ вопроса о вліяніи другихъ религій, кромѣ египетской, на изданные имъ апокрифы.

Рецензии:

W. E. Crum, ZDMG, LXVIII, 176—184.

G. Maspero, Revue Critique, LXXVI, 202—203.

2) *E. Revillout. Les apocryphes coptes. II. Acta Pilati. PO, IX, 57—139.*

Издание коптской версии Евангелія Никодима съ предисловіемъ и французскимъ переводомъ. Въ видѣ «дополненія» приводятся 2 коптскихъ отрывка изъ Евангелія XII апостоловъ. Оба эти отрывки повѣствуютъ объ Іоаннѣ Крестителѣ. Къ нимъ также прилагается предисловіе и французскій переводъ.

3) *W. H. Worrell. The odes of Solomon and the Pistis Sophia. JTSt, XIII 29—46.*

Переводъ коптскаго и сирійскаго текстовъ пѣсней Соломона. Въ обширномъ введеніи авторъ старается доказать зависимость этихъ пѣсней отъ Pistis Sophia. Для насъ представляютъ особенный интересъ слѣдующіе тезисы автора: 1) гностицизмъ не пользовался успѣхомъ въ Египтѣ; 2) гностическія сочиненія переведены на коптскій между 350 и 451 г.; 3) сирійскій текстъ пѣсней Соломона является переработкой коптскаго.

4) *Léon Vaux. Les actes de Paul et ses lettres apocryphes. Paris. 1913. Стр. VII+382.*

Авторъ вслѣдъ за проф. Шмидтомъ полагаетъ, что открытые этимъ ученымъ отрывки коптскихъ актовъ св. апостола Павла составляютъ одно цѣлое съ «Исторіей Ѳеклы», апокрифическимъ посланіемъ къ Коринѳянамъ и «Страданіями св. апостола Павла», и пытается по возможности реконструировать сочиненіе, къ которому принадлежатъ всѣ упомянутые отрывки. Это были упоминаемые древними отцами и учителями церкви Πράξεις (или Περίοδοι) Παύλου. На основаніи сохранившейся части этихъ «Дѣяній Павла» Вуо доказываетъ, что первоначальная редакція ихъ была составлена въ католическомъ духѣ. Для подтвержденія этого не мѣшало бы указать, что въ интересующемъ насъ апокрифѣ Павелъ рекомендуетъ безбрачіе, но не требуетъ его, во что бы то ни стало. Энкратистическія воззрѣнія приписываются ему его «лажебратіями», желающими погубить его при помощи клеветы (Димасомъ и Ермогеномъ) или лицами, не вникшими въ содержаніе его блаженствъ. Позволю себѣ не согласиться съ мнѣніемъ почтеннаго ученаго о почти полномъ отсутствіи историческаго зерна въ «Дѣяніяхъ Павла». Вѣдь, они написаны приблизительно черезъ сто лѣтъ послѣ смерти св. апостола Павла, слѣдовательно, въ распоряженіи ихъ составителя могло быть подлинное преданіе о немъ. Для коптолога представляютъ особенный интересъ входящія въ составъ II главы введенія описанія коптскихъ рукописей, содержащихъ «Исторію Ѳеклы» (стр. 15—17), апокрифическое «Посланіе къ коринѳянамъ» (стр. 20—21) и «Страданія» (стр. 22—23), а также IV гл. Въ IV главѣ авторъ доказываетъ правильность своего мнѣнія, что недавно открытые Шмидтомъ фрагменты коптскихъ актовъ составляютъ одно цѣлое съ упомянутыми выше отрывками, и что коптская версия является переводомъ первоначальнаго текста. Впрочемъ Вуо указываетъ, что было бы нелѣпо предполагать существованіе неповрежденнаго текста, такъ какъ «кописты, а тѣмъ болѣе переводчики рѣдко были настолько добросовѣстны, чтобы точно воспроизводить текстъ, который имѣли передъ глазами». Къ сожалѣнію, авторъ не приводитъ коптской версии въ оригиналѣ даже въ тѣхъ случаяхъ, когда соотвѣтствующія

мѣста сохранились только на коптскомъ языкѣ. Въ концѣ книги помѣщены апокрифическія произведенія, приписываемыя св. апостолу Павлу.

Рецензія:

V. d. V.: AB, XXXII, 463—464.

F. Nau: ROC, XVIII, 219.

M. R. James: JTSt, XIV, 604—606.

Анонимъ: RB, X, 466—468.

5) *Felix Haase*. Literarkritische Untersuchungen zur orientalisches apocryphen Evangelienliteratur, Leipzig. 1913. IV и 91 стр.

Авторъ указываетъ, что христіанскіе источники до сихъ поръ не оцѣнены по достоинству, или еще того хуже, привлекаются безъ литературно-критической обработки. Онъ рѣшилъ заполнить этотъ пробѣлъ 5-ти томнымъ трудомъ, а пока написалъ маленькую книжечку, долженствующую указать методы, которыхъ слѣдуетъ придерживаться при такого рода работѣ. Здѣсь авторъ ограничивается разборомъ споровъ относительно текста и перевода, поскольку эти споры имѣютъ значеніе для вопросовъ литературной критики, и изслѣдованіемъ вопросовъ о возникновеніи и взаимной зависимости различныхъ дошедшихъ до насъ на восточныхъ языкахъ апокрифическихъ евангелій. На проблемѣ достоверности авторъ не счелъ возможнымъ останавливаться въ виду особенностей источниковъ, которые рассматриваются имъ въ данномъ случаѣ. Гаазе ограничивается короткимъ упоминаніемъ, когда рѣчь идетъ объ уже установленныхъ фактахъ, и даетъ самое обстоятельное изложеніе, когда приходится обсуждать спорные вопросы или представляется возможность сказать что нибудь новое. Изслѣдованіе должно служить для ориентировки во всѣхъ вопросахъ литературной критики и рѣшить нѣкоторые изъ нихъ. Слѣдуетъ обратить вниманіе на обширные перечни источниковъ. Авторъ пользовался, между прочимъ, и коптскими источниками и пытается найти въ апокрифическихъ евангеліяхъ слѣды египетскаго національнаго колорита и такимъ образомъ установить долю участія египетскихъ христіанъ въ созданіи евангельской апокрифической литературы.

Рецензія:

Sylvain Grébaud: ROC, XVIII, 442—443.

Violet: OLZ, XVII, 314—315.

3. Литургическіе тексты.

1) *L. Delaporte*. Quelques textes coptes de la Bibliothèque Nationale sur les XXIV Vieillards de l'Apocalypse. ROC, XVIII, 411—446 и 458—460; XIX, 58—60.

Делапортъ предпринялъ описаніе, изданіе и переводъ бохайрскихъ рукописей, содержащихъ литургическіе гимны въ честь 24-хъ старцевъ, о которыхъ упоминаетъ Апокалипсисъ. Онъ пользовался исключительно не попавшими въ изданіе Gaselee «Parerga coptica» рукописями Парижской Національной Библиотеки.

2) *A. Baumstark*. Ein griechisch-arabisches Perikopenbuch des koptischen Ritus. OCh, III, 142—144.

Факсимиле и описаніе рукописи, содержащей указатель чтеній изъ Еван-

гелія и Апостола на страстную и святую недѣлю. По мнѣнію автора, этотъ указатель предназначался для коптской церкви. Онъ написанъ въ параллельныхъ столбцахъ по-коптски и по-арабски, хранится въ Лейденскомъ музеѣ и зарегистрированъ, какъ cod. Scaligeri 243.

3) *Ant. Baumstark*. Fragmente koptischer liturgischer Handschriften. OCh, Neue Serie, II, 140—143.

Описание подаренныхъ игуменомъ одного изъ нитрійскихъ монастырей К. М. Кауфману рукописей, содержащихъ коптскія пѣснопѣнія.

4) *Theodor Shermann*. Ägyptische Abendmahlsliturgien des ersten Jahrtausends. Paderborn. 1912.

Авторъ прежде всего разбираетъ папирусъ изъ Der-Balyzeh, который онъ считаетъ первымъ и древнѣйшимъ членомъ эволюціи египетской литургіи, поскольку она доступна нашему изученію. Авторъ обращаетъ вниманіе на то, что Символъ Вѣры помѣщенъ въ концѣ, и думаетъ на этомъ основаніи, что мы имѣемъ здѣсь дѣло съ литургіей для новообращенныхъ. Затѣмъ изслѣдуются архіерейская и крещальная обѣдни. II и III главы содержатъ описаніе богослуженія отъ II до IV столѣтія. Въ IV главѣ дается обзоръ литургій съ IV до VI столѣтія. Авторъ полагаетъ, что первоначально въ составъ литургіи входило призываніе Логоса, которое было, повидимому, вытѣснено призываніемъ св. Духа. Разсматриваются и эіопскія анафоры, начиная съ помѣщенной въ «Книгѣ Свѣта» Зара-Якоба. Изъ употребляемыхъ теперь большинство возникло уже позже X в., хотя встрѣчаются пережитки очень древніе, напр., въ т. наз. анафорѣ Апостоловъ, тождественной съ анафорой египетскаго устава.

Рецензіи:

Bousset: TLZ, 1913, 682—685.

Prof. J. M. Heer: OCh, 343—345.

Анонимъ: 'Εκκλησιαστικὸς Φῶρος, XI, 320—321.

5) *В. В. Болотовъ*. Замѣтки по поводу текста литургіи св. Василия Великаго. ХЧт, 1914, мартъ, 281—298.

Эти «Замѣтки» не предназначались для печати: покойный проф. В. В. Болотовъ написалъ ихъ въ связи съ выполненіемъ даннаго ему Св. Синодомъ порученія разсмотрѣть напечатанный въ 1887 г. въ Каирѣ коптскій служебникъ, написалъ въ письмѣ къ покойному владыкѣ Антонію, тогда архіепископу финляндскому, потомъ митрополиту петроградскому, приблизительно, въ 1895 г. По смерти митрополита Антонія, замѣтки были найдены въ его бумагахъ и изданы подъ редакціей А. Б. Авторъ пытается на основаніи сличенія различныхъ вариантовъ текста литургіи св. Василия Великаго возстановить первоначальную форму нѣкоторыхъ частей ея. Само собою разумѣется, что проф. В. В. Болотовъ пользовался для этой работы между прочимъ и коптской литургіей св. Василия.

6) *M. Chaine* S. J. La consécration et l'epiclèse dans le missel copte. ROC, XVII, 225—243.

Въ этой статьѣ дается критическое изданіе соотвѣствующихъ отдѣловъ евхаристической молитвы всѣхъ литургій, употребительныхъ въ коптской церкви, съ предпосланнымъ ему небольшимъ разсужденіемъ о совершеніи евхаристіи у коптовъ. Коптская церковь согласна съ греко-каатолическою въ вопросѣ о времени пресуществленія, и такое мнѣніе о моментѣ пресуществованія было господствующимъ еще до раздѣленія этихъ церквей.

4. Церковная литература.

1) *Johannes Leipoldt*. Sinuthii archimandritae vita et opera omnia, IV. CSCO, Scriptorum coptici. Textus. Series secunda. Tomus V.

Издание поучений преп. Синутия. Въ началѣ книги помѣщено описаніе использованныхъ рукописей, подъ текстомъ поученій — палеографическія примѣчанія. Въ концѣ emendanda къ арабскому переводу поученій преп. Синутия и указатель встрѣчающихся въ ихъ коптскомъ текстѣ греческихъ словъ.

2) *M. Chainé*. Sermon sur la Pénitence attribué à St. Cyrille d'Alexandrie. MelBeur, 1913, VI, 493—526.

Издание и переводъ по Ватиканской рукописи IX—X в. влагаемого въ уста св. Кирилла Александрійскаго слова о покаяніи. Проповѣдникъ убѣждаетъ слушателей не предаваться отчаянію и подкрѣпляетъ свои слова ссылкой на два бывшіе при патр. Теофилѣ примѣра милосердія Божія къ грѣшникамъ. Подробно рассказывается, какъ обратилась и была спасена манихейка, преступно хранившая у себя частицы св. Тайнъ, посылая за ними свою дочь въ церковь, затѣмъ, какъ обратились александрійскіе іудеи послѣ чуда истеченія крови изъ креста, когда его ударилъ копьемъ христіанинъ-отступникъ. Этотъ рассказъ не подходитъ къ темѣ проповѣди и составленъ по образцу извѣстнаго сказанія о чудѣ Креста въ Бейрутѣ. Далѣе приводится текстъ и переводъ арабскаго и египтскаго синаксарныхъ сказаній о чудѣ Креста въ Александріи.

Рецензія:

Amelineau: Sphinx, XVIII, 87—91.

3) *E. Porcher*. La première homélie cathédrale de Sévère d'Antioche. ROC, XIX, 69—78.

Издание и переводъ коптской рукописи, № 131¹, f. 68—73 Парижской Національной Библіотеки.

4) *M. Chainé*. Une homélie de saint Grégoire de Nysse traduite en copte, attribuée à saint Grégoire de Nazianze. ROC, XVII, 395—409; XVIII, 36—38.

О. Шенъ издаетъ коптскій текстъ, переводитъ его (не всегда вѣрно) на французскій и доказываетъ, что этотъ текстъ является переводомъ греческаго произведенія св. Григорія Нисскаго, а не св. Григорія Назіанзкаго.

5) *M. Chainé S. J.* Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie. OCh, III, 32—57.

Издание коптскаго текста съ французскимъ переводомъ и предисловіемъ. Интересно, что въ концѣ этого «посланія» авторъ обращается не къ одному лицу, а къ «братьямъ». Не имѣемъ ли мы здѣсь дѣло съ переработкой проповѣди на Матѣ. 24,20 въ посланіе? Въ такомъ случаѣ начало (1—21 строки) является, пожалуй, припиской фальсификатора. Въ самомъ дѣлѣ, въ послѣдующихъ строкахъ авторъ забываетъ объ адресатѣ и даже не призываетъ на нее обычныхъ благословеній въ концѣ письма. Зато послѣднія 6 строкъ заключаютъ въ себѣ молитву святому Захаріи за «нашъ»: очевидно, автора и «братьевъ», къ которымъ онъ обращается. Такое обращеніе вполне уместно въ концѣ проповѣди въ день памяти св. Захаріи. Соблазнительно думать, что фальсификаторъ, желая приписать поученіе Северу, столпу монофизитизма, придалъ ему видъ письма къ Анастасіи, считавшейся святою, дабы не возникалъ вопросъ, какъ сохранилось это поученіе и насколько оно подлинно. Въ концѣ

статьи помѣщенъ указатель греческихъ словъ, содержащихся въ коптскомъ текстѣ.

6) *Oscar von Lemm*. Bruchstücke koptischer Märtyrerakten. I—V. MAS, XII, № 1.

Напѣгъ маститый коптологъ издалъ, перевелъ и снабдилъ основательнымъ комментариемъ отрывки изъ: 1) Страданія св. Θεοδора Восточнаго и его товарищей Паникира Персіянина и Леонтія Аравитянина, 2) Чудо св. Θεοδора Восточнаго, 3) мученія св. Леонтія Аравитянина, 4) мученія Ираклида и 5) мученія св. Исидора. Комментарій почти исключительно лингвистическій. По поводу «Чуда св. Θεοδора Восточнаго» слѣдовало бы указать на интересъ, представляемый имъ для фольклористовъ, на распространенность вѣры въ способность змѣй проникать въ человѣческія внутренности и гнѣздиться тамъ, причиняя болѣзнь, у другихъ народовъ, кромѣ коптовъ; здѣсь же дается лишь ссылка на одно только мѣсто актовъ муч. Іоанна и Симеона, гдѣ мы встрѣчаемся съ тѣмъ же вѣрованіемъ. Въ переводѣ греческихъ словъ у О. ф. Лемма изрѣдка встрѣчаются lapsus'ы (напр.: ἀνεπατος = ἀνθύπατος онъ переводитъ не проконсулъ, а консулъ) и невѣрный буквализмъ (ἑλλην = "Ελλην означаетъ въ опубликованныхъ О. ф. Леммомъ текстахъ язычникъ, а не грекъ).

Рецензія:

Анонимъ: ROC, XVIII, 445—446.

К. Д.: АВ, XXII, 468.

G. Maspero: Revue Critique, XXXVI, 404.

7) *E. Porcher*. Les apophthègmes des pères. ROC, XVIII, 168—182.

Здѣсь дается описаніе, текстъ и переводъ коптской рукописи изъ Парижской Національной Библіотеки.

8) *Oscar von Lemm*. Die Thalassion-Legende bei den Kopten. Corpus Hamleticum, V.

Изданіе сахидской рукописи Императорской Публичной Библіотеки. Издаваемый текстъ содержитъ въ себѣ распространенную легенду и является отрывкомъ изъ коптской гомиліи, посвященной восхваленію чудесъ св. архистратига Михаила. О. ф. Леммъ приложилъ переводъ издаваемого текста и написалъ введеніе къ нему.

Рецензія:

Р. Р.: АВ, XXXII, 330.

G. Maspero: Revue Critique, LXXVI, 404.

9) К. Ι. Δουβουνιώτης. Ἰωάννου Κασσιανοῦ Διαλέξεις Πατέρων. Ἑκκλησιαστικὸς Φάρος, XI, 51—65 и 161—176.

Здѣсь дается греческій переводъ этого произведенія съ введеніемъ. Упомяну объ этой работѣ, такъ какъ въ ней приводятся сказанія и о египетскихъ св. отцахъ.

10) *F. Nau*. Histoire des solitaires égyptiens. ROC, XVII, 204—211, 225—243. XVIII, 137—146.

Г. Н. продолжаетъ изданіе греческаго текста египетскаго патерика въ систематическомъ порядкѣ.

11) *A. J. Wensinck*: Legends of eastern Saints. II. The Legend of Hilaria. Leyden. 1913.

Послѣ обширнаго введенія издатель даетъ англійскій переводъ исторіи

Бент-Решъ и коптскаго, арабскихъ, сирійскаго и каршунскихъ вариантовъ сказанія объ Иларіи, затѣмъ объясненіе нѣкоторыхъ встрѣчающихся въ текстѣ арабскихъ словъ, факсимиле рукописей, содержащихъ въ себѣ сказаніе объ Иларіи, и, наконецъ, эѳіопскій, каршунскіе и сирійскій варианты въ оригиналѣ. Въ общемъ работа Вензинка является несомнѣнно цѣнной. Вслѣдъ за О. Э. Леммомъ онъ считаетъ сказаніе объ Иларіи христіанской переработкой сказки о Бент-Решѣ, но сходство этихъ литературныхъ произведеній исчерпывается тѣмъ, что въ каждомъ изъ нихъ фигурируетъ по 2 царскихъ дочери, одна изъ которыхъ покидаетъ столицу своего отца, а другая дѣлается одержимомъ злымъ духомъ, но потомъ исцѣляется. Можетъ быть, гораздо лучше было бы искать происхожденіе нашего сказанія не въ египетской сказкѣ, а въ культурныхъ условіяхъ того времени. Женщины такъ же, какъ и мужчины, способны жаждать подвига, поэтому въ эпоху увлеченія аскетизмомъ наряду съ подвижниками должны были появиться и подвижницы, стремившіяся усовершенствоваться въ недоступномъ для женщинъ, но наиболѣе знаменитомъ въ то время училищѣ христіанскаго благочестія—Скитской пустынѣ. Для этого было необходимо, конечно, скрыть свой полъ. Эти монахи женскаго пола могли скорѣе всего сходить за свнуховъ. Нѣтъ ничего удивительнаго, если близкіе люди не узнавали такихъ дѣвъ, измѣнившихъ отъ перемѣны одежды и нѣсколькихъ лѣтъ подвижнической жизни. Такія дѣвы могли иногда приобрѣтать репутацію чудотворцевъ. Можетъ быть, въ числѣ ихъ дѣйствительно была какая-нибудь царевна. Словомъ, не мѣшало бы произвести тщательное изслѣдованіе степени достовѣрности сказанія объ Иларіи, а не называть его голословно легендой; но если даже будетъ доказана легендарность этого сказанія, то и тогда едва ли позволительно будетъ считать его передѣлкой египетской сказки, а не рассказомъ изъ героическаго періода исторіи монашества. Въ такомъ случаѣ царевна является героиней разсказа, потому что отреченіе отъ міра выходитъ тѣмъ эффектибѣе, чѣмъ больше теряетъ отъ этого отрекающійся, чѣмъ выше было его положеніе въ мірѣ семъ. Въ связи съ этимъ слѣдовало бы произвести изслѣдованіе о томъ, на какомъ языкѣ было составлено сказаніе объ Иларіи. Апріорное предположеніе Вензинка, что такимъ языкомъ былъ коптскій, такъ какъ сказаніе это возникло изъ египетской сказки, слѣдовательно, среди египтянъ христіанскаго вѣроисповѣданія, ввиду всего выше сказаннаго слѣдуетъ считать недостаточно обоснованнымъ.

Рецензія:

F. Schulthess: Götting. Gel. Anz., 1913, № 8, 496—502.

12) *Agnes Smith Lewis*. The 40 martyrs of the Sinai desert and the Story of Eulogios. XI, 52 и 84 стр. *Horae semiticae*. IX.

Изданіе палестинско-арабскаго текста повѣствованія объ избіеніи сорока синайскихъ преподобныхъ и палестинско-сирійскаго (галилейскаго) текста сказанія о прп. Евлогіи Каменотесѣ и начала сказанія о прп. Анастасіи Патриціанкѣ. Къ изданію приложены введеніе, англійскій переводъ всѣхъ изданныхъ въ разбираемой книгѣ текстовъ и указатель греческихъ словъ, содержащихся въ палестинско-арабскомъ текстѣ. Повѣствованіе объ избіеніи сорока синайскихъ преподобныхъ представляетъ особенный интересъ, такъ какъ написано очевидцемъ событія египетскимъ монахомъ Аммоніемъ по-коптски. Издательница относитъ время этого событія и, слѣдовательно, составленія разсказа о немъ къ

эпохѣ, послѣдовавшей за возникновеніемъ мусульманства. Противъ этого можно сдѣлать слѣдующія возраженія. 1) Едва-ли можно считать избіеніе синайскихъ св. отцовъ результатомъ вспышки религіознаго фанатизма: разбойники требовали отъ старцевъ только выдачи ихъ сокровищъ, но никакъ не перемѣны религіи. 2) Аммоній называетъ разбойниковъ не арабами, а влемміями. Едва-ли можно предположить, чтобы египтянинъ византійскаго періода смѣшивалъ эти два народа. Исходя изъ того положенія, что къ концу VI вѣка христіанство безраздѣльно господствовало отъ Александріи до Аксума, можно предположить, что вся эта драма разыгралась не позже середины VI ст. Интересно предположеніе издательницы, что Аммоній самъ перевелъ свое повѣствованіе на греческій, латинскій и сирійскій языки. Возможно, что сказаніе объ Евлогіи было составлено въ Египтѣ, судя по тому, что эта страна является тамъ мѣстомъ дѣйствія. — Про сказаніе объ Анастасіи Патриціанкѣ можно сказать почти тоже самое, что сказано выше про сказаніе объ Иларіи.

Рецензіи:

Ed. Nestle: ThLBl, XXXIII, 341—342.

P. P.: AB, XXXII, 329—330.

Hugo Duensing: DLZ, XXXIII, 3098—3100.

Hugo Duensing: TLZ, 1913, 105—106.

F. Schulthess: ZDMG, LXVIII, 253—258.

F. Schulthess: Götting. Gel. Anz., 1912, № 11, 692—696.

13) *Adolf Grohmann*. Die im Äthiopischen, Arabischen und Koptischen erhaltenen Visionen Apa Schenute's von Atripe. ZDMG, LXVII, 187—267; LXVIII, 1—46.

Разбираемая статья состоитъ изъ двухъ главъ. Въ первой идетъ рѣчь о сохранившихся на эіопскомъ языкѣ видѣніяхъ преп. Синутія. Эта глава начинается сообщеніемъ свѣдѣній о его пророческомъ дарѣ и о почитаніи его у абиссинцевъ. Затѣмъ идетъ описаніе эіопскихъ рукописей, содержащихъ откровенія преп. Синутія, перечень редакцій, изслѣдованіе ихъ взаимной зависимости, суммарный пересказъ содержанія и вопросъ объ авторствѣ преп. Синутія. Въ концѣ главы помѣщенъ эіопскій текстъ откровеній преп. Синутія съ нѣмецкимъ переводомъ и примѣчаніями. Вторая глава посвящена изслѣдованію гомиліи, дошедшей до насъ на арабскомъ языкѣ, повидимому, переведенной съ коптскаго и приписываемой св. Кириллу Александрійскому. Эта глава начинается описаніемъ рукописи, содержащей эту гомилію, изслѣдуются особенности языка, разбирается вопросъ о языкѣ оригинала, пересказывается содержаніе, изслѣдуется вопросъ о происхожденіи памятника, дѣлается попытка доказать, что авторомъ его былъ скорѣе преп. Синутій, чѣмъ св. Кириллъ, и приводится арабскій текстъ съ переводомъ и примѣчаніями. Въ концѣ главы помѣщенъ переводъ дошедшаго до насъ на коптскомъ языкѣ откровенія св. Синутія. Къ статьѣ приложены указатели.

14) *W. E. Crum*. Theological texts from Coptic papyri edited with an appendix upon the arabic and coptic versions of the life of Pachomius. Anecdota Oxoniensia. Semitic Series, XII, Oxford. 1913. VIII+205 pp.

Изданіе, переводъ и изслѣдованіе отрывковъ 29 сахидскихъ текстовъ, приобрѣтенныхъ 1905—6 въ Луксорѣ лордомъ Amherst of Hacknau и сдѣлавшихся собственностью Pierpont Morgan. Вѣроятно, они представляютъ жалкіе остатки бібліотеки какого-либо монастыря въ области Дендера. Относятся всѣ, прибли-

зительно, къ VII в. Изъ библейскихъ и подобныхъ текстовъ имѣются отрывки Руен, Псалмовъ, Эноха; далѣе слѣдуютъ тексты апокрифическіе (изъ дѣяній Апостоловъ, изъ житія и сказанія объ Успеніи Богоматери), гомилетическіе (Даміана Александрійскаго, Григорія Назіанзіна и др.), агіологическіе (страданія Ев. Марка, Филоея Антиохійскаго, Псате, Мци и др.; изъ житій Пахомія В., Гора, Аммонія, Аполлона, аввы Кира, эіопское сказаніе о которомъ издано, и др.). Далѣе слѣдуетъ изслѣдованіе арабскихъ и коптскихъ версій житія св. Пахомія В. и на 9 таблицахъ 29 палеографическихъ образцовъ рукописей.

Рецензія:

Th. Lefort: Museum, XIV, 323—332.

15) *Carl Wessely*. Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts. Leipzig. 1909—1912. 247.

Къ сожалѣнію, мнѣ не удалось ни достать этой книги, ни составить яснаго представленія о ней на основаніи рецензій.

Рецензія:

Alexis Mallon: Sphinx, XVII, 22—23.

G. Maspero: Revue Critique, LXXIV, 164—165.

5. Исторія, легенды и т. д.

1) *Б. Тураевъ*. Копты. Новый энциклопедическій словарь Брокгауза и Ефрона, XXII, 706—708.

Въ началѣ статьи дается объясненіе, почему египтяне-христіане называются коптами. Затѣмъ указываются источники для ознакомленія съ ихъ прошлымъ и настоящимъ, излагается исторія этого народа и описывается современное положеніе его.

2) *Fritz Zimmermann*. Koptisches Christentum und altägyptische Religion. ThQuS, 1912, 592—604.

Авторъ полагаетъ, что египетская религія повліяла на погребальные обычаи, имена и представленія о мукахъ въ преисподней. Слѣдовало бы сюда прибавить, что египетское язычество повліяло на представленія о наружности бѣсовъ. Указывается на смѣшеніе Лейпольдомъ вѣрованій египетскаго проstonародья христіанскаго вѣроисповѣданія съ ученіемъ коптской церкви.

3) *Jos. Marquart*. Die Benin-Sammlung des Reichsmuseums für Völkerkunde in Leiden beschrieben und mit ausführlichen Prolegomena zur Geschichte der Handelswege in Nordafrika versehen. Leiden. Brill. 1913.

См. XB, III, 215—216.

4) *Adolph Jacoby*. Zum ägyptischen Idealalter. RMasp, XXXIV, 16—18.

Авторъ старается разыскать въ христіанской (въ томъ числѣ и коптской) агіографической литературѣ слѣды вліянія египетскаго представленія о 110-лѣтнемъ возрастѣ, какъ объ идеальномъ предѣлѣ человѣческой жизни въ сказаніяхъ, по которымъ тотъ или другой святой дожилъ до этого возраста.

5) *Zimmermann*. Die ägyptische Religion nach der Darstellung der Kirchenväter. Paderborn. 1912, XIV+201.

Авторъ не только собираетъ извѣстія св. отцовъ, но изслѣдуетъ все, что было важнымъ для древней церкви въ египетской религіи. Онъ пишетъ о богахъ и вѣрѣ въ боговъ, объ Осирисѣ и другихъ богахъ, почитанія животныхъ,

храмахъ и храмовыхъ служителяхъ и излагаетъ учение о безсмертіи. Важнѣйшіе отдѣлы этой книги: точное описаніе вѣры въ Осириса и справлявшихся въ честь его праздниковъ и замѣчанія о наслѣдственности жреческаго достоинства, жречествѣ и аскетизмѣ, египетскомъ обрѣзаніи, вѣрѣ въ безсмертіе души и обожествленіи царей.

Рецензія:

OLZ, XVI, 498—499.

6) *Plaumann*. Juden und Christen im Römischen Kaiserreiche. Amtliche Berichte aus den königlichen Kunstsammlungen, XXXIV, 113—120.

Работа написана по найденнымъ въ Египтѣ документамъ, а потому выводы автора особенно вѣрны для характеристики положенія дѣлъ въ этой провинціи. Эта статья является комментариемъ къ двумъ греческимъ документамъ: одному—времени Траяна, другому—времени Деція, но имѣетъ значеніе и для коптологовъ, такъ какъ эти документы относятся къ эпохѣ возникновенія коптской церкви. Оба документа приводятся въ транскрипціи и переводѣ, а относящіеся къ времени Деція и въ факсимиле.

7) Χρυσόστομος Παπαδόπουλος. Ἕλληνες καὶ Αἰγύπτιοι (Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος, XIII, 417—450).

О. Х. П. написалъ рефератъ, содержащій краткую исторію отношеній между коренными египтянами и жительствовавшими въ Египтѣ греками. Авторъ въ качествѣ духовнаго лица обращаетъ особенное вниманіе на религіозную сторону дѣла. Многое въ его статьѣ излишне. Напр., къ чему утомительное перечисленіе безчисленнаго множества теорій о происхожденіи культа Сераписа (стр. 425—432)? Гораздо лучше было бы побережь мѣсто для изложенія важныхъ вопросовъ, о которыхъ авторъ не обмолвился ни однимъ словечкомъ. Такъ, слѣдовало бы объяснить, почему египтяне охотѣе принимали христіанство, чѣмъ жившіе среди нихъ греки, почему такъ распространилось и укоренилось въ Египтѣ монофиситство. Судя по ссылкамъ, авторъ совершенно не знакомъ съ русской литературой предмета. Можетъ быть, если бы онъ использовалъ изслѣдованія проф. В. В. Болотова, его разсужденіе о коптскомъ христіанствѣ было бы болѣе цѣннымъ. Есть въ работѣ о. Х. П. и кой-какія опіибки. Такъ, едва ли правильно мнѣніе, что политика Птолемеевъ вела къ египтизаціи египетскихъ грековъ.

8) *Philip David Scott Monierieff*. Paganism and christianity in Egypt. Cambridge. 1913. 225.

Разбираемое сочиненіе—послѣдній трудъ преждевременно умершаго ученаго. Къ сожалѣнію смерть помѣшала автору закончить и отдѣлать свое изслѣдованіе, но и въ незаконченномъ видѣ оно является цѣннымъ вкладомъ въ науку, и нельзя не быть благодарнымъ лицамъ, позаботившимся о его изданіи. Авторъ хотѣлъ изобразить ходъ постепенной христіанизациі Египта, превращенія языческаго Египта въ христіанскій, поэтому въ первыхъ двухъ главахъ дается очеркъ египетскаго язычества въ послѣдніе вѣка его существованія (стр. 1—52). Особеннаго вниманія заслуживаютъ попытки автора прослѣдить измѣненія, которымъ подвергалась эта религія въ теченіе первыхъ двухъ вѣковъ послѣ Р. Х., и доказать, что христіанство заставило умирившее язычество совершенно преобразовать этическихъ воззрѣнія, вѣрованія о загробномъ воздаяніи. вмѣстѣ съ тѣмъ S. M. старается изслѣдовать стороны египетскаго языче-

ства, которыми были обусловлены особенности египетской церкви. Удѣляется вниманіе и еврейскимъ сектантамъ, которые, по мнѣнію автора, вліяли на развитіе аскетизма въ новой религіи. Затѣмъ слѣдуетъ обзоръ литературныхъ (стр. 53—98) и археологическихъ данныхъ (стр. 99—132) о раннемъ христіанствѣ въ Египтѣ, очеркъ древнѣйшей египетской иконографіи (стр. 133—147) и трактатъ о найденной въ Египтѣ гностической литературѣ (стр. 148—197). Заканчивается изслѣдованіе исторіей возникновенія монашества (стр. 198—219). Къ сочиненію приложенъ указатель.

Рецензія:

F. C. Burkitt, The Journ. of Egypt.-Arch. I, 75.

9) *Carolus Flemming*. De Macarii Aegyptiaci scriptis quaestiones.

Авторъ обращаетъ прежде всего вниманіе, что въ гомиліяхъ, приписываемыхъ преп. Макарію Египетскому, употребляются македонскіе, а не египетскіе мѣсяцы. Отсюда дѣлается выводъ, что эти гомиліи не могли быть составлены коптомъ-настоятелемъ коптскаго монастыря. Далѣе указывается на частыя упоминанія о римско-персидскихъ войнахъ. Это доказываетъ, по мнѣнію Флемминга, что послѣдуемая имъ гомиліи составлены въ мѣстности, лежавшей неподалеку отъ театра этихъ войнъ — Сиріи или Месопотаміи. Наконецъ, разсѣянные въ гомиліяхъ указанія на близость города, въ которомъ находились римскій театръ и римская школа и жилъ римскій легатъ, заставляютъ Ф. предполагать, что гомиліи написаны настоятелемъ монастыря, находившагося въ окрестностяхъ Бостры. По предположенію Ф. его тоже звали Макаріемъ, потому забыли о немъ и приписали его труды знаменитому египетскому преподу.

10) *Jos. Stiglmayr* S. J. Sachliches und Sprachliches bei Macarius von Aegypten. Jnusbruck, 1912.

Штигльмайръ независимо отъ Флемминга пришелъ къ тѣмъ же выводамъ по вопросу объ авторствѣ преп. Макарія Египетскаго.

Рецензія:

V. d. V.: AB, XXII, 309—310.

K. Bihlmeyer: ThQuS, 1913, 311—312.

N. Bonwetsch: ThLBl, XXXIII, 440—441.

11) *Miedema*. Der Heilige Menas. 1912.

М. написалъ изслѣдованіе о жизни и дѣятельности св. Мины и представилъ это изслѣдованіе для полученія докторской степени.

Рецензія:

E. Amélineau: Sphinx, XVIII, 91—92, указываетъ, что авторъ погрѣшаетъ въ нѣкоторыхъ мелочахъ вслѣдствіе недостаточнаго знакомства съ коптскимъ языкомъ.

12) *Свящ. Д. Лебедевъ*. Къ вопросу о коптскихъ актахъ 3-го вселенскаго собора и ихъ герои архимандритъ тавеннисіотовъ Викторѣ. (ХВ, I, 146—202).

Въ этой статьѣ о. Д. Лебедевъ защищаетъ эту проф. В. В. Бологовъ: «Архимандритъ тавеннисіотовъ Викторъ при дворѣ константинопольскомъ» отъ нападокъ Вильгельма Крааца и доказываетъ цѣнность коптскихъ актовъ для критики греческаго текста и для установленія подробностей 3-го вселенскаго собора.

Рецензія:

N. Bonwetsch, ThLBl, XXXIV, 441—442.

13) *Свящ. Тимофей Лященко*. Св. Кирилл, архіепископъ Александрійскій, его жизнь и дѣятельность. Кіевъ. 1913. 538.

Эта книга имѣетъ значеніе главнымъ образомъ для общей исторіи Восточной церкви и для исторіи мѣстной Александрійской церкви, но нѣкоторые отдѣлы ея представляютъ интересъ и для интересующихся только національнымъ коптскимъ христіанствомъ. Такъ, придя къ выводу, что св. Кириллъ завершилъ свое духовное воспитаніе въ монастырѣ преп. Макарія, о. Т. Л. посвящаетъ цѣлый экскурсъ характеристикѣ Нитрійской и Скитской пустынь, чтобы выяснитъ, какъ должно было отразиться на душѣ св. Кирилла пребываніе тамъ (стр. 61—76). Кромѣ того о. Т. Л. довольно оригинально опредѣляетъ роль архимандрита тавеннисіотовъ Виктора во время эфесскаго собора (стр. 393—399). Здѣсь должны быть упомянуты также страницы, посвященные отношеніямъ св. Кирилла къ подчиненнымъ ему египетскимъ церквамъ (стр. 528—535).

14) *C. H. Becker*. The expansion of the Saracens. The East. The Cambridge Medieval History, II, глава 11.

Въ этой статьѣ нѣсколько страницъ трактуютъ о состояніи Египта передъ арабскимъ завоеваніемъ. Затѣмъ разбирается вопросъ о тождествѣ Кира и Мукавки. Здѣсь слѣдуетъ отмѣтить еще разсказъ о покореніи Египта. Остальные части этого труда не имѣютъ никакого отношенія къ исторіи Египта.

15) *D. Callimachos*. Cyrus and Al-Mukaukas. 'Εκκλησιαστικὸς Φάρος, XIII, 477—483.

Въ этой статьѣ авторъ доказываетъ, что современники завоеванія Египта арабами — греческій патріархъ Александріи Киръ и измѣнившій Византіи правитель Египта Георгій аль-Мукавкасъ — совершенно различныя лица.

16) *B. Evetts*. Un prélat réformateur. Le patriarche copte Cyrille IV. ROC, XVII, 13—15.

Авторъ даетъ біографію этого патріарха, при чемъ останавливается главнымъ образомъ на его трудахъ на благо коптскаго народа.

17) *Ernst Richmond*. The Significance of Cairo. JRAS, 1913, I, 23—40.

Доказывается, что каирская архитектура была результатомъ чужеземныхъ, но отнюдь не египетскихъ вліяній.

18) *A. R. Guest*. The Delta in the Middle Ages. JRAS, 1912, II, 941—980; 1913, I, 305—314.

Въ первой части этого труда указываются прежде всего измѣненія направленій рукавовъ Нила въ теченіе средневѣковья. Затѣмъ рѣчь идетъ объ административныхъ дѣленіяхъ Нижняго Египта, и на 18 таблицахъ приводятся данныя арабскихъ итинераріевъ. Приложена карта Нильской Дельты. Во второй части изданъ арабскій текстъ до сихъ поръ неизвѣстнаго сочиненія X вѣка о топографіи рукавовъ Нила съ англійскимъ переводомъ и толкованіемъ.

19) *Б. Тураевъ*. Коптскій языкъ и литература. Новый энциклопедическій словарь Брокгауза и Ефрона. XXII, 698—702.

Сначала объясняется, какой языкъ называется коптскимъ, перечисляются его діалекты, и указываются географическіе и хронологическіе предѣлы важнѣйшихъ изъ этихъ діалектовъ. Затѣмъ дается довольно полный обзоръ произведеній коптской письменности, и, наконецъ, дѣлается очеркъ исторіи занятій въ Европѣ коптологіей съ указаніемъ литературы предмета.

20) *Baumstark*. Zur arabischen Archelideslegende. ZDMG, LXXVIII, 126 — 128.

Авторъ видитъ слѣдъ мелкитскаго вліянія въ томъ, что на мѣсто яковитскаго монастыря св. Мины поставленъ мелкитскій св. Романа.

21) Dr. *Willy Hengstenberg*. Der Drachenkampf des heiligen Theodor. OCh, Neue Serie, II, 78—106, 241—280.

Въ первой части этого труда авторъ изслѣдуетъ сказанія о св. великомуч. Теодорѣ Тиронѣ, при чемъ не пользуется коптскими текстами. Зато въ слѣдующей части, содержащей изложеніе и разборъ вариантовъ сказаній о борьбѣ съ дракономъ св. Теодора Стратилата, коптскому матеріалу отводится приблизительно столько же мѣста, сколько греческому, латинскому и сирійскому, а въ послѣдней части, посвященной изложенію и разбору сказаній о борьбѣ съ дракономъ св. Теодора Восточнаго, привлекается исключительно коптскій матеріалъ. Авторъ старается доказать, что легенды о побѣдахъ послѣднихъ двухъ святыхъ надъ дракономъ развились изъ сказанія о побѣдѣ св. великомуч. Теодора Тирона надъ какимъ-то чудовищемъ. Въ этой работѣ цитруется одна изъ русскихъ книгъ, при чемъ авторъ приводитъ ея заглавіе въ нѣмецкомъ переводѣ и, указывая, что она написана по-русски, счелъ нужнымъ поставить восклицательный знакъ.

22) *Edmund Bishop*. Liturgical comments and memorands. JTSt, XIV, 23—61.

Замѣтки о вариантахъ евхаристической молитвы въ различныхъ греческихъ литургіяхъ. Для этого изслѣдованія привлекаются и употребительныя въ Египтѣ литургіи: св. Серапіона, св. Марка и св. Василія Великаго.

23) Dr. *Georg Graf*. Das Schriftstellerverzeichniss des Abu Ishāq ibn al-ʿAssal. OCh, Neue Serie, II, 205—226.

Abu-Ishāq ibn al-ʿAssal въ первой главѣ своей богословской энциклопедіи далъ списокъ христіанскихъ писателей, трудами которыхъ пользовался. Здѣсь слѣдуетъ указать на часть этого списка, содержащую имена коптскихъ писателей, а также на примѣчанія къ ней Графа.

24) Severus ibn al Muqaffa. Alexandrinische Patriarchengeschichte von S. Marcus bis Michael I (61—767 г.) ed. *Christian Frdr. Seybold*. IX—+208 стр. и 5 табл. Гамбургъ. 1912.

Изданіе древнѣйшей изъ извѣстныхъ рукописей (1266 г.) арабскаго текста. Она принадлежитъ Гамбургской Городской Библіотекѣ и содержитъ жизнеописанія alexandрійскихъ патріарховъ.

Рецензія:

Hugo Duenning: TLZ, 1913, 714—715.

25) *Sylvain Grébaud*. Chronologie des patriarches d'Alexandrie. ROC, XVII, 302—305; XVIII, 92—96.

Эта статья содержитъ въ себѣ изданіе и французскій переводъ египтскаго списка alexandрійскихъ патріарховъ изъ коллекціи Делорма.

26) *Erich Graefe*. Das Pyramidenkapitel in Al-Maqrizi's Hiṭaṭ nach zwei Berliner und zwei Münchener Handschriften unter Berücksichtigung der Bulaḳer Druckausgabe. LSSt, V, 2. Lpz. 1911. XII—+95.

Очень важная для египтологовъ книга, такъ какъ Макризид собралъ большую часть имѣвшихся у арабскихъ историковъ извѣстій о пирамидахъ, а потому это изданіе избавляетъ отъ необходимости рыться въ арабскихъ книгахъ. Сумбурность представленій о постройкѣ пирамидъ, смѣшеніе пирамидъ Хеопса и Хефрена и т. п. извинительны для арабскаго средневѣковаго

писателя. Заслуживают похвалы тщательная обработка текста и хороший переводъ.

Рецензія:

M. Soberheim: ZDMG, LXVI, 321—322.

27) *Günther Roeder*. Die Geschichte Nubiens und des Sudans. Klio, XII, 51—82.

Легкое и вмѣстѣ съ тѣмъ строго научное изложеніе судьбы Нубіи и прилегающей къ ней части Судана отъ доисторической древности и до нашихъ дней. Вниманіе автора сосредоточено главнымъ образомъ на языческомъ времени, но и глава, посвященная эпохѣ господства христіанства въ этихъ странахъ, представляетъ не мало интереснаго для всѣхъ интересующихся исторіей. Здѣсь авторъ ограничивается характеристикой состоянія Нубіи и сосѣдей съ нею частью Судана въ эту эпоху: подробный обзоръ событій этого времени сдѣланъ авторомъ въ другой работѣ, являющейся дополненіемъ разбираемой статьи, въ которой удѣляется вниманіе только тремъ событіямъ христіанскаго времени: введенію христіанства, покоренію Египта арабами и вытѣсненію христіанства исламомъ. Здѣсь дается общая характеристика отношеній Нубіи къ сѣверному сосѣду, но не разбираются перипетіи борьбы съ мусульманскими завоевателями: онѣ разбираются въ другой работѣ того же автора, о которой ниже.

28) *Günther Roeder*. Die christliche Zeit Nubiens und des Sudans. Zeitschrift für Kirchengeschichte, XXXIII, 364—398.

Эта статья является дополненіемъ только что разобранной работы того же автора. Въ ней дается собраніе едва-ли не всего матеріала, которымъ располагаетъ наука для изслѣдованія христіанскаго времени Нубіи и Судана. Авторъ даетъ обширныя библиографическія указанія и упоминаетъ о работѣ А. Розова: «Христіанская Нубія», но замѣчаетъ, что не могъ использовать ее по незнанію русскаго языка. Впрочемъ, за это не слѣдуетъ очень порицать Редера, такъ какъ другіе нѣмецкіе ученые дѣлаютъ хуже: не только не пользуются русскими изслѣдованіями, но даже просто замалчиваютъ ихъ. Особенно дѣльны въ разбираемой статьѣ хронологическая таблица всѣхъ извѣстныхъ автору событій изъ исторіи христіанской Нубіи и собраніе извѣстій о христіанскихъ царствахъ въ Суданѣ.

6. Нелитературные тексты.

1) *A. Mallon*. Coptica. Mémoires, V, 121*—134*.

Изданіе цѣлаго ряда памятниковъ. Къ каждому изъ нихъ приложены описаніе, переводъ и комментарий къ нимъ. Вначалѣ помѣщены эпитафіи, которыя имѣютъ поэтическую форму и могутъ быть названы элегіями: 1) Надгробная надпись «несчастной» Февроніи. Издатель указываетъ, что, судя по датѣ, ее можно отождествить съ мученицей Февроніей, хотя въ надписи нѣтъ ни одного слова, доказывающаго мученичeskій конецъ упоминаемой въ ней Февроніи. 2) Надгробная надпись Кузумы. Затѣмъ слѣдуетъ найденная въ Нубіи надпись о закладкѣ церкви. Издатель относитъ эту надпись къ 577 г. и считаетъ важнѣйшимъ и древнѣйшимъ памятникомъ коптской эпитафики въ Нубіи. Въ концѣ помѣщена двухъязычная (коптско-арабская) надпись, увѣковѣчивающая прокладку дорогъ эмиромъ Абулазомъ и относящаяся къ 1377 г.

По поводу послѣдней надписи, о. Маллонъ называетъ XIV в. послѣднимъ вѣкомъ коптской литературы и эпиграфики.

2) *Eugène Revillout. Textes Coptes. RE, XIV, 22—32.*

Продолженіе изданія и перевода корреспонденціи епископа коптоскаго Писунтія и подобныхъ ей текстовъ. Эта работа имѣетъ значеніе для возстановленія картины египетской жизни того времени. Преобладаютъ юридическіе и экономическіе тексты, но есть и пазидательныя письма. Одно изъ нихъ, напр., содержитъ увѣщаніе терпѣливо переносить гоненія, другое — разсужденіе о евангельскомъ богачѣ. Есть и письмо, являющееся выраженіемъ вѣжливости.

3) *W. E. Crum und G. Steindorff. Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djeme. I. Лейпцигъ. 1912, IV—470.*

Штейндорфъ взялъ на себя переводъ и комментированіе, Кремъ же — установленіе текста и составленіе указателей. 1-й томъ содержитъ текстъ и указатели встрѣчающихся въ немъ коптскихъ и греческихъ словъ. Жаль, что издатель не переводитъ даже тѣхъ словъ и выраженій, которыя до сихъ поръ были неизвѣстны. Такая работа сильно облегчила бы трудъ послѣдующихъ изслѣдователей этихъ важныхъ источниковъ для изученія египетско-византійскаго права. Слѣдуетъ отмѣтить, что греческія формулы, правда безграмотныя, были въ употребленіи еще въ IX в.

Рецензія:

G. Maspero, *Revue Critique*, LXXIV. 383—384.

4) *В. Струве. Коптскій папирусъ изъ коллекціи проф. Б. А. Тураева. ХВ, I, 207—211.*

Въ этой работѣ дается описаніе, текстъ, переводъ и толкованіе очень интереснаго документа, написаннаго, по мнѣнію издателя, до VII ст. на сахидскомъ нарѣчій. Издателю не удалось опредѣлить мѣсто его написанія. Gaselee высказалъ правильное предположеніе, что его слѣдуетъ искать въ Оивайдѣ. Въ комментаріи можно было бы сдѣлать кое-какія дополненія и поправки. 1) Этотъ папирусъ доказываетъ правильность мнѣнія Эрмана, что голокотинъ = солиду. Вѣдь должникъ обязуется уплатить по тримиссію ($=\frac{1}{3}$ солида) за голокотинъ, а всего четыре солида процентныхъ денегъ на капиталъ въ двѣнадцать солидовъ, слѣдовательно, тримиссій $=\frac{1}{3}$ голокотина. 2) Едва ли удобно называть воззваніемъ заглавную формулу: Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. 3) Заявленіе заемщика, что онъ употребитъ сумму займа для раздачи бѣднымъ города, является, пожалуй, обязательствомъ истратить ее исключительно на дѣла благотворительности. 4) Можетъ быть, слѣдовало бы издателю изслѣдовать вопросъ, чѣмъ объясняется подмѣченная имъ склонность составителя документа къ бохаирскимъ формамъ (и вмѣсто неудараемаго «).

5) *Б. А. Тураевъ. Коптскій пергаментный амулетъ. ХВ, I, 203—206.*

Здѣсь дается описаніе, текстъ, переводъ и толкованіе памятника изъ бывшей коллекціи В. С. Голенищева.

6) *Б. А. Тураевъ. Коптскія надписи изъ собранія Н. П. Лихачева. ХВ, I, 45—49.*

Эта статья содержитъ описаніе, текстъ, переводъ и комментарій трехъ надгробныхъ надписей.

7) *Un calendrier composite. ROC, XVII, 319—323.*

Измаиль Boulliau перевелъ на латинскій съ арабскаго христіанско-му-

сульманский календарь, можетъ быть, египетскаго происхожденія. F. Nau написалъ краткое предисловіе къ нему.

8) *Fr. O. Deiber*. O. P. Le papyrus médical copte de Meschatch. RE, XIV 117—121.

Пока напечатаны только предисловіе и первые два параграфа. Въ предисловіи объясняется характеръ работы. Въ первомъ параграфѣ дается описаніе издаваемой рукописи; во второмъ—объясненіе встрѣчающихся въ ней значковъ и сокращеній, которые, по мнѣнію автора, являются криптографіей.

7. Филологія.

1) *Eugène Revillout*. La grammaire copte étudiée dans ses origines hiéroglyphiques et démotiques RE, XIV, 93—100.

Пока напечатано только начало этого труда: опредѣленіе понятія коптскій языкъ и трактатъ о происхожденіи алфавита.

2) *F. Nau*. Notes sur le texte original des apophthègmes des pères. ROC, XVIII, 208—212.

Но (Nau) принимаетъ не всѣ лингвистическія соображенія о. Шена и думаетъ, что египетскій патерикъ былъ нѣсколько разъ переработанъ прежде, чѣмъ получилъ (довольно поздно) свой современный видъ. Оба эти ученые согласны, что большая часть египетскаго патерика написана по-гречески, но отнюдь не по-коптски.

3) *M. Chaîne S. J.* Le texte original des Apophthègmes des Pères. Mélé Beyr, V, 541—569.

Авторъ доказываетъ, что египетскій Патерикъ былъ редактированъ по-гречески и переведенъ на коптскій. Только для небольшого числа сказаній, греческаго текста которыхъ мы не имѣемъ, можно допустить, что они были составлены на коптскомъ языкѣ. Можно предположить также, что греческій авторъ пользовался коптскими источниками. Интересны указанія, что въ разныхъ редакціяхъ сказанія располагались въ совершенно различныхъ порядкахъ: въ однихъ — въ алфавитномъ, по именамъ упоминаемыхъ въ нихъ св. отцовъ, въ другихъ — въ предметномъ. Въ виду этого, можетъ быть, правильнѣе было бы говорить не объ авторѣ или редакторѣ Патерика, а о его авторахъ и редакторахъ тѣмъ болѣе, что различныя редакціи различаются также числомъ и составомъ входящихъ въ нихъ сказаній. О. Шень, къ сожалѣнію, не пользовался русской литературой вопроса.

Рецензіи:

F. N.: ROC, XVII, 448.

Анонимъ: В, 1912, 393.

P. P.: AB, XXXII, 82—84.

4) *Wilhelm Spiegelberg*. Die allgemeine Orts- und Zeitbestimmung —^л im Koptischen. ZÄS, LI, 122—126.

Авторъ доказываетъ, что —^л могло употребляться въ древне-египетскомъ языкѣ, какъ общее выраженіе для обозначенія мѣста, времени и состоянія, и это —^л удержалось въ коптскомъ въ двухъ формахъ: а (сахидская форма) и аτ — (бохейрская). Это а — является, по его мнѣнію, status constructus

отъ п. Отсюда дѣлается выводъ, что коптское п «домъ» соответствуетъ древне-египетскому —^л□, но никакъ не □ рг.

5) *E. Amélineau*. Orthographie et Grammaire Copte. Notes et précisions. Sphinx, XVII, 177—207 и XVIII, 1—30.

Ветеранъ коптологіи хочетъ дать въ этой статьѣ полезныя наставленія для изданія коптскихъ рукописей вообще и Библии въ особенности. По его мнѣнію, для такой цѣли необходимы устойчивыя и единообразныя дѣленіе на слова и правописаніе. Разбираемая статья должна установить способы того и другого. Къ сожалѣнію, почтенный коптологъ придерживается устарѣлыхъ взглядовъ на древне-египетскую грамматику, что сильно отзывается на его сужденіяхъ о коптской грамматикѣ. Такъ, смѣшеніе буквъ въ коптскихъ рукописяхъ (вмѣсто ч и т. д.) онъ возводитъ къ тысячелѣтней привычкѣ египетскихъ писцовъ передавать одинъ и тотъ же звукъ нѣсколькими буквами. Но такое же смѣшеніе родственныхъ буквъ наблюдается и въ письменностяхъ другихъ народовъ. Амелино придерживается взглядовъ на фонетическій составъ египетскаго языка, которые были устарѣлыми еще во времена Бругша; онъ высказываетъ и оригинальныя, но, къ сожалѣнію, не всегда вѣрныя, а иногда даже не заслуживающіе опроверженія взгляды. Такъ, онъ рѣшительно отвергаетъ родство египетскаго языка съ семитическими.

6) *W. Spiegelberg*. Weitere Spuren der ägyptischen Jahresbezeichnung im Koptischen. ZÄS, L, 125—126.

Авторъ доказываетъ, что прямымъ потомкомъ этого египетскаго слова является коптское ^тп.

7) *W. Spiegelberg*. Eine angebliche Indiktionsbezeichnung im Koptischen. ZÄS, LI, 138.

Приводится еще одинъ примѣръ, подтверждающій мнѣніе автора, что ^тп имѣло значеніе «годъ». Начальное т не членъ, а окончаніе древняго hṯ, которое стояло передъ sp.

8) *Adolf Jacoby*. Der Name der Sarabaiten. RMasp, XXXIV, 15—16.

Авторъ производитъ упоминаемое у бл. Иеронима названіе египетскихъ монаховъ, выселявшихся изъ монастыря въ пустыню «sarabaytae» отъ ^сар — distribuere, spargere (st. constr. ^сар) и ^авнт ^аотот, въ нѣкоторыхъ діалектахъ ^аб^аит.

9) *Gustave Lefebvre*. A travers la Moyenne Égypte. Documents et notes. ASA, XIII, 5—18.

Для коптолога въ этой статьѣ представляетъ интересъ этимологія названія города ^тх^он^ем^трис отъ ^тх^он^ем^трис = ^т³ hnmṯ wrt.

10) *Oscar von Lemm*. Koptische Miscellen. ИАН, 1912, 163—180, 517—529; 1913, 533—554 и 627—638; 1914, 485—513, 525—540 и 915—934.

Рядъ мелкихъ, но чрезвычайно важныхъ замѣтокъ. Здѣсь мнѣ приходится ограничиться перечнемъ ихъ. CXV. Доказывается, что ^сра=никогда не имѣетъ въ бохайрскомъ діалектѣ значенія голось. CXVI. ^са^ате объясняется, какъ множественное число отъ ^сот = ^копрос, stercus, fimus. CXVII. ^сопте обьявляется сахидской формой бохайрскаго ^сопи и ^сови и болѣе древнимъ эквивалентомъ сахидскаго ^совѣ. CXVIII. О. ф. Леммъ узнаетъ въ одномъ сильно попорченномъ лакунами мѣстѣ Codex Borgianus CCVIII до сихъ поръ бывший

неизвѣстнымъ на сахидскомъ діалектѣ отрывокъ изъ Исаіи (гл. 46, ст. 1) и возстановливаетъ его. СХІХ. Авторъ узнаетъ въ попорченномъ лакунами мѣстѣ въ концѣ Codex Borgianus ССІХ точную цитату изъ Иисуса, сына Сирахова (гл. 22, ст. 7). СХХ. На основаніи коптскихъ актовъ дѣлаются поправки въ эіопской редакціи мученическихъ актовъ св. Виктора. СХХІ. Доказывается, что *терпосе* = обожженный кирпичъ, СХХІІ. Высказывается предположеніе, что *вараре* — множественное число отъ *варе* — верблюдъ. СХХІІІ. Доказывается, что *ρηααζε ρεταζε* = *ἐτάζειν*. СХХІV. Описание, текстъ и переводъ 38-й рукописи изъ бывшаго голенищевского собранія. Въ этой рукописи содержится отрывокъ, вѣроятно, изъ рѣчи или изъ письма преп. Синутія. СХХV. Разсужденія о смыслѣ встрѣчающихся у Синутія выраженій *тпе йтпе* и *мпите ймпите*. СХХVІ. Доказывается, что *шлн* не имѣетъ другихъ значеній кромѣ *гареге*, *обрегере*. СХХVІІ. Доказывается, что можно вычеркнуть изъ коптскаго словаря *амнм* и замѣнить словомъ *амн*. СХХVІІІ. Дѣлаются новыя дополненія и исправленія текста и переводъ нѣкоторыхъ мѣстъ рѣчи Эводія, обработанной Росси въ I *parigi scoti di Torino*. СХХІХ. Доказывается, что *φρσι* = *φύσις*. СХХХ. Устанавливается, что *αλεβι* или *αλεμ* = *ἀνέμη*, и указывается, что *ἀνέμη* во многихъ діалектахъ новогреческаго языка означаетъ «борзая собака». На основаніи этого авторъ устанавливаетъ точный смыслъ одной изъ фразъ одного изъ сказаній о прп. Макаріи Великомъ и указываются сказанія, образовавшіяся подъ его вліяніемъ. СХХХІ. Объясненіе греческой надписи на евангеліи Коридети. Доказывается, что тутъ идетъ рѣчь о голокотинахъ, а не о всесоженіяхъ, СХХХІІ. Описание, изданіе, переводъ и толкованіе коптскаго папируса № 1, принадлежащаго петроградскому Эрмитажу и содержащему отрывокъ изъ «Мемуаровъ Диоскора». СХХХІІІ. Описание, текстъ, переводъ и толкованіе коптскаго пергамента № 371 изъ коллекціи эрцгерцога Райнера. На этомъ пергаментѣ точно также написанъ фрагментъ (до сихъ поръ неизвѣстный) на сахидскомъ діалектѣ изъ мемуаровъ Диоскора. СХХХІV. Описание, текстъ, переводъ и толкованіе части парижской коптской рукописи 129¹⁷ (листы 44—49), содержащей по мнѣнію Л. отрывокъ изъ житія Богоматери. Это сомнительно. Впрочемъ, и самъ Л. находитъ затруднительнымъ съ увѣренностью утверждать, изъ какого именно произведенія происходитъ этотъ отрывокъ. Здѣсь приводятся и другіе фрагменты, можетъ быть, того же произведенія. СХХХV. Поправки къ изданію Wallis Budge: *Coptic biblical texts in the dialect of Upper Egypt*. СХХХVІ. Лингвистическія примѣчанія къ коптскимъ актамъ Ефесскаго собора. СХХХVІІ. Поправки къ IV тому лейпльдова изданія твореній преп. Синутія. СХХХVІІІ. Поправки къ обработанному Росси житію св. Афу. СХХХІХ. Высказывается предположеніе, что въ коптскомъ языкѣ не было глагола *ρωβλ*, а вмѣсто *ρωβλ* слѣдуетъ читать *ρωρλ*. СХL. Устанавливается смыслъ одного мѣста въ Египетскомъ Патерикѣ, изданнаго Зоёгой (328,а). СХLІ. Коптскій текстъ и нѣмецкій переводъ одной изъ рѣчей св. Іоанна Златоуста съ небольшимъ предисловіемъ и примѣчаніями. СХLІІ. Доказывается, что Иларта находилась не въ Нубіи. СХLІІІ. Примѣчанія къ нѣкоторымъ мѣстамъ богословскихъ текстовъ Сгум'а. СХLІV. Попытка установить точный смыслъ одного темнаго мѣста Египетскаго Патерика.

Рецензіи:

Р. Р.: АВ, XXXI, 326—328.

G. Maspero: *Revue Critique*, LXXIV, 246; LXXVI, 404.

11) *Wilhelm Spiegelberg*. Koptische Miscellen. XLVI—L. RMasP, XXXIV, 152—163.

XLVI. Этимология *qtoote* — утро отъ древне-египетскаго *hr dwit*. XLVII. Указывается, что *se:xe* употребляется исключительно въ отрицательныхъ предложеніяхъ. XLVIII. Доказывается, что *жеро:сери* въ переводѣ на нѣмецкій означаетъ *meinen, anrufen*. XLIX. Разсужденіе объ ахмим. *тѣфе*, являющемся, по мнѣнію автора, несокращенной бохайрской формой коптскихъ глаголовъ. LIII. Разсужденіе о конструкции объектов коптскихъ глаголовъ. LIV. Ostrakon съ важнымъ въ историко-литературномъ отношеніи упоминаніемъ словъ Серапіона Тмуитскаго о смоковницѣ и какого-то творенія св. Кирилла Александрійскаго.

8. Искусство, археологія, раскопки.

1) *Carl Mariu Kaufmann*. Handbuch der christlichen Archäologie, 2-е изданіе. Padeborn, 1913. XVII+814 стр.

Разбираемая книга состоитъ изъ слѣдующихъ частей: 1) Введеніе, исторія науки и источники археологическаго знанія. 2) Архитектура кладбищъ, базиликъ и мірскихъ построекъ. 3) Живопись и символика въ гробницахъ, базиликахъ и древнихъ рукописяхъ. 4) Христіанская скульптура, монументальная скульптура, статуи, рѣзба и т. д. 5) Ремесленное искусство: орнаменты и литургическія вазы, монеты и медали. 6) Эпиграфика, графиты, остраки и папирусы. Немало мѣста отведено описанію христіанскихъ древностей Египта. Авторъ специально занимался ими, а потому можетъ говорить о нихъ со знаніемъ и пониманіемъ дѣла.

Рецензія:

Н. D.: AB, XXXII, 460—462.

2) *W. de Grüneisen*. Le portrait d'apa Jérémie. MACIBL XII, 719—730.

Доказывается существованіе квадратнаго нимба въ Египтѣ, происхожденіе его отъ изображенія одного изъ моментовъ погребальной церемоніи—входа умершаго въ гробницу и заимствованіе его западнымъ искусствомъ изъ Египта. Послѣднее нельзя считать вполне установленнымъ, такъ какъ для этого нужно еще объяснить различіе значенія квадратнаго нимба въ Египтѣ и на Западѣ. Авторъ пользовался и московскою коллекціей музея Императора Александра III. Въ текстѣ помѣщенъ одинъ рисунокъ и приложено пять фотографическихъ снимковъ.

3) *Somers Clarke*. Christian Antiquities in the Nile valley. Oxford 1912. 234.

Первая глава содержитъ въ себѣ не безынтересный, но превзойденный Редеромъ очеркъ исторіи христіанской Нубіи, вторая—разсужденіе объ употреблявшихся въ Нильской долигѣ матеріалахъ и способахъ постройки. Затѣмъ слѣдуетъ главная часть книги—описаніе множества посѣщенныхъ авторомъ церквей и развалинъ христіанскихъ храмовъ въ Египтѣ и Нубіи. Изложеніе носитъ характеръ сухой инвентаризаціи и имѣетъ значеніе только для специалистовъ по коптской архитектурѣ, но для послѣднихъ оно очень важно, такъ какъ въ немъ собрано много матеріала, не попавшаго въ первый томъ извѣстнаго труда Butler'a. Авторъ не интересуется коптскою живописью, избѣгаетъ обобщеній, а потому повторяется. Цѣнны безчисленные планы церквей; на многочисленныхъ же картахъ отмѣчены только довольно обще-

извѣстные пункты. Въ концѣ книги помѣщенъ списокъ коптскихъ церквей и монастырей. Въ текстѣ помѣщено не мало рисунковъ.

Рецензія:

Ановимъ въ АВ, XXXII, 464—466.

4) *Владиміръ Гринейзенъ*. Египто-эллинистическій ритуальный портретъ и средневѣковые портреты Рима съ «*tabula circa verticem*». ХВ, I, 220—236.

По содержанію эта статья тѣсно примыкаетъ къ вышеуказанной работѣ того же автора. Здѣсь онъ даетъ краткій очеркъ культурно-экономическаго и художественнаго вліянія древняго Египта на Римъ, а затѣмъ переходитъ къ египто-эллинистическимъ изображеніямъ на погребальныхъ саванахъ и даетъ исторію пониманія круга и въ особенности четырехугольнаго нимба въ христіанскомъ, главнымъ образомъ, средневѣковомъ итальянскомъ искусствѣ.

5) *Guillaume de Jerphanion*. Le nimbe rectangulaire en Orient et en Occident. Études des P. P. de la Compagnie de Jésus, CXXXIV, 85—93.

Авторъ старается доказать, что квадратный нимбъ вошелъ въ употребленіе на Западѣ независимо отъ вліянія египетско-эллинистическихъ портретовъ. По его мнѣнію, квадратный нимбъ въ западномъ искусствѣ является воспроизведеніемъ доски, на которой изображался портретъ.

6) *Б. Тураевъ*. Коптское искусство. Новый энциклопедическій словарь Брокгауза и Ефрона, XXII, 702—705.

Дается довольно полный очеркъ произведеній художественнаго творчества Египта въ христіанскій періодъ. Указываются элементы, обусловившіе созданіе и развитіе коптскаго искусства, распространенность его произведеній. Приложено 10 хорошихъ изображеній. Указана важнѣйшая литература предмета.

7) *Wulff*. Kaiser-Friedrich Museum Neuerwerbungen der altchristlichen Sammlung seit 1912. Amtliche Berichte aus den königlichen Kunstsammlungen, XXXV, 233—260.

Здѣсь издается и описывается довольно много остатковъ между прочимъ и коптской древности.

8) Упомянутое о покупкахъ коптскихъ древностей:

Amtliche Berichte aus den königlichen Kunstsammlungen, XXXIII, 314, XXXIV, 122.

9) *Georges Daressy*. A travers les koms du Delta. ASA, XII, 169—213; XIII, 1—4, 179—186.

Отчетъ о раскопкахъ, предпринятыхъ авторомъ въ Дельтѣ. Здѣсь слѣдуетъ отмѣтить описаніе найденныхъ имъ коптскихъ вазъ, которыя тутъ же и изданы, и упоминанія развалинъ коптскихъ церквей, обнаруженныхъ во время послѣдней археологической поѣздки автора по Египту.

10) *Carl Maria Kaufmann*. Archäologische Miscellen aus Agypten. OCh, Neue Serie, III, 105—110 и 299—304.

Изданіе, описаніе и объясненіе ряда интересныхъ находокъ. Изъ нихъ особеннаго вниманія заслуживаетъ ампулла, надпись на которой внушаетъ автору мысль, что Аѣиногенъ есть не имя собственное отдѣльнаго святого, а прозвище великаго египетскаго св. муч. Мины, указывающее на происхожденіе этого послѣдняго изъ Аѣинъ. По поводу изданія и описанія фаянсовыхъ лампъ, украшенныхъ изображеніями лягушекъ, жабъ и эмбрионовъ, высказывается предположеніе, что лягушка была заимствованнымъ изъ языческаго Египта

символомъ воскресенія. По поводу изданія и описанія нѣсколькихъ амфоръ высказывается очень интересное предположеніе, что амфора была древне-христіанскимъ символомъ.

11) *Ahmed-bey-Kamal*. Rapport sur les fouilles de Said-bey-Khachaba. ASA, XIII, 161—178.

Среди описанія множества египетскихъ предметовъ упоминаются 2 куска известняка съ обрывками коптскихъ словъ и отрывокъ коптской эпитафіи на двухъ же кускахъ известняка.

12) *Emile Baraize*. Compte rendu des travaux exécutés à Déir-el-Médineh. ASA, XIII, 19—42.

Археологическое изслѣдованіе находившихся въ этой мѣстности египетскаго храма и коптскаго монастыря.

13) *Johann Georg Herzog zu Sachsen, Königliche Hoheit*. Die Fresken in Deir-es-Surjānī. OCh, Neue Serie, III, 111—114.

Изслѣдованіе трехъ фресокъ, сдѣланныхъ сирійскими художниками въ Сирійскомъ монастырѣ Нитрійской пустыни.

9. Описанія библіотекъ, статьи о современномъ Египтѣ и т. д.

1) *Frans Cumont*. Le manuscrits coptes de la bibliothèque Morgan. Bulletin de l'Académie Royale de Belgique. 1912.

Здѣсь дается краткая исторія возникновенія этой коллекціи и описаніе ея, указывается на большое количество и значеніе входящихъ въ ея составъ библейскихъ текстовъ, переведенныхъ съ греческаго по дооригеновской версии, перечисляются находящіеся въ этой коллекціи апокрифы: извѣстное до сихъ поръ только на греческомъ языкѣ «Житіе евангелиста Іоанна», а также сказаніе о поставленіи патрона монастыря, изъ библіотеки котораго происходятъ всѣ эти рукописи, св. архангела Михаила въ архистратиги воинствъ небесныхъ. Затѣмъ указывается, что большая часть рукописей написана по-сахидски и отсюда дѣлается выводъ, что сахидскій діалектъ былъ литературнымъ языкомъ даже для Фаюма. Затѣмъ говорится о значеніи коллекціи Морганъ для исторіи искусства и указывается на преимущества этой коллекціи передъ другими собраніями коптскихъ рукописей.

2) *L. Delaporte*. Catalogue sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale. ROC, XVII, 319—323, XVIII, 83—91, 390—395.

Деланпортъ продолжаетъ, но еще не окончилъ описанія богатаго собранія коптскихъ рукописей. Въ 1912—1914 г. онъ издавалъ перечень сахидскихъ рукописей св. Писанія.

3) *Б. Тураевъ*. Коптская церковь. Новый энциклопедическій словарь Брокгауза и Ефрона, XXII, 694—698.

Здѣсь дается короткій очеркъ судебъ національной египетской церкви отъ 4-го вселенскаго собора до нашихъ дней и нѣсколько подробнѣе описывается современное ея состояніе. Есть очень небольшіе отдѣлы о каноническомъ правѣ и монашествѣ. Лучшее всего разбираемой статьѣ удался отдѣлъ, посвященный богослуженію. Статья даетъ достаточно свѣдѣній о К. церкви для читателя изъ большой публики. Желающіе же получить болѣе

обстоятельныя свѣдѣнія объ этомъ предметѣ могутъ пользоваться приложеннымъ къ статьѣ спискомъ важнѣйшихъ сочиненій о коптской церкви.

4) *Alexandre Brou*. Bulletin des missions. Études des P. P. de la Compagnie de Jésus, CXXXVI, 797—798.

Упоминается между прочимъ и о дѣятельности іезуитовъ въ Египтѣ.

5) *Jean Breymond*. Pélerinage au Ouadi Natroun. Une oasis du désert monastique. Études des P. P. de la Compagnie de Jésus. CXXXIV, 740—755; CXXXV, 20—32.

Авторъ описываетъ путь изъ Александріи въ Нитрійскую пустыню и самую эту пустыню. Часто дѣлаются отступленія для сравненія настоящаго времени съ давно минувшимъ прошлымъ и выраженія сожалѣнія объ отсутствіи интереса къ христіанскому Египту у современной публики. Есть рядъ интересныхъ замѣчаній о современномъ состояніи коптскаго христіанства и особенно монашества. Слѣдуетъ отмѣтить описаніе приѣма гостей и вообще порядковъ въ нитрійскихъ монастыряхъ. Не безынтересна попытка точно опредѣлить мѣстонахождение Скитской пустыни.

6) *Eug. Tisserant*. Specimina codicum orientalium. Tabulae in usum scholarum editae. Bonn, 1914.

Въ эту книгу помѣщены между прочимъ 15 образцовъ коптскихъ рукописей (9 сахидскихъ, 1 фаюмская, 5 мемфисскихъ).

Рецензія:

F. Nau. вл. ROC, XIX, 109—110.

7) *W. Wresinski*. Theriomorphe Vorstellungen im heutigen Ägypten. ARw, XVI, 628—630.

Авторъ указываетъ на распространенное среди карнакскихъ фелаховъ и коптовъ вѣрованіе, что души нѣкоторыхъ дѣтей — дикія кошки, которыя покидаютъ во время сна свои тѣла, если чуютъ крысу или съѣстное гдѣ-нибудь по близости. Онѣ могутъ быть убиты въ то время, какъ отправляются за добычей отдѣльно отъ тѣла. Такія вѣрованія могли развиваться, по моему мнѣнію, только на языческой, скорѣе всего національно-египетской почвѣ. Если это такъ, то необходимо пересмотрѣть египетскія представленія о видѣ души и ея способности принимать образы и вопросъ о причинѣ почитанія египтянами кошекъ. Врешинскій видитъ слѣды такого же теріоморфическаго представленія о душѣ въ вѣрованіи тѣхъ же коптовъ и фелаховъ, что «sehli» — ящерицы хранятъ ключи отъ Рая слабыхъ близнецовъ и ихъ потомства. Sehli можетъ быть иногда сокращеннымъ именемъ близнецовъ.

8) *G. Legrain*. Louqsor sous les pharaons. Legendes et chansons populaires de la Haute Égypte. Brux. — Par. 1914. 224.

Извѣстный археологъ, директоръ раскопокъ въ Карнакѣ, записывалъ въ теченіе ряда лѣтъ туземныя народныя легенды и пѣсни, какъ христіанскаго, такъ и мусульманскаго происхожденія. Первая часть книги посвящена «La légende dorée de saints chrétiens de Louqsor» и заключаетъ въ себѣ: 1) переводъ сказанія о страданіи св. муч. Шанатома, Софроніи и Дальсины (17 хатора 284 г.) и ихъ культъ у христіанъ и мусульманъ въ настоящее время, когда они превратились въ мусульманскихъ святыхъ; 2) сказанія о св. Меркуріи «Абу-Сей-фейнэ», его культъ въ Гамула у Луксора 25 абиба (1 авг.) и Старомъ Каирѣ, гдѣ хранится его рука; дѣлается попытка связать его культъ съ древнимъ Египтомъ,

причемъ еще разъ утилизуется знаменитая стела Бент-рештъ; приводятся пѣсни, которыя поютъ богомольцы, собирающихся въ Гамула; 3) легенда о возобновленіи монастыря св. Пахомія В. близъ Луксора 1840 г. Далѣе слѣдуютъ легенды о патронѣ мусульманскаго Луксора Youssef Abou l'Naggag, Карнакскія легенды, приводимыя въ связь съ древнимъ Египтомъ, народныя пѣсни изъ Оиваиды и др.

Полный библиографическій обзоръ литературы о христіанскомъ Египтѣ данъ Gaselee въ первомъ выпускѣ *The Journal of Egyption Archeology* (стр. 47—69), издаваемомъ *Egypt Exploration Fund*. Печатавшіеся до сихъ поръ ежегодные отчеты (*Annual Reports*) о движеніи египтологіи и науки о христіанскомъ и арабскомъ Египтѣ прекращены въ видѣ отдѣльнаго изданія съ 1912 года и будутъ включаться въ составъ журнала. Первый обзоръ Gaselee обнимаетъ 1912—13.

А. Ноціовскій.

† Епископъ Карапетъ.

Телеграфъ принесть извѣстіе, что послѣ трудной операціи въ Баку скончался 19-го ноября въ 12 часовъ ночи Шемахинскій епархіальный начальникъ епископъ Карапетъ, по фамиліи Тэръ-Мыкыртчянъ. Органъ, посвященный христіанскому Востоку и изученію его древней культуры, не можетъ безъ чувства глубокой скорби отмѣтить, что на нашей нивѣ однимъ работникомъ стало меньше. Въ почившемъ восточномъ іерархѣ исторія не только армянской, но и вообще древне-христіанской церкви лишилась талантливаго, прошедшаго прекрасную западноевропейскую богословскую школу, изслѣдователя по исторіи церкви христіанской, древней и поздней, въ частности и армянской національной.

Карапетъ Тэръ-Мыкыртчянъ родился въ 1866-мъ году въ селеніи «Цыгна» Нахичеванскаго уѣзда Елизаветпольской губерніи. Получивъ первоначальное образованіе у мѣстнаго священника, а затѣмъ въ приходскомъ училищѣ въ Закаталахъ, въ 1880-мъ году поступилъ въ семинарскіе классы Георгіевской Духовной Академіи въ Эчміадзинѣ, пройденной имъ полностью съ высшими курсами. Высшее образованіе покойный закончилъ за границей: докторъ философіи лейпцигскаго университета, онъ былъ ученикъ Harnack'a.

Первой своей работой «Die Paulikianer im Byzantinischen Kaiserreiche und verwandte ketzerische Erscheinungen in Armenien» (1893 г.) членъ эчміадзинской братіи, тогда архидіаконъ, былъ обязанъ научному запросу, возбужденному въ немъ церковно-историческимъ семинаріемъ профессора Loofs'a въ Halle. Работа эта автору стяжала извѣстность въ научныхъ кругахъ, интересовавшихся исторіею средневѣковыхъ сектъ, въ частности армянскими источниками о павликіанствѣ. Книга его въ этомъ отношеніи остается незамѣненной. Слѣдуетъ отмѣтить, что этой работѣ былъ обязанъ своимъ интересомъ къ древне-армянскому языку, тѣмъ, что принялся за его изученіе, безвременно погибшій талантливый нашъ историкъ церкви Б. М. Меліоранскій. Впослѣдствіи, уже на родинѣ, архидіаконъ Карапетъ, вскорѣ архимандритъ, имѣлъ возможность углубить свои арменистическія историко-литературныя знанія путемъ изученія богатѣйшаго монастырскаго собранія армянскихъ рукописей на основѣ приобрѣтенной имъ въ Европѣ общей церковно-исторической подготовки. Расширенію его арменистическихъ интересовъ существенно содѣйствовало въ концѣ девяностыхъ годовъ съ одной стороны чтеніе курсовъ, включавшихъ и исторію армянской церкви и исторію древнеармянской литературы, въ Эчміадзинской Духовной Академіи, ректоромъ которой онъ состоялъ въ тѣ же годы, а съ другой—редактированіе Эчміадзинскаго органа «Араратъ». Стра-

ницы этого изданія за соотвѣтственные годы полны арменистическихъ его замѣтокъ, а также общихъ статей по современнымъ церковнымъ вопросамъ.

По возвращеніи изъ Германіи, покойный отдался съ большимъ рвеніемъ усовершенствованію своего приобрѣтеннаго въ Эчмиадзинской Академіи знанія русскаго языка: онъ овладѣлъ имъ вполне. Архимандритъ Карапетъ внимательно слѣдилъ за теченіями церковной жизни въ Россіи по специальнымъ журналамъ, и поддерживалъ лично или черезъ сотрудниковъ знакомство съ ними читателей эчмиадзинскаго журнала «Арапаты», онъ часто реагировалъ на нихъ самостоятельными статьями.

Ища пищи для использованія своей специальной научной подготовки, онъ задумалъ дать критическое изданіе древнеармянской Библии, не пошедшее далѣе перваго пробнаго листа, ввиду отсутствія достаточныхъ условій на мѣстѣ для его осуществленія. Тѣмъ не менѣе это предпріятіе было причиной открытія цѣлаго ряда таившихся въ безвѣстности цѣнныхъ памятниковъ. Между прочимъ съ этимъ предпріятіемъ связано открытіе древнѣйшей, пока извѣстной, армянской версіи «Паралипомена», впоследствии изданной московскимъ, нынѣ также покойнымъ профессоромъ Г. А. Халатовымъ. Памятники, иногда первостепенной важности, сами шли на архимандрита, а съ 1909-го года—епископа Карапета, какъ звѣрь на ловца. Они издавались имъ на Кавказѣ, въ Эчмиадзинѣ, но тѣ, которые представляли собой болѣе общій и отвлеченный научный интересъ, не находя тогда подходящихъ специальныхъ органовъ въ Россіи, направлялись въ Германію, гдѣ весьма охотно печатались съ переводомъ на нѣмецкій языкъ въ извѣстной серіи, издававшейся подъ редакцію его учителя Harnack'a. Такъ въ 1907-мъ году въ Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Litteratur было обнародовано считавшееся утраченнымъ сочиненіе Иринея, открытое въ древне-армянской версіи епископомъ Карапетомъ. *Εἰς ἐπίδειξιν τοῦ ἀποστόλου καὶ χριστοῦ*: о немъ до тѣхъ поръ было извѣстно лишь по упоминанію Евсевіемъ въ его церковной исторіи (V, 26). Работа эта съ нѣмецкимъ переводомъ была исполнена въ сотрудничествѣ съ докторомъ философіи Ервандомъ Тэръ-Минасянцемъ, которому принадлежитъ и изданіе и переводъ въ 1910-мъ году въ той же серіи двухъ книгъ, IV-й и V-й, *Ελευθεὸς καὶ ἀνθρωπὸν τῆς ψευδονόμου γυναικὸς*; опять изъ армянской версіи трудовъ Иринея, открытой епископомъ Карапетомъ.

Изъ прочихъ работъ покойнаго особаго вниманія заслуживаютъ два капитальныхъ изданія. Во-первыхъ, изданіе совмѣстное съ Ервандомъ, тогда еще архимандритомъ (Тэръ-Минасянцемъ), въ 1908-мъ году «Возраженій Гимносея (Элхура), архіепископа Александрійскаго, на опредѣленія Халкедонскаго собора»¹⁾. Этотъ обширный полемическій трудъ, до сихъ поръ извѣстный лишь въ армянской версіи²⁾, представляетъ громаднѣйшій интересъ не только для исторіи монофизитской богословской мысли на Востокѣ, но и для исторіи специально армянской литературы. Объ историко-литературномъ вопросѣ, связанномъ съ этимъ памятникомъ, именно о времени его перевода, имѣющемъ рѣшающее значеніе для реальной хронологіи древне-армянской литературы, обстоятельно докладывалъ въ прошломъ году въ засѣданіи Восточнаго Отдѣленія Импера-

1) Տիմոթէոսի եպիսկոպոսականի Եղեքատեղբայ Հակածանութիւն առ սահմանաւոր ի ժողովոյն Զաղկէդոնի, Եչմ. 1908, стр. XXIV+396.

2) См. ХВ, II, стр. 405—406.

торскаго Русскаго Археологическаго Общества Н. Г. Адонцъ по поводу другаго труда епископа Карапета, именно изданія съ обстоятельнымъ изслѣдованіемъ открытаго имъ же обширнаго трактата «Печать вѣры»¹⁾.

Въ послѣднее время, еще передъ войной, епископъ Карапетъ предложилъ сотрудничество «Христіанскому Востоку»: имѣлось въ виду обнародованіе такого же характера богословскихъ мелкихъ текстовъ, открытыхъ имъ въ армянскихъ рукописяхъ. Послѣднія событія, захватившія весь армянскій народъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ всѣ живыя его интеллигентныя силы какъ изъ свѣтской, такъ изъ духовной среды, не дали осуществиться этому сотрудничеству. Но въ «Христіанскомъ Востоке» появился въ подлинникѣ и рускомъ переводѣ не лишенный интереса памятникъ, открытый еп. Карапетомъ, — «Путешествіе Хованеса въ Абиссинію» (ХВ, III, 1914, стр. 6—16).

Мы не касаемся публицистической и общественной дѣятельности покойнаго и особенно яркой педагогической. Многочисленные его ученики имѣютъ много основаній оплакивать невознаградимую потерю учителя, рѣдкаго по стойкости и опредѣленности убѣждений поборника церковно-національныхъ началъ въ армянской жизни. Не касаемся также того, что онъ, сумѣвшій въ европейскомъ образованіи найти начала, не разрушительныя, а укрѣплявшія родное ему національно-церковное міросозерцаніе, и являвшійся не знающимъ компромиса апологетомъ его завѣтовъ, являлся кандидатомъ по даннымъ, и природнымъ и благопріобрѣтеннымъ, на престолъ католикоса, патріарха всѣхъ армянъ. Въ научномъ авторитетѣ не могли отказать ему и его политическіе враги изъ сородичей. Въ только-что полученномъ номерѣ армянской газеты «Мышакъ» руководитель газеты Амбардзумъ Аракелянъ въ строкахъ, посвященныхъ покойному, между прочимъ пишетъ:

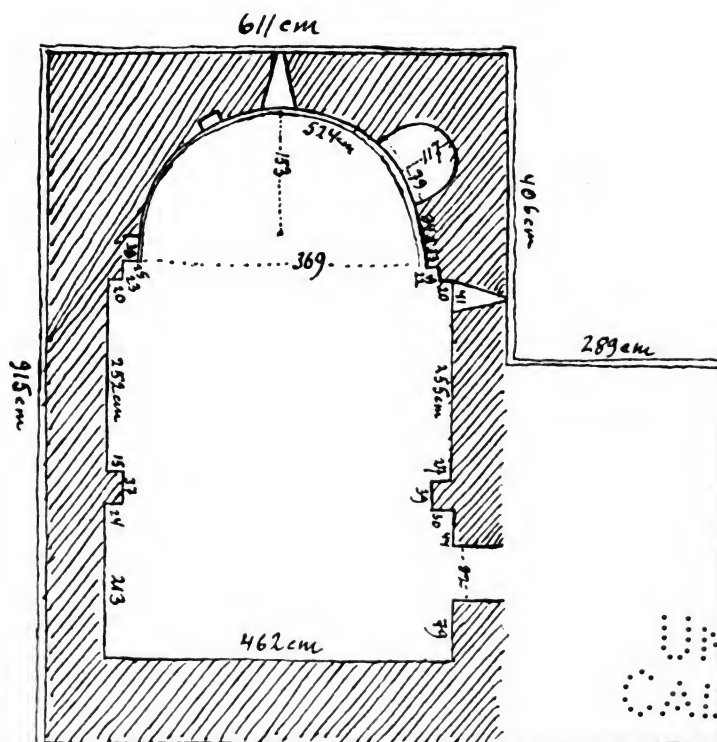
«Какъ рѣзко ни отличались отъ нашихъ его убѣжденія и направленіе, какъ далеко ни отстоялъ отъ насъ тотъ станъ, къ которому онъ принадлежалъ и съ которымъ «Мышакъ» имѣлъ часто полемику, полемику идей и взглядовъ, нельзя было не относиться къ нему съ уваженіемъ, ибо это была пластично законченная личность съ подготовкой и съ образованіемъ, и у армянской церкви подобныхъ ему служителей весьма мало».

Я же съ своей стороны, при всѣхъ уже научныхъ расхожденіяхъ нашихъ въ отношеніи историко-культурной конструкціи древне-армянской жизни, не могу не выразить самаго глубокаго сожалѣнія о преждевременной гибели епископа-армениста. Изъ строя выбылъ крупный работникъ по изслѣдованію памятниковъ древне-армянской литературы, и пустота, образовавшаяся за этой убылью, порождаетъ сугубую скорбь. Помимо того, что некому замѣстить его, съ грустью надо констатировать слѣдующее: несмотря на плодотворную его арменистическую дѣятельность и исключительныя его заслуги въ исторіи армянской литературы, такъ тѣсно связанной въ прошломъ съ исторіею церкви и церковныхъ дѣятелей армянскаго народа, силы покойнаго при жизни не были достаточно использованы по несоотвѣтствію окружающихъ условій, и дни его оборвались тогда, когда мы имѣли основаніе ждать дальнѣйшаго приращенія въ нашей научной области отъ его трудовъ. Миръ его праху! Н. М.

1) Վերջ հաշտության ընդհանուր սուրբ եկեղեցւոյ յուզմամբ եւ ս. հոգեկիր հարցի մերոց գաւառութեանց յանդիման կաթողիկոսի համահաւարեալ, Եւմ. 1914, стр. СХХVIII—436.



1. Общій видъ церкви (къ стр. 180).



2. Планъ церкви (къ стр. 181).

TO VMD
ADMINISTRATIVE



Окно въ восточной стѣнѣ церкви (къ стр. 181, 182).

40 MIB
ANBONIAO

70 VMU
ABSORBIAO



Окно въ южной стѣнѣ церкви (къ стр. 181).

Университет
Самары

70 1940
ANNOUNCING



1. Рѣзные камни, сложенные въ видѣ алтаря (къ стр. 182).



2. Алтарное окно церкви (къ стр. 182).

70 VMU
ADDITIONAL



Алтарная прѣграда церкви (къ стр. 183).

to vnu
Ansoqlao



1. Обломки алтарной преграды (къ стр. 183).



2. Восточная стѣна церкви. (къ стр. 181).

70 .vnu
AUGUST 1960

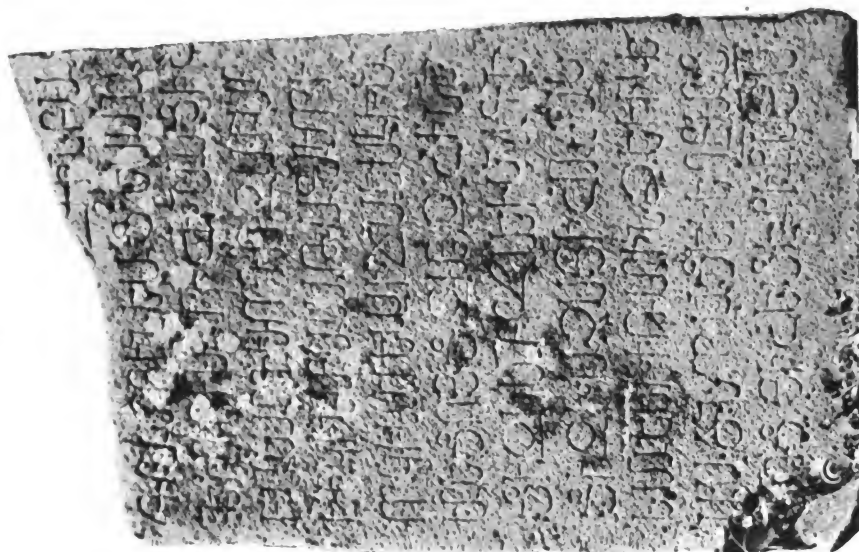


1. Общій видъ моста (къ стр. 191).



2. Въѣздъ на мостъ со стороны жѣлѣзной дороги (къ стр. 191).

20. 1981
1981. 1981



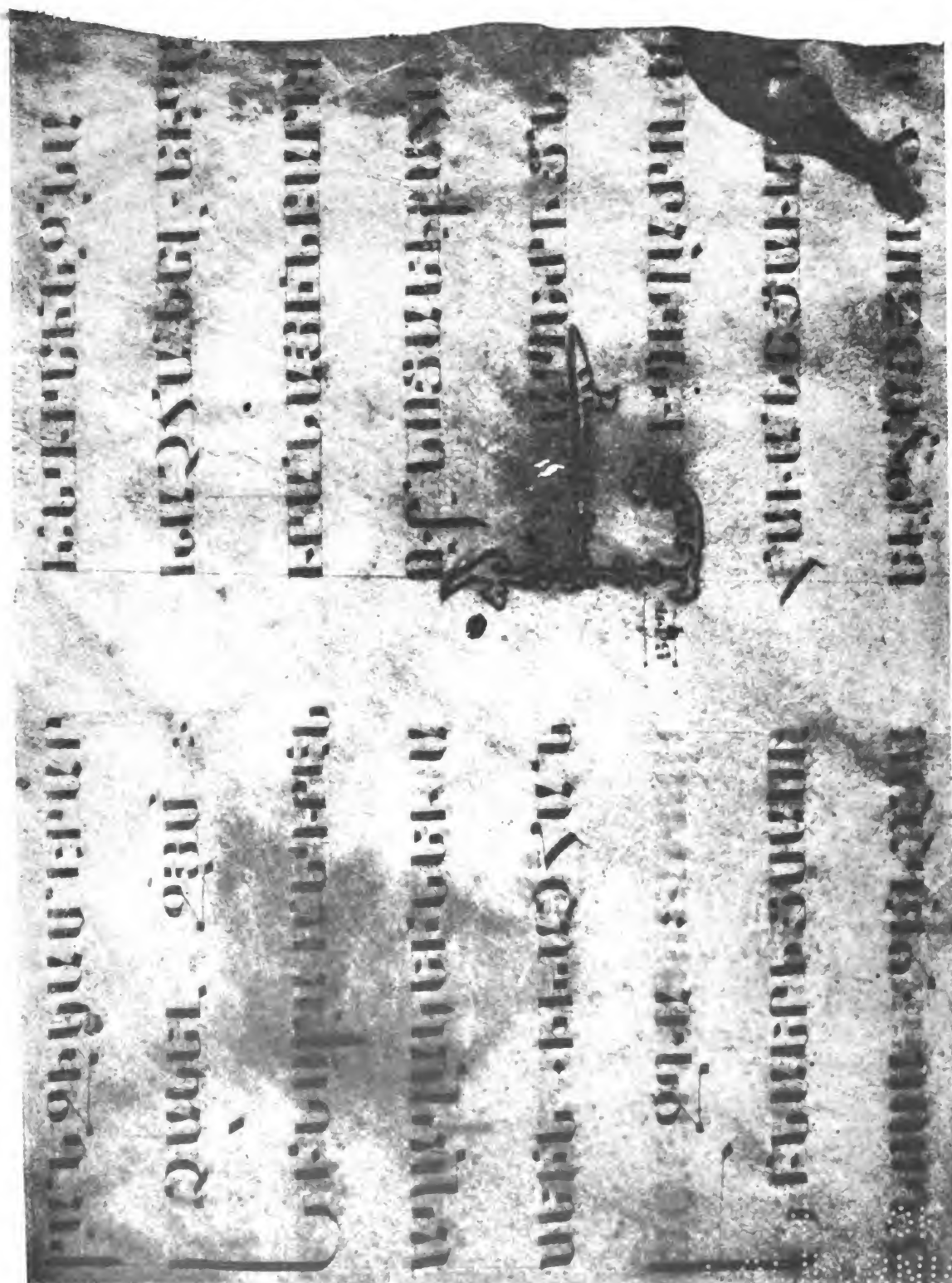
1. Надпись на мосту (къ стр. 191).

Н. М. Изъ памятниковъ Джульфинскаго кладбища.



2. Верхъ крестнаго камня (къ стр. 198).

TO VIND
APPROVED



70 1000
1000000000

Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ.

§ 47. Въ этотъ разъ представляется сравнительный этюдъ грузинскихъ списковъ Библии въ отношеніи текста Исхода 1,1—2,20. Работа вызвана тѣмъ, что отпечатанъ первый листъ академическаго изданія названной ветхозавѣтной книги по Ошкской рукописи (О)¹⁾. Желательно было хоть сколько-нибудь выяснить положеніе этого списка (О) среди вообще наличныхъ списковъ древне-грузинскаго текста св. Писанія²⁾.

Въ Тифлисѣ грустно было увидѣть во-очію, что мало сохранилось независимыхъ полныхъ списковъ Ветхаго Завѣта. Всего-то рукописей пять, во всякомъ случаѣ пять могли быть предоставлены въ мое пользованіе, и изъ этихъ пяти лишь два самостоятельныхъ списка: названная Ошкская рукопись 978-го года (О) и рукопись, принадлежавшая Мцхетскому собору (Мх), нынѣ достояніе Церковнаго Музея Грузинскаго экзархата (№ 51)³⁾. Кромѣ этой рукописи, въ Тифлисѣ имѣемъ еще три, но изъ нихъ двѣ — копіи опять таки той же называемой по мѣсту нахождения Аоонской, по мѣсту же происхожденія Ошкской рукописи. Одна изъ этихъ копій — рп. 471 Музея Церковнаго экзархата⁴⁾, другая — № 422 библіотеки Обще-

1) Напомню еще, что послѣдній хранится на Аоонѣ. А. Г. Шанидзе, подготовившій текстъ Исхода и ведущій печатаніе, располагалъ ею въ фотографической копіи Азіатскаго Музея.

2) Приношу здѣсь благодарность прот. К. С. Кекелидзе, подготовкой рукописей Библии, имѣющихся въ Тифлисѣ, давшему мнѣ возможность въ нѣсколько часовъ собрать нужный матеріалъ. Дефектная рукопись Церковнаго Музея, о преимуществахъ которой говоритъ А. Натрошвили въ статьѣ *საქართველოს ეკლესიის ძეგლები* (თბილისი 1897, №№ 42, 45), займетъ насъ еще особо. Пока утерянной приходится считать рукопись, повидимому, полнаго Ветхаго Завѣта, открытую О. Жорданіей у храма Баграта въ Кутанѣ (*ქუთაისი*, II, 84).

3) О. Жорданія, *Описаніе рукописей Тифлискаго Церковнаго Музея*, I, стр. 40—41. Принадлежность одно время этого списка Мцхетской церкви явствуетъ изъ записи, многократно повторяющейся на поляхъ: *ესე წიგნი მცხეთის სასახლის წიგნი დასაძინებულია* «принадлежитъ великому собору въ Мцхетѣ 1855-го года».

4) О. Жорданія, ц. с., стр. 35—42. Списокъ въ одинъ столбецъ сдѣланъ въ 1851-мъ году рукой дьячка Николая Качараны (*კახარაძის ნიკოლოზი*). Списокъ этотъ былъ заказанъ, судя по русской припискѣ экзарха архіепископа, для кафедральнаго Сіонскаго собора. При переплетѣ первая часть попала на мѣсто второй, и потому извѣстная заключительная записи

ства распространения грамотности среди грузин¹⁾, оба списка 1851-го года, въ изготовленіи которыхъ участвовалъ дьячекъ Николай Качаравъ (დაჩარაი ნიკოლოზ კაჭარავა).

Слѣдовательно, эти двѣ рукописи отпадаютъ. Онѣ не могутъ имѣть даже значенія надежныхъ списковъ, такъ какъ переписчикъ не сохранялъ орфографическихъ особенностей подлинника.

Остается рукопись Грузинскаго Общества исторіи и этнографіи № 152, но она, написанная военнымъ (mqedrul-i) письмомъ въ два столбца, — списокъ 1851-го года, какъ то свидѣтельствуеъ запись на 1370-й страницѣ:

აღესრულა ეს სჯდითა წერბილი
ხელთა ხიზაბავრელი მღუდელი
ტერ ანტონ ხუციაწოვისათ. წელ
სა უფლისსა. 1851. ანგ. 15.
ვინც წაიკითხოს შენდობით
მოიხსენიოს იგი:

«Закончилось это божественное
Писаніе рукой тѣр-Антонъ Хуціа-
нова, хизабаврскаго священника, въ
годъ Господній 1851 января 15.
Кто прочтетъ, пусть помянетъ его
съ молитвой о прощеніи».

Судя по нѣсколькимъ стихамъ, которые успѣлъ я сличить, въ рукописи этой имѣемъ списокъ, примыкающій къ печатному изданію 1743-го года, если не сдѣланный съ него. Изъ тридцати различнаго характера различеній, сказавшихся у этой рукописи сравнительно съ О въ 10-ти стихахъ 1-й главы Исхода, лишь три оказались неподдержанными изданіемъ М, и въ этихъ трехъ случаяхъ или еще болышій вульгаризмъ, такъ — გამოსულათა ვმ. გამოსულათა (О გამოსულათაჲ) въ заглавіи, ნეთათლი ვმ. ნეთათლემ 1,4 (стр. 1,9) и აღორძინდეს ვმ. აღორძინდეს 1,7 (стр. 1,16-17). Въ одномъ случаѣ имѣемъ искаженіе: გუბრძიდან ვმ. გუბრძიდან 1,10 (стр. 2,9). Особенно выдѣляетъ этотъ списокъ съ М შთავიდე 1,1 (стр. 1,5) ვმ. შევიდე 1 დავიმოხსენიოთ ვმ. დავიმოხსენიოთ 1,10 (стр. 2,4-5), о чемъ см. ниже § 65.

Ошкской рукописи находится на стр. 344-й (а и b), а дефектное начало Бытія оказалось на 339-й стр. Это начало гласитъ (12, 9-10): და წამოვიდა ზეგან აბრაჰამ და ზევიდა და დაიბნეა უდაბნოს ზან, და იქა სიმაღლა ქუჩუენისა ზედა და ზევიდა აბრაჰამ ევტედე შინობად ზეგან. Любопытно сопоставить и эти стихи съ чтеніемъ М: და აღორძინდა აბრაჰამ და წამოვიდა დაიბნეა უდაბნოს ზან, და იქა სიმაღლა ქუჩუენისა და ზევიდა აბრაჰამ ევტედე შინობად ზეგან. Отмѣчаю пока წამოვიდა ზეგან || აღორძინდა.

1) И этотъ списокъ сдѣланъ съ Аонской рукописи, привезенной Платономъ Иоселиани. Петромъ Таблѣевымъ, іеродіакономъ Григоріемъ и тѣмъ же писцомъ дьячкомъ Николаемъ Качаравой, но уже по заказу князя Давида Дадіани (Д. Каричашвили, კატალოგი ქართველთა ზნის წყაროების გამოცემათა სპეციალური წიგნ-სტეკის, 1905, стр. 15), какъ свидѣтельствуеъ о томъ грузинская приписка. Начало и здѣсь съ 9-го стиха 12-й главы *Бытія*: და წამოვიდა ზეგან აბრაჰამ და დაიბნეა უდაბნოს ზან, და იქა სიმაღლა ქუჩუენისა ზედა და ზევიდა აბრაჰამ ევტედე შინობად ზეგან.

Итакъ, въ настоящее время намѣчаются лишь два самостоятельныхъ полныхъ рукописныхъ списка древне-грузинскаго перевода Ветхаго Заѡѡта; кромѣ того, значеніе особаго рукописнаго списка должно быть признано за московскимъ изданіемъ 1743-го года (М), такъ какъ въ немъ, *mutatis mutandis*, мы имѣемъ въ печатномъ видѣ именно рукописный списокъ, стоящій особнякомъ и часто съ наиболѣе архаичными чтеніями¹⁾.

§ 48. Въ Мцхетской рукописи (Мх) добрая часть особенностей—результатъ нѣкоторой небрежности, которою приходится объяснять множество пропусковъ (§ 51, а) и перестановокъ (§ 51, d). Съ другой стороны на небрежность другихъ списковъ надо возлагать кажущійся излишекъ чтеній въ нѣкоторыхъ случаяхъ (§ 51, b).

Цѣлый рядъ уклоненій или прямо таки искаженій въ концѣ концовъ также восходитъ къ небрежности писца (§§ 51, с, 52, 53), даже въ тѣхъ случаяхъ, когда случайное тамъ и сямъ отступленіе отъ традиціонной нормы находитъ поддержку въ живой рѣчи (§ 54).

А ргіогі можно утверждать, что и эти расхожденія, представляющіяся сейчасъ случайными пропусками или излишками, иногда могутъ находиться въ зависимости отъ особенностей версін, но пока удастся установить эту связь въ рѣдкихъ случаяхъ.

§ 49. Другія формальныя особенности списка объясняются или вліяніемъ позднѣйшей грамматической школы или позднѣйшимъ воздѣйствіемъ живой рѣчи, когда то или другое чтеніе проводится систематически. Мы видимъ при этомъ, что списокъ Мх въ орѡграфическомъ отношеніи, раздѣляя общія съ рукописями позднѣйшихъ эпохъ явленія (§ 55), имѣетъ свои рѣзкія отличительныя черты (§ 58), а въ реально-грамматическомъ (фоно-морфемномъ) отношеніи, имѣя общіе съ древними рукописями вульгаризмы (56, с, 1), обнаруживаетъ особенности не только общевульгарныя (§ 60), но и діалектическія (§ 61).

§ 50. При опредѣленіи версін приходится не считаться, наравнѣ съ случайными описками, ни съ одной изъ рѣзко отличительныхъ чертъ Мх, будетъ ли она условно-грамматическая или реально-грамматическая. Не имѣютъ значенія и тѣ формальныя явленія, которыя общи у Мх съ позднѣйшими рукописями. Что же касается формальныхъ особенностей, общихъ у Мх съ древними рукописями, то онѣ могутъ быть присущи самой версін, и съ ними надо считаться въ зависимости отъ соотвѣтствія характеру и эпохѣ ея (ср. § 62).

1) Рп. Церковнаго Музея № 152, если это списокъ съ печатнаго, значенія не можетъ имѣть.

Но бѣда въ томъ, что пока не удастся имѣть дѣло со спискомъ цѣльнаго характера и одной опредѣленной эпохи. Уже рукопись О представляетъ компромиссный списокъ, хотя, быть можетъ, двухъ преданій, тогда какъ въ Мх сводъ обнаруживаетъ вліяніе болѣе разнообразныхъ и болѣе позднихъ теченій. Вопросъ будущаго: когда могъ возникнуть и, еще бы лучше, дѣйствительно возникъ такой сводный списокъ? Пока же достаточно и того, если по разобранной незначительной части намъ удастся установить, что въ немъ на лицо и архаическія, и вульгарныя чтенія, а иногда — соединенія двухъ чтеній, архаическаго съ вульгарнымъ въ одномъ стихѣ.

а) Случай сводной редакціи чтенія имѣемъ въ 2,15 какъ по Мх, такъ по М (§ 79), но въ Мх сведены чтенія двухъ реально различныхъ версій (დაქვედრა || მოგდა), а въ М — двухъ лишь стилистически (діалектически или хронологически) различныхъ версій (მწირობდა || მოგდა).

б) Въ рядѣ случаевъ Мх оказывается хранителемъ первоначальныхъ чтеній, завѣщанныхъ отъ версій восточно-христіанскаго преданія, объединявшаго грузинскій текстъ св. Писанія съ древне-армянскимъ и сирійскимъ, но чаще и въ болѣе существенныхъ расхожденіяхъ О и М являются хранителями пережитковъ этой восточно-христіанской версіи, тогда какъ Мх болѣе выдержанно слѣдуетъ за LXX, какъ можно видѣть по слѣдующимъ результатамъ сличенія:

Мх точно слѣдуетъ LXX въ —

когда другіе вѣрны восточной традиціи —

1) 1,10: ვისაბრძნოთ

О დაგმობრძნებო, равно М დაგმობრძნო (§ 65),

2) 1,13: მძღვრობდეს

О, равно М სძაგვრობდეს (§ 66),

3) 1,15: ქვეპტელთამს (также М)

О ქვეპტისამს (§ 68),

4) 1,15: — (также М)

О რღთა ერქეს (§ 69),

5) 1,19: ქვეპტისნი

О, М ქვეპტელთანი (§ 72),

6) 2,13: ხელთ გამარავიდა

О, М განვიდა (§ 77).

Мх держится восточной традиціи въ —

когда другіе слѣдуютъ LXX, именно —

1) 1,14: თიკისა და აღიზისათა

О, М თიკითა და აღიზითა (§ 67),

2) 1, 16: ჭრქეს მათ

О ჭრქეს (§ 70),

3) 2,2: იხილა

О, М იხილეს (§ 74).

с) Заслуживаютъ вниманія чтенія, по которымъ О остается одинокимъ: მუბ 1,5 (§ 63), და მამინდა უმეწოდან ჩუენ 1,19 (§ 73), უროიროთს 2,13

(§ 78), *οοτολβος* (также в М) 2,18 (§ 84). Возможно, что и въ этихъ случаяхъ, какъ и при неопредѣленномъ по дефектности чтенія *Ο οζκοβος* 1,5, тогда какъ Мх вторитъ безспорно LXX (стр. § 64), у списка *Ο* получается изолированное положеніе всегда или хотя бы иногда только потому, что другія версіи (А, S) успѣли измѣнить восточно-христіанской традиціи и примкнуть къ LXX¹⁾.

То же самое готовы мы повторить въ отношеніи Мх, когда онъ стоитъ одиноко со своимъ чтеніемъ + *υογγελας* *νυλας* 1,18 (§ 71).

d) Только дальнѣйшее изслѣдованіе можетъ выяснитъ, какъ объяснить появленіе *Յմբ-ո* = арм. *շամբ* 2,3 въ Мх, усматривать ли въ немъ древнее чтеніе или позднѣйшую поправку (§ 75), или какъ понять разночтенія *ցեյ-ბად* || *հմուցեցեմք* 2,16 (§ 80).

e) Въ 2,11 *Ο γανθῆς* || Мх *ցնթῆցես* || М *ցнѣῆсес* требуетъ установленія чтенія. Судя по § 76, ни одинъ списокъ не сохранилъ безъ искаженія первоначальнаго чтенія, если таковымъ должно бы было быть **γανθῆς* или хотя бы **γανθῆς*.

§ 51. Пропуски —

a) въ Мцхетской рп.:

1,20 (стр. 4,10) <i>და</i> < Мх,	2,10 (стр. 6,5) <i>მთ</i> < Мх,
2,6 (стр. 5,12) <i>რად</i> < Мх,	2,13 (стр. 6,19) <i>რნი</i> < Мх,
2,7 (стр. 5,17) <i>თუ</i> < Мх,	2,14 (стр. 6,29) <i>ხ</i> < Мх,
2,8 (стр. 5,22) <i>მას</i> < Мх,	2,15 (стр. 7,6) <i>მას</i> < Мх,
2,9 (стр. 5,28) <i>ესე და</i> Мх <i>ესე</i> ,	2,16 (стр. 7,11) <i>და</i> < Мх,
2,10 (стр. 5,31) <i>და</i> < Мх,	2,19 (стр. 7,25) <i>ვიმე</i> < Мх,

b) въ Ошскомъ спискѣ:

1,9 (стр. 1,3) *არს უფროეს* Мх *და ძღრ* (*ძლიერ*) *არს უფროეს* (какъ во всѣхъ: Н, LXX, S, A).

1,12 (стр. 2,19-20) *უფროეს* М *ცნმრავლდებოდეს და უფროეს*.

1,17 (стр. 3,19-22) *არა ევეს ვრ...* *ერმისამტეშელთა მათ* Мх *არა ევეს კბრე ვრ უბრძანა მთ მეფემან კვებტელთამან და აცხოვნებდეს წულას*.

18. *მოუწოდა მეფემან კვებტელთამან ერმისა აღმტეშელთა მათ*.

2,6 (стр. 5,9-10) *შემონვარი* Мх *შემუნვარი თჳსი*.

2,9 (стр. 5,27) *დამიძარბე* + *მე* Мх

1) Не мѣшаетъ при этомъ замѣтитъ, что сирійская версія (S) чаще примыкаетъ къ LXX, имѣняя восточно-христіанскому преданію, чѣмъ армянскій переводъ (A), въ которомъ, даже въ паличливой вулгарной версіи (A'), слнчаемая часть Исхода сохраняетъ кстати сирійскую по начальному шипящему «ш» форму имени «Симеонъ» — *Շիմեոն* < *αἰμα*.

2,9 (стр. 5,30) ერმად იგი] Mx ერმად იგი და აწოდდა მს და ვა აღორძნდა ერმად იგი.

с) Къ пропускамъ относятся и описки, заключающіяся въ недостатѣ одной буквы, какъ კიდობნაჲ Mx вм. კიდობანაჲ 2,3 (стр. 4,25), რ Mx вм. რი 2,13 (стр. 6,20).

Такая описка иногда характеризуетъ списокъ O, такъ —

1,14 (стр. 3,1) აჭირებდეს] Mx (равно M) აჭირვებდეს.

d) Перестановки —

1,17 (стр. 3,18-19) ერმის-ამქუელთა მათ ღთისა] Mx ღდა ერმისა ამქუელთა მთ.

То же самое 1,21 (стр. 4,14-15): Mx ღის ერმისა აღმქუელთა.

2,11 (стр. 6,11-12) ძმთა მისთაგანს ძეთა იწლისთა] Mx ძმთაგან მისთა ძეთა იწლისგანს.

2,14 (стр. 6,29) მოესე შეეშინა] Mx შეეშინა მოესე.

Впрочемъ порядокъ M общій (H, LXX, S, A).

1,19 (стр. 4,6-7) Mx ∞ ებრაელთა დედანი.

§ 52. Небрежностью писца Mx можно бы объяснить появленіе эмфатическаго -ა въ первой части сложнаго слова, именно —

1,15 (стр. 3,9) ერმის-ამქუელთა] Mx ერმისა ამქუელთა.

То же самое 1,17 (стр. 3,18-19), 19 (стр. 4,4: ერმისა აღმქუელთა, 4,8), 21 (стр. 4,14-15: ერმისა აღმქუელთა).

§ 53. Иныя разночтенія кажутся не только описками, но и искаженіями, такъ —

a) 1,11 (стр. 2,15) Mx და რნი da On-1 (назв. города) согласно LXX, A*, тогда какъ O, M რნი Or-1.

b) Почему то основа ფარა в Mx появляется вмѣстѣ съ -ს, напр. в Д. падежѣ ფარასს 2,15 (стр. 7,1), быть можетъ по смѣшенію съ Род., когда при послѣднемъ и показатель отношенія: ფარაჲსს.

с) ღოთოჲ Mx 1,11 (стр. 2,15) вм. ღოთონი можно бы объяснить въ отношеніи перваго согласнаго смѣшеніемъ въ церковномъ строчномъ письмѣ и съ თ, но остается разность послѣдняго согласнаго (ფ || ნ), не поддерживаемая ни одной версіею.

d) 1,4 (стр. 1,9) დას] Mx დასს и გად] Mx გაად одинаково могутъ быть искаженіемъ въ связи съ тѣмъ, что часто вм. ა появляется აჲ, какъ переживаніе той орографической школы, которая допускала употребленіе აჲ вм. ა (см. § 58,b).

§ 54. Разнотченіе иногда бываетъ на грани между опиской и сознательнымъ исправленіемъ, это результатъ вліянія вульгарной рѣчи, но проводимый не сознательно черезъ весь памятникъ, а тамъ и сямъ. Такого характера чтеніе —

ადმქმელთ Мх вм. ადქმელთ 1,19 (стр. 4,4), тогда какъ ниже въ томъ же стихѣ (4,8) Мх ადქმელთ при ადმქმელთ въ О, или одинаково О и Мх ადმქმელთ 1,20 (стр. 4,11), 21 (стр. 4,15).

§ 55. И по устраненіи перечисленныхъ формальныхъ отклоненій, возникшихъ совершенно случайно и во всякомъ случаѣ по небрежности или по капризному колебанію между традиціею (исторической орфографіею) и жизнью (привычной фонетикой), Мцхетская рукопись представляетъ древне-грузинскій текстъ съ подновленнымъ внѣшнимъ обликомъ.

Подновленіе шло прежде всего согласно грамматическимъ представленіямъ грузинскихъ ученыхъ XVII—XVIII-го вѣковъ. Таковы орфографическія особенности, отмѣченныя въ § 56: появленіе უ вм. ჳ, ჳ вм. ჳ, исчезновеніе ა (слѣдовательно — ჳ вм. ა и ჳ вм. ჳ). Конечно, нѣкоторыя изъ этихъ явленій, напр. ჳ вм. ჳ, засвидѣтельствованы въ рукописяхъ съ X-го вѣка, если не ранѣе, но въ спискахъ той древней эпохи это отступленіе, находящееся въ связи съ вульгарнымъ произношеніемъ живой рѣчи, попадаетъ спорадически, тогда какъ въ позднѣйшихъ рукописяхъ эта орфографія проводится систематически, и чѣмъ ближе къ XVII—XVIII вѣкамъ, тѣмъ выдержаннѣе.

§ 56. Орфографическія нововведенія, общія позднѣйшимъ рукописямъ:

- а) უ вм. ჳ въ Мх აუბეს 1,16 (стр. 3,15), მათუბა 2,1 (стр. 3,24).
- б) Мх держится ჳ вм. ჳ послѣ უ, напр. 1,9 (стр. 2,3) ჩუბეს, 1,10 (стр. 2,5) ჩუ უბ, 1,11 უჩუბებდებ (см. § 65, стр. 241, прим. 1).
- в) Исчезновеніе -ა, низводящее ა къ ჳ и ჳ къ ჳ, явленіе не только фонетическое, но часто и морфологическое, и въ обонхъ случаяхъ это вульгаризмъ.

1) Примѣры въ морфологii:

ქვეყნაჲ] Мх ქეხა 1,7 (стр. 1,20),	Мх სქმე 1,18 (стр. 4,2),
სხუა მეფე] Мх მეფე სხა 1,8	ფარაღმან 2,6 (стр. 5,13-14), 2,7
(стр. 1,21),	(стр. 5,16: ფარაღან), 2,8 (стр. 5,21),
სიმრავლე] Мх სიმრავლე 1,9	2,10 (стр. 6,1: ფარაღან),
(стр. 2,2),	მანე 2,15 (стр. 7,8).
Мх კბრეო 1,10 (стр. 2,9),	

2) Примѣры въ основахъ:

Мх ჟჳბბჳბ 1,11 (стр. 2,14),

Мх აჳბბჳბ 1,21 (стр. 4,16).

§ 57. Мх характеризуетъ особая еще ороографія. И здѣсь впрочемъ не всегда встрѣчаемся съ явленіемъ, раньше не засвидѣтельствованнымъ, напр., особая грамматическая школа, а не діалектическая реальность, ввела, повидимому, ჳ вм. ჳო [а не ჳო, какъ въ древности], и въ Мх такая ороографія въ ჳ, ნჳდ 1,16 (стр. 3,14), но и съ ней встрѣчаемся еще въ Х-мъ вѣкѣ—такъ по О ჳ, ნჳდ 1,16 (стр. 3,13).

Искусственное грамматическое образованіе, теоретически правильное, но реально нетерпимое иногда свойственно и весьма древнимъ рукописямъ, такъ въ частности рукописи 978-го года.

Мх избѣгаетъ образованія этнической формы «египтянинъ» съ префиксомъ те-, когда основа начинается гласнымъ: ჳბჳბტჳლჳо вм. ჳბჳბტჳლჳо 2,12 (стр. 6,15, здѣсь М также ჳბჳბტჳლჳо), 2,14 (стр. 6,28, здѣсь М ჳბჳბტჳლჳо) или ჳბჳბტჳლჳინ 2,19 (стр. 7,26). Здѣсь во всякомъ случаѣ педантическо-образуемая форма ჳბჳბტჳლჳо въ О.

§ 58. Однако есть ороографическія явленія, которыя хотя и не исключительны, но отводить списку Мх мѣсто въ болѣе тѣсномъ кругу рукописей, подвергшихся влиянію особой грамматической школы. Таковы —

а) ჳ вм. ჳ въ Мх:

ჳ, ნ 1,22 (стр. 4,20),

ჳ, ნ 2,2 (стр. 3,27).

b) Излишекъ ა (или вм. ა?) въ Мх:

ა, ჳ, ნ 1,8 (стр. 1,21),

ა, ჳ, ნ 1,9 (стр. 1,23).

То же 1,15 (стр. 3,8), 1,16 (стр. 3,13), 1,22 (стр. 4,19), 2,8 (стр. 5,22), 2,9 (стр. 5,26), 2,13 (стр. 6,20), 2,14 (стр. 6,24), 2,18 (стр. 7,23), 2,20 (стр. 7,30).

ა, ჳ, ნ ჳ, ნ 1,9 (стр. 2,1),
 ა, ჳ, ნ ჳ, ნ (см. § 65) (1,10).
 ა, ჳ, ნ 1,11 (стр. 2,15-16).
 ა, ჳ, ნ [вм. ა, ჳ, ნ] 1,12 (стр. 2,18).
 ა, ჳ, ნ [вм. ა, ჳ, ნ] 1,14 (стр. 3,2).
 ა, ჳ, ნ 1,15 (стр. 3,9),
 ა, ჳ, ნ 1,16 (стр. 3,14),
 ა, ჳ, ნ 1,16 (стр. 3,14-15),

ა, ჳ, ნ 1,17 (стр. 3,19),
 ა, ჳ, ნ 1,17 (стр. 3,20),
 ა, ჳ, ნ 1,19 (стр. 4,4),
 ა, ჳ, ნ 1,21 (стр. 4,16),
 ა, ჳ, ნ 1,22 (стр. 4,18),
 ა, ჳ, ნ 2,1 (стр. 3,25),
 ა, ჳ, ნ 2,2 (стр. 3,27),
 ა, ჳ, ნ 2,2 (стр. 3,27),
 ა, ჳ, ნ 2,2 (стр. 3,27),

ႁႃႉ (sic) 2,2 (стр. 3,28), 2,6 (стр. 5,8), 2,6 (стр. 5,11: ႁႃႉ), 2,11 (стр. 6,9), 2,12 (стр. 6,18: ႁႃႉ),
 ႁႃႉ, стр. 6,14),
 ႁႃႉ в. ႁႃႉ 2,2 (стр. 3,29),
 ႁႃႉ 2,3 (стр. 4,24), 2,6 (стр. 5,10),
 ႁႃႉ 2,3 (стр. 4,27),
 ႁႃႉ 2,5 (стр. 5,4),
 ႁႃႉ 2,6 (стр. 5,8), 2,6 (стр. 5,12: ႁႃႉ),
 ႁႃႉ 2,6 (стр. 5,10),
 ႁႃႉ 2,7 (стр. 5,17),
 ႁႃႉ 2,9 (стр. 5,29),
 ႁႃႉ 2,10 (стр. 5,31),
 ႁႃႉ 2,10 (стр. 6,1),
 ႁႃႉ 2,10 (стр. 6,1),
 ႁႃႉ 2,11 (стр. 6,6),
 ႁႃႉ 2,11 (стр. 6,7),
 ႁႃႉ 2,11 (стр. 6,7),
 ႁႃႉ 2,12 (стр. 6,13),
 ႁႃႉ 2,12 (стр. 6,14),
 ႁႃႉ 2,12 (стр. 6,15),
 ႁႃႉ 2,14 (стр. 6,30),
 ႁႃႉ 2,15 (стр. 7,1),
 ႁႃႉ 2,15 (стр. 7,5) bis, см. § 79.
 ႁႃႉ 2,17 (стр. 7,17).

Можно бы было думать, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ -ႁ есть замѣститель ႁႃ, напр. ႁႃႉ в. ႁႃႉ ႁႃ 2,15 (стр. 7,6), но опасаясь, что такое предположеніе не получитъ подтвержденія. Можно бы думать съ другой стороны, что эта орфографія вообще возникла на почвѣ смѣшенія ႁ съ ႁ. Были рукописи, сплошь писанныя съ ႁ в. ႁ а затѣмъ позднѣйшіе писцы, предполагая въ нихъ пропускъ ႁ, ставили титло, а при раскрытіи послѣдняго помимо наличной буквы ႁ, замѣняющей ႁ, появлялась и буква ႁ, отсюда ႁႃႉ 2,7 (стр. 5,17). Однако, осторожнѣе будетъ не отрицать пока возможности діалекческаго происхожденія формы ႁႃႉ: отъ основы ႁႃ со сращеннымъ именнымъ окончаніемъ -ႁ (<-ႁ) реально-фонетически, а не только графически могло возникнуть смущающее насъ теперь написаніе¹⁾.

§ 59. Неологизмы и вульгаризмы отнюдь не чужды древнѣйшимъ рукописямъ. Такъ,

а) въ фонетикѣ и О свидѣтельствуеъ —

ႁႃႉ 2,1 (стр. 3,23) в. ႁႃႉ ႁႃႉ 2,2 (стр. 3,29) в. ႁႃႉ

б) въ морфологій —

1) въ О, слѣдовательно, въ Х-мъ вѣкѣ Род. отъ ႁႃႉ — не ႁႃႉ, какъ было бы правильно для собственнаго имени, а ႁႃႉ: ႁႃႉ 1,15 (стр. 3,8-9),

2) ႁႃႉ 1,21 (4,17) в. ႁႃႉ.

1) Въ армянскихъ средневѣковыхъ рукописяхъ мы также находимъ такое же кажущееся графическое злоупотребленіе ႁ = ႁ, находящее свое вѣроятное объясненіе въ діалектическихъ особенностяхъ.

Въ той же мѣрѣ позднѣйшимъ вульгаризмомъ является, напр. $\nabla\text{ჯღის-სსტმკლ-ებ-ი}$ 2,16 (стр. 7,13), какъ читается въ О, но не въ М, гдѣ — $\nabla\text{ჯღისსსტმკლ-ბ-ი}$. Въ отношеніи морфологическаго вульгаризма къ М примыкаетъ и Мх; здѣсь однако съ окончаніемъ вульгарнаго мн. числа -ებъ появляется другое слово: ისარბ-ებ-ი isarn-eb-i . Мн. число образовано отъ основы isarn- , которая въ формѣ ისარბს isarna и сейчасъ извѣстна у грузинъ горцевъ, именно ишавовъ, въ значеніи *водопоя*, именно *желоба*, наполняющагося протекающей водой¹⁾. Сама форма ისარბს isarn -на представляетъ pl. tantum на -на²⁾. Пока нѣтъ данныхъ для выясненія, какого происхожденія основа i-sar : слѣдуетъ ли его искать въ связи съ г. ისარბი i-sar-i *стрѣла* или со св. სარგზ sar-ag *источникъ, вода (въ желобѣ)* [отсюда, быть можетъ, самый *желобъ, колода, корыто*, ср. м. ბისარბი pi-sor-i SZ *корыто*, М სარგზ sar-ga id. , равно ч. სარგზ sar-ga А, рх *деревянное корыто для укладки хлѣба, деревянная миска*]. Но грузинское слово ისარბს isarn -на или, быть можетъ ისარბი isarn-pi , по всей видимости, означало не «водоемъ» или «бассейнъ», какъ то находимъ и въ LXX — $\delta\epsilon\lambda\omicron\mu\epsilon\nu\acute{\alpha}$ и въ А — $\varphi\upsilon\lambda\omega\varphi\omega\iota\varsigma$ ³⁾, а «проточное мѣсто», «каналъ», «желобъ», а это роднитъ грузинское чтеніе Мх съ S: ܐܣܪܒܝ (также Н: ܐܣܪܒܝܐ).

3) Появленіе послѣлога для усиленія падежа, и безъ того выражающаго то, что требуется выразить:

2,12 (стр. 6,16) ქვესსს Мх $\text{ქვესსს} + \text{ქს}$ (ქობს),

2,20 (стр. 7,31) წახსსს Мх $\text{წახსსს} + \text{თხს}$.

§ 60. Есть однако вульгаризмы, которые особенно характеризуютъ Мх, какъ позднѣйшій снисокъ:

а) Древнее, но вульгарное въ глаголахъ мн. число -ბ вм. арханчнаго и коренного картскаго -ლ:

1) Привожу выписку, любезно сдѣланную для меня А. Г. Шанидзе изъ его матеріаловъ по горскимъ говорамъ:

ისარბს [i-sarn-na] въ Хевсуріи — длинный желобъ, въ который овцамъ насыпаютъ соль.

ისარბს [i-sarn-na] въ Верхней Ишавіи, სარგზ [sar-na] (эта форма и занесена И. М. Чконією въ МЯЯ I, в. в.) въ Нижней Ишавіи 1) довольно длинный деревянный водоемъ, который ставится у источника какъ водопой скота; 2) такой же сосудъ, уже изъ мѣди, употребляемый въ пивоваренныхъ помѣщеніяхъ при молебнѣхъ (ყათ-ი [qat-i]).

2) Н. Марръ, *Яфетическія названія деревьевъ и растений (Pluralia tantum)*, 2 (ИАН, 1915, стр. 822—823).

3) Потому-то Орб. толкуетъ ისარბ-ებ-ი словомъ ავაზაპ-ი *водоемъ*, хотя съ ссылкой не на Исх. 2,16, а Быт. 24,20. Отсюда и Ч¹ «бассейнъ, фонтанъ», а Ч² «бассейнъ» съ ссылкой на Орб., даже съ повтореніемъ его цитаты (съ прибавленіемъ указанія на Калилу и Димну), но съ замѣной арм. слова ავაზაპ арабскимъ افق .

1,12 (стр. 2,18) წამდებდეს] Мх ამდებდენ (М -ეს).

b) Вульгарное окончание 3-го лица ед. числа -а вм. -es:

1,20 (стр. 4,12-13) განსჯიერდებოდას] Мх განსჯიერდებოდა.

c) Мх ზვან вь аористѣ вм. ზენ 1,22 (стр. 40).

d) Мх იქმნეს вм. იქმნეს 1,7 (стр. 1,18).

e) Пропускъ префикса, какъ объективнаго 3-го л. —

2,4 (стр. 4,29) ჰედვოდა] Мх ხედვოდა,

такъ субъективнаго 2-го л. —

1,16 (стр. 3,16) მოჰკლათ¹⁾] Мх მოკლათ.

f) Усѣченная форма სდ вм. სდა:

1,10 (стр. 2,6) სდამე] Мх სდამე.

§ 61. Особенно характерны для списка Мх вульгаризмы, носящіе характеръ опредѣленнаго говора, именно:

a) ассимиляція гласнаго *o* съ губнымъ *m* или перерождение его въ *u* при губномъ *m*:

შიმუნვარნი вм. შიმონვარნი 2,5 (стр. 5,5),

2,6 (стр. 5,9-10: შიმუნვარი);

b) чередование ჯ съ ნ:

1,4 (стр. 1,9) ნეთთაღემ] Мх ჯეთთაღემ.

Эти мелочи говорятъ о близости говора къ тубал-каинской группѣ.

§ 62. Но въ то же время Мх отличаются переживаніями архаическихъ явленій, какъ то —

a) сохранение *u* при перебоѣ его еще въ X-мъ вѣкѣ:

1,1 (стр. 1,7) ზაბიღონ] Мх ზაბუღონ (такъ же и М);

b) употребленіе глаголовъ безъ предлога:

მოუწოდე] უწოდე 2,8 (стр. 5,22-23),

ადმოძიეს] მიეს 2,19 (стр. 7,27);

c) сохранение опредѣлительнаго члена, да вообще мѣстоименій:

1,10 (стр. 2,18) მტერთა ჩუენთა] Мх მტერთა მათ ჩნთა,

1,17 (стр. 4,16) იშვნეს + მათ Мх;

d) иверизмъ въ притяжательномъ мѣстоименіи 3-го л.:

თჳსის] Мх მთის 1,21 (стр. 4,16),

თჳსისათა] Мх მათისათა 2,16 (стр. 7,15),

1) Не оиска ли вм. მოჰკლათ?

е) постановка собственного имени при пассивной конструкции въ Не-оформленномъ падежѣ, а не въ Им.:

1,8 (стр. 1,22) ოაზებო] Мх ოაზებ (при ოცდა).

§ 63. Исключительныхъ лингвистическихъ архаизмовъ въ сличенной части не даетъ ни одинъ списокъ кромѣ случая, общаго всѣмъ:

შობადა 1,14 (стр. 3,14).

Здѣсь рѣчь о сохранности п в м. 1.

Впрочемъ формальныя разночтенія свидѣлствуютъ о первоначальности версій не только тогда, когда они древни сами по себѣ—древни по своимъ фонемо-морфемнымъ даннымъ, но и тогда, когда, при отсутствіи морфологическаго или лексическаго архаизма, на лицо, если можно такъ выразиться, интимный способъ выраженія мысли, глубже согласованный съ языковой психологіею грузинскаго народа, ибо точная, буквальная передача текста съ сохраненіемъ формальныхъ особенностей чужого языка въ ущербъ родной рѣчи свидѣлствуетъ о новой эпохѣ переводческаго дѣла. Такъ приходится понимать архаизмъ ღოგსენს O, M при ღოგსენს Мх 2,16 (§ 81), ღმრუგს O, M при ღმრსს Мх 2,17 (§ 82) и ცხვარს მათს Мх при ცხვართ მათთ O, M 2,17 (§ 83).

1,5 (стр. 1,11) შებ] Мх კეჭტეს. ჯ (какъ Н, LXX, S, A).

§ 64. Въ Исх. 1,5 [resp. 4] (стр. 1,12) съ восполненіемъ читается ოკობი[ს], но, быть можетъ, слѣдовало бы возстановить по Мх, гдѣ на лицо ოკობისტბი = ოკობისთაბი || ἱεξ Ἰακώβ LXX. Если же въ ოკობი[ს] усматривать остатокъ первоначальной грузинской версій, восходящей къ восточно-христіанской традиціи, то остатокъ это весьма дефектный, ибо традиція та, представленная и въ А' съ пробѣломъ—*ბრძანაჲ ზაქარიაჲ იშედიე იაკობი* въ S гласитъ *وَأَمَّا يَاقُوبَ فَإِنَّهُ صَدَقَ* «исшедшіе изъ бедра Іакова», какъ читается и въ Н. Чтеніе М ოკობისტბი (ოკობისტბი) можетъ быть отраженіемъ и той, и другой традиціи.

§ 65. 1,10 (стр. 2,4-5) ჯა ღვინდობილნეთ ოგობი] Мх ჯა ვინდობნეთ ღვინდობა მთა.

Если не считаться съ излишкомъ ღვინდობა *низвернуть* (მთა და *и*), Мх воспроизводитъ общее всѣмъ версіямъ (Н, LXX, S, A') чтеніе ჯა ვინდობნეთ *и* უმადრისა *или* უხადრისა (A' *и* *იზაღრისა*), тогда какъ O ღვინდობილნეთ ოგობი *покоримъ и*, хотя и поддерживается даже М ღვინდობნეთ ოგობი, но стоитъ одиноко. Однако древность именно грузинскаго чтенія O || M въ смыслѣ соответствія восточно-христіанской традиціи ясна изъ слѣдующаго обстоятельства. Въ слѣдующемъ стихѣ (1,11) тамъ, гдѣ

согласно LXX *ἐνα καχώσωσεν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἐργοῖς* даютъ чтеніе и армянская (A^γ) и грузинская (O, M) наличныя версіи¹⁾, въ сирійскомъ находимъ —

ܐܬܚܝܬܐ ܠܐܝܬܐ ܕܥܡܐܝܐ «чтобы *подчинили* они ихъ подчиненіемъ».

§ 66. 1,13 (стр. 2,21-23) და სამტველ იუვენეს ეგვპტელნი ძეთა-გან იწლი-სათა ძლით] Mx და მძლავრობდეს მეგვპტელნი იგი ძეთა იწ ღისათა ძლით.

Mx воспроизводитъ въ точности чтеніе LXX²⁾, что въ согласіи съ H (сюда также S), но въ армянской версіи даже по A^γ: *և գարշեցուցանէին եղիպտացիքն զորդիս ի ի* «и *творили мерзкими* египтяне сыновъ Израиля». И вотъ къ этому восточному чтенію, сейчасъ наличному лишь въ армянскомъ текстѣ, примыкаетъ и грузинская версія Mx (также M) съ той лишь особенностью, что въ грузинскомъ текстѣ фраза построена пассивно: «и *мерзкими творились* египтяне отъ сыновъ Израиля».

Ниже — Исх. 1,14, когда и въ O всплываетъ დაიმორჩილებდეს (стр. 3,6), Mx замѣняетъ его глаголомъ დაიმონებდეს, что и въ этотъ разъ палицо въ M.

§ 67. 1,14 (стр. 3,2-3) საქმითა მით ფიცხლითა, თიგითა და აღიზითა] Mx საქმითა მით ფიცხლითა თიგისა და აღიზისა(დ)ითა.

Въ этотъ разъ O (также и M) придерживается строя LXX (также II, S), тогда какъ Mx по A: *ի գործ խիստ կաւոյ և աղիւսարկի*³⁾ въ жестокой работѣ глины и кирпича».

§ 68. 1,15 (стр. 3,15-16) მეუკმან ეგვპტისმან] Mx მეუკმან მეგვპტელ-თამნ.

Mx (также и M) своимъ P. падежомъ мн. числа этническаго названія («египтянъ») воспроизводитъ LXX, куда примыкаетъ и A^γ, тогда какъ ეგვპტისმან *Egypta* даетъ чтеніе восточно-христіанской традиціи — S (сюда и H). О вульгаризмѣ образованія надежа, ეგვპტისა вм. ეგვპტისა см. § 59, b, 1.

§ 69. 1,15 (стр. 3,10-12) ῥῥῥῥῥ სახელი ერქუა ერთვის სეფორა და ერთვის ფოა] Mx სახელი ერთვის მის სეფორაჲ და ერთვის ფოა.

Mx (также M) воспроизводитъ LXX, тогда какъ O своимъ ῥῥῥῥῥ примыкаетъ къ A, S (равно H), правда въ послѣднихъ нѣтъ ერქუა *называлось*, но въ A всетаки есть глаголъ *ყრ* *было (имя)*.

1) Mx *პროკლინებდეს* *проклинали* вм. *პატივსუცემენ* не находятъ пока объясненія.

2) То же самое (*հարստահարեցին*) и въ цитатѣ армянской версіи Иринея *Ընդդէմ հերձուհոյ* (Texte und Untersuchungen, 35 B., Heft 2), стр. 101,4-5.

3) Вопросъ не въ значеніи слова, а въ постановкѣ его въ P. падежѣ. Попутно отмѣтимъ, что таково по существу чтеніе этихъ словъ въ цитатѣ армянской версіи Иринея *Ընդդէմ հերձուհոյ* (Texte und Untersuchungen, 35 B., Heft 2), стр. 101,5.

§ 70. 1,16 (стр. 3,13) ჰრქუა] Мх ჰქა მათ.

Какъ ни мелочна эта особенность — прибавка «имъ» къ глаголу «сказалъ (онъ)», ее находимъ еще лишь въ S (აოა).

§ 71. 1,18 (стр. 4,2-3) აცხოვნებთ წუღს] Мх აცხოვნებდით ეა წუღს.

Чтеніе Мх «оставляли вы въ живыхъ каждого мальчпка» стоитъ особнякомъ.

§ 72. 1,19 (стр. 4,6) ეგვტკლთანი] Мх ეგვტისნი.

Мх какъ въ LXX.

§ 73. 1,19 (стр. 4,9) და მამიდა შემოდიან ჩუენ] Мх და შობდეს ობი.

Мх (равно М) по LXX καὶ ἐτιχτον (также Н, S, A'), а О «и тогда только онѣ приглашаютъ внутри насъ».

§ 74. 2,2 (стр. 3,28) ვა იხილეს] Мх ვა იხლ.

Мх въ отличіе отъ О (и съ послѣднимъ въ согласіи и М) «когда (она) увидѣла»¹⁾. И вотъ этой постановкой глагола въ ед. числѣ Мх примыкаетъ къ S (также и Н).

§ 75. 2,3, resp. 4 (стр. 4,27-28) მდინარის კიდე მას] Мх შამბის შა მდინარის კიდე (чит. კიდე) მს.

Въ О отсутствуетъ «тростниковыя заросли» и «болотистое мѣсто», но только потому, что это слово было перенесено выше, какъ то сохранилъ М, однако въ видѣ слова მწუწნებს, а не შამბს. Вопросъ, имѣемъ ли въ შამბ-о=арм. ჯამრ вкладъ позднѣйшаго грузинскаго стиля (слово შამბ-обычно и у Шоты изъ Рустава) или это пережитокъ первоначальнаго перевода ввиду его тожества съ арм. ჯამრ, что въ такомъ случаѣ пришлось бы возстановить въ А вм. ჯამრ. Любопытно, что хотя ჯამრ совершенно исключено изъ A', но оно встрѣчается въ памятникахъ древне-армянской литературы, начиная съ Хроники Евсевія.

§ 76. Одна описка გზმწესა (при О გაბმწესა 2,11, стр. 6,6) интересна въ томъ отношеніи, что та же описка, быть можетъ съ дальнѣйшимъ осложненіемъ (+ ს), закрѣплена уже печатнымъ станкомъ въ М (გამმწესა). Въ глаголѣ имѣемъ аор. III-й породы страд. залога съ б вм. ჟ въ значеніи «увеличился», «возросъ» (Н ზრუ, S ჳრ, LXX μέγας γεινόμενος, A ჳრ ჳრ) отъ прилагательнаго მწესი mtws-ე *великій, большой*. Ч² приводить მწესი²⁾ mtvis-ე съ толкованіемъ «плотный мужчина», но, какъ видно

1) Женскій родъ ставлю по требованію русской рѣчи въ связи съ контекстомъ: грузинскій языкъ не различаетъ ж. рода отъ мужского.

2) По опечаткѣ «მწესი».

изъ предпосланнаго грузинскаго объясненія — «კაცი სრული ტანისა», Чубиновъ зависѣлъ отъ лексикографа Сулхана Орбелиани, на котораго прямо и ссылается онъ въ первомъ академическомъ изданіи своего словаря, гдѣ однако значеніе истолковано такъ: «человѣкъ высокаго роста». Орб. толкуетъ, дѣйствительно, словами კაცი სრულის ტანის «человѣкъ плотнаго сложенія (*бука. тѣла*)», причемъ само слово у него звучитъ მწვინი mivisn-е по печатному изданію (въ рукописяхъ, по устному сообщенію I. А. Кипшидзе—безъ б). Весьма вѣроятно, что, толкуя его, Орб. имѣлъ въ виду наше мѣсто (Исх. 2,11: გაბმვებს). Любопытно выяснитъ, гдѣ Орб. вычиталъ созвучное слово მწივი mivis-е, толкуемое имъ «უსუსკი¹⁾ მცირე» «нерослый, маленькій»; Чубиновъ это слово знаетъ опять таки отъ Орб. (Ч¹: «малорослый, карликъ», pain. S», Ч²: «ს. უსუსკი მცირე კაცი, малорослый, карликъ»). Отъ прилаг. მწივი mivse образована наличная сравнительная²⁾ степень უმწივესი u-mivws-es-ი *старшій, букв. больше крупный, плотный*, какъ то объясняетъ ученый издатель Житія Петра Новаго мученика Александрійскаго прот. К. Кекелидзе. Предположеніе, что первоначальное значеніе этой формы «болѣе крупный, плотный», по всей видимости, въ значительной мѣрѣ зависитъ отъ перваго истолкователя основной формы прилагательнаго მწივი mivws-е, т. е. Орбелиани. Само прилагательное mivse однако, пожалуй, представляетъ не чистую основу; въ такомъ случаѣ оно могло бы быть прилагательнымъ съ суффиксомъ -is, resp. -is-е (miv-is-е), отъ основы miv-е, вулг. miv-е (<*miv-е) [*великій, большой, сильный, жестокий*, откуда парѣчіе მწივე miv-e-d *очень*³⁾]. Имѣемъ ли въ начальномъ m- префиксъ или часть корня, resp. основы, зависитъ отъ того, коренное ли это живое картское слово или заимствованное книжнымъ или инымъ путемъ изъ армянскаго. Если бы слово оказалось заимствованнымъ изъ армянскаго, искаженное чтеніе Мх въ Исх. 2,11 გაბმვებს gan-mtk-на представляло бы лишь одну опіску (ყ к вм. ყ w), т. е. оно восходило бы къ чтенію *გაბმვებს *gan-miv-на, которому въ такомъ случаѣ пришлось бы отдать предпочтеніе передъ გაბმვებს gan-mivws-на⁴⁾, и глагольную тему მწი miv-w, долженствующую означать «великій, большой», пришлось бы сопоставить съ арм. *მեծ* meḍ *великій, большой*.

1) По опечаткѣ უსუსკი.

2) XV, IV, стр. 27,26. Въ введеніи (стр. 22) по недосмотру редакціи дано объясненіе «младшій, маленькій» см. поправку на листикѣ передъ 141-й страницей XV, IV, вып. II.

3) О связи მწივი miv-а-и, въ какомъ видѣ и появляется слово въ переводѣ Ипполита, съ მწივე miv-e-d см. Н. Марръ, Ипполитъ Толкованіе Пѣсни пѣсней (ТР, III), стр. XLVIII.

4) Въ გაბმვებს ganmivws-на М тогда имѣли бы попытку, понятно, неудачную, осмыслить непонятное издателемъ გაბმვებს ganmivws-на въ связи съ глаг. მწი mivsa *пасты*.

§ 77. 2,13 (стр. 6,17) გახვიდა] Мх ხელს გამოავლიდა.

М читаетъ согласно О и, слѣдовательно, древней восточно-христианской традиціи (S), находящей поддержку и въ Н, а Мх есть точный переводъ LXX ἐξελθὼν δέ, что еще буквальный — съ постановкой глагола въ формѣ причастія — воспроизведено въ А'.

§ 78. 2,13 (стр. 6,22-19) ავსებთ ურთიერთს] Мх სცემ უბ მკუთხს სუსს.

М поддерживаетъ Мх замѣной სუსს мѣстоименіемъ უბს, и въ этомъ видѣ чтеніе — обще всѣмъ версіямъ Н, LXX, S, A, а О «вредите вы другъ другу» или «обижаете вы другъ друга» стоитъ особнякомъ, если не усматривать поддержки въ повтореніи глагола «вредите» или «обижаете» изъ предшествующей фразы того же стиха.

§ 79. 2,15 (стр. 7,4-5) და მწირობდა ქუეყნას მადამისს] Мх დაეპყდრა იგი ქემას მადამისს და მოვიდა იგი ქემას მადამისს.

Въ Мх имѣемъ безспорно сводную редакцію перевода этого стиха по двумъ спискамъ

1	2
დაეპყდრა იგი ქემას მადამისს	მოვიდა იგი ქემას მადამისს.

Такую же сводную редакцію представляетъ М съ замѣной однако въ 1-й версіи глагола დაეპყდრა глаголомъ მწირობდა¹⁾, именно —

1	2
მწირობდა ქემას მადამისს	მოვიდა ქემას მადამისს.

Первоначальный переводъ занимаетъ первое мѣсто: онъ гласилъ — მწირობდა ქუეყნას მადამისს, какъ читаемъ, помимо М, въ О. Это чтеніе — по восточно-христианской традиціи (S ὁκ, что въ свою очередь изъ ܐܡܝܐ). Такъ какъ глаголъ მწირობდა *переселился, отправился на чужбину* не являлся общепонятнымъ, его замѣнили въ одномъ изъ списковъ чтеніемъ მოვიდა (> მოვიდა) *пришелъ (туда)*, и въ соответственныхъ спискахъ долженъ былъ появиться текстъ 1-й версіи — მოვიდა ქუეყნას მადამისს. Что же касается დაეპყდრა Мх, это чтеніе, какъ и А' *ἐκκλησῆσθαι* А', представляетъ точную передачу LXX ἐκῆλθεν, т. е. въ этомъ сказывается греческое вліяніе.

§ 80. 2,16 (стр. 7,12) ვსებდა] Мх აღმოაგებდა.

1) Я не останавливаюсь на замѣнѣ 2- (М) предложомъ 2- (Мх) въ 2-мъ.

Списку Мх вторять М, но въ формѣ II-й породы: ღმრთისებრს. О зависимости отъ той или иной версіи тутъ трудно говорить, хотя О უსებრს находить поддержку въ отношеніи времени только въ А *ζανβL*.

§ 81. 2,16 (стр. 7,12-13) ღმრთისს] Мх ღმრთისს.

Болѣе интимная, самостоятельно-грузинская форма передачи по II-й породѣ — «наполнили себѣ» О вм. общей по III-й породѣ — «наполнили» Мх указываетъ на сохранность въ О (также и въ М) первоначального перевода.

§ 82. 2,17 (стр. 7,18) ღმრთისს] Мх ღმრთისს¹⁾.

О замѣнѣ абсолютной формы (О, также М) относительною см. §§ 63, 81.

§ 83. 2,17 (стр. 7,19-20) ცხვარს მათს] Мх ცხვარს მათს.

Естественно, требуется мн. число *ovens*, какъ это находимъ въ LXX (τὰ πρόβατα), равно въ Н, S, А (*qhuazhnu*), но въ значеніи собирательномъ «мелкіи скотъ» древне-грузинскіи употреблялъ ед. ч., какъ это видимъ въ Мх, а не мн. (О, М).

§ 84. 2,18 (стр. 7,21-22) იოანესს] Мх იოანეს.

Форма имени იოანეს Ragucl съ ᵑ g вм. უ сама по себѣ показываетъ зависимость чтенія Мх отъ LXX, но чтеніе О (равно М) იოანესს Ioopa стоитъ одипоко.

Н. Марръ.

1) У меня въ выпискахъ ღმრთისს, но думается, буква ᵑ появилась по недосмотру.
Христіанскій Востокъ.

Житіе Агаѡангела, католикоса Дамасскаго.

ВВЕДЕНІЕ.

I. Историко-агіологическій обзоръ Житія.

Въ издаваемомъ памятникѣ мы имѣемъ Житіе неизвѣстнаго доселѣ святителя Дамасскаго, который, нося имя ღჷთჷანგელჷ или, по греческой транскрипціи — ἄγαθὴ ἀγγέλη, въ моментъ мученической кончины перевмеванъ былъ небеснымъ голосомъ въ ღჷთჷანგელჷ — ἄγαθὸν ἀγγέλως¹⁾. Городъ Дамаскъ, куда христіанство проникло съ самыхъ первыхъ дней появленія своего, считался однимъ изъ крупныхъ центровъ церковной жизни на Востокѣ, поэтому предстоятель его въ издаваемомъ памятникѣ носить титулъ *католикоса*, усваиваемый древне-грузинской церковной терминологіею, какъ это намъ уже выяснено²⁾, епископамъ крупныхъ административныхъ центровъ извѣстной церковной области.

Св. Агаѡангелъ подвизался во дни императора Севера. Мы знаемъ двухъ римскихъ императоровъ, которые носили имя Севера: Септимій (193—211 гг.) и Аврелій Александръ (222—235 гг.). Въ Житіи не указано, при какомъ именно Северѣ подвизался Агаѡангелъ, но, по нѣкоторымъ даннымъ, мы должны видѣть здѣсь имп. Александра Севера. Прежде всего, ближайшимъ, чуть ли не непосредственнымъ преемникомъ Севера названъ импер. Гордіанъ (238—244 г.), при которомъ совершилась мученическая кончина св. Агаѡангела (гл. XXI); значитъ, подразумѣвать здѣсь Септимія Севера нѣтъ возможности.

Затѣмъ, самымъ важнымъ для насъ аргументомъ можетъ быть представленная въ Житіи характеристика Севера, вполне соотвѣтствующая тому, что намъ извѣстно изъ исторіи объ императорѣ Александрѣ Северѣ.

1) Эта, неудержанная въ русскомъ переводѣ, деталь послѣдовательно соблюдена въ спискѣ С, списки же АВ ее не сохранили, но отголоски этой детали слышны и въ нихъ, что видно, хотя бы изъ примѣчаній на страницахъ 259 и 282.

2) ХВ, т. II, стр. 314—5.

Александръ Северъ былъ человѣкъ восточнаго, сирійскаго происхожденія; онъ, хотя по временамъ и преслѣдовалъ христіанъ, но въ общемъ относился къ нимъ вѣротерпимо. При немъ христіане могли выступать въ Римѣ довольно открыто; ихъ, какъ наиболѣе достойныхъ лицъ, онъ рекомендовалъ избирателямъ на общественныя должности. Когда въ его царствованіе между христіанами и представителями общественныхъ харчевень въ Римѣ поднятъ былъ споръ изъ-за владѣнія какимъ-то участкомъ, императоръ рѣшилъ дѣло въ пользу христіанъ, говоря, что лучше, чтобы здѣсь находилось мѣсто для почитанія какого бы то ни было бога, хотя бы и христіанскаго, чѣмъ харчевня. Онъ любилъ и часто повторялъ одно христіанское изреченіе, выставленное имъ на многихъ общественныхъ зданіяхъ: «чего не желаешь себѣ, того не дѣлай и другимъ». Причину такого же отношенія Александра къ христіанамъ нужно искать, прежде всего, въ сильномъ вліяніи на него матери его, Юліи Маммен, которая, слушая христіанскія бесѣды знаменитаго Оригена, являлась рѣшительной покровительницей христіанства, а затѣмъ — въ личномъ характерѣ его.

По своимъ убѣжденіямъ Александръ былъ эклектикъ благороднаго типа; тотъ религіозный синкретизмъ, которому онъ былъ преданъ, походилъ на такъ называемый культъ геніевъ. Признавая вообще божество, онъ не отвергалъ предметовъ ни одного культа. Въ его собственной домашней молельнѣ находились бюсты не только боговъ, но и тѣхъ замѣчательныхъ представителей человѣчества, которые начинали собою какую-нибудь важнѣйшую эпоху въ религіозной исторіи; такъ, напр., наряду съ бюстами Аполлонія Тіанскаго и Орфея, тамъ находился, говорятъ, бюстъ и Христа. Христа онъ думалъ принять и въ пантеонъ языческихъ римскихъ боговъ, но не сдѣлалъ этого изъ общественнаго будто-бы опасенія, что тогда всѣ примутъ христіанство ¹⁾).

Обращаясь теперь къ Житію, мы видимъ, что агіографъ, называя импер. Севера, преслѣдовавшаго христіанъ, нечестивымъ, не замалчиваетъ знакомства его со Христомъ, вѣротерпимости его по отношенію къ христіанамъ и открытаго проявленія послѣдними своихъ убѣжденій. Императоръ знаетъ родителей І. Христа — Марію и Іосифа (VII гл.), знакомъ онъ съ догматомъ единства Бога при триничности лицъ (XVII гл.); пораженный чудесами Агаѳангела, онъ не разъ признаетъ величіе христіанскаго Бога. Равнодушно относится къ тому факту, что передъ его глазами массаи принимаютъ христіанство (VIII, XII гл.); оставаясь преданнымъ языческимъ

1) В. Болотовъ, Лекціи по исторіи древней церкви, II, стр. 112—114.

богамъ, разъ онъ самъ высказываетъ желаніе принять крещеніе (XIII гл.), даже посвящаетъ во епископы Агаоангела (гл. XX) и т. п. Въ средѣ окружающихъ его слугъ и воиновъ много христіанъ, которые не только не скрываютъ своихъ убѣжденій, но даже вступаютъ съ нимъ въ пренія (гл. VII, XV, XVI) и напоминаютъ ему участь Симона волхва (гл. VII), постигшую его въ извѣстной борьбѣ его съ апостоломъ Петромъ¹⁾; христіанкой является даже жена его Насара (IX, XV гл.), которая, видя, что мужъ ея не принимаетъ окончательно «правой вѣры», бросаетъ его (гл. XX). Явно сквозитъ въ Житіи религиозный эклектизмъ и синкретизмъ Александра: онъ чтитъ и кланяется не только римскимъ божествамъ *Ерміону* (гл. II, VI, VII, XVI), то есть — Эрмію—Гермесу—Меркурію, *Дію* (II гл.), иначе Зевсу—Юпитеру, *Гераклу* (II, XVI гл.) или Геркулесу, *Люцию* (V гл.) и *Аполлону* (XVI гл.), но и двумъ восточнымъ богамъ: *Зухрѣ* и *Мерихдѣ* (V гл.), изъ коихъ подъ Зухрою разумѣется Люциферъ или Денница²⁾, упоминаемый въ Вѣблин (Исаи XIV, 12). Въ силу синкретическихъ именно убѣжденій своихъ и могъ Северъ предложить Агаоангелу: «ты не оставляй части твоей, держись Бога твоего, но прославляй и Ерміона, пусть будутъ у тебя два бога!» (гл. VI). Если онъ и пытается святаго, не потому, что онъ вѣруетъ въ Иисуса Христа, а потому, что онъ не ставитъ наравнѣ съ Нимъ языческихъ боговъ, даже совѣмъ отвергаетъ ихъ.

Итакъ, императоръ, при которомъ Агаоангелъ терпитъ пытки и страданія за свои религиозныя убѣжденія, былъ Александръ Северъ. Преемникъ Александра, Максимъ (235—238), повидимому, ничего не предпринималъ противъ Агаоангела, Житіе объ этомъ ничего не говоритъ. Это, пожалуй, и понятно: гоненіе Максимиана имѣло мѣстный характеръ и восточныхъ провинцій, какъ будто, и не касалось, по крайней мѣрѣ, оно не во всѣхъ мѣстахъ одновременно велось. Затѣмъ, Максимъ преслѣдовалъ главнымъ образомъ сторонниковъ и приверженцевъ Александра³⁾, безъ различія — христіане они или язычники; значить, Агаоангела, такъ много потерпѣвшаго отъ Александра, могъ считать онъ, если, допустимъ, и зналъ его, во всякомъ случаѣ не за сторонника его. Но какъ только воцарился Гордіанъ, онъ въ первый же пріѣздъ свой въ Дамаскъ подвергъ его казни черезъ усѣченіе мечомъ (гл. XXI, XXII). Когда это могло случиться? Прежде чѣмъ отвѣтить на этотъ вопросъ, нужно установить день памяти св. Агаоангела.

1) Acta Sanctorum, Jun V, 411—424.

2) P. Peeters, S. Romain le néomartyr, AB, XXX, 404.

3) Проф. В. Болотовъ, Лекціи по исторіи древней церкви, II, стр. 115.

Извѣстные намъ списки Житія единогласно свидѣтельствуютъ, что св. Агаоангелъ «замученъ былъ мѣсяца февраля девятаго» (гл. XXII). Но въ написаніи Житія они разногласятъ: списокъ С память его полагаетъ февраля 8 и 9, а списки АВ — ноября 5 (стр. 259). Въ данномъ случаѣ непонятно одно: откуда и зачѣмъ появилось въ С *восьмое* число февраля мѣсяца, что касается даты АВ, то здѣсь простое недоразумѣніе: 5 ноября 312 года замученъ былъ черезъ усѣченіе мечомъ одинъ изъ сподвижниковъ св. священномученика Анкирскаго Климента¹⁾ — Агаоангелъ²⁾, воспоминаемый церковью нынѣ 23 января. Очевидно, позднѣйшіе переписчики отождествили съ этимъ Агаоангеломъ Агаоангела Дамасскаго и въ заголовкѣ его Житія выставили 5 ноября, не вспомнивъ, что въ концѣ его днемъ смерти Агаоангела указывается девятое февраля. Итакъ, точною датой для смерти, отсюда и памяти, св. Агаоангела Дамасскаго нужно признать, согласно съ заключеніемъ Житія (гл. XXII), 9 февраля. Императоръ Гордіанъ вступилъ на престолъ въ маѣ 238 года; въ первый по воцареніи своемъ пріѣздъ въ Дамаскъ, 9 февраля, онъ замучилъ Агаоангела. Значитъ, святой Агаоангелъ пострадалъ 9 февраля 239 года.

II. Списки Житія.

Намъ извѣстны три списка издаваемаго нынѣ Житія святого Агаоангела.

А = Рукопись Мартвильскаго монастыря № 7, въ прочномъ, обтянутомъ кожею, деревянномъ переплетѣ, писана на плотной бумагѣ (27 × 20 см., текстъ 20 × 14 см.) мелкимъ, не легко разбираемымъ почеркомъ «хуцурп» первой половины XVII вѣка въ два столбца, по 30 строкъ въ каждомъ (только на первомъ листѣ по 28 строкъ). Рукопись дефектная, недостаетъ въ началѣ одного листа; всего въ ней теперь 109 листовъ или 218 страницъ³⁾; она заключаетъ въ себѣ:

1. Сочиненіе Григорія Двоеслова, извѣстное подъ именемъ «Діалогона», стр. 1—72^а.

1) Acta Sanctorum, Jan. II, 458.

2) Архiep. Сергій, Полный мѣсяцесловъ Востока, т. II, ч. 1, стр. 22, 345; ч. 2, стр. 35—36 (Влад. 1901). Замѣчательно, что въ списокѣ А за Житіемъ св. Агаоангела непосредственно слѣдуетъ Житіе Климента Анкирскаго и его сподвижниковъ.

3) По просьбѣ нашей рукопись прислана намъ въ Тифлисъ для пользованія преосвященнымъ Леонидомъ, епископомъ Гурійско-Мингрельскимъ, которому приносимъ глубокую благодарность.

2. ცხრობაჲ და მქალქობაჲ წმინდის მამის ჩვენის მარკოზ განმარტებულია.

Начало. გვთხრობდა ჩნ წმინდა მამა ჩნი სერაპიონი: ესე წმინდა სერაპიონ იყო კაცი ღმრთელ და უთაღუთა ცხრობისა მისისათა: უდაბნოთა მთათა და ქუბთა და კურეულთა ქუჩისათა: და მონასტერთა და ქალაქთა და სოფლებთა ვიდრედა....

Конец. და მრქეს მე ჯ მამა სერაპიონ სხლით დადგნა ვართ ჩნ ქნე და არა სჯემით: ან მოგვტყუენეს ჩნ ცა სჯემნი ჩნნი ბოროტნი: წმინდის მამის ჩნის ამა მარკოზისითა: და ეთა სთნოთა მისთადათა: რა მისი არს სუფუეაჲ მამისა და ძისა და წმინდის სჯისა.... (стр. 72^b—81^a).

3. ცხრობაჲ: წმინდის მამის: ჩნის: ანთოფრესი: რა: განმარტა: სოფლისგან: და უკნსკელა: ვართ: იხილნა: ნეტარმან: მამამან: ჩნმან: პეტრი: ესერა: მეგვთხრობს: კეთილად.

Нач. ცხრობაჲ სღა და სტრლი და სჯემნი სღსნი სარკებელნი იხილნეთ სურდნო ძმანო რღსა ღირს ვიქმენ ხილუად მე გლასაკი პეტროტი....

Кон. ხოლო იგინი აღივსნეს სიხარულითა: და ეღთა რღთა ესმოდათ: მაღლობდეს და რა ჩნსა იქსა. რღსა მუცნის დბა მმსა და ძესა... (стр. 81^a—89^b).

4. Издаваемое нынѣ Житіе св. Агаѳангела (стр. 89^b—101^b).

5. თა: იხვარს: კტ: წმინდის: მოწამის: კლიმი: ანკურეულისა:

Житіе и дѣяніе святого отца нашего Марка отшельника.

Сказываѣ намъ святой отецъ нашъ Серапіонъ. Сей святой Серапіонъ былъ человекъ Божій и во всѣ дни жизни своей обращался по пустынямъ, горамъ, пещерамъ и подземнымъ вертепамъ, а ровно по монастырямъ, городамъ и деревнямъ....

И сказаѣ мнѣ: о, отче Серапіонъ! мы по имени только хрістіане, а не по дѣламъ. Но Онъ проститъ намъ злыя наши дѣла <молитвами> святого отца нашего аввы Марка и всѣхъ благоугодныхъ Ему, Того бо есть царство: Отца и Сына и Св. Духа...¹⁾

Житіе святого отца нашего Онупрія, удалившагося отъ міра, и доброе сказаніе о томъ, какъ его видѣлъ впоследствии блаженный отецъ нашъ Пафнутій.

Слушайте, возлюбленные братья, <повѣсть> о жизни божественной и возжелѣнной и о дѣлахъ душеполезныхъ, которыя удостоился видѣть я, убогій Пафнутій...

Они же исполнились радости и всѣ слышавшіе благодарили Господа Бога нашего Іисуса Христа, Ему же слава подобаетъ, Отцу и Сыну....

Мѣсяца января 23 — святого мученика Климента Анкирскаго.

1) Bibliotheca hagiographica Graeca, ed. 2, №№ 1040—1041.

Нач.: წელთა ორას ორმოცდა მეათეს ამაღლებითგნ მიწის და ღმ და მცნრის ჩნის იჲ ქსს მეათურამეტეს წელს ვაღერისნე: და გაიანესს: კერძოთა გაღატისთა იყო დედაცა ვინმე სახელით ეფროსინე: მშობელთა მდიდართა და ქნეთა შვილი.....

Ком.: რ ღის სიბრძნემან ჰეშმარიტმან დაფარა თავი თჳსი: ბრძენთგნ თქნთა ამპარტყანებისგნ და უშჯლოებისგნ მთისა: და გამოუცხდა თავი თჳსი ჩჩულთა (стр. 101^b—105^b).

6. გუთხოობდა ჩნ მშდ ისკ: ქე სოფრონ პალესტინელისა და არს წიგნი ესეჲ სიბრძნე ბღჴვარისი რი იეფებოდა უდაბნოთა მძოვართა თანა:

გნნ მშო:

Нач.: მივიწიე რა ოდესმე იოპედ და მუნ ვპოვე წიგნი ესე ჭინდლოთა: სწიგნეს რღსა შასწერიან საქმენი მის სოფლისანი ფდსარგებელნი სულისანი: იყო ვინმე მეფე ქენასა ჭინდლოთისასა. ადგილსა რღსა ჭრქან ბოლადტ: და სახელი მისი იაბენეს. იყო იგი წარმართ კერპთმსახური.....

Ком.: და რწიცა სარწმნით მიუღუნ ედღეინდელად დღედმდე ეთგნ სენთა განიკურნების: და ჩნცა ვევედრნეთ ღთსა: რა ღოცვითა მათითა ვიკსნეთ საჴუენეთა სტანჴელთაგან და ვადიდებდეთ ღმ რის არს დმე პატრიოთუნისცემჲ ჴიი: (стр. 105^b—149^b)³).

7. თხოობანი წთა და ღთშემო-

Въ лѣто 250-е послѣ вознесенія Владыки и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа и въ 18-е Валеріана и Гаіана въ странахъ Галатійскихъ была нѣкая женщина, по имени Евфросинія, дочь богатыхъ родителей-христіанъ.....

Ибо истинная мудрость Божья сокрыла себя отъ вашихъ мудрецовъ, отъ гордыни и беззаконія ихъ и явила себя младенцамъ¹⁾.

Сказывалъ намъ отецъ Исаакъ, сынъ Софронія Палестинскаго, а есть книга сія «Мудрость Балахвара»²⁾, который пребывалъ въ пустынѣ съ восками.

Благослови, отче!

Прибывъ нѣкогда въ Іонію, я пришелъ тамъ въ книгохранилицѣ книги сію индійцевъ, въ которой описаны очень полезныя для души дѣла міра сего. Въ землѣ Индійской, въ мѣстности, называемой Болатъ, жилъ нѣкій царь, я имя его Ябенесь; онъ былъ язычникъ и идолопоклонникъ....

И тѣ, которые съ вѣрою приступаютъ, выздоравливаютъ отъ всѣхъ недуговъ даже до сегодняшняго дня. И мы просили Бога, чтобы Онъ молитвами ихъ избавилъ насъ отъ вѣчныхъ мукъ и прославляли Его, Того бо есть слава, честь и поклоненіе во вѣки.

Сказанія святыхъ и богопосныхъ

1) Ibid., №№ 352—353.

2) Подлинное чтеніе въ яфетидологической транскрипціи: B'lvavaris.

3) Е. Такайшвили, სიბრძნე ბაღავარისი, თბილ., 1895, გვ. 3—96. Проф. Н. Марръ, Армянско-грузинскіе матеріалы для исторіи Душеполезной повѣсти о Варлаамѣ и Иосафѣ. ЗВО, XI.

სიღვთა მამათანა რწი გნნათღბესღვთა და განბრწყინებეს გონებათა მათთა რწი ღირსებით ისმენდენ და რწლთა გღვის გჟეონ: და მიბაძვიდენ ცხოვრებასა წთასა და ღვის სთინოთა ვაგთასა რ მათთანა მხიარულ არიან მამათნი მსმენელნი სკნოდ:

ნ რწი იკითხვიდენ და ისმენდენ და არა მიუბაძუნ სიმკნესა მათთა: მისთნ თქმულ არს არა ესრე უღთონი: და არცა კერე: და კდ იტყვს სმენით გესმოდა და არა ისმინეთ. და კდცა იტყვს მე მივაგო კტჯ კტდსა სჯქმეთა მათთაებრ: აწ მდწი და გონიერად ვისმინოთ: და განვაგდოთ უი უდებამა ანგარებამა და ამზარტავანებამა: და ეგე უნტურებისა სხეპნი და გღვის მოდგინედ ვისმინოთ: უკნ მშო.

Нач.: გვთხრობენ მამისა ბესარიონისათნ მოწაფეპნი მისნი....

Далѣе слѣдуютъ болѣе или менѣе краткія повѣствованія о разныхъ отцахъ и пустынникахъ; всего имѣется 66 рассказовъ, изъ нихъ 48 анонимны, а въ 24 упоминаются въ качествѣ повѣствователей или дѣйствующихъ лицъ Виссаріонъ и его ученикъ, Давидъ (4 раза), Андроникъ и жена его Анастасія, Евлогій, Маркъ монахъ, Софроній и Іосифъ, Антоній (2 раза), Серапіонъ, Пименъ (2 раза), Зенопъ, Макарій (2 раза), Павелъ Простый, Спиридонъ, Моисей, Сарра, Пафнутій, Фока и Іаковъ. Закачивается такъ:

და მოვიდა ბერი მშე ღახიელ სკიტეს და მიგვთხრას ჩნ ესე უთა სარკებელისათნ სულისა და ფდცა სარკებელ არს: და ვმადლობდი რა. რწლის არს... (стр. 149^b—217^b).

отцовъ, просвѣщающія души и озаряющія умы тѣхъ, кои достойно выслушиваютъ, уразумѣваютъ и подражаютъ жизни святыхъ и богоугодныхъ мужей, ибо съ ними радуются и слушающіе сіе во вѣки.

О тѣхъ же, которые читаютъ и слушаютъ сіе, но не подражаютъ мужеству ихъ, сказано: «не такъ, какъ безбожники, и не такъ»; и еще: «слухомъ слышали, но не поняли»; и еще: «Я воздамъ каждому по дѣламъ ихъ». Приступите нынѣ и выслушаемъ разумно, оставивъ всякое нерадѣніе, корысть и гордость, а равно всѣ виды нечестія, и усердно будемъ слушать. Благослови, отче!

Сказываютъ намъ объ отцѣ Виссаріонѣ ученики его....

И пришелъ старецъ, авва Давидъ, въ Скитъ и повѣдалъ это намъ всѣмъ для пользы души, и дѣйствительно очень полезно; и я благодарилъ Господа, Ему же подобаетъ....¹⁾

1) Это серия Patrum Vitae, извѣстная подъ именемъ Narrationes de Daniele Scetioti; см. Bibliothèque hagiographique orientale, éditée par Léon Clugnet, Paris 1901, p. 1—68, OC, 1901, V.

8. Апокрифическіе вопросы-отвѣты на сюжеты изъ Библіи, церковной исторіи и груз. лѣтописи «ქართლის ცხოვრება». Приводимъ ихъ полностью (стр. 217^b—218^b):

კითხვაჲ: რაჲ არს იგი რღი იტყუს: რქს ამაღლდა ონი საროსა ფიჭუსა და ნაძუსა ზედაჲ.

მაგებაჲ: ვითარცა გვისწავიეს წერილისგან ოდეს იგი ღთს კიდობანი სჭდვისა მოაქენდა სხელითა ამინადებითა იერუსალემად სამნი მორჩენი ეპერნეს კედლთა. ერთი საროსა. ერთი ფიჭუსა და ერთი ნაძუსაჲ დიაკუელთა მათ თს რნი წარუდეს კიდობანსა მს და ვა მოიწია ადგილსა რ ღსაჲ ერთსა. სამნივე ერთობით დაჰსერგნა და სტოთათ წამისყოფითა ერთად შეიერთნეს და აღიზარდნეს და იქმნეს ხე მაღალ და შეუნიერ. ოდეს სოლომონის ტაძრისა აშენებდეს მშენ მოჰყუევდეს ხე იგი ტაძრისათს განკუთვალბით დარჩა ტაძრისა მშენაჲ და რქს მოიწიაჲ ვსებაჲ ქსნი მშენ განკუთვთეს და მს წარსა აცუეს ონი ღი მნი.

კითხვაჲ: რენ ვაი ონის გამოაჩინა რაჲ ეწოდებოდა სახელი.

მაგებაჲ: ომგრებიოს.

კითხვაჲ: რაოდენ წელ დაჟღუღო იყო.

მაგებაჲ: ორას წელ.

კითხვაჲ: რაჲ არს სიტყუაჲ იგი ვად ერთსა ვეძიებდი და სამნი ვპოვეს და რღი იგი მწადოდა ვერვინ მათწუა გარსა მკუდარმან მან ჭაბუკმან.

მაგებაჲ: ვარს ეტუა რაჲ ონი მს ორთა მთ ავაწყათა. ჭურობათ სამნივე იგი ვარნი ერთსა ადგილსა დაჟღუღნეს: ხ ელენე დივლენ

Вопросъ: Что значитъ слово: вознесся Господь на кипарисъ, пегъ и кедръ?

Отвѣтъ: Какъ извѣстно изъ свшщ. Писанія, когда Давидъ перевозилъ ковчегъ завета изъ дома Аминадава въ Иерусалимъ, онъ держалъ въ рукахъ три вѣтки: кипариса, пегга и кедра, для тельца, везшихъ ковчегъ. Добравшись до нѣкоего мѣста, онъ всѣ три вѣтки посадилъ вмѣстѣ, причемъ по божественному мановенію, онѣ объединились, стали расти и сдѣлались высокимъ и красивымъ деревомъ. Когда строили храмъ Соломона, срубили дерево это и нарочно оставили его въ храмѣ. Когда наступили страданія Христа, тогда порубили его и распяли на немъ Господа Бога нашего.

Вопросъ: Какъ назывался тотъ, который открылъ крестъ Господа?

Отвѣтъ: Омгриміосъ.

Вопросъ: Сколько лѣтъ онъ (крестъ) находился въ землѣ?

Отвѣтъ: Двѣсти лѣтъ.

Вопросъ: Что значитъ слово: искалъ одного, обрѣлъ троихъ, и никто, кромѣ мертвago юноши, не могъ указать мнѣ того, чего я желалъ?

Отвѣтъ: Послѣ распятія Иисуса Христа среди двухъ разбойниковъ всѣ три креста похоронены были іудеями въ одномъ мѣстѣ. Когда ца-

რე გამოჩინა არა უწოდეს თუ რა
არს ენი ქნი მშენ იზოვა ჭებუგი
ვინმე მკუდარი: და დასდეს კრი
ავსაკთა მათ და არასა ერგო. ნ
დასდეს კრი ქნი. და მუნდდ
განცოცლდა. და აღდგა. და თენის-
ცა და თქე დბე შენდა პატიოსნო
და ცხოველს მყოფელთ ჭრო ქსო
მშენ ცნეს უთა ვდ იგი არს კრი
ონისა.

კითხვა: ავსაკთა მათ რნი ქს თა
კრის ცნეს რამ ეწოდებოდა.

მიგება: ერთსა ტესტას. მეორესა
დომასს.

კითხვა: ოდეს პასენიკმან კუერი-
თა ჭკრა სამსჯულისა მცნისასა სადა
ვის ესმა ანუ ვინ მოკუდა.

მიგება: ქართლს ელკიასარის
(დედას) ესმა და იკრხიანა და
თქე ვაი თავსა ჩემსა რომელ არა
უწინვე მოგვედ. და მას წა შეისუ-
ნა. 1)

კითხვა: დედა. არა აწ უოფად
უმეცარ ხარ ქმნადს ნთლი მოწევნად
არს მშენ ტანუტევი ცისკარი.

მიგება: იე მუცლით გამო უთხრა
დედას ელისიედს ნათელი (იჟ), ცის-
კარი იე.

კითხვა: მზე აღმობრწყინების
წინაუბრიდეს მთიები.

მიგება: მზე ქე. მთიები
(იე).

რიца Елена обрѣла ихъ, не знали —
какой изъ нихъ крестъ Господень.
Тогда нашелся мертвецъ, юноша, на
котораго возложили кресты разбой-
никовъ, но ничего не случилось; воз-
ложили крестъ Христовъ, и онъ сразу
же ожилъ, всталъ, поклонился и ска-
залъ: слава тебѣ, честный и живо-
творящий крестъ Христовъ! Тогда
узнали все, что это крестъ Христовъ.

Вопросъ: Какъ назывались раз-
бойники, распятые со Христомъ?

Отвѣтъ: Одинъ — Гестаъ, дру-
гой — Домакъ.

Вопросъ: Когда стражъ молотомъ
ударилъ по гвоздю Спасителя, гдѣ и
кто слышалъ, или кто умеръ?

Отвѣтъ: Въ Картіи слышала это
мать Елеазара, которая вскрикнула
и, сказавъ — увы мнѣ, что я до
сихъ поръ не умерла, — представи-
лась.

Вопросъ: Мать, ты знаешь, что
должно быть: возсіяетъ свѣтъ, от-
пусти зарю!

Отвѣтъ: Это сказалъ Іоаннъ ма-
тери своей Елизаветѣ изъ чрева;
свѣтъ — Іисусъ, заря — Іоаннъ.

Вопросъ: Свѣтъ возсіяваетъ, вне-
реди идетъ утренняя заря!

Отвѣтъ: Солнце Христось, утрен-
няя заря — Іоаннъ.

1) Соответствующее мѣсто читается въ *შეკრება ქართლისა* такъ: по Шатбердскому списку — «ოდეს პასენიკმან კუერი-თა ჭკრა სამსჯულისა მცნისასა სადა ვის ესმა ანუ ვინ მოკუდა»; по Челишскому: უდეს იგი პასენიკმან კუერი-თა ჭკრა სამსჯულისა მცნისასა სადა ვის ესმა ანუ ვინ მოკუდა. Е. Такайшвили, Описание рукописей Общества распростра-
грамот. среди груз. населенія, т. II, вып. 1—4, стр. 765.

კითხვამ: ბნელის წყლები ღრუბელთა ში ჰქარისთა:.

მაგებამ სიტუატათს სწინასწარ-მეტყუელათა იტყუს დაფარულებისათს ძალის მათისა:.

კითხვამ: ეკლესიამ რამ სხე არს:.

მაგებამ: სხე არს უხილავისა მის სენიადისა სოფლისა და ხილულისა მის სწუთიადისა სოფლისა:.

Вопросъ: Темны воды въ облакахъ воздушныхъ!

Отвѣтъ: Это сказано относительно пророческихъ словъ вслѣдствіе скрытности смысла ихъ.

Вопросъ: Что знаменуетъ церковь?

Отвѣтъ: Она есть образъ невидимаго и вѣчнаго міра, а также видимаго и временнаго царства.

В = Рукопись Общества распространения грамотности среди грузинъ въ Тифлисѣ № 300, въ прочномъ переплетѣ, писана на бумагѣ (27 × 18, текстъ 17 × 11) почеркомъ «мхедрули» въ 1765—1779 годахъ. Подробное описаніе этой рукописи можно видѣть въ изданіи Е. Такайшвили «საბრძოლაჲ ზღაპრისა», Тифლისъ, 1895 г., стр. 97—104.

С = Рукопись Синайскаго монастыря св. Екатерины № 62, на пергаментѣ, X вѣка. Подробное описаніе ея имѣется въ работѣ И. А. Кипшадзе — «Житіе и мученичество св. Антонія Раваха» (ХВ, II, вып. 1, стр. 63—66).

Мы располагаемъ только тѣми эксцерптами изъ издаваемого Житія по этой рукописи, которые оказались у акад. Н. Я. Марра въ его рукописномъ описаніи синайскихъ грузинскихъ манускриптовъ и которые любезно предоставлены были имъ въ наше пользованіе, именно: начало Житія до словъ ეშმაკთა წარმწემედელთა (стран. 259, строк. 1—18); начало II главы: მასინ გამოხდა.... მრავალთა მართლმადიდებელთა (259—260, строк. 27—7); начало III гл.: ვათარცა ესმა.... მორწმუნენი ქრისტიანნი ვართ (260—61, строк. 32—17); начало V главы: ვა წარგდა.... და ათენადსი (стран. 262, строка 20—24); изъ XI главы: ჯდჳსნა ბაკი.... ჯამტკიცა ქუეყანამ (стран. 271, строк. 24—27); конецъ XXII гл.: მასინ წმიდამან..... უკე ან (282,11—283,6).

Издаваемое Житіе представляетъ собою одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ грузинской переводной письменности. Не говоря объ языкѣ его, безспорно архаичномъ, за это говоритъ нахожденіе его въ спискѣ X вѣка. Двойная дата памяти св. Агаангела въ этомъ спискѣ, а равно искаженность начальныхъ строкъ его, не оставляютъ сомнѣнія въ томъ, что Житіе переписывалось нѣсколько разъ, пока оно успѣло попасть въ Синайскій списокъ X вѣка. За неимѣніемъ въ рукахъ этого послѣдняго намъ пришлось ограничиться рукописями АВ, которыя воспроизводятъ памятникъ въ духѣ

списковъ XVII и XVIII вѣковъ: въ нихъ тщательно замазаны особенности древне-грузинскаго литературнаго языка — не только фонетическія, но отчасти морфологическія и синтаксическія. Вліяніе времени сказалось даже въ лексикѣ памятника въ смыслѣ замѣны, напр., слова *დაჲუდუბეს* болѣе обычнымъ для позднѣйшаго слуха *დაჲუბეს* (261,12—13). Въ общемъ нужно сказать, что въ АВ памятникъ представленъ очень несправно, въ особенности поражаетъ пропусками, описками и разнаго рода дефектами списокъ А, въ которомъ мы находимъ такіа искаженія, какъ *განგამრთელეთ* вм. *განგამრთეთ* (261,21) *სიტხისგან* вм. *სიტხისგან* (270,3), *ქენი* вм. *ქენ* (270,6), *საშენჯად* вм. *საშენებელად* (270,16), *მამონ მოუწყუდეულ* вм. *მას შინა მოუწყუდეო* (272,1) и др. Не перечисляя здѣсь особенностей этихъ списковъ (онѣ, за исключеніемъ систематической замѣны *უე* группою *უზ*, всѣ почти указаны въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ), мы здѣсь постараемся оправдать нѣкоторые изъ корректуръ, къ которымъ намъ пришлось прибѣгнуть при реставрированіи текста по древнимъ, классическимъ нормамъ.

1. Начало Житія въ АВ читается такъ: *ქამს სვეეროს მეფისსა: ქალაქსა დამსკისსა: დადგა ბრძანებამ უმჯუღომან და ჯაფსო ედითურთ სიბოროტისა სიტყუა მრისხნს*; въ С — *ქამს მას სვეეროს მეფისსა ქალაქსა დამსკისსა დადგა ბრძანებამ უმჯუღობისამ და ჯაფსო ედითურთ სიბოროტისა სიტყუა მრისხნს*. Ни одно изъ этихъ чтеній принято не можетъ быть: въ С нѣтъ подлежащаго при сказуемомъ *დადგა*—*ჯაფსო*, въ АВ не имѣютъ никакого смысла *სიტყუა მრისხნს*, пбо прямымъ объектомъ при сказуемомъ *ჯაფსო* являются не они, а *ბრძანებამ*. Неудобство чтенія С устраняется списками АВ, сохранившими въ словѣ *უმჯუღომან* (вмѣсто *უმჯუღობისამ* С) подлежащее, съ невольной потерей въ послѣдствіи опредѣлительной частицы *მან* (при окончаніи предыдущаго слова на *მან*). Неудобство же чтенія АВ устраняется спискомъ С, сохранившимъ вмѣсто *სიტყუა*—*სიტყუა*. Такимъ образомъ въ приведенномъ мѣстѣ подлежащимъ является *უმჯუღომან მან* т. е. *სვეეროს მეფემან*, сказуемымъ *დადგა*, прямымъ объектомъ *ბრძანებამ მრისხნს*, — повелѣніе грозное, къ тому же пренеполненное (= *ჯაფსო* «*მანს*») *სიბოროტისა სიტყუა*.

2. Въ В читаемъ: *მამონ სწყვა უმჯუღოს მას მეფეს* (260,14—15). На основаніи этого предложенія можно думать, что дальше рѣчь идетъ между царемъ и Агаоангеломъ, по изъ послѣдующихъ выраженій: *მეფედ მორჩილებად სვეეროს მეფისა.... ეგე სვეეროს მეფეს*, видно, что съ Агаоангеломъ говоритъ не царь, который, судя по началу V главы (262,20) явился въ Дамаскъ лишь спустя 10 дней послѣ этого разговора, а кто-то другой. Этотъ другой есть самъ Комъ, что видно изъ отвѣтнаго обращенія

Агаоангела — უწყოდჷ მსჯულო (261,26), и начала IV главы — ვითარცა ესმს ესე კომსს. Отсюда въ приведенномъ предложеніи должно стоять მეგონასს или другое, соотвѣтствующее ему слово, потому то въ А читается не მეფეს, а მეფისსს (по опискѣ მეფესსს).

3. შესწირე ღმერთთა. რა შეგეწინეს შენ. ვითარცა ედოთ დაბადებულთა (265,5-7). Судя по дальнѣйшему контексту — არა თუ ღმერთნი თქუენნი დაბადებულნი არიან... არამედ ეშმაკნი დაბადებულნი, здѣсь вмѣсто დაბადებულთა, — дополненія въ дат. падежѣ. мы должны читать დაბადებულთა, — подлежащее въ дат. мѣстонменномъ.

Есть мѣста, которыя кажутся подозрительными, но все же оставлены безъ исправленія. Такъ, въ предложеніи უ. მეფე. ნუ განბრისხნები სწრაფით ქრისტესწამოუყარეთა ერთის სსსწულის ხოლო გამყოფად (268,21-24) вмѣсто ერთის могло стоять ერის, тогда переводъ этого мѣста былъ бы таковъ: «о царь, не гнѣвайся поспѣшно на христіановъ, что они довольствуются чудомъ». Затѣмъ, начало XXI главы — და შედგომად სამის წლის მოკუდა მეფე სევეროზ. და ახერა მეფობა გორდიონ ძმისწულმან მისმან (281,8-10) можно читать такъ: და მოკუდა მეფე სევეროზ: და შედგომად სამის წლის ახერა მეფობა გორდიონ. ძმისწულმან მისმან = и умеръ царь Северъ; спустя три года пріялъ царство племянникъ его Гордіанъ. Последнее чтеніе, пожалуй, болѣе правдоподобно: мы знаемъ, что Гордіанъ вступилъ на престолъ не сразу послѣ смерти Александра, какъ это выходитъ по наличной редакціи, а спустя три года.

Языкъ памятника безусловно древній; такія формы, какъ სამართადმან ღმერთის ჩემისმან (263,34-35), სამართადმან ეოველო ღმერთთამან (266,26-27), სამართადმან ღმერთისმან (277,13), ჭეშმარიტად ძაღმან ერმიონისმან (281,27), равняющіяся теперешнимъ ღმერთმანა, ღმის ძაღმან, ვეიცავ ღმერთს, рѣдко встрѣчаются. Объ архаичности языка этого памятника могутъ дать понятіе и слѣдующія, встрѣчающіяся въ немъ слова:

ბახცანი — садъ, огородъ.

გება — приносить жертву, воскурять богамъ; ნა-გებო — принесенное въ жертву.

გება — подчиненіе, -яться; ეგე სევეროს მეფეს (260,30).

დადგა ბრძანებო — онъ положилъ, издалъ указъ, повелѣніе (выраженіе,

часто встрѣчающееся въ древнихъ памятникахъ).

დალაჭა — престолъ.

დაჲდუენებს отъ დაჲდუენება || დაჲდუენებს || დაჲენებს — утишать, успокоить, пріостановить (ср. Н. Я. Марръ, ТР, III, стр. XLVI).

დუნჭირო — уродливый, безобразный.

ერო — войско.

ზოგა — приносить жертву.

თატრონი — театр, зрѣлище (какъ
пояснено въ VIII гл. — თატრონის
მას. წლ არს სახელგედი: 267,5-6).

კომში — комсь, судья, начальникъ
(въ рук. Цер. Муз. № 878 пояснено:
კომში არს მთავარი. Описаніе.... III,
127); comes.

ლაგანი — бадья, логанъ.

ძოგარი — фокусникъ.

მჭელეულა — жатва.

შალატი — палата, дворецъ.

შეროგანი — испускающій пѣну.

საჰირე ილი სადბობელი კარისაჲ —
печь для выжиганія пзвести.

სამჭედური — удочка.

სიუკმარე — негодность, нечѣсть.

უთქს (261,6) — სული არს უთქს —
нѣтъ души.

ფუცხი — скребокъ, скребница (281,30).

ღრეკალი — кривой.

ერმა — отрокъ, слуга.

შემგრძნაბე (XIV გლ.) — გრძნე-
ბა — ты околдовалъ, очаровалъ
меня.

შესთქრა — отъ შეთქრამა, (281,31) —
набросился, напустился на него.

შეორტულება — сомнѣніе.

ცოფი — буйный, сумасшедшій.

მენ (270,6) — лежитъ.

A 89b B 122b
C 141a

თა ფეხერგალსა: თ. წამებაჲ წმი-
დისა ადთან გელცნა: დამსკელ კათა-
ლიკოსისა: კეთილადმძღვისა მო-
ღვაწისაჲ.

Мѣсяца февраля 9. Мученіе свя-
того Агаангела, католикаса Да-
масскаго, добродѣтельнаго подвиж-
ника.

5 გკნ მამო.

Благослови насъ, отче!

I. უამს სევეროს მეფისას: ქალაქს
დამსკისას: დადვა ბრძანებაჲ უმუ-
ღომან (მან) და ღვგსო უოვლითურთ
სიბოროტის სიტყვთა მრისხანს: რ
10 ესუ მას მეგობარი ერთგული: რო-
მელს ერქუა კომი: და იუენეს იგინი
ვითარცა მეელნი: რომელნი ჭამენ
გარცს საცხოვართას უწყალოდ: და
რბილად კომი უოველთა ადგილთა რ
A 90a 15 აღმოვითეს | ეკლესიანი ქრისტესნი
და შეიღნი მისნი შეჭრინეს შეგინე-
B 123a ბულს | საჭმელს: რ უზოროდენ ემ-
მაკთა. წარმწყმედელთა კაცთა ნათესავი-
სათა: მაშინ ქანენი განიბნინეს რ
20 არა შეუდგენ სიერუეს უღმრთოთას:
არამედ რ მოსწყდენ სარწმუნოებისა
თჳს ქრისტეს ღმრთის ჭეშმარიტისა:
და დაუტყვენ მათ სხელნი წარმავლნი:
რ ცხრბაჲ საუენოჲ დაიმკჯდრონ
25 ღმრთის მიერ: და ფრიადი ღონე უეეს და
დაითმინეს ჭირი სევეროს მეფისაგან.

I. Во время царя Севера не-
честивый сей издалъ по городу
Дамаску повелѣніе, преисполненное
злыхъ словъ и грозное. У него
былъ вѣрный другъ, по имени
Комсъ; они подобны были волкамъ,
которые безжалостно пожираютъ
мясо овецъ. Комсъ бѣгалъ по всѣмъ
мѣстамъ, дабы потревожить церкви
Христовы и пріобщить чадъ ихъ
оскверненной пищи и «заставить
ихъ» приносить жертву бѣсамъ,
губителямъ человѣческаго рода.
Тогда христіане разсѣялись, чтобы
не поддаться неправдѣ безбожныхъ,
но чтобы умереть за вѣру Христа,
истиннаго Бога. Оставивъ прехо-
дящее имя, чтобы наследовать че-
резъ Бога жизнь вѣчную, они при-
ложили большія усилія и потер-
пѣли бѣдствія отъ царя Севера.

II. მაშინ გამოჩნდა კაცი ვინმე ქა-
ლაქს დამსკეს: რომელს ერქუა აგა-
თეანგელე: ესე იყო ნათესავისაგან
30 ჭურიათაჲს. შეიღთა გან ბენიამენისთა:
და ცომი წმიდისა ჰავლსი. მონიქუ-

II. Тогда въ городѣ Дамаскѣ
нашелся человѣкъ, котораго назы-
вали Агаангеломъ; онъ былъ изъ
рода іудейскаго, изъ потомства Ве-
ніамина, соплеменникъ святого апо-

1 თა: ფეხერგალსა: თ: და = C. თა სოენერს ე AB. 2 აღთან: ელსა A. აღთან: ელსა B. აგათა: ან.
ერლსი C. 2—3 კათალიკოსისა] ეპისკოპოსისა B. 22 ღ A. < B. 3—4 ღ: წის A. ღლ: წის B. კეთილად.
მღვდლსა მოღვაწისა: < C. 5 გკნ მამო] სკოლისა C. 6 ღმს] + მს C. 7—8 უს: ჯაღ A. უს: ჯაღ: B.
სა C. 9 სიტყვთა] სიტყვთა AB. 22 სსსსს AB. 10 ესუ A. 11 უენეს AB. 12 კამდეს
AB. 13 კორცთა AB. 15 ქსნ AB. 22 ქს AB. 25 ღ: < A. 28 დამსკეს C. 29 აგათ
ანგელ] აგათანგელ AB პეტრე. აგათუ აგელ C. 31 ჰავლ C.

ღისამ: და იყო კაცი ესე კეთილადმო-
 ღუაწს: და იქმნა ქველის საქმეს:
 ამან დასთქს სიტყუაჲ ჭეშმარიტი: და
 მოამკო მჭელეული: ითქვლისა ნა-
 5 ყოფი უბიწოა: და ალტა ცოდვაჲ
 და სინანულად მოინიდვიდა მრავლთა
 მართლმადიდებელთა: ხოლო მტერი
 კჳმავი. რომელი მარადის არა დასცხრე-
 ბის ბოროტისყოფად მოაწმუნეთა
 10 მიძართ: რა დაესწეს ღმრთის-მსახურე-
 ბაჲ: ასწავა რომელნი მას ქჳს მთა-
 ვარნი იუფეს: რა ჭეშმადეს ქჳსეთა:
 რომელნი ვაცხენიო კაცნი იგი
 ღმრთის-მსახურნი: მაშინ ასწავა უმჯუ-
 15 ღლის მას «მეგობარს» მეფისსა: და-
 მით მივიდა მისა და გაჰოუცხადა გულისა
 მისსა ბოროტნი სიტყუანი: რა მოუ-
 წოდოს კაცსა მას და ისწავოს სხელი
 მისი და განკურნა: და ვითარცა მოვიდა
 20 წმიდაჲ აგათანგელს: ჭრქუა მას: მო-
 ვედ მორჩილებად სვეტოზ მეფის: და
 სუ განაშორებო ქჳსეთა გეზისაგან
 ღმერთთა: არამედ მოიყვანეს მწუხრისა
 ამის: რა უხარის: და ჭამონ მათ წი-
 25 ნაზე საგები ერმიონისი: და დიოდასი:
 და ჭერეგლსი: და სუ იმარხეს: ზირ-
 ველად შენ ხოლო უკე: და წარუდგინე
 მსხუერძელი რჩეული ღმერთთა: და
 უხარე გუდგეთილად: რომელნი უკუ-
 30 დაჲ არიან. და ეკო სვეტოზ მეფისა რა
 მოგანიჭოს საფასსა ფრიადი:

III. ვითარცა ესმა ესე აგათანგე-
 ღეს: დაიბჰდა უფარი ეოველს: გუჴმს
 მისსა. მიუგო და ჭრქუა მას ესრეთ:

стола Павла. Будучи добрымъ по-
 движникомъ, мужъ сей творилъ
 добрыя дѣла; онъ посѣляя истин-
 ное слово и собралъ въ жатву не-
 порочный плодъ пшеницы; удаляя
 отъ себя грѣхъ, онъ привлекалъ
 къ покаянію многихъ православ-
 ныхъ. Врагъ же — діаволъ, кото-
 рый не перестаетъ причинять зло
 вѣрнымъ, дабы разрушить благо-
 честіе, научилъ тогдашнихъ началь-
 никовъ мучить христіанъ, — только
 что упомянутыхъ благочестивыхъ
 мужей. Тогда же научилъ онъ и
 беззаконнаго друга царя: явившись
 къ нему ночью, онъ открылъ сердцу
 его злыя слова, чтобы онъ позвалъ
 мужа того и узналъ имя его и
 жизнь. Когда пришелъ святой Ага-
 оангелъ, онъ сказалъ ему: «под-
 чинись царю Северу и не препят-
 ствуй христіанамъ воскурять бо-
 гамъ; приведи ихъ вечеромъ, чтобы
 они принесли имъ жертву и ѿли
 посвященное имъ: Ерміону, Діону
 и Гераклу,—и не постились. Сперва
 ты воскури и принеси богамъ от-
 борную жертву, принеси имъ, без-
 смертнымъ, чистосердечно; подчи-
 нись царю Северу, и онъ тебѣ дастъ
 большія награды!»

III. Выслушавъ это, Агаоангелъ
 остирилъ крестомъ все тѣло свое и
 сказалъ ему такъ: «ты слышалъ

1 მოციქულის AB. 1—2 მოღვაწე AB. ქუცლის A. ქველის C. 4 მჭელე AB. 5 უბიწო AB.
 იოტა AB. ცოდვა AB. 12 იუფეს AB. 14—15 უსწავლის AB. მეფის B. მეფისა A. 18 ასწავა A.
 25 დიოდასი AB. 26 ჭერეგლსი A. წარუდგინა B. 31 სვეტოზ AB. ფრიადი] დიდი B. 33 ეოველს
 გაგანიჭოს C. 34 მოგანიჭოს A. ესრეთ ABC.

გესმაჲ შენ: უოგელი კაცი ხატი არს
 ღმრთისაჲ: რომელი იგი გამოუგულ-
 ველ არს და იგი მხოლოდ არს დაშა-
 დებელი უოგლისაჲ: თქვენ რასა მა-
 5 წვევთ მე ზორჲად ღმერთთა: რო-
 მელთა სული არა უთქს: არა კერასს
 წყლისაჲ რამცა წარწყმიდა თვისი
 მადლი და არცა მოწყმისაჲ: არამედ რა
 დაიგვეს შჯული თვისი წინაშე უოგელ-
 10 თასა: წყლთა და მოციქულთა ღმრთი-
 საგან ისწავეს და წმიდათა მოწყმეთა
 მათგან დაემტკიცნეს: არა თუ დაუ-
 დუნებს მოწყალებასა თვისს: რა მე
 ცოდვილი ვარ: უკუეთუ არა დაიჯერებ
 15 სიტყუისა ჩემსა: არამედ სჯემთა ჩემთა-
 გან ისწავე: ვაჟ ჩუენ მორწმუნენი ქრის-
 ტესნი ვართ და იგი არს სასოება
 20 ჩუენი და ძალითა მისითა მკუდართა აღ-
 ვადგენთ: და კეთროვანთა განსწმედთ:
 და ბრმათა თუალთა აღუხილავთ: ურუთა
 ვასმენთ: ღრეკილთა განვმართებთ: ემ-
 ისკთა განვსხმთ: კაცთაგან: ვა თქუა
 რა ჩუენმან იჲ ქრისტემან: უკუეთუ
 A 91a აზოლს მტკიცე სარწმუნოებაჲ თქვენ
 25 თანა: არა თუ ესოდენ ჭქმნეთ. არამედ
 უფროჲს ამისა: უწყოდე მსაჯულთა:
 ჩუენ არა თუ ერთი სასწაული ვქმნეთ.
 არამედ ფრიადი ღუაწლი ვუოთ: და
 ვჭბობდით კაცთა ურწმუნოთა: და ჩუენ
 30 არადეს განუტოლთ სარწმუნოებაჲ:
 ამისთჳს აღდგომასა მკუდრეთით მო-
 ველთა:

IV. ვითარცა ესმა ესე კომსსა და
 მკედართა მისთა: და კრებულსა დიდ-
 35 ძალსა ფრიად: რომელნი თანა დახუდეს:

ли, что всякій человекъ есть образъ
 Бога, Который, будучи неизслѣ-
 димымъ, является единственнымъ
 создателемъ всего? Чего же вы
 меня приглашаете принести жертву
 богамъ, въ которыхъ нѣтъ души?
 Не подобаетъ пророку, чтобы онъ
 погубилъ даръ свой, ни мученику,
 но они должны защитить законъ
 свой предъ всѣми. Пророки и апо-
 столы научены отъ Бога, святые
 же мученики утверждены отъ нихъ;
 потому, что я грѣшникъ, Онъ не
 приостановитъ милости своей. Если
 ты не удовлетворишься словами
 моими, то узнай изъ дѣлъ моихъ, что
 мы — вѣрующіе во Христа; Онъ —
 упованіе наше, силою Его мы во-
 скрешаемъ мертвыхъ, очищаемъ про-
 каженныхъ, слѣпымъ отверзаемъ
 глаза, глухимъ даемъ слышать, кри-
 выхъ исправляемъ, бѣсовъ изгоняемъ
 изъ людей, согласно словамъ Господа
 нашего Иисуса Христа: «если найдется
 у васъ вѣра твердая, сдѣлаете не
 только это, но больше сего». Знай,
 судья, что мы не только чудо со-
 творимъ, но и подвиги большіе
 совершимъ; будемъ бороться съ
 невѣрными и никогда не отступимъ
 отъ вѣры, ибо ожидаемъ воскресе-
 нія мертвыхъ».

IV. Когда выслушали это
 Комсъ и воины его, а также
 громадное собраніе, случившееся

1 გასმა A. გასმა B. 3 მხოლოდ არა ~ C. 4—5 წვევთ C. 6 უთქს უდა C. 9 წყლთა AB.
 12 დაემტკიცნეს AB. 12—13 დაიჯერეს] დაიქნეს AB. 13 მე < A. 16—17 ქნა AB. ქნა კადი ~ C.
 18—19 დაიგვეს B. 21 განვმართებთ A. 26 უფროჲს ამისა უფროს ამის A. 31—32 მკედართა A.
 Χριστιανισμὸν Βοσκόμ.

- B129b ჰრქუეს აგათიანგელეს: შენ სთქუ | ვითარმედ აღადგენ მეუდართა: აჲ ესერა ქალაქსა შინა მომეუდარ არს ჭაბუკი: ძე დედაკანისა ქერივისაჲ დღეს: აჲ
- 5 აღადგინე იგი წინაშე ჩუენსა და გვრწმუნეს ჩუენ ვითარმედ სიტყუაჲ შენი არს ჭეშმარიტა. მაშინ მოიდეს ცხედარი. რომელსა ზედა იდგა მეუდარი იგი: ხოლო წმიდამან აგათიანგელე ილოცა
- 10 ქრისტეს შიმართ და აღადგინა მეუდარი იგი და მისცა დედასა თჳსსა: ვითარცა იხილა კომსმან და მეუდართა: და ყოველთა მოქალაქეთა: ყოველთა ერთობით დაუკრდა: და თჳთ მეუდარსა
- 15 მას: რომელი აფხვინა. ჰრწმუნა ღმერთი: და უკრდა ესე ყოველთა მთავართა: რომელი ძალი აქუნდა წმიდისა მას: და მიერთებან ხედედეს მას. ვითარცა ანგელოზსა ღმრთისასა.
- 20 V. ვითარცა წარგდა ათ ოდენ ღღზ: მოვიდა მეფე ქალაქად დამასკედ: რაჲ ეოჲს დღესასწაული ღმერთთა მისთაჲ: ზუჭრამსი და მერხდამსი: და ათენამსი: და ვითარცა წარგდა ხუთი ღღზ:
- 25 შეკრბეს წინაშე მეფისა წმიდისა აგათიანგელესთჳს: და ჰრქუეს: ო ჩუენო მეფე. არს აქა კაცი ქრისტეანს: და ჰრქუან აგათიანგელე: და რაჲ უკრუ ვრქუათ მისთჳს არა უწყით: არს კაცად
- 30 წოდებული: და საქმზ მისი უზეშთასს კაცთა არს: და რომელი რაჲ ვთქუათ მისთჳს სამართალ არს: სხელსდებს ღმერთთა თჳსსა: და ფრიადთა სსსწაულთა იქმს წინაშე ჩუენ ყოველთა კაცთასა.

тамъ, сказали Агаангелу: «ты сказалъ, что воскресишь мертвыхъ; вотъ сегодня въ городѣ умеръ юноша, сынъ вдовы, — воскреси его предъ нами и мы увѣруемъ, что слово твое истинно». Тогда принесли одръ, на которомъ лежалъ покойникъ. Святой Агаангелъ помолился Христу и, воскресивъ мертваго, отдалъ его матери. Увидѣвъ это, Комсъ, воины и всѣ граждане удивились вмѣстѣ, а умершій, котораго онъ оживилъ, увѣровалъ въ Бога. Всѣ начальники удивлялись этому и силѣ, которая была у святаго; съ тѣхъ поръ на него смотрѣли, какъ на ангела Божья.

V. Спустя десять дней, въ городъ Дамаскъ прибылъ царь, чтобы совершить праздникъ въ честь боговъ своихъ, — Зуһры, Мерихды и Аѳины. По прошествіи пяти дней собрались ради Агаангела предъ царемъ и сказали ему: «господинъ нашъ, царь! Здѣсь есть одинъ человекъ, христіанинъ, по имени Агаангелъ; что сказать о немъ, не знаемъ: называется онъ человекомъ, но дѣла его сверхчеловѣчскія. Что скажемъ относительно него, вѣрно: онъ призываетъ Бога своего и творить предъ всѣми

4 აგ AB. 10 ქს AB. 14 დაუკრდათ B. 15 აჲენ A. 20 ათ C. დღე AB.
 21 შეკრ AB. 22 მისთ AB. 23 ზუჭრამსი AB. 24 მერხდამსი C. 25—26 ათენამსი AB.
 დღე AB. 25—26 აღთან ელესთ AB. 27 ქს ა. ქრისტეანს B. 30 ჩუენ AB. უზეშთასს B.
 A. უზესთას B.

იყო აქ ჭბუკი. ძმ ქერივისაჲ და
მოკუდა: სოლო მან ილოცა და აღა-
დგინა წინაჲ ზეჲსა: და მწუხარებაჲ
მშობელის მისისაჲ სინარულად გარ-
დაქცია: და არა ესე სოლო ოდენ ს-
წაული ქმნა: არამედ სხუანი მრავალნი:
რომელნი განკურნნა მან. ბრძანი ხე-
დიდეს. ურეთა ესმოდა. უფერგონი ვი-
დოდე. კეთროვანნი განწმიდნა. ეშმა-
კურნი განკურნნა: და არიან აქ
რომელთა იხილეს და ესე წამებენ ამას
სასწაულსა. რომელი ქმნა.

VI. ვითარცა ესმა ესე მეფესა დაჟ-
კრდა ფრიად და ვითარცა წარგდა ხუთი
დღე: მაშინ შეიმოსა მეფემან ეშმაკი
ვითარცა სამოსელი: ფრიად განძნდა
და აღივსო გულისწერობითა და ბრძანა
რა მოვიდეს წმიდა იგი წინაჲ და-
ლიჭს მისსა: მას ჟამს იყო წმიდაჲ
იგი ჭასაკითა ოც და ათისა წლისა:
რამეს წარგდა წინაჲ სევეროს მეფისა:
ვითარცა იხილა. ჭრქუა: შენ ხარ აგათე-
ანტელე: რომელი ხარ შეუნიერ ჭას-
აკითა: და შენათჳს მაწუქეს მე მთა-
ვართა: უწყის ჭეშმარიტად სამართალ-
მან ღმერთთამან: არა თუ დუხჭირად
ვიხილე პირი შენი. შეუნიერებითა პი-
რისა შენისაჲთა | ფრიად განვიხარე.
ოდეს ვიხილე სახლ შენი: და აწ კეთილ
არს შენდა: დამოწმებულად ჩემდა რა
განიხარო ჩემ წინაჲ და სარგებელ არს
შენდა: შემძლებელ ხარ პატივისცემად
თავსა შენსა და სხუათაცა უკუეთუ ის-
მინო: და ჭყო ნებაჲ ჩემი. სამართალმან
ღმერთისა ჩემისამან: უოგლითა კეთი-

нами много чудесъ. Былъ здѣсь
юноша, сынъ вдовы, и умеръ; онъ,
помолившись, воскресилъ его предъ
нами и скорбь родительницы его
преложилъ въ радость. Не одно
только это чудо сотворилъ онъ, но
много и другихъ: исцѣленные имъ
слѣпые видятъ, глухіе слышатъ,
безногіе ходятъ; прокаженныхъ очи-
стилъ, бѣсноватыхъ исцѣлилъ. Здѣсь
есть такіе, которые видѣли и под-
тверждаютъ совершенное имъ чудо.

VI. Услышавъ это, царь очень
удивился; послѣ пяти дней онъ
облекся въ діавола, какъ въ одежду,
сильно разсвирѣпѣлъ и, исполнив-
шись гнѣва, приказалъ, чтобы
святой тотъ явился предъ его
престоломъ; въ то время святому
было тридцать лѣтъ. Когда онъ
предсталъ царю Северу, тотъ, уви-
дѣвъ его, сказалъ ему: «ты ли
Агаоангелъ, который такъ красивъ
по внѣшности? О тебѣ мнѣ го-
ворили начальники; знаетъ, во-
истину, правда боговъ, что лицо
твое мнѣ не показалось уродли-
вымъ; напротивъ, когда я увидѣлъ
образъ твой, очень обрадовался
красотѣ лица твоего. Теперь лучше
тебѣ подчиниться мнѣ, чтобы воз-
веселиться предо мною; это вы-
годнѣе тебѣ. Если ты послу-
шаешься меня и исполнишь волю
мою, ты въ состояніи будешь по-

1 ჰე AB. ქერივის AB. 2 დღე A. 4 პისის AB. 4-5 გარდაქცია A. 10 გ-
კურნა A. 17 აღივსო გულსწერობითა A. 18-19 დალიჭს < B. 20 წლის AB. 21-22 დამოს-
მოს < A. 28 შენისათა AB. 29 სხე AB. 32 ცქდა A.

ღოთა განსძლე ტაბლის ჩემისაგან:
 აწ უზორე ღმერთთა და ისმინე ჩემი:
 და განმიყაფ ორად ცნობაჲ შენი: და
 რომელი შენი კერძი არს: მას ნუ გა-
 5 ნუტეობ: არამედ იპყარ ღმერთიცა შენი
 შენდა: და აღილე კრძინიცა: და იყუ-
 ნენ შენდა ორნი ღმერთნი: მიუტო-
 აგათუანგელე და ჰრქუა: ვ. მეფეო.
 გულარძინილი სიტყუაჲ მარტე მე: ვი-
 10 თარ განუტეო ცნობაჲ ჩემი: ვითარცა
 გნებავს გარდაქცევაჲ ჩემი: აწ ვი-
 თარ უეუე ვიცვალე გულისსიტყუაჲ
 ჩემი: და სამართალი არა დავიცვე:
 და ვითარცა ეგე შენ იტყუ: რა დაუ-
 15 ტეო ცნობაჲ ჩემი და გონებაჲ: და
 ორსა გონებასა მიბრძანებ შესლვად:
 ხოლო მე არა შევიწყნარებ ამას:
 ვითარცა ვის სტკივინ ასოჲ ერთი
 და მის თანა ეღმინ ეოგელთა ასოთა
 20 მისთა: უეუეთუ აწ წარვწყმიდო ნახე-
 ვარი ცნობისა ჩემისაჲ: დაბნელდეს |
 B 124a ეოგელი გონებაჲ ჩემი: ვითარცა ვერ
 შესძლებელ არს წყაროჲს თუ-
 აღსა ერთსა აღმოადინებად ტბილი
 25 და მწარს: კერწთვე არა შემი-
 გავს მე: რა წარვწყმიდო ცნობაჲ
 A 92b ჩემი: და ორი | სიტყუაჲ არა გა-
 მოვიდეს ენისაგან ჩემისა: კურ-
 თხეულ არს ღმერთი ცხადელი: ვი-
 30 თარმედ ეშმაკთა შეგინებულთა არა
 ვმსახურებ: ესრწთ კურთხეულ არს
 ღმერთი:

VII. და ვითარცა წმიდაჲმან დაასრულა
 სიტყუაჲ თჳსი: განრისხნა მეფეს სე-
 35 ვეროს: და ფიცხელი სატანკველი უჩუენა

чтить и себя и другихъ. Клянусь
 правдою бога моего, ты насытишься
 всякими благами отъ стола моего.
 Принеси нынѣ жертву богамъ, по-
 слушайся меня и удѣли мнѣ по-
 ловину твоего разумѣнія. Ты не
 оставляй части твоей, держись Бога
 твоего, но прославляя и Ерміона, —
 пусть будетъ у тебя два бога! Ага-
 ангелъ отвѣтилъ ему и ска-
 залъ: «негодное слово ты мнѣ ска-
 залъ, царь! Какъ я могу отка-
 заться отъ ума, какъ ты хочешь
 передѣлать меня? Какъ я могу
 перемѣнить убѣжденіе свое и не
 защититъ правду? И какъ ты го-
 ворить, чтобы я отказался отъ
 ума и разумѣнія, какъ ты при-
 казываешь мнѣ, чтобы я сдѣлался
 двоякомыслящимъ? Я этого не могу
 принять! Когда у кого болитъ одинъ
 членъ, съ нимъ страдаютъ и всѣ
 другіе члены; если я нынѣ погублю
 половину моего ума, омрачится весь
 разумъ мой. Какъ изъ одного
 источника не можетъ проистекать
 и сладкое и горькое, такъ не при-
 стало мнѣ погубить умъ мой, и
 два слова не сойдутъ съ языка
 моего. Благословенъ Богъ Живый,
 что я не служу сквернымъ бѣ-
 самъ; и такъ, благословенъ Богъ!»

VII. Когда святой закончилъ
 рѣчь свою, царь Северъ разгнѣ-
 вался и показалъ ему лютую казнь:

4 პნ АВ. 6 კრძინიცა АВ. ეუენე АВ. 11 გნებავს А. გადმოვიდა АВ. 16 შე-
 ხალხი + შეხალხი А. შესლვად В. 23 წყაროსა АВ. 25 შეწყე АВ. კერწთვე АВ. 27—28 გმ-
 ჯიბ А. 31 კსრეო АВ. 34 შევე АВ. 35 ანუენ В.

მას: რა განადგომისა და ზეთი: რა
 ამით წარწყმდიდოს წმიდაჲ იგი. და
 ჭრქუეს წმიდას მოწამეს. რა უწინა-
 რის გუემისა წარმოდგეს და უზო-
 5 როს: მაშინ ჭრქუეს უოველთა: შესწირე
 ღმერთთა. რა შეგუწინენ შენ: ვითარცა
 უოველთა დამბადებულთა. და განთავი-
 სუფელდე გუემთაგან: მიუგო აგათუ-
 ანტელე და ჭრქუა: არა თუ ღმერთნი
 10 თქუენნი დამბადებულნი არიან და არცა
 განმათავისუფლებულნი. არამედ ეშმაკნი
 დაბადებულნი და ცეცხლითა დამწვარნი:
 და შეკინებულნი. მაშინ განრისხნა
 მეიქ და ჭრქუა მსახურთა თჳსთა: და
 15 არაფერს მითხართ მე. ვინ ასწავა ამას
 ესევეთარი სიფრთხილს: ჭრქუეს მას
 მსახურთა მისთა: არაფერს კაცთაგანმან
 ასწავა მაგას: არამედ ონ ზუენმან ონ
 ქრისტემან ასწავა მაგას მცნებაჲ კე-
 20 თილი: ჭრქუა მეფემან: ქრისტე ძე მა-
 რიამისი (არს). ერთისა დედაკაცისა. და
 იოსებისი: რომელი იგი ჭურთათა მო-
 გლეს: მან მიჩუენენ მე ადგილი მისი.
 რა მოვიპარო გუმი მისი: ჭრქუეს
 25 მეკდართა მისთა: ოთხი ზღუდს არს
 გარემოს საფლავსა მისსა: ხალა იგი
 მეუდრეთით აღდგა: და ცად აღვიდა: და
 A 93a აწ ვითარ შემძლეულ ხარ: რა მოი-
 პარო: ჭრქუა მეფემან: მე ვევედრო
 30 ერმიონსა რა ისმენს ჩემსა: და აღვი-
 დეს ცად და გარდამოიყვანოს იგი და
 მოსტეს გელთა ჩემთა: ჭრქუეს მსა-
 ხურთა: დაუდენ მეიქ: დაუდენ: არა
 არს ღმერთი. რომელი შემძლებელ
 35 არს მისლუბად მისსა: რამცა შეიპერა

ონი რათილი სმოუ ი масло,
 чтобы погубить въ нихъ святого.
 Святому мученику сказали, чтобы
 онъ предсталъ прежде мученія и
 принесть жертву. Всѣ говорили ему:
 «принеси жертву богамъ, чтобы
 они, какъ создатели всего, помогли
 тебѣ, и ты освободишься бы отъ
 мученій». Агаангелъ отвѣтилъ и
 сказалъ: «боги ваши суть не со-
 здатели и освободители, а бѣсы
 сотворенные, огнемъ сожженные и
 оскверненные!» Тогда разгнѣвался
 царь и сказалъ слугамъ своимъ:
 «никто изъ васъ не сказалъ мнѣ,
 кто его научилъ такой осмотритель-
 пости». Слуги его сказали ему: «ни-
 кто изъ людей не научилъ его, но
 Господь нашъ Иисусъ Христосъ на-
 училъ его доброй заповѣди». Царь
 сказалъ: «Христосъ — сынъ Маріи,
 одной изъ женщинъ, и Іосифа, Его
 убили евреи; пусть онъ мнѣ пока-
 жетъ могилу Его, чтобы украсть
 тѣло Его!» Воины его сказали ему:
 «вокругъ Его могилы четыре стѣны,
 Онъ же воскресъ изъ мертвыхъ
 и восшелъ на небеса; какъ же
 ты теперь можешь украсть Его?»
 Царь сказалъ: «я попрошу Ер-
 міона, который слушасть меня;
 онъ взойдетъ на небо, низведетъ
 Его оттуда и отдастъ въ руки мои!»
 Слуги сказали: «успокойся, царь,
 успокойся! Нѣтъ бога, который

3—4 უწინარეს AB. 5 პოწაჲ A. 6 შეგუწინენ AB. 7 დამბადებულთა AB. 7—8 განთავი-
 სუფელდე A. 14 შეუე AB. 15 ასწავა A. 16 სიფრთხილდე AB. 20 ქე AB. 22—23 მაქლეს A.
 25 ზღუდე AB. 30 მოიპაროს AB.

იგი ვინმე: რ უოველნი დასადე-
 ბულნი მის ქუეშე არიან: არამედ იგი
 შეიპერობს უოველთავე: ჭრქუა მე-
 ფემან: რასა მეტყუთ მე სიტყუას
 5 ცუდსა. აწ ესერა ვევედრო მე დამე უო-
 ველ ერმიონს: და აღმოვეყანოს ცად: და
 გარდამოვეყანოს იგი. რომელსა მე ვე-
 ძიებ: და მომტეს გელთა ჩემთა: ჭრქუეს
 მსახურთა: უწყოდე ესე: ჯ მეფე: რ
 10 ესევითარსა მას ჭამბავსა სჰმმ პეტრე
 მოციქულისა და სჰმიონ მოგვსა აქეს:
 რაჟამს სჰმიონ მოგვ გრძნებით აღ-
 ფერინდა უმ ჭაერთა: და ვითარცა
 იღოცა პეტრე მოციქულმან. მუის გარ-
 15 დამოვარდა სიმალლისაგან ქუზ: და შე-
 იმუსრა და მოკუდა: არამედ ჩუენ გა-
 სწავებთ ჯ მეფე: ნუ შეხვალ მას და
 ესევითარსა სჰმმეს ქრისტესსა მი-
 მართ. რა არა გარდამოვარდე ქუზ: რ
 20 ძალი მისი უზეშთაძს არს უოველთა
 კაცთასა: და სიბრძნე მისი დადნობს
 მათთა და შეადრწუნებს ქუეყანასა და
 განლევს ქუათა და მოფხურის მადნართა
 და წარწყმედს სიკუდილითა კაცთა.
 25 მოძულეთა მისთა: ჭრქუა მეფემან მს-
 A 93b ხურთა: სიმართლმან უოველთა ღმერთ-
 თამან. რომელთა ვხედავ. და ერმიონს.
 ვითარმედ გრძნებდა გალილეველთა
 დამკვდრებულ არს გუელთა თქუენთა და
 30 მის გამო მოდიებთ რა განამრავლოთ
 სიტყუას: ჭრქუეს მსახურთა: ჩუენ რომელი
 შეუძლიეთ. ვითხართ შენ მეფეო.
 და აწ გელმწიფებდა გაქეს ვითარცა
 გნებავს უავ:

могъ бы приблизиться къ Нему,
 чтобы поймать Его; ибо всѣ со-
 творенные находятся подъ Нимъ
 и Онъ держитъ все». Царь ска-
 залъ: «что вы мнѣ говорите дур-
 ное слово? Вотъ я каждую ночь
 буду просить Ерміона, и онъ воз-
 ведеть меня на небо, низведеть
 Того, Котораго я ищу, и отдасть
 въ руки мои!» Слуги сказали: «знай,
 царь, что все это похоже на дѣло
 апостола Петра и Симона волхва.
 Когда Симонъ волхвъ посредствомъ
 волхвованій поднялся на воздухъ,
 апостолъ Петръ помолился и тотъ
 сразу же низринутъ съ высоты,
 разбился и умеръ. Но вотъ что
 мы скажемъ тебѣ, царь: ты не
 затѣвай этого и подобнаго дѣла
 противъ Христа, чтобы не низри-
 нутъ и тебѣ, ибо сила Его пре-
 восходитъ <силу> всѣхъ людей и
 мудрость Его расплавляетъ горы,
 колеблетъ землю, разрушаетъ камни,
 срываетъ лѣса и разитъ смертью
 ненавидящихъ Его». Царь сказалъ
 слугамъ: «клянусь правдою всѣхъ
 боговъ, которыхъ я вижу, и Ер-
 міона, что въ сердцѣ вашемъ уко-
 ренилось колдовство галилеянъ, и по-
 тому вы начинаете такъ умножать
 слова!» Слуги сказали: «мы, какъ
 могли, сказали тебѣ, ты же въ
 правѣ поступить такъ, какъ хочешь!»

4 სიტყუას AB. 10 არიან AB. სჰმმ AB.
 15 სიმალლისაგან A. 17 მეფე A. 18 ქრისტეს A.
 24 წარწყმედს B. კაცთა AB. 26—27 გმერთთა A.
 ქუე B.

11 მოგვსა AB. 12—13 აღმოვეყანოს A. ჯ B.
 20 უწყოდე A. უწესოთეს B. 21 სჰმმეს AB.
 28 გელმწიფებდა. 31—32 სჰმმ A. 34 გნებავს.

VIII. მაშინ ბრძანა სვეტროს მეფე-
 მან მთავართა თვითა თანა: რა მი-
 უგდონ ღომთა წმიდაჲ იგი: და მუნ-
 B 124b ქუესვე მოიყვანნეს ათორმეტნი ღომნი:
 5 და ვითარცა მოვიდეს თათრონის მას.
 რომელ არს სახილველი. რა მოუტევნეს
 წმიდასა მოწამეს: და მოვიდა მეფე
 სვეტროზ კრებულსა თანა დიდძალსა:
 და წმიდა იგი მათ თანა მოიყვანეს.
 10 და ვითარცა მოიყვანეს. მოიწია კრე-
 ბული იგი თათრონის მას: მოუწოდა
 მეფემან. რომელი იგი ზრდიდა ღომთა:
 უბრძანა მას: განაძენე ღომნი აწ. და
 რა შეჭამონ მღებარს კეკე. ჭრჭუ შე-
 15 ღომემან პირველად მოუგდეთ კეკე და
 ესრეთ განაძენე იგინი: ქვამა ვა-
 ფრჭო ზედასაჲსედა. რა განაძენენ
 მწარედ. მაშინ ბრძანა მეფემან. რა აღი-
 დონ და მოუგდონ წმიდა იგი ღომთა:
 20 და განბარონ მსწრაფლ: და ვითარცა
 მოუტევნეს ქქუსნი ღომნი წმიდასა მო-
 წამეს. და ვითარცა მიესალნეს მკეცნი
 იგი. შეუგრდეს ქქუე და ღომნიდეს
 ა 94a 25 იერეთა მისთა: და ვითარცა იხილა მე-
 ფემან ვითარმედ არა ავნეს მკეცთა მათ.
 ბრძანა: რა მოუტევნენ სხუანი ქქუს-
 ნიცა: და ვითარცა მოუტევნეს: სხუა-
 თცა თაყუანი სცეს: ვითარცა პირველთა
 მათ: და ვითარცა პირველნი იგი დაამ-
 30 დოვნა ღმერთმან: მანვე შემდგომნი
 დაამუდნა. მაშინ მეფემან და ყოველ-
 მან კრებულმან კმა ევეს ღაღადებით
 ღმერთის მიმართ და თქუეს: ერთ არს
 ღმერთი ქქანეთად. და არა არს სხუად
 35 ღმერთი მისსა გარეშე: რომელი იქმს

VIII. Тогда царь Северъ вѣстѣ
 съ начальниками своими приказалъ
 бросить святого того лвамъ; тот-
 часъ же привели двѣнадцать львовъ.
 Когда пришли въ театръ, то есть,
 на зрѣлище, чтобы напустить ихъ
 на святого, туда же прибылъ царь
 Северъ вѣстѣ съ большимъ со-
 браніемъ, съ нимъ привели и свя-
 того того. Когда собраніе при-
 было въ театръ, царь позвалъ
 того, кто кормилъ львовъ, и при-
 казалъ сейчасъ же привести ихъ
 въ ярость, чтобы они пожрали
 лежащаго того. Надсмотрщикъ надъ
 львами сказалъ: «прежде вы под-
 бросьте его, а я непрерывно буду
 сыпать пескомъ и такимъ образомъ
 приведу ихъ въ ярость». Тогда
 царь повелѣлъ взять и бросить
 святого лвамъ, чтобы они неме-
 дленно растерзали его. Когда на
 святого выпустили шесть львовъ,
 звѣри приблизились къ нему, при-
 пали къ нему и стали лизать
 ноги его. Когда царь увидѣлъ,
 что звѣри не причинили ему вреда,
 приказалъ выпустить и остальныхъ
 шестъ; когда выпустили ихъ, и
 тѣ поклонились ему, какъ первые.
 Богъ, укротившій первыхъ, усми-
 рилъ и послѣднихъ. Тогда царь и
 все собраніе возгласили къ Богу
 и сказали: «единъ Богъ христіанъ
 и нѣтъ кромѣ Него другого Бога,

3 ღომთა A. 3-4 მუთქნი AB. მოკვანეს A. 7 მეფე AB. 10 მოკვანეს < A.
 14 მღებარე AB. 14-15 მღებარე A. 16 ესრეთ AB. განაძენეს. 26 წეს AB. 27 და < B.
 28 ვითარცა < B. 29 იგი < A. 29-30 ღამდონის A. 31 ღამდონის A. 32 ღაღადებით ღმერთი A.

ესევეთარსა სსწყულისა: მამინ ჭრქუნს
 ღმერთი მამათა და დედათა და ერმათა
 რიცხვთ: ათას ხუთასთა კაცთა: ხოლო
 მეფესა დაუკვრდა: და თქუა: დიდ ხარ
 5 შენ ო: რომელი მალაღთა შინა დამკვ-
 დრებულ ხარ: და ვერვინ შემძლებელ
 არს სხუად დაუოთად პირთა ღომთას:
 კარნა შენ მხოლო ღმერთი დიდებული:

IX. მამინ ბრძანა მეფემან სევეროზ:
 10 რა წარვიდექ უოველი იგი თვთოეული
 თვსთა ადგილთა: და უპურა კელი წმი-
 დასა მოწამესა და წარიუყანა მის თანა:
 რ დაუკვრდა მას დიდებულიება ღმერთი-
 საჲ. და ვითარცა შევიდა პალატად
 15 თვსა: უთხრა ესე: ნასარას დოღსა:
 ცოლსა თვსსა: დიდებული იგი სსწყული
 ღმერთისაჲ: და გამოცხადებაჲ ძალისა
 ქრისტესისაჲ: და მოთმინებაჲ მართ-
 ლისა მის: და შევრდომაჲ მკეცთაჲ:
 20 ვითარცა ესმა ესე დოღსა: დაუკვრდა
 ძალი იგი ქრისტესი და ჭრქუა: ზ მეფე.
 ნუ განრისხნები სწრაფით ქრისტესს
 A 94b მოუყარქეთა. ერთისა სსწყულისა ხოლო
 კმა უოთად: არამედ ჭეშმარიტებაჲ
 25 იუან და არა სხელისულებაჲ რდენ: ნუ
 ისწრაფი თხოვად სსწყულისა: კმა არს
 ერთი ხოლო: არამედ სჟმს სმარ-
 თადი. უგუეთუ არს სსელი. მოიდე:
 მოიდე ჭეშმარიტებაჲ სულისა საღბი-
 30 ნებელი: რა მიემთხუა უმეტესსა სს-
 წყულისა. იკითხე და დაიკურე: რ რომ-
 ელმან აღვასხნა პირსა ღომთას.
 მიეც ნეტარებაჲ პირადებად და ღაღა-
 დებად ღმერთის მიმართ: და მონას
 35 მას ქრისტესსა კეთილად შეუვრდი:

который творилъ бы такія чудеса!»
 Тогда увѣровали въ Бога муж-
 чины, женщины и дѣти числомъ
 1500 человекъ. Царь же, удивив-
 шись, сказалъ: «великъ Ты, Боже,
 въ вышнихъ живый, и никто не
 въ состояннн заградить уста львамъ,
 кромѣ Тебя одного, Бога славнаго!»

IX. Тогда царь Северъ прика-
 залъ, чтобы всѣ разошлись по
 своимъ мѣстамъ, а самъ взялъ за
 руку святого и забралъ его съ
 собою, дивясь величю Бога. Когда
 вошелъ въ палату свою, онъ раз-
 сказалъ царицѣ Насарѣ, женѣ
 своей, о великомъ чудѣ Божиѣмъ,
 объ явленнн славы Христа, тер-
 пѣнн праведника и о покорности
 звѣрей. Выслушавъ это, царица
 удивилась силѣ Христовой и сказала:
 «о, царь! Не гнѣвайся послѣдно
 на христіанцевъ, что они доволь-
 ствуются только однимъ чудомъ;
 пусть будетъ истина, а не наиме-
 нованіе только. Не снѣши просить
 чуда, достаточно и одного; но возь-
 мись за правое дѣло, если оно
 таково, воспринми истину, радую-
 щую душу, чтобы удостоиться тебѣ
 еще большаго чуда. Разспроси и
 согласишься дать тому, кто заградилъ
 уста львамъ, счастье открыть уста
 и взывать ко Господу; припади
 любезно къ рабу Христову, чтобы
 онъ помолился за тебя и ты сдѣ-

1 წყუნა. A. 3 ხუთასსა A. 7 სსწყულისა A. 18 ქსისა AB. 19 მეფესა AB. 21 ქსა AB.
 22 ქსა AB. 26 თხოვად] თხოვად AB. 27 არამედ] ვითარავედ A. სჟმს AB. 28 მოიდე < A.
 30 უმეტესსა AB. 33 პირადებად AB. 35 ქსისა AB. შეუვრდი A. შეუვრდი B.

რა ღოგვა უოს შენთჳს; და იქმნა
მონა სულის წმიდისა; და იუოს ცხრბაჲ
შენი ბრწყინვაჲდ სიმართლითაჲ. ჭრჭუ
მეფემან: ვინაჲ არს სიბრძნის სიტყჳსა
5 ამის: ანუ სადა ჭრჭუ ესე ნიჭი: და უკვრდა
მეფესა. ჭრჭუ მას დფლმან; ესე სა-
სწაული დაუსაბამოჲს ღმრთისაჲ არს:
და არა თუ ყოფელთა ქენისა მეოფთა
თვთოეულად მიტეჲულ არს სიბრძნის.
10 არამედ რომელთამე უკუნურთადა მის-
ცემს სიბრძნეს გონიერებად: ჭრჭუ
მეფემან: ყოფელი ჭეშმარიტი სთქუ:

X. მაშინ ჭრჭუ აგათიანგელუ: რაჲ
არს რომელი განაშორებს სიბოროტესა
15 კაცისაგან: და რაჲ არს რომელი დაამ-
ტვიცებს წადიერებასა კეთილად: მი-
უგო მეფემან და ჭრჭუ წმიდისა მოწა-
B 125a მესა: | ჟ კაცო საღმრთოო. ზებუნებაჲ
ყოფდის კაცისაჲ იქმს სასწაულსა: აწ
20 განაღუ საგანძური ზირისა შენისაჲ: და
A 95a აღგავსენ ჩუენ სასწაულთა ღმრთისა
შენისაჲთა. მიუგო აგათიანგელუ და
ჭრჭუ: საუნჯე ზირისა ჩემისა ქრისტისა
არს. და რომელიცა გინებს ითხზვე:
25 ჭრჭუ მეფემან: მე რომელი მინებს. სა-
სწაული ესე არს. და შენ შემძლებელ
ხარ სიტყუად და საქმედ: ჭრჭუ აგათი-
ანგელუ: სიტყუაჲ თვნიერ საქმისა მკუ-
დარ არს: და საქმის უსიტყუელად შე-
30 მძლებელ არს. ჭრჭუ მეფემან: იუო
ვინმე ზღ და ჩამოიჭრა ქუენ: აწ
უგუეთუ შემძლებელ ხარ აღდგინებად:
ჭრჭუ აგათიანგელუ: რომელი ღმრთისა
მიერ არს ყოფელსა შემძლებელ არს:
35 ჭრჭუ მეფემან: აღდგინებაჲ ახალმო-

ლასა бы рабомъ Духа Святого и
чтобы жизнь твоя просіяла прав-
дою!» Царь сказалъ: «откуда му-
дрость слова сего или гдѣ ты
обрѣла такую способность?» И ди-
вился царь. Царица сказала: «это —
чудо безначальнаго Бога; не каж-
дому изъ живущихъ на землѣ дается
мудрость, хотя Онъ иногда даетъ
познать ее и пѣкоторымъ неразум-
нымъ». Царь сказалъ: «все истинно
сказала ты!»

X. Тогда Агаѳангелъ сказалъ:
«что удаляетъ злобу отъ человѣка
и что утверждаетъ желаніе въ
добрѣ?» Царь отвѣтилъ святому
мученику и сказалъ: «о, мужъ бо-
жественный! Сверхъестественное
«начало» каждаго человѣка творить
чудо; открой нынѣ сокровище устъ
твоихъ и исполни насъ чудомъ
Бога твоего!» Агаѳангелъ отвѣтилъ
и сказалъ: «сокровище устъ мо-
ихъ — Христосъ, ты попроси, чего
хочешь!» Царь сказалъ: «то, что
я хочу, это — чудо; ты въ состоя-
ніи сказать и сдѣлать!» Агаѳангелъ
сказалъ: «слово безъ дѣлъ мертво,
дѣло же безъ словъ возможно». Царь
сказалъ: «нѣкто, находившійся
на высотѣ, упалъ внизъ; можешь
ли ты нынѣ воскресить его?» Ага-
ѳангелъ сказалъ: «кто отъ Бога,
для него все возможно!» Царь ска-
залъ: «воскресить только что умер-

4 კანა AB. სანძნე AB. 7 რა AB. 9 თოეულად A. სანძნე AB.
11 განიარღ A. 12 სთქუ B. 18 სანძნე B. 19 კაცის AB. 20 შენის AB. 22 ჰენის AB.
23 ქე AB. 25—26 სასწაული < B. 29 სთქუ AB. 31 ზე B. ქუენ B.

კუდრისაჲ არს საკურგელ არს. რ სული
 არსლა გუამსა შინა: და ჭკრისაგან გინა
 თუ სიფიცხისაგან საღმრთის სული
 შეუმოკლდების კაცსა: და უტუე იქმნე-
 5 იის: და ვითარცა მკუდარი. უსულა
 ძენ მრავალ ჟამ: და მერმე მოიქცის
 და იქმნის მრთელ: არამედ ესე არს სა-
 კურგელ უკუეთუ ვინმე უსულაჲ აღ-
 დგინოს. მაშინ ყოველმან დაბადებულ-
 10 მან ირწმუნოს მისი საქმე: აჲ აჲ
 უწინარეს ოცისა წლისა დაეცა გო-
 დოლი ქალაქს ჩუენსა და დაიხურა ქუეშე
 ოც და ცხრა სული: და მოკლნა მამანი
 და დედანი და ერმანი: და მოკუდეს. და
 15 ქუაჲ გოდლისაჲ წარიდეს სხუათა სა-
 შწნებულად: და აჲ შენ მოგედ მას
 ადგილსა და ილოცე მისა მიმართ. რო-
 მელმან ყოველი საიდუმლოჲ შენი იცის:
 და შეიწიე ღმერთი შენი. რომელი აღ-
 20 დგინებს მკუდართა: რა შეუძლო და
 აღადგინეს იგინი. რომელნი დაეპურნეს:
 A 95b და აღმართო გოდოლი იგი: ვითარცა
 პირველ იყო: მაშინ განვიშორო ურ-
 წმუნოებაჲ ჩემი და ვიქმნე მორწმუნე
 25 ღმრთისა შენისა ცხოველისა ჭეშმარი-
 ტად: მიუგო მოწამემან და ჭრქუა: შე-
 მძლებელ არს ღმერთი ჩემი აღმართე-
 ბად გოდოლისა: და აღდგინებად მკუ-
 დართა: და აჲ მე გხადო სახელსა
 30 ღმრთისა ჩემისასა: ჭრქუა მეფემან:
 უკუეთუ ჭეო ესე და ვიხილო თუადითა
 ჩემითა: ნახევარი ყოველისა მეფობისა
 ჩემისაჲ მიგცე შენ: და უზეშთაწს
 მთავართა ჩემთა გეო შენ და ფრიად

шаго не удивительно, ибо душа
 еще пребываетъ въ тѣлѣ, только
 отъ воздуха или нестерпимости боли
 она спирается въ челоуѣкѣ, кото-
 рый дѣлается безсловеснымъ и ле-
 жить продолжительное время без-
 душнымъ, подобно мертвецу, но
 потомъ приходитъ въ себя и выздо-
 равливается. Но что удивительно,
 это — если кто воскресить бездуш-
 наго; всякій изъ сотворенныхъ по-
 вѣрилъ бы его дѣлу! Лѣтъ двадцать
 тому назадъ въ городѣ нашемъ обру-
 шилась башня; она похоронила подъ
 собою двадцать девять душъ, муж-
 чинъ, женщинъ и дѣтей, которые
 умерли; камни отъ башни разобраны
 были другими на постройки. Поди ты
 на то мѣсто, помолись тому, Кто въ-
 даетъ всѣ твои тайны, призови въ
 помощь Бога твоего, воскрешаю-
 щаго мертвыхъ, чтобы ты смогъ
 воскресить задавленныхъ и воздвиг-
 нуть башню ту такъ, какъ она стояла
 раньше. Тогда я удалю отъ себя не-
 вѣріе мое и сдѣлаюсь истинновѣрую-
 щимъ въ Бога твоего живого». Му-
 ченикъ отвѣтилъ и сказалъ: «Богъ мой
 можетъ воздвигнуть башню и воскре-
 сить мертвыхъ; я теперь же призову
 имя Бога моего!» Царь сказалъ: «если
 ты это сдѣлаешь и увижу собствен-
 ными глазами, я отдамъ тебѣ поло-
 вину царства моего, поставлю тебя

3 სოცხისაჲ A. 5 და < B. 6 პენი A. მოიქცეს] მოკლეს B. 8 უსულა AB.
 10 სკუე AB. აჲ] არა A. 11 უწინარეს AB. 15 ქუაჲ] + ჯა A. 16 ხანკებულად B.
 ხანკებულად A. და < A. 18 საიდუმლო AB. 29 და < A. 33 ჩემსა AB. უწინარეს A.
 უწინარეს B.

გადიდო შენ: და მიგცე შენ ერნი მრავალნი: და აზნაურ გეო შენ უოველთა ერთა ზედა და შეგეძინებოდიან შენ ერნი მრავალნი და საკელმწიფოსა
 5 ჩემსა: გრქეჲ ესრტო: ვითარმედ უოველნი რომელნი ხართ სამეუფოსა ჩემსა ქვეშე: ას ოთხმეოც და ხუთი საუდარი: რომელნი დაიცვენ მცნებათა ჩემთა გრქეჲ ესრტო: ვითარმედ ესე არს
 10 წყელი და მოციქული და წმიდა და მართალი მოწამს: გრქეჲ აგათუანგელე: ჰ მეფე. ნუ შეორკუდები შენ ამისათჳს: ღმერთმან ჩემმან აღადგინნეს იგინი:

15 XI. მაშინ განიხსრა სევეროზ მეფემან საქმის ამისათჳს და ხილვისა ახლისა: რომელი გამოცხადებდა იუო: მაშინ წარაფლანსა მეფემან კაცნი უოველსა საბრძანებელსა მისსა <გმობად> ესრტო:
 20 ღმერთის მიერ გამოარჩეული კაცი გამოხდა და მრავალთა სასწაულთა იქმს: რა ინება რა ვცნათ ჩუენ რომელსა უზერის ცაჲ და ქვეყანაჲ. სამწყსომსა თჳსისათჳს აღაშენა ბაკი რა შეკრიბნეს
 25 ა 96a ჩეს ცხოვარნი თჳსნი პირიმეტრეულნი ღმერთმან რომელმან შექმნა ცაჲ და დაამტკიცა ქვეყანაჲ და უოველთა ზედა კელმწიფე არს იგი: აწ გაუწყებთქვენ კეთილად იწყებს მცნებებითა
 30 თჳსისა ღმრთეებისათჳს: ქრისტემან გამოაჩინა აგათუანგელს: და აჴა ესერა გუახარებს ჩუენ ღმრთეებასა გოდლისასა რომელი დაეცა უწინარტს ოცის წლისა. და აღდგომასა მკუდართასა რომ-

превыше начальниковъ моихъ и прославлю тебя очень; отдамъ тебѣ много войска и дамъ тебѣ власть надъ всѣми народами и приобрѣтешь ты много людей. А я скажу государству моему такъ: «всѣ, пребывающіе подъ владычествомъ моимъ, сто восемьдесятъ пять престоловъ, соблюдающихъ повелѣнія мои,—всѣмъ имъ скажу я,—вотъ этотъ есть пророкъ, апостолъ, святой и праведный мученикъ!» Агаѳангелъ сказалъ: «о, царь! не сомнѣвайся ты въ этомъ, Богъ мой воскреситъ ихъ!»

XI. Царь Северъ обрадовался этому дѣлу и новому зрѣлищу, которое имѣло открыться. Тогда царь разослалъ людей по всей державѣ своей возглашать такъ: «показался Богомъ избранный человекъ, который творить много чудесъ, ибо онъ хочетъ, чтобы мы познали Того, Кто держитъ небо и землю. Богъ, создавшій небо, утвердившій землю и владычествующій надъ всѣми, построилъ для стада своего овчарню, чтобы собрать въ ней словесныхъ овецъ своихъ. Нынѣ возвѣщаю вамъ, что познаніемъ Божества своего онъ начинаетъ хорошо; Христосъ являлъ Агаѳангела, который благовѣствуетъ намъ о возстановленіи башни, упавшей лѣтъ двадцать тому назадъ,

2—4 და აზნაურ გეო... მრავალნი და < B. 5 ესრტო AB. 9 ესრტო AB. 11 მოწამს AB.
 19 ესრტო AB. 23 სამწყსომსა AB. 24 აღაშენა AB. აღაშენა C. 26 იგი რა შეკრიბნეს < AB. 27 და
 ამტკიცა < AB. 29 მცნებებითა A. 30 ღმრთეებასა A. ღმრთეებასა. 31 აღადგომასა AB. 33 უწინარტს AB.

- В 125b მეღნი მას შინა მოწყუედილ არიან
 ყოვლითურთ: აწ ყოველთა რომელთა
 გესმეს სიტყუა ესე წარმოვედით და-
 მასკედ: რა იხილოთ დიდებული ესე
 5 სასწაული. და რომელთა არა იმინოს.
 წარესწყმიდო იგინი ბოროტად: ხოლო
 რომელი მოვიდეს. იხილოს საკვრელი:
 და იცნას ღმერთი და მზადებული თხსი.
 მაშინ წარავლინნა მეკადრნი ვითარათა
 10 ორასი კაცი: და წარსცა წიგნები და
 წარვიდეს ყოველთა ქალაქთა და სოფ-
 ლებთა: რომელი იყო საკლამწიფოსა
 ქუეშე სვეეროს მეფისას: რა წარუკი-
 თხუდენ წიგნებსა მას ყოველსა ერსა.
 15 მაშინ მოვიდოდეს ყოველნი ქალაქსა
 დამასკეს: და კმობდა ქადაგი: თუ რა-
 ემს გესმეს ბრძანებაჲ მეფისაჲ. ყო-
 ველნი მოვედით ერთობით რა იხი-
 ლოთ სასწაული. მაშინ მოვიდა კრე-
 20 ბული დიდძალი ვითარცა სიმრავლს
 მკალთაჲ ფრიად: და დაფარა პირი
 ქუეყნისაჲ. ვითარცა იხილა მეფემან
 სიმრავლს იგი ერისაჲ დიდძალი. ბრძანა
 რა განუონ ათასეულად: და აღრაცხონ:
 25 და პოეს ათასეული ვითარ თასი ათასი:
 და ოც და ათორმეტი ათასი.
 А 96b XII. მაშინ ვითარცა ცნა რიცხ-
 ერისაჲ: ჭრქუა მეფემან ატათუანგელეს:
 უკუეთუ გნებავს შენ რა სიმრავლს
 30 ესე ერისაჲ შეიძინო შეილად შენდა
 რა იყვნენ საშობად საწმუნოებისა
 შენისა. ღოაცე აწ ღმერთისა შენისა მი-
 მართ და იქმნას სასწაული. მაშინ აღ-
 დგა წმიდაჲ იგი და განმარტნა გელნი

и о воскрешеніи мертвыхъ, кото-
 рые погибли подъ нею. Всѣ, кому
 доведется слышать слово сіе, от-
 правляйтесь въ Дамаскъ, чтобы
 узрѣть славное сіе чудо; кто не
 послушается, погублю злою смертию,
 а кто придетъ, увидитъ онъ дивное
 и познаетъ Бога, создателя своего!»
 Тогда онъ отправилъ воиновъ въ
 количествѣ 1200 человекъ и съ
 ними письма; они направились по
 всѣмъ городамъ и деревнямъ, ко-
 торыя были подъ властью царя
 Севера, чтобы прочитатъ письма
 эти всему народу. Тогда направи-
 лись всѣ въ городъ Дамаскъ, при-
 чемъ глашатай возглашалъ: «когда
 услышите повелѣніе царя, при-
 ступите всѣ сразу, чтобы узрѣть
 чудо». Тогда прибыло громадное,
 какъ саранча, множество и по-
 крылось лицо всей земли. Уви-
 дѣвъ множество народа, царь
 приказалъ разбить на тысячи и
 исчислить, причемъ оказалось
 932000 душъ.

XII. Разузнавъ о числѣ народа,
 царь сказалъ Агаоангелу: «если ты
 желаешь обратитъ такое множество
 народа въ дѣтей своихъ, дабы они
 были порожденіемъ вѣры твоей,
 помолись Богу твоему, чтобы со-
 вершилось чудо». Тогда всталъ свя-
 той, поднялъ вверхъ руки свои,

1 ქს შინა მოწყუედილ] მაშინ მოწყუედილ A.
 რელი AB. 21 მეღნი AB. 22 ქერის AB.
 25 პოეს B. 27 ცნა A. 28 ერის AB.
 29 ქალაქს AB. 31 საშობად] + შენდა A.

7 მოკადრ A. 17 მეფის AB. 20 სი-
 23 სიმრავლე AB. ერის AB. 24 აღრაცხონ A.
 29 სიმრავლე AB. 30 ესე < B. ერის AB.

თჳსნი ზეცად უოველთა დამბადებელის
მიმართ ჳეშმარიტისა ღმრთისა და თქუა:
ღმერთო ცისა და ქუეყანისაო. ყაგ სსწა-
ული რა იხილოს უოველმან კორციელ-
5 მან ღმრთეებაჲ შენი. რა შენ ხარ
ღმერთი მხოლოდჲ. და ვითარცა აღა-
სრულა ღოცვამ თჳსი შეიძრა მთამ იგი
და შეძრწუნდა უოველი პირი ქუეყანისაჲ:
ვიდრემდის უოველი იგი კრი დაეცა პირ-
10 დაქცევით ქუეყანასჲ: მაშინ აღმართა გო-
დოლი იგი ვითარცა პირველ იყო: და გან-
ცოცხლდეს და აღდგეს უოველნი იგი მკუ-
დარნი. რომელნი დაეპურნეს პირველად
გოდოლსა: ღოცვითა წმიდისა მოწამი-
15 სადთა: ვითარცა იგი იყვნეს პირველ:
ვითარცა იგი იყო დღეთა სცეპქიერიმ მე-
ფისა ზს. რაჟამს იგი მეოხ იქმნა და
4 მკ 19,35 მოივლინა ანგელოზი და მოსრა ასოთ-
ხმერცნი და ხეთი ათასი კაცი წამსა შინა
20 ერთსა: ეგრესთვე აჲა მოივლინა: აგათუჲ
ანგელსს სიკეთისათჳს ცხრა ასოც და
ათორმეტი ათასი სული შეეძინა ქრის-
ტეს. რა გაბრეულ მთავარანგელოზმან
განაპო ქუეყანაჲ და გამოადინნა წყალნი.
25 მდინარს დიდი ფრიად. შორის ერსა მას
რა ნათელ იღონ უოველთა: მაშინ უო-
ველნი ერთობით აღივსნეს შიშითა და
ადიდებდეს ღმერთსა: ხოლო ნეტარმან
A 97a აგათესანგელე გულისხმავო ვითარმედ
30 სსწაულად გამოეცა წყალი იგი. რა ღირს
იქმნეს წყლითა მით კრი იგი წმიდასა
ნათლისღებასა: და უოველთა გულისხმა
ვეს ესეჲ.

XIII. მაშინ მოიწია ზეცით კმაჲ.

35 აგათესანგელე. მონათ ჩემო. უზუარ კელი

къ Создателю всяческихъ, — Богу
истинному, и сказалъ: «Боже неба
и земли, сотвори чудо, чтобы узрѣли
всѣ плотскія существа Божество
твое; ибо Ты одинъ Богъ!» Когда
онъ окончилъ молитву свою, поко-
лебалась гора та и встрепенулось
все лицо земли, такъ что все со-
браніе упало лицомъ на землю.
Тогда по молитвамъ святого му-
ченика поднялась башня, какъ и
раньше, и ожили всѣ мертвые,
которые задавлены были ею,
и возстали такими, какими они
были раньше. Какъ было во
дни Сенахирима царя, когда по-
сланъ былъ, благодаря молитвѣ,
ангелъ, поразившій 185000 че-
ловѣкъ въ одно мгновеніе, такъ
же посланъ былъ онъ и здѣсь.
Изъ-за добродѣтелей Агаангела
Христу прибавилось 932000 душъ,
ибо архангелъ Гавріилъ раз-
сѣлъ землю и источилъ среди
народа того воды, весьма боль-
шую рѣку, чтобы крестились
всѣ. Тогда всѣ исполнились страха
Божія и славилы Бога. Бла-
женный Агаангелъ уразумѣлъ,
что воды потекли чудесно, чтобы
народъ удостоился святого креще-
нія въ нихъ; это поняли и всѣ
другіе.

XIII. Тогда съ неба послышался
голосъ: «Агаангелъ, рабъ мой!

4 ანგელოზ AB. 5 ღმრთე A. 6 ჳეშმარიტ B.
16 სსწაულად B. 17 ჳე B. 20 გამოეცა AB.
AB. 27 აგათესანგელე A. 29, 32 კელი.

9 ჳეშმარიტ A. 13 პირველ B. 14 მკ 19,35 A.
21 ანგელოზი A. აგათესანგელე B. 25 მდინარე

ერს მკას; და ნათელ ეც მათ სსხელითა
 მამისამთა და ძისამთა და სულის წმი-
 დისამთა. გარნა ხოლო მეფეს ნუ ნა-
 თელ სცემ რ არა დამარხავს ბეჭედსა
 5 ნათლისღებისასა. მაშინ იწყო ნათლის-
 ცემად ერს მას. ვითარცა მოვიდა მეფე.
 რამცა ნათელ იღო: დაჰყენა მოწამემან:
 და ჭრჭუა. დაჰყენა მე ღმერთმან და ვერ
 ეგების უოფად: და არცა არს ღონს.
 10 ჭრჭუა მეფემან: არა მე ვბრძანე ამის
 ცხრა ას ოც და ათორმეტისათსის
 კაცისა მოწოდებაჲ: რა იხილონ სა-
 სწუელი: უკუეთუ რომელთა ესე მე მო-
 უწოდე არამე იგოს ნაწილი მწოდებე-
 B 126a 15 ღისა | წოდებულთა თანა ერთისამცა.
 აწ უკუე მოწოდებულთა მეტი არს
 მათი პატივი. ჭრჭუა წმიდამან აგათუ-
 ანგელე: არა აღმოგიკითხვას თქვენ:
 20 მრავალნი წოდებულ. ხოლო მცირედნი
 რჩეულ: მაშინ დაიჭერა მეფემან და ნა-
 თელ სცა უოველსა ერსა: მაშინ იქმნა
 მშჳდობაჲ დიდი სამ წელს.

XIV. ხოლო წელსა მეოთხესა აღი-
 ძრა მეფე სევეროს ქეანეთა ზედა და
 25 შეიპყრა აგათუანგელს და ჭრჭუა მას:
 პირველ შემგრძნებ შენ მე: ხოლო აწ |
 A 97b უხუენო უოველთა კიდეთა ქუეყანისათა:
 რა ისწავონ უოველთა ვითარმედ მეფე
 ვარ და შენ მე გადიდე: ხოლო წმიდამან
 30 მოწამემან ჭრჭუა: ესე ესრესთ არს:
 ხოლო აწ რამესთვს მიწოდე მე გრძნე-
 ულად და მარცხად: ჭრჭუა მეფემან:
 მოგედ და უხორე ღმერთთა: და დაუუ-
 დენ. ჭრჭუა აგათუანგელე: ცუდად გა-
 35 ნიზრახავ ამას: ესე დაგსნდების: და

Возьми за руку народъ сей и крести
 его во имя Отца, и Сына, и Свя-
 того Духа, только не крести царя,
 ибо онъ не сохранить печати кре-
 щенія!» Тогда онъ началъ крестить
 народъ. Когда явился царь, чтобы
 креститься, мученикъ остановилъ
 его и сказалъ: «мнѣ запретилъ
 Богъ, нельзя этому быть, нѣтъ
 возможности!» Царь сказалъ: «не
 я ли приказалъ созвать 932000
 челоѣкъ, чтобы они видѣли чудо?
 Если у меня не будетъ части ни
 съ однимъ изъ тѣхъ, кого я при-
 звалъ, выходить, что призваннымъ
 оказывается больше чести!» Святой
 Агаоангелъ сказалъ: «развѣ не чи-
 талъ: «много званыхъ, мало из-
 бранныхъ?» Тогда царь уступилъ,
 а онъ крестилъ весь народъ. И
 насталъ великій миръ, продолжав-
 шійся три года.

XIV. На четвертый годъ царь
 Северъ возсталъ противъ христіанъ,
 поймалъ Агаоангела и сказалъ ему:
 «ты меня въ началѣ околдовалъ;
 теперь я покажу всѣмъ концамъ
 земли, что я царь и что я про-
 славилъ тебя». Святой же мученикъ
 сказалъ: «это такъ; но зачѣмъ ты
 меня называешь колдуномъ и фо-
 кусникомъ?» Царь сказалъ: «поди,
 принеси жертву богамъ и успо-
 койся!» Агаоангелъ сказалъ: «не
 хорошо ты замышляешь, это раз-

მე ვერ შემძლებელ ვარ განძარცვად
შეჟულსა ღმრთისას. არამედ განმზად-
ბულ ვარ დათმენად უოველსავე რისხვას
და გულისწერომას მაგას შენსა. მა-
5 შინ განრისხნა მეფე: და ბრძანა რა
შთაგდონ წმიდა იგი საღბობელსა
კირისსა ოთხმოც დღე.

XV. და ცნა ესე დფლმან ნასარა:
ვითარმედ მეფეს წარწემედაჲ ნებაჲს
10 აგათანგელსნი: და მოვიდა და ჰქრქუა
მეფეს: განათავისუფლე კაცი ესე მარ-
თალი და ნუ დასვამ მე ქურივად: ნუ
უკუე თქუას შენთჳს სიტუჲა და
ცუცხლი გარდამოვარდეს ზეცით და
15 მსწრაფელ დაწუნეს უოველნი რომელნი
შეაწუხებენ მას: ესე რაჲ ესმა მეფეს
ადიზას ვითარცა ღომიან და ბრძანა
რა შთაგდონ მსწრაფელ საკირეს მას:
და ვითარცა შთაგდეს კირსა ახლსა და
20 ქუჲა მძიმელ დასდევს ზედა მკერდსა
მისსა და გარემოს მცველნი დაად-
გინნა და ვითარცა ცნა დფლმან
საქმელ ესე: მოვიდა იდუმელ მცველთა
მათ თანა: რომელნი სცუდეს: და ჰქრქუა
25 მათ: ნუ გამოაცხადებთ სიადუმლოსა
ჩემსა წინაშე მეფისა რა მწადის მე
A 98a ღოცეჲა | ღმრთისა მიმართ (და) ცნ რბჲ
ჟამსა ამას კაცისა ამის თანა. რა ვიღო-
ცვიდე მახლობელად მისსა საპერობილესა
30 მას: რა გამოუტყუდოს ღმერთმან ძალი
თჳსი უოველთა მეოფეთა ქუეყანისათა:
რომელი ესე უტუნურებაჲ უო მეფემან.
რა სრულ იქმნას გულისთქუჲა ჩემი.
არამედ თქუენ დაიდუმეთ: ხოლო მათ
85 ჰრწმენა და ევეს რაჲ იგი ჰქრქუა მათ

рушится. Я не въ состоянїи совлечь
съ себя Законъ Божїй, напротивъ,
готовъ претерпѣть всякїй гнѣвъ и
ярость твою». Тогда разсердился
царь и приказалъ бросить святого
на восемьдесятъ дней въ печь для
выжиганїя извести.

XV. Царьца Насара, узнавши,
что царь хочетъ погубить Агаѳан-
гела, пришла къ нему и сказала:
«освободи этого праведника и не
дѣлай меня вдовою; какъ бы онъ
не произнесъ о тебѣ слова и не
спалъ съ неба мгновенно огонь, кото-
рый попалитъ всѣхъ притѣснителей
его!» Выслушавъ это, царь зарычалъ,
какъ левъ, и приказалъ немедленно
бросить его въ печь. Когда бро-
сили его въ свѣжую извѣсть, поло-
жили ему на грудь тяжелый ка-
мень и кругомъ поставили стражу.
Когда царица узнала объ этомъ,
тайно пришла къ стражникамъ,
которые стерегли, и сказала имъ:
«не открывайте царю моеѣ тайны:
я хочу молиться Богу и жить въ
настоящее время съ этимъ чело-
вѣкомъ, — молиться по близости съ
нимъ, въ тюрьмѣ его, чтобы Богъ
явилъ силу свою всѣмъ живущимъ
на землѣ, а также — безуміе,
обнаруженное царемъ, и чтобы
исполнилось желаніе мое, только вы
молчите». Они согласились и по-
ступили такъ, какъ сказала имъ

2 ხუტლას AB. 5 მეფე AB. 8 ცნა A. 9 წარწემედა AB. 10 აგათანგელსნი AB.
20 მამე AB. 21-22 დაიდუმენა. ცნა A. 23 სიტუ AB. 25 საღბობელს A. 26 ჩემ A.
27 ცნა B. 35 წყუნა A.

დოღმანს. მამინ მეუფემან ცათამან გა-
მოუტყდა სიადუმლოა თჳსი რ ხედვი-
დეს წმიდათა ანგელოზთა (რომელნი)
გარდამოვიდოდეს მისა ცხადად.

- 5 XVI. და ვითარცა დასრულდა ოთხ-
მეოცი დღე: ჭრქუა მეუფემან მათ რო-
მელნი იგი სცადეს ადგილს მას: რაჲ
სასწაული იხილეთ: გრძნების მისისაჲ
მცნობეთ მე. გინა რაჲ გრძნებაჲ ამას
10 ოთხმეოცსა დღესა: ჭრქუეს მცველთა
მათ. პირველსა ხოლო დღესა: ვიდრე
უკნესკელადმდე: ჟამსა ქათმის უივილი-
სადმდე: ვიხილენით ცანი განხმულნი:
და სამნი კაცი სპეტაკითა მოსილნი
15 გარდამოვიდნან და მოვიდნან: პირველსა
მას აქუნ სასაკუთველუ ბრწყინვალე: და
შეორესა ბარძიმი ბრწყინვალე: და მე-
სამესა აქუნ ღაჯანი საესე ღვნითა:
ესენი მოვიდნან ადგილს მას: და ღა-
20 დგინან კაცი ესე ღმრთისაჲ: და ეს-
რტო მისცინან და შეაჯამიან ზეცისა
საზრდელი იგი: და კუალად იქცინან
კაცი იგი ცადვე: ესე ჩუენ ვიხილეთ
მეფე: თქუა მეუფემან: სამნი იგი კაცი
25 სამნი ღმერთნი არიან: ერმიონ და ჭე-
B 126ხრ|კლე. და აპოლონ: ჭრქუეს მსა-
A 98ხ ხერთა: არა |კერე რ ჩუენო მეფე. ერ-
მიონ სპილენძი არს. ჭერაკლე კეცი
არს: და აპოლონ ქუაჲ არს. რომელთა
30 ესე ვხედვთ: 'არამედ რომელნი იგი
ჩუენ ვიხილენით საზარელნი და საში-
ნელნი იუენეს ხილვითა: პირველი იგი
სპეტაკ იყო ვითარცა თოვლი: და თმაჲ
თავისა მისისაჲ ვითარცა მზეს ბრწყინ-
85 ვიდა და სამნივე იგი მსგავს იუენეს

царица. Тогда Царь небесный являть
тайну свою: видѣли святыхъ анге-
ловъ, которые явно спускались къ
нему.

XVI. Когда прошло восемьдесятъ
дней, царь сказалъ охранявшимъ
мѣсто то: «повѣдайте мнѣ, какое
чудо или какой фокусъ видѣли вы отъ
колдовства его въ теченіе этихъ вось-
мидесяти дней!» Стражники отвѣтили:
«съ перваго же дня до послѣдняго,
въ часъ передъ пѣніемъ пѣтуховъ,
видѣли мы небо отверстое, причемъ
три мужа, одѣтые въ бѣлую одежду,
спускались и шли къ намъ; первый
изъ нихъ имѣлъ кадильницу свѣт-
лую, другой — потиръ свѣтлый,
третій—бадю, полную вина. Они
приходили на то мѣсто и поднимали
человѣка Божья, давали ему вкусить
небесную пищу и обратно напра-
влялись на небо. Вотъ что мы ви-
дѣли, царь!» Царь сказалъ: «три
мужа, это — три бога: Ерміонъ,
Геракль и Аполлонъ.» Слуги ска-
зали: «не такъ, господинъ нашъ,
царь! Ерміонъ — мѣдъ, Геракль —
глина, Аполлонъ же — камень, —
<вещества> которыя мы созер-
цаемъ. Тѣ же, которыхъ мы ви-
дѣли, были на видъ страшные и
ужасные. Первый былъ бѣгъ, какъ
снѣгъ; волосы его на головѣ блистали,
какъ солнце. Всѣ три похожи
были другъ на друга!» Тогда испу-

2 ხადუმლო A. 6 დღე AB. 8 ზისის AB. 9 გრძნება A. გრძნება B. 16, 17 პირველი AB.
18 სპეტაკ AB. 20—21 კერე AB. 25—26, 28 კლე AB. 34 ზე AB. 35 იუენეს AB.

ურთიერთს: მამინ შეშინა მეფეს: და მოუწოდა ანანიას ბრძენს. და ჭრჭუ მას: ვითარმედ ესე და ესე იხილეს ერმათა ჩუენთა. ჭრჭუ ანანია: რომელი ესე იხი-
 5 ლეს ერმათა შენთა ჰ მეფე: სამი სამებაჲ არს ვითარცა იგი ქანკანი იტყუან: და თაყუანის სცემენ: დიდებული სამებაჲ არს იგი: და უოვლადგე განუყოფელი: ჭრჭუ მეფემან: ბოროტი სიტყუაჲ მი-
 10 თხარ მე ესე: ჭრჭუ ანანია: აწ გამო- ჩნდეს სიუგმარს ჩემი გინა თუ კეთილი შენისა სიბრძნისაჲ და სცნა: ჭრჭუ მეფემან. სამართალმან ღმრთისამან. ვი-
 15 თარცა კეთილმან სამგებდურმან უოველ- თაჲგან თევზთა მოინადირის რომელნი იღუპებენ წყლისკიდეკას: ეგრესთვე კაცი ესე არს მომნადირებული: მამინ ბრძანა რა განაღონ საკირს იგი და გამოიხვან ძუაღნი მოწამისანი: და ვითარცა გან-
 20 ლეს საკირს იგი. იხილეს წმიდაჲ იგი ვითარცა ანგელოზი ღმრთისაჲ: გან- ბრწყინებული სახათა: ვითარცა ცნეს უოველთა ვითარმედ ჰოვეს ცოცხალი საფლავს მას შინა მამინ მორბიოდეს
 25 უოველნი დიდნი და მცირენი კრებული |
 A 99a ერისაჲ. რა იხილონ დიდებული ესე მოწამს: მამინ კმა უო ანანია ბრძენ- მან და თქუა: გიხაროდენ აგათუანგელე. რომელი მოთმინე იქმენ და მიენდევ
 30 ქრისტეს: აწ უწეი ვითარმედ დიდ არს ღმერთი შენი: და ღვწლი მხიარულ იქმნა მართლისა მის მოთმინებასა და ხილვასა.

гася царь, онъ позовалъ Ананію мудреца и сказалъ ему: «слуги наши видѣли то-то и то-то». Ана- нія сказалъ: «тѣ, которыхъ видѣли слуги твои, царь, это трехчленная Троица, какъ говорятъ христіане, Которой они поклоняются; это — славная Троица, нераздѣльная!» Царь сказалъ: «злое ты мнѣ слово сказалъ!» Ананія сказалъ: «вынѣ обнаружится непотребность моя и превосходство твоей мудрости и узнаешь!» Царь сказалъ: «клянусь правдою бога, какъ хорошая удочка отовсюду захватываетъ бодрствующихъ у берега рыбъ, такъ ула- вливаетъ и челоувѣкъ сей!». Тогда онъ приказалъ открыть печь, и вынести оттуда кости мученика. Когда открыли печь, нашли святого того, какъ ангела Божья, съ сія- ющимъ лицомъ. Когда узнали все, что его нашли живымъ въ мо- гилѣ той, тогда устремились боль- шіе и малые, все собраніе люд- ское, чтобы видѣть славнаго сего мученика. Тогда Ананія мудрецъ возгласилъ и сказалъ: «радуйся, Агаоангелъ, который потерялъ и понадѣлся на Христа! Теперь я знаю, что великъ Богъ твой!» Ца- рица тоже радовалась терпѣнію и лицезрѣнію праведника.

XVII. დაუკვრდა კეკელად მეფეს
 35 თერად და შეიპყრა მოწამს კელითა და ჭრჭუ: დიდი საკვრველი ჰქმენ. და

XVII. Царь и на сей разъ очень удивился, взялъ за руки мученика и сказалъ: «ты сотворилъ великое

შეჟინა თხრობად რაჲ იგი ეხილვა
 მსახურთა: არამედ ჭრქუა მას: მითხარ
 მე ვითარ ესოდენტა დღეთა არა მო-
 ჭკუედ ტანჯვითა საკირესა მას შინა: და
 5 კუალად ჭრქუა მეფემან: მითხარ მე: ვ
 ჭაბუკო: რ იჭუს შინა ვარ მე: უკუე
 დედაკაცისაგან მოვიდეს ქრისტე და
 დმერთი: კორცითა სავსე: ვერ შეს-
 ძლებელ არს ესე: და კუალად სამებად
 10 ერთარსებად ჭქადაგებთ დმრთეებსა
 და ასწავებთ. მძიმე არს ესე სიტყუა:
 აწ მითხარ მე რომელი წერილი იტყუს:
 ვითარმედ ძე დმრთისაჲ დედაკაცისა-
 გან მოსლვად ჩრხო: ჭრქუა ატათუან-
 15 გელე: წერილ არს ესე ვითარმედ ჟამთა
 უგნ სენელთა იშვეს სულისაგან წმიდისა
 ჩხული და მშობელმან მისმან მამაკაცი
 არა იცოდის: და ვერცა ვინ შემძლებელ
 არს თქუმიდ ქუეყანასა ვითარმედ უვის
 20 მამაჲ ამას ერმასა და კუალად წერილ
 არს. ესე არს დმერთი და არავინ არს
 სხუაჲ მისა გარეშე: ჰოვა: გზაჲ სი-
 მართლისაჲ და მისცა იაკობს. მონასა
 თვსსა: და ამისა შემდგომად გამოჩნდა
 25 ქუეყანასა ზედა და კაცთა თანა აღი-
 A 99b ზარდა | ჩუენის ცნობისათჳს: ჭრქუა
 მეფემან: კეთილად სთქუ უკუეთუ სა-
 ჩინო არს: ჭრქუა ატათუანგელე: გამო-
 მიცხადე მე და გიჩუენო შენ: ჭრქუა
 30 მეფემან: უკუეთუ შემძლებელ ხარ და-
 მარწმუნე ამით რა აღივსოს ცაჲ ღრუ-
 ბლითა: და ცროდის წჳმად: რ ხეთი
 თთულ გარდასრულ არს ჩამთრისაჲ
 B 127a გან წელიწადის: და არა | მოსრულ
 35 არს წჳმად ქუეყანასა ზედა: ჭრქუა

чудо!» Убоявшись рассказывать о
 видѣнномъ слугами его, онъ ска-
 залъ ему: «какъ ты столько дней
 не умеръ отъ мукъ въ печи той?»
 И снова сказалъ царь: «скажи мнѣ,
 юноша, такъ какъ я сомнѣваюсь, —
 неужели отъ женщины, въ дѣй-
 ствительной плоти, придетъ Хри-
 стость и Богъ? Это невозможно! И
 еще: вы проповѣдуете и учите объ
 единосущной троичности Божества,
 тяжело слово сіе; скажи мнѣ те-
 перь, какое Писаніе говоритъ, что
 Сынъ Божій придетъ отъ жен-
 щины?» Агаѳангелъ сказалъ: «на-
 писано такъ: «въ послѣдніе дни
 родится отъ Духа Святого отрокъ,
 и родительница Его не будетъ
 знать мужа; никто на землѣ не
 можетъ сказать, что отрокъ сей
 имѣетъ отца». Написано еще: «сей
 есть Богъ, и нѣтъ другого кромѣ
 Него; обрѣлъ Онъ путь правды
 и далъ Іакову, рабу своему. Послѣ
 этого Онъ явился на землю и
 вращался съ людьми ради нашего
 спасенія». Царь сказалъ: «хорошо
 ты сказалъ, еслибы это было
 ясно!» Агаѳангелъ сказалъ: «скажи
 мнѣ и я покажу тебѣ!» Царь ска-
 залъ: «если ты можешь, увѣрь
 меня слѣдующимъ образомъ: пусть
 небо покроется облаками и пойдетъ
 дождь, ибо прошло пять мѣсяцевъ
 послѣ зимы, какъ не было дождя

1 ქალაქი. 7 ქრისტე AB. და < B. 8 სიყვ AB. 10 ღმრთის A. ღმრთის B.
 22 ჰის B. ჰოვა A. 23 სიმართლის AB. 33 თუ A. თუ B.

აგათუანგელე: მადადე მე რა ვიღოცო-
ღმრთისა ჩემისა მიმართ და იუოს
ეგრე: მაშინ ვითარცა იღოცა წმი-
დამან. მუის აღიოსო ცაჲ ღრუბლითა:
5 და გარდამოცა წჳმად დიდძალი ქუეყ-
ნასა ზედა:.

XVIII. დაჟგერდა ესე მეუფესა: და
ქრქუა აგათუანგელეს: გამოგვცხადელა
ერთგზის უკუეთუ იუოს ესრესთ აწ ჭე-
10 შმარიტად და ნუ გცონის ღოცვად
ღმრთისა შენისა მიმართ: და გან-
ძლიერდი სასწაულითა ღმრთისა შენი-
საჲთა ვითარცა პირველ ვიხილეთ.
წამსა შეინა გოდოლი აღმართე და მეუ-
15 დარნი აღადგინენ და კუალად კეთილად
მოვიდა წჳმად: აწცა უფე ნებაჲ ჩემი:
და მოუწოდე ცოფთა და პეროვანთაცა
და ურუთა დ ბრმათა და ეშმაკეულთა და
მკელბელთა და მით გამოგვცადო
20 ქრისტეს შენი: უკუეთუ განკურნეს წი-
ნაჲ ჩემსა ესენი ცხადად: და წმიდად
განიკსნენ სენნი მათნი: მე აღვიარო
ღმერთი შენი და აწვე გეტუვ ვითარმედ
ქუეყანაჲ აღიოსოს სასწაულებითა
25 ქრისტესითა: მაშინ წმიდამან აგათუ-
ანგელე ხდა რა ჩუენსა იჲ ქრისტესა:
A 100a ვითარცა ეძიებდა მეფეს და მოუწოდა
ენებულთა მათ: და ვითარცა იღოცა
წმიდამან მათთჳს მსწრაფელ განიკურ-
30 ნეს უოველნი: მაშინ უოველმან ერმან
კმა უეეს კებითა დიდითა და თქუეს: ჭე-
შმარიტსა ვიტუთ ვითარმედ არა არს
სხუაჲ ღმერთი გარნა ქრისტეს ღმერთი
დიდებული:.

35 XIX. ხოლო მეფემან უმეტესად

на землѣ». Агаѳангелъ сказалъ:
«дай мнѣ помолиться Богу моему и
будетъ такъ!» Тогда, какъ только
помолился святой, сразу покрылось
небо облаками и полилъ обильный
дождь на землю.

XVIII. Царь удивился этому и
сказалъ Агаѳангелу: «покажи еще
разъ, что это дѣйствительно такъ;
не полѣнись помолиться Богу сво-
ему и укрѣпись знаменіемъ Бога
твоего, какъ это мы видѣли въ
началѣ, <когда> въ одно мгнове-
ніе воздвигъ башню, воскресилъ
мертвыхъ, а другой разъ вызвалъ
дождь. Исполни и теперь волю мою,
позови буйныхъ, и выпускающихъ
пѣну, глухихъ, слѣпыхъ, бѣспова-
тыхъ и хромыхъ; я испытаю Христа
твоего, если Онъ исцѣлитъ ихъ явно
предо мною и если они разрѣшены
будутъ отъ недуговъ своихъ, я
исповѣдаю Бога твоего и скажу те-
перь же, что вся земля исполнится
вѣры Христовой». Тогда святой
Агаѳангелъ воззвалъ къ Господу
нашему Іисусу Христу, какъ того
искалъ царь, и призвалъ недужныхъ
тѣхъ; когда святой помолился о
нихъ, всѣ сразу исцѣлились. Тогда
весь народъ воззвалъ гласомъ ве-
ліимъ и сказалъ: «истину говоримъ,
что нѣтъ другого Бога, кромѣ
Христа, славнаго Бога!»

XIX. Царь же прибавилъ еще

3 ღოცაჲ. 9 ესეჲთ A. < B. 10 რა < B.
20 ქრისტე AB. 28 ზენ < A. 25 ქუეყანა AB.

11—12 განკურნელა A. 12—13 შენისათა AB.
27 ზეჲ AB. 33 ქე AB. 35 უმეტესად AB.
19*

- შესძინა და თქუა კუალად მნებავს გა-
მოცდაჲ ერთგზისდა: და ვიუავ მე
ბოსტანს შინა ჩემსა და ვიდოდე: და
ვიხილენ ორნი ხენი ვაშლნი გამკმარნი:
5 და არა გამოეღო ნაყოფი: აწ უკუე
მოხვდე მას ადგილსა და ილოცო და
ეონ ხეთა მათ ნაყოფი და ფურცელი:
მაშინ წარვიდეს წმიდაჲ იგი და მეფეს:
და მთავარნი ადგილსა მას. და ვითარცა
10 ეო ღოცვამ მუის ყვეს ხეთა მათ ფურ-
ცელი და ყუაგილი და ნაყოფი ესმის
ზამთრისისა: მაშინ თქუა სევეროზ
მეფემან: კეთილად ვიხილე სსწაული
ესე და ზარი დამეცა: რ თანიერ ბუნე-
15 ბისა მოიქცა ბუნებაჲ და უკამოდ გა-
მოიღო ნაყოფი: მაშინ უპურა მეფემან
გელი ნეტარსა მას: და წარვიდეს ზა-
ლატად და უკარდა ნიჭი ესე ღმრთი-
საჲ:
20 XX. და ვითარცა წარჰკდა ხუთი
დღე. ჰრქუა სევეროს მეფემან წმი-
დასა მოწამესა: მე უწეი ვითარმედ არა
არს სხუა ღმერთი გარნა იჲ ქრისტე.
ხოლო შენ აწ წარგედ ქალაქად დამასკედ
25 და წარიყვანენ ქუეითნი სტრატოტნი
კაცნი მტკიცენი სარწმუნოებასა: და მი-
ვედ და დაარღვევენ ტაძრნი და შე-
მუსრენ და დაღუწენ ყოველნი კერპნი:
A 100b რომელნი არიან ქალაქს შინა დამასკი-
30 სასა: დიდებაჲ ღმერთსა და მადლი:
მაშინ წარვიდა წმიდაჲ იგი დაღუწად:
და დაღუწნა ყოველნი კერპნი რომელნი
იყვნეს მუნ და იქმნა მშვედობაჲ დიდი
და დაუდნეს ყოველნი ქეანენი ქალაქსა
35 დამასკეს და ყოველთა ადგილთა: მას

больше и сказалъ: «хочу еще разъ испытать. Я былъ въ саду моемъ и ходилъ; увидѣлъ я двѣ засохшія яблони, на которыхъ не было плода. Пойди нынѣ на то мѣсто, помолись, и на этихъ деревьяхъ пусть будутъ плодъ и листья!» Тогда отправились на то мѣсто царь, святой и начальники; какъ только помолился онъ, деревья тѣ сразу дали листья, цвѣты и плоды,—въ зимнее время. Тогда сказалъ царь Северъ: «хорошо я узрѣлъ чудо сіе, и страхъ напалъ на меня, ибо природа поступила противоестественно и не во время принесла плоды!» Тогда царь взялъ за руку блаженнаго того, и отправились во дворецъ, удивляясь дару Божію.

XX. Когда прошло пять дней, царь Северъ сказалъ святому мученику: «я знаю, что нѣтъ другого Бога, кромѣ Іисуса Христа; иди нынѣ въ городъ Дамаскъ, возьми съ собою нѣшихъ воиновъ, твердыхъ въ вѣрѣ, приходи и разрушь храмы, сокруши и разбей всѣхъ идоловъ, какіе имѣются въ городѣ Дамаскъ. Слава Богу и благодареніе!» Тогда святой отпра-
вился, чтобы сокрушать, и сокрушилъ всѣхъ идоловъ, бывшихъ тамъ. Наступилъ миръ великій и успокоились всѣ хрістіане какъ въ Дамаскъ, такъ и во всѣхъ мѣ-

1 უკუე. 1—2 გამოცდა AB. 4 ვიხილე A. 5 გამოეღო A. 6 მოკმარ B. ღოცე B.
8 უკუე AB. 12 ქალაქს A. 21 დღე AB. 23 ქ. A. 25 წარვიდეს წმინდანი B. 27 და-
ღუწენ A. ტაძრნი B. 30 დიდება... მადლი < B. 32 დაღუწნა A.

უამსა მკეთებან სევეროს წარავლინა და
მოიყვანნა ორნი ეპისკოპოსნი: და
აკურთხა წმიდა აკათიკანგელს ეპის-
კოპოსად: ქალაქს ზედა დამასკოს.
5 ხოლო დოქლმან ნასარა ვითარცა იხილა ო
სევეროს არა შეიწყენარა სარწმუნოება
მართალი სრულიად განეშორა მისგან.

XXI. და შემდგომად სამის წლის
მოკრდა მეფე სევეროს: და იპერა მე-
10 ფობა გორდიონ ძმისწულმან მისმან:
და ვითარცა შევიდა ქალაქს დამასკეს
გელ უო რა კულად აღმართნეს კერძნი
რომელნი დაემეურნეს წმიდას აკათი-
კანგელს ბრძანებითა სევეროს მეფი-
15 სამთა პირველ: ხოლო წმიდა ესე
მეუკება წინა: და ქრქუა მას: დასცხერ
B 127b შესწებისაგან კერძთა ტაძრისა: რა
არა წარსწმდე: ქრქუა გორდიონ: ვერ
შემძლებელ ხარ დაუენებად ჩემდა: ვი-
20 თარცა დაუენე მეფე სევეროს ძლით:
ო შობილი ვარ მე ძირისაგან ნა-
თესვთა ჩემთადას: და ბრძანა რა
მსწრაფელ მოვიდეს წინაჲ დალიჭსა
მისსა: და ვითარცა წარდგა წმიდა იგი:
25 ქრქუა მას გორდიონ: უკე დმერთთა ჳ
წარწმედულო: და ცნობაუგუნურო:
ჭეშმარიტად ძალმან ერმიონისმან ვერ
განერე გელთა ჩემთაგან ცოცხალი არა-
მედ მწრაფელ ვბრძანო და გხუტდენ
A 101a 30 უწყალოდ ფუცხითა: | ვითარცა იხილა
წმიდამან ვითარმედ შესოქრა მძღავრი
იგი მოომინე იქმნა წმიდა იგი ფრიად:
და მრავალი სტანჯველი არა სარგებელ
კეო მეფეს: და უგნ სკნელ ბრძანა რა
35 მახვლითა აღასრულონ წმიდა იგი:

стахъ. Въ то время Северъ по-
славъ и привелъ двухъ епископовъ
и посвятилъ святого Агаѳангела во
епископы города Дамаска. Царица
Насара, увидѣвъ, что Северъ не
принялъ окончательно правой вѣры,
удалилась отъ него.

XXI. Спустя три года, умеръ
царь Северъ, и пріялъ царство
племянникъ его Гордіонъ. Когда
онъ вступилъ въ городъ Дамаскъ, то
принялся за возстановленіе идо-
ловъ, ниспроверженныхъ раньше
святымъ Агаѳангеломъ по прика-
занію царя Севера. Святой же
сей, выйдя на встрѣчу ему, сказалъ:
«перестань строить храмъ идоловъ,
чтобы не погибнуть тебѣ». Гордіонъ
сказалъ: «ты не можешь остано-
вить меня, какъ остановилъ силою
царя Севера, ибо я произошелъ
отъ корня родственниковъ моихъ». И
приказалъ ему немедленно явиться
предъ престоломъ его. Когда пред-
сталъ святой, Гордіонъ сказалъ ему:
«принеси жертву богамъ, о, погибшій
и безсмысленный! Клянусь, воистину,
силою Ерміона, ты не уйдешь жи-
вымъ изъ рукъ моихъ, но сейчасъ же
прикажу стругать тебя скребницей
безжалостно!» Когда святой увидѣлъ,
что мучитель обрушивается на него,
онъ набрался терпѣнія. Царю не по-
могло и множество мученій, и въ концѣ
концовъ онъ приказалъ покончить съ

3 აღათანგელ ავ. 9 მეფე ავ. 14—15 მეფისთა ავ. 16 წინა B. 17 შეწყენა ავ.
ტაძრისა. 20 მეფე ავ. 22 ნებისა ავ. 26 ცხად ჰყვანეს ა. 29 მწრაფელ B.
30 მახვლითა A.

მამინ შეიჯურეს წმიდა იგი მსახურთა
მეფისათა: და წარიყვანეს ადგილსა. რა-
მელ ენება ო: და მუნ აღასრულეს წა-
მებად მისი:

- 5 XXII. იყო ვინმე კაცი რომელსა
ერქუა ევლანო. ერთი მკედართავანი.
მთავარი ქალაქისა დამასკისა: და ედგა
მას აგარაკი მცირე მახლობელად
ქალაქსა მას აღმოსავლით კერძო:
10 ვითარ ნახევარ უტყვან: მუნ მიიყუ-
ნეს წმიდა იგი: მამინ წმიდამან
მოიდრიგნა მეგლნი თჳსნი და იღოცა
ღმრთისა მიმართ: და მოიწია მისა
კმა და ჭრქუა: აგათუანტელე: ჳ
15 მონაო ჩემო: ამიერიტგან არღარა
იყოს სხელი შენი აგათუანტელე:
არამედ გეწოდოს აგათონანტელოზ:
ამიერიტგან გუამი შენი იყოს შესა-
ვედრებელ და სარეებელ უოგელთა
20 კიდეთა ქუეყანისათა: და უოგელნი
რომელნი ხადოდიან სხელსა შენსა
მეოხ ეყავ მათ უოგელთა სენთა: და
სუეუენეს მას უოგელნი ცოდვანი
მიეტყვენ: ხოლო აწ შენ მიგი-
25 ვასო კრებულსა მას თანა წყულთასა:
და სუდარსა მოციქულთასა რა იდი-
ლო: და შემდგომად გმისა ამის
ღმრთისა მიერ შეგედრა სული თჳსი |
C 241² მახელის მიერ მშჯდობით გელთა დამ-
30 ბადებელის თჳსისათა: იწამა წმიდა
აგათონანტელოზ თთუესა ფებერ-
ვალსა: თ: ს: მეფობასა გორ-
დონ უმჯულომასა: ხოლო ჩუენ

ნიმ მечомъ. Тогда слуги царя пой-
мали святого и взяли его на мѣсто,
которое угодно было Богу, гдѣ и
завершили мученіе его.

XXII. Былъ нѣкій мужъ, по
имени Евлоній, одинъ изъ воиновъ,
начальникъ надъ городомъ Дамас-
скомъ; у него было небольшое
поле по близости къ городу, съ
восточной стороны, на полстадіи
отъ него; туда и привели святого.
Тогда святой преклонилъ колѣна
свои и помолился Богу. И дошелъ
до него голосъ, который говорилъ:
«Агаѳангелъ, рабъ мой! Съ этихъ
поръ твое имя будетъ не Агаѳан-
гелъ, а Агаѳ(он)ангелось. Съ этихъ
поръ тѣло твое будетъ прибѣжи-
щемъ и полезнымъ для всѣхъ кон-
цовъ земли; всѣмъ, кто будетъ
обращаться къ имени твоему, будь
ходатаемъ во всѣхъ недугахъ, и
пусть въ томъ вѣкѣ имъ про-
стятся всѣ грѣхи. Нынѣ я при-
веду тебя къ сонму святыхъ про-
роковъ и къ престолу апостоловъ,
чтобы прославиться тебѣ!» Послѣ
этого голоса, бывшаго отъ Бога,
онъ мирно отдалъ душу свою, че-
резъ посредство меча, въ руки Со-
здателя своего. Замученъ былъ свя-
той Агаѳангелъ мѣсяца февраля де-
вятаго, въ царствованіе безбожнаго

1 წმიდა იგი < B.

7 დამასკის AB.

უდგა A.

8 მცირე AB.

12 თანა < C.

იღოცა A.

14 აგათე ანტელე] აგათანტელე AB.

16 აგათე ანტელე] აგათანტელე AB.

17 აგათონ

ანტელოზ] აგათანტელოზ AB.

18 მახლობელსა] და C.

23 უოგელნი] < AC.

25 მას < C.

26 ხადოდათა AB.

27 მას] მას C.

31 აგათონ ანტელოზ] აგათანტელოზ AB.

თუნსა A თუკსა B.

ფებერვალსა A.

32 თ: ს:] ცხადსა C.

33 უმჯულომასა AB.

ზედა მუუჟებასა ოისა და ღმრთისა
 ჩუენისა იჲ ქრისტესისა: რამდენსა
 არს დიდებაჲ და ჭეშენისა ზატოვი და
 თაჲსინსტემაჲ მამისა თანა სულოთ
 5 წმიდითურთ. აჲ და მარადის და უბო
 უბო. აჲ.

Гордіона, а надъ нами въ управленіе
 Господа нашего Іисуса Христа, Ко-
 торому подобаетъ слава и приличе-
 ствуетъ честь и поклоненіе со Отцемъ
 и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно
 и во вѣки вѣковъ, аминь!

Прот. К. Кекелидзе.

1—2 დოთისა წინისა < C. 2 უბისა AB. ქრისტესა C
 უბისა A. უბისა B. 4 აჲ უბისა AB.

1 დოთისა AB. დოთისა და C.

Тквирская церковь въ Мингрели и ея древности¹⁾.

Селеніе Тквир-и расположено на равнинѣ, на правомъ берегу Ріона, въ 7 верстахъ отъ станціи Абаши Закавказской желѣзной дороги и входитъ въ составъ Сенакскаго уѣзда Кутаисской губерніи. Старинная церковь этого селенія въ честь Спаса небольшая, но красивая, съ куполомъ. Она построена изъ камней и кирпича, но теперь снаружи и внутри выбѣлена и отчасти потеряла старинный обликъ. Общій видъ церкви нами воспроизводится на табл. XI рис. 1, 2 и на табл. XII.

Передъ деревянною оградой двора раскинулись вѣковые чинары, стволы которыхъ у основанія имѣютъ около двухъ сажень въ окружности. Они воспроизведены на табл. XII, но нижнія ихъ части, къ сожалѣнію, на рисункахъ не видны. Планъ церкви представляетъ четырехгранникъ и имѣетъ крестообразный видъ какъ внутри, такъ и снаружи (табл. XIII). Длина и ширина церкви не превышаютъ 14 аршинъ. Барабанъ ея восьмигранный съ узкими просвѣтами въ каждой грапи. Старинныя рамы просвѣтовъ вынелены изъ дерева. Куполь покрытъ свинцовыми листами, остальные части церкви и придѣловъ покрыты дранью. По общему мнѣнію селеніе получило названіе ტყვირი (Тквир-и) отъ того, что церковь была покрыта свинцомъ (ტყვი). Однако изъ надписи видно, что селеніе и тогда называлось Тквир-и, когда строили церковь. Впрочемъ, въ надписи на дверяхъ церкви названіе села передано въ формѣ მტკვირი «Мтквир-и», что можетъ быть безграмотнымъ воспроизведеніемъ или формы მტკვირი «Мтквир-и» съ замѣною полугласнаго *ჴ* согласнымъ *ვ* или же формы მტკვირი «Мтквир-и» съ гласнораздѣломъ *ჴ* и дефектнымъ начертаніемъ для звука *ჴ* (≈ вм. *ჴ*)²⁾. Въ надписяхъ же на образахъ церкви XVII вѣка сохраняется форма ტყვირი — «Тквир-и». Куполь нашей церкви невысокій, соразмѣрный съ барабаномъ. Двери имѣются съ запада и юга. Окна небольшія, по одному съ востока, запада и юга съ деревянными рамами. Внутреннія арки, под-

1) Эта статья представляетъ переработку грузинскаго текста, напечатаннаго безъ плана церкви и рисунковъ въ изданіи Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи ჯგერა ზე-
ქანთა, ტომი III = *საქართველოს მოგზაურობის და პეიზაჟის, წიგნი მეოთხე*. [Переработка автора, однако, не коснулась допущенныхъ въ грузинскомъ изданіи неправильностей въ чтеніяхъ надписей, исправленныхъ лишь редакціей XV].

2) Сказанное относится и къ слову ქველი «Ковели» той же надписи. Вообще при чтеніи помѣщенныхъ ниже надписей надо имѣть въ виду большую ихъ безграмотность, въ частности смѣшеніе буквъ *ჴ* и *ჴ* (см. ниже, стр. 315—317, замѣтку I. А. Кипшидзе). *Ред.*]

держивающія барабанъ, стрѣльчатые. Престолъ каменный, прислоненъ къ восточной стѣнѣ алтарнаго закругленія. Полъ изъ известковой заливки. Сосенъ нѣтъ. Иконостасъ простой, деревянный. Съ сѣвера и юга внутри церкви сидѣнія вдоль стѣнъ.

Нѣкогда церкви была покрыта внутри фресками недурной кисти съ крупными надписями заглавнаго хуцуря, но теперь стѣны большею частью выбѣлены, и видны только остатки бывшей росписи. Такъ, подъ куполомъ сохранился орнаментальный крестъ въ кругѣ, поддерживаемомъ ангелами. Ниже, между окнами барабана, пророки съ крупными надписями именъ, числомъ 15. Подъ сѣвornoю аркою уцѣлѣли головы 40 мучениковъ съ надписью: [ჰოვრდ] ზეგნის ოძიკყოცნი. Подъ южною аркою наполовину сохранившееся Распятіе съ надписью: ღმერთი. Въ западномъ при-творѣ, въ верхней части, второе пришествіе. Въ серединѣ два трубящихъ ангела съ надписью: სჯულისი და გარდა. Подъ ними по обѣ стороны возсѣдаютъ апостолы. Фрески не древнѣе XVII вѣка, ибо западный при-дѣлъ построенъ въ XVII вѣкѣ, и фрески придѣла и церкви одной кисти. Въ сѣверномъ придѣлѣ, который построень во второй половинѣ XVII вѣка, слѣдовъ росписи не наблюдается. Поэтому роспись церкви и западнаго при-дѣла слѣдуетъ отнести къ первой половинѣ XVII вѣка. Къ западному при-дѣлу пристроенъ теперь еще навѣсъ, открытый съ запада. Означенный при-дѣлъ закрытъ западное окно и дверь, которыя имѣютъ рѣзныя украшенія изъ грузинскихъ плетений. Навѣсо отъ двери рѣзалъ арка и подъ нею рѣз-ной крестъ, направо въ стѣнѣ пять рѣзныхъ камней. Подъ окномъ рѣзное изображеніе льва. Западный придѣлъ имѣетъ дверь съ запада и по два не-большихъ окна съ сѣвера и юга и одно съ запада. Другой придѣлъ церкви съ сѣвера сильно пострадалъ, построенъ, какъ увидимъ ниже, тоже въ XVII вѣкѣ; имѣетъ входъ съ запада и по одному окну съ сѣвера и востока. Оба придѣла служили усыпальницами рода Чладзе, которому принадлежала и церковь.

Южная дверь снабжена резным украшением из плетений, а над дверью надпись в семь строк заглавным «хуцури», которая читается так (табл. XIV):

မင်းသား၊ နတ်၊ နတ်မိ

ገዢ፡ አዲርዳዊጥሪ፡ አ

ԷԿՈՒԴԻՍԵՆ: ՆԿԿԾՈՒՆԸ:

ՀՈՒՆՑՄԴԵՊՎԴՆԸ: ԳՐԱԴՐՆԸ:

ፆፃፍኛጣፍኛ፡ ምዜ፡ ሰዜ፡ ጠሐርጥኛ፡ ሕገጥኛ፡ ፋኒደሂፃ

ბსნ: ზნ: ზოჲჲს: მნ: ნნ: ჟ
 ნ: მნჲ: ჟნ: მნ ნნ:

6

7

Безъ сокращеній:

«სახელითა ღმრთისათა აღუგნა. მაცხოვრისა მტყუანისა საუფრისა აღმა-
 შენებელსა ქოველსა ჭილაძესა შეუწდენს ღმერთმან. ძმათა მისთა კასბერსა და
 ზობენსა შეუწდენს ღმერთმან. ვინცა შენდობა ბრძანოთ, შეუწდენს ღმერთმან».

Переводъ:

«Построена во имя Бога! Строителя Мткварской церкви Спаса Къел-и
 Чиладзе да проститъ Богъ. Братъевъ его Кахабера и Чобэна да проститъ
 Богъ. Кто скажете прости, васъ да проститъ Богъ».

Упоминаемый въ этой надписи Къел-и Чиладзе, по нашему мнѣнiю, тотъ самый, который извѣстенъ изъ акта временъ царя Георгiя VII († 1407). Актъ дошелъ до насъ въ копiи, которая хранится въ Азиатскомъ Музеѣ Академiи Наукъ¹⁾. Братья Къели, Кахаберъ и Чобэнъ изъ другихъ источниковъ неизвѣстны. Царствованiе Георгiя VII относится къ концу XIV и началу XV в. Къ этому времени должна относиться постройка интересующей насъ церкви. Въ актѣ Къел-и Чиладзе названъ «моларет-ухуцесомъ», т. е. главою казначействъ. Въ нашей надписи этого титула онъ не носитъ. Быть можетъ, эту должность онъ получилъ послѣ постройки нашей церкви.

Надѣво отъ южной двери на камнѣ вырѣзана одна строка надписи съ характеромъ вязи заглавными буквами «хуцури» (табл. XV рис. 1), которую я читаю такъ:

ნა ბნ ღნა ზნა მნ სნ ოჲჲს(?)

«ღმერთუ, რომელი ხარ ზე(ცა)თა, შეიწყალე სული უნოფრესი».

Переводъ:

«Боже, Который пребываешь на небесахъ, помилуй душу Онофрѣ».

На одномъ камнѣ восточной стѣны вырѣзана еще одна строка надписи болѣе мелкими и едва замѣтными заглавными буквами «хуцури» (табл. XV рис. 2), которая съ трудомъ разбирается:

ვ. ნა ზნ ოჲჲს ბნ ღნა მნ სნ ოჲჲს(?)

«ღმერთუ და უფალუ, რომელი ხარ ზეცათა, შეუწდენ ონოფრე».

1) С. Какабадзе, ენციკლოპედია ღმრთისა და ადამიანის შესახებ, გვ. 18—19.

Переводъ:

«Боже и Господи, Который пребываешь на небесахъ, прости Онофрэ».

Несомнѣнно, эти двѣ надписи упоминають объ одномъ и томъ же лицѣ, но имя его плохо разбирается, въ особенности въ послѣдней надписи. Кромѣ того, трудно сказать, слѣдуетъ ли въ группахъ **ОФ** и **ОФН** читать Онофрэ или Офэ (ср. надпись на стр. 297). Во всякомъ случаѣ эти двѣ надписи и по мѣстамъ помѣщенія (на камняхъ, которые не могли быть предназначены для надписей) и по способу начертанія не современны постройкѣ церкви, а должны быть вырѣзаны потомъ, какъ и плохо разбираемая вульгарная надпись буквами «мхедрули» ниже первой надписи (табл. XV рис. 1).

Въ сѣверномъ придѣлѣ кто-то раскрылъ большой склепъ, перекрытый обширною каменною плитою съ надписью. Плита разбита и надпись немного попорчена. Пять строкъ надписи начертаны вязью заглавнаго «хуцური», двѣ послѣднія строки буквами «мхедрули» (табл. XV рис. 3). Надпись читается такъ:

Р. ჰგჳ[ტო]: უტო:	1
ნო: ყ: ნ: ზნ	2
კის: ყტტოჲს: ჰჰ:	3
უყოჲთუტჲს. ყტჲს:	4
ოტსჲ: ყ: გტტყჲს: ლ:	5

Ниже мхедрули:

ქ. ამის მწერალს: შს: ღნ: ნ.	1
ღა: ვინც: ბრძანოთ: თქვენც: შს: ღნ.	2

Безъ сокращеній:

«მაცხო[ვარ] ჰირე ღმრთისუ, შეიწყაღე სული ჭილაძის ბატონის (= პატრონის) მამა ჭეუხდიდლის იერემიასი ურსვე შინა ცხოვრებას, ამინ».

«ამის მწერალსც შეუხდოს ღმერთმან, ამინ. ღა ვინც [შენდობა] 1) ბრძანოთ, თქვენც შეგიხდოს ღმერთმან».

Переводъ:

«Спасе, Лице Божье, помилуй душу Чиладзе, господина («патрона»), отца, чкондидскаго епископа, Иеремія, въ обѣихъ жизняхъ. Аминь».

«И писца сего да помилуетъ Богъ. Аминь. И кто скажете [прости], и васъ да помилуетъ Богъ».

1) Это слово пропущено въ оригиналѣ.

ደሴ: ንታ ፀረጽቅኛ፡ ሌላካዉባዉብኛ

8

አገጣጣይ፡ ፆረ፡ አዋረታቸዋል አገባቸዋል፡ እኔ ፀበቤ፡ ሆኗልኝ፡ 9

9

ԳԷԴՆԵՆՆ. Безъ сокращений:

10

«რომელიც ეკე კსნისათჳს ცუდფილთასა სჳმარადისოდ შეიხად მდგომარე ხარ წინაჲ ძისა შენისა, ღმრთის მშობულო, მცირედთა ამათჳს ხრწნდთა ნიფთთა მიერ სასტუბითოართ შენდა მიმეფდრებულსა, მამა ჭყონდიდელსა, იერემიას ჭილაძესა, მომეც თხოვათა ჩემთა ჰოფნა, რათა მოხსო არ დასჯად სალკონოთა. შეიხ და მოარველ მექმენ მას დღესა განკითხვისასა».

Переводъ:

Ты которая ради спасенія грѣшныхъ присно предстоишь ходатаемъ предъ Сыномъ твоимъ, Богородице, малыми сими тѣлными вещами съ упованіемъ къ тебѣ молитвенно обращающемуся, мнѣ, отцу ѿкондиделя, Іеремія Чиладзе, дай исполненіе моихъ просьбъ, дабы ты помогла мнѣ не подвергаться вѣчному наказанію и была утѣшительницею и защитницею въ день оный суда».

Приведенная надпись обращена къ Божьей Матери, тогда какъ самый образъ Спаса, а не Божьей Матери. Форма надписи взята отъ подобной же надписи на оборотѣ образа Божьей Матери, описаніе котораго мы приводимъ ниже, и измѣнено только имя заказчика. Предположить, что надпись раньше принадлежала другому образу, а потомъ была использована для нашего образа, какъ готовая пластинка для оборотной стороны, трудно, ибо заказчикъ Іеремія Іиладзе представленъ на лицевой сторонѣ образа.

2. Образъ Божьей Матери съ Младенцемъ на лѣвой рукѣ, по серебру позолоченный, чеканный, грузинской работы, въ 58 × 44 сантиметра (табл. XVIII). Божья Мать представлена во весь ростъ. На лѣвой рукѣ у нея Младенецъ, передъ нею во владѣтельской одеждѣ колѣноупреклоненный заказчикъ Варпозій Іѣладзе. Нимбъ Богоматери украшенъ плетениемъ и драгоценными камнями. Надписи именъ: ✝ ԿԾՆ (sic) ԲԷ ՈՅԻԺՄԵՆ ԶՅՕ.ՎՊԵՆ — «Пречистая Божья Мать». ✝ ՆՊԵՕ. ԳԻՆԵՐՂ — «Исусъ Христосъ». По бордюру сверху Деисусъ въ видѣ погрудныхъ изображеній въ медальонахъ съ надписями: ✝. ԶԷԸՁՕՒԷԺԻ — «Спасъ», ✝ ՎՕՒՊԵԶԾՆ (sic) ԲԶՆԾ — «Пресвятая», ✝ ՆՕՒԷՐՂ: ԲԺՄԻՆԻ (sic) ԶԸՂԴԶՊԵՆ — «Иоаннъ Креститель». Внизу подобныя же изображенія евангелистовъ Матфея, Марка и Луки съ надписями: ✝ ԶԷԺՂ, ✝ ԶԷԺԿՕՆԻ, ✝ ՄՕԿԷ. По сторонамъ архангелы во весь ростъ съ крыльями, со сферами и лабарумами, налѣво Михаилъ, направо Гавриилъ, съ надписями: ✝ ԶԻԳՂԵ

ჰოტეჲ (sic) ზნუგუხს, ჭ ღუჯაჲთუხ ჰოტეჲჲთი ზნუგუხს.
Верхняя часть образа Гавріила разрушена. Ниже, налѣво Петръ, направо
Павелъ во весь ростъ, съ надписями: ჭ სურათი, ჭ სურათი. Поля
иконы обычно украшены разводами виноградной лозы. На оборотѣ надпись
въ восемь строкъ заглавнымъ письмомъ «хуцури», въ палеографическомъ
отношеніи и въ отношеніи содержанія совершенно одинаковая съ надписью
на предшествующей иконѣ (табл. XIX):

ჭ. ႠႡႠႡႡ. ႡႡႡ. ႡႡႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡႡႡႡ. ႡႡႡ 1
ႠႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡ. Ⴁ ႡႡႡႡႡႡႡ ႡႡႡ. ႡႡႡႡ 2
ႡႡႡ. ႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡႡႡ. 3
ႡႡႡႡႡ
ႡႡ. ႡႡႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡ. ႡႡႡ. ႡႡႡႡႡႡႡႡ. 4
ႡႡႡ. ႡႡႡ
ႡႡႡ. ႡႡႡႡႡႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡႡႡ. 5
ႡႡႡ. ႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡႡ. 6
ႡႡႡႡ. ႡႡ
ႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡ. ႡႡ ႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡႡႡႡ 7
ႡႡႡႡ. ႡႡ. ႡႡႡႡႡႡႡ. ႡႡႡႡႡ. ႡႡႡ. ႡႡႡႡ. 8
ႡႡႡႡႡႡႡႡႡ.

Безъ сокращеній:

«რომელი ეკი კსნისთჳს ცოდვილთაჲს სამარადისოდ მეოხად მდგომარე
ხარ წინაჲ ძის ჴენის, ღმრთის მშობელო, მცირედთა ამათგან ხრწნადთა
ნივთთა შეიერ სასოებოჯთორთ შენდა მიმვედრებელს ვარნოჲსი ჴილაძეს, ძეს
ჩემს ხოსროსი მომეც თხოვთა ჩემთა ჰოვნაჲ, რადთა მიოხო არ დასჯაჲ საო-
კონოთა. მეოხი და მფარველი მექმენი მას დღეს განკითხვისასა».

Переводъ:

«Ты, которая ради спасенія грѣшныхъ присно предстоишь ходатаемъ
предъ Сыномъ твоимъ, Богородице, малыми сими тлѣнными вещами съ
упованіемъ къ тебѣ молитвенно обращающемуся Варнозію Чиладзе и сыну
моему Хосро дай исполненіе моихъ просьбъ, дабы ты помогла мнѣ не под-
вергаться вѣчному наказанію и была утѣшительницею и защитницею въ
день оный суда».

Грузинскій текстъ этой надписи отличается отъ идентичной по содер-
жанію надписи предшествующаго образа только своими грамматическими

формами. Разбираемая надпись сохранила нѣкоторыя арханческія формы, которыя рѣдко встрѣчаются въ XVII вѣкѣ. Въ этомъ отношеніи поразительною является форма **Ⲡⲗⲏⲛⲟⲩ**, вмѣсто вульгарнаго **Ⲡⲗⲏⲛ** предыдущей надписи. Это слово, написанное полностью въ приведенной надписи, подтверждаетъ мнѣніе Н. Марра, что слово подѣ титломъ древнихъ текстовъ **Ⲡⲗ** мы должны читать **Ⲡⲗⲏⲛⲟⲩ**, а не **Ⲡⲗⲏⲛ**, какъ это вошло въ употребленіе въ послѣдніе вѣка¹⁾. Изъ другихъ словъ въ этомъ родѣ слѣдуетъ отмѣтить: **ⲉⲙⲉⲗⲏⲙⲉⲥ** вмѣсто **ⲉⲙⲉⲗⲏⲙⲉ** предыдущей надписи, **ⲙⲟⲩⲏⲁ** вмѣсто **ⲙⲟⲩⲏ**, **ⲉⲥⲗⲏⲁ** вмѣсто **ⲉⲥⲗⲏ**, **ⲙⲉⲙⲟⲩⲏ** и **ⲉⲙⲉⲗⲏⲙⲉ** вмѣсто **ⲙⲉⲙⲟⲩⲏ** и **ⲉⲙⲉⲗⲏⲙⲉ** вмѣсто **ⲉⲙⲉⲗⲏⲙⲉ**. Въ послѣднемъ словѣ обращаетъ на себя вниманіе совершенно неумѣстное употребленіе γ послѣ α . Неправильно также употребленіе родительнаго падежа **ⲉⲙⲉⲗⲏⲙⲉⲥ** вмѣсто дательнаго **ⲉⲙⲉⲗⲏⲙⲉ** и т. п.

Если вырѣзываніе или выгравированіе надписи на образѣ принадлежитъ всегда золотыхъ дѣлъ мастеру, то сочиненіе текста надписи должно принадлежать самому заказчику. Варнозій Чиладзе, очевидно, сочинилъ для себя надпись съ арханческими формами, Іеремія же Чиладзе, позаимствовавъ форму надписи у него, замѣнилъ арханческія формы современными, но при этомъ забылъ, что онъ обращается къ Спасу, а не къ Божьей Матери. Варнозій Чиладзе упоминается еще въ надписи на крестѣ, которая будетъ приведена ниже. Какъ палеографическій характеръ надписей такъ и стиль работы описанныхъ выше образовъ Спаса и Божьей Матери совершенно одинаковы, и они должны принадлежать одному и тому же времени, XVII вѣку, и одному и тому же золотыхъ дѣлъ мастеру, но образъ Божьей Матери сдѣланъ, видимо, немного раньше образа Спаса.

3. Образъ Спаса, серебряный съ позолотой, чеканный, грузинской работы, въ 45 × 36 сантиметра, украшенъ 12 бирюзами и 7 лазами (табл. XX). Поле образа раздѣлено на двѣ части. Въ верхней, въ серединѣ, представленъ рельефомъ Спасъ на престолѣ съ предстоящими, налѣво Божьей Матерью, направо Іоанномъ Крестителемъ, съ надписями именъ заглавными буквами «хуцური»: **Ⲡ: ⲡⲟⲩ: Ⲡⲗⲏⲛⲟⲩ (sic): Ⲡ: ⲉⲙⲉⲗⲏⲙⲉ: Ⲡ: ⲙⲉⲙⲟⲩⲏ: ⲉⲙⲉⲗⲏⲙⲉ: ⲉⲙⲉⲗⲏⲙⲉ.**

Въ нижней половинѣ, посерединѣ, подѣ Спасителемъ, представленъ во весь ростъ въ молитвенной позѣ супругъ заказчицы образа Пепуна Чиладзе въ характерномъ костюмѣ владѣтеля, съ надписью: **ⲙⲉⲙⲟⲩⲏ ⲙⲉⲙⲟⲩⲏ.** По обѣ стороны его архангелы, налѣво Михаилъ, направо Гавріилъ съ надписями именъ: **Ⲡ: ⲁⲛⲁⲛⲁ: ⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁ, ⲡⲉⲙⲉⲗⲏⲙⲉ: ⲁⲛⲁⲛⲁ.**

1) Основные таблицы къ грамматикѣ древне-грузинскаго языка. Табл. II.

ՄԴԴՈՆԻ. По каймѣ сверху и снизу и еще подъ архангелами тянется надпись письмомъ «мхедрули»: ¹⁾

1 ի: յէ: յառաջ: ժողովրդ: լտո: խտո: ժմ(ր)տեղիսա: Մ(ս)ճեղ(ս)րո: 1
 Երեսնական: Մ: Մոն: Մոսթան: ճ: Ստեղ(ս)ր
 2 ի: Սենճամ: Մոնճոնճան: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: 2
 ճ: Ստեղ(ս)ր: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր
 3 Ման: տամ: Մոնճոնճան: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: 3
 ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր
 4 Երեսնական: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: 4
 5 ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: 5
 6 ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: 6
 7 ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: 7
 8 ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: 8
 9 ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: ճ: Ստեղ(ս)ր: 9

Переводъ ²⁾:

«О, всемогущий Боже, образъ Божества, Спасе Тѣвирскій, я, раба, уповающая на Тебя и съ надеждою къ Тебѣ прибѣгающая, дочь господина Вахтанга Гуріел-и, дочь владѣтеля, госпожа Тамара, распорядилась окрестить образъ сей Спаса и поставила въ нашемъ храмѣ (въ поминовеніе) супругу нашего блаженной памяти (*бужо*. благословеннаго) господина Пепуны Чиладзе и пожертвовала оброкъ Линаришаша Гургіоли и его брата священника: одну корову, овцу, хлѣбъ, гоми, вино и сыръ. Пусть приносятъ въ субботу мясопустной недѣли и справляютъ «агапи» (поминовеніе). Нынѣ какой человѣкъ эту нами опредѣленную трапезу и нами построенный придѣлъ разрушить, или какой человѣкъ, кромѣ нашего сына и его потомковъ, захочетъ быть похороненнымъ въ этомъ придѣлѣ, онъ да будетъ судимъ вмѣсто меня и вмѣсто блаженной памяти Пепуны ³⁾ въ день второго пришествія».

Пепуна или Папуна Чиладзе и его супруга Тамара, урожденная Гуріел-и, изъ другихъ источниковъ пока намъ неизвѣстны. Тамара, вѣроятно, дочь Гуріел-и Вахтанга I (1583—1587) ⁴⁾. Поэтому образъ долженъ быть

1) Недостающія гласныя буквы мы прибавляемъ въ скобкахъ.

2) Одно и то же слово «батон-и», смотря полицу, къ которому этотъ терминъ прилагается, или въ зависимости отъ сочетанія, въ которомъ онъ появляется, переведено различными словами: «господинъ», «госпожа», «владѣтель».

3) Выше это имя въ двухъ случаяхъ приводится въ формѣ Пепуны.

4) Д. Бакрадзе, Арх. пут. по Гуріи и Адчарѣ, стр. 336.

сдѣланъ въ концѣ XVI или въ началѣ XVII вѣка. Скорѣе всего въ началѣ XVII-го вѣка. Пепуна и Тамара, какъ видно, построили для своей усыпальницы западный придѣлъ церкви.

4. Образъ Божьей Матери съ Младенцемъ на лѣвой рукѣ, по серебру позолоченный, чеканный, въ $29 \times 22,2$ сантиметра (табл. XXI). Божья Мать представлена по поясъ. Надписи именъ крупными заглавными буквами «хуцური»: **ႭႭႭႭ: ႭႭႭႭ:** — «Мать Божья», **ႭႭ: ႭႭ:** — «Исусъ Христосъ». Работа этого образа совершенно одинаковая по стилю и технике съ работою предыдущаго образа и должна относиться къ XVII вѣку.

5. Створки отъ образа-складня, представляющія позолоченныя серебряныя пластинки, прибитыя теперь къ доскѣ и образующія самостоятельный образъ, въ 19 × 15 сантиметра, грузинской грубой работы. Первоначально образъ представлялъ, безъ сомнѣнія, Денсусъ, но среднее тябло съ образомъ Спасителя утеряно, остались створки, на которыхъ представлены Богородица и Іоаннъ Креститель, предстоящіе въ молитвенныхъ позахъ. Подъ ними колѣнопреклоненные супруги, Рованозъ Чиладзе и жена его, дочь Чхетидзе, Утандаръ. Кругомъ фигуръ надписи заглавнымъ письмомъ «хупури» (табл. XXIV рис. 1). Вокругъ Іоанна Крестителя:

ԱՓԷՒՅԸ:	ԻՂԵ	Պոյաջադ Եղև	ԾՆԺ Ի	Ճար Բ-
Ա ԲԻՆԻԴԻ		ժրոնտյ (sic),	ԷԴԷԻԴԻՆ	Դժժն
ՈՒԴԻԴՈՒ:	ՅԴ	ճմբարտյ, Պ(յ)յ-	ԲԷՆԻ:	յաջո.
ԲԻԴ ՅԴԻԲԻ		Դոյ, ՊոյԴյա-	ԺԻԴԷԴԻՆ	ժոննն,
ԷՆԴ:	ԾԷ	ճյ ճա		вокруг Божьей Матери:
ԷԴԷԸ		ԿԵԽ-	ԿԷԿԷՆ ԷՅԻ	յաչն, ճմն.
ԴԲԴ:	ԼՈ	ցնյ ԵԽ-	Բ ՈՅ	ճմբար-
ԻՆ ԺՈԴ		ճո ԲԽյա-	ԴԺԴՈ ՅՈ	տյ Պ(յ)յն-
ԷԲՈՆ Մ		ԵԽԵ Զ-	ԲԾԴԴ	ճյն
ԻԷԷԺԴ		ճլնյ.	ԲԷԴԷ	յան-
ԴԷԷԷ ԵԴ		տնն Պյ-	ՈՆԺ	յն-
ԴԷԴԺԺԴ		Զնյճրյ	ՈՆ ԴԷ	յն ճա-
ԵԷԴԻ		ժնտո	ԴԻԷԽ	ճան-
ՈԷԷԲ		յԴյն-	ԴԻՆԵ.	Պոյն.

Надпись, видимо, помѣщалась и на среднемъ тягѣ образа, которое пропаю, такъ что наша надпись не полная. Кромѣ того, она безграмотная. По-

ражаеѣ форма ჭრისტოу вмѣсто ჭრისტე; именительные падежи послѣ სულაо вмѣсто родительнаго и пропуски словъ ღმერთაჲ შეუბდევჲ предъ ძახარს, კაკას.

Переводъ:

«Господи, Иисусе Христе, Боже, помоги, помилуй и спаси душу Рованоза Чиладзе и супруги ихъ Утандаръ, дочь Чхетидзе. (Господи, прости) Дзіахара (и) Какаѣ. Аминь. Господи, прости Кайхосро Лаліашвили».

Кака или Какаѣ Чиладзе, какъ увидимъ ниже, есть братъ хорошо извѣстной въ исторіи жены Левана II Дадіани Нестан-Дареджанъ, жившей въ первой половинѣ XVII вѣка. Поэтому и этотъ образъ, и упомянутыя въ его надписи лица должны относиться къ XVII вѣку. Кайхосро Лаліашвили, видимо, золотыхъ дѣлъ мастеръ, извѣстенъ еще изъ надписи большого образа Божьей Матери и двенадцати праздниковъ въ селеніи Ван-и въ Имеріи¹⁾.

6. Образъ Божьей Матери съ Младенцемъ на лѣвой рукѣ, поясной, въ 19 × 14 сантиметра, серебряный, чеканный, грузинской работы. Надпись имѣетъ заглавными буквами «хуцури»: ღ: ზუგუნი: მწ: ყელა: ღ: По сторонамъ и внизу тянется надпись письмомъ «мхедрули» (табл. XXII рис. 1):

ქ: მფაგედნე
თ: ხა(კ)ი: ესე: ყოვ
ჯად: წმიდისა:
ჩუენ: აქდოფაღმა
ნ: ზატრონმის: ნეს 5
ტანდარჯან: ძმ
ისა: ჩუენისა: ჭი
ლაძისა: კაკას
ათვის: სხსრად
და სოხად: სულ 10
ისა: მისისათვის: დიღსა: მას დღესა: ტან
კითხვისსა: ამინ: და კირიელეისონ:

Переводъ:

«Распорядились оковать образъ сей Пресвятой Богородицы мы, царица, госпожа Нестан-Дареджанъ, во спасеніе брата нашего Какаѣ Чиладзе и въ утѣху души его въ день оный великій Суда. Аминь и кпріе-лейсонъ!»

Нестан-Дареджанъ этой надписи, урожденная Чиладзе, была заму-жемъ сначала за Георгіемъ I Липартіаномъ, а потомъ, съ 1628 года, за

1) См. мон. археологическ. музеѣ Тифлиса, № 1, стр. 10.

Леваномъ II Дадіани. Какъй Чіладзе, братъ ея, становится извѣстнымъ только изъ этой и предшествующей надписей. Такимъ образомъ, какъ надпись, такъ и описываемый образъ относятся къ первой половинѣ XVII вѣка. Этотъ образъ имѣетъ створки, совершенно голыя съ внутренней стороны, но съ внѣшней стороны створки и обратная сторона самого образа перекрыты позолоченными серебряными пластинками, сплошь устѣянными драгоценными камнями въ золотыхъ гнѣздахъ. На створкахъ сохранилось 72 камня, на оборотѣ 60. Мѣстами пластинки съ камнями ободраны. Обратная сторона образа и створокъ нами воспроизводится на табл. XXII рис. 2.

7. Образъ св. Марины, въ $21,5 \times 17,5$ сантиметра, серебряный, чеканный, грубой грузинской работы XVII вѣка, на бордюрахъ попорченный травяной орнаментъ. Образъ украшенъ драгоценными камнями. Надпись имени святой письмомъ «хуцური»: **წმ მარტყოფი** — «Св. Марина».

8. Крестъ выносной, серебряный съ позолотой, обложенъ по древку серебромъ и снабженъ четырьмя яблоками и сіономъ. Верхнее яблоко, сіонъ и оборотъ креста покрыты надписями заглавнаго «хуцури». Три яблока гладки. Размѣры самого креста 28,2 × 22,6 сантиметра. На лицевой сторонѣ въ серединѣ представлено Распятіе (табл. XXIII рис. 1) съ надписью сверху: ἸϞ ϯ ϩ ϫ Ϯ ϭ — «Исусъ Христосъ». Сверху погрудное изображеніе архангела въ медальонѣ, по сторонамъ такія же изображенія предстоящихъ — Божьей Матери и Іоанна Богослова. Внизу изображеніе второго архангела попрочено желѣзной нашивкой. На оборотѣ (табл. XXIII рис. 2) надпись съ кружочками вмѣсто точекъ:

ፋ. ሥጥረታ

ᠭᠠᠵᠤ

ቀጥሎ

0.0 နှစ်ပတ်လည်

ᄃᆞᆫᆫᆫᆫ ᆫᆫ

ቃደዐኔነ፡፡ ምክርታዊ፡፡ ጽጌ፡፡ ርዕረዳዊነታዊ
 ርዳዳዊነታዊነ፡፡ ርዳዳዊነታዊነ፡፡ ጽጌ
 ርዳዳዊነ፡፡ ርዳዳዊነ፡፡ ርዳዳዊነ፡፡

ཕྱིར་ཏ

ኒዐ ሓገዩኝ

ክነጩኑ ሕ

ፆፑ፻፳፱

ነቡነ [ፀፀ]...

Остальная часть надписи прикрыта грубо припаянною желѣзною пластинкою. Безъ сокращеній надпись читается такъ:

«ქ. ჟვარცმაჲ ქრისტესჲ, აღდგომელე ვარსჲნი ჭილაჲ და ცუცგლითი, ცბუვნებითი, მშვიდუბითი დაიცვი ურთავე ცბუვრებათა შინა. და ძენი მისნი მშვიდუბითი [ჲ]...»

Въ текстѣ надписи заслуживаетъ вниманія прибавленіе о въ формахъ творительнаго надежа, начертаніе უ вм. ო, неправильное употребленіе звука ჯ и совершенно исковерканная форма ცუცგლითი (вмѣсто სიცოცხლითი).

Переводъ:

«Распятіе Христа, продли дни Варнозіа Чиладзе и сохрани живымъ, спасеннымъ и въ благополучіи въ обѣихъ жизнихъ, а сыновей его во здравіи...»

На верхнемъ лблѣ написано (табл. XXIII рис. 1, 2; табл. XXIV рис. 2, 3):

1
 2
 3
 4

Безъ сокращеній:

«ქ. მუვაჭედნე მე წინამძღვარმანი გურძია იუსები ჟვარი ჰატოუსანი ჩემის სულის საუხადი და საცხოვნებლადი. ნუ დამსჯი მე დღეს მას დიდს განკითხვისას. ამინ».

И въ этой надписи повторяется ненужная прибавка о къ нѣкоторымъ словамъ: წინამძღვარმანი вмѣсто წინამძღვარმან, იუსები вмѣсто იოსებ, საოხადი და საცხოვნებლადი вмѣсто საოხად и საცხოვნებლად.

Переводъ:

«Распорядился сдѣлать честный крестъ для утѣшенія и спасенія души моея я, настоятель Іосифъ Кордзаія. Не подвергай меня наказанію въ день оный великій суда. Аминь».

На сторонахъ сіона представлены апостолы Маркъ, Лука и Іоаннъ и Спаситель. Надъ апостолами архангелы, а надъ Спасителемъ херувимъ. Надписи пмненъ на всѣхъ заглавными буквами «хуцური». Спаситель представленъ въ архіерейской одеждѣ съ выноснымъ крестомъ въ лѣвой рукѣ, по сторонамъ Его надпись (табл. XXIV рис. 2):

Такимъ образомъ, въ изготовленіи и украшеніи описываемаго выносного креста Ткъвирской церкви принимали участіе много лицъ, которыя, какъ видно, жили въ XVII вѣкѣ.

9. Чаша серебряная съ надписью письмомъ «мхедрули»:

«მაცხოვარი მხსნელი ტყვირის ეკლესიას შინა განსვენებულთ, შეიწირუ მცირი ესე მწვლილი ბარძიმა ჩემ მანისა ჯგერის წერეთლის ზეგზბის ძის დავითისაგან ფებერვლის იდ ჩეიდ».

«Спасъ-Избавитель, пребывающій въ Ткъвирской церкви, прими малую сію ленту, чашу, отъ меня, раба архіерея, сына Зураба Церетели, Давида, февраля 14-го, 1814-го (года)».

10. Дискось серебряный съ надписью, аналогичною съ предыдущею.

Изъ всего сказаннаго о Ткъвирской церкви видно, что церковь построена въ концѣ XIV или въ началѣ XV-го вѣка Кусел-и Чіладзе и его братьями Кахаберомъ и Чобаномъ. Она служила усыпальницею рода Чіладзе. Въ концѣ XVI или въ началѣ XVII вѣка Папуна или Пепуна Чіладзе и жена его Тамара построили для своей усыпальницы западный придѣлъ церкви. Во второй половинѣ XVII вѣка Чкондидели Іеремія Чіладзе пристроилъ сѣверный придѣлъ, въ которомъ и былъ похороненъ. Образа и выносной крестъ нашей церкви, характерныя работы эпохи возрожденія въ Мингреліи, составляютъ вклады разныхъ лицъ, главнымъ образомъ, изъ дома Чіладзе и относятся большею частью къ XVII вѣку.

Родъ Чіладзе въ XIV и XV вѣкахъ былъ очень сильнымъ владѣтельскимъ родомъ. Владѣнія его были расположены между Гурією и Мингрелією. Въ Гуріи дому Чіладзе принадлежала область, извѣстная подъ названіемъ Саджавахо, получившая названіе, видимо, отъ могущественнаго Джаваха Чіладзе. Въ Мингреліи владѣнія этого дома простырались, какъ выясняется, до селенія Бандзы. Такимъ образомъ, владѣнія Чіладзе составляли Саджавахо, Орпир-и, Самтредія, Саѣилао, Абаша и Сесіет-и. Въ XVI вѣкѣ особенно выдавался своимъ могуществомъ Джавахъ Чіладзе, который измѣнилъ имеретинскому царю Георгію II (1548—1585). Царь Георгій взялъ его въ плѣнъ и казнилъ, а владѣніе его конфисковалъ въ свою пользу, но потомъ раздѣлилъ между владѣтелями Гуріи и Мингреліи. Границею сдѣлалась рѣка Ріонъ. Саджавахо досталось Гуріи, а страна направо отъ Ріона—Мингреліи. Въ половинѣ XVII вѣка родъ Чіладзе снова усилился и сталъ виднымъ, благодаря родственнымъ связямъ съ Гуріел-и и Дадіан-и, въ особенности вслѣдствіе родства съ могущественнымъ Леваномъ II Дадіан-и, который былъ женатъ на знаменитой Нестан-Дареджанъ, урожден-

ной Чиадзе. После XVII вѣка родъ Чиадзе снова падаетъ и низводится на степень простыхъ дворянъ. Въ качествѣ послѣднихъ немногіе представители сего рода попадаются теперь въ Гуріи, въ Саджавахо. Объ ихъ быломъ владѣніи напоминаетъ названіе мѣстности Сачилао между Абашою и Самтредіею, а о быломъ богатствѣ — обычно повторяемая въ Мингреліи при бракосочетаніи молодыхъ молитва: «Да умножитъ васъ Богъ подобно стаду Чилал (ლმურომან ისე გავამრავლეს, რაგორც ჭილაის ჯოგო)». Относительно многихъ лицъ изъ дома Чиадзе въ исторіи Грузіи не сохранилось никакихъ извѣстій. Это теперь отчасти восполняется надписями Ткъвирской церкви и ея образовъ. Самые образа служатъ типичными образцами золотыхъ дѣлъ мастерства въ Мингреліи въ періодъ возрожденія въ XVII вѣкѣ, а значеніе ихъ усиливается еще тѣмъ обстоятельствомъ, что на нихъ сохранились изображенія нѣкоторыхъ лицъ изъ дома Чиадзе въ національных костюмахъ.

Е. С. Такайшвили.

Федоръ Абѹ-Курра у мусульманскихъ писателей IX—X вѣка.

Интересъ къ христіанско-арабской литературѣ, сказавшійся въ началѣ XX вѣка, выдвинулъ на нашихъ глазахъ одну крупную фигуру въ первомъ періодѣ существованія арабской письменности у христіанъ — Федора Абѹ-Курру. Конечно, изслѣдователи древне-церковной письменности знали его еще съ XVII вѣка подъ грецизированнымъ именемъ Авукары¹⁾, но представленіе, выносимое по греческимъ переводамъ его произведеній оставалось достаточно смутнымъ. Такимъ оно продолжаетъ оставаться и до нашихъ дней у тѣхъ ученыхъ, которые считаютъ возможнымъ ограничивать свое поле зрѣнія греческими матеріалами для сужденія о представителяхъ христіанскаго востока даже въ тѣхъ случаяхъ, когда вполне доступны первоисточники соотвѣтствующихъ литературъ²⁾. Изданіе большинства арабскихъ сочиненій Абѹ-Курры позволило Graf'у, едва ли не единственному специалисту по христіанско-арабской литературѣ въ западной Европѣ, выступить въ 1910 году съ объединяющей работой, которая на долго останется исходнымъ пунктомъ при изслѣдованіи всѣхъ вопросовъ, связанныхъ съ этимъ писателемъ³⁾. Знакомство съ его оригинальнымъ творчествомъ настолько поразило знатоковъ христіанскаго востока, что одинъ изъ нихъ не побоялся высказать мнѣніе о значительномъ превосходствѣ Абѹ-Курры по

1) Если эта форма имени можетъ имѣть свои основанія, то едва ли желательно дальнейшее «руссифицированіе» ея, какъ Федоръ «Авукаръ» у арх. Владимира, Систематическое описаніе рукописей Московской Синодальной (Патріаршей) бібліотеки, часть I (М. 1894), стр. 852. (Фантастична, *ibid.*, дата смерти Абѹ-Курры «ум. ок. 770 года»).

2) Ср., напримѣръ, главу объ Іоаннѣ Дамаскинѣ и Абѹ-Куррѣ у Güterbock, *Der Islam im Lichte der byzantinischen Polemik*, Berlin 1912.

3) Die arabischen Schriften des Theodor Abū Qurra, Bischofs von Harrān (ca. 740—820). Literarhistorische Untersuchungen und Übersetzung von Dr. Georg Graf, Paderborn 1910. (= Forschungen zur christlichen Literatur- und Dogmengeschichte X. Band. 3/4 Heft.).

сравненію съ его учителемъ Іоанномъ Дамаскинымъ «въ живости изложенія и объемѣ знаній»¹⁾. Вскорѣ послѣ появленія работы Графа обнаружился и другой интересный фактъ: было выяснено, что дѣятельность Абѹ-Қурры не прошла безслѣдно въ культурной жизни халифата вообще, такъ какъ произведенія его и Іоанна Дамаскина оказали несомнѣнное вліяніе не только на формулировку, но даже на самое появленіе нѣкоторыхъ положеній мусульманской догматики²⁾. Такимъ образомъ и здѣсь мы видимъ примѣръ того тѣснаго общенія и культурнаго обмѣна, который имѣлъ такіе благодѣтельные послѣдствія нѣсколько позже въ IX—X вѣкѣ, когда вся научная литература въ арабскомъ халифатѣ была выработана при самой дружной совмѣстной работѣ мусульманъ, христіанъ, евреевъ и сабейцевъ³⁾.

Вліяніе произведеній Абѹ-Қурры станетъ еще болѣе вѣроятнымъ, если отмѣтить, что мусульманскіе писатели знали этого автора по имени. Два такихъ упоминанія, на которыя до сихъ поръ не обращено вниманія въ научной литературѣ, стоятъ того, чтобы ихъ отмѣтить. Оба они исходятъ отъ авторовъ, очень извѣстныхъ въ исторіи мусульманско-арабской письменности и, хотя сводятся къ простому упоминанію имени, но самое появленіе его свидѣтельствуетъ о широкой популярности носителя этого имени далеко за предѣлами спеціально церковной литературы.

Первое указаніе мы находимъ у знаменитаго литератора IX вѣка ал-Джахи́за (ум. 869) въ его не менѣе знаменитой «Книгѣ животныхъ», которая повергаетъ въ отчаяніе своей беспомощностью, если въ ней нужно отыскать какое-либо свѣдѣніе, но за то почти на каждой страницѣ даритъ пріятными неожиданными, если ее читать безъ определенной цѣли. Говоря въ обширномъ вступленіи къ своей работѣ, между прочимъ, о трудностяхъ хорошаго перевода, ал-Джахи́зъ не безъ остроумія проводитъ ту мысль, что идеальный переводъ можетъ быть исполненъ только лицомъ совершенно равнымъ по своему умственному кругозору, образу мыслей и способностямъ ихъ передавать съ авторомъ произведенія. «Но когда же, восклицаетъ онъ⁴⁾, могутъ быть приравнены къ Аристотѣлю, да помилуетъ ихъ

1) H. Goussen въ *Theologische Revue* за 1906 годъ, стр. 150. (Цитата у Графа, *op. cit.* 67, прим. 2).

2) Becker, *Christliche Polemik und islamische Dogmatik* (ZA, XXVI, 1912, стр. 175—195).

3) Ср. A. Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Orients*, II, (Lpz 1911), стр. 9—10.

4) *Kitāb-ал-хайаванъ*, т. I, Каиръ 1323, стр. 38, 14—16: *فمتى كان رحمه الله تعالى ابن البطريق وابن ناعمة وأبو قرة وابن فير وابن وهيل وابن المقفع مثل أرسطاطاليس ومضى كان خالد مثل أفلاطون*

Аллахъ, Ибн-ал-Битрийкъ¹⁾, или Ибн-На'има²⁾, или Абӯ-Курра, или Ибн-Фихръ, или Ибн-Вахилъ³⁾, или Ибн-ал-Мукаффа' ⁴⁾? Когда Халидъ⁵⁾ сравняется съ Афлатūномъ?» Заканчивая свои доказательства на слѣдующей страницѣ, онъ еще разъ восклицаетъ⁶⁾: «А вотъ Ибн-ал-Битрийкъ и Абӯ-Курра этого не понимаютъ!»

Намъ кажется, что изъ этихъ вскользь брошенныхъ замѣчаній напрашиваются два вывода. Во-первыхъ ясно, что самъ ал-Джахиъ съ произведеніями Абӯ-Курры не былъ знакомъ непосредственно: для него онъ представлялся однимъ изъ тѣхъ многочисленныхъ переводчиковъ греческихъ научныхъ произведеній, какъ Ибн-ал-Битрийкъ или Ибн-На'има, которые положили начало развитію точныхъ и философскихъ наукъ у арабовъ. Между тѣмъ именно переводчикомъ Абӯ-Курра не былъ, и проскользнувшее какъ то въ русской литературѣ указаніе на то, что онъ переводилъ Евангеліе⁷⁾, объясняется очевиднымъ недоразумѣніемъ. Именно, его оригинальныя произведенія апологетическаго и полемическаго характера и даютъ ему преимущественное право на вниманіе сравнительно со многими популяризаторами и переводчиками греческихъ сочиненій среди христіанскихъ писателей этой эпохи. Этотъ фактъ отсутствія у самого ал-Джахиъа точныхъ свѣдѣній объ Абӯ-Куррѣ съ полной настоятельностью ведетъ ко второму выводу о той громадной популярности, которой пользовалось имя харранскаго епископа

1) Извѣстный переводчикъ при халифѣ ал-Ма'мунѣ (813—833), съ именемъ котораго связана, между прочимъ, арабская обработка «Аристотелевыхъ вратъ». (См. А. Крымскій, Исторія арабовъ — I, М. 1911, стр. 128).

2) 'Абд-ал-Месіхъ Ибн-На'има ал-Химсіи литературный дѣлатель—переводчикъ той же эпохи. (См. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur, I, Weimar 1898, стр. 203, № 3. Ср. Фихристъ, изд. Flügel'я — 244,5).

3) Лишь съ этими именами мнѣ не удалось опредѣлить; быть можетъ, имена обязаны своимъ происхожденіемъ искаженію рукописи.

4) Извѣстный переводчикъ съ персидскаго, редакторъ одной изъ раннихъ обработокъ Калілы и Димны на арабскомъ языкѣ, ум. ок. 757 года. (См. А. Крымскій, Исслѣдованіе о 1001 ночи, М. 1904, стр. LXIV—LXIX).

5) Ал-Джахиъ имѣетъ, вѣроятно, въ виду «мудреца омейядовъ» Халида-ибн-Ис'ада, умершаго въ 704 году, съ именемъ котораго связанъ рядъ переводовъ сочиненій по математикѣ, астрономіи и, особенно, химіи. (См. С. Nallino علم الغلک تأريخه عند العرب فی القرون الوسطی, Римъ 1911, стр. 137). Именно о немъ, по крайней мѣрѣ, ал-Джахиъ говоритъ въ другомъ сочиненіи ал-Бейан ва-т-тебйинъ I, Каиръ 1313, стр. 126.

6) Op. cit. I, 39, 32: وابن البطريق وابوقرة لا يفهمان هذا

7) Въ статьѣ Н. К. Кузе, Начало христіанской письменности у арабовъ (Сообщ. Имп. Правосл. Палест. Общ., 1908, XIX, стр. 501). Возможно, что исслѣдованіе цитатъ Абӯ-Курры изъ Новаго Завѣта и выяснило бы вопросъ, какимъ текстомъ онъ пользовался, несмотря на пессимистическое мнѣніе Graf'a (op. cit. 66, прим. 2: «Für das Neue Testament ist die sichere Bestimmung des Textes weniger möglich»).

въ среднѣ IX вѣка; только при напѣчѣ такой извѣстности читателямъ ал-Джаҳиза могла быть понятной вся тонкость его замѣчанія.

Въ упоминаніи этихъ авторовъ кроется не малая доля ироніи, но ея прикрито, конечно, тяжелое чувство, съ которымъ писатель, считавшій себя арабомъ, отстаивалъ права господства арабской націи и мусульманской религіи отъ посягательствъ стоявшихъ выше въ культурномъ отношеніи ино-родцевъ и иновѣрцевъ. Если воспользоваться избитымъ теперь словомъ, то необходимо признать, что «засилье» христіанъ было одной изъ характерныхъ чертъ арабскаго халифата въ IX вѣкѣ; оно простиралось на всѣ области культурной жизни и съ особенной яркостью сказывалось въ точныхъ наукахъ. Для положенія медицины и докторовъ, напримѣръ, въ высшей степени характеренъ одинъ анекдотъ, приводимый тѣмъ же самымъ ал-Джаҳизомъ, но въ другомъ его произведеніи. Конечно, это быть можетъ, не болѣе какъ остроумный анекдотъ, но онъ отражаетъ настроеніе общества этой эпохи и во всякомъ случаѣ самого ал-Джаҳиза¹⁾:

«Былъ одинъ врачъ, оказавшійся въ бѣдности. Кто то ему сказалъ: «Годъ теперь чумный и болѣзни распространены, а ты человѣкъ ученый съ терпѣніемъ и внимательностью. Изъясняешься ты хорошо и обладаешь познаніями, какъ же ты оказался въ такой бѣдности?» Онъ отвѣчалъ: «Во-первыхъ, уже то, что я въ ихъ глазахъ мусульманинъ, а всѣ люди рѣшили еще раньше чѣмъ я сталъ заниматься медициной, даже пожалуй раньше, чѣмъ я родился, что мусульмане несчастны въ медицинѣ. Имя мое Асадъ, а слѣдовало бы ему быть Салѣба или Йўханна²⁾), прозвище мое по сыну Абў-л-Харисъ, а должно быть Абў-‘Йсā или Абў-Закарийā или Абў-Ибрахїмъ; на мнѣ плащъ изъ бѣлой хлопчатой бумаги, а пуго пошитъ изъ чернаго шелка; рѣчь моя—арабская, а лучше если бы мой языкъ былъ жаргономъ жителей Джундї-Сабўра³⁾».

Такое сознаніе своего культурнаго и экономическаго подчиненія иновѣрцамъ и вызвало несомнѣнно попытку словеснаго отмыщенія, которую мы встрѣчаемъ въ отзывѣ ал-Джаҳиза объ Абў-Ісхакъ. Въ одномъ только онъ оказался плохимъ пророкомъ: не прошло и полутора вѣковъ послѣ его

1) Le livre des avares par al-Djabiz, publ. par G. Van Vloten, Leyde 1900, стр. 109.17—110.5.

2) Въ текстѣ не разобранныя имена.

3) Главный городъ провинці Хузистāна при сѣсїидахъ, центръ несторіанской метрополіи и главной медицинской школы (В. В. Бартольдъ, Историко-географическій обзоръ Ирана, СПб. 1903, стр. 125). Эта медицинская школа продолжала существовать и при саббасидахъ; изъ нея вышла между прочимъ фамилія придворныхъ врачей Бохтїшў' и мн. др. (Ср. А. Крымскій, Исторія арабовъ, I, М. 1911, стр. 116).

смерти, какъ въ обиходѣ мусульманской литературы и мышленія на ряду съ «Афлятуномъ» и «Аристоталейсомъ» стали появляться, какъ ихъ полнoprавные преемники, писатели изъ того же круга, надъ которымъ подшучивалъ ал-Джахиъзъ. У персидскаго поэта-путешественника XI вѣка Насир-и-Хосрова¹⁾ въ одномъ изъ его стихотвореній мы встрѣчаемъ слѣдующій стихъ²⁾: «Всякій человѣкъ говоритъ по своему смутному сужденію такъ, чтобы тебѣ пришло въ голову будто онъ самъ Коста сынъ Лұқи». Между тѣмъ этотъ самый Коста-ибн-Лұқа, который выставляется символомъ мудрости, былъ младшій современникъ Абū-Курры³⁾, тоже мелькнулъ—православный, знаменитый астрономъ, математикъ и медикъ⁴⁾. Интересно, что Косту, какъ и Абū-Курру источники ставятъ въ какую то связь съ Арменией: говорятъ, что онъ жилъ при дворѣ какого то князя, былъ похороненъ въ Арменіи и надъ его гробницей воздвигнуть «куполъ, какъ на гробницахъ царей и представителей религіозной власти»⁵⁾. Для одного европейскаго ориенталиста, такъ же какъ для арабскаго націоналиста, казалось совершенно немыслимымъ выступленіе въ роли идеальнаго мудреца христіанпина-араба и онъ превратилъ его въ грека⁶⁾.

Если упоминаніе ал-Джахиъза основано не на непосредственномъ знакомствѣ съ Абū-Куррой, то въ другомъ отмѣчаемомъ теперь свидѣтельствѣ онъ характеризуется какъ полемистъ, т. е. той же чертой, съ которой пере-

1) Род. 1004, ум. 1088. (См. о немъ А. Крымскій, Исторія Персін, ея литературы и дервишеской теософіи, т. I, М. 1915, стр. 451 сл.).

2) Диванъ, тегеранское изд. 1314 г., стр. 320,1:

هر کسی چیزی همیگوید ز تیره رأی خویشی * تا گمان آیدت کو قسطای بن لوقاستی

(Возможностью пользоваться этимъ изданіемъ я обязанъ любезности А. А. Ромаскевича).

3) Время его жизни падаетъ на 864—923 годъ. (См. Graf въ Theologische Quartalschrift за 1913 годъ, стр. 169—170. Ср. Baumstark, Die christlichen Literaturen des Orients, II, Lpz. 1911, стр. 21). Дата Brockelmann'a ок. 835 г. (op. cit. I, 204, № 4), повторенная А. Крымскимъ, (Исторія арабовъ I, М. 1911, стр. 141) должна отпасть; на какомъ источникѣ она основана, мнѣ неясно, такъ какъ уже у Wüstenfeld'a (Geschichte der arabischen Ärzte und Naturforscher, Göttingen 1840, стр. 50), на котораго ссылается Brockelmann, указаны верныя цифры.

4) Какъ и большинство христіанскихъ писателей этого круга Коста былъ не чуждъ антимусульманской полемики: Ибн-ал-Кыфті говоритъ (изд. Lippert'a 263,13) о его перепискѣ по этому поводу съ Ибн-ал-Мунаджжимомъ (вѣроятно, Иахйей-ибн-'Аліи ум. 300/912 г. См. Ибн-Халликāнъ, изд. Wüstenfeld'a № 812, стр. 54). Объ этомъ трактатѣ упоминаетъ и Steinschneider, Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache, Lpz. 1877, стр. 73—77, № 61.

5) Ибн-ал-Кыфті (изд. Lippert'a 263, 12-13, 15-20).

6) Edw. Browne въ одномъ мѣстѣ своей A. literary History of Persia (I, 1909, стр. 278) совершенно правильно относитъ стихъ къ Костѣ—сыну Лұқи, но въ другомъ (II, стр. 228), анализируя содержаніе стихотвореній Насир-и-Хосрова, онъ говоритъ, что «Of the Greeks Socrates, Plato, Euclid and Constantine are mentioned».

шелъ въ позднѣйшую христіанскую литературу¹⁾. Это второе указаніе, по моему мнѣнію, слѣдуетъ видѣть въ одномъ мѣстѣ знаменитаго каталога-Фихриста, составленнаго около 987 года. Перечисляя нѣкоторыхъ писателей изъ христіанъ авторъ, между прочимъ, называетъ²⁾: «Абӯ-‘Изза, бывшій епископомъ мелькитовъ въ Харрәнѣ; среди его сочиненій есть одно, въ которомъ онъ поноситъ Астѹруса, начальника; опровергали его³⁾ и другіе». Указаніе Фихриста «епископъ мелькитовъ въ Харрәнѣ» даетъ почти полную увѣренность въ томъ, что имя Абӯ-‘Изза, совершенно не извѣстное въ арабской ономастикѣ, должно быть замѣнено Абӯ-Қуррой. Графически это не представляетъ особыхъ затрудненій; во всякомъ случаѣ, другого харрәнскаго епископа мелькитовъ въ литературной исторіи христіанъ намъ не извѣстно. Текстъ требуетъ еще другой поправки: вмѣсто имени Астѹрусъ надо читать Нестѹрусъ, такъ какъ авторъ Фихриста имѣетъ въ виду несомнѣнно одинъ изъ трактатовъ, посвященный, между прочимъ, полемикѣ съ несторіанами. Такихъ трактатовъ среди произведеній Абӯ-Қурры имѣется нѣсколько; возможно, что авторъ имѣетъ въ виду первый или восьмой (по порядку Graf’a), какъ одинъ изъ наиболѣе крупныхъ и дѣйствительно посвященный частью опроверженію несторіанскаго ученія⁴⁾. Упоминаніе въ Фихристѣ несторіанъ, а не яковитовъ, опровергаемыхъ въ томъ же трактатѣ, объясняется вѣроятно тѣмъ, что первые были болѣе извѣстны автору каталога, писавшему въ Багдадѣ. И во время его младшаго современника ал-Бірруні (пис. ок. 1000 г.) несторіанство считалось наиболѣе характернымъ признакомъ месопотамскихъ христіанъ, какъ яковитство-египетскихъ⁵⁾; почти въ тѣхъ же выраженіяхъ говорилъ о распространеніи несторіанства лѣтъ за 50 до этого ал-Мас’уді (ум. 956)⁶⁾. Не вполне понятенъ титулъ *ar-ra’is*—начальникъ, глава, который появляется при имени Несторія, но онъ служить по всей вѣроятности замѣной не совсѣмъ обычнаго для мусульманской литературы слова *батрак* или *батрийарк*=патріархъ. Трактаты другихъ авторовъ, наконецъ, прогивъ Несторія были, дѣйствительно

1) Graf, op. cit. 85, § 7.

2) Изд. Flügel’a 24,8-9: *وابو عزة وكان اسقف الملكية بحران وله من الكتب كتاب يطعن فيه على اسطورس الرئيس وقد نقضه عليه جماعة*

3) Выраженіе «его» можно грамматически относить и къ «епископу мелькитовъ».

4) Стр. 114—115, 120 и 203—206, 221.

5) Хронологія, изд. Sachau, 288,9-11: *والمملكتية والنسطورية اكثرهم عدداً لأن الروم وحواليها كلها ملكائيتية ومن بالشام والعراق وخراسان اكثرهم نسطوريون فأما اليعاقبة فأكثرتهم القبط ومن حوالى مصر*

6) Мурѹдж-аз-зехебъ (изд. Barbier de Meynard) II; 328,4-5: *والمشاركة من النصارى أضمفوا إلى نسطورس لأنهم اتبعوه وقالوا بقوله*

извѣстны арабамъ¹⁾. Однимъ словомъ, всѣ детали сообщенія позволяютъ съ увѣренностью заключить, что здѣсь мы имѣемъ второй случай упоминанія знаменитаго христіанскаго писателя у мусульманъ.

Устанавливаемое приведенными данными знакомство мусульманъ съ Абӯ-Қуррой дѣлаетъ еще болѣе поразительнымъ тотъ выводъ, къ которому приходитъ Graf послѣ изученія позднѣйшей арабской литературы у христіанъ²⁾. Оказывается, что воздѣйствія Абӯ-Қурры совершенно не замѣтно въ дальнѣйшемъ развитіи богословской науки: единственная цитата встрѣчается у автора XVII вѣка и даже самое имя ни у кого не упоминается³⁾. Объясненіе этому странному факту Graf видитъ отчасти въ нѣкоторомъ бойкотѣ со стороны иковитской церкви, игравшей доминирующую роль въ расцвѣтѣ христіанской литературы на арабскомъ языкѣ въ XII—XIII вѣкѣ; въ особенности онъ подчеркиваетъ бѣдность догматически-полемической литературы у самихъ мелькитовъ, которая за XI—XVII вѣкъ можетъ назвать только одного представителя въ лицѣ Павла (Бѹлоса) ар-Рахиба епископа сидонскаго (XIII вѣка). Если съ этимъ выводомъ сопоставить приведенныя данныя объ извѣстности Абӯ-Қурры среди мусульманъ то окажется, что и здѣсь мы имѣемъ извѣстную параллель къ духовному движенію, главнымъ образомъ, среди христіанъ IX—X вѣка, которое положило начало всѣмъ философскимъ и точнымъ наукамъ у мусульманъ, но оказалось почти совершенно безрезультатнымъ для литературы среди самихъ христіанъ, у которыхъ эти произведенія не нашли даже сколько-нибудь значительнаго «круга читателей»⁴⁾.

Не слѣдуетъ, однако, забывать, что выводъ Graf'a можетъ быть основанъ только на нашемъ недостаточномъ знакомствѣ съ арабской письменностью среднихъ вѣковъ. Даже такая крупная фигура въ этой области, какъ Абӯ-Қурра стала намъ доступной для изученія только лѣтъ десять тому-назадъ, а позднѣйшіе писатели дѣлаются извѣстными и то лишь по именамъ за послѣдніе годы; едва ли мы могли бы составить теперь полный ихъ списокъ. Конечно, при такихъ данныхъ еще слишкомъ рано дѣлать общіе выводы на основаніи анализа немногихъ доступныхъ произведеній.

1) Знали они, напримѣръ, даже трактатъ Іоанна Грамматика въ опроверженіе Несторія (Ибн-ал-Қыфті, op. cit. 356, в).

2) Op. cit. 85—87.

3) Въ Theologische Quartalschrift за 1913 годъ, стр. 171, Graf правда отмѣтилъ, что упоминается Абӯ-Қурра впервые у Евтихія патріарха Александрійскаго (933—940). Характерно, что и это упоминаніе почти на вѣкъ позже приводимаго мною свидѣтельства ал-Джахира.

4) Baumstark, op. cit. II, 21.

Такое же открытіе новой рукописи, которому мы обязаны основательнымъ знакомствомъ съ произведеніями Абӯ-Қурры, можетъ совершенно измѣнить выводы Graf'a о роли его въ позднѣйшей христіанско-арабской литературѣ.

Нужно, наконецъ, сказать, что для полной оцѣнки значенія литературныхъ трудовъ Абӯ-Қурры необходимо изслѣдованіе переводовъ ихъ на грузинскій и славянскій языкъ. По однимъ описаніямъ грузинскихъ рукописей мы знаемъ, что онъ пользовался среди грузинъ несомнѣнно бѣльшей популярностью, чѣмъ въ греческой литературѣ, не говоря уже про родную арабскую. Если принять во вниманіе его связь съ Армেনіей, слѣды которой сохранились въ разсказѣ Михаила Сирійца¹⁾, и имѣть въ виду полную возможность непосредственныхъ переводовъ съ арабскаго на грузинскій, то легко сказать съ большою долей вѣроятія, что такое изслѣдованіе было бы полезно для полнаго освѣщенія и оригиналовъ произведеній Абӯ-Қурры. Въ русской богословской литературѣ онъ забытъ еще основательнѣе; это тѣмъ болѣе прискорбно, что интересъ къ нему, повидимому, существовалъ въ 60—70-хъ годахъ, когда самый матеріалъ былъ гораздо скуднѣе. Въ «Энциклопедическомъ Словарѣ, составленномъ русскими учеными и литераторами»²⁾, Ѳ. С[идонскій], авторъ замѣтки объ Абӯ-Қуррѣ, выражалъ мысль, что «труды православнаго писателя ожидаютъ полнаго изданія отъ рукъ православныхъ», но эта надежда не оправдалась до нашихъ дней. Въ позднѣйшей богословской литературѣ мнѣ извѣстна единственная статья объ Абӯ-Қуррѣ, напечатанная въ 70-хъ годахъ въ казанскомъ журналѣ «Миссіонеръ»³⁾. Статья — безъ подписи, но по нѣкоторымъ признакамъ можно предполагать, что она принадлежитъ извѣстному казанскому ученому Г. Саблукову⁴⁾. Посвящена она преимущественно переводу съ греческаго нѣкоторыхъ мѣстъ изъ сочиненій Абӯ-Қурры, заключающихъ полемику противъ мусульманъ. Въ краткомъ введеніи на ряду съ нѣкоторыми промахами, объясняющимися отсутствіемъ въ то время арабскихъ оригиналовъ⁵⁾,

1) Graf, op. cit. стр. 14—17.

2) Томъ I, СПб. 1861, стр. 119.

3) Противомусульманскія сочиненія Епископа Осодора Абукары. Свѣдѣнія объ авторѣ и сочиненіяхъ (Миссіонеръ, т. VI, 1879, стр. 148—151, 157—159, 172—175, 181—184, 190—193).

4) Ср. А. Крымскій (въ Новомъ Энциклопедическомъ Словарѣ, т. I, стр. 97).

5) Къ числу такихъ недоразумѣній относится самое объясненіе имени Абӯ-Қурра (стр. 148): «Абу-отецъ, отсюда епископъ, и Кара названіе мѣстности, гдѣ Осодоръ былъ епископомъ». За годъ до этой статьи Саблуковъ не менѣе неудачно транскрибировалъ (въ Пр. Соб. 1878, ч. III, стр. 308) его имя по арабски ابو قریة «отецъ Каріи». Если это объясненіе было извинительно въ 70-хъ годахъ, то оно никакъ не простительно въ 1912-мъ (у Güterbock'a, ср. XV III, 113), когда уже и въ европейской наукѣ было окончательно уста-

имѣются нѣкоторыя соображенія, дѣлающія честь знаніямъ и проникательности казанскаго арабиста¹⁾. Въ этой же статьѣ вслѣдъ за замѣткой Ѳ. Сидонскаго было повторено свѣдѣніе, что рукописный синодальный сборникъ содержитъ сочиненія Абӯ-Қурры, не извѣстныя на Западѣ²⁾.

Прошло пятьдесятъ лѣтъ со времени появленія замѣтки Сидонскаго, и уже на нашихъ глазахъ въ Православной Богословской Энциклопедіи не нашлось мѣста для Абӯ-Қурры; по прежнему остается неизвѣстнымъ содержаніе и отношеніе къ оригиналу славянскихъ рукописей съ произведеніями Абӯ-Қурры³⁾. Понятно, что при такихъ условіяхъ нѣсколько преждевременно строить общіе выводы объ этомъ отцѣ церкви; вполнѣ возможно, что изслѣдованіе грузинскихъ и славянскихъ памятниковъ заставитъ пересмотрѣть въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ вопросъ и о его роли въ христіанско-арабской литературѣ.

И. Крачковскій.

Игр. Декабрь 1915.

новлено, что Абӯ-Қурра-отецъ утѣшенія—такой же почетный титулъ, какъ Абӯ-л-Фарадж—отецъ радости или Абӯ-л-Баракѣтъ — отецъ благословеній. (Ср. Graf, op. cit. 5).

1) Таково, напримѣръ, сопоставленіе греческаго имени Σιζαα съ 'Аишей, женой Мухаммеда (стр. 184, пр. 1). Достаточно сказать, что еще черезъ сорокъ съ лишнимъ лѣтъ послѣ Саблукова Graf (op. cit. 77) отождествлялъ ее съ женой Зейда, пріемнаго сына Мухаммеда, и лишь Becker (op. cit. 182) указалъ правильность того же толкованія, что и Саблуковъ.

2) Стр. 157. Болѣе детальныя свѣдѣнія о рукописяхъ Синодальной бібліотеки съ сочиненіями Абӯ-Қурры можно теперь извлечь изъ Систематическаго описанія... архим. Владимира, ч. I (М. 1894): см. № 231, л. 1 и 45—70, № 419, л. 297 и № 434, л. 44. Ср. Graf, op. cit. 67, прим. 3 о рукописи № 231.

3) А. Крымскій отмѣчаетъ существованіе ихъ въ Московскомъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. (См. Семитскіе языки и народы, часть II, М. 1910, стр. 196, прим. 6).

Къ вопросу объ устройствѣ алтаря въ древней Грузіи.

Въ свое время Н. Я. Марромъ (ХВ, I, стр. 117 и прим. 3 тамъ-же) были указаны тѣ драгоцѣнныя переживанія древне-грузинской литературы, на основаніи которыхъ возможно было бы составить кое-какое представленіе объ устройствѣ алтаря въ древней Грузіи. Во всякомъ случаѣ, выраженія ღვდენ სკობუვლად (Прот. Корн. Кекелидзе, Іерусалимскій канонарь, стр. 73) и სკობუვლადი შამბოყვანს (Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзтійскаго, ТР, VII, стр. 26—27), совершенно правильно переводимыя Н. Я. Марромъ соотвѣтственно черезъ «пусть поднимутся, (взойдутъ) на алтарь» и «съ жертвенника (алтаря) низвели», со всей очевидностью указываютъ на то обстоятельство, что, по понятію древнихъ грузинъ, такъ же какъ и армянъ, можно было не «входить въ алтарь», а «всходить на алтарь», не «выходить изъ алтаря», а «сходить съ алтаря», не «выводить изъ алтаря», а «сходить съ алтаря» и т. п. Въ пользу этого положенія можно было бы выставить и рядъ другихъ соображеній, не отмѣченныхъ Н. Я. Марромъ.

Въ языкахъ Арменіи алтарь обозначается довольно распространеннымъ терминомъ *բեմ* *bet*, съ каковымъ терминомъ обыкновенно связывается понятіе не столько какъ объ опредѣленной части церкви, сколько какъ о возвышенномъ мѣстѣ, эстрадѣ¹⁾. Этотъ *բեմ* *bet* въ смыслѣ *возвышеннаго мѣста* въ ново-армянскомъ языкѣ прилагается также къ театральной сценѣ: *Թատրոնական բեմ* — театральная сцена, *Հայկական բեմ* — армянская сцена. Что касается грузинскаго языка, то въ немъ терминъ этотъ, несомнѣнно, существовалъ, хотя, впрочемъ, на основаніи наличныхъ матеріаловъ я затрудняюсь установить, въ какомъ именно видѣ: въ видѣ ли *ბემა* *bet-i* (Сав.-Сулх. Орбелиани, s. v.: «высокая ступень,

[1] Это слово въ наличной формѣ, вѣдлившееся въ древне-литературный армянскій, а оттуда и въ грузинскій, изъ сирійскаго — *ܬܒܬܐ* *tribuna*, восходитъ къ греческому *βῆμα* *алтарная часть церкви. Гед.]*.

по-армянски, а по-грузински называютъ *tvig-i* [Ч¹ и Ч²: «амфитеатръ», равно *ბედიბო ბთონ-ი* Орб., Ч]) или же въ видѣ *ბედიბო ბთონ-ი* (Чубиновъ, s. v.: «храмъ огнепоклонниковъ») > *ბედიბო ბთონ-ი* [Ч¹, s. v.: «требище, капище», Ч²: «жертвенникъ; требище, капище»]¹⁾.

Реальный примѣръ существованія «б°/м»овъ въ древней Грузіи могли бы, конечно, представить многія древнегрузинскія церкви, въ которыхъ сохранились сравнительно высокія алтарныя возвышенія²⁾. И напрасно о. Корн. Кекелидзе (Къ вопросу объ іерусалимскомъ происхожденіи грузинской церкви, II-гр., 1914, стр. 3—4) старается видѣть въ «каменномъ пьедесталѣ въ 1 или 1½ квадратныхъ аршина», находящемся посреди храма св. Креста противъ Мцхета, подобіе тому естественному возвышенію, которое существовало въ Іерусалимѣ между Анастасисомъ и базиликой Константина. Какъ этотъ «пьедесталъ»-возвышеніе, такъ равно и другія возвышенія, наблюдаемыя во многихъ церквахъ Сваніи и вообще глухихъ и замкнутыхъ уголковъ Грузіи, какъ разъ и приводятъ насъ къ той первоначальной эпохѣ церковнаго строительства Грузіи, когда въ ней, подобно Арменіи, алтари устраивались въ церквахъ довольно высокіе и притомъ обязательно посреди храма.

Другою отличительною чертою древнегрузинскихъ храмовъ, какъ нежитокъ той-же древнѣйшей поры церковнаго строительства Грузіи, является наличность въ нихъ каменныхъ престоловъ, жертвенниковъ, въ отличіе отъ таковыхъ же изъ дерева, введенныхъ въ обиходъ лишь въ сравнительно недавнее время. Въ этомъ обстоятельствѣ также сказывается сходство практики грузинской церкви съ практикою армянской церкви. Недаромъ вопросъ объ устройствѣ храмоваго престола служилъ предметомъ особаго спора въ періодъ треній между церквами Грузіи и Арменіи, т. е. на рубежѣ VI и VII столѣтій, и даже значительно позже (*Գրգ Թղթղ, Тфл.*, 1901, стр. 125—126; *Վարդանյան Հակոբյան պատմութիւն, Венеція* 1862, стр. 138). Въ тотъ періодъ, какъ справедливо замѣчаетъ И. А. Джаваховъ (Исторія церковнаго разрыва между Грузіей и Арменіей въ началѣ VII вѣка, ИАН, 1908, стр. 535—536), «наиболѣе острымъ вопросомъ являлось утвержденіе, обратившееся впослѣдствіи даже въ догматъ армянской церкви, что престолы въ храмахъ должны быть непременно не-

[1] Греч. *βωμός* *жертвенникъ*, сир. *ܠܒܢܐ*, Bernstein, Syrische Studien, ZDMG 1849, III, стр. 391. *Ред.*].

[2] Такъ называемыя алтарныя возвышенія, занимающія всю площадь апсиды и порой выступающія изъ нея, не слѣдуетъ смѣшивать съ «алтарями» или жертвенниками. Высокія алтарныя возвышенія — явленіе новое, какъ это выяснено археологическими данными города Ани *Ред.*].

подвижные, каменные»; причемъ «во всѣхъ грузинскихъ древнихъ храмахъ престолы были, какъ это видно по сохранившимся развалинамъ, тоже каменные; но вопросъ, конечно, шелъ не объ этомъ, а о локализациі культа, о принципѣ, что богослуженіе можно совершать только въ строго опредѣленныхъ мѣстахъ; за это стояла армянская церковь и основывала свой принципъ на ветхозавѣтной богослужебной практикѣ, но кромѣ того тутъ должно видѣть, повидимому, и переживаніе языческаго культа». Говоря это, И. А. Джаваховъ въ то-же время убѣждаетъ, что «и въ Грузіи, очевидно, существовала подобная практика», хотя «потомъ она склонилась въ пользу подвижности престола, что болѣе гармонируетъ съ духомъ новаго заветъа».

Какъ бы то ни было, «до сихъ поръ армяне, — какъ правильно отмѣчаетъ Н. Я. Марръ (Халдская клинообразная надпись изъ села Леска Ванскаго округа, ИАН, 1915, стр. 1737), — считаютъ основнымъ условіемъ при сооруженіи жертвенника его матеріальную «незыблемость», до сихъ поръ жертвенникъ называютъ въ народѣ *վեմար* *vēmraq*, т. е. камнемъ-скалой». А въ этой, «чрезвычайно крѣпко укоренившейся у армянъ подробности христіанскаго культа» Н. Я. Марръ готовъ видѣть отнюдь не «вкладъ вселенскихъ древне-христіанскихъ нормъ», основанный на опредѣленныхъ мѣстахъ изъ св. Писанія, напр. Мѣ XVI, 18, а лишь пережитокъ древне-языческаго культа (см. *ibid.*, стр. 1737—1738; ср. мою замѣтку *վեմար* въ «*Հնդկագիտ.*», 1916 г., № 3).

При этомъ весьма интересно подмѣтить, что армянскій «вемкаръ» по современному существу своему, какъ необходимая база для cadaго храма, замѣщаетъ антиминь православной церкви: освященіе «вемкара», такъ же какъ и антиминса, можетъ быть совершенно исключительно властью епископа; безъ «вемкара» совершеніе литургіи внѣ церкви (напр. въ молитвенномъ домѣ, на открытомъ воздухѣ) также невозможно, какъ и безъ антиминса. Но имѣеть-ли «вемкаръ» какое-либо реальное значеніе въ практикѣ древне-грузинской церкви, къ сожалѣнію, пока нѣтъ возможности выяснить, по крайней мѣрѣ по доступнымъ мнѣ матеріаламъ.

Л. Мелисетъ-Беновъ.

Еще о терминѣ 𐌕𐌰𐌲𐌹 qat-i образъ, подобіе.


Въ статьѣ «О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ» (ХВ, стр. 126, прим. 2) я обѣщалъ вернуться «къ любопытному термину и къ его многочисленнымъ разновидностямъ въ древне-литературномъ языкѣ Арменіи». Настоящая замѣтка не представляетъ собой исполненія этого обѣщанія, а разъясненіе одной армянской лексикологической подробности, имѣющей отношеніе къ вопросу и ставшей для меня ясной недавно, при чтеніи Тимофея Элура¹⁾.

Основа 𐌕𐌰𐌲𐌹 qat-ak подобіе созвучна съ г. 𐌕𐌰𐌲𐌹 qad-ag-1 жрецъ, пророкъ < др.-г. прорицатель, глашатай, проповѣдникъ, и это созвучіе отнюдь не случайное. Что собственно слово означаетъ въ корнѣ, это не возбуждалось, не возбуждается и сейчасъ, но г. qad-ag получило указанное значеніе не по коренному значенію составляющихъ его звуковъ, а по перенесенію на ближайшихъ слугъ бога, жрецовъ и пророковъ, посвященныхъ ему, его названія qat- > qat-, геср. qad- и т. п.²⁾ Аналогичнымъ перенесеніемъ названія того же божества уже не на служителя, а на предметъ культа объяснялось съ вѣроятностью и примѣненіе усѣченного вида того же слова 𐌕𐌰𐌲𐌹 qad-a (< qad-ag) къ одному подобному печенію, по всѣмъ видимостямъ, культоваго происхожденія³⁾. Армянское же значеніе 𐌕𐌰𐌲𐌹 qat-ak подобіе, образъ воспроизводитъ обычное значеніе того же названія божества, усвоен-

1) 𐌕𐌰𐌲𐌹 qat-ak-1𐌹 уподобляющийся 213,20 (𐌕𐌰𐌲𐌹 𐌕𐌰𐌲𐌹 𐌕𐌰𐌲𐌹 𐌕𐌰𐌲𐌹), собственно В. падежъ мн. ч. 𐌕𐌰𐌲𐌹 уподобляющихся въ соответствии сирійскаго чтенія по рп. Брит. Музея Add. 12. 156 (стр. 18,5,22) 𐌕𐌰𐌲𐌹. Этой формы въ другихъ памятникахъ нѣтъ, но есть, судя по цитатамъ Больш. словаря: а) 𐌕𐌰𐌲𐌹 qat-ak подобіе, форма, образъ, образцы («8-7; 𐌕𐌰𐌲𐌹 --4 𐌕𐌰𐌲𐌹»), б) 𐌕𐌰𐌲𐌹 qat-ak-est уподобляю, оформливаю («Фил., Дав. Неп. 𐌕𐌰𐌲𐌹, Маг., Ерзынк., 𐌕𐌰𐌲𐌹 и 𐌕𐌰𐌲𐌹»), в) 𐌕𐌰𐌲𐌹 qat-ak-est подобіе, согласованіе («𐌕𐌰𐌲𐌹-𐌕𐌰𐌲𐌹. 𐌕𐌰𐌲𐌹: 𐌕. 𐌕𐌰𐌲𐌹»). Однако, ни одного изъ перечисленныхъ словъ нѣтъ въ св. Писаніи. Древнѣйшіе изъ текстовъ, въ конхъ они употребляются, эллинофильскіе.

2) Н. Марръ, ц. с., стр. 127.

3) ц. с., стр. 127.

ное его простому, безъ суффикса -ak, гесп. -ag, виду ღათ-1 въ грузинскомъ, и тѣмъ даетъ лишній случай изъ армянской лексики для иллюстраціи семасической параллели къ тому, что яфет. kərp и сем.  представляютъ собою названіе божества (первое же изъ нихъ означаетъ вообще «богъ») и въ то же время они имѣютъ значеніе: «подобіе, образъ»¹⁾.

Н. Я. Марръ.

1) ц. с., стр. 125—126, прим. 3.

Мингрелизмы въ грузинскихъ надписяхъ изъ Мингреліи.

Е. С. Такайшвили въ своей статьѣ не разъ отмѣчаетъ то постановкой *sis*, то специальной оговоркой морфологическія и синтаксическія несообразности, встрѣчающіяся въ издаваемыхъ имъ надписяхъ Тѣвирской церкви¹⁾. Дѣйствительно, за исключеніемъ большой надписи на стр. 288 и надписи военнымъ письмомъ на стр. 294, сравнительно правильныхъ, остальные надписи, большія и малыя, полны грубыхъ ошибокъ съ точки зрѣнія нормъ древнегрузинскаго языка. Однако, отъ взора изслѣдователя ускользнули нѣкоторые особенности надписей, а иная подмѣченная уже особенность не вездѣ имъ использована, вслѣдствіе чего въ чтеніяхъ получились неправильности или непоследовательности, устраненныя въ предлагаемомъ выпускѣ, но наличныя въ грузинскомъ изданіи этой же работы²⁾.

Эти измѣненія въ текстѣ, присланномъ для печати, редакціею сдѣланы безъ вѣдома автора, и во избѣжаніе недоразумѣній требуютъ оговорки и нѣкотораго обоснованія.

Одна изъ особенностей надписей — необычное въ грузинскомъ приращеніе звука *o* къ концу первой части сложныхъ словъ въ родѣ *ჟოულადო* *წმინდა* (2 раза), *ხათლისაძეშელი*, *მთავარაზნაგებოზი* (стр. 289—90), гдѣ эта первая составная часть должна оканчиваться на согласный звукъ, или приращеніе того же *o* къ согласному элементу окончаній твор. и направительнаго падежей — *ცხოუბითა*, *შვიდობითა* и пр. (295,7), *სოხდა და სცხოუბელადა* (296,3); указанное явленіе находитъ свое объясненіе въ языкѣ той среды, гдѣ эти надписи возникли. Среда эта — мингрельцы, языку которыхъ, въ противоположность грузинскому, свойственно полногласіе³⁾.

1) См. помѣщенную въ этомъ же номерѣ (стр. 284—300) статью: «Тѣвирская церковь и ея древности».

2) *ქვემო სიბრტყელის, ტომი III, გვ. 2—19* — *მცხოვრები მთავარბრძენი და მკნებნი, წიგნი II*.

3) См. I. Кипшидзе. Грамматика мингрельскаго языка, § 4.

Полногласіе мингрельскій вноситъ и въ заимствованныя слова, напр., *ახალ-გაზდა* (г. *ახალგაზდა*) *молодой*, *ძვირფასობა* (г. *ძვირფასობა*) *драгоценный*, *შვიდობით* (г. *შვიდობით*) *съ миромъ* (т. е. прощай, -те). Вотъ эта особенность и отразилась въ надписяхъ Тіквирской церкви.

Е. С. Т. на эту особенность надписей не обратилъ должнаго вниманія и попорченный конецъ надписи на 295 стр. (=13 груз. изд.) читаетъ: *შვიდობით* *ო* *მ...*¹⁾. На оригиналѣ не видать ни кружочка, который въ данной надписи и нѣкоторыхъ другихъ замѣняетъ точку, ни буквы *მ*, а виднѣется лишь начало буквы, которое можетъ быть началомъ какъ *მ*, такъ и *ო*. Съ увѣренностью можно сказать, что тутъ стоитъ *ო*, именно добавочный по нормѣ мингрельской фонетики *ო* къ слову *შვიდობით* и, значить, надо читать и тутъ *შვიდობითო*, какъ это слово читается въ 7-й строкѣ той же надписи, что отмѣчено и Е. С. Т. Лишь послѣ слова *შვიდობითო* можно восстановить кружочекъ, за которымъ, вѣроятно, слѣдовало слово съ начальнымъ *ჟ* или *ც* (*ცხოველ?*). Этотъ *ო* прибавленъ въ двухъ случаяхъ къ согласному элементу и дат. падежа: *ხსენება* *ვმ.* *ხსენებას* (290,6 = 8,6 груз. изд.) и, тамъ же строкой выше, *ჰაზნაობა* *ოფ* *ჰაზნაობა* (225,6-6 = 13 груз. изд. 1-я надп.).

Болѣе существенная неправильность на такой же почвѣ произошла въ чтеніи одного мѣста въ надписи на яблѣкѣ выносного креста (296 = 13 груз. изд. 2-я надп.). Е. С. Т. конецъ первой строки читаетъ *წინამძღვარმა* *ო* *ბო*, а начало второй — *კურაქმა*, и такимъ образомъ получается *წინამძღვარმა* *ბო* *კურაქმა* *настоятель Никурадзе*. Но это не такъ. Передъ слогомъ *ბო* нѣтъ кружочка, по крайней мѣрѣ, его не видно на снимкѣ, да онъ вовсе и не нуженъ тутъ. Дѣло въ томъ, что *ბო* не начало новаго слова, а конецъ предшествующаго, которое, значить, надо читать *წინამძღვარმა*, т. е. полную форму дат. мѣстоименнаго падежа съ тѣмъ же мингрельскимъ добавочнымъ *ო*. Какое же слово, въ такомъ случаѣ, стоитъ въ началѣ 2-й строки? На снимкѣ совершенно ясно читается *კურძა*, по не *კურძე*, какъ читаетъ Е. С. Т. Если примемъ во вниманіе другую характерную особенность, въ этотъ разъ палеографическую, нашихъ надписей, именно смѣшеніе буквъ *ც* и *ჟ*, то *კურძა* (вм. *კურძე*) дастъ извѣстную изъ надписей на одной изъ сторонъ сіона того же самаго креста фамилію *კორძა* *Кордзя* (297,9-10), въ оригиналѣ и тутъ *კურძა* какъ и въ спорномъ мѣстѣ. Итакъ, фамилія *ბაკურაძე* *Никурадзе* въ данной надписи нѣтъ.

1) Дальнѣйшая часть надписи прикрыта грубо припаянною желѣзною пластинкою, которую легко можно было бы снять и слѣдовало бы, если, конечно, къ тому не было препятствій со стороны владѣльцевъ венци.

Е. С. Т. на смѣшеніе буквъ *ჟ* и *ო* не обратилъ вниманія и прочиталъ слова съ *ო*, когда въ оригиналахъ *ჟ* и обратно. Въ нашихъ надписяхъ вмѣсто ожидаемаго *ო* (*О*) большею частью встрѣчаемъ *ჟ* (*О*). Для примѣра можно взять любую надпись, за исключеніемъ надписей военнымъ письмомъ и большихъ надписей на образахъ Спаса и Богоматери (288—290). Въ послѣднихъ, наоборотъ, *ო* фигурируетъ вм. *ო*, быть можетъ какъ дефектное начертаніе его вм. *ოჟ*: სსსჟობითოტო, სსჟობტოტო (288,5, 8; 290,4, 7 = 7,5, 8; 8,4, 7 груз. изд.). Къ этимъ двумъ надписямъ примыкаетъ отчасти и надпись надъ южною дверью (285 = 4 груз. изд.). Конечно, другой вопросъ, соотвѣствовало ли начертанію этихъ буквъ въ нашихъ надписяхъ современное произношеніе. Скорѣе не соотвѣствовало, но тѣмъ не менѣе не желательны и такіа исправленія безъ надлежащей каждой разъ оговорки. Е. С. Т. исправляетъ безъ оговорки и другіе случаи неправильнаго начертанія нѣкоторыхъ словъ, какъ, напр., на стр. 295 (= 13 груз. изд. 1-я надп.), гдѣ слова въ оригиналѣ имѣютъ *ჟ* вм. *ბ*, или читается უფლად, ტუვობისო, ჟვლო въ 1-й и 6-й строкахъ надписи военнымъ письмомъ на стр. 292 (11 = груз. изд.), тогда какъ въ оригиналѣ უფლად, ტუვობისო, ჟვლო.

Изъ другихъ шероховатостей недоумѣніе вызывала опечатка, нѣсколько разъ повторенная: ღმრთის მუბელო вм. ღმრთის მშობელო (288,3; 290,3 = 7,3; 8,3 груз. изд.).

Достойны вниманія начертанія для нѣкоторыхъ буквъ военнаго письма въ нашихъ надписяхъ, именно для буквы *ჟ* съ хвостикомъ (287, табл. XV, рис. 3), какъ пишутъ скорописью слогъ *ჟო* и для буквы *ო*, какъ бы *ოო* (294, табл. XXII, рис. 1).

Что касается объясненія названія села ტუვობო, быть можетъ оно дѣйствительно имѣетъ связь со словомъ ტუვო *свинецъ*, но не по свинцовымъ листамъ на куполѣ церкви, какъ говорятъ согласно преданію, а по находящейся, быть можетъ, въ селѣ, но нынѣ неизвѣстной свинцовой рудѣ. Аналогичное названіе села, именно ტუვოზო имѣется въ Карталиніи. Съ другой стороны надо имѣть въ виду названіе села ტუვობულო въ Имеріи, извѣстнаго по добычѣ каменнаго угля. При объясненіи географическихъ названій надо имѣть въ виду и возможность перехода названій отъ однихъ мѣстностей къ другимъ въ связи съ переселеніемъ ихъ обитателей, такъ что нынѣшнее названіе той или иной мѣстности можетъ быть и не мѣстнаго происхожденія.

И. Кипшидзе.

ИСПРАВЛЕНИЯ.

На стр. 18—21 при ссылкахъ на страницы текста цифры показаны на единицу больше, чѣмъ слѣдуетъ: 48 вм. 47, 64 вм. 63 и т. д.

На стр. 22 въ «Лексикѣ памятника» значеніе слова ܕܪܕܢܐ надо исправить такъ: *дородный, полный; старшій*.

Стран. 193 строка 17: Онанъ, Давидъ, Онанъ и Мхитаръ.

Стран. 200 строка 5 сл.: XIII, 187—192.

Стран. 206 строка 16 св.: Поправки къ изданію Б.: The New Biblical Papyrus A Sahidic Version of Deuteronomy, Jonah and Acts of the Apostles from MS. Or. 7594 of the British Museum. Notes and a Collation by Sir *Herbert Thompson*. Printed for private circulation (London 1913) O. v. *Lemm*, Kopt. Misc., CXXXV (ниже стр. 220).

Стран. 206 строка 9 св.: *Schermann*.

» 212 » 14 сл.: *Montcrieff*.

» 214 » 2 » LXVIII.

» 216 » 4 св.: *Sobernheim*.

» 219 » 16 сл.: *адвт.*

» 220 » 12 св.: *мните ѿмните*.

» — » 19 » «*Garnwinde*» (*амьсто* «борзая собака»).

» 221 » 13 » *Paderborn*.

» 223 » 18 » *Les*.



1. Видъ церкви съ запада.



2. Видъ церкви съ сѣвера.

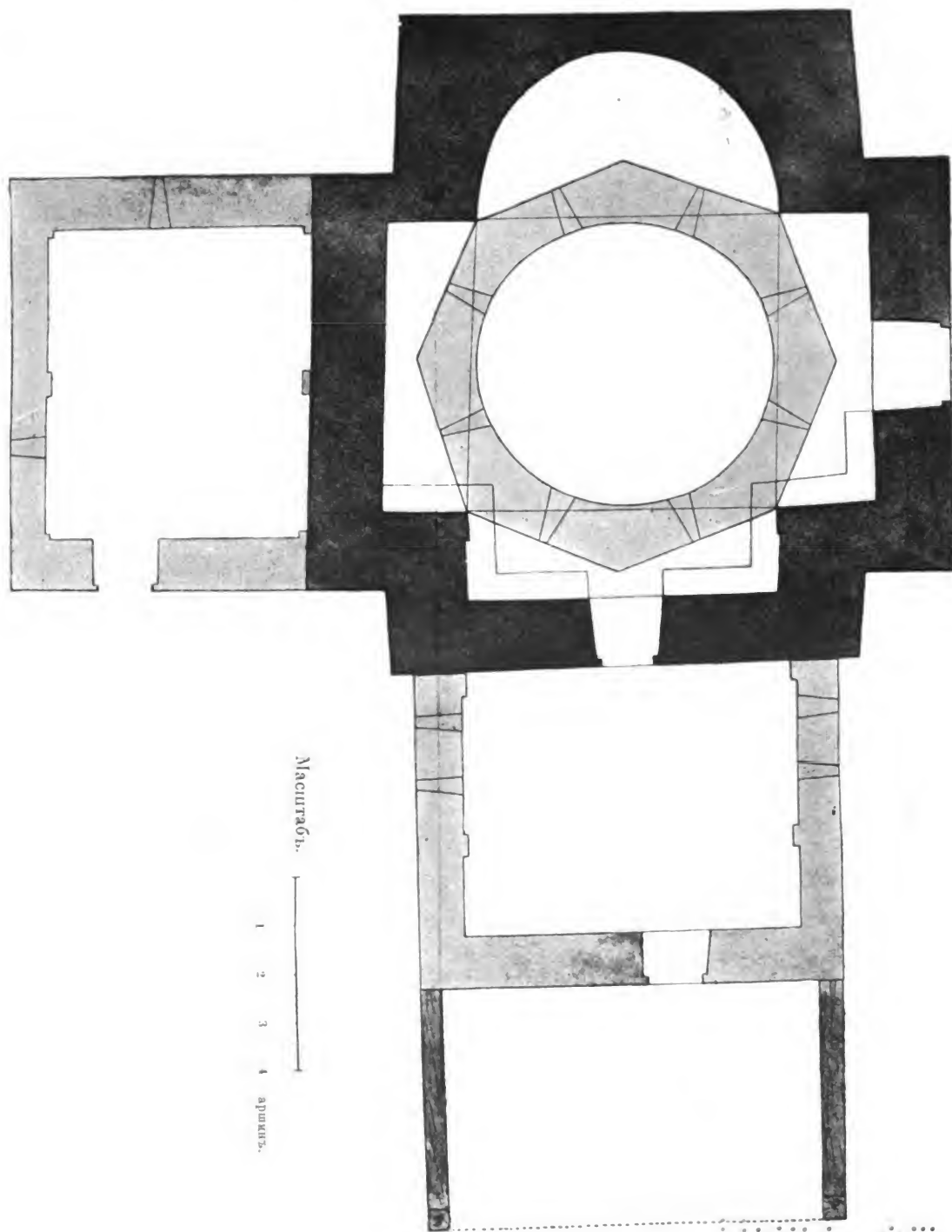
70 700
8800000



Дворъ церкви и вѣковые чинары.

UNIV. OF
CALIFORNIA

70 1960
ABSTRACT



Планъ церкви.

Digitized by Google

to vnu
abaculao



40 ymU
A8804140



1. Надпись налѣво отъ южной двери церкви.



2. Надпись на восточной стѣнѣ.



3. Надпись на плитѣ надъ склепомъ сѣвернаго придела.

To: Mr. J. W. W. W.
Anderson, La.



Образъ Спаса.

40 mnt
11/11/11



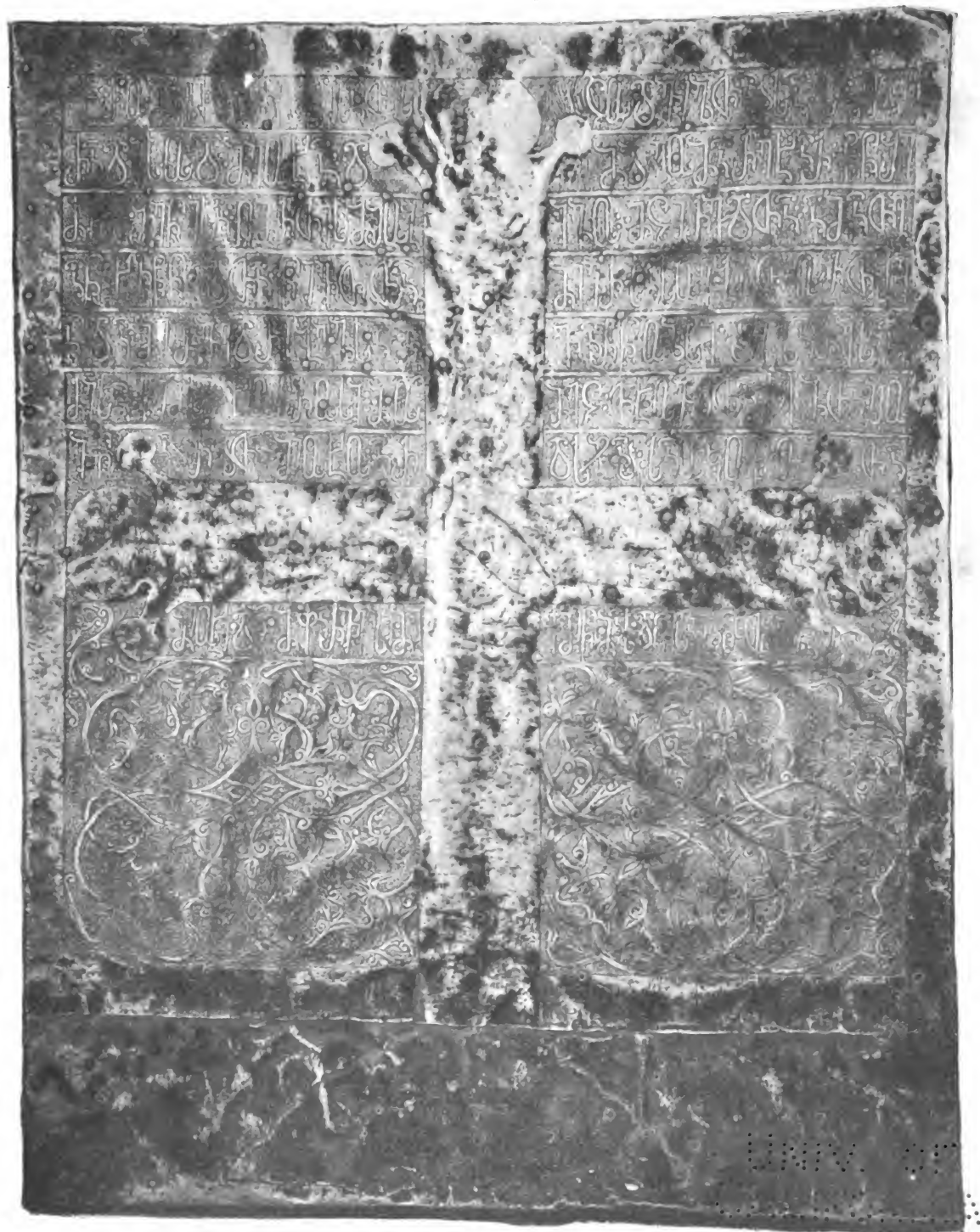
Падпись на оборотной сторонѣ образа Спаса.

70 1000
1000000000



Образъ Божьей Матери.

70 YRU
ABRCHLAD



Надпись на оборотной стороне образа Божьей Матери.

to 1990
Argentina



Образъ Спаса, заказанный Пенуномъ Чиладзе

70. 1910
1911

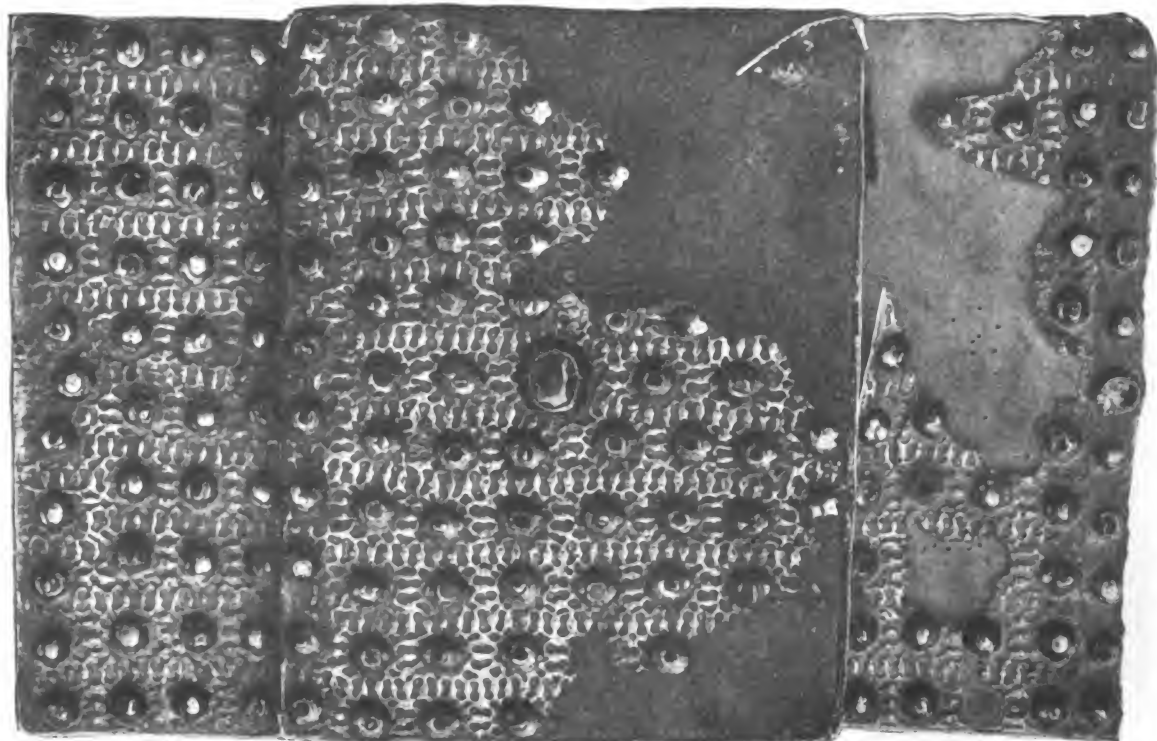


Образъ Божьей Матери.

2000



1. Образъ Божьей Матери, окованный Н.-Дареджаной.



Оборотная сторона этого образа.

2000



1. Лицевая сторона его.



2. Обратная сторона его.

Abstract



1. Створки отъ складни.



2. Спаситель на сіонѣ креста.

3. Ап. Лука на сіонѣ креста.